



Universidad de Murcia

**Unidades fraseológicas francesas.  
Estudio en un corpus: la *Pentalogía de  
Belleville* de Daniel Pennac.  
Planteamiento didáctico**

**M.<sup>a</sup> Ángeles Solano Rodríguez**

**Tesis de Doctorado**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Directora:** Dra. Josefa López Alcaraz

**2004**

UNIVERSIDAD DE MURCIA  
Departamento de Filología Francesa,  
Románica, Italiana y Árabe



TESIS DOCTORAL

Unidades Fraseológicas francesas  
Estudio en un corpus:  
*la Pentalogía de Belleville* de Daniel Pennac.  
Planteamiento Didáctico.

—

Directora: Josefa López Alcaraz  
Doctoranda: M<sup>a</sup> Ángeles Solano Rodríguez

MURCIA, 2004

*A Luis, mi marido y compañero del alma,  
con cuyo apoyo incondicional e infinita pa-  
ciencia he contado siempre.*



# Agradecimientos

Quiero reconocer y agradecer a la doctora Josefa López Alcaraz, directora de esta tesis, su ejemplo de integridad, coherencia, disciplina y rigor científico, que han guiado mis pasos en esta investigación; y su amistad y apoyo moral en todo momento.

Asimismo, soy deudora de todos y cada uno de quienes fueron mis maestros mientras duró mi formación académica en la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia, pues supieron darme un espíritu crítico y brindarme sus consejos y ayuda en momentos decisivos. Gracias a todos, pues, en mayor o menor medida, directa o indirectamente, han contribuido a que este trabajo llegara a buen puerto.

# Índice general

Agradecimientos	III
Consideraciones Previas	3
<b>I MARCO TEÓRICO</b>	<b>5</b>
<b>1. Fraseología y unidades fraseológicas</b>	<b>9</b>
<b>2. Rasgos distintivos de las unidades fraseológicas</b>	<b>15</b>
2.1. La institucionalización o fijación en la norma lingüística social	16
2.2. La fijación léxico-morfosintáctica . . . . .	16
2.3. La fijación semántica, o idiomática . . . . .	18
2.4. El significado pragmático . . . . .	22
<b>3. Tipología y clasificación</b>	<b>23</b>
3.1. Los sintagmas fraseológicos. . . . .	23
3.1.1. Las colocaciones . . . . .	23
3.1.2. Las locuciones . . . . .	25
3.2. Los enunciados fraseológicos . . . . .	26
3.2.1. Las fórmulas rutinarias . . . . .	28
3.2.2. Las locuciones oracionales proverbiales . . . . .	28
3.2.3. Las locuciones oracionales pragmáticas . . . . .	29
3.2.4. Los enunciados idiomáticos pragmáticos . . . . .	30
3.2.5. Los enunciados pragmáticos . . . . .	30
3.3. Los esquemas sintácticos. . . . .	35
3.4. Las pemiias. . . . .	35
<b>4. Delimitación del campo de trabajo</b>	<b>37</b>

<b>Conclusiones</b>	<b>43</b>
<b>II ESTUDIO FRASEOLÓGICO DE UN <i>corpus</i> LITERARIO</b>	<b>45</b>
<b>5. Algunas consideraciones teóricas</b>	<b>49</b>
<b>6. Daniel Pennac y su pentalogía de Belleville</b>	<b>59</b>
<b>7. Análisis de un <i>corpus</i> literario: los relatos de Belleville de Daniel Pennac</b>	<b>65</b>
7.1. Au Bonheur des Ogres . . . . .	67
7.2. La fée carabine . . . . .	129
7.3. La petite marchande de prose . . . . .	176
7.4. Monsieur Malaussène . . . . .	234
7.5. Aux fruits de la passion . . . . .	310
<b>8. Comentario sociolingüístico</b>	<b>335</b>
8.1. Análisis estadístico . . . . .	335
8.2. Conclusiones . . . . .	340
<b>9. Comentario fraseológico</b>	<b>343</b>
9.1. Vocabulario fraseológico de la pentalogía de Daniel Pennac. . .	343
9.1.1. Sintagmas fraseológicos.- Locuciones . . . . .	344
9.1.2. Enunciados fraseológicos . . . . .	354
9.2. UFS más utilizadas. Función y rasgos semánticos . . . . .	357
<b>Conclusiones</b>	<b>373</b>
<b>III PLANTEAMIENTO DIDÁCTICO</b>	<b>377</b>
<b>10. La enseñanza de las UFS</b>	<b>381</b>
<b>11. Esbozo de un planteamiento didáctico</b>	<b>389</b>
11.1. Justificación de una didáctica integral de las UFS. . . . .	389
11.2. Destinatarios: los estudiantes de Magisterio de Francés . . . .	391
11.3. Objetivos generales . . . . .	393
11.4. Distintas fases del aprendizaje . . . . .	393
11.5. Recursos didácticos . . . . .	395

11.5.1. La red Internet . . . . .	395
11.5.2. El fichero de UFs personalizado . . . . .	396
11.6. Metodología a seguir . . . . .	397
11.6.1. Presentación de la materia: ¿Qué son las UFS? . . . . .	397
11.6.2. Motivación: ¿Para qué aprender las UFS? . . . . .	398
11.6.3. Intervención fonética sistemática . . . . .	399
11.6.4. Selección de las UFS . . . . .	401
11.6.5. Un número limitado de UFs en la misma secuencia de E/A . . . . .	402
11.6.6. Procedimiento didáctico variable . . . . .	403
<b>Conclusiones</b>	<b>409</b>
<b>Consideraciones finales</b>	<b>413</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>417</b>
<b>Abreviaturas</b>	<b>447</b>
<b>Glosario de UFS</b>	<b>449</b>
<b>Índice de UFS no registradas</b>	<b>509</b>

BIBLIOTECA VIRTUAL



*Uso frases hechas para hacer más democrática mi poesía.*

John Ashbery





# Consideraciones previas

Es fácil constatar que cuando aprendemos una lengua extranjera, por mucho que la sepamos, con una impecable corrección gramatical, nos invade la impresión de que estamos faltos de expresión, de que nos falta la fuerza expresiva que generalmente tiene la lengua hablada. Tenemos la sensación, pues, de que hablamos más como una gramática que como una lengua viva, de la calle, la que entienden incluso y sobre todo los que dominan esa lengua sin llegar a conocer sus reglas gramaticales.

El presente trabajo quiere, en primer lugar, dar respuesta al porqué de esta impresión y esbozar, a continuación, una solución para que los futuros maestros y estudiantes de FLE, puedan reducir al máximo este déficit expresivo.

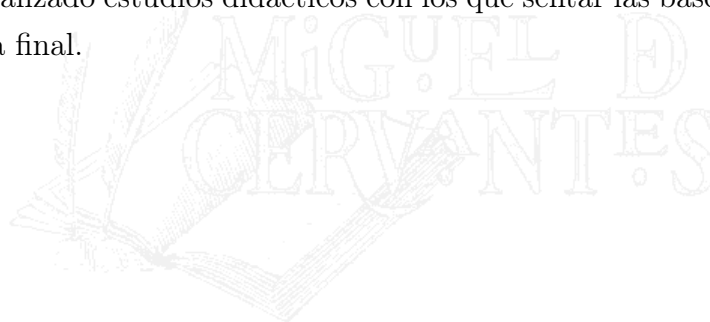
Para ello hemos realizado un estudio que consta de tres partes complementarias:

En la primera parte, hemos buscado los orígenes de la Fraseología, y hacemos un breve recorrido por los estudios fraseológicos desde sus inicios hasta nuestros días, observando las *unidades fraseológicas*, tanto desde el punto de vista formal como funcional, hallando sus características y estableciendo una tipología de las mismas, que ponemos en paralelo con los elementos correspondientes de la lengua española.

En la segunda parte, hemos elegido un *corpus* literario lo suficientemente amplio para, tras su estudio y análisis, encontrar unidades fraseológicas del francés actual, y conocer su frecuencia de uso y condiciones de empleo. A la misma vez, hemos desgajado un registro de fraseologismos representativo del vocabulario de su autor, extremo éste que será de utilidad para posteriores es-

tudios literarios. Durante el laborioso y largo proceso que es la investigación de un *corpus* de tal magnitud (cinco novelas), hemos tenido que recurrir, lógicamente, a toda clase de diccionarios, lo que nos ha permitido comprobar la adecuación de los mismos al hecho fraseológico.

En la tercera y última parte de este trabajo, hemos hecho el esbozo de un planteamiento didáctico que permita, de un modo apropiado y significativo, incorporar la enseñanza específica de las unidades fraseológicas al aprendizaje del Francés a nuestros alumnos hispanohablantes, para que queden integradas en su estructura cognitiva y las puedan recuperar espontáneamente en sus actos de habla. Entre la producción científica de los fraseólogos, hemos buscado y analizado estudios didácticos con los que sentar las bases para nuestra propuesta final.



BIBLIOTECA VIRTUAL

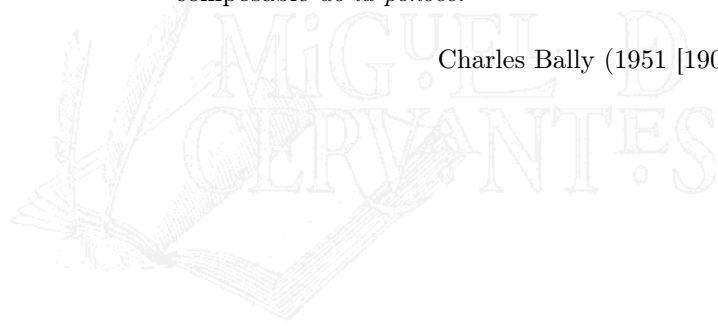
Parte I

MARCO TEÓRICO



*[...] l'unité graphique ne recouvre pas toujours une unité de pensée, peu importe que cette unité de pensée soit une représentation concrète ou un concept abstrait. Un mot n'est donc pas forcément une unité lexicologique, si par ce terme on entend ce qui, dans un contexte parlé ou écrit, correspond à une unité indécomposable de la pensée.*

Charles Bally (1951 [1909]: 65)



# Capítulo 1

## Fraseología y unidades fraseológicas

La Fraseología es una rama de la Lingüística cuyo objeto de estudio son las unidades del discurso repetido<sup>1</sup>, que llamaremos de ahora en adelante unidades fraseológicas (UFS), y que contempla aspectos interdisciplinarios de Morfología, de Sintaxis, de Semántica, de Pragmática, y también de Psicolingüística y de Sociolingüística. Esta perspectiva múltiple ha permitido liberarse de la antigua concepción anomalista, forzosamente limitada, para la cual estas estructuras no eran sino desvíos e irregularidades dentro del sistema de la lengua, por oposición a las unidades del discurso libre, que se combinan siguiendo las reglas de la sintaxis<sup>2</sup>. Sin embargo, no siempre fue así, y hasta los albores del siglo XX no se empezó a considerar y por lo tanto a estudiar esta parcela de la Lingüística<sup>3</sup>.

En su *Cours de Linguistique générale*, Ferdinand de Saussure (1964 [1916]: 148) hace referencia a las *locutions toutes faites* como elementos pertenecientes al sistema de la lengua; además, en la edición crítica del *Cours* de Rudolf Engler (1967: 284), que contiene las notas manuscritas en las que se basa,

---

<sup>1</sup>Vid. Eugenio Coseriu (1986).

<sup>2</sup>Las unidades del discurso repetido forman pequeños micro-textos que tienen que ser analizados adoptando reglas diferentes a las de la “gramática tradicional”, su aparente irregularidad y asistematicidad se debe a la aplicación de reglas del discurso libre a secuencias del discurso repetido (Pablo Zamora Muñoz, 1999b: 734).

<sup>3</sup>Para la historia de la Fraseología, remitimos a los trabajos de Leonor Ruiz Gurillo (1997: 17-32) y de Isabel González Rey (2002: 22-31); en cuanto al estado actual de las investigaciones, al artículo de Gloria Corpas Pastor (2001a).

está la siguiente anotación de Saussure: *Il y a entre autres toute une série de phrases qui sont toutes faites pour la langue*<sup>4</sup>. Su discípulo Charles Bally desarrolla el pensamiento de su profesor en tres estudios: *Précis de Stylistique*, *Traité de stylistique française* y *Linguistique générale et linguistique française*, donde se habla por primera vez de *phraséologie* para abarcar el conjunto de fenómenos sintácticos y semánticos que dan lugar, por una parte a los *groupements usuels* o *séries phraséologiques* y, por otra, a las *unités phraséologiques*.

De las observación de esos elementos, Bally extrae una teoría completa de la Fraseología, estableciendo las características de sus dos parcelas y examinando las pistas que advierten de la presencia de las *unités phraséologiques*, como los arcaísmos. Por estos trabajos, Bally es considerado por la mayoría de los lingüistas como el padre de la Fraseología.

En el volumen II del *Traité*, Charles Bally incluso –hecho que no suele ser destacado por los lingüistas– plantea una serie completa de ejercicios que ayudan a comprender las peculiaridades, a conocer el ámbito de uso, que facilitan la enseñanza y aprendizaje, en suma, de las UFS; de modo que también se le podría considerar pionero en el campo específico de la didáctica de la Fraseología.

La obra de Bally traspasa fronteras y se introduce en la Lingüística soviética donde, de la mano de V. V. Vinogradov, primero, y de A. V. Isačenko (1948), después, se consolida como una disciplina lingüística independiente.

A Isačenko le suceden otros lingüistas hasta conformar toda una escuela rusa de Fraseología, diversificada en estudios descriptivos sincrónicos, contrastivos (inglés-ruso, italiano-ruso, español-ruso), e históricos, a partir de 1956 en Leningrado.

Las investigaciones soviéticas serán recogidas por lingüistas alemanes (J. Häusermann, 1977) y cubanos (Z. Carneado y A. M. Tristá Pérez, 1985), por medio de los cuales, los estudios fraseológicos se extenderán a otras

---

<sup>4</sup>Vid. František Čermak, 1998: 6.

lenguas europeas, entre las cuales nos interesan especialmente el Español y el Francés.

**En el ámbito de la Fraseología española**, Julio Casares (1992 [1950]) es el pionero<sup>5</sup>. Clasifica las UFs españolas en *locuciones* y *modismos* (UFS idiomáticas), reservando los proverbios y refranes para la Paremiología.

Tres décadas más tarde, en 1980, Alberto Zuluaga, de origen colombiano pero residente en Alemania desde 1967, publica en Tubinga su tesis doctoral sobre las *expresiones fijas* del español. Zuluaga cambia la dicotomía de Casares, dividiendo las UFs entre *locuciones* y *enunciados*, entre los cuales incluye los proverbios.

La investigación de A. Zuluaga era el único manual de Fraseología española hasta que, en 1997, se publica el de Gloria Corpas Pastor, investigadora que propone una nueva y doble partición: los *enunciados fraseológicos*, fijados en el habla, a su vez divididos en *paremias* y *fórmulas rutinarias*, y las UFs *que no constituyen enunciados completos*, entre las que distingue las *colocaciones*, fijadas en la norma, y las *locuciones*, fijadas en el sistema de la lengua<sup>6</sup>.

Al manual de Gloria Corpas vienen a sumarse las investigaciones de Leonor Ruiz Gurillo (1997, 1998) que, siguiendo la clasificación propuesta por Gerd Wotjak (1983: 63-67), e integrando aspectos morfológicos, sintácticos, lexicológicos, semánticos, pragmáticos y socio-psicolingüísticos, distingue entre *locuciones*, o UFs equivalentes al lexema simple o al sintagma, y *enunciados fraseológicos*, o UFs equivalentes a un enunciado. Ruiz Gurillo se suma a los postulados de la Escuela de Praga, aplicando a las UFs el modelo de núcleo y periferia en una progresión gradual que va desde la regularidad a la irregularidad dentro de, siguiendo sus propias palabras, *un continuum difícil de segmentar*<sup>7</sup>. Así, según una concepción estrecha o discreta de la Fraseología, sólo son UFS las *locuciones* (entre las que se encuentran las *colocaciones*),

---

<sup>5</sup>La obra de J. Casares fue traducida al ruso sobre 1958, por lo es de suponer su influencia sobre las investigaciones rusas. Vid. I. González Rey (2002: 25, nota 10).

<sup>6</sup>Vid. G. Corpas Pastor, 1997: 52.

<sup>7</sup>Vid. L. Ruiz Gurillo, 1997: 71.

por una parte, y las *frases proverbiales*, por otra, mientras que si se adopta una concepción no discreta, o Fraseología en sentido amplio, son asimismo UFs los *refranes*, los *dialogismos*, los *aforismos*, el *vocabulario técnico* y las *fórmulas rutinarias*<sup>8</sup>.

En cuanto a los demás especialistas en Fraseología española, Julia Sevilla Muñoz, A. Arroyo y A. González Rodríguez (1988, 1993, 1994-95) investigan fundamentalmente sobre Paremiología, Mercedes Conca (1999) y J. Guia (Conca y Guia, 2000) se interesan por aspectos diacrónicos, Mario García-Page (1990a/b/c, 1993, 1995a/b, 1996, 2000) investiga esencialmente sobre Fraseología descriptiva, José Luis Mendivil Giró (1991, 1993, 1999) y Ana Aguilar-Amat (1990) estudian la Fraseología desde una perspectiva generativa transformacional, siguiendo el modelo de Uriel Weinreich (1969, 1974).

**Respecto a la Fraseología francesa**<sup>9</sup>, obviando a Bally, de cuya obra ya hemos destacado la importancia, a principios del siglo XX, Albert Sechehaye (1921) estableció una dicotomía entre *locuciones* y *compuestos de palabras*, según sufran sus componentes pérdida de identidad semántica o no.

Por la misma época, Charles de Boer (1922) establece límites entre la sintaxis viva o móvil y la sintaxis fija o locucional, que comprende desde *interjecciones* (*Soit !*) hasta *nombres propios compuestos* (*Châlons-sur-Marne*)<sup>10</sup>.

A partir de mediados del siglo XX, varios lingüistas de la antigua Unión Soviética publican en ruso sus tesis doctorales sobre Fraseología francesa<sup>11</sup>, recogiendo el testigo fraseólogos alemanes como Uriel Weinreich (1969), Harald Thun (1978), Melanie Higi-Wydler (1989), y otros de orígenes diversos, como Franz Josef Hausmann (1979, 1997), que tiene en proyecto un diccionario de colocaciones francesas, o Gertrud Gréciano, que ha creado todo un metalenguaje fraseológico para poder debatir con propiedad todos los aspectos de esta disciplina<sup>12</sup>.

<sup>8</sup>Vid. L. Ruiz Gurillo, 1998: 11-12.

<sup>9</sup>Vid. V. Bárdosi (1989, 1990a/b).

<sup>10</sup>Citado por I. González Rey (2002: 26).

<sup>11</sup>Vid. I. González Rey (2002: 27, nota 12).

<sup>12</sup>Una de las vertientes de la investigación de Gertrud Gréciano es la Fraseología en los lenguajes de especialidad, cuya importancia se aplica en destacar: *Les préfabriqués sont des*



Otro lexicólogo, Igor Mel'čuk, lingüista soviético actualmente profesor titular e investigador en el Departamento de Lingüística y Traducción de la universidad de Montréal, ha venido publicando, en solitario o con diversos colaboradores y desde 1981, sus investigaciones para la elaboración de un diccionario que fue publicado por primera vez en 1984, con posteriores ediciones, revisadas y ampliadas, en 1988, 1992 y 1999, el *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain*.

Esta obra no es un diccionario al uso, sino una muestra de lo que habrán de ser los diccionarios de la lengua en un futuro. Entre las 180 entradas de las que consta el volumen IV, se cuenta una cuarentena de fraseologismos de todo tipo, con entidad propia, al mismo nivel que las lexías simples. Para cada vocablo, simple o compuesto, se facilita abundante información de orden semántico, sintáctico y combinatorio, ilustrada con numerosos ejemplos. La obra va introducida por un parte teórica entre la que se encuentra un interesante capítulo : « *Traitement lexicographique de deux connecteurs textuels du français contemporain : en fait vs en réalité* » elaborado por Lidija Iordanskaja e Igor Mel'čuk.

Asimismo, varios lingüistas franceses o francófonos investigan los fenómenos fraseológicos desde distintas perspectivas. Las investigaciones de Fraseología lexicográfica de Alain Rey han permitido la elaboración de un diccionario fraseológico: *Dictionnaire des expressions et locutions* (1997). También Robert Galisson aplica sus tesis a la Fraseografía, pero en su caso orientada a la Pedagogía (Galisson, 1976, 1984). En una perspectiva estructuralista y transformacionalista se sitúan las investigaciones de Maurice Gross (1984a/b, 1985, 1986, 1988) y las de Gaston Gross (1995, 1996, 1997). Este último, en su manual de 1996, distribuye las UFS, que llama genéricamente *expressions figées*, en las categorías de *noms composés*, *déterminants composés*, *verbes et locutions verbales*, *locutions adjectivales*, *locutions adverbiales* y *locutions prépositives et conjonctives*, todas en un *continuum* de menor a mayor fijación, que se refleja en las posibilidades de transformación.

---

*phrasèmes*, *phraséolémèmes* en langue générale, *phraséotermes* en langue spécialisée. [...] La contribution à la formation de concepts, voici le rôle fondamental des phrasèmes en langue de spécialité [...] (G. Gréciano, 1999).

En la parcela de la Fraseología francesa sincrónica, también queremos destacar las investigaciones de Isabel González Rey cuya tesis doctoral, leída en el año 1997 en la universidad de Zaragoza, ha culminado en la reciente publicación por parte de la universidad de Toulouse de su manual *La Phraséologie du Français* (M. I. González Rey, 2002) que da una visión completa de la Fraseología, en general, y de la Fraseología francesa, en concreto, distinguiendo tres dominios: las *paremias*, las *colocaciones* y las *expresiones idiomáticas*, en dos vertientes: la lengua general y las lenguas de especialidad.

La investigadora deja a un lado el estudio de las *paremias*, que reserva a los paremiólogos, y entra en la caracterización y estudio de las *colocaciones* y de las *expresiones idiomáticas*. Entre estas últimas, que se reconocen por la pérdida de significado propio de todos o de alguno de sus componentes, y por su carácter connotativo, incluye las *fórmulas rutinarias de interacción social*. Para la autora, todos los demás fraseologismos son *colocaciones*, a saber, combinaciones de palabras de carácter denotativo, cuyos componentes conservan su significado propio que contribuye al significado global de la colocación, inclusive las que Gastos Gross (1996: 72-78) denomina *constructions nominales à verbes supports*<sup>13</sup>:

[...] l'on constate l'allusion fréquente à l'aspect sémantique du verbe, vide ou plein de sens, pour établir à partir de là une distinction entre expressions à verbe support et expressions idiomatiques proprement dites. Or, le verbe d'une CVF [construction verbale figée] est un intégrant de la combinaison figée et en tant que tel, il joue un rôle essentiel dans le fonctionnement global de l'expression. Son statut de formatif nécessaire le rend aussi "argumentatif" que le reste des composants. C'est pourquoi, toutes les CVF, même celles qui sont construites avec des verbes tels que *avoir, être, faire, prendre, etc.* doivent être prises en ligne de compte. (González Rey, 2002)

<sup>13</sup>Gaston Gross sigue la repartición tripartita de los verbos franceses establecida por Maurice Gross (1993): 1. verbos usuales, como *manger, donner, etc.*; 2. verbos que son componentes de expresiones fijas (idiomáticas, técnicas, metafóricas u otras); 3. verbos de soporte, semánticamente vacíos, que se apoyan en un predicado nominal al que aportan el tiempo y el aspecto. La noción de verbo de soporte se encuentra asimismo en los trabajos de Z. S. Harris, J. Giry-Schneider o R. Vivès, citados por Isabel González Rey (2002: 170).

## Capítulo 2

# Rasgos distintivos de las unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas constituyen, como acabamos de ver, un conjunto heterogéneo de formas lingüísticas, con cuya denominación y clasificación no se ponen de acuerdo los lingüistas<sup>1</sup>. Se trata de construcciones anteriores al acto de habla, producto de procesos de repetición en la diacronía de la lengua, que a menudo es difícil reconocer en la lengua materna, pues su pertenencia a la memoria colectiva hace que pasen inadvertidas. Opuestamente, son los elementos de más costosa interpretación, y que más llaman la atención al enfrentarse al aprendizaje de una lengua extranjera. Esta particularidad hace de la Lingüística Comparada el ámbito idóneo para su aislamiento y estudio:

[...] c'est le contact linguistique qui favorise la prise de conscience du problème, qui le cerne théoriquement et qui répond empiriquement : le bilinguisme naturel et vécu, l'apprentissage d'une langue étrangère, la traduction ordinaire ou spécialisée [...] Aux frontières linguistiques et au-delà d'elles, le locuteur étranger jette un pont vers sa langue maternelle et le locuteur natif en direction de ses langues d'usage, donc étrangères. Pour la phraséologie, les lignes de séparation géopolitique se transforment en traits d'union culturels et l'observation interlinguale et la réflexion supralinguistique sont vitales. (G. Gréciano, 1993: 16-17)

---

<sup>1</sup>Para una visión general, en Español, de las distintas denominaciones adoptadas por los lingüistas para estas unidades, desde el inicio de los estudios de Fraseología, remitimos al manual de Gloria Corpas Pastor (1997: 17-19). En cuanto al Francés, Michel Martins-Baltar (1997a: 23-24) recoge una lista "nullement exhaustive" de designaciones diversas utilizadas por los integrantes del coloquio internacional de Fontenay/Saint-Cloud 1994.

Es cierto que a menudo no reconocemos las UFs de nuestra lengua sino mediante el prisma de una lengua extranjera; con todo, numerosos son los indicios que nos advierten de su presencia.

## 2.1. La institucionalización o fijación en la norma lingüística social

Este rasgo distintivo<sup>2</sup> alude a la pertenencia de las UFs al acervo cultural de una determinada comunidad de hablantes, que las viene reutilizando de generación en generación; como ya hemos subrayado anteriormente, son parte de su memoria colectiva, y éste es su primer rasgo distintivo. A este rasgo aluden los comentarios metalingüísticos del tipo *comme on dit, comme qui dirait*, en el que a veces se escuda el hablante para introducir un fraseologismo en su discurso. Así justifica el narrador de *La Fée Carabine* el uso de una expresión supraestándar<sup>3</sup> en un texto no caracterizado por el uso de ese registro: “Aussi bien, *comme on dit dans les beaux livres*, aucun des enfants Malaussène ne peut-il se vanter d’avoir connu les seins de sa mère”.

## 2.2. La fijación léxico-morfosintáctica

Consecuencia de su repetición por parte de generaciones de hablantes de una misma comunidad lingüística, la fijación léxico-morfosintáctica es un rasgo distintivo básico de las UFS, que hace que, si bien gráficamente están constituidas por varias palabras separadas, se perciban como un bloque indiscociable. La fijación, no obstante, es relativa, no es una propiedad absoluta<sup>4</sup>, sino que se da en mayor o menor grado según las UFS, pues buen número de ellas admite distintas alteraciones sin que por ello varíe el significado de la UF:

---

<sup>2</sup>Vid. A. Zuluaga (1997: 632).

<sup>3</sup>Vid. infra página 56.

<sup>4</sup>La propiedad de la fijación ya fue tratada por Alberto Zuluaga (1975b), cuando empezaba a constituirse la Fraseología como disciplina independiente, hace poco más de veinticinco años. Zuluaga señaló cuatro formas de fijación: “inalterabilidad del orden de los componentes”, “invariabilidad de alguna categoría gramatical”, “inmodificabilidad del inventario de los componentes”, e “insustituibilidad de los elementos componentes”, advirtiendo, no obstante, que existen distintos “grados de fijación”.

- La substitución de alguno de sus elementos:  
*Cela (Ça, Il) va sans dire*  $\simeq$  Ni que decir tiene.  
*De mémoire de X (bûcheron, vigneron, berger...)*  $\simeq$  Desde tiempos inmemoriales.
- Supresiones:  
*Nous voilà bien (mis)!*  $\simeq$  ¡Estamos apañados!, ¡Aviados vamos!
- Inserciones:  
*C'est (bien) le cas de le dire*  $\simeq$  ¡Nunca mejor dicho!  
*Prendre (visiblement) le dessus*  $\simeq$  Ganar terreno.
- Variantes categoriales:  
*Être au bout du (de son) rouleau*  $\simeq$  Acabársele a uno la cuerda; estar en las últimas.  
*Comme je vous (te) le dis!*  $\simeq$  ¡Como lo oye(s)!

Las variantes de una UF son limitadas, pertenecen a un inventario cerrado, siendo así que, por ejemplo, en la UF *de mémoire de X*, la variable X se ha de extraer necesariamente de la categoría de los sustantivos de profesión. Queda claro que no nos referimos a UFs sinónimas, como lo son *monter en neige*, *en faire un fromage* y *cherrer dans le mastic* (exagerar, armar un zip-zape, armar la de Dios es Cristo), sino de variantes de una misma UF<sup>5</sup>.

**Atentar a la fijación formal, o fijación léxico-morfosintáctica**, de una UF, es decir provocar su desautomatización, suele tener como efecto inmediato la reconstrucción mental de la misma por parte de quien la lee o la escucha. Alberto Zuluaga (1980:100-101) ha señalado acertadamente que, si bien los hablantes nativos no reconocen a veces explícitamente todas las UFs de su lengua, las suelen identificar de manera automática cuando son alteradas o interrumpidas. Éste es precisamente un recurso lúdico que suele utilizar la publicidad para llamar la atención del consumidor: « *Mettez un Therme à vos problèmes de Poids* », reza la publicidad de un conocido bal-

<sup>5</sup>Alberto Zuluaga las llama “expresiones fijas con casillas libres” (1975b: 239-240) o “unidades fraseológicas con casillas vacías” (1980:108). La casilla libre es ocupada por elementos no fijos, aunque previstos dentro de ciertos límites léxicos o léxico-gramaticales, cada vez que la expresión es utilizada en el habla.

neario<sup>6</sup>, deformando la UF *mettre un terme à quelque chose* (ponerle límites a algo).

### 2.3. La fijación semántica, o idiomaticidad

Es otro rasgo distintivo de las UFS, pero en este caso sólo afecta a parte de las mismas, tratándose, por tanto, de una propiedad posible pero no necesaria para que determinada expresión sea considerada fraseológica. Se dice que una UF es idiomática cuando su significado no es deducible de la suma de los significados de sus componentes, que han perdido su identidad semántica y su autonomía, consolidando ahora una unidad solidaria de sentido. Es el resultado de un proceso diacrónico de desmotivación lingüística. Las UFS marcadas por este rasgo son las más problemáticas para quien se enfrenta a una lengua extranjera pues, de no advertir su presencia, la interpretación del discurso fundamentada en una traducción analítica de la expresión idiomática desembocará en un contrasentido.

**Una de las causas de la idiomaticidad es la presencia de palabras diacríticas<sup>7</sup>**, unos lexemas que sólo tienen significado dentro de una determinada UF y que provienen de:

- Estados arcaicos de la misma lengua histórica:

*Au fur*<sup>8</sup> *et à mesure*  $\simeq$  A medida que, poco a poco.

- Otras lenguas históricas:

---

<sup>6</sup>Les Thermes de Brides et Salins en el pueblecito de Brides-les-Bains, Savoie (en la revista mensual *Top Santé*, nº 137, p. 33).

<sup>7</sup>Se trata de palabras únicas, carentes de toda autonomía semántica, porque sólo funcionan como componentes de UFS. Su función es la de constituer y distinguir signos. (Alberto Zuluaga, 1980:102-103).

<sup>8</sup>Del latín *forum* (precio, tarifa, medida) > *fuere*. La expresión *Au fuere* ya existía en el siglo XVI con el significado de “à proportion, à mesure”. Un siglo más tarde, se empieza a perder la noción del significado de *fur* y la locución *Au fur*, en vez de desaparecer, es consolidada por la adjunción de una segunda parte pleonástica (*et à mesure*) que forma una aliteración con la primera, procedimiento habitual en Fraseología (*bel et bien, sain et sauf, peu ou prou*). Vid. *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997.

*Mettre à quia*<sup>9</sup>  $\simeq$  Dejar chafado (cortado, sin habla).

- Otras lenguas funcionales, sincrónicas dentro de la misma lengua:

*Jeter du lest*<sup>10</sup>  $\simeq$  Tirar lastre.

- Apócopos, onomatopeyas o formaciones meramente fónicas, requeridas por juego de rima y /o de ritmo:

*Et patati et patata*  $\simeq$  Que patatín, que patatán.

- Elementos virtuales dentro del sistema léxico de la lengua, únicos desde el punto de vista de las realizaciones normales:

*Faire poireauter*<sup>11</sup> *quelqu'un*  $\simeq$  Darle plantón a alguien.

- La presencia en la UF de topónimos, epónimos y antropónimos<sup>12</sup>:

*Tomber de Charybde en Scylla*<sup>13</sup>  $\simeq$  Salir de Málaga y entrar en Malagón.

*Fier comme Artaban*<sup>14</sup>  $\simeq$  Más orgulloso que don Rodrigo en la horca.

<sup>9</sup>Formada con la palabra latina *quia* (porque), la locución *À quia* aparece a finales del siglo XV, así o integrada en locuciones verbales (*Être à quia*, *Mettre à quia*, *Réduire à quia*).

<sup>10</sup>La palabra *lest* pertenece al vocabulario aeronáutico y marítimo, y se utiliza en la presente locución verbal (también con el verbo *lâcher*) o en *Partir, retourner, être sur son lest* (dícese de un buque mercante sin carga).

<sup>11</sup>Locución del registro informal o familiar, creada a partir del sustantivo *poireau* (puerro), más el sufijo de formación verbal *-ter*. La consecuencia es una palabra metafórica, *poireauter* (estar plantado, como un puerro).

<sup>12</sup>Mario García-Page (2000: 107) señala que la presencia de estos elementos “puede determinar una mayor dificultad hermenéutica, especialmente para el usuario no nativo. El desconocimiento de los lugares o personajes puede presentar un grado determinado de opacidad en un hablante cuando, para otro, la expresión le resulta absolutamente transparente, casi de sentido literal.”

<sup>13</sup>Esta UF alude a la peripecia homérica, referida en el canto XII, versos 101 a 259, de la *Odisea*, cuando los navíos, para pasar el estrecho de Mesina, tras sortear los violentos torbellinos de la sima de Caribdis, tenían que eludir los afilados riscos del peñón de Escila. En español, estar *entre Escila y Caribdis* es estar entre dos peligros o dificultades.

<sup>14</sup>Esta UF alude a una larguísima epopeya en prosa (doce volúmenes), *Cléopâtre*, publicada a mediados del siglo XVII, cuyo protagonista es *Artaban*. Para el dramaturgo Boileau, la arrogancia del personaje de esta novela histórica no es sino el pálido reflejo de la de su autor, Gautier de la Calprenède (*Vid.* A. Rey y S. Chantreau (1997)).

*Des parents à la mode de Bretagne*<sup>15</sup>  $\simeq$  Parientes lejanos (considerados cercanos).

Otra causa de la idiomaticidad es la existencia de una figura retórica subyacente, como puede ser la metáfora, la metonimia o la sinécdoque, entre otras, suscitando una imagen –de ahí el concepto francés de *expression imagée*– que se suma a lo expresado lingüísticamente, creando un nuevo significado<sup>16</sup>. La figura de estilo original, a fuerza de ser repetida, pierde su fuerza evocadora y queda lexicalizada, con el paso de los años, dejando de ser percibida como tal por los hablantes nativos de esa lengua. Es el caso de la locución verbal *prendre le vent* (informarse, tantear la situación) que procede del vocabulario de las cacerías, cuando el sabueso olfatea el aire para saber por dónde está la presa<sup>17</sup>.

El proceso de metaforización es objeto de estudio de la Fraseología diacrónica, que puede detectar:

- una comparación *in absentia* de base metafórica. En *Tomber des cordes*, todos los componentes léxicos se hallan fuera del campo conceptual al que se refieren para expresar una idea concreta, la de la lluvia torrencial (*pleuvoir comme s'il tombait des cordes*)<sup>18</sup> (caer chuzos de punta).
- La realización lingüística de una metáfora conceptual<sup>19</sup>:

LA MUERTE ES UN VIAJE

↔ La muerte es *la grande valdingue*

↔ Morir es *boucler sa valise, faire sa malle, plier bagage, mettre les*

<sup>15</sup>Los parientes lejanos de las familias bretonas tenían la reputación de mantener una relación estrecha entre sí.

<sup>16</sup>Este rasgo es una de las vertientes de la *función icónica*, que Alberto Zuluaga (1997: 634-635) entiende como inherente a las UFs idiomáticas.

<sup>17</sup>“La métaphore n'est plus comprise et l'expression est spontanément rapprochée de loc. apparemment semblables, comme *prendre la température*.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>18</sup>Vid. M. I. González Rey, 1999: 224-226.

<sup>19</sup>“Hay estudios que demuestran que muchas expresiones idiomáticas no son arbitrarias, sino que la relación entre el significado literal y el idiomático está motivado por aspectos y contenidos de la experiencia extralingüística y físico-perceptiva. F. Casadei (1995a, 1995b y 1996), basándose en Lakoff, demuestra cómo muchas expresiones lingüísticas son realizaciones de metáforas conceptuales.” (Pablo Zamora, 1999b).



*volets à la boutique, glisser la pente, larguer les amarres, partir pour le grand voyage.*

- La alusión a una pemia: *répondre en Normand* es dar una evasiva por respuesta y tiene su correspondencia en la pemia *Garde-toi d'un Gascon ou Normand ; l'un hâble trop et l'autre ment*. Asimismo, la expresión *arrête ton char* procede de la pemia *Arrête ton char, Ben Hur, la course est finie*.

Ciertas UF's son susceptibles de una doble lectura, según predomine el sentido literal o el sentido figurado, lo que, a su vez, da lugar a UF's homónimas. Así, *faire machine arrière* es dar marcha atrás (los trenes o navíos), pero también es desdecirse (una persona); un *coup de pompe* es una patada, un puntapié, y también puede ser un cansancio súbito, un bajón; un *panier à salade* es un cesto para escurrir la lechuga, y asimismo un coche celular.

Sólo el contexto puede sacar al receptor de dudas, aunque la equivocidad causada por la homonimia fraseológica tiene una alta rentabilidad que el hablante, en general, y los creadores (literatos, periodistas, publicistas), en particular, no dejan de explotar de cuando en cuando, dando lugar a sabrosos juegos de palabras.

Todas las expresiones idiomáticas no lo son en la misma medida, entre las UFS literales y las UF's totalmente idiomáticas existen UF's con diversos grados de idiomaticidad, incluyendo las que contienen una parte literal y otra parte idiomática como *un froid de canard* o *pleuvoir des cordes*, y aquellas en las cuales el sentido idiomático y el sentido literal pueden estar presentes a la vez: *recevoir (qqn) les bras ouverts, croiser les doigts*:

No se debe olvidar, por otra parte, la existencia de numerosos fraseologismos icónicos del tipo *recibir con los brazos abiertos, contar en los dedos de la mano*, en los que se presenta una relación de motivación sincrónica, es decir, de copresencia funcional de la imagen literal y del sentido abstracto o general.  
(Alberto Zuluaga, 1997: 635)

Llamamos a este grupo variopinto UF's *semiidiomáticas*<sup>20</sup>, reservando el término *idiomático* para las que presentan un grado máximo de opacidad

<sup>20</sup>Para el concepto de semiidiomaticidad, vid. Alberto Zuluaga (1980: 134) e Igor Mel'čuk (1993: 84).

semántica, del tipo *tomber des cordes, en revanche* o *avoir les foies (blancs)*.

## 2.4. El significado pragmático

Es ésta una propiedad funcional en virtud de la cual determinadas UFS, dotadas de connotaciones expresivas, tienen una influencia sobre la estructura general de la conversación, realizando la argumentación con diferentes matices según el caso (burla, ironía, exhortación, amenaza, admiración, indignación, etc.). Para ilustrar lo dicho, valga observar el efecto de la expresión *tout de même* en dos fragmentos distintos del mismo texto: R T U A L

- *Ma parole, vu de profil, Stojil a vraiment l'air d'un aigle, à présent. Pas de première fraîcheur, certes, mais c'est **tout de même** quelque chose à côté du jeune poulet qui le dévore des yeux. !<sup>21</sup> (admiración)*
- *Il ne va **tout de même** pas me faire le coup de la putride société de consommation, pas lui, pas à moi, pas à nos âges, pas avec notre boulot !<sup>22</sup> (indignación)*

Las UF's pragmáticas<sup>23</sup> son especialmente afines a un determinado contexto situacional en el cual (y sólo en él) adquieren pleno significado, aunque el significado pragmático o connotativo no es exclusivo de las UFS.

<sup>21</sup>D. Pennac, 1985: 62.

<sup>22</sup>D. Pennac, 1985: 158.

<sup>23</sup>Igor Mel'čuk (opus cit.), contempla las UFS pragmáticas como uno de los cuatro tipos principales de fraseologismos: 1 - le phrasème PRAGMATIQUE ou PRAGMATÈME, dont la forme et le sens sont parfaitement transparents et « bien formés » mais qui est figé par rapport à une situation donnée [...] 2 - le phrasème COMPLET ou encore EXPRESSION IDIOMATIQUE (= UNE EXPRESSION COMPLÈTEMENT FIGÉE), dont le sens n'inclut le sens d'aucun de ses constituants [...] 3 - le DEMI-phrasème ou encore COLLOCATION (= UNE EXPRESSION SEMI-FIGÉE), qu'on peut considérer comme composé de deux constituants tels que le sens du tout inclut le sens de l'un de ces constituants mais pas de l'autre [...] 4 - le QUASI-phrasème, ou encore EXPRESSION QUASI-IDIOMATIQUE (= UNE EXPRESSION QUASI FIGÉE), dont le sens inclut les sens de tous ses constituants mais inclut aussi un sens additionnel, c'est-à-dire imprévisible [...]

# Capítulo 3

## Tipología y clasificación

BIBLIOTECA VIRTUAL

Una vez profundizado en la naturaleza de las unidades objeto de análisis, podemos proceder a clasificarlas. Recurriendo en parte a las clasificaciones de Pablo Zamora (1999a) y de Gloria Corpas (1997), con algunas salvedades, deslindamos cuatro grandes grupos: *sintagmas fraseológicos*, *enunciados fraseológicos*, *esquemas sintácticos* y *paremias*.

### 3.1. Los sintagmas fraseológicos.

Son UFs que no constituyen ni equivalen a enunciados completos, necesitando combinarse con otros signos lingüísticos para constituir un acto de habla completo. Los dos tipos de UFS sintagmáticas son las *colocaciones* y las *locuciones*.

#### 3.1.1. Las colocaciones

Las colocaciones tienen que ver con fenómenos de restricción combinatoria sintagmática “en función de la reproducibilidad de estas unidades en el discurso”<sup>1</sup>. Se trata de lexemas solidarios cuya combinación viene determinada por el uso; son unidades sintagmáticas fijadas en la norma. Suelen considerarse el equivalente de las “solidaridades léxicas” de Coseriu (1986).

---

<sup>1</sup>Gloria Corpas (2001b: 92): “Esto quiere decir que a fuerza de reproducir una combinación, los hablantes la reconocen como familiar y la emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado. [...] Esto es, las colocaciones parecen estar almacenadas como unidades en el lexicón mental de los hablantes.”

La base y el colocado pueden aparecer separados, como se aprecia en los ejemplos siguientes<sup>2</sup>:

- *Les hélicoptères de l'US Army ont essuyé plusieurs fois le feu de l'ennemi.*
- *Le risque pour Chirac est que s'installe dans l'électorat de droite un doute sur sa capacité...*
- *Pendant de longues années, je remettais ce livre à plus tard.*
- *Il avait mené en secret sa propre enquête.*

Las que preceden son colocaciones verbales como, asimismo, lo son *mener des études*  $\simeq$  cursar estudios, *éprouver le besoin*  $\simeq$  sentir la necesidad, *jouer un rôle*  $\simeq$  representar un papel, *cueillir des pommes*  $\simeq$  coger manzanas, *pondre un oeuf*  $\simeq$  poner un huevo. También existen colocaciones sustantivas: *erreur monumentale*  $\simeq$  error garrafal, *énorme mensonge*  $\simeq$  mentira colosal, *faim de loup*  $\simeq$  hambre canina, *joueur acharné*  $\simeq$  jugador empedernido; y adjetivas: *plein à craquer*  $\simeq$  (lleno) a rebosar, *ivre mort*  $\simeq$  (borracho) como una cuba.

La idiomaticidad de las colocaciones se halla en el nivel de la codificación:

Le décodage de la collocation ne pose pas de problème. Les problèmes se situent au niveau de l'encodage : l'étranger ne peut pas prévoir à l'aide de quel verbe la langue française « met fin » au silence : *\*briser*, *\*casser*, *rompre le silence*. Les collocations sont donc idiomatiques au niveau de l'encodage, une idiomaticité dont les français ne se rendent pas souvent compte parce qu'ils la maîtrisent, parce qu'ils mettent automatiquement leurs pas dans les pas de la langue et n'ont aucune conscience des pièges qu'ils évitent et dans lesquels tombent abondamment les locuteurs étrangers. (Franz Josef Hausmann, 1997 : 282)

No presenta, en cambio, problema alguno su descodificación para un extranjero que si, por ejemplo, es hispanohablante tenderá a decir equivocadamente *j'ai une faim \*canine*, mientras que comprenderá sin mayor problema

<sup>2</sup>Extraídos del diario *Le Figaro* del 05-03-2002.

a su interlocutor si éste le dice *j'ai une faim de loup*. De hecho, lo idiomático en una colocación es el colocativo (en este ejemplo, *de loup*) y no la base:

Nous pouvons donc dire que la raison d'être d'une collocation est sémasiologique à l'article du collocatif et onomasiologique à l'article de la base. Nos dictionnaires généraux étant essentiellement sémasiologiques, il ne faut pas s'étonner du peu de collocations qu'on trouve dans les articles-base. (Franz Josef Hausmann, 1997: 283)

### 3.1.2. Las locuciones

Son sintagmas fijados en el sistema de la lengua; significan en bloque y suelen funcionar como elementos oracionales. Por su función gramatical, las hay de dos tipos:

- Las que gozan de cierta unidad oracional, o **verbales** (a no confundir con construcciones de verbo de soporte<sup>3</sup>): *ne pas bouger d'un poil*  $\simeq$  no mover un dedo, *en avoir le coeur net*  $\simeq$  tener completa seguridad, *ne pas laisser planer le moindre doute*  $\simeq$  no dejar la sombra de una duda, *s'en donner à coeur joie*  $\simeq$  pasárselo en grande, *avoir l'air*  $\simeq$  parecer, *avoir des oursins dans les poches*  $\simeq$  ser más agarrado que un chotis, *filer à l'anglaise*  $\simeq$  despedirse a la francesa, *griller un feu rouge*  $\simeq$  saltarse un semáforo, *fondre en larmes*  $\simeq$  romper a llorar, *remonter la pente*  $\simeq$  sacar los pies del plato, *avoir voix au chapitre*  $\simeq$  tener voz y voto, *faire le plein*  $\simeq$  llenar el depósito, *être en proie à*  $\simeq$  ser presa de, *être mal dans sa peau*  $\simeq$  sentir desasosiego, *laisser en plan*  $\simeq$  dejar en la estacada.
  
- Las que precisan de un verbo, que pueden ser:
  - **nominales:** *péché mignon*  $\simeq$  pecadillo, *coup de fil*  $\simeq$  telefonazo, *coup de barre*  $\simeq$  golpe de timón, *cercle vicieux*  $\simeq$  círculo vicioso, *éclat de rire*  $\simeq$  carcajada, *planche de salut*  $\simeq$  tabla de salvación, *effet de serre*  $\simeq$  efecto invernadero, *papa gâteau*  $\simeq$  padrazo, *bouc émissaire*  $\simeq$  chivo expiatorio, *tout un chacun*  $\simeq$  cada cual<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Vid. *supra* nota 13.

<sup>4</sup>Éste es el tipo de locución que Casares clasificaría como pronominal (*vid.* Gloria Corpas, 1997:34).

- **adjetivas:** *blanc comme neige*  $\simeq$  blanco como la nieve, *sain et sauf*  $\simeq$  sano y salvo, *en herbe*  $\simeq$  en ciernes, *de longue haleine*  $\simeq$  muy trabajoso, *fleur bleue*  $\simeq$  sentimental, *fleur de nave*  $\simeq$  imbécil, *tête de lard*  $\simeq$  terco, *sens dessus dessous*  $\simeq$  sin orden ni concierto.
- **adverbiales:** *à brûle pourpoint*  $\simeq$  a quemarropa, *au même titre*  $\simeq$  por el mismo concepto, *bel et bien*  $\simeq$  realmente, *de long en large*  $\simeq$  a lo largo y ancho, *de mieux en mieux*  $\simeq$  cada vez mejor, *de pire en pire*  $\simeq$  cada vez peor, *de plus belle*  $\simeq$  con ánimos renovados, *d'ores et déjà*  $\simeq$  de ahora en adelante, *depuis la nuit des temps*  $\simeq$  desde que el mundo es mundo, *en un clin d'oeil*  $\simeq$  en un abrir y cerrar de ojos, *tout à fait*  $\simeq$  absolutamente.
- **conjuntivas:** *bien que*  $\simeq$  aunque, *comme quoi*  $\simeq$  prueba de que, *des fois que*  $\simeq$  por si acaso, *faute de quoi*  $\simeq$  a falta de lo cual, *même que*  $\simeq$  y además, *n'empêche que*  $\simeq$  aún así, *quand bien même*  $\simeq$  aún en el caso de que.
- **preposicionales:** *à force de*  $\simeq$  a fuerza de, *à l'abri de*  $\simeq$  al amparo de, *à même*  $\simeq$  directamente en, *au fil de*  $\simeq$  a lo largo de, *en dépit de*  $\simeq$  a pesar de, *en matière de*  $\simeq$  en cuestión de, *histoire de*  $\simeq$  con el fin de.

En virtud de la transparencia u opacidad – relativa o absoluta – de su significado léxico, las locuciones pueden ser **literales** (*sain et sauf*, *blanc comme neige*), **semiidiomáticas** (*ne pas bouger d'un poil*, *d'ores et déjà*) o **idiomáticas** (*broyer du noir*, *par coeur*, *tomber dans les pommes*).

### 3.2. Los enunciados fraseológicos

Los enunciados corresponden generalmente a una oración simple o compuesta pero también pueden constar de un sintagma o de una mera palabra. Su rasgo definitorio es el funcionar como unidades comunicativas mínimas con sentido propio, enunciadas –por un hablante– entre dos pausas y en unidades de entonación distintas.[...] Nos sobra destacar el hecho de que la oración funciona en el discurso como un enunciado; ella constituye el enunciado por excelencia; pero no todo enunciado consta de una oración, por esto hay que distinguir los dos conceptos; los elementos que sin ser oraciones constituyen enunciados

adquieren este status en el discurso, gracias al contexto. [...] Las unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla... (Alberto Zuluaga, 1980:191-192)

Los enunciados fraseológicos<sup>5</sup> conforman un segundo grupo variopinto de UFS, cuyo principal punto en común es no necesitar integrarse en ninguna oración para su funcionamiento en el discurso, ya que constituyen por sí mismos actos de habla. Están unidos, además, por los siguientes rasgos:

- Su significado se actualiza en una situación comunicativa concreta, pues es esencialmente pragmático-situacional.
- Suelen ser actos ilocutivos o perlocutivos dirigidos a un interlocutor (Pablo Zamora, 1999b: 741), por lo que su ámbito de uso preferente es la conversación, en especial relajada o coloquial.
- Su grado de expresividad es muy elevado, merced a lo cual actúan como modalizadores del discurso, influyendo notablemente en la estructura general de la conversación, orientando o matizando, intensificando o atenuando lo expresado por el locutor<sup>6</sup>.
- Facilitan la interacción al evitar los rodeos explicativos.

Distinguimos cinco tipos de fraseologismos oracionales: las *fórmulas rutinarias*, las *locuciones oracionales proverbiales*, las *locuciones oracionales prag-*

---

<sup>5</sup>Hemos adoptado este término de Alberto Zuluaga porque nos parece muy adecuado, al incidir en el carácter de actos de habla de estas unidades. En el presente trabajo, por las razones expuestas anteriormente, hemos desgajado de los enunciados fraseológicos las paremias, que Alberto Zuluaga sí incluye entre los mismos al dividirlos entre “enunciados fraseológicos funcionalmente libres” de todo contexto y “enunciados fraseológicos contextualmente marcados”.

<sup>6</sup>De acuerdo con Leonor Ruiz (1998: 53-54), “su papel no consiste únicamente en actuar como elementos de unión, del mismo modo que los conectores pragmáticos, sino en servir de realce de la argumentación. Para cumplir este objetivo, se aprovechan los valores semántico-pragmáticos que aportan, por ejemplo, su idiomática, construida a menudo por medio de una metáfora u otro recurso tropológico, o la expresividad que manifiestan frente a otras unidades léxicas simples.”

máticas, los *enunciados idiomáticos pragmáticos* y los *enunciados pragmáticos*<sup>7</sup>.

### 3.2.1. Las fórmulas rutinarias

Son convenciones psicosociales, fórmulas de interacción social, que, dentro de un grupo humano, histórica y geográficamente determinado, el hablante tiene a su disposición para cada ámbito de su vida social. El conocimiento y la utilización de estas fórmulas, dentro de unas determinadas reglas, es sinónimo de buena educación y tiene por misión que la interacción transcurra dentro de los cauces de una buena convivencia, aun cuando son frecuentemente insinceras<sup>8</sup>, de manera que “regulan situaciones emocionales y reacciones en situaciones sociales y facilitan la selección de medios comunicativos en la producción lingüística, proporcionando los instrumentos verbales adecuados y reduciendo, de este modo, la complejidad de la interacción social.” (Gloria Corpas, 1997: 173).

Es, pues, una convención social decir *Je vous en prie*, para contestar a alguien que nos da las gracias, *À tes souhaits (à vos souhaits)*, cuando alguien estornuda, *Bon appétit* cuando alguien está comiendo, o escribir *Veillez croire, Madame, à l'assurance de mes sentiments dévoués*, al final de una carta dirigida a un cliente.

### 3.2.2. Las locuciones oracionales proverbiales

Son enunciados proverbiales que, a diferencia de las paremias, no poseen autonomía textual, dependiendo de un contexto, lingüístico o extralingüísti-

<sup>7</sup>La clasificación, exceptuando las fórmulas rutinarias, es de Pablo Zamora (1999b): “locuciones oracionales proverbiales”, “locuciones oracionales pragmáticas o situacionales”, “frases idiomáticas pragmáticas” y “frases pragmáticas”. En nuestro estudio, sin embargo, hemos preferido, sin variar nada la naturaleza de las correspondientes UFS, el término “enunciado” en lugar de “frase”, de acuerdo con el hiperónimo “enunciados fraseológicos” que engloba las cuatro subcategorías.

<sup>8</sup>“La convivencia social ha obligado al establecimiento de unas normas que regulen las relaciones entre los hombres. Dichas normas tienen su manifestación lingüística en una serie de fórmulas de las que el hablante puede echar mano en cada situación, aun estando a menudo llenas de insinceridad.”(E. Cascón Martín, 1995: 61, citado por Gloria Corpas, 1997: 172).



co, al que suele remitir algún elemento pronominal o deíctico<sup>9</sup>. Por lo demás, son gramatical y semánticamente independientes, y suelen remontarse a algún episodio histórico<sup>10</sup>:

*Ça, c'est une autre paire de manches*<sup>11</sup>  $\simeq$  Esto es harina de otro costal.

*Arriver comme mars en carême*  $\simeq$  Caer como agua de mayo.

*Qu'allait-il faire dans cette galère?*<sup>12</sup>  $\simeq$  ¿Pero, qué se le habría perdido allí?

*Advienne que pourra !*  $\simeq$  ¡Que sea lo que Dios quiera!

*Je te garde un chien de ma chienne !*  $\simeq$  ¡Ésta, te la guardo!

*Aller chercher midi à quatorze heures*  $\simeq$  Buscarle las cinco patas al gato.

### 3.2.3. Las locuciones oracionales pragmáticas

A diferencia de las locuciones oracionales proverbiales, estas UFs no tienen valor proverbial y poseen la estructura formal de las locuciones, cuyas características comparten parcialmente (se basan a menudo en imágenes conceptuales y conservan su significado semántico). Por la misma razón que las locuciones, las locuciones oracionales pragmáticas pueden ser:

- **Literales**

*Quel bon vent t'amène ?*  $\simeq$  ¿Qué te trae por aquí?

- **Semiidiomáticas**

*Mal lui en a pris*  $\simeq$  Maldita sea la hora.

- **Idiomáticas**

*Ce que tu es chou !*  $\simeq$  ¡Eres un sol!

---

<sup>9</sup>Alberto Zuluaga (1980: 204) llama a estas UFs “dichos o frases hechas” y puntualiza: “En general, puede decirse que los enunciados con elementos pronominales [...] dependen de un contexto lingüístico (un texto); en tanto que aquellos con elementos deícticos [...] dependen de un contexto extralingüístico (pragmático)”.

<sup>10</sup>Es el caso de la expresión española *A buena hora, mangas verdes!* (vid. J. M. Iribarren, 1998: 88-89).

<sup>11</sup>Expresión documentada en el siglo XVI, cuya procedencia probable es algún gremio artesanal y que en su origen era sentida como vulgar. Vid. *Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997: 575.

<sup>12</sup>Réplica hecha famosa por la comedia de Molière *Les fourberies de Scapin*.

Algunas presentan, asimismo, un alto grado de variabilidad gramatical y sintáctica.

### 3.2.4. Los enunciados idiomáticos pragmáticos

Presenta este tipo de unidades el máximo apego al contexto situacional o pragmático, al que están tan estrechamente ligadas que su interpretación y uso implican el conocimiento de a) los aspectos socio-culturales de la comunidad lingüística a la que pertenezcan, y b) las situaciones que propician su utilización, no siendo suficiente un alto nivel de conocimiento lingüístico, sino que se precisa una competencia comunicativa completa. Por lo tanto, estos fraseologismos son todos idiomáticos; no obstante, su idiomatismo no es de naturaleza semántica, ni tiene su origen en imágenes conceptuales, sino que poseen una idiomatismo pragmática<sup>13</sup>.

Desde el punto de vista formal, los enunciados idiomáticos pragmáticos no tienen una estructura locucional, están constituidos casi siempre por un sintagma, cuyo grado de fijación morfosintáctica y léxica es altísimo, siendo su función principal el refuerzo del acto ilocutivo:

*Ça nous manquait !*  $\simeq$  ¡(Esto es) lo (único) que nos faltaba!

*Ben dis donc !*  $\simeq$  ¡Pero bueno!

*Ah, bien merci !*  $\simeq$  ¡Hombre, muy amable! (antífr.)

*C'est du propre !*  $\simeq$  ¡Muy bonito! (antífr.)<sup>14</sup>

### 3.2.5. Los enunciados pragmáticos

Han perdido la idiomatismo a causa de su uso frecuente y de la pérdida de motivación lingüística (Pablo Zamora, 1999a). Generalmente funcionan como marcadores discursivos<sup>15</sup>, es decir, son secuencias cuya utilidad funda-

<sup>13</sup>Vid. Pablo Zamora (1999b: 748).

<sup>14</sup>Para un acercamiento al problema de las antífrasis lexicalizadas, en el ámbito de la traducción Español-Francés, vid. D. Boyer, (2000).

<sup>15</sup>Todos los marcadores discursivos no son fraseologismos (*Mais...*, *Alors...*, *Écoutez...*, *Donc...*, *Euh...*, *Bref...*, *Voyons...*, *Bon...*, *Bien...*, *Évidemment...*, *etc.*)

mental es auxiliar al locutor a ordenar y realzar su materia discursiva, en una multitud de funciones expresivas y asertivas, como:

- Tomar o ceder el turno:  
*Au fait, à propos...*  $\simeq$  Por cierto..., a propósito...  
*Dis voir...*  $\simeq$  Oye...
- Retomar el hilo del discurso:  
*(Donc), comme je te (vous) disais...*  $\simeq$  Pues, como te (le, os) iba diciendo...
- Ganar tiempo:  
*Comment dire...*  $\simeq$  Cómo lo diría yo...
- Modular su discurso:  
*Somme toute, en définitive...*  $\simeq$  Todo bien considerado, a fin de cuentas...  
*Enfin bref...*  $\simeq$  En fin, bueno... / En resumidas cuentas...  
*Par contre...*  $\simeq$  En cambio...  
*Bien entendu...*  $\simeq$  Claro está..., por supuesto...  
*En tout cas...*  $\simeq$  En todo caso... / en cualquier caso...
- Requerir la atención del interlocutor o controlar la buena comprensión:  
*Si vous voyez (Si tu vois) ce que je veux dire*  $\simeq$  No sé si me entiende(s).  
*N'est-ce pas ?*  $\simeq$  ¿No?, ¿Verdad?  
*Pas vrai ?*  $\simeq$  ¿No?, ¿Verdad? (sub.)<sup>16</sup>
- Demarcar o enfocar ciertos aspectos:  
*C'est que...*  $\simeq$  Pasa que...  
*C'est pourquoi...*  $\simeq$  Por lo tanto...
- Anunciar una reformulación:  
*C'est à dire que, en ce sens que...*  $\simeq$  Es decir que...
- Confirmar que se comprende o manifestarse sobre lo que se ha dicho:  
*En effet*  $\simeq$  Efectivamente.  
*Je pense bien !*  $\simeq$  ¡Ya lo creo!  
*Bien sûr*  $\simeq$  Por supuesto.

---

<sup>16</sup>Vid. página 56.

*C'est pas vrai !*  $\simeq$  ¡Pero qué me dice(s)!

*Non mais attend(ez) !*  $\simeq$  ¡Pero bueno!

*Tu parles !*  $\simeq$  ¡Y tanto! / ¡Qué va!

*Sans blague !*  $\simeq$  ¿De verdad?

Muchos marcadores discursivos admiten la forma asertiva, la exclamativa y la interrogativa, variando su significado según se expresen en una u otra modalidad discursiva, además de en función del contexto situacional:

*Eh bien... / Eh bien ?*  $\simeq$  Bien, bueno, pues bien / ¿y qué?<sup>17</sup>

*Dis donc... / Dis donc !*  $\simeq$  Oye... / ¡Anda!, ¡Toma!

*Et alors... / Et alors ?*  $\simeq$  Y entonces... / ¿Y qué?

En el caso de enunciación interrogativa se trata frecuentemente, aunque no siempre, de preguntas retóricas (*Comment dire ?*  $\simeq$  ¿Cómo lo diría yo?).

Los marcadores discursivos no forman parte, sintácticamente hablando, del enunciado en el que se integran, por lo que son prescindibles. De hecho, veamos lo que ocurre si referimos un diálogo humorístico<sup>18</sup>, utilizando el discurso indirecto:

**COLUCHE** : *Ah ben, dis donc, Gugusse, qu'est-ce qu'il y a ? T'en fais une tête ! T'es malade ? Non, t'es pas malade, t'es fâché alors ? T'es fâché avec ta petite amie ? T'as pas de petite amie, mais t'es fâché quand même ! Bon. Eh bien, un gars comme toi, ça doit avoir l'embarras du choix ! Pas du choix, t'as que l'embarras. Bon, alors qu'est-ce qu'il y a ?*

J'ai demandé à Gugusse, qui faisait une drôle de tête, s'il était malade. Comme il m'a dit que non, je lui ai demandé s'il était fâché avec sa petite amie. Il m'a répondu qu'il avait pas de petite amie mais qu'il était fâché quand même. Je lui ai dit qu'un gars comme lui ça devait avoir l'embarras du choix, mais il m'a répondu qu'il n'avait que l'embarras. Donc, je lui ai redemandé ce qu'il avait.

<sup>17</sup>Para las equivalencias en español de este marcador, vid. C. Fuentes (1993: 206-207).

<sup>18</sup>Se trata de "Gugusse" (1974), del humorista Coluche (1944-1984), recuperado en la URL <http://www.bric-a-brac.org/humour/coluche.html>. La adaptación a discurso indirecto es nuestra.

GUGUSSE : *Oh ben, je suis moche !*

Il m'a répondu qu'il était moche.

COLUCHE : *Bon d'accord, t'as pas les traits très très réguliers, mais enfin, t'es pas moche moche ! Si, mais enfin, y'a pas de quoi se flinguer ! Enfin tu fais ce que tu veux. Et puis t'as de beaux yeux, hein... individuellement l'un de l'autre !*

Je lui ai dit que c'était vrai qu'il avait pas les traits très très réguliers, mais qu'il était pas moche moche non plus. Comme il m'a répondu que si, je lui ai dit que c'était vrai, mais qu'y avait pas de quoi se flinguer, bien qu'il faisait ce qu'il voulait. Et puis je lui ai fait remarquer qu'il avait de beaux yeux, individuellement l'un de l'autre.

GUGUSSE : *Oui, mais j'ai aussi un grand menton, que tout le monde y me dit : « Attention, vous allez marcher dessus. »*

Il m'a dit que oui, mais qu'il avait aussi un si grand menton que tout le monde lui disait de faire attention de ne pas marcher dessus.

COLUCHE : **Eh ben**, attention, tu marches dessus ! **Non, non**, je disais ça pour rire ! **Enfin**, fais gaffe quand même. **Écoute**, le grand menton, tu te laisses pousser la barbe et puis tu coupes court, et personne ne sait ce que ça cache. **Hein ? C'est de l'entretien ? T'as qu'a mettre une cagoule. Pour draguer, c'est pas terrible ? Alors écoute**, je me décarcasse à trouver une combine pour que les gosses arrêtent de te jeter des pierres, et maintenant monsieur veut draguer ! **Comment**, elles se sauvent quand tu souris ? **Mais t'a vu la gueule que ça te fait quand tu souris ? Ah, mais souris jamais à un flic, parce que là, il y a outrage !**<sup>19</sup>

Je lui ai fait une blague en lui disant de faire attention parce qu'il marchait dessus. Et puis je lui ai conseillé de se laisser pousser la barbe et de la couper court, comme ça personne ne saurait ce que ça cache, mais il m'a dit que ça lui donnerait du travail. Alors je lui ai dit de mettre une cagoule, mais il m'a répondu que pour draguer c'était pas terrible. Là, je me suis fâché : monsieur voulait draguer alors que moi je me décarcassait à trouver une combine pour que les gosses arrêtent de lui jeter des pierres. Comme m'a dit qu'elles se sauvaient quand il souriait, je lui ai fait remarquer la gueule que ça lui faisait de sourire, et je lui ai conseillé de ne jamais sourire à un flic parce qu'il y aurait outrage.

Observamos que el discurso pierde expresividad al desaparecer la carga modal de los marcadores discursivos, con el resultado de un texto pesado y

<sup>19</sup>Una traducción del diálogo original podría ser la siguiente: “C: Pero bueno, Gugusse ¿qué pasa? ¡Vaya cara tienes! ¿Estás malo? No, no estás malo, ¿enfadado, entonces? ¿Te has enfadado con la novia? ¡No tienes novia, pero estás enfadado! Bueno, pero ¡si seguro que un tío como tú se las tiene que espantar como a las moscas! No tienes que espantarlas, se espantan solas. Bueno ¿entonces qué te pasa? G: ¡Pues, que soy feo! C: Bueno, vale, no tienes los rasgos muy perfectos ¡pero tampoco eres tan feo! Sí, vale ¡pero tampoco es como para pegarse un tiro! En fin, haz lo que quieras. Además, tienes los ojos bonitos, ¡si... no se miran juntos! G: Sí, pero tengo una barbilla muy saliente y todo el mundo me dice: “Cuidado, que te la pisas.” C: Oye, pues, ¡cuidado que te la estás pisando! ¡No, no, era broma! En fin, de todas formas ándate con ojo. Mira, para lo de la barbilla, te dejas barba y la recortas, así nadie sabrá lo que esconde. ¿Qué? ¿Que eso da trabajo? Pues, te pones un pasamontañas, y listo. ¿Que no es lo mejor para ligar? Oye, mira, me devano los sesos para ver la manera de evitar que los críos te sigan tirando piedras, ¡y ahora el señorito quiere ligar! ¿Cómo? ¿Qué huyen cuando sonríes? ¿Pero, tu has visto el careto que tienes cuando sonríes? ¡Anda, mira, en la vida se te ocurra sonreírle a un guardia, que eso es delito de injuria!”

vacío de emociones.

### 3.3. Los esquemas sintácticos.

Son unas secuencias cuya particularidad les hace pertenecer a la vez al discurso repetido y a las unidades de la técnica libre. Deben esta doble naturaleza a estar compuestos de una parte lexicalizada y de una parte variable consistente en una suerte de casillas vacías que el locutor puede completar libremente :

*Et si on* + imperfecto indic.  $\simeq$  ¿Por qué no + presente ind.?

*Et (quelqu'un)* de + infinitivo<sup>20</sup>.

*Tout ce qu'il y a de* + adjetivo  $\simeq$  De lo más + adjetivo.

La total autonomía del fragmento libre hace imposible catalogar sus posibles variantes, que incluso pueden consistir en oraciones enteras, hecho que distingue los esquemas sintácticos de otras UFs con variantes.

*Tu vas voir comme* + oración  $\simeq$  Ya verás como + oración.

*Si jamais* + oración  $\simeq$  Si acaso + oración.

*Force est de* + infinitivo + oración  $\simeq$  Es preciso + infinitivo + oración.

### 3.4. Las paremias.

Son UFS, por eso las recogemos en nuestra clasificación, sin embargo son de un tipo tan específico que tienen su ámbito de estudio propio, la Paremiología. Lo que caracteriza a las paremias, y que las separa radicalmente del resto de los enunciados fraseológicos, a los que de lo contrario pertenecerían, es su valor de verdad general, y su carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo. En efecto, aunque de algunas se conozca el origen (por ejemplo, las citas), la comunidad sociocultural a la que pertenecen, a menudo

<sup>20</sup>“Et tout le monde de boire / Tout le monde de trinquer”  $\simeq$  Y todos se pusieron a beber, todos a brindar. (Jacques Prévert, *Chanson des escargots qui vont à l'enterrement*, vv. 37-38).

supranacional (*tous les chemins mènent à Rome, tout ce qui brille n'est pas or, qui sème le vent récolte la tempête, un singe vêtu de pourpre est toujours un singe*), las ha integrado en su acervo lingüístico, aceptándolas como una suerte de dogma de fe o de ley tácita, por lo que ya son de nadie y de todos a la vez. Con su uso, el locutor se distancia del enunciado, desligándose de toda responsabilidad sobre lo dicho.





## Capítulo 4

# Delimitación del campo de trabajo

A la hora de establecer los criterios de inclusión y clasificación de las UFS, es de ayuda el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga. La aplicación de los criterios graduales del tipo +/- fijación formal, +/- fijación semántica, +/- autonomía gramatical y semántica, +/- función sintáctica, +/- unidad frasal y +/- significado pragmático-comunicativo<sup>1</sup> permite clasificar y tipificar las UFS, dentro de un sistema abierto de límites difusos donde las unidades más marcadas son el centro de una categoría determinada, y los elementos menos caracterizados son periféricos<sup>2</sup>.

Desde un principio, este modelo ha servido para separar las UFs idiomáticas (+ fijación formal, + idiomaticidad), que constituyen el centro de la Fraseología, de las que no lo son (+ fijación formal, - idiomaticidad).

Menos clara parece la utilidad de este método a la hora de saber si son o no fraseologismos determinadas expresiones lexicalizadas como los sustantivos compuestos, los refranes y proverbios, las fórmulas ritualizadas de interacción social o las colocaciones; al menos así parecen demostrarlo la diversidad de opiniones al respecto, influyendo en la decisión el hecho de contemplar la

---

<sup>1</sup>Vid. Pablo Zamora (1999b).

<sup>2</sup>En el ámbito de la Fraseología española, este modelo clasificatorio abierto ha sido utilizado, en algún caso no sin reservas, por Gerd Wotjak (1988), Jose Luis Mendivil (1991), Inmaculada Penadés (1996), Leonor Ruiz (1997 y 1998) y Gloria Corpas (1998).

Fraseología desde una perspectiva amplia o estrecha<sup>3</sup>.

En nuestro estudio hemos restringido el campo de investigación para poder tratar adecuadamente las unidades resultantes. Por ello, en primer lugar cuestionaremos la pertenencia a la Fraseología de las *colocaciones*, de los *esquemas sintácticos*, de los *nombres compuestos*, de las *locuciones prepositivas y conjuntivas*, de los *proverbios y refranes* y de las *fórmulas rutinarias*<sup>4</sup>. Y a continuación, elegiremos, entre todas las UFs que conforman la Fraseología en sentido amplio, el tipo de UFs en las que vamos a centrar nuestra atención en el presente trabajo.

- **Las colocaciones**, como ya hemos dicho anteriormente<sup>5</sup>, son lexemas solidarios cuya combinación viene determinada por el uso, unidades sintagmáticas fijadas en la norma consecuencia de afinidades léxicas, a caballo entre las combinaciones sintácticamente libres y las combinaciones fijas de unidades léxicas. Son colocaciones *mémoire prodigieuse*  $\simeq$  memoria prodigiosa, *désir ardent*  $\simeq$  deseo ferviente, *bruit infernal*  $\simeq$  ruido infernal, *peur bleue*  $\simeq$  miedo cerval<sup>6</sup>, *refuser net*  $\simeq$  negarse rotundamente, y todo grupo usual de palabras unidas por preferencias combinatorias<sup>7</sup>, que acuden en bloque a la mente del hablante. Son, por lo tanto, elementos prefabricados y, consecuentemente, UFs de pleno derecho, si bien se hallan en la periferia de la Fraseología. No todos los elementos de una colocación son de la misma naturaleza, unos están sometidos jerárquicamente a otros; así en *peur bleue*, el adjetivo

<sup>3</sup>Todavía hoy no parece existir acuerdo sobre qué unidades complejas son o no fraseológicas (Vid. G. Corpas, 2001a: 26-28). En el ámbito de la Fraseología francesa, G. Gross (1996) se fundamenta en el rasgo vertebrador de la fijación para incluir las palabras compuestas, desde una concepción amplia de la Fraseología.

<sup>4</sup>Para Gloria Corpas (1997) las paremias y las fórmulas rutinarias son los dos tipos de UFS que constituyen enunciados (+ actos de habla). Gloria Corpas distingue estas unidades, fijadas en el habla, de otras UFs que no son enunciados: las colocaciones, fijadas en la norma, y las locuciones fijadas en el sistema de la lengua.

<sup>5</sup>Vid. página 23.

<sup>6</sup>Es curioso comprobar cómo cada cultura construye la realidad de una manera distinta (vid. O. Díaz (1986: 32) que trae a colación la famosa hipótesis de Humboldt, Sapir y Whorf, y que cita a Mounin): si en la francesa el miedo extremo es azul (da un color cianótico a quien lo padece), en la hispánica es blanco; por eso la locución verbal *avoir une peur bleue* se traduciría por *estar blanco de miedo*.

<sup>7</sup>Vid. página 23, nota 1.

*bleue* es el elemento “colocado”, condicionado por el sustantivo *peur*, su “base”.

- **Los esquemas sintácticos**, al estar compuestos de una parte fija y de una parte libre, constituyen secuencias a caballo entre el discurso repetido y la técnica discursiva libre. Sus posibles variantes pertenecen a la técnica libre del discurso, no son inventariables, no obstante lo cual, son esquemas estereotipados y funcionales a los que recurre el hablante cuando elabora su discurso, por lo que estas unidades pertenecen a la Fraseología, si bien se encuentran en su periferia.

Colocaciones y esquemas sintácticos, son ambos elementos periféricos dentro de la Fraseología, por lo que no van a ser abordados en el presente estudio .

- **Los nombres compuestos** proceden, en efecto, de la unión de un grupo nominal. Esta unión no desemboca en fijación sino que culmina a menudo en una aglutinación<sup>8</sup>, un fenómeno diacrónico sistemático de creación léxica<sup>9</sup> cuyo resultado final es una palabra simple, no una UF.

En Francés, este fenómeno viene a menudo marcado por la presencia del *trait d'union*, un guión especializado en aglutinar palabras<sup>10</sup> (*beau-frère*

<sup>8</sup>Es un concepto de Saussure (1964 [1916]) que explica el proceso de formación de la palabra simple. Remitimos a su esquema de las UFs (op. cit.: 52).

<sup>9</sup>Alberto Zuluaga (1980: 141-145) empieza su capítulo VI (Las Locuciones) señalando la diferencia entre las locuciones y las palabras compuestas: “Cada palabra compuesta es producto de un procedimiento sistemático, se encuentra por lo tanto dentro de un paradigma morfosintáctico y semántico [...] En otras palabras, en la lengua existen reglas para la formación de compuestos pero no existen reglas para la formación de locuciones.”, puntualizando más adelante que “Los compuestos idiomáticos tienen el status de locuciones”. Queda claro que el término *locución* de Zuluaga alude a la UF que funciona como elemento oracional, por oposición a los *enunciados fraseológicos* que son “expresiones fijas equivalentes o superiores a la frase” (op. cit.: 191) .

<sup>10</sup>“Le **trait d'union**, comme son nom l'indique, est un signe d'unité. [...] La fonction principale du trait d'union est de constituer une suite de mots en unité, surtout pour la distinguer d'autres suites.” “Il ne faut pas le confondre avec le *tiret*, qui est plus long et qui a d'autres fonctions.” (M. Grevisse, 1993: 131).

= cuñado, *arc-en-ciel* = arco iris, *clair-obscur* = claroscuro, *timbre-poste* = sello de correos, *pot-au-feu* = puchero / cocido, *sans-gêne* = descaro / descarado).

La evolución hace que la separación ortográfica, venga marcada o no por un guión, desaparezca finalmente al perderse la motivación que causó la aglutinación<sup>11</sup>, acabando por constituir una sola palabra gráfica (*pissenlit*, *vinaigre*, *dorénavant*)<sup>12</sup>.

Sin embargo, y para nosotros, existe un estado intermedio entre la afinidad del grupo nominal y su aglutinación, y en esa fase los nombres compuestos son UFS. Lo mismo ocurre con otros tipos de UFs como, por ejemplo, las locuciones adverbiales *malheureusement* o *aujourd'hui* que, hoy lexemas simples, fueron en su día locuciones adverbiales (*malheureusement* y *au jour d'hui*).

Por tanto, en el presente trabajo, tendremos en cuenta las lexías compuestas que se encuentren en dicha fase.

- **Las locuciones prepositivas y conjuntivas**, como *en ce qui concerne* (con respecto a), *de la part de*  $\simeq$  de parte de, *le long de*  $\simeq$  a lo largo de, *dans le but de*  $\simeq$  con el fin de, *du fait que*  $\simeq$  debido a, cuyo común denominador es la prevalencia en las mismas del significado gramatical sobre el léxico, son elementos cuya “función primordial es la de conector o marcador discursivo argumentativo”<sup>13</sup>, es decir, son funcionalmente instrumentos gramaticales.

No obstante, dado que una cosa es la función y otra la condición, y que su condición es de UFS, las tendremos en cuenta en esta investigación.

- **Los refranes y proverbios, las paremias en general**, son igualmente unidades del discurso repetido; sin embargo por su condición de

<sup>11</sup>“Quand les usagers ne perçoivent plus la valeur des éléments qui sont à la base du composé, la solution normale est l’agglutination.” (M. Grevisse, 1993: 131).

<sup>12</sup>*Pissenlit* < *pisse en lit* (por alusión a las virtudes diuréticas de la planta) ; *vinaigre* < *vin aigre* ; *dorénavant* < *d’or en avant* (*or* es *maintenant* en Francés antiguo).

<sup>13</sup>P. Zamora, 1999b:741.

texto dentro del texto, por ser funcionalmente libres, y por su carácter didáctico, son UFs de una clase muy especial.

Las paremias son elementos lo suficientemente específicos y numerosos para ser estudiados de forma diferenciada, de modo que tienen un ámbito de estudio propio, cual es la Paremiología. No serán abordadas, pues, en este trabajo.

- **Las fórmulas rutinarias.** Esta etiqueta da nombre a un nutrido grupo de UFs que pertenecen al ámbito de los usos sociales de la lengua. Gloria Corpas (1997: 171) las define como “fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas”, incidiendo en su carácter puramente protocolario.

Estos rasgos impiden incluir en la misma categoría secuencias como *Je vous en prie ! Il n’y a pas de quoi !*  $\simeq$  ¡De nada!, *S’il vous plaît*  $\simeq$  Por favor, *Comment allez-vous?*  $\simeq$  ¿Cómo está usted?, *Bon appétit !*  $\simeq$  ¡Buen provecho!, y otras construcciones del tipo *La belle affaire !*  $\simeq$  ¡Mira qué bien! (antífr.), *Allons donc !, Tu parles !*  $\simeq$  ¡Sí, claro! (antífr.), ¡Anda ya!, ¡Vamos, hombre!, *Tu parles d’un. . .*  $\simeq$  Menudo. . . , *Parlons-en !*<sup>14</sup>, *Elle est bien bonne (celle-là) !*  $\simeq$  ¡Esta sí que es buena!, *C’est tout moi (/toi, lui, etc.) ça !*  $\simeq$  ¡Esto es típico de X!).

Las primeras son rutinas, fórmulas estereotipadas, protocolarias, vacías de toda carga modal. Funcionalmente, sirven para regular las relaciones sociales. Las segundas, en cambio, son enunciados pragmáticos, poseen una fuerte carga expresiva y suelen surgir de manera espontánea y libre a lo largo de la conversación distendida. Su función es la de reforzar el acto ilocutivo.

Advertimos, por lo tanto, usos y significados muy distintos: las primeras son protocolarias, y se utilizan en situaciones sociales específicas, tanto oralmente como por escrito, destacando su escaso o nulo valor modal; las segundas son esencialmente pragmáticas, y su contexto de uso es-

<sup>14</sup>Denota indignación. Tras un sustantivo, implica la negación airada de lo que éste significa “Sa gentillesse, parlons-en!” (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

pecífico es la conversación distendida, especialmente cara a cara, destacando su alto valor modal.

Por tanto, en rigor y en un sentido amplio, ambas forman parte de la Fraseología; no obstante, por los mismos motivos que nos impiden englobar las paremias en este estudio, su especificidad y número, no incluiremos tampoco las fórmulas rutinarias, si bien no dudamos de su condición de UFS<sup>15</sup>.

Advertimos, en cambio, la existencia de algunos casos de homonimia entre fórmulas rutinarias de interacción social y enunciados pragmáticos, es el caso de *je vous en prie !*, que puede significar “por favor”, o “de nada”, “no tiene importancia”, en cuyo caso es una fórmula de interacción social, o bien “¡pero qué me dice usted!”, “¡ya está bien!”, cuando es una UF pragmática, un tipo de fraseologismo que veremos en el capítulo siguiente. Estos elementos sí serán recogidos en el *corpus* a investigar, y clasificados.

En definitiva, después de cuestionar la pertenencia a la Fraseología de determinados elementos, las UFs que vamos a trabajar serán las siguientes: dentro de los sintagmas fraseológicos, las locuciones (adjetivas, adverbiales, conjuntivas, preposicionales, nominales y verbales), y dentro de los enunciados fraseológicos, las locuciones oracionales proverbiales, las locuciones oracionales pragmáticas, los enunciados idiomáticos pragmáticos, y los enunciados pragmáticos.

---

<sup>15</sup>Pablo Zamora (1998: 114-115) distingue las “frases idiomáticas pragmáticas” de las fórmulas rutinarias, señalando que “Estas unidades [las frases idiomáticas pragmáticas], al igual que las fórmulas rutinarias, son enunciados fraseológicos contextualmente marcados, con un altísimo grado de lexicalización y se caracterizan por ser actos de habla. [...] pero, se diferencian de las fórmulas rutinarias, por su mayor valor semántico informativo, por su +/- opacidad idiomática pragmática o exocentrismo y mayor valor modal, hasta el punto que las podemos etiquetar como fórmulas rutinarias o de información pero siempre que, dentro de las mismas, elaboremos un *continuum* +/- valor informativo y +/- modalidad.”

# CONCLUSIONES

La finalidad de esta primera parte ha sido sentar las bases metodológicas para poder abordar debidamente la investigación de las UFS, realizando un breve recorrido por los estudios fraseológicos desde sus inicios hasta nuestros días, centrado en el ámbito concreto de la Fraseología francesa, en paralelo y comparativamente con las unidades equivalentes de la Fraseología española.

Hemos visto cómo las UFs no son anomalías lingüísticas sino elementos que se rigen por sus propias reglas dentro de la comunidad lingüística a cuyo acervo sociocultural pertenecen.

Hemos comprobado, así, cómo el término “unidades fraseológicas” recubre elementos muy diferentes entre sí, tanto desde el punto de vista formal como funcional, llegando a la conclusión de que una perspectiva pragmática es, sin duda, fundamental para poder dar explicación a buen número de fenómenos fraseológicos, especialmente conversacionales. En este sentido observamos, con Leonor Ruiz (1998: 81-82), que:

Las UFs pueden emplearse no sólo para enlazar los diversos argumentos que se suceden de forma orientada o antiorientada a otros en las secuencias que conforman la conversación, sino también para unir como conectores pragmáticos o para realzar o atenuar, como unidades léxicas, los movimientos argumentativos de un turno de habla.

Esta constatación nos lleva a inferir la existencia de un tipo de fijación, de significado y de idiomatidad pragmáticos, para los cuales lo que se ha convenido en llamar *contexto situacional* cobra un valor trascendental.

Un tema que no hemos abordado aún, pero que merecerá nuestra atención a continuación, es la propiedad de las UFs de connotar, es decir, de

marcar el discurso en el que se insertan con información de tipo sociocultural (estilística, dialectal, social):

Otra función textual inherente, aunque no general ni exclusiva de UF, es la connotación o evocación que tienen las UF con marcas diasistemáticas. Estas, al ser empleadas fuera de su medio propio, lo evocan. Este puede ser, una región, un nivel sociocultural o un ambiente determinado y constituye parte del contenido del signo, aunque no se refiera a rasgos del objeto o asunto designado. (A. Zuluaga, 1997: 633)

Entre las UFs más aptas para connotar están los *enunciados fraseológicos*, y de los mismos nos llaman especialmente la atención los enunciados pragmáticos, cuya saturación de valor modal y frecuencia de uso han propiciado la agrupación en una misma categoría pragmática de elementos heterogéneos y de procedencia categorial muy diversa.

Por tanto, habiendo observado que los enunciados pragmáticos, o marcadores discursivos, especializados fundamentalmente en la conversación distendida, suelen pertenecer al ámbito informal, o incluso restringido, pero pocas veces al registro formal<sup>16</sup>, hemos tenido en cuenta este hecho a la hora de escoger un *corpus* para su estudio.

---

<sup>16</sup>vid. página 55.



BIBLIOTECA VIRTUAL

## Parte II

# ESTUDIO FRASEOLÓGICO DE UN *corpus* LITERARIO

*La fraseologia s'incorpora en la conjunció del discurs amb les estructures narratives i fa que l'estratègia de l'autor, transformat en narrador, adopte uns trets propis i afaiçone la tipologia dels textos.*

Adolf Piquer (1995: 129)



## Capítulo 5

# Algunas consideraciones teóricas

BIBLIOTECA VIRTUAL

Alberto Zuluaga (1997) ha subrayado la contribución de los fraseologismos (entre los que incluye las paremias y de los que excluye las colocaciones) a la creación del sentido en los textos literarios. Reconoce dos tipos de funciones a los fraseologismos: unas inherentes a su naturaleza, otras que no vienen determinadas por sus rasgos estructurales.

De las **funciones inherentes**, la primera es la “función fraseológica” que consiste en “facilitar y simplificar al máximo la formulación del mensaje por parte del autor como la recepción por parte del lector u oyente, diciendo algo mediante una construcción lingüística ya hecha y conocida en la comunidad respectiva”.

La segunda función, inherente a las UFs con marcas diasistemáticas (dialectales, sociales o estilísticas), aunque no exclusiva de las mismas, es la de “connotación” y consiste en su facultad de evocar “una región, un nivel sociocultural o un ambiente determinado”.

Sigue la “función icónica”, inherente a las UFs que se definen por esa función, a saber, las que tienen un sentido literal y un sentido metafórico.

La cuarta y última función inherente a las UFS, según Alberto Zuluaga, es la “función lúdico poética” que consiste en imprimir un toque de gracia y humor al discurso, gracias a procedimientos fonoestilísticos de índole diversa.

Las **funciones no inherentes** a las UFS, que Zuluaga define como “efectos de sentido producidos por su contextualización”, serían de dos tipos: “las determinadas por diferentes procedimientos formales de integración de las UFs en el texto” (“comentarios metalingüísticos, acumulaciones de UFS, alusiones, cita interrumpida, alteraciones y procedimientos tipográficos”), por una parte, y “las determinadas por las relaciones entre el texto y la UF” (“funciones de composición o estructuración de la materia narrativa” y “funciones semántico-estilísticas”), por otra.

La clasificación de Alberto Zuluaga, en particular la relativa a las funciones inherentes de las UFS, nos hace considerar que las mismas (al menos parte de ellas) están ligadas a las condiciones sociales en que son actualizadas, y que tienen la facultad de relacionar el discurso en el que se insertan con algún ámbito específico (“una región, un nivel sociocultural o un ambiente determinado”).

En este sentido, nos parece interesante el análisis fraseológico de los textos literarios, desde una perspectiva sociolingüística, en tanto en cuanto sirve para poner de manifiesto las variaciones sociolectales de que se sirve el novelista para caracterizar a sus personajes y darle relieve a su narración.

Desde luego, no todas las obras literarias se prestan a tal análisis, fundamentalmente porque no todas recogen en el mismo grado el lenguaje oral:

D'une manière générale, la richesse en locutions, dans un texte, correspond à l'intérêt porté au langage oral, spontané, au langage symptôme de comportement social.<sup>1</sup>

Sí lo hacen los relatos de Daniel Pennac, autor que gusta de recrear en sus obras su entorno sociocultural y cuyos personajes se expresan utilizando desde el Francés más “académico” hasta la jerga urbana más críptica e irreverente. A Pennac le interesa la lengua viva, la lengua como se habla y oye en todos los espacios de la vida diaria, y le gusta travesear sorteando escollos lingüísticos y literarios:

---

<sup>1</sup>A. Rey y S. Chantreau (1997: XXII).

[...] j'aime ce plaisir de m'immerger dans la langue française, comme si je nageais sous l'eau ». Plus le récit est fou, plus la structure « qui empêche de sortir des rails » doit être solide. <sup>2</sup>

Y utiliza el lenguaje para burlarse amablemente de la realidad social de su tiempo, consiguiendo así, lejos de esconderla, hacernos soportable su cara menos amable:

Le style, c'est le jeu avec le langage. Non pour camoufler les oripeaux du réel, mais pour les rendre supportables, pour pouvoir rire du pire.<sup>3</sup>

De manera que, para nuestro estudio fraseológico en la literatura francesa, hemos escogido a un autor y unos textos que reflejan vívidamente el Francés hablado actual, y que ofrecen, por lo tanto, un rico repertorio de fraseologismos, en consonancia con el marco espacio-temporal y social que envuelve al narrador y a los personajes.

Dentro del fasolecto<sup>4</sup> Francés estándar<sup>5</sup>, y por medio de las UFs utilizadas, averiguaremos qué variedad lectal caracteriza a cada tipo de instancia enunciativa.

En este sentido, en lo referente a lo que tradicionalmente se denomina registros de lengua<sup>6</sup> o niveles del lenguaje y que en este trabajo llamaremos *variedades sociolectales*, diversas son las clasificaciones con las que nos podemos encontrar: la Real Academia de la Lengua distingue en su *Diccionario de la Lengua Española* entre las *marcas*<sup>7</sup> “dialectal, literario, familiar, popular y

<sup>2</sup>Entrevista concedida a Pascale Frey por Daniel Pennac, en *Lire*, febrero 1999.

<sup>3</sup>Entrevista concedida a Marianne Payot por Daniel Pennac, en *Lire*, mayo 1995.

<sup>4</sup>Vid. infra nota 6.

<sup>5</sup>No tendremos en cuenta los posibles fraseologismos que pudieran aparecer en variedades geolectales del Francés, en concreto las transferencias interlingüísticas (rasgos fonéticos del vietnamita) que aparecen en las intervenciones de la viuda Hô: “— Et toâh? D'oùg tiu eïs, toâh? Tiu eïs de niull'parg! Dje suis fierg, moâh, d'êtle de Tchoaleun! (Ainsi prononçait-elle le nom de Cho Lon, le faubourg chinois de Saïgon, quand il avait plutôt tendance à en faire un Cholon sur Marne.)” (*La Fée Carabine*, página 300).

<sup>6</sup>El término *registro* es ambiguo, ya que se utiliza con diversos significados dentro de la Sociolingüística: a. estilo de lengua o *fasolecto*, b. jerga específica o *tecnolecto* y c. variante sociocultural o *sociolecto*, de manera que prescindiremos de él.

<sup>7</sup>“En el mundo de la lexicografía española *marca* es un término relativamente reciente

vulgar”; el *Diccionario de uso del Español* de María Moliner diferencia las mismas variedades, no reconociendo, sin embargo, la marca “familiar”. De entre los diccionarios de la lengua francesa, *Le Robert* diferencia entre “*dialectal, régional, littéraire, vieilli, familier, populaire* y *argot*”, insistiendo en la diferencia entre *régional* y *dialectal* <sup>8</sup>, mientras que la misma editorial, en su *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, no recoge la marca “*régional*”. El *Dictionnaire des Expressions Idiomatiques* de Mahtab Ashraf y Denis Miannay, por su parte, distingue solamente entre “*vieux, familier, populaire* y *littéraire*”. Para todos los diccionarios, entendemos que las expresiones no marcadas son consideradas sociolingüísticamente “neutras”.

Por otra parte, si comparamos varios diccionarios de una misma lengua entre sí, vemos que a menudo difieren las marcaciones, apareciendo una misma voz o expresión marcada o no marcada, o marcada de distinta manera. Por ejemplo, *(Une) Drôle de* aparece sin marcar en *Le Robert des Expressions et Locutions*, mientras que en el *Dictionnaire des Expressions Idiomatiques* viene marcado como “*populaire*”.

Debido a la falta de unidad de criterio y a ciertas ambigüedades, consideramos necesario hacer algunas puntualizaciones terminológicas:

- Las distinciones que vamos a realizar se asentarán en una base pragmática y sociolingüística, en función de variaciones contextuales-funcionales. Es decir, las UFs serán clasificadas según su ámbito de uso.
- En virtud de lo anterior, rechazamos las categorías: “literario” y “regional”. La primera, porque designa un determinado fasolecto. La se-

---

y parece un préstamo semántico del Francés *marque*, paralelo al alemán *Marker*, que corresponde al inglés *label*. [...] en lexicografía, *marca* y *marcación* tienen un sentido cercano al de *etiqueta* y *etiquetaje* [...] *marca* y *marcación* parecen hiperónimos adecuados respectivamente para todas las denominaciones relacionadas con la variación y la variedad lingüística lexicográfica y con la actividad ligada a ellas.” (Juan Gutiérrez Cuadrado, 1996: 98-99).

<sup>8</sup>“Dialectal: qualifie un mot ou un emploi provenant d’un dialecte, d’un patois, qui n’est pas employé comme un mot du français général et n’appartient pas à l’usage bourgeois, urbain (à la différence de *régional*). Régional : mot ou emploi particulier au français parlé dans une ou plusieurs régions [France, pays francophones], mais qui n’est pas d’usage général ou qui est senti comme propre à une région. À distinguer de *dialectal*.”

gunda tampoco es pertinente, porque alude a diferencias geográficas, sin aclarar, por cierto, de qué geolecto específico es propia la UF.

- No está muy clara la diferencia de uso entre las marcas “*familier*” y “*populaire*”, veamos si no las definiciones de ambas en *Le Robert*:

FAMILIER, IÈRE [4<sup>a</sup> acepción] Qu'on emploie naturellement en tous milieux dans la conversation courante, et même par écrit, mais qu'on évite dans les relations avec des supérieurs, les relations officielles et les ouvrages qui se veulent sérieux.

POPULAIRE [2<sup>a</sup> acepción.- LING.] Qui est créé, employé par le peuple et n'est guère en usage dans la bourgeoisie et parmi les gens cultivés.

Parece que la marca *populaire* alude al nivel sociocultural bajo de los usuarios<sup>9</sup>, sin considerar otros parámetros, como el contexto de uso, y por lo tanto no la consideramos pertinente.

- Tampoco es pertinente el término “vulgar”, porque conlleva un juicio de valor, inoportuno desde el punto de vista lingüístico. Algo parecido ocurre con la marca “*dialectal*” en las obras de consulta francesas.
- La marca “*argot*” merece mención aparte. Nos parece que presta a confusión, porque argots (o jergas) hay muchos y de muy diversa índole, dependiendo de la lengua funcional a la que se adscriban. En este sentido, Francisco Moreno Fernández (1998: 103-105) considera que la jerga es una variedad lingüística “especial”, como ya advirtió Julio Casares (1992 [1950]: 279), al que cita:

<sup>9</sup>“Cuando Eugenio Coseriu [1981b] declara la existencia de variedades dentro de las lenguas históricas, distingue tres tipos fundamentales de diferencias internas: *diferencias diatópicas*, *diferencias diastráticas* y *diferencias diafásicas*. A cada una de estas clases de diferencias les corresponden tres tipos de sistemas, más o menos unitarios: las unidades sintópicas, a las que denomina *dialectos*, las unidades sinstráticas [*sic*] o *niveles de lengua* (*nivel culto*, *nivel medio*, *nivel popular*) y las unidades sinfásicas o *estilos de lengua* (lenguaje solemne, lenguaje familiar, etc.) [...] Por lo general, para lo que Coseriu llama ‘niveles’, la Sociolingüística suele hablar de *sociolectos* o de *dialectos sociales*, que se pueden definir como manifestaciones de un dialecto, vamos a decir ‘geográfico’, en un grupo social, especialmente cuando el grupo social se caracteriza por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado.” (Francisco Moreno Fernández, 1998: 91).

La jerga constituye una zona restringida de la lengua familiar, que limita al sur con la germanía y el caló, al este y oeste con la terminología artesana y al norte con el tecnicismo científico.

De manera que Casares distingue entre dos acepciones de este término.

En primer lugar, la que alude a:

[...] usos característicos de grupos gremiales, cuya comunicación puramente profesional **no ha de tener una intención o un carácter críptico** [...] aquí se incluiría la jerga médica, la economista y empresarial, la jurídica, la militar, la periodística, la informática [...] A este tipo de jerga se añadirían las que permiten caracterizar a prácticamente cualquier grupo social según la actividad que realice: estudiantes, deportistas, funcionarios, pescadores, etc. [...] algunas de ellas tienen más facilidad que otras para transferir elementos a la lengua general [...] En este caso se habla de **argot** y de *slang*.

En segundo lugar, la que entiende como:

[...] un conjunto de rasgos lingüísticos, generalmente artificiosos, utilizados **con una intención críptica** o esotérica. En este caso, el término ha alternado con otros muchos como *jerigonza*, *germanía*, *jácara* o *jacarandina*<sup>10</sup> [...] Estos usos, en general, se caracterizan por una gran capacidad de cambio dado que, conforme se hacen transparentes, aparecen nuevas voces que sustituyen a las que empiezan a ser reveladas. Los recursos lingüísticos de las jergas crípticas, además de ser artificiosos, suponen una actitud activa por parte del grupo y afectan sobre todo al léxico y a la Fraseología.

En cuanto a los lexicógrafos franceses, por “*argot*” aluden normalmente a la jerga “de los grupos sociales marginales o que se automarginan como forma de expresar su rechazo a la sociedad”<sup>11</sup>, por lo que correspondería con la primera acepción señalada por Moreno Fernández:

<sup>10</sup>Los subrayados son nuestros.

<sup>11</sup>Nuria Barba Aragón (2001: 13).



Ainsi, l'argot étant rejeté par la norme va être au contraire revendiqué par tous ceux qui, de leur côté, rejettent cette norme et la société qu'ils perçoivent derrière elle. Si l'argot n'est plus la langue cryptique qu'il a été<sup>12</sup>, il est donc devenu une sorte de langue refuge, emblématique, la langue des exclus, des marginaux ou de ceux qui se veulent tels, en même temps qu'**une façon pour certains de marquer leur différence par un clin d'oeil linguistique**<sup>13, 14</sup>.

Con referencia a la última parte de la observación de Calvet, a saber, la necesidad para algunas personas de singularizarse por medio del lenguaje, es preciso subrayar la importancia del argot para los jóvenes franceses de cualquier extracción social, siendo éste un rasgo característico del Francés hablado:

Un trait original du français parlé, à l'opposé de l'archaïsme relatif de la langue écrite, est l'importance de l'argot. Le français est sans doute une des langues du monde où le transfert entre l'argot et la langue parlée est le plus important. Celui-ci ne se limite pas à une couche marginale de la société, mais affecte notamment la population estudiantine et se retrouve dans le français informel (ex.: *bouffer*, *bagnole*, *crêcher*, *pognon*, etc.). Dans le domaine des expressions idiomatiques également, l'apport de l'argot n'est pas négligeable (ex.: *avoir les jetons*, *ramasser le pognon*, *à fond la caisse*, *se tirer en douce*, etc.)<sup>15</sup>

Desde un punto de vista pragmático, Fernando Varela y Hugo Kubarth clasifican las UF's en función de tres ámbitos de uso: *formal*, *informal* y *restringido*, entendiendo como *formal* la correspondiente a contextos "donde se debe o puede hablar oficialmente", *informal* la referida a un "ámbito más limitado, como, por ejemplo, la familia o una amistad sin demasiadas confianzas donde la despreocupación se conjuga con un cierto respeto", y *restringido* a "todas aquellas situaciones en las que se pueden o quieren romper todas las

<sup>12</sup>Nos permitimos manifestar cierto escepticismo en cuanto al carácter no críptico del "argot" francés –véase el auge del "verlan" en el habla juvenil francesa actual (*femme > "moeuf"*; *vas-y > "ziva"*, etc.).

<sup>13</sup>El subrayado es nuestro.

<sup>14</sup>L.-J. Calvet (1999: 9).

<sup>15</sup>J.-P. Colson (1992: 170).

barreras y contenciones que imponen las conveniencias sociales”<sup>16</sup>.

Pese a su semejanza terminológica, los ámbitos de uso *formal*, *informal* y *restringido* no coinciden exactamente con los tres estilos formulados en las teorías de William Labov<sup>17</sup>, que no tiene en cuenta el contexto comunicativo sino únicamente al hablante: “habla informal o *vernáculo* (*casual speech*), habla cuidada o formal (*formal speech*) —que se obtiene principalmente de la lectura de textos y listas de palabras— y habla espontánea (*spontaneous speech*).” Para Labov, cuyos estilos se ordenan únicamente según “el grado de atención prestado por el hablante a su propio discurso”, el estilo de ‘habla espontánea’ surge “cuando, en una situación formal, como la de una entrevista, aparece un discurso originado por una interrupción, un inciso o una digresión”.

En el estudio del corpus, haremos uso de los términos *supraestándar* (supra.), *mesoestándar* (meso.) y *subestándar* (sub.) para hacer referencia al nivel sociolingüístico de uso de las UFS. La marca mesoestándar alude a un nivel neutro o no marcado. La marca supraestándar identifica fraseologismos que se señalan por estar situados por encima del nivel neutro, lo que generalmente es identificado como “literario”. Finalmente, la marca subestándar identifica las UFs situadas por debajo del nivel neutro o no marcado, lo que alude tanto a un uso familiar o informal como a un uso restringido. El argot entraría en este último apartado, a menudo en la frontera entre lo restringido y lo simplemente informal. Esta es la terminología utilizada en la siguiente afirmación, cuya veracidad en la pentalogía de Daniel Pennac habremos de comprobar:

La variedad común a todos los personajes y la más frecuente en los diálogos es la mesoestándar; la que se utiliza como vehículo de la narración y en la redacción de los diversos textos (con respecto a las constantes –tópicos– lingüísticas propias de cada estilo literario: epistolar, burocrático-administrativo, político, periodístico, etc.) es la variedad supraestándar. La más marcada y estereotipada es la subestándar, caracterizada por los refuerzos interroga-

<sup>16</sup>Vid. F. Varela y H. Kubarth (1996: XIV).

<sup>17</sup>William Labov (1966): *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, Center for Applied Linguistics, pp. 60-88. Citado por Francisco Moreno Fernández (1998: 95).

tivos y vocativos, los insultos groseros y los tacos, y, especialmente, por el léxico.<sup>18</sup>

Siempre que, para una misma UF, la marca no coincida en los diccionarios consultados, recurriremos a nuestra intuición para asignar a las UFs un nivel de uso u otro<sup>19</sup>.



---

<sup>18</sup>J. M. Jiménez Cano, 1996: 179.

<sup>19</sup>En nuestro análisis, estos casos serán señalados por medio de un asterisco.

## Capítulo 6

# Daniel Pennac y su pentalogía de Belleville

Dado que nos proponemos utilizar un *corpus* literario para entresacar fraseologismos, para mejor entender las citas, consideramos pertinente apartarnos momentáneamente de la lingüística para hablar sucintamente de la obra escogida y de su autor.

Si en m'interrogeant vous imaginez interroger un intellectuel, vous vous trompez, je suis romancier. C'est-à-dire presque le contraire d'un intellectuel.<sup>1</sup>

Así se define Daniel Pennac: “novelista”, por oposición al intelectual, al ensayista:

Le roman a une force formidable par rapport à l'essai. Dans un essai, même si c'est vrai, c'est faux ; dans un roman, même si c'est faux, c'est vrai. L'essai donne un état du réel structuré par un raisonnement, tandis que le roman est mouvant, il rend ce que la vie a de contradictoire, d'incohérent, de changeant. Il rend aussi le silence : ce qui se dit lorsqu'il ne se dit rien, et là-dedans chacun voyage.<sup>2</sup>

No obstante lo dicho, hace ya una década, Pennac escribió un ensayo al que, en su afán de marcar distancias, tituló *Comme un roman*. El título no defrauda, pues como una de sus novelas se lee (de un tirón y con fruición) este

---

<sup>1</sup>A. Rapin (2000: 1).

<sup>2</sup>M. Payot (1995: 3).

sorprendente “antiensayo” pedagógico, que termina proclamando los derechos del lector (el primero es el derecho a no leer), y nace del ingenio de un profesor de lengua y literatura para iniciar a la lectura a sus alumnos más recalitrantes.

Efectivamente, Daniel Pennac es también un profesional de la enseñanza, un profesor con más de treinta años de experiencia, y con verdadera vocación pedagógica. Interrogado, en 1995, sobre el porqué de seguir impartiendo clases en un instituto, a pesar de su éxito como escritor<sup>3</sup>, contestaba:

L'école, c'est la réalité, tout simplement. Quand vous entrez dans une classe, vous entrez dans le réel. Je n'ai pas de mérite, cela fait vingt-cinq ans que j'aime ça, les adolescents ne m'exaspèrent pas, je ne hais pas mes collègues et les rapports administratifs ne me flanquent pas de boutons...<sup>4</sup>

Pennac decía que la escuela es, lisa y llanamente, la realidad; y a Pennac la realidad le interesa, tanto como ciudadano comprometido con los problemas sociales del tiempo que le ha tocado vivir, como porque constituye una fuente de inspiración para sus relatos. En los siguientes términos, explica que el protagonista de su pentalogía, Benjamin Malaussène, está inspirado en sí mismo:

Le personnage de Benjamin Malaussène, qui est le père, (mais sans avoir commis le « péché originel » de la conception), de sept ou huit gosses complètement cinglés, est au fond un décalage romanesque de la vie que j'ai menée pendant trente ans en m'occupant des enfants des autres. Mes enfants à moi, ce sont 3500 enfants des autres ! Il faut dire que la classe pour un romancier est une mine incroyable de modèles d'adolescents et de familles. C'est le lieu d'observation sociale par excellence.<sup>5</sup>

Benjamin Malaussène es el personaje central de las aventuras de los Malaussène, de las que *Au bonheur des Ogres* (1985) y *La Fée Carabine* (1987) constituyen los dos primeros relatos. El reconocimiento de la crítica habría de llegar con *La petite Marchande de Prose*<sup>6</sup> (1989). La pentalogía

<sup>3</sup>Daniel Pennac escribe desde 1973. Es autor de varios relatos juveniles, además de las peripecias de los Malaussène (con la tercera entrega de las cuales le llegó el reconocimiento de la crítica) y de un ensayo.

<sup>4</sup>M. Payot, 1995.

<sup>5</sup>A. Rapin, 2000.

<sup>6</sup>Distinguido en 1990 con el *Prix du Livre Inter*.

continúa con *Monsieur Malaussène* (1995) y acaba con *Aux fruits de la passion*, relato publicado por entregas durante el verano de 1998 en la revista *Le nouvel observateur*, y publicado por la editorial Gallimard en 1999.

En términos de Jacques Pécheur, periodista de *Le Français dans le monde*<sup>7</sup>, “la saga des Malaussène [est] une drôle de famille drôlement composée”. Sin duda, así es: una extraña familia (más que una familia, una tribu), atípica por su composición y por la profusión de situaciones rocambolescas en las que se ve inmersa.

El patriarca es Benjamin, “padre” de sus seis hermanos y verdadero anti-héroe que, sin embargo, sabe ganarse el amor de una mujer de bandera (Julie Corrençon). Benjamin, Ben para su familia y amigos, es por naturaleza compasivo, empático, lo que lo convierte en el chivo expiatorio por excelencia (don que se torna profesión, primero en unos grandes almacenes<sup>8</sup> y luego en una editorial<sup>9</sup>). En esto también, Benjamin Malaussène tiene bastante que ver con su creador, quien justificaba así su decisión de no poner televisor en su nuevo piso de Belleville<sup>10</sup>:

Quand nous avons déménagé, il y a trois-quatre ans, de Belleville à Belleville [sic], nous avons bazardé notre télé et, alors que nous étions des téléphages imbéciles, nous nous sommes aperçus qu'on s'en passait très bien. [...] Je ne comprends pas qu'un être normalement doué de sensibilité ne pleure pas

<sup>7</sup>“Au bonheur d'écrire: entretien avec Daniel Pennac”, *Le Français dans le monde* n° 303.

<sup>8</sup>“Je lui explique alors que la fonction dite de Contrôle Technique est absolument fictive [...] Mon boulot consiste à subir cette tornade d'humiliations, avec un air si contrit, si paumé, si profondément désespéré, qu'en règle générale le client retire sa plainte pour ne pas avoir mon suicide sur la conscience[...]” (*Au Bonheur des Ogres*, p. 80).

<sup>9</sup>— Malaussène, je vous ai engagé comme bouc émissaire. Vous êtes payé pour vous faire engueuler à ma place. Vous me manquez terriblement. (Bouc, oui, c'est mon boulot. Officiellement « directeur littéraire », mais en fait : bouc.) [...] — Mais écoutez-moi bien, Malaussène : *n'oubliez pas que vous cessez d'être Bouc Emissaire parce que vous prenez des vacances !* Bouc, vous l'êtes jusque dans la moelle de vos os. Tenez, si en ce moment même on cherche le responsable d'une grosse connerie dans la ville, vous avez toutes les chances d'être désigné !” (*La Fée Carabine*, p. 24).

<sup>10</sup>Un barrio popular dentro de París, en la zona este, donde viven muchísimos inmigrantes, de diferentes etnias, y que ha sufrido continuas y poco afortunadas remodelaciones arquitectónicas. Es el barrio donde vive Daniel Pennac.

pendant les informations. [...] Une image télévisée n'est pas la réalité, elle n'en est que la représentation déréalisante. Et elle m'empêche de voir mon voisin de palier. Or, ma conception de la sagesse, c'est que le bonheur de l'humanité commence bel et bien par le bonheur de mon voisin de palier. En chair et en os, pas en images.<sup>11</sup>

Los restantes personajes fijos de los relatos Malaussène son Julius, el perro epiléptico, la madre (personaje sin nombre), mujer de singular belleza, siempre enamorada de un hombre diferente y siempre ausente del hogar, en el que sólo permanece el tiempo de alumbrar a un nuevo retoño y de recuperarse del parto, pese a lo cual todos sus hijos la adoran<sup>12</sup>; Louna, enfermera y emancipada del clan, le sigue en edad a Benjamin; vienen después Clara, fotógrafa vocacional, Thérèse, vidente de nacimiento, Jérémy, un torbellino de adolescente, experto en meterse en líos y en inventar nombres “a medida” para sus hermanos pequeños (Le Petit, un niño con gafas rosas, y Verdun, un bebé cuyo llanto se teme tanto como a una guerra) y sobrinos (C'Est Un Ange, hijo de Clara, Monsieur Malaussène, hijo de Ben, y Maracuja, hija de Thérèse). Julie Corrençon, mujer de armas tomar<sup>13</sup>, periodista de vanguardia y cleptómana a ratos libres, es la novia de Benjamin.

Conforman la “familia añadida” los vecinos del barrio, entre los que destacan Amar y Yasmina Ben Tayeb, “padres adoptivos” de los Malaussène y dueños de un restaurante argelino (le *Koutoubia*) que es el centro de todas las reuniones familiares; Théo, un homosexual resignado y feliz<sup>14</sup>, “tío”, consejero, confesor y paño de lágrimas de los Malaussène; y los “abuelos” (Thian, Merlan, Risson, Semelle), que se integran a la familia hasta la hora de su muerte.

<sup>11</sup>M. Payot, 1995.

<sup>12</sup>“[...] parce qu'elle est sûrement d'une étrange beauté, dont ils [*sic*] ne se remettent ni les uns ni les autres...” (Anne Rapin, 2000).

<sup>13</sup>“[...] un archétype, celui de la journaliste de gauche baroudeuse, militante, émancipée, prosélyte, très agaçante. Tout le jeu littéraire consistait finalement à l'humaniser. Et comment, si ce n'est en la plongeant dans cette tribu de cinglés qui sont tous affectivement dévorants, parfaitement odieux, mal élevés, mais au fond attachants ?” (A. Rapin, 2000).

<sup>14</sup>“Je me dis que j'étais fait pour être hétéro, eh bien voilà, je suis pédé.” (*Au bonheur des ogres*, p. 40).

También están los amigos. Entre los más queridos se encuentra Stojilkovic, un veterano de guerra serbocroata<sup>15</sup>, con quien Benjamín gusta de echar partidas de ajedrez; es vigilante nocturno de los grandes almacenes, “reciclado” posteriormente en guía turístico e instructor de tiro para las ancianas desamparadas del barrio, lo que le llevará a la cárcel con una pequeña condena que pedirá le amplíen con el fin de tener más tiempo para traducir la Biblia al serbocroata.

Están, asimismo, Mo le Mossi y Simon le Kabyle, dos imponentes africanos expertos trileros de Belleville, la Reine Zabo, una editora sin pelos en la lengua, y Gervaise, monja y madre de alquiler, a su pesar, del hijo de Ben y de Julie, completando la paleta básica, disparatada, colorista y variopinta, de que se sirvió Pennac para crear su pentalogía de Belleville.

A cada uno de estos personajes lo caracteriza una forma de expresarse propia. Algunos utilizan, incluso, otras lenguas<sup>16</sup>, desde el brasileño hasta el chino, pasando por el árabe, el latín y el español<sup>17</sup>.

Todos ellos se ven envueltos en una cascada de peripecias entre las que se repite, a modo de ritual y en cada relato, un ataque epiléptico del perro, una disputa entre Ben y Julie, seguida de una tórrida reconciliación, un encarcelamiento, una muerte y un nacimiento.

---

<sup>15</sup>El personaje de Stojilkovic es la recreación novelística de un viejo amigo de Daniel Pennac, fallecido de un cáncer de pulmón, Dinko Stambak. Pennac cuenta de él la siguiente anécdota: “Après sa première visite médicale, le médecin lui a demandé d’arrêter de fumer. Il lui a répondu : « Docteur, pourquoi veux-tu que je fasse ça à mes Gitanes ? » La nouvelle m’avait bouleversé : « Mais Dinko, tu m’avais dit que tu étais immortel. » Et lui : « C’est vrai, mon petit, mais je ne t’ai jamais dit que j’étais infailible. » Voilà, il parlait comme ça, il allait mourir et il transformait l’innommable en romanesque. Comment ne pas reprendre ça ?” (Marianne Payot, 1995).

<sup>16</sup>En relación con la diversidad lingüística en la obra de Pennac, Pascale Frey (1999: 1) describe así su despacho: “Sur sa table, un dictionnaire est ouvert en permanence. En souvenir d’une dysorthographe enfantine qui lui a donné l’habitude de vérifier les mots douteux. Tout à côté se trouve sa bible, le Dictionnaire historique de la langue française d’Alain Rey. Et quelques objets bizarres, tel ce dictionnaire français-vietnamien. « Chez les Malaussène, on parle toutes sortes de langues. Et puis ces ouvrages n’ont pas forcément un usage immédiat. J’ai en projet, par exemple, un roman sur Diên Biên Phu. »”.

<sup>17</sup>Vid. J. Castaño (2001: 22-26).



## Capítulo 7

# Análisis de un *corpus* literario: los relatos de Belleville de Daniel Pennac

Ya explicamos en la introducción que la razón de haber escogido a Daniel Pennac para un estudio fraseológico es su estilo, su lengua, rica en imágenes y en UFS. Una primera impresión, tras la lectura de las obras, es que la mayor parte de las mismas es de un ámbito de uso subestándar (del lenguaje familiar o popular y del “argot”<sup>1</sup>), extremo que pretendemos poder corroborar o rebatir tras el análisis fraseológico.

Para todas ellas, presenten o no algún grado de idiomática, semántica o pragmática, ofreceremos a pie de página una UF equivalente en español o, en su defecto, una traducción. Asimismo, trataremos de hallar sinónimos, léxicos o fraseológicos, aproximadamente equivalentes en la lengua de origen.

A fin de facilitar la comprensión del significado y del ámbito de uso, las UFS no se aislarán de su cotexto<sup>2</sup>. Esto nos permitirá disponer, al final del

---

<sup>1</sup>Pennac explica que el argot es un mecanismo de autodefensa de la lengua: “En France, dès qu’un autocrate un peu malin prend le pouvoir, François 1<sup>er</sup>, Louis XIV, Napoleón, il crée une institution qui corsète la langue. Dans le même temps, la langue se défend, elle réagit contre son propre classicisme, fabrique des argots, des langages de dissimulation pour que, par exemple, le petit chef qu’on a sur le poil ne comprenne pas ce qu’on dit.” (Marianne Payot, 1995: 4).

<sup>2</sup>Las citas están agrupadas por obra, y remiten a una página de la obra, en la edición

análisis, de un registro de fraseologismos, no solo representativo del vocabulario fraseológico de Daniel Pennac, sino también y por extensión, extremo especialmente interesante para nosotros, del Francés hablado contemporáneo, con indicación de su ámbito sociolingüístico y frecuencia de uso y, asimismo, gracias a la recopilación de citas en las que se encuentran, del entorno lingüístico que propicia su aparición.



## 7.1. Au Bonheur des Ogres

 NARRADOR

1. *Une voix de brume, **tout à fait**<sup>3</sup> comme si les photos de Hamilton se mettaient à parler.* (p. 11)
2. ***En fait de**<sup>4</sup> Père Noël, j'en vois un, moi, gigantesque et translucide [...] (p. 11)*
3. *Son char envolé, le vieillard reste **bras ballants**<sup>5</sup>.* (p. 13)
4. *Le bébé obèse pose sur moi un regard **gai comme le monde**<sup>6</sup>* (p. 14)
5. ***Il va sans dire**<sup>7</sup> que la garantie jouera et que le magasin lui livrera **séance tenante**<sup>8</sup> un autre réfrigérateur.* (p. 15)
6. *La cliente essaye **en vain**<sup>9</sup> d'interrompre Lehman [...]* (p. 16)
7. *Quand les yeux de la cliente se reportent sur moi, je suis **en larmes**<sup>10</sup>.* (p. 16)
8. *Il **enfonce méthodiquement le clou**<sup>11</sup>.* (p. 16)
9. ***Machine arrière toute**<sup>12</sup>. Elle retire sa plainte.* (p. 16)

<sup>3</sup> *Tout à fait*, meso.: exactamente (como); del todo, completamente; tal cual. *C'est tout à fait toi (lui. . .)*: es igualito(a) a ti (a él. . .), es (fulanico) clavado. Sinónimos: *exactement; absolument*.

<sup>4</sup> *En fait de*, meso.: hablando de, a propósito de; en lo relativo a; en vez de, en lugar de, a modo de.

<sup>5</sup> *Bras ballants*, meso.: con los brazos caídos.

<sup>6</sup> *Gai comme le monde*, sub.: más alegre que unas castañuelas, más feliz que un piojo. fusión de dos fraseologismos de estructura comparativa: *gai comme un pinson + vieux comme le monde*.

<sup>7</sup> *Il va sans dire*, meso.: ni que decir tiene (introduciendo una oración); *cela va sans dire*, a modo de conclusión o en empleo absoluto.

<sup>8</sup> *Séance tenante*, meso.: *ipso facto*.

<sup>9</sup> *En vain*, meso.: en vano.

<sup>10</sup> *Être en larmes*, meso.: estar hecho un mar de lágrimas, deshecho en lágrimas.

<sup>11</sup> *Enfoncer le clou*, meso.\*: remachar el clavo, repetir insistentemente la misma idea hasta ser comprendido, o hasta llegar a convencer.

<sup>12</sup> *Faire machine arrière*, meso.: dar marcha atrás (los trenes o navíos); desdecirse.

10. Elle **s'en voudrait**<sup>13</sup> de me faire perdre ma place une veille de fête.  
(p. 16)
11. Je le regarde un moment **se fendre la pêche**<sup>14</sup> puis **coup de pompe**<sup>15</sup>  
ou quoi ? (p. 17)
12. Si on ne risquait pas de mourir d'autre chose, la voix de Miss Hamilton  
serait **à mourir de rire**<sup>16</sup>. (p. 18)
13. Il se précipite vers l'escalier **en jouant des coudes**<sup>17</sup> [...] (p. 19)
14. **Çà et là**<sup>18</sup> des employés sont penchés sur des clients à moitié estourbis  
[...] (p. 20)
15. Ils se dirigent **tout droit**<sup>19</sup> vers le rayon des jouets. (p. 20)
16. Elle, la gentille infirmière et lui, le beau docteur, le **coup de foudre**<sup>20</sup>,  
[...] (p. 23)
17. [...] la décision de **se regarder dans le blanc de l'oeil**<sup>21</sup> jusqu'à la  
mort [...] (p. 23)
18. — Comment il l'a paumé, son vrai bras ? demande Jérémy **aussi sec**<sup>22</sup>.  
(p. 28)

<sup>13</sup> *S'en vouloir*, meso.: avergonzarse (de alguna acción propia), reprocharse algo.

<sup>14</sup> *Se fendre la pêche*, sub.\*: descojonarse, partirse de risa. Variantes: *se fendre la pipe*, *la gueule*, *la poire*.

<sup>15</sup> *(Un) coup de pompe*, sub.\*: (un) cansancio súbito, (un) bajón; (una) patada, (un) puntapié. Para una explicación sobre la etimología de la expresión, remitimos a Claude Duneton (1990). Advertimos una alta frecuencia de *coup* en la Fraseología francesa, un sustantivo que, en cualquier UF, aporta una idea básica de movimiento rápido, a la que se suma a veces la del golpe consiguiente (*Vid. Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>16</sup> *À mourir de rire*, meso.\*: como para morir de risa.

<sup>17</sup> *Jouer des coudes*, meso.: abrirse paso a codazos.

<sup>18</sup> *Çà et là*, meso.: aquí y allá. *Ça* es un adverbio arcaico por *ici* que se mantiene vivo en esta locución adverbial.

<sup>19</sup> *Tout droit*, meso.: directamente, sin desviarse.

<sup>20</sup> *(Un) coup de foudre*, meso.: (un) flechazo. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>21</sup> *Se regarder dans le blanc de l'oeil*, meso.: mirarse a los ojos; mirarse cara a cara. Variante: en plural (*se regarder dans le blanc des yeux*).

<sup>22</sup> *Aussi sec*, sub.: (Así,) sin más; de pronto.

19. *Je ne m'en suis pas trop mal tiré*<sup>23</sup>. (p. 29)
20. *Donc, on sonne. Je traîne les pieds jusqu'à la porte, suivi de Julius qui a toujours aimé faire connaissance*<sup>24</sup>. (p. 30)
21. *Je jette un coup d'oeil*<sup>25</sup> par la porte de la cuisine[...]. (p. 32)
22. *Puis je fais mon apparition*<sup>26</sup>, cafetière et tasses à la main. (p. 32)
23. [Il] boit son café d'un trait<sup>27</sup>, marc compris, se lève, et dit [...]. (p. 33)
24. *Mais je tiens déjà le récit que je servirai ce soir aux enfants. Ce sera le même, à ceci près*<sup>28</sup> que les répliques fuseront [...]. (p. 34)
25. *Louna, en visite, regarde le tableau de famille, la larme à l'oeil*<sup>29</sup> et les pieds en canard<sup>30</sup> comme si elle était enceinte de six mois. (p. 35)
26. *C'est un honnête garagiste de Courbevoie, âgé de soixante-deux ans, que le quartier pleure à chaudes larmes*<sup>31</sup>[...] (p. 36)
27. [...] mais qui « par bonheur<sup>32</sup> » était célibataire et sans enfants. (p. 36)

<sup>23</sup> *S'en tirer*, meso.\*: salir (de algún mal trance), salir de ésta, apañárselas. UF no registrada en los diccionarios consultados. Variante: *s'en sortir*. Sí figura *se tirer d'affaire*, con el mismo significado.

<sup>24</sup> *Faire connaissance (avec qqn)*, meso.: conocer (a alguien). Variante: *faire la connaissance (de qqn)*.

<sup>25</sup> *(Un) coup d'oeil*, meso.: una ojeada, un vistazo. Cuando forma una colocación con el verbo *jeter*, a veces desaparece *coup*, conservando *oeil* el mismo significado que *coup d'oeil*. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>26</sup> *Faire (son) apparition*, meso.: aparecer.

<sup>27</sup> *D'un trait*, meso.: de un trago; de un tirón, de una sola vez.

<sup>28</sup> *À ceci près*, meso.: excepto.

<sup>29</sup> *La larme à l'oeil*, meso.: con los ojos húmedos, saltándosele a uno las lágrimas.

<sup>30</sup> *Les pieds en canard*, sub.: con los pies marcando las diez y diez. *Marcher en canard*: andar con las piernas algo separadas y los pies hacia afuera, naneando.

<sup>31</sup> *À chaudes larmes*, meso.: a lágrima viva: "Cette locution encore courante, qui figure chez Gauthier de Coincy (vers 1220), puis au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup>s. Dans *La Farce de Maître Pathelin* (1464), en reprend une autre : *mener chaudes larmes*, attestée en 1165 (Wartburg). Elle est à rapprocher de clichés comme les *larmes brûlantes*, les *yeux brûlés de larmes*, etc. La valeur de *chaud* est surtout intensive." (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>32</sup> *Par bonheur*, meso.: afortunadamente, por fortuna. Sinónimos *Par chance* e *il est heureux que* (en este caso, la oración sintácticamente subordinada va en modo subjuntivo).

28. *Je craignais d'arriver en retard*<sup>33</sup>, mais le magasin est plus *en retard* que moi. (p. 37)
29. Avec ses stores de fer baissés sur ses immenses vitrines, il *fait l'effet*<sup>34</sup> d'un paquebot en quarantaine. (p. 37)
30. *Par-ci, par-là*<sup>35</sup>, de petites trouées lumineuses m'indiquent pourtant que le coeur bat. (p. 37)
31. Autant il *fait sombre*<sup>36</sup> dehors, et sinistre, autant ça brille à l'intérieur. (p. 37)
32. Il *rend hommage*<sup>37</sup> à « l'admirable tenue du personnel » lors des derniers « événements ». (p. 37)
33. Tous les employés devront *y passer*<sup>38</sup> « *y compris*<sup>39</sup> la Direction » [...] (p. 38)
34. Ni trop ringard ni trop mode. Juste *un petit je ne sais quoi de*<sup>40</sup> grisaille, de vieillot, de trop honnête. (p. 39)
35. Le costard de quelqu'un qui aimerait bien s'en offrir un autre. Je le *tiens à bout de bras*<sup>41</sup>, comme si c'était la première fois. (p. 39)
36. — Merci, Théo, je me demandais juste, en considérant la gaieté de l'uniforme, si j'étais vraiment fait pour ce boulot. Là, il *se fend largement la pêche*<sup>42</sup>. (p. 40)
37. Le moindre écrou manquant à l'appel lui *saute aux yeux*<sup>43</sup> [...] (p. 40)

<sup>33</sup> Être en retard, meso, también con *arriver*: llegar tarde, con retraso. *Mettre en retard*: retrasar.

<sup>34</sup> *Faire l'effet de*, meso.: dar la impresión de.

<sup>35</sup> *Par-ci, par-là*, meso.: aquí y allá.

<sup>36</sup> *Faire sombre*, meso.: estar oscuro, falta de luz.

<sup>37</sup> *Rendre hommage*, meso.: rendir homenaje.

<sup>38</sup> *Y passer*, sub.\*: pasar por ahí, soportarlo (una prueba); morir

<sup>39</sup> *Y compris*, meso.: incluso, inclusive.

<sup>40</sup> *Un (petit) je ne sais quoi de*, meso.: un pelín, una pizca, ligeramente. Sinónimo: *un rien*.

<sup>41</sup> *Tenir (qqch ou qqn) à bout de bras*, meso.: alzar algo (a alguien) con los brazos estirados; mantener a distancia (la de los propios brazos estirados), mantener a raya.

<sup>42</sup> *Vid. supra* nota 14.

<sup>43</sup> *Sauter aux yeux*, meso.\*: saltar a la vista.

38. [...] qu'ils venaient bricoler tranquillement sur ses établis, des journées entières, **de plus en plus**<sup>44</sup> nombreux. (p. 41)
39. Plus il est **monté en grade**<sup>45</sup>, Théo, plus le nombre de petits vieux a augmenté. (p. 41)
40. Théo se paie un soudain **fou rire**<sup>46</sup>. (p. 41)
41. **Comprenne qui voudra**<sup>47</sup>. Théo comprend, lui. Et les innombrables amis de Théo, qui trouvent ces messages photographiques épinglés sur sa porte quand il n'est pas là. (p. 42)
42. Si j'en juge par le frémissement des muscles, sous le blazer du client, et par la veine qui palpète sous la peau rougie de son cou, il **ne doit pas en mener large**<sup>48</sup>, Lehmann. (p. 43)
43. **Coup d'oeil**<sup>49</sup> au plongeur dont la mâchoire inférieure torture un atome de chewing-gum. (p. 45)
44. **Coup d'oeil**<sup>50</sup> à Lehmann qui n'est pas mécontent de me **refiler le paquet**<sup>51</sup> — La garantie, dis-je... (p. 45)
45. Cette fois, Hercule fait un pas en avant, esquissant même le geste de me rattraper au cas où je **tomberais dans les vapes**<sup>52</sup>. (p. 46)

<sup>44</sup> *De plus en plus*, meso.: cada vez más.

<sup>45</sup> *Monter en grade*, meso.: ascender (de puesto de trabajo).

<sup>46</sup> *(Le) fou rire*, meso.: (un) ataque de risa, (la) risa nerviosa.

<sup>47</sup> *Comprenne qui voudra*, meso.: quien quiera entender que entienda. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>48</sup> *Ne pas en mener large*, sub.: no llegarle a uno la camisa al cuerpo, no tenerlas todas consigo, sentir desasosiego, estar en una situación incómoda: «Être mal à l'aise, dans une situation critique » (1874). *Mener large* est attesté au sens de « vivre dans l'opulence ». Il doit s'agir d'une métaphore d'origine hippique, du genre de *MENER LA VIE À GRANDES GUIDES*.» (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>49</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>50</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>51</sup> *Refiler le paquet (à qqn)*, sub.\*: largarle el muerto a alguien.

<sup>52</sup> *Tomber dans les vapes*, sub.: desmayarse. *Vapes* es abreviatura, en lenguaje familiar, de *vapeurs*. La locución significa en su origen caer en un estado de aturdimiento provocado por el cansancio, o el abuso de drogas. Sinónimos: *tomber dans les pommes*, *tourner de l'oeil*.

46. *Et il se propose de me la faire payer si cher*<sup>53</sup>, ma nullité que l'énorme client traverse soudain la pièce pour venir poser ses deux poings sur son bureau. (p. 46)
47. L'autre s'explique : déjà, à l'école, ça lui **foutait les boules**<sup>54</sup> de voir des caves s'attaquer à plus faibles qu'eux. (p. 47)
48. Il pensait s'attaquer au Magasin, Dumuscle, à un Empire, ou **tout du moins**<sup>55</sup> au Contrôle Technique [...] (p. 47)
49. Quand je redescends, le rayon des jouets est **noir de monde**<sup>56</sup>. (p. 48)
50. C'est un gros singe noir, épais, velu, **plus vrai que nature**<sup>57</sup>. (p. 48)
51. Il marche **sur place**<sup>58</sup> [...] Il marche et pourtant n'avance pas. (p. 48)
52. Cet autre maître lui **pose problème**<sup>59</sup>. Heureusement, il le rencontre assez rarement. (p. 51)
53. Julius baguenaude, le pif au ras du sol, en **battant frénétiquement de la queue**<sup>60</sup>. (p. 51)
54. Il n'est ni à la hauteur de sa crotte ni dans la bonne direction, mais il **s'en fout**<sup>61</sup> Il s'acquitte, Julius, il fait ce qu'il a à faire. (p. 51)

<sup>53</sup> *Faire payer cher* (qqch à qqn), meso.: hacerle pagar caro (algo a alguien).

<sup>54</sup> *Foutre les boules* (qqch à qqn), sub.\*, también con *avoir*: sacar de sus casillas; desasosegar; dar miedo. Sinónimo: *foutre les glandes*. A. Rey y S. Chantreau (1997) ilustran esta UF con la presente cita.

<sup>55</sup> (*Tout*) *du moins*, meso.: al menos, por lo menos, en todo caso. Sinónimo: *au moins*.

<sup>56</sup> *Noir de monde*, meso.: atestado (de gente).

<sup>57</sup> *Plus vrai que nature*, meso.: realmente auténtico, real como la vida misma.

<sup>58</sup> *Sur place*, meso.: sin moverse del sitio; ahí (aquí) mismo; sobre el (mismo) terreno.

No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>59</sup> *Poser problème*, meso.: dar problemas.

<sup>60</sup> *Battre de la queue*, meso.: mover el rabo. No registrado como UF en los diccionarios consultados, si bien el *Dictionnaire des expressions et locutions* puntualiza que “de nombreuses locutions sont formées avec le verbe *battre* employé transitivement [...] ou avec un complément prépositionnel.”

<sup>61</sup> *Se foutre* (*et se contrefoutre*) *de* (qqch ou qqn); *de la gueule de* (qqn), sub., también con los verbos (*contre*)*ficher*, (*contre*)*taper*, (*contre*)*balancer*: importarle a uno un carajo, un bledo (algo o alguien); burlarse de (alguien), tomarle el pelo a (alguien). *Je m'en fous*: me la suda, me la trae fresco.



55. *Cent mètres plus loin, la voix lamentable d'un muezzin s'élève dans le crépuscule belleillois. Je sais ce qui lui **tient lieu de**<sup>62</sup> minaret.* (p. 52)
56. ***M'est avis que**<sup>63</sup> le frère musulman de la lucarne a du travail sur la planche pour rappeler son monde à la pureté de l'Islam.* (p. 52)
57. *Dès qu'il m'aperçoit, le vieil Amar m'offre son plus large sourire. [...] **Il fait le tour**<sup>64</sup> de son comptoir et me prend dans ses bras.* (p. 52)
58. *Aux enfants, je raconte les débuts tâtonnants de l'enquête [...] l'héroïsme du Magasin qui continue de vendre sous la menace, **comme si de rien n'était**<sup>65</sup>.* (p. 54)
59. *Thérèse sténographie absolument tout ce qui se dit, sans distinction, comme si cela entrait dans un même et gigantesque roman. Puis, **tout à coup**<sup>66</sup>, son regard de nonne anorexique rivé sur moi: — Ben ? [...] Le mort, le garagiste de Courbevoie... J'ai fait son thème astral, il devait mourir comme ça.* (p. 55)
60. *Je vérifie que le Petit s'est endormi et **fusille Jérémy du regard**<sup>67</sup> [...] (p. 55)*
61. *[...] pour qu'il **remballe ses vannes**<sup>68</sup> habituels.* (p. 55)
62. *Louna ne me téléphone plus. Tout est **rentré dans l'ordre**<sup>69</sup>. Jusqu'au 2 février.* (p. 57)

<sup>62</sup> *Tenir lieu de*, meso.: servir de; hacer las veces de.

<sup>63</sup> *M'est avis que*, sub.\*: yo diría que, me parece que. Sinónimo mesoestándar: *il me semble que*.

<sup>64</sup> *Faire le tour de (qqch ou qqn)*, meso.: rodear, dar la vuelta a; analizar, examinar en todas sus vertientes, dar un repaso completo; conocer bien.

<sup>65</sup> *Comme si de rien n'était*, meso.: como si (no pasara) nada.

<sup>66</sup> *Tout à coup*, meso.: de repente, de pronto: "D'abord *tout à un coup* (*tout a un coup*), Alain Chartier, 1422. Cette expression coexiste avec *tout d'un coup* (qui apparaît au début du XVII<sup>e</sup> s.) sans qu'on puisse aisément rendre compte de la répartition des emplois. À *coup* implique la manifestation soudaine d'un événement; *d'un coup* la manifestation unique, sans interruption (comme dans *d'un seul coup*)." (A. Rey y S. Chantreau, 1997). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15. Sinónimo: *soudain*.

<sup>67</sup> *Fusiller du regard*, meso.: fulminar con la mirada.

<sup>68</sup> *Remballer ses vannes*, sub.: dejarse de cuchufletas. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>69</sup> *Rentrer dans l'ordre*, meso.: volver a la normalidad.

63. *Quant à elle, il va sans dire*<sup>70</sup> qu'elle ne me remarque pas. (*Transparence de mon costume de fonction.*) (p. 58)
64. — *Il me va bien, non ? Qu'est-ce que tu en penses ? Pris de court*<sup>71</sup>, je réponds n'importe quoi. (p. 59)
65. — *Très bien avec tes yeux, tante Julia, mais pas avec tes cheveux. En fait*<sup>72</sup>, je ne vois que ses yeux. (p. 59)
66. *Cazeneuve intervient. Il n'y va pas par quatre chemins*<sup>73</sup>. — *Arrête ton cirque, Malaussène, j'ai très bien vu cette fille faucher le premier pull.* (p. 59)
67. *C'est que le second pull [...] sied à ravir*<sup>74</sup> à ma gentille lionne. (p. 59)
68. *Je ne suis pas le seul à admirer « tante Julia ». Un certain nombre de clients retiennent leur souffle. Dont un vieux couple [...] qui nous mange littéralement des yeux*<sup>75</sup>. (p. 60)
69. — *Est-ce que je te demande où tu vas te faire bronzer, Cazeneuve ? Là, j'ai tapé dans le mille*<sup>76</sup>. *Sa jolie gueule de terre cuite, Cazeneuve se la fait reluire gratis, tous les jours, au rayon maison des lampes solaires.*(p. 60)
70. *Et voilà qu'ils se roulent la galoche*<sup>77</sup> de leur centenaire ! *Un baiser d'une sensualité incroyablement contagieuse.* (p. 60)

<sup>70</sup> *Vid. supra nota 7.*

<sup>71</sup> *Prendre (qqn) de court*, meso.: pillar (a alguien) desprevenido. Sinónimo: *prendre au dépourvu*.

<sup>72</sup> *En fait*, meso.: de hecho, todo bien considerado; para ser más exacto, lo cierto es que, a decir verdad; o sea, en suma. Sinónimos: *tout bien considéré, réflexion faite, tout compte fait; pour tout dire; à vrai dire, en réalité; en somme, bref*. Para el comportamiento discursivo de esta UF, vid. N. Danjou-Flaux (1980) e Igor Mel'čuk *et alii*, DEC, IV (1999: 29-41).

<sup>73</sup> *Ne pas y aller par quatre chemins*, meso.: no andarse con rodeos.

<sup>74</sup> *À ravir*, meso., con el verbo *seoir* o *aller*: (sentar, quedarle algo a alguien) a las mil maravillas, de perlas. Sinónimo: *à merveille*.

<sup>75</sup> *Manger des yeux (qqn ou qqch)*, meso., también con *dévorer*: comerse con la mirada, mirar con ternura o deseo. Sinónimo: *convoiter*.

<sup>76</sup> *Taper dans le mille*, sub.\*, también con *mettre*: dar en el clavo, poner el dedo en la llaga, acertar (mil es el número que corresponde al centro de una diana).

<sup>77</sup> *Rouler une galoche (à qqn)*, sub.: darle a alguien un morreo, un beso de tornillo. Variantes: *Rouler un patin, Rouler une pelle*.

71. *Et c'est alors seulement que j'entends l'explosion. [...] Projeté en avant, Cazeneuve nous **envoie au tapis**<sup>78</sup>, tante Julia et moi. (p. 61)*
72. *Pourtant, cet entrelacs sanglant **ne me soulève pas le coeur**<sup>79</sup>, pas cette fois-ci. Il faut croire qu'on s'habitue à tout. (p. 63)*
73. *Plus aucune trace du petit cabas vert pomme. Leurs deux ventres le couvaient et l'éclosion **a eu lieu**<sup>80</sup>. (p. 63)*
74. *Dehors, **il fait nuit**<sup>81</sup> depuis longtemps. (p. 65)*
75. *Cazeneuve n'a rien, j'en **mettrais mon propre bras à couper**<sup>82</sup>. Il est commotionné, c'est tout. (p. 65)*
76. *Nous avons laissé la bagnole en double file, nous avons grimpé mes deux étages comme si nous étions poursuivis, nous nous sommes jetés sur mon plumard comme dans un oued, nous nous sommes arraché nos vêtements comme s'ils étaient en flammes [dots] et puis, **tout à coup**<sup>83</sup>, la superbe tête léonine de tante Julia a surgi au-dessus de la mêlée [...] — Qu'est-ce que tu as ?*
77. *Je n'ai rien. Absolument rien. Rien qu'un misérable mollusque lové entre ses deux coquilles. Qui ne veut pas sortir la tête. Par peur des bombes, j'imagine. Mais je sais que je me mens à moi-même. **En fait**<sup>84</sup>, ma chambre est pleine de monde. **Bourrée à craquer**<sup>85</sup>. Tout autour de mon plumard se dressent des spectateurs au garde-à-vous. Et pas n'importe quels spectateurs ! [dots] Ils bandent, eux ! Et les mains sur*

<sup>78</sup> *Envoyer(qqn) au tapis*, meso.: derribar. Locución procedente del vocabulario del boxeo.

<sup>79</sup> *Soulever le coeur*, meso.: dar náuseas, provocar arcadas, revolver el estómago o las tripas (en sentido propio o figurado). Del latín *cor – cordis*, el sistema fraseológico francés ha conservado una de sus acepciones, a saber “estómago” (sólo en UFS). Sinónimos: *donner envie de vomir; écoeurer, inspirer un profond dégoût*.

<sup>80</sup> *Avoir lieu*, meso.: tener lugar, ocurrir.

<sup>81</sup> *Faire nuit*, meso.: ser de noche.

<sup>82</sup> *(En) mettre son bras à couper*, meso. también con *donner*: poner la mano en el fuego (y no quemarse), apostarse el cuello, estar completamente seguro de algo. Variantes: con *main* o con *tête*. Sinónimo: *(en) mettre sa main au feu*.

<sup>83</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>84</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>85</sup> *À craquer*, con adjetivos como *plein(e), bourré(e)*, meso.: a reventar, hasta los topes, hasta la bandera. Sinónimo: *à ras bord*.

*les hanches, ils nous font une haie d'honneur dense, tendue, arquée, qui me la coupe*<sup>86</sup>. (pp. 68-69)

78. *Julius essaye de se frayer un chemin*<sup>87</sup> jusqu'à son maître[...]. (p. 73)

79. [...] *Jérémy ouvre des yeux comme des soucoupes, [...] Le Petit bat des mains*<sup>88</sup>[...] (p. 73)

80. [...] *en sautant à pieds-joints*<sup>89</sup>. (p. 73)

81. *Louna, bien entendu*<sup>90</sup>, sourit... (p. 74)

82. — *C'est une statuette de Yemanjá, explique Théo, leur divinité de la mer. Il paraît qu'elle les sort sans problème de tous les pétrins*<sup>91</sup>. (p. 75)

83. *Le commissaire Coudrier ressemble à son nom. C'est un chercheur né, sans passion. Il cherche des truands, des assassins, aujourd'hui un poseur de bombes, mais il aurait aussi bien pu partir en quête de*<sup>92</sup> la scission de l'atome ou de la potion anti-cancer. (p. 76)

84. *Au même instant une porte claque et je fais un bond de deux mètres. Putain de café brésilien ! Il m'a retourné la peau*<sup>93</sup>. (p. 77)

<sup>86</sup> *Se la couper* à (*qqn*), sub.\*: dejar (a alguien) sin habla, estupefacto (si bien en este caso hay un doble sentido).

<sup>87</sup> *Se frayer un chemin*, meso.: abrirse paso. El verbo *frayer*, en el siglo XIV, significaba "abrirse camino entre la vegetación, la maleza". No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>88</sup> *Battre des mains*, meso.: palmotear.

<sup>89</sup> *À pieds joints*, meso.: a pies juntillas.

<sup>90</sup> *Bien entendu*, meso.: por supuesto.

<sup>91</sup> *Se mettre dans un pétrin*, meso.\*, también con *ficher*, *fourrer foutre* (sub.): meterse en un lío. A. Rey y S. Chantreau (1997) nos dicen que la UF es de finales del siglo XVIII y que "La métaphore est très courante, de la matière pâteuse (comestible ou, au contraire, ignoble) à la situation confuse (cf. *panade*, *purée*, *mouscaille*) : ici, *pétrin* apporte une autre valeur : contenant où l'on brasse la pâte. D'autres constructions, avec ce sens de *pétrin*, sont courantes (*tirer du pétrin*, etc.).".

<sup>92</sup> *En quête de*, meso.: en búsqueda de.

<sup>93</sup> *Retourner la peau* (à *qqn*), meso.: volver (a alguien) del revés, despertar el lado oscuro (de alguien). No registrado como UF en los diccionarios consultados, aunque en el *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises* (M. Ashraf y D. Miannay, 1995) encontramos

85. **Tout à coup**<sup>94</sup> je me rappelle le baiser du couple, cette étreinte d'une incroyable jeunesse. (p. 78)
86. — Une dernière question, monsieur Malaussène. En quoi consiste exactement votre fonction au Magasin ? Cela ne ressort pas clairement de votre déposition. **Et pour cause**<sup>95</sup>... (p. 79)
87. **Bien que**<sup>96</sup> cela n'ait aucun rapport avec<sup>97</sup> la question qu'il vient de me poser, je me demande s'il a payé cette décoration de sa poche, le commissaire divisionnaire[...] (p. 79)
88. Je lui explique alors que la fonction dite de Contrôle technique est absolument fictive. Je ne contrôle **rien du tout**<sup>98</sup> [...] (p. 80)
89. Le commissaire divisionnaire Coudrier me regarde, **l'air**<sup>99</sup> toujours aussi absent. (p. 80)
90. Mes paupières sautent, mes mains tremblent, je **claque des dents**<sup>100</sup>. (p. 81)

la locución verbal *changer de peau* (cambiar de comportamiento), y en el *Dictionnaire des expressions et locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997) nos dicen lo siguiente de *Être bien dans sa peau*: « supporter sa situation, sa personnalité ». Cette image donne aux tendances schizophréniques une équivalence matérielle, et envisage la *peau* comme la prison de la personnalité.”

<sup>94</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>95</sup> *Et pour cause*, meso.: y tanto... (es inútil explicar por qué). El origen del fraseologismo francés parece ser de origen jurídico, donde *cause* tenía el significado de “proceso, litigio, causa jurídica”. Posteriormente, ya en el siglo XVII, la expresión aparece en obras de La Fontaine y de Molière: “[...] l’expression s’employait après un impératif, avec la valeur de : « je n’ai pas besoin de vous dire pourquoi ». De nos jours, elle confirme ironiquement une assertion et signifie : « tout le monde sait pourquoi ; la chose était inévitable » [...]” (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>96</sup> *Bien que*, meso.: aunque. Sinónimos: *malgré*; *quoique*, *même si*. Para el comportamiento discursivo de esta UF, vid. N. Danjou-Flaux, 1980, e Igor Mel’čuk *et alii*, 1999 (DEC, IV): 120-122.

<sup>97</sup> *Avoir rapport avec* (*qqch ou qqn*), meso.: tener que ver con (algo o alguien).

<sup>98</sup> *Rien du tout*, meso.: (Nada) en absoluto. Sinónimo: *rien de rien*.

<sup>99</sup> *Avoir l’air*, meso.: parecer. No se debe traducir por “tener el (un) aire”, que sería un galicismo; *l’air*, en una persona, es el aspecto. *Avoir l’air absent* es “estar como embelesado, como ausente”.

<sup>100</sup> *Claquer des dents*, meso.: castañetearle a uno los dientes.

91. *L'assemblée bat son plein*<sup>101</sup>. *Pour une fois, tous les employés sont là.* (p. 81)
92. *La question de lecyfre, lancée sans sommation, me cueille en plein vol*<sup>102</sup>. (p. 82)
93. *Lecyfre et les siens estiment que le problème ne peut venir que de la Direction. Lehman a beau*<sup>103</sup> *faire non de la tête, la thèse fait des petits*<sup>104</sup>. (p. 83)
94. *Oui, nous y voilà*<sup>105</sup>. *C'est le véritable ordre du jour de cette réunion. Quelle attitude doit adopter le personnel du Magasin si [...] (p. 83)*
95. *[...] si la Direction décide de fermer boutique*<sup>106</sup> *? Protestations de toutes parts, hurlements, unanimité.* (p. 83)

<sup>101</sup>*Battre son plein*, meso.: alcanzar alguna cosa su punto álgido; estar en todo lo suyo. La UF procede del vocabulario de las mareas: "Au sens propre, se dit, lors de la marée, de l'eau qui, ayant atteint le niveau le plus haut, reste étale avant de redescendre." (A. Rey y S. Chantreau, 1997). Ambas acepciones, la propia y la figurada, son de mediados del siglo XIX.

<sup>102</sup>*En plein vol*, sub., con verbos como *cueillir*, *saisir*: a salto de mata, al vuelo; desprevenido. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *à froid*.

<sup>103</sup>*Avoir beau*, (seguido de un infinitivo), meso.: Por mucho que... (hacer algo en vano), aunque, a pesar de que. El diccionario de la lengua francesa *Littré*, citado por A. Rey y S. Chantreau (1997) da la siguiente explicación histórica para la presente locución: "La locution *avoir beau* pour dire faire inutilement peut s'expliquer ainsi : *avoir beau*, c'est toujours avoir beau champ, beau temps, belle occasion ; *avoir beau faire* c'est proprement avoir temps favorable pour faire. Voilà le sens ancien et naturel. Mais par une ironie facile à comprendre, *avoir beau* a pris le sens d'avoir le champ libre, de pouvoir faire ce qu'on voudra et, par la suite, de se perdre en vains efforts. *Vous avez beau dire*, c'est, primitivement, il est bien à vous de dire ; puis vous pouvez dire, on vous permet de dire, mais cela ne servira à rien."

<sup>104</sup>*Faire des petits*, meso.: ganar adeptos, traer cola. A. Rey y S. Chantreau (1997) nos dicen que este fraseologismo, que en sentido literal significa procrear, adquirió un significado metafórico, en su origen sólo referido al ámbito monetario (aumentar, multiplicarse por generación espontánea).

<sup>105</sup>*Nous y voilà*, meso.: esto es, aquí queríamos llegar.

<sup>106</sup>*Fermer boutique*, meso., también con *plier*: cerrar el quiosco, dejar el negocio; dejar de practicar una actividad. Respecto a esta UF dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): "Le sens concret est spécialisé dans le contexte de la prostitution (v. 1490) et le sens figuré est peut-être en rapport avec cet emploi."

96. *Pas question*<sup>107</sup> de fermer. Si le Magasin ferme, on l'occupe. Oui, mais la sécurité ? Silence. Toutes les mains retombent *d'un coup*<sup>108</sup>. (pp. 83-84)
97. [...] *et je me retrouve bientôt suspendu dans l'espace par un fil d'acier chauffé à blanc*<sup>109</sup> qui me traverse le crâne. (p. 84)
98. Je peux mettre un nom sur la plupart des doigts qui se lèvent. Depuis cinq mois que je godille dans les allées du Magasin, ils me sont *rentrés par les yeux*<sup>110</sup>. Ils se sont installés en moi. *Du coup*<sup>111</sup>, les quatre flics dispersés dans l'assistance me *sautent aux yeux*<sup>112</sup> comme des morpions sur une feuille blanche. Rien ne les distingue pourtant des autres mâles de l'assemblée. (p. 85)
99. Les flics, eux, cherchent un tueur. Ils ont le regard psy. [...] Qui, dans l'assistance *en a chié*<sup>113</sup> au point de[...] (p. 85)
100. [...] vouloir *faire sauter*<sup>114</sup> la baraque ? Ils ne se posent pas d'autre question. (p. 85)
101. Le tueur n'est pas dans la salle ! C'est une certitude qui *s'inscrit en lettres de feu*<sup>115</sup> dans mon silence intersidéral. (p. 85)

<sup>107</sup> *Pas question*; *plus question*, meso.\*: ni hablar; ya ni hablar. Negación rotunda.

<sup>108</sup> *D'un (seul) coup (d'un seul)*, meso.: a una, a la (misma) vez, de una sola vez, en un mismo movimiento, de un (solo) golpe, de un plumazo. Pueden ser sinónimos *du même coup* y *à la fois* (meso.). *Vid. supra* nota 66.

<sup>109</sup> *Chauffer à blanc*, meso.: calentar al rojo blanco; excitar en grado sumo.

<sup>110</sup> *Rentrer (qqch) par les yeux (de qqn)*, meso.: entrarle (a alguien) (algo) por los ojos, fijarsele (a alguien) (algo) en la retina. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>111</sup> *Du coup*, sub.\*: como consecuencia inmediata, debido a eso, así que. Sinónimos: *et donc (alors)*, *par conséquent*, *à cause de ça*. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>112</sup> *Vid. supra* nota 43.

<sup>113</sup> *En chier*, sub.: pasarlas canutas. Sinónimo: *en baver*.

<sup>114</sup> *Faire sauter*, sub.\*: volar, hacer saltar por los aires, hacer estallar, arrancar por medio de una explosión o de un golpe. En otros contextos, por encadenamiento de ideas, abortar o hacer abortar.

<sup>115</sup> *Être inscrit en lettres de feu*, meso.: estar grabado al fuego, haber causado una huella imborrable (en la mente de alguien). Visión metafórica de la mente como soporte gráfico de las vivencias (*vid.* A. Rey y S. Chantreau (1997)).

102. **Du coup**<sup>116</sup>, je me glisse doucement vers une porte latérale, sans même attirer l'attention de Théo. (p. 85)
103. « **Pousser le bois** »<sup>117</sup>, dans le langage de Stojil, est une invitation à jouer aux échecs. [...] oui, c'est **tout à fait**<sup>118</sup> le genre de calme dont j'ai besoin. (p. 87)
104. Les hommes à la mer s'étaient agglutinés, pour **faire bloc**<sup>119</sup>, et flottaient en se tenant les coudes, comme une immense flaque humaine. (p. 88)
105. Toutes ses attaques se font à la découverte. Un cheval fait son **bond de crabe**<sup>120</sup> et le fou jaillit par en-dessous, aussi net et inattendu qu'une lame. (p. 89)
106. — Deuxième étage, rayon disques, éteignez votre cigarette, s'il vous plaît. **M'est avis qu'**<sup>121</sup> au son de cette contrebasse céleste, le patrouilleur du deuxième étage doit se croire en communication avec Dieu le Père Lui-même. [...] (p. 90)
107. Et puis une société qui se met à veiller les veilleurs, **ça ne lui dit rien de bon**<sup>122</sup>, il a déjà connu ça... (p. 90)
108. **Ma parole**<sup>123</sup>, vu de profil, Stojil a vraiment l'air d'un aigle, **à présent**<sup>124</sup>. (p. 92)

<sup>116</sup> Vid. *supra* nota 111.

<sup>117</sup> *Pousser le bois*, meso.: echar una partida de ajedrez. Arcaísmo por *jouer aux échecs*.

<sup>118</sup> Vid. *supra* nota 3.

<sup>119</sup> *Faire bloc*, meso.: hacer piña: "Expression récente, à rapprocher de l'emploi du mot *bloc* en politique (*le bloc des gauches*, etc.)." (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>120</sup> *Faire un bond de crabe*, sub.: dar un salto lateral. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Marcher en crabe*: andar de lado.

<sup>121</sup> Vid. *supra* nota 63.

<sup>122</sup> *Ça ne me dit rien de bon*, meso.: eso me da mala espina, no me augura nada bueno. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *ça ne me dit rien qui vaille*.

<sup>123</sup> *Ma parole*, meso.: interjección que expresa extrañeza, a la vez que llama a testigo al interlocutor (lector): fijate, a fe mía, por mis muertos.

<sup>124</sup> *À présent*, meso.: ahora. Sinónimo: *maintenant*.



109. *Pas de première fraîcheur, certes, mais c'est tout de même<sup>125</sup> quelque chose<sup>126</sup> à côté du jeune poulet qui le dévore des yeux. !* (p. 92)
110. [...] *il nous quitte comme un pet<sup>127</sup> pour foncer vers la porte [...]* (p. 92)
111. [...] *vers la porte en question<sup>128</sup>.* (p. 92)
112. *Bouche Humide et moi manquons nous casser la gueule<sup>129</sup>[...]* (p. 95)
113. [...] *en lui rentrant dedans<sup>130</sup>. Sous le choc, Julius bascule et tombe sur le flanc, raide comme un cheval de bois.* (p. 95)
114. — *Mais faites-le taire, Bon Dieu ! C'est Bouche Humide qui perd les pédales<sup>131</sup> à son tour.* (p. 95)
115. *Tous les sacs sont fouillés, toutes les poches profondes, tous les renflements suspects. [...] que je te retourne, dos, poche revolver, que je te<sup>132</sup> remette à l'endroit [...]* (p. 97)
116. *Il faut croire que la clientèle aime ça. [...] Le rayon des shetlands est pris d'assaut<sup>133</sup>.* (p. 97)

<sup>125</sup> *Tout de même*, meso.\*: como locución adverbial, significa “aún así”, “a pesar de todo”, “sin embargo” o también “al menos”, “por lo menos”, “desde luego”. Como marcador discursivo, sirve también para enfatizar una asección, expresando admiración o indignación hacia su contenido, e intentando llevarse al interlocutor al propio terreno: “Hay que ver...”, “Mira que...”, “estarás de acuerdo conmigo en que”, “convendrás que”. Sinónimos: *quand même* y, sólo para la función adverbial y en un nivel sociolingüístico más elevado, *néanmoins*.

<sup>126</sup> *C'est quelque chose*, sub.\*: es impresionante.

<sup>127</sup> *Comme un pet*, sub., con verbos como *sortir*, *partir*, *quitter* (qqn): echando leches.

<sup>128</sup> *En question*, meso.\*: en cuestión, de marras, citado, susodicho, (cuando se refiera a una persona).

<sup>129</sup> *Se casser la gueule*, sub.\*: Caerse, estrellarse, partirse los morros, romperse la crisma (es sinónimo de: *se casser la figure*, *se casser le cou*); fracasar estrepitosamente (sinónimo de *échouer*).

<sup>130</sup> *Rentrer dedans*, sub.: tropezar; embestir, acometer.

<sup>131</sup> *Perdre les pédales*, sub.\*: perder el control, los nervios. La locución proviene del argot ciclista.

<sup>132</sup> *Et vas-y que je te*, sub.: y venga (+ infinitivo), y dale. Denota energía y afán en el desarrollo de alguna acción.

<sup>133</sup> *Prendre d'assaut*, meso.: tomar de asalto, asaltar.

117. *Mais les regards ont beau*<sup>134</sup> *traîner comme des serpillières, rien, pas la moindre trace de sang, pas la plus petite touffe de cheveux dans la laine, que dalle*<sup>135</sup>. (p. 97)
118. *Il ne s'est rien passé. Rien de rien*<sup>136</sup>. (p. 97)
119. *Nous y voilà*<sup>137</sup>. *C'est à propos de ça que Coudrier lui a téléphoné.* (p. 100)
120. *La police cherche le bombardier. On passe au crible*<sup>138</sup> *les sujets de mécontentement de tous les employés.* (p. 100)
121. *Et celui qui a la plus mauvaise presse*<sup>139</sup>, *c'est moi, puisque je me fais engueuler du matin au soir.* (p. 100)
122. *C'est en effet*<sup>140</sup> *sa grande théorie. Il me l'a exposée en long et en large*<sup>141</sup> *le jour de mon embauche.* (p. 101)
123. *Je note la suppression de « monsieur », et puis, allez savoir pourquoi, je pense au Petit et à ses ogres Noël, je pense à la nouvelle solitude de Louna, je pense à la course-fuite de ma mère, je pense à mon chien subitement amidonné, ça me flanque le bourdon*<sup>142</sup>, *une blessure d'amour, [...]* (p. 103)

<sup>134</sup> *Vid. supra* nota 103.

<sup>135</sup> *Que dalle*, sub.: nanay, que no(nes), que si quieres (arroz Catalina), para los pavos, nada de nada, ni jota, nadie, ningún resultado. *Que dalle* hace función tanto de adverbio de negación como de marcador discursivo. Sinónimos: *que couic, rien, rien de rien, rien du tout.*

<sup>136</sup> *Rien de rien*, meso.: nada de nada. Sinónimo: *rien du tout, que dalle.*

<sup>137</sup> *Vid. supra* nota 105.

<sup>138</sup> *Passer au crible (une idée, un fait)*, meso.: pasar por el tamiz, mirar con lupa, contemplar bajo todos los prismas (alguna idea, algún hecho). Sinónimos: *examiner au détail, passer au peigne fin.*

<sup>139</sup> *Avoir mauvaise presse*, meso.: tener mala prensa.

<sup>140</sup> *En effet*, meso.: en efecto, efectivamente; eso es, y tanto. Marcador discursivo apto para confirmar o respaldar lo que acaba de ser dicho (Sinónimos: *oui / non, je pense bien, c'est ça, effectivement.* Como locución adverbial, es sinónimo de *effectivement*. Para el comportamiento discursivo de estas UFS, vid. N. Danjou-Flaux, 1980, e Igor Mel'čuk *et alii*, 1999 (DEC, IV): pp. 30 y 39, nota 2.

<sup>141</sup> *En long et en large*, meso.: a lo largo y a lo ancho; con pelos y señales.

<sup>142</sup> *Avoir le bourdon*, sub., también con *flanquer, foutre*, etc.: tener morriña, estar depre. Sinónimo: *avoir le cafard.*

124. [...] un **coup de pompe**<sup>143</sup>, je ne sais quoi, et je réponds [...] (p. 103)
125. A la maison je trouve Clara au chevet de Julius. Elle a **séché le lycée**<sup>144</sup> pour le veiller toute le journée. — Il faudra que tu me fasses un mot. (p. 105)
126. Julius est **égal à lui-même**<sup>145</sup>, couché sur le flanc, les pattes parallèles, rigide comme une bonbonne. (p. 105)
127. — **Ne te racontes pas d'histoires**<sup>146</sup>, Thérèse, l'épilepsie est une maladie courante, bénigne, qui s'attaque aux gens très bien, regarde Dostoïevski... **Rien du tout**<sup>147</sup>. Je dégage une des mains qui agrippe un drap jauni de sueur séchée, je baise un à un les doigts qui se détendent et, faute de mieux, je continue sur le même thème [...] (p. 106)
128. Les petits, **comme des sous neufs**<sup>148</sup> dans leurs pyjamas frais sont lancés dans la course aux détails. (p. 110)
129. Côté fiction, Pat les Pattes et Jib la Hyène mènent leur enquête dans les égouts de Paris (merci mon vieux Sue), **des fois qu'**<sup>149</sup>ils déboucheraient au coeur du Magasin (merci Gaston Leroux). (pp. 110-111)
130. **Chemin faisant**<sup>150</sup>, ils rencontrent un python neurasthénique qu'ils adoptent incontinent pour meubler leur solitude d'homo-urbanus (merci Ajar). (p. 111)
131. Je me suis levé cinq ou six fois dans la nuit pour écouter la respiration de Julius. Il respire, si on peut appeler ça respirer. [...] **Dire qu'**<sup>151</sup>il est vivant ! (p. 112)

---

<sup>143</sup> Vid. supra nota 15.

<sup>144</sup> *Sécher les cours*, sub., también con *le lycée, les cours*: fumarase las clases, hacer novillos.

Sinónimo: *faire l'école buissonnière*.

<sup>145</sup> *Être égal à soi-même*, meso.: estar o seguir como siempre, como era de esperar.

<sup>146</sup> *Se raconter des histoires, raconter des histoires à (qqn)*, meso.: Comerse el coco, calentarse la cabeza, o calentársela a alguien; contarle cuentos chinos (a alguien).

<sup>147</sup> Vid. supra nota 98.

<sup>148</sup> *Comme un sou (neuf)*, meso.: como una patena, reluciente, limpísimo. Sinónimo subestándar: *nickel*.

<sup>149</sup> *Des fois que*, sub.: de esas cosas que, por si acaso, por si las moscas.

<sup>150</sup> *Chemin faisant*, meso.: de camino.

<sup>151</sup> *Dire que*, meso.: y pensar que.

132. — *Laurent, combien peut durer une crise d'épilepsie ?[...] Silence. Mise en branle*<sup>152</sup> *de ses engrenages à diagnostics. — C'est peut-être le tétanos. Vous avez fait du bruit autour de lui ?* (p. 114)
133. *Je claque la porte de ma chambre. Que dalle*<sup>153</sup>. *Julius reste de marbre*<sup>154</sup>. *Alors, je ne sais pas, conclut le docteur Bourdin.* (p. 114)
134. *L'obliger à me virer du Magasin ! C'est ça, le forcer à me jeter ! [...]* *Ça se précise à la seconde. Ce n'est pas loin d'être l'idée du siècle*<sup>155</sup> *quand je boutonne ma chemise.* (p. 115)
135. *Je descends les escaliers comme une tornade lessivante, passe en trombe*<sup>156</sup> *chez les petits où j'emprunte quelques photos prises par Clara, sors et plonge dans le métropolitain.* (p. 115)
136. *C'est un mois de février tout ce qu'il y a d'hivernal avec une clientèle tout ce qu'il y a de*<sup>157</sup> *morose.* (p. 115)
137. *Khomeyni envoie les nouveaux-nés au casse-pipe*<sup>158</sup>, *l'Armée Rouge défend les petits frères afghans jusqu'au dernier, la Pologne change de pogrom, Pinochet tue (Pinochévue), Reagan éponge, la Droite dit que c'est la Gauche, la Gauche dit que c'est la Crise, un poivrot affirme, preuves à l'appui*<sup>159</sup>, *que c'est la merde*<sup>160</sup> *[...] (p. 116)*
138. *Elle démarre rageusement, tout en me déclarant que je suis un beau salaud, qu'elle a reçu la visite des flics au journal, qu'ils lui ont posé quelques questions à la con*<sup>161</sup> *sur l'explosion[...]* (p. 117)

<sup>152</sup> (*Se*) *mettre en branle*, meso.: poner(se) en movimiento, en marcha.

<sup>153</sup> *Vid. supra* nota 135.

<sup>154</sup> *Rester de marbre*, meso.: seguir o quedarse imperturbable, impassible, o insensible.

<sup>155</sup> (*Le, la ...*) *du siècle*, sub.: descomunal, el (la) ... del siglo, la madre de todas las (de todos los ...), un(a) ... único en su género.

<sup>156</sup> *En trombe*, meso.: como una tromba. Sinónimo: *en coup de vent*.

<sup>157</sup> *Tout ce qu'il y a de (plus)*, meso.\*: de lo más. Sinónimo: *très, extrêmement*.

<sup>158</sup> *Envoyer (qqn) au casse-pipe*, sub.: mandar (a alguien) al matadero, a una muerte segura. *Casser sa pipe*: morir.

<sup>159</sup> *À l'appui*, meso., con verbos como *affirmer, démontrer* + sustantivos del tipo *preuves, documents, pièces, chiffres*, etc.: ... en mano, con ... para demostrarlo.

<sup>160</sup> *C'est la merde*, sub.: esto es un caos.

<sup>161</sup> *À la con*, sub.: ridículo, estúpido.

139. [...] *et qu'ils lui ont demandé ensuite si elle n'avait pas honte de faucher des pulls dans un pays qui compte deux millions de chômeurs alors qu'elle-même est salariée et qu'elle doit **se faire les couilles en or***<sup>162</sup> [...] (p. 117)
140. [...] (« **si je puis dire**<sup>163</sup> » *aurait ajouté l'inspecteur*). (p. 117)
141. — *Alors, ce reportage, tu le veux ? [...]Bon, elle le veut. C'est maintenant qu'il faut **la jouer fine***<sup>164</sup>. (p. 119)
142. *Elle trouve la photo **pas mal***<sup>165</sup>. *Je la lui donne, avec le négatif en prime*. (p. 121)
143. *Julia a voulu que je lui parle de tout, de moi, du Magasin, de ma famille, et, **ma foi***<sup>166</sup>, *je lui en parle*. (p. 121)
144. *Je lui en parle encore au restaurant qu'elle m'offre **aux frais de***<sup>167</sup> *sa rédaction [...]* (p. 121)
145. *Je lui parle de ma mère, **branchée sur***<sup>168</sup> *l'ailleurs, de Thérèse, au-delà de tout, de Jérémy, **tout ce qu'il y a d'***<sup>169</sup> *ici bas, de ce petit monde que je nourris en endossant la faute originelle de la société marchande*. (p. 121)

<sup>162</sup> *Se faire les (des) couilles en or*, sub.: forrarse, hacerse de oro: “ « Devenir très riche, gagner beaucoup d'argent ». Variante d'une ancienne expression populaire *avoir le cul en or* où le *cul* symbolise la chance [...]” (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>163</sup> *Si je puis dire*, meso.: si me es lícito decirlo, si se me permite la expresión. Sinónimo: *si j'ose dire*.

<sup>164</sup> *La jouer fine*, sub.: hilar fino (salir hábilmente de una situación delicada).

<sup>165</sup> *Pas mal*, sub.\*: bastante bien, bien; bastante(s), mucho(s), muy. Puede encontrarse en función de adverbio o, en empleo absoluto, como marcador discursivo.

<sup>166</sup> *Ma foi*, meso.: marcador discursivo que subraya la aserción. La UF ha perdido hoy su antiguo significado “doy mi palabra, a fe mía”. Puede corresponderse en la traducción con: “(si quieres que te diga) la verdad”, “francamente”, “verdaderamente”, “mira/e lo que te/le digo”, o simplemente un “pues mira/e”, “pues oye/oiga”, “bueno...”.

<sup>167</sup> *Aux frais de*, meso.: con cargo a.

<sup>168</sup> *Être branché (sur qqch)*, sub.: estar interesado, apasionado por (algo); haberle dado a uno por (algo); estar al loro.

<sup>169</sup> *Vid. supra* nota 157.

146. *La salle est presque comble. On entend le frais murmure du beau linge*<sup>170</sup>. (p. 122)
147. *Elle vient d'inscrire sur son petit carnet[...] : « Le professeur Léonard égal à lui-même*<sup>171</sup>. » (p. 122)
148. *De deux choses l'une*<sup>172</sup>, *ou ce type n'aime pas les Arabes, ou il n'a aucune confiance en sa fille.* (p. 124)
149. *Tout ce qu'il y a de*<sup>173</sup> *propre, la foule. Avec cette résignation à la richesse que donne la pratique séculaire des mariages efficaces.* (p. 124)
150. *Et entre leurs voyages interstellaires, ils se faisaient la lecture, parfois même pendant, comme quoi*<sup>174</sup> *ce n'est pas incompatible.* (p. 124)
151. *Avec son ossature noueuse pour une maigreur gigantesque, sa chevelure tous azimuts*<sup>175</sup>, *son regard d'enfant saisi par la surprise adulte, on dirait une créature approximative et beaucoup trop bonne, sortie de la cervelle d'un Frankenstein [...]* (p. 125)
152. *Une seconde de plein vol pendant laquelle la fille saute sur sa chaise, ouvre grand*<sup>176</sup> *son manteau et s'écrie : — Bouge pas, Léonard, je suis chargée !.* (p. 126)

<sup>170</sup> (*Le*) *beau linge*, sub.: la alta sociedad, la gente "bien". A principios del siglo XIX, esta UF designaba las ropas delicadas de las mujeres de la alta sociedad; luego, por metonimia, pasó a designar a las mujeres que visten ese tipo de ropa y, por extensión, a las personas adineradas e influyentes en general (*Vid. Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *le beau monde*.

<sup>171</sup> *Vid. supra* nota 145.

<sup>172</sup> *De deux choses l'une*, meso.: una de dos.

<sup>173</sup> *Vid. supra* nota 157.

<sup>174</sup> *Comme quoi*, sub.\*: prueba de que, para que veas que, con lo que (de lo cual se deduce que); diciendo que, que diga que.

<sup>175</sup> *Tous azimuts*, meso.\*: revuelto; hacia todas las direcciones; por todas partes. A. Rey y S. Chantreau (1997) dicen de la UF *dans tous les azimuts* que "L'expression s'est lexicalisée sous la forme *tous azimuts*, qui joue une fonction d'adjectif, d'abord dans *défense tous azimuts*, *armes tous azimuts*. L'expression est du style d'état-major : on la trouve dans les *Mémoires* du Général de Gaulle en 1954 : elle a été diffusée par les polémiques autour de la politique militaire et de la stratégie dite de dissuasion, et s'emploie aujourd'hui dans d'autres contextes."

<sup>176</sup> *Grand ouvert*, meso.: bien abierto, abierto al máximo; abierto de par en par. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

153. *Pas l'ombre d'un client dans le secteur. **Au poil**<sup>177</sup>. Je presse le pas. On se rencontre.* (p. 127)
154. *(Le problème avec les saints c'est qu'ils ne peuvent pas l'être **vingt-quatre heures sur vingt-quatre**<sup>178</sup>.)* (p. 127)
155. *Cela fait, je descends à l'étage des bricolos où je trouve Théo occupé à **faire les poches**<sup>179</sup> de ses vieux, comme tous les soirs.* (p. 127)
156. *Je lui **fais cadeau des**<sup>180</sup> photos prises par Clara au Bois, et je l'aide à replacer la marchandise chipée.* (p. 128)
157. *Tante Julia et Clara commencent leur reportage sur le **Bouc Émissaire**<sup>181</sup> la semaine suivante. De mon côté, j'y **mets le paquet**<sup>182</sup>.* (p. 129)
158. *Pas un seul client ne maintient sa plainte. [...] Ils arrivent **gonflés à bloc**<sup>183</sup> de légitime indignation et repartent, persuadés, quoi qu'ils aient vécu, vivent ou vivront, d'avoir, ce jour-là, côtoyé le pire : le malheur fait homme[...]* (p. 129)
159. *Elle noircit des tonnes de notes **au fur et à mesure que**<sup>184</sup> tombent les clichés.* (p. 130)

<sup>177</sup> *Au poil (de cul)*, sub.: al pelo, cojonudo, de puta madre, perfecto; perfectamente, exactamente. Variantes: *au petit poil*, *au quart de poil*.

<sup>178</sup> *Vingt-quatre heures sur vingt-quatre*, meso.: las 24 horas del día.

<sup>179</sup> *Faire les poches (à qqn)*, sub.: vaciarle a alguien los bolsillos, escarbar en ellos.

<sup>180</sup> *Faire cadeau (de qqch.)*, meso.: regalar (algo). Sinónimo: *offrir*.

<sup>181</sup> *(Un) bouc Émissaire*, meso.: un chivo expiatorio, una cabeza de turco.

<sup>182</sup> *Mettre le paquet*, sub.\*, también con *ficher*, *foutre*: poner toda la carne en el asador.

<sup>183</sup> *À bloc*, sub.: a tope. *Gonflé à bloc*: henchido (de ánimo y/o de coraje).

<sup>184</sup> *Au fur et à mesure (de / que)*, meso.: a medida que... *Fur* es una palabra diacrítica, de la que A. Rey y S. Chantreau nos dan la etimología: "Ce mot est issu de l'ancienne forme *fuer* (XII<sup>e</sup>s.) provenant elle-même du latin *forum* « marché, place publique », ce mot latin ayant parallèlement donné le doublet *for*\*. *Fur*, qui avait au XVI<sup>e</sup> s. le sens de « prix, valeur (d'une marchandise), a disparu en emploi libre et ne subsiste que dans la locution *au fur et à mesure* [...] « dans la même mesure ou proportion, en même temps » (XVII<sup>e</sup> s.) [...] Ce couplage de synonymes allitéré, héritage de la rhétorique médiévale, est un procédé courant en phraséologie [...]” Esta locución tiene tres usos: bien en modo absoluto (loc. adv.), bien con la conjunción *que* seguida de un verbo (loc. conj.), bien con la preposición *de* seguida de un sustantivo (loc. prep.).

160. *Comme promis, Laurent fait son possible*<sup>185</sup>. (p. 130)
161. *Julius s'en fout*<sup>186</sup> Il continue de tirer sa langue au monde, avec une obstination métaphysique, les babines retroussées autour de ses crocs meurtriers... (p. 130)
162. *Chiffres à l'appui*<sup>187</sup>, il me révèle les économies que j'ai fait réaliser au Magasin en quinze jours seulement. (p. 131)
163. *Salaires qu'il me double séance tenante*<sup>188</sup>, avec un sourire d'une infinie distinction. (p. 132)
164. *Tu ne perds rien pour attendre*<sup>189</sup>, cher bienfaiteur... (p. 132)
165. [...] *chapardeurs de tous poils*<sup>190</sup>, riches, pauvres[...] (p. 133)
166. *Et ce qu'ils construisent à l'étage bricolage, mine de rien*<sup>191</sup>, sous l'oeil blasé des vendeurs ! (p. 133)
167. *Sans rire*<sup>192</sup>, j'en ai repéré un qui monte une cathédrale de boulons et d'écrous ! (p. 133)
168. *Chartres, je crois. Pas grandeur nature*<sup>193</sup>, mais presque. (p. 134)
169. *Quand il lui manque le filetage correct, il se dirige à pas mesurés*<sup>194</sup> vers le rayon ad hoc, fauche la pièce et revient, du même petit pas d'éternité. (p. 134)

<sup>185</sup> *Faire (tout) son possible*, meso.: hacer (todo) lo posible.

<sup>186</sup> *Vid. supra* nota 61.

<sup>187</sup> *Vid. supra* nota 159.

<sup>188</sup> *Vid. supra* nota 8.

<sup>189</sup> *Tu ne perds rien pour attendre*, meso.: espera y verás, ya verás lo que es bueno (no te vas a librar).

<sup>190</sup> *De tout poil*, sub., también en plural: de cualquier calaña; de toda índole, de cualquier especie. Nos dicen A. Rey y S. Chantreau (1997) que la metáfora proviene del ámbito de la caza (*gibier de tout poil*) y que se encuentra en las obras de La Fontaine.

<sup>191</sup> *Mine de rien*, sub.\*:(así,) como si nada; como quien no quiere la cosa. Sinónimo mesoestándar: *comme si de rien n'était*.

<sup>192</sup> *Sans rire*, meso.: en serio.

<sup>193</sup> *Grandeur nature*, meso.: tamaño natural.

<sup>194</sup> *À pas mesurés*, meso.: a pasito lento, a paso de tortuga.



170. *L'une de ces crises de surdité me saisit une nuit, en pleine partie d'échecs avec Stojil. (Autorisation écrite de Sainclair, **s'il vous plaît**<sup>195</sup> !)* (p. 134)
171. *Alors qu'il dominait sur tous les fronts, je retourne la situation et le ratatine **en deux coups de cuiller à pot**<sup>196</sup>.* (p. 134)
172. *Il a beau<sup>197</sup> me **faire le coup de**<sup>198</sup> l'échiquier flou [...] **que dalle**<sup>199</sup>, écrasé ! Avec cette sauvage brutalité que revêtent les victoires indiscutables à ce jeu subtil.* (p. 134)
173. *Le vieux tend à Théo une construction de métal cuivré d'une certaine complexité. Théo **l'envoie sèchement promener**<sup>200</sup>. Le vieux se réfugie en pleurnichant dans la librairie voisine.* (p. 135)
174. *Le petit vieux **revient à la charge**<sup>201</sup>. Très pitoyable, le regard. Très graisseuse, la main suppliante qu'il se propose de poser sur le bras de Théo.* (p. 136)
175. *Le voilà, M. Risson. Il me trouve **les yeux fermés**<sup>202</sup> ce que je lui demande : la réédition en collection de poche de ce bon vieux Gadda : [...]* (p. 137)

<sup>195</sup> *S'il vous plaît, S'il te plaît*, meso.: ¡Fíjese (usted)! ¡Fíjate!, ¡Casi nada!, ¡No te vayas a pensar! Enunciado pragmático que subraya la importancia de lo que se acaba de decir. No confundir con la fórmula de cortesía homónima.

<sup>196</sup> *En deux coups de cuiller à pot*, sub.\*, también con *trois*: en un abrir y cerrar de ojos, en un santiamén, en un pispás. La locución francesa tiene, además, un matiz de “golpe de suerte”: “La *cuiller à pot*, sorte de louche servant à écumer le pot, permet, par sa taille, une opération rapide ; mais le syntagme ne s'emploie plus au sens concret, et l'expression doit entraîner des suggestions de « facilité, chance », suscitées par le sens familier de *pot* (*coup de pot*  $\simeq$  *coup de chance*).” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>197</sup> Vid. *supra* nota 103.

<sup>198</sup> *Faire le coup de* (à *qqn*), sub.\*, también con *monter*: gastarle a alguien una jugarreta, una mala pasada; usar el truco de; venirle a alguien con lo de. La base del engaño o de la trastada es siempre el fingimiento de una situación que en realidad no existe. Sinónimo: *essayer de faire croire* (*qqch*) à (*qqn*) Vid rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>199</sup> Vid. *supra* nota 135.

<sup>200</sup> *Envoyer* (*qqn*) *promener*, sub.: mandar (a alguien) a hacer puñetas, a paseo.

<sup>201</sup> *Revenir à la charge*, meso.: volver a la carga.

<sup>202</sup> *Les yeux fermés*, meso.: a ojos cerrados, sin dudar un momento.

176. *Les organisateurs tentent de rythmer rires et bavardages à la cadence des slogans inaliénables. C'est bon enfant*<sup>203</sup>, *c'est scoutocrate*<sup>204</sup>, *c'est rituel.* (p. 137)
177. *D'ordinaire, il s'abstient dans un ricanement affranchi. Mais aujourd'hui il est là. Même qu'*<sup>205</sup> *en passant devant moi[...] il me lance un regard chargé de tout le mépris des consciences militantes.*(p. 138)
178. *Lecyfre me demande dans un éclat de rire pourquoi je ne me joins pas, et le plus grand nombre des jeunes femmes qui le suivent de se fendre même la pêche*<sup>206</sup>. (p. 138)
179. *Drôles de*<sup>207</sup> *rires sous des regards qui jugent.* (p. 138)
180. *La foule des clients n'a pas donné suite à*<sup>208</sup> *son début de panique.* (p. 139)
181. *Trop tard, ma jolie. Fallait m'aimer quand j'étais un obscur. Enfin, à l'occasion*<sup>209</sup>, *si j'y consens...* (p. 140)
182. *Panique en la demeure. Tous les locataires enfermés chez eux à double tour, et toutes les puanteurs juliennes s'en donnant à coeur joie*<sup>210</sup> *du haut en bas de la cage d'escalier.* (p. 142)
183. *Et rebelote*<sup>211</sup>. *Je reçois le coup de plein flanc.* (p. 143)
184. *Je reçois le coup de plein flanc*<sup>212</sup>. (p. 143)

<sup>203</sup> *Bon enfant*, meso.: ingenuo, bonachón.

<sup>204</sup> Neologismo –de los muchos que utiliza Pennac– formado con el sustantivo *scout* (boy scout, joven explorador) y el sufijo griego *kratos* (fuerza, poder, dominio).

<sup>205</sup> *Même que*, sub.: y además. Sinónimos mesoestándar: *et puis, et en plus*.

<sup>206</sup> *Vid. supra* nota 14.

<sup>207</sup> *Drôle(s) de*+ sustantivo, meso.: extraño, raro, curioso; sospechoso.

<sup>208</sup> *Donner suite (à qqch)*, meso.: darle curso a algo.

<sup>209</sup> *À l'occasion*, meso.: si viene al caso, si acaso, si se tercia. Sinónimo: *le cas échéant*.

<sup>210</sup> *S'en donner à coeur joie*, meso.: refocilarse, pasárselo en grande, disfrutar mucho.

Sinónimo: *prendre son pied*.

<sup>211</sup> *Et rebelote*, meso.: y vuelta a empezar, más de lo mismo. Este fraseologismo procede de un popular juego de cartas: la *belote*. Se expresa así el jugador que pone encima de la mesa, consecutivamente, el rey y la dama (en el orden que sea) del color imperante. Por extensión, se emplea como marcador discursivo y en interjección, para señalar la repetición fatídica de un acontecimiento.

<sup>212</sup> *De plein flanc*, meso.: en pleno costado. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

185. [...]*puis la vision bien nette de Cazeneuve, debout devant moi, armant son pied pour me balancer un nouveau **coup de latte**<sup>213</sup> dans les côtes.* (p. 143)
186. [...]*la surprise me fait redresser la tête, juste pour voir la trajectoire du pied qui me chope en pleine bouche et m'envoie rouler **au diable**<sup>214</sup>.* (p. 144)
187. *Julius **tout d'une pièce**<sup>215</sup> et moi en quatre-vingt mille morceaux !* (p. 145)
188. ***Tant pis**<sup>216</sup> pour Cazeneuve, je le dis.* (p. 147)
189. *(Et **par-dessus le marché**<sup>217</sup>, me voilà une « cause patente » !)* (p. 149)
190. *Et puis de toute façon, moi, j'avais déjà ma mère **en cavale**<sup>218</sup>, les gosses à la maison, Louna et ses premières amours, Thérèse qui faisait la nuit des cauchemars à réveiller Belleville, et Clara qui mettait deux heures pour rentrer de la maternelle située à trois cent mètres.* (p. 150)
191. *Puis vient l'épineuse question de tante Julia et de ce qu'elle « représente » pour moi. **Au fait**<sup>219</sup>, que « représente »-t-elle ? En dehors de cette séance de radicale auto-critique sexuelle. Et de ce papier qu'elle prépare — mais **ça ne le regarde pas**<sup>220</sup>.* (p. 151)

<sup>213</sup> (*Un*) *coup de latte*, sub.: (una) patada. *Une latte*, en argot, es un zapato plano y sin contrafuerte (*vid.* Dontcho Dontchev, 2000) de manera que, por metonimia, *coup de latte* es lo mismo que *coup de pied*. *Vid.* rasgo semántico de las UF's que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>214</sup> *Au diable*, meso.: al diablo, al quinto infierno, al quinto pino.

<sup>215</sup> *Tout d'une pièce*, meso.: hecho un bloque, envarado.

<sup>216</sup> *Tant pis (pour toi)*, meso., válido con cualquier persona gramatical: peor (para ti), te fastidias, te está bien merecido; mala suerte.

<sup>217</sup> *Par-dessus le marché*, sub.: para colmo.

<sup>218</sup> *Être en cavale*, sub.: haber tomado las de Villadiego, haberse largado, haberse pirado, haber huido. Argot (*Vid.* Dontchev: 2000). Sinónimos: *foutre le camp*, *se faire la belle*.

<sup>219</sup> *Au fait*, meso.: por cierto, a propósito. Esta UF se emplea encabezando una oración. No confundir con (*aller*) *au fait*: (ir) al grano. Sinónimo: *à propos*.

<sup>220</sup> *Ça ne te regarde pas*, meso., válido con todas las personas gramaticales: no es asunto tuyo, ¿Quién te ha dado vela en este entierro?. Sinónimo subestándar: *ce ne sont pas tes oignons*.

192. *Qui ne dit mot, ne dit mot*<sup>221</sup>. (p. 151)
193. *Le fait est, néanmoins, que les bombes explosent partout où je passe. Donc, quelqu'un cherche à me faire porter le chapeau*<sup>222</sup>. *Qui ? Mystère*. (p. 151)
194. *Ces deux flics seront le guidon, en quelque sorte, et moi le point de mire. Voilà. Est-ce que j'accepte ? Va savoir*<sup>223</sup> *pourquoi, j'accepte*. (p. 152)
195. *Je lui demande s'il peut faire un crochet*<sup>224</sup> *par chez Théo*. (p. 154)
196. *Je m'apprête à grimper les étages de mon pote quatre à quatre*<sup>225</sup>, *mais ce sera un quart par un quart. Réanimation à chaque palier*. (p. 154)
197. *Compris. Il n'est pas chez lui. Il est chez moi. Inquiets, les enfants ont dû l'appeler, et il est allé jouer les*<sup>226</sup> *nounous*. (p. 154)
198. *Petit coup de coeur*<sup>227</sup> *qui, bizarrement, me fait penser au professeur Léonard*. (p. 155)
199. *Il était entièrement fait main, le professeur Léonard. Il pesait au bas mot*<sup>228</sup> *deux ou trois bonnes briques de fringues, quand je l'ai vu à cette conférence*. (p. 155)

<sup>221</sup> *Ne (pas) dire (un seul) mot*, meso.: no decir ni pio. Este uso procede de la locución oracional proverbial *Qui ne dit mot consent* (quién calla, otorga).

<sup>222</sup> *Faire porter le chapeau (à qqn)*, sub.: endosarle, largarle a alguien el muerto, hacerle cargar con las culpas de otro. Desde el siglo XII, *Mettre un chapeau sur la tête de quelqu'un* es atentar contra su reputación. Vid. *Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997. Variante: *refiler le chapeau*.

<sup>223</sup> *Va (donc) savoir*, sub.: vete tú a saber.

<sup>224</sup> *Faire un crochet*, sub. (argot): dar un rodeo. Sinónimo mesoestándar: *faire un détour*.

No registrado en los diccionarios consultados.

<sup>225</sup> *Quatre à quatre*, meso.: de cuatro en cuatro.

<sup>226</sup> *Jouer les*+ sustantivo plural, meso.: hacer de. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>227</sup> *(Un) coup de coeur*, meso.: (una) corazonada, una intuición. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>228</sup> *Au bas mot*, meso., seguido de una cifra: por lo bajo, como poco.

200. *S'il descend un jour dans le métropolitain, ce ne peut être que **sous le coup d'**<sup>229</sup>une violente émotion.* (p. 155)
201. *Se commettre à ce point... la honte sur la famille ! On l'enterrera **à la sauvette**<sup>230</sup> par une nuit sans lune.* (p. 155)
202. *Théo marche **de long en large**<sup>231</sup>.* (p. 157)
203. *Il **s'arrête pile**<sup>232</sup> et se tourne vers moi.* (p. 158)
204. — *Tu trempes dans cette histoire de bombes ? [...] — Non. — Dom-  
mage. [...] — Parce que si c'était le cas, je ne serais pas loin de te  
considérer comme un héros national ! **Allons bon**<sup>233</sup>, **qu'est-ce qui  
lui prend** ?<sup>234</sup> Il ne va **tout de même**<sup>235</sup> pas me **faire le coup de**<sup>236</sup>  
la putride société de consommation, pas lui, pas à moi, pas à nos âges,  
pas avec notre boulot !* (p. 158)
205. — *C'était un salaud de la pire espèce ! N'exagérons rien, l'espèce est  
assez répandue, et sa saloperie excusable puisqu'elle **s'en fait un de-  
voir**<sup>237</sup>.* (p. 159)
206. *[...] et, sur **le pas de la porte**<sup>238</sup>, juste avant de sortir [...]* (p. 164)
207. — *Il n'est pas mort, Ben, il n'est pas mort, il s'est réincarné ! Ça y  
est, **on est parti**<sup>239</sup>.* (p. 165)

<sup>229</sup> *Sous le coup de*, meso.: bajo el efecto de, bajo el impacto de, bajo el peso de. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>230</sup> *À la sauvette*, meso.\*: de prisa y corriendo.

<sup>231</sup> *De long en large*, meso.: de un lado para otro, de acá para allá.

<sup>232</sup> *S'arrêter pile*, meso.: pararse en seco.

<sup>233</sup> *Allons bon*, meso.: marcador discursivo que denota una mezcla de estupor, incredulidad y fastidio: pero bueno, venga ya, vamos hombre, vaya hombre, vaya por Dios. Sinónimos: *c'est pas possible, oh non, mince, zut !*. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>234</sup> *Qu'est-ce qui te (vous...) prend ?*, meso.\*: ¿Qué mosca te (os...) ha picado?

<sup>235</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>236</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>237</sup> *Se faire un devoir de (qqch; faire qqch)*, meso.: tomarse (algo) a pecho, considerar como una obligación (hacer algo).

<sup>238</sup> *(Le) pas de la porte*, meso.: (el) umbral. Sinónimo: *(le) seuil*.

<sup>239</sup> *C'est (re)parti (pour un tour)*, sub.: ya estamos (otra vez), ya tenemos cuerda (para rato), y vuelta a empezar. Variantes: *on est parti pour un tour, nous voilà partis pour un tour*.

208. *Je me lève posément, le livre de Crowley à la main, [...] je le déchire sans un mot et **envoie valser**<sup>240</sup> les deux moitiés à travers l'appartement. **Sur quoi**<sup>241</sup>, je prends ma pauvre Thérèse de frangine par les épaules, la secoue doucement d'abord, puis **de plus en plus**<sup>242</sup> violemment, lui explique [...] que **j'en ai ma dose**<sup>243</sup> de ses conneries astro-prévisionnelles et de ses sataneries de bazar [...]* (p. 166)
209. *Les passants se retournent sur le dingue à tête bosselée accompagné du chien qui tire la langue. Mais ils n'en connaissent pas plus que moi, des contes idéaux, les passants. Et ils **s'en tapent** !<sup>244</sup> Et ils rient [...]* (p. 167)
210. *Et **tout à coup**<sup>245</sup> la rage tombe. C'est qu'une toute petite chose ronde, louchant derrière ses lunettes roses, vient de me sauter dans les bras.* (p. 167)
211. *Bon. **Ça va**<sup>246</sup>. J'ai compris. Suffit pour aujourd'hui. Au pieu.* (p. 168)
212. *Et **ma foi**<sup>247</sup>, puisqu'en espagnol aimer c'est manger... (p. 171)*
213. *Cette dernière réflexion de Sainclair provoque le rire des autres. Je me réveille et m'associe. **À tout hasard**<sup>248</sup>.* (p. 173)
214. *Où que je sois dans ce foutu Magasin, je sens leurs yeux sur moi. Et moi, je ne les vois pas. Très agréable. Je passe mon temps à lancer des regards furtifs **tous azimuts**<sup>249</sup> [...] que **dalle**<sup>250</sup>, ils connaissent leur boulot, ces deux-là.* (p. 173)

<sup>240</sup> *Envoyer (qqn ou qqch) valser*, sub.: mandar (a alguien) a hacer puñetas; tirar (algo) por alto, deshacerse de algo.

<sup>241</sup> *Sur quoi*, meso.: en esto, a continuación. Variante: *sur ce*.

<sup>242</sup> *Vid. supra* nota 44.

<sup>243</sup> *En avoir sa dose*, sub.: estar harto, hasta las narices, hasta el moño, hasta la coronilla.

Sinónimos: *en avoir marre, en avoir plein le dos, en avoir par-dessus la tête*.

<sup>244</sup> *Se taper de (qqch)*, sub.: importarle a uno (algo) un carajo, un bledo, un pepino, etc.

Variantes: *se foutre de, se ficher de, se balancer de*.

<sup>245</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>246</sup> *Ça va (comme ça)*, meso.: ya vale, ya basta, ya está bien.

<sup>247</sup> *Vid. supra* nota 166.

<sup>248</sup> *À tout hasard*, meso.: por si acaso.

<sup>249</sup> *Vid. supra* nota 175.

<sup>250</sup> *Vid. supra* nota 135.

215. *Il n'y a pas que les caméras invisibles du commissaire pour me reluquer, le Magasin tout entier n'a d'yeux que pour<sup>251</sup> ma tronche arc-en-ciel.* (p. 174)
216. *Après quoi, je rendrai visite à Miss Hamilton, **histoire de**<sup>252</sup> vérifier comment fonctionne mon générateur à désir depuis que je connais vraiment tante Julia.* (p. 174)
217. *Et moi qui pensait qu'elle m'avait à la bonne<sup>253</sup> ! Bravo pour la perspicacité, Malaussène !* (p. 176)
218. *J'en ai marre<sup>254</sup>. J'en ai marre, marre, marre, marre ! (J'en ai plutôt marre...)* (p. 176)
219. *D'abord le Bon Dieu, auquel il **croyait dur comme fer**<sup>255</sup> et qui a glissé dans son âme savonnée, le laissant ouvert aux quatre vents de l'histoire.* (p. 176)
220. *Je passe donc une partie de la nuit avec le vieux Stojil. Mais **pas question**<sup>256</sup> de [...]* (p. 177)
221. *[...] de **pousser le bois**<sup>257</sup>. Trop besoin qu'il me parle.* (p. 177)
222. *Pas pu résister. Mais ce sera une partie **pour rire**<sup>258</sup> [...]* (p. 177)

<sup>251</sup> *N'avoir d'yeux que pour* (qqch ou qqn), meso.: sólo tener ojos para (algo o alguien).

<sup>252</sup> *Histoire de* (+ infinitivo), sub.: (por la) cosa de, con el fin de.

<sup>253</sup> *Avoir* (qqn) à la bonne, sub.: caerle a uno (alguien) bien, caerle simpático: “L'expression adverbiale argotique à la bonne s'emploie avec plusieurs verbes (*se mettre à la bonne avec qqn, prendre qqn à la bonne* [...]). Seule la locution avec le verbe *avoir* (attestée en 1929, in Esnault) est passée dans la langue familière.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>254</sup> *En avoir marre*, sub.: estar harto, hasta las narices, hasta el moño, hasta la coronilla. Sinónimos: *en avoir ras le bol, en avoir sa dose*. También se utiliza la UF en su forma impersonal (Il y en a marre, y'en a marre, c'est marre) con el significado de “ya está bien, ya vale” (sinónimos: *ça va comme ça, ça suffit*.)

<sup>255</sup> *Dur comme fer*, meso.\*, con el verbo *croire*: a pies juntillas.

<sup>256</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>257</sup> *Vid. supra* nota 117.

<sup>258</sup> *Pour* (de) *rire*, sub.: de mentirijilla. Vocabulario infantil.

223. *Mais si ces macchabs en puissance se connaissent, pourquoi s'obstinent-ils à venir faire leurs emplettes<sup>259</sup> au Magasin ?* (p. 180)
224. *(Un gars qui a le chic pour<sup>260</sup> se faire des amis dans tous les milieux.)* (p. 181)
225. *Le tueur ne connaît aucune de ses victimes. C'est à moi qu'il en a<sup>261</sup>, et à moi seul. Il veut me mouiller jusqu'à la moelle.* (p. 181)
226. *Mais s'il m'en veut<sup>262</sup> au point de[...] (p. 181)*
227. *[...] me faire plonger<sup>263</sup> dans une affaire aussi énorme, pourquoi ne pas me dynamiter personnellement ?* (p. 181)
228. *Il a rencontré Dosto dans son voyage en Épilepsie, et Fédor Mikhaïlovitch lui a tout expliqué. Depuis, il nous fait le coup de<sup>264</sup> la maturité, ce vieux Julius.* (p. 183)
229. *En rabattant mon lit, je découvre une feuille de papier à lettres coincée sous mon oreiller. Allons bon<sup>265</sup>. De quelle nature, la surprise ?* (p. 183)
230. *Clara m'a donc pris au mot<sup>266</sup>.* (p. 183)
231. *Théo, Théo, il faut donner cette photo aux flics si tu ne veux pas nous faire plonger<sup>267</sup>. J'aime l'oxyde de carbone et le plomb rampant de cette bonne ville, Théo, je ne veux pas en être privé.* (p. 184)
232. *Une ambulance fit le ménage<sup>268</sup> et retourna d'où elle venait.* (p. 187)

<sup>259</sup> *Faire des emplettes*, sub.\*: estar, ir de compras. Sinónimo mesoestándar: *faire des courses*.

<sup>260</sup> *Avoir le chic pour* + infinitivo, meso.: tener el don de... (a menudo, como es el caso aquí, con un matiz irónico).

<sup>261</sup> *En avoir à (qqn)*, meso\*, también con las preposiciones *après* y *contre*: tener algo contra (alguien), tenerle ojeriza a (alguien), con motivo o sin él.

<sup>262</sup> *En vouloir à (qqn)*, meso.: estar resentido con (alguien), guardarle rencor por algún motivo; tenerle manía a (alguien).

<sup>263</sup> *Faire plonger (qqn dans qqch)*, sub.: Hacer que alguien "se moje" en algún asunto, implicar, comprometer.

<sup>264</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>265</sup> *Vid. supra* nota 233.

<sup>266</sup> *Prendre (qqn) au mot*, meso.: cogerle, tomarle la palabra (a alguien).

<sup>267</sup> *Vid. supra* nota 263.

<sup>268</sup> *Faire le ménage*, meso.: limpiar la casa, hacer limpieza.



233. *Il y avait dix-sept kilomètres à franchir, ce fut l'affaire d*<sup>269</sup> *une respiration, d'un clignement d'oeil. (p. 187)*
234. *Le commentateur de la télé, qui jusque-là s'était offert un rythme de foot, murmurait à présent*<sup>270</sup> *[...] (p. 187)*
235. *La maison était bourrée d'explosifs, de quoi faire sauter*<sup>271</sup> *le village tout entier, et l'on avait vidé le quartier sur trois cents mètres à la ronde. (p. 187)*
236. *Sachant aussi que, jusqu'à présent*<sup>272</sup>*, ses succès, sa carrière, pour ne pas parler de la Gloire, il les devait à son sens inné de l'opportunité. (p. 189)*
237. *Nul dans les annales du crime n'avait tenu si longtemps en échec*<sup>273</sup> *la police d'un pays tout entier [...] (p. 191)*
238. *Ce disant*<sup>274</sup>*, le docteur Pelletier souriait paisiblement, au point qu'on oublia qu'il parlait là d'un redoutable assassin. (p. 191)*
239. *Et, en l'occurrence*<sup>275</sup>*, cette intelligence ne me surprend pas, continuait-il, car j'ai connu l'homme dont il s'agit, dans mon enfance [...] (pp. 191-192)*
240. *Là, j'ai été pris de court*<sup>276</sup>*. C'est Clara qui m'a sauvé de la mise en répondant que, pour l'instant, on n'en savait rien*<sup>277</sup> *[...] (p. 196)*
241. *Quand Julius et moi réintégrons notre chambre, elle est nickel*<sup>278</sup>*. Jamais été aussi propre depuis des années. (p. 196)*
242. — *Ben... je l'ai photographiée. (Bravo, c'est complet*<sup>279</sup>*. Évidem-*

<sup>269</sup> Être l'affaire de (d'une seconde), meso.: ser cosa, cuestión de (un instante), resolverse en (un instante).

<sup>270</sup> Vid. supra nota 124.

<sup>271</sup> Vid. supra nota 114.

<sup>272</sup> Vid. supra nota 124.

<sup>273</sup> Tenir (qqn) en échec, meso.: tener (a alguien) en jaque.

<sup>274</sup> Ce disant, meso.: Al decirlo.

<sup>275</sup> En l'occurrence, meso.: en este caso, en el presente caso.

<sup>276</sup> Vid. supra nota 71.

<sup>277</sup> Je n'en sais rien, meso.: no lo sé, no tengo ni idea (de eso). Sinónimos: *je ne sais pas, je n'en ai pas la moindre idée.*

<sup>278</sup> Être nickel, sub.: estar reluciente. Sinónimo subestándar: (*propre*) *comme un sou neuf.*

<sup>279</sup> C'est complet, meso.: esto es el colmo, lo que faltaba. Sinónimo: *C'est le bouquet.*

*ment, à partir du moment où elle l'a vue. . .*). (p. 198)

243. [. . .] *certain* clichés **de plus en plus**<sup>280</sup> blanchis, d'autres de plus en plus noircis. (p. 199)
244. Elle sort un feutre rouge de son cartable, et, comme une enfant, suit en s'appliquant la limite où le gros paquet d'ombre qui constitue le tas se fond dans l'obscurité de la pièce proprement dite. **Ce faisant**<sup>281</sup>, elle dessine une forme. (p. 199)
245. **Ma parole**<sup>282</sup> on m'a transformé ma frangine préférée en laboratoire de police ! (p. 200)
246. Trois ou quatre selon le nouveau cheminement du petit feutre rouge dans les profondeurs obscures de la vieille photo. Et peut-être d'autres, **hors champ**<sup>283</sup>. (p. 201)
247. Il reporte toute sa rogne sur moi, à deux doigts de **m'envoyer me faire foutre**<sup>284</sup> : — Tu lis les journaux, quelquefois ? (p. 205)
248. Et enfin, après un dernier **coup d'oeil**<sup>285</sup> à la chose pâle qui gît dans son assiette[. . .] (p. 209)
249. Je sortais de chez Lehmann, et je venais de **faire un détour**<sup>286</sup> par la librairie du premier[. . .] (p. 210)
250. [. . .] **histoire de**<sup>287</sup> vérifier un de ces détails insignifiants en apparence, mais qui font rebondir les enquêtes et économisent les pages. (p. 210)
251. Mais **tout de même**<sup>288</sup>, ne pas les avoir remarqués plus tôt ! Ces deux là ! (p. 213)

<sup>280</sup> Vid. *supra* nota 44.

<sup>281</sup> *Ce faisant*, meso.: al hacerlo, al mismo tiempo.

<sup>282</sup> Vid. *supra* nota 123.

<sup>283</sup> *Hors champ*, meso.: fuera de campo (de visión). No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>284</sup> *Va te faire foutre*, sub.: que te jodan, vete a tomar por culo.

<sup>285</sup> Vid. *supra* nota 25.

<sup>286</sup> *Faire un détour*, meso.: dar un rodeo.

<sup>287</sup> Vid. *supra* nota 252.

<sup>288</sup> Vid. *supra* nota 125.

252. *Ils ont immédiatement pigé qu'ils étaient repérés. Et **ma foi**<sup>289</sup>, ils n'étaient pas moins surpris que moi.* (p. 213)
253. *Le vendeur, tout sourire, communiquait en profondeur. Tellement jouasse d'avoir des clients à ce point **au parfum**<sup>290</sup> que ses yeux ne tenaient plus tout son comptoir.* (p. 214)
254. *J'ai donc **mis le cap sur**<sup>291</sup> Théo, mais je n'étais pas au milieu de mon parcours que trois événements simultanés ont bouleversé mon programme.* (p. 216)
255. *Une allumette qui, **à un poil près**<sup>292</sup>, aurait flambé une centaine de mômes.* (p. 218)
256. *La fraternité du grand savoir. **Et tout ça**<sup>293</sup>... Spectacle qui me rassure un peu, d'ailleurs. Si Laurent pactise avec ce toubib, c'est que Jérémy est entre de bonnes mains.* (p. 219)
257. *Jérémy aurait-il perdu la tête, quelque chose me dit que le petit marrant à la parole nette la lui replacerait sur les épaules **aussi sec**<sup>294</sup>. L'incarnation de la compétence.* (p. 220)
258. *Lui, il jacasse, **à toute allure**<sup>295</sup>, **sans bouger d'un poil**<sup>296</sup>.* (p. 221)
259. *Je place une chaise tout contre son lit. Il attend un moment, savourant le suspense. Puis, **n'y tenant plus**<sup>297</sup> : — Ça y est, Ben, j'ai trouvé !* (p. 222)

---

<sup>289</sup> *Vid. supra* nota 166.

<sup>290</sup> *Être au parfum*, sub.: estar al loro, estar enterado.

<sup>291</sup> *Mettre le cap sur (quelque part)*, meso.: hacer rumbo a. Empleo metafórico de un término marítimo, que ha entrado en la lengua corriente.

<sup>292</sup> *À un poil près*, meso.: por pelos, por poco.

<sup>293</sup> *Et tout ça*, sub.: y todo lo demás, y todas esas historias, y todo el ceremonial. UF con matiz irónico que se utiliza para ahorrarse una enumeración consabida, haciendo cómplice al interlocutor (lector). Sinónimos: *et tout le cortège*, *et tout et tout*.

<sup>294</sup> *Vid. supra* nota 22.

<sup>295</sup> *À toute allure*, meso.\*: a toda velocidad.

<sup>296</sup> *Ne pas bouger d'un poil*, sub.: no moverse un pelo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *ne pas bouger un cil*.

<sup>297</sup> *Ne plus y tenir*, meso.: no poder aguantar más, estar recomido por la impaciencia).

260. (*Il ne faut surtout pas qu'on t'entende de l'autre côté de la porte, **nom d'un chien**<sup>298</sup> ! Un frangin incendiaire. Mon frère est un enfant incendiaire ! Et moi, un pédagogue, un éducateur...*) (p. 223)
261. (*Et tu as **foutu le feu**<sup>299</sup> à ton bahut, Jérémy ! Nom de Dieu, TU AS FOUTU LE FEU À TON COLLÈGE !*) (p. 223)
262. [... ] nous continuons notre balade dans un Père-Lachaise ensoleillé où Clara vient de **me faire remarquer**<sup>300</sup> que la quasi-totalité des chats sont noirs ou blancs. (p. 225)
263. **A la rigueur**<sup>301</sup> noir et blanc. Mais jamais colorés. (p. 225)
264. Ici, elle **s'arrête pile**<sup>302</sup> au milieu de l'allée et me photographie. (p. 227)
265. Théo en veut un agrandissement pour sa chambre à coucher. **Foi de**<sup>303</sup> Clara, il l'aura. (p. 228)
266. **En désespoir de cause**<sup>304</sup>, ils ont dû attendre l'arrivée de Carrega, avec le suspect Number One, **ma pomme**<sup>305</sup>, maintenant debout devant Thérèse, lui souriant fraternellement, [... ] (p. 231)
267. [... ] pendant que d'autres flics perquisitionnent à la maison, **foutent tout en l'air**<sup>306</sup> dans l'ex-boutique et dans ma chambre, avec une telle

<sup>298</sup> (*Sacré*) *nom d'un chien*, sub.: ¡Santo Dios!, ¡por Dios!, ¡por los clavos de Cristo! Eufemismo por (*sacré*) *nom de Dieu*. Variantes: (*sacré*) *nom de nom*, (*sacré*) *nom d'une pipe*, (*sacré*) *nom d'un petit bonhomme*.

<sup>299</sup> *Foutre le feu*, sub., también con *ficher* o *mettre* (meso.): pegar fuego, incendiar. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>300</sup> *Faire remarquer* (*qqch*) à (*qqn*), meso.: hacer que (alguien) tenga en cuenta (algo), advertir (de algo) (a alguien).

<sup>301</sup> *À la rigueur*, meso.: si acaso, todo lo más. Sinónimo: *tout au plus*.

<sup>302</sup> *Vid. supra* nota 232.

<sup>303</sup> (*Sur la*) *foi de*, meso.: palabra de.

<sup>304</sup> *En désespoir de cause*, meso.: a la desesperada, en último extremo, como último recurso. UF procedente del vocabulario jurídico.

<sup>305</sup> *Ma pomme*, sub.: mi menda, yo. Por metonimia, la manzana, que por su redondez simboliza la cabeza en Francés, designa al individuo: "De l'argot (1890), l'expression s'est diffusée au langage familier, par exemple à travers la chanson célèbre de Maurice Chevalier. " [Ma pomme, c'est moi / J'suis plus heureux qu'un roi. . . ] (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>306</sup> *Foutre en l'air*, sub.\*, también con *ficher* o *flanquer*: poner patas arriba, revolver; dar pasaporte, tirar (a la basura); cargarse, matar.

- rage de trouver (trouver quoi ?) qu'ils sont bien capables d'ouvrir Julius en deux pour chercher aussi à l'intérieur. (p. 231)
268. Verrouillée de l'intérieur. Intrigué, il a attendu. Mais la grande bringue muette et tétanisée lui **flanquait vaguement la trouille**<sup>307</sup>. Il a donc fait appel à la voie hiérarchique. Laquelle voie menait à la police. (p. 235)
269. Un seul **coup d'oeil**<sup>308</sup> me suffit pour reconnaître le récit que je sers aux mêmes depuis le début de l'affaire et qui a trouvé sa conclusion il y a quinze jours, avec l'aveu de Jérémy. (p. 238)
270. L'enquête n'est pas close, les flics m'ont à l'oeil<sup>309</sup> depuis des mois, [...] (p. 241)
271. J'ai un urgent besoin de mettre la main sur le salaud qui me fait **porter le chapeau**<sup>310</sup> depuis des mois. (p.243)
272. C'est dans les douches attenantes à nos vestiaires que Théo me surprend en train de sangloter comme un perdu[...]m'inondant le visage d'eau froide et **chialant comme un veau**<sup>311</sup> : « Maman, maman... » [...] (p. 243)
273. Pendant une semaine, Julia, Théo et moi avons fureté dans l'underground du quatrième âge parisien,[...]et moi suivant **tour à tour**<sup>312</sup> l'un ou l'autre, trop pétrifié pour prendre la moindre initiative[...] (p. 246)
274. — Ben, j'ai découvert quelque chose ! (**Coup d'espoir**<sup>313</sup> dans mon vieux coeur.) (p. 246)

<sup>307</sup> Avoir la trouille, sub.: estar acojona(d)o, tener canguelo, mieditis. Variantes: avoir la pétoche, les chocottes, les jetons.

<sup>308</sup> Vid. supra nota 25.

<sup>309</sup> Avoir (qqn) à l'oeil, meso.: tener vigilado, no perder de vista (a alguien). También con tenir.

<sup>310</sup> Vid. supra nota 222.

<sup>311</sup> Comme un veau, sub., con verbos como Pleurer, chialer: a lágrima viva, a moco tendido. Comparación que indica la desmesura, variante de pleurer comme une vache: "Dans Rabelais, Gargantua rit comme un veau et pleure comme une vache." (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>312</sup> Tour à tour, meso.: turno por turno, alternativamente, una cosa tras otra.

<sup>313</sup> (Un) coup d'espoir, meso.: (un) atisbo de esperanza, (una) inyección de ánimo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen coup en la nota 15.

275. **Petit à petit**<sup>314</sup>, Théo s'est mis à recruter pour le Magasin, Julia à creuser pour son article, et je me suis retrouvé seul avec mon problème. (p. 247)
276. **Eh bien**<sup>315</sup> ! je le tenais mon tueur sans faim, là, assis devant moi. (p. 249)
277. Il s'était installé comme un nain sur un trône, tortillant des fesses pour atteindre le dossier. Ses jambes **battaient le vide**<sup>316</sup>, comme celles de mes petits sur leurs plumards superposés. (p. 249)
278. Il s'est mis à raconter sans **prendre la peine d'**<sup>317</sup>introduire. (p. 249)
279. Pas une seconde il n'a pensé que je pouvais lui sauter dessus, le saucissonner, et le livrer **franco de port**<sup>318</sup> à Coudrier. (p. 249)
280. Il grandissait en racontant, je rapetissait en écoutant. Histoire sans surprise, **au bout du compte**<sup>319</sup>. Et racontée sans souci de l'effet. **Direct dans le vif du sujet**<sup>320</sup>. (p. 249)
281. Quelques mois seulement, et un millénaire s'était **bel et bien**<sup>321</sup> écoulé dans toutes les mémoires. (p. 250)

<sup>314</sup>*Petit à petit*, meso.: poco a poco. Sinónimo: *peu à peu*.

<sup>315</sup>*Eh bien*, meso.: “bien”, “bien, pues”, “bueno”, “bueno, pues”, “pues”, “pues bien”, o también “¿y qué?”, “¿qué pasa?”, ¿qué hay?. Con estos significados, es sinónimo de *Et alors ?*. Para el comportamiento de este marcador discursivo, vid. C. Sirdar-Iskandar (1980) y , en paralelismo con el español, C. Fuentes Rodríguez (1993).

<sup>316</sup>*Battre le vide*, meso.: colgar (en el vacío), no alcanzar el suelo. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>317</sup>*Prendre la peine de*, meso.: tomarse la molestia de, molestarse en.

<sup>318</sup>*Franco de port*, meso.: a portes pagados. *Franco de port et d'emballage*: franco de porte y embalaje.

<sup>319</sup>*Au bout du compte*, meso.: a fin de cuentas, todo bien considerado. *En fin de compte* significa lo mismo, pero, en vez de hacer una constatación, se utiliza para introducir la idea, a modo de conclusión. Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997).

<sup>320</sup>*Direct dans le vif (du sujet)*, meso.: directo al grano, al meollo de la cuestión. No registrado como UF en los diccionarios consultados, aunque sí figura *entrer dans le vif* (entrar en materia, en el meollo).

<sup>321</sup>*Bel et bien*, meso.: de hecho, aunque parezca mentira, aunque parezca imposible. Sinónimo: *réellement*. Antónimos: *peut-être*, *soi-disant*.

282. *Selon lui, l'élimination du mal absolu, devait **avoir lieu**<sup>322</sup> sous les yeux de son asymétrie, le bien intégral, le **Bouc Émissaire**<sup>323</sup>, symbole de l'innocence persécutée : mézigue. (p. 253)*
283. *Julius m'attendait au pied de mon lit. Julius qui **avait eu plus de pif**<sup>324</sup> que moi, dans toute cette affaire. (p. 254)*
284. *Le sourire que je voulais effacer revient sur son visage avec l'élastique aisance de la fameuse adaptation. Celle qui **fera toujours défaut**<sup>325</sup> au foutu saint que je suis. (p. 256)*
285. *Et, dans sa voix, maintenant, autre chose. Qui fait toute la force des Sainclair du monde entier : il y croit. Il croit **dur comme fer**<sup>326</sup> à la version... (p. 256)*
286. *[...]qu'il vient de **mettre sur pied**<sup>327</sup>. Elle n'est pas sa vérité, elle est la vérité. (p. 256)*
287. *Sur ce point comme sur quelques autres, Julia a raison : ne jamais investir dans la promesse du plaisir. **Tout de suite ou pas du tout**<sup>328</sup> (p. 257)*
288. *Je suis tellement **dans le cirage**<sup>329</sup> que je manque de **me casser la gueule**<sup>330</sup> quand l'escalator atteint ce qui ne bouge jamais. (p. 258)*
289. *Mais à penser à notre malheur **entre deux coups de fourchette**<sup>331</sup>, l'horizon bouché par l'imminente reprise du boulot, on se gourre, on évalue mal, on s'imagine plus mal barré qu'on ne l'est. (p. 258)*

---

<sup>322</sup> *Vid. supra* nota 80.

<sup>323</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>324</sup> *Avoir du pif*, sub.: tener buen olfato (ser intuitivo). *Pif* es el equivalente subestándar de *nez*. Variantes: *avoir du flair*, *avoir du nez*.

<sup>325</sup> *Faire défaut* (qqch) (à qqn), meso.: carecer (alguien) (de algo).

<sup>326</sup> *Vid. supra* nota 255.

<sup>327</sup> *Mettre sur pied*, meso., también con *ficher*, *foutre* (sub.): poner en pie, construir, edificar, montar, organizar (y figuradamente, como es el caso aquí, inventarse).

<sup>328</sup> *Tout de suite ou pas du tout*, meso.: ahora o nunca.

<sup>329</sup> *Être dans le cirage*, sub.: estar hecho un lío, estar confuso; estar aturdido, conmocionado (por un golpe, por el alcohol, etc.).

<sup>330</sup> *Vid. supra* nota 129.

<sup>331</sup> *Entre deux coups de fourchette*, meso.: entre bocado y bocado, apresuradamente. Por metonimia, *la fourchette* significa *le repas*, una comida (rápida, por la presencia de *coup*). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

290. *J'allais **avoir dans l'oeil**<sup>332</sup> les mesures parfaites de mon jardin de malheur, quand cette putain de sonnerie a brouillé **d'un coup**<sup>333</sup> tous mes calculs.* (p. 259)
291. [...] *Quand je **casserai ma pipe**<sup>334</sup>, au lieu d'être bouleversée par ma mort, elle se déclarera « très affectée par le décès de son frère aîné ».* (p. 259)
292. *Dès qu'ils auront cinq ans, je les foutrai **au turf**<sup>335</sup>, les jumeaux ! Voilà ce que je ferai !* (p. 260)
293. *Assez jouissif de penser que quelques mois d'un bavardage inconséquent [...] suffisent à **faire saliver**<sup>336</sup> un dragon de l'édition.* (p. 263)
294. — *Entre nous, nous l'appelons familièrement la Reine Zabo. (Va pour la Reine Zabo, nous sommes **entre nous**<sup>337</sup>.)* (p. 265)
295. *(Le problème, quel problème ?) Sourire, toussotements, signes extérieurs de l'embarras distingué, puis, **tout à trac**<sup>338</sup> — Bien, je vais annoncer votre présence.* (p. 265)
296. *Si on **tient compte de**<sup>339</sup> tout : droits de cinéma, de télévision, de lectures radiodiffusées, c'est incalculable.* (p. 265)
297. *Si l'on **s'en tient**<sup>340</sup> au minimum, ça dépasse encore largement mes facultés arithmétiques.* (p. 265)

<sup>332</sup> *Avoir*(*qqch*) *dans l'oeil*, meso.: entrever algo, ver algo anticipadamente. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>333</sup> *Vid. supra* nota 108.

<sup>334</sup> *Casser sa pipe*, sub.\*: estirar la pata, diñarla, espicharla, palmarla. Sinónimos: *manger les pissenlits par la racine*, *passer l'arme à gauche*.

<sup>335</sup> (*Se*) *mettre au turf*, sub.: poner(se) a currar, a currelar, a trabajar, al tajo. También con el verbo *foutre* (sub.). Sinónimo: (*se*) *mettre au boulot*.

<sup>336</sup> *Faire saliver*, meso.: hacer la boca agua, poner los dientes largos. Sinónimo: *mettre l'eau à la bouche*.

<sup>337</sup> *Entre nous*, meso., (con los verbos *être* y *rester*): solos, en la intimidad, en confianza. También se utiliza con pronombres de segunda y tercera persona (*entre vous*, *entre eux*, *entre elles*).

<sup>338</sup> *Tout à trac*, supra.\*: de sopetón. Sinónimo: *tout de go*.

<sup>339</sup> *Tenir compte de* (*qqch*), meso.: tener (algo) en cuenta. *Compte tenu de*: considerando...

<sup>340</sup> *S'en tenir à* (*qqch*), meso.: atenerse a (algo).



298. *Dans tous les cas de figure*<sup>341</sup>, j'ai eu raison de me débarrasser de ce boulot pourri de *Bouc Émissaire*<sup>342</sup>. (p. 265)
299. *Le gommeux dans le rôle du Page, toussote. La Reine Zabo se retourne tout d'une pièce*<sup>343</sup> — *Quoi, fadaïses, non ? C'était bien votre avis, Gauthier !* (p. 266)
300. *Suit un long rire suraigu qui semble une fuite de quelque chose, incontrôlable. Et ça s'arrête aussi sec*<sup>344</sup>. (p. 267)
301. *Elle me fait l'effet d'une petite fille surdouée de cinquante balais, qui n'en revient pas*<sup>345</sup> encore de la vivacité de son intelligence, la Reine Zabo. (p. 267)
302. *Il n'y a pas foule*<sup>346</sup>, au rayon des jouets, c'est le moins qu'on puisse dire. (p. 270)
303. *Un mot d'ordre a dû être passé, un signe qui tient mystérieusement la clientèle à l'écart*<sup>347</sup>. (p. 270)
304. *A ça et au reste, j'ai pensé, en vrac*<sup>348</sup>. (p. 271)

<sup>341</sup> *Dans tous les cas de figure*, meso.: en cualquier caso, se mire por donde se mire. Unión de dos fraseologismos: *Dans tous les cas* y *cas de figure*. De esta última nos dicen A. Rey y S. Chantreau (1997) : « cas particulier, situation envisagée à titre d'hypothèse, parmi d'autres analogues ». Empruntée à la géométrie, cette locution veut signaler la culture scientifique de la personne qui l'emploie." Sinónimo: *quoi qu'il en soit*.

<sup>342</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>343</sup> *Vid. supra* nota 215.

<sup>344</sup> *Vid. supra* nota 22.

<sup>345</sup> *Ne pas en revenir*, meso.\*: no podérselo creer, estar muy extrañado, estar estupefacto. La locución data de 1671, y procede las expresiones *revenir de sa surprise*, *de son étonnement* (dejar de estar sorprendido). Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997). Sinónimo: *être très étonné(e)*.

<sup>346</sup> *Il n'y a pas foule*, meso.: no se puede decir que haya mucha gente. Dícese, de modo irónico, cuando algún lugar esté casi vacío de gente. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>347</sup> *Tenir à l'écart*, meso.: tener a raya, mantener al margen.

<sup>348</sup> *En vrac*, meso.: al (buen) tuntún, desordenadamente, sin seguir un razonamiento lógico de ideas (como en este caso); pero también: sin orden ni concierto, a voleo, a granel, a barullo, a mogollón. La locución proviene del neerlandés *wraec* (mal salado, malo) con referencia al arenque que se echa a los barriles sin empaquetado previo. Sinónimos: *pêle-mêle*, *au poids*, *en désordre*. (Vid. *Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997).

305. *C'est là que j'ai commencé à ne plus le trouver **tout à fait**<sup>349</sup> net.*  
(p. 271)
306. *Ah ! oui, les petits vieux du Magasin. **N'empêche que**<sup>350</sup> c'est ça qui m'a fait venir aujourd'hui et pas l'avertissement de Coudrier au téléphone [...]* (p. 272)
307. *Il tripote le King Kong robotisé qui, avec cette femme évanouie dans ses bras, avait achevé de me **saper le moral**<sup>351</sup> après l'arnaque du plongeur sous-marin.* (p. 272)
308. *Moi, je sors mon périscope et je cherche la trace des flics dans le Magasin. **Que dalle**<sup>352</sup>.* (p. 272)
309. *Coudrier, bordel ! Napoléon de mes fesses, ne me fais pas **le coup de**<sup>353</sup> Grouchy ! Rappelle ! Je meurs de trouille.* (p. 273)
310. *Ramasse Zorro et sa proie ! Décore le premier et balance le second aux ordures, mais laisse-moi **hors du coup**<sup>354</sup> ! Je suis un honnête frère de famille, moi !* (p. 273)
311. *Il le pose à ses pieds et l'envoie dans ma direction. Le méchant singe **se met en branle**<sup>355</sup>. C'est ça, jouons. C'est le moment !* (p. 273)
312. *(Je me tire. **Pas question**<sup>356</sup> que je reste ici. Je me tire ! Si dans cinq secondes, je ne vois pas se profiler l'Empereur et sa Garde, je me casse !)* (p. 273)
313. ***Tout à coup**<sup>357</sup> l'illumination. JE CONNAIS LA VICTIME !* (p. 273)

<sup>349</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>350</sup> *N'empêche que*, sub.\*: en cualquier caso, aún así, pues que conste que; aunque. Puede ser sinónimo la locución adverbial *tout de même*.

<sup>351</sup> *Saper (casser) le moral (à qqn)*, meso.: comerle la moral, bajarle los ánimos, desmoralizar (a alguien). No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>352</sup> *Vid. supra* nota 135.

<sup>353</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>354</sup> *Être hors du coup*, sub.\*: estar fuera de esto, de este asunto, de este lío. Antónimo: *être dans le coup* (estar en el ajo). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>355</sup> *Vid. supra* nota 152.

<sup>356</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>357</sup> *Vid. supra* nota 66.

314. **Plus question**<sup>358</sup> de partir. *Je ne suis pas un tueur, moi.* (p. 274)
315. *Il a compris que j'ai compris ! Du coup*<sup>359</sup>, *je comprends. C'est lui, le sixième, le dernier, le pourvoyeur !* (p. 275)
316. *N'aurait-il vécu que dans l'attente de cet instant, ça valait le coup*<sup>360</sup> *de tenir cent ans !* (p. 276)
317. *Pourquoi moi ? Pourquoi m'avoir refile le chapeau*<sup>361</sup> *à moi ?* (p. 278)
318. *Il sourit tout à coup*<sup>362</sup>, *et s'étire dans son fauteuil [...]* (p. 280)
319. *Il y en avait en pagaille*<sup>363</sup> *[...]* (p. 280)
320. *[...] de ces sectes à la gomme*<sup>364</sup>, *pendant la rôtisserie de la Seconde Guerre mondiale.* (p. 280)
321. *Tout est permis puisque tout est possible. Voilà en gros*<sup>365</sup> *ce qu'ils avaient dans le crâne.* (p. 281)
322. *Et la démesure du temps les encourageait. Il y avait de l'émulation dans l'air pour ainsi dire*<sup>366</sup>. (p. 281)
323. *Oui, le premier braguette béante, les deux vieillards qui s'embrassaient, l'autre nataliste qui s'envoyait au ciel*<sup>367</sup> *juste avant d'exploser, et l'Allemand nu des toilettes scandinaves...* (p. 281)
324. *Un énorme paquet de lettres d'embauche, d'abord. Que j'ai foutues au panier une fois lues. Toutes les entreprises du pays se proposaient*

<sup>358</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>359</sup> *Vid. supra* nota 111.

<sup>360</sup> *Valoir le coup*, sub\*.: merecer la pena. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15. Sinónimo mesoestándar: *valoir la peine*.

<sup>361</sup> *Vid. supra* nota 222.

<sup>362</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>363</sup> *En pagaille*, meso.: a montones, para dar y regalar. En otros contextos, puede ser sinónimo de *en vrac*, con el significado de "en desorden" (*vid. supra* nota 348).

<sup>364</sup> *À la gomme*, sub\*.: de pacotilla, de tres al cuarto.

<sup>365</sup> *En gros*, meso.: a grandes rasgos, *grosso modo*.

<sup>366</sup> *Pour ainsi dire*, meso.: por así decir, por decirlo de alguna manera.

<sup>367</sup> *S'envoyer au ciel*, sub.: masturbarse; echar un polvo; pasárselo en grande. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Es una simbiosis de *s'envoyer en l'air* y *être au septième ciel*. Variante: *s'envoyer en l'air*.

d'engraisser du **Bouc Émissaire**<sup>368</sup>. **Que dalle**<sup>369</sup>, fini, « plou zamais ça », comme disait un pape à propos d'une guerre. (p. 286)

325. Et elle était enceinte **jusqu'aux dents**<sup>370</sup>, comme une jeune et jolie maman. (p. 287)

📖 CAZENEUVE, « LE FLIC DE L'ÉTAGE »

326. Décidément, il faut toujours que tu **foutes la merde**<sup>371</sup>, Malaussène ! (p. 13)

327. **Arrête ton cirque**<sup>372</sup>, Malaussène, j'ai très bien vu cette fille faucher le premier pull. (p. 59)

📖 BENJAMIN

328. **Ta gueule**<sup>373</sup>, Cazeneuve. (p. 13)

329. Il y a un de tes bébés qui **sème le branle**<sup>374</sup> au rayon des jouets, Théo. (p. 13)

330. Hein ? Louna ? **Sans blague**<sup>375</sup>, arrête de déconner. (p. 24)

331. De toute façon, ce ne serait plus jamais comme avant, tu **lui en voudrais**<sup>376</sup> à mort à ton Laurent, je te connais ! (p. 24)

332. — Qu'est-ce que vous faites, Pour Noël ? — On reste **entre nous**<sup>377</sup> cinq. (p. 25)

333. — Quelle est votre fonction, au Magasin ? — **Me faire engueuler**<sup>378</sup>. (p. 32)

<sup>368</sup> Vid. supra nota 181.

<sup>369</sup> Vid. supra nota 135.

<sup>370</sup> *Jusqu'aux dents*, sub.\*: hasta los ojos, hasta la bandera.

<sup>371</sup> *Fouter la merde*, sub., también con *semer*: armar un follón, armar el lío padre. Sinónimos: *foutre* o *semer le bordel*, *la pagaille*.

<sup>372</sup> *Arrête ton cirque*, sub.: corta el rollo, déjate de cuchufletas, deja de montar el número.

<sup>373</sup> *Ferme ta (petite) gueule*, sub.: cierra el pico, a callar, chitón. Variantes: *ta gueule*, *la ferme*, *ferme-la*. Sinónimo mesoestándar: *tais-toi*.

<sup>374</sup> *Semer le branle*, meso.: armar el lío padre. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sinónimos subestándar: *foutre* o *semer le bordel*, *la merde*.

<sup>375</sup> *Sans blague*, sub.\*: en serio, de verdad; no jodas, no me digas (a menudo, irónico).

<sup>376</sup> Vid. supra nota 262.

<sup>377</sup> Vid. supra nota 337.

<sup>378</sup> *Se faire engueuler*, sub.: que le echen a uno una bronca, un puro.

334. — Clara ? J'ai besoin de **prendre l'air**<sup>379</sup>, je vous rejoins après le dîner. (p. 51)
335. — Et ton travail, à toi, ça va ? — **Ça boume** !<sup>380</sup> (p. 53)
336. Une semaine d'hosto ! Je vois d'ici la tête des mômes et de Julius. — **Pas question** !<sup>381</sup> (p. 64)
337. **Pour ce qui est de** <sup>382</sup> la femme, je n'ai vu que son bras... (p. 77)
338. « Et si elle le **faisait vraiment sauter** ?<sup>383</sup> » [...] Et si Louna se faisait avorter ? (p. 82)
339. **Ma foi**<sup>384</sup>, je n'ai pas reçu de carton d'invitation. (p. 99)
340. — Monsieur Malaussène, savez-vous ce que Clémenceau disait de son chef de cabinet ? (**je m'en tape**<sup>385</sup>.) (p. 102)
341. Un jour, tu les vendras, tes photos, et ce sera ton tour de **faire bouillir la marmite**<sup>386</sup>. (p. 106)
342. — J'ai fini dans une seconde : la mort intervient par le transit d'Uranus le destructeur sur le soleil radical. — **Et alors** ?<sup>387</sup> (Cela, sur un ton jérémyesque<sup>388</sup> qui m'a échappé.) (p. 108)
343. Alors il s'est **fait renverser** <sup>389</sup> par une bagnole en venant me chercher hier soir et on l'a transporté dans une clinique pour clebs. (p. 108)

<sup>379</sup> *Prendre l'air*, meso.: tomar el fresco.

<sup>380</sup> *Ça boume*, sub.: todo va de miedo, sobre ruedas. La expresión *ça boume*, algo en desuso (es de la década de 1960-70), viene en este texto muy bien, debido a su homofonía con la onomatopeya de una explosión.

<sup>381</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>382</sup> *Pour ce qui est de*, meso.: en cuanto a. Sinónimos: *en ce qui concerne*, *quant à*. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>383</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>384</sup> *Vid. supra* nota 166.

<sup>385</sup> *Vid. supra* nota 244.

<sup>386</sup> *Faire bouillir la marmite*, sub.\*: ganarse las habichuelas, alimentar a la familia: "Assurer la subsistance, l'entretien d'une famille" (début XVI<sup>e</sup>s.). L'allusion à ce récipient symbolise la nourriture, l'existence quotidienne, puis, plus largement, les moyens financiers nécessaires à celles-ci." (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>387</sup> *(Et) alors?*, meso.: marcador discursivo que denota interés, impaciencia y/o exasperación: "(Bueno,) ¿y qué?", "¿Qué me quieres decir con eso?", "¿Y entonces?", "¿qué pasa?".

<sup>388</sup> Un tono "al estilo de Jérémy" (es decir, de enorme interés fingido).

<sup>389</sup> *Se faire renverser*, meso.: ser atropellado. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

344. **Dites voir**<sup>390</sup>, mesdames, lequel de vos époux cinquante carats vous a sacrifié un grand concours, une pleine année d'études, un an de manque à gagner, comme ça, pour l'Amour, et pour le Roman, hein ? Lequel ? (p. 124)
345. Il est comme toi, Théo, il **se fait une beauté**<sup>391</sup>. (p. 136)
346. **Arrête ton char**<sup>392</sup>, Malaussène. Tu n'es qu'un merdillon qui ne connaît rien à la Haute. Tu préjuges et tu gauchises. L' « adaptation », voilà leur unique recette. (p. 156)
347. **Vas-y mollo**<sup>393</sup> avec les compresses, je me fais l'effet d'un artichaut au bain-marie. (p. 163)
348. Calme-toi, ma petite chérie, il est **tout ce qu'il y a de plus**<sup>394</sup> mort, trucidé dans un photomaton. (p. 165)
349. Je me lève posément, le livre de Crowley à la main, c'est un machin recouvert de maroquin vert frappé du signe d'or, genre bibliothèque de l'en-deçà (j'ai laissé Thérèse en empiler des tonnes sur ses étagères — « éducatrice », **tu parles !**<sup>395</sup>). (p. 166)
350. Et c'est l'heure fiévreuse de l'autocritique. **Qu'est-ce qui te prend**<sup>396</sup>, toi ? Tu laisses ton plus jeune frère dresser une cartographie détaillée de l'underground homo, l'autre saborde ses études, [...] (p. 169)
351. [...] parle comme un charretier, et tu **t'en fous**<sup>397</sup> [...] (p. 169)

<sup>390</sup> *Dis (dites) voir*, sub.: A ver, vamos a ver, dime, diga(n)me. Sinónimo: *Voyons voir*.

<sup>391</sup> *Se faire une beauté*, sub.: acicalarse, emperifollarse. Sinónimo: *se faire beau, se faire belle*.

<sup>392</sup> *Arrête ton char (Ben Hur)*, sub.: para el carro; quieto ahí parado. En su origen era *arrête ton char (arrête de charrier: deja de exagerar)*, pero la película *Ben Hur* dio pie al juego de palabras metafórico.

<sup>393</sup> *Vas-y mollo*, sub.: ten cuidado, con suavidad, despacito.

<sup>394</sup> *Vid. supra* nota 157.

<sup>395</sup> *Tu parles !*, sub.: marcador discursivo que responde al discurso del interlocutor con una adhesión absoluta o con un rechazo rotundo, según el tono con el que se pronuncie. Con entonación ascendente, significa “hombre, claro”, “y tanto”, “y tú que lo digas”(sinónimos: *je te crois !, et comment !, assurément !*), mientras que con entonación descendente se ha de entender “no me digas” (irón.), “hombre, claro...” (antífr.), “sí, claro...” (antífr.), “qué va”, “que te crees tú eso” (sinónimos: *penses-tu !, pas du tout !*). *Tu parles d'un(e)* + sustantivo: “menudo/a...”. Para el comportamiento discursivo de esta UF, vid. Igor Mel'čuk *et alii*, 1999 (DEC, IV): pp. 337-338.

<sup>396</sup> *Vid. supra* nota 234.

<sup>397</sup> *Vid. supra* nota 61.

352. [...] *tu n'es même pas fichu de*<sup>398</sup> *donner un conseil à Louna* [...] (p. 169)
353. *Pas envie de rigoler. — Arrête ton cirque*<sup>399</sup>, *Julia, digère les concepts et dis-moi ce que toi tu penses des ogres.* (p. 170)
354. *Je grimpe les étages et « coucou, miss, c'est ma pomme*<sup>400</sup> *! »* (p. 175)
355. — *Jib la Hyène et Pat les Pattes ! — Tout juste*<sup>401</sup>, *les enfants.* (p. 190)
356. *C'est ça, et avec tous les explosifs qu'elle contenait, Savigny a été rayé de la carte*<sup>402</sup>. *Bravo, les flics !* (p. 192)
357. *Petit, on ne peut pas utiliser plusieurs fois le coup du*<sup>403</sup> *souterrain, dans une même histoire, ça lasse.* (p. 192)
358. *Pas con comme un balai*<sup>404</sup>, *mais enfin, loin d'être un caïd des neurones comme le prétendait le professeur Pelletier.* (p. 193)
359. [...] *l'autre s'est creusé le cigare*<sup>405</sup> *pour se demander 1) en quelle année c'était, 2) comment il avait fait pour oublier un si bon pote.* (p. 193)
360. *Ce n'était pas tout à fait*<sup>406</sup> *faux, mais ce n'était pas vrai non plus.* (p. 194)
361. *Alors, une fois, ça va*<sup>407</sup>, *deux fois à la rigueur*<sup>408</sup>, *mais toute une vie, il y a de quoi se sentir victime de quelque chose.* (p. 194)
362. *Alors, le père écoutait, forcément, il n'en revenait pas*<sup>409</sup>, *il s'excusait*

<sup>398</sup> Être fichu(e) de, sub., también con foutu(e): ser capaz de. Sinónimos mesoestándar: être de taille à, être capable de.

<sup>399</sup> Vid. supra nota 372.

<sup>400</sup> Vid. supra nota 305.

<sup>401</sup> Tout juste, meso.: eso es, exactamente (marcador discursivo para manifestar un acuerdo absoluto con lo expresado por el interlocutor).

<sup>402</sup> Rayer de la carte, meso.: borrar del mapa.

<sup>403</sup> Vid. supra nota 198.

<sup>404</sup> Con comme un balai, sub.: tonto del culo, tonto de capirote, como el que asó la manteca. Variante: con comme la lune.

<sup>405</sup> Se creuser le cigare, sub.: devanarse los sesos. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variantes: se creuser la tête, la cervelle, les méninges, le ciboulot.

<sup>406</sup> Vid. supra nota 3.

<sup>407</sup> Vid. supra nota 246.

<sup>408</sup> Vid. supra nota 301.

<sup>409</sup> Vid. supra nota 345.

*même auprès de son fils. Tant d'années où il s'était montré si injuste !*  
(p. 195)

363. *Qu'est-ce qui se passe, maintenant, si j'envoie cette photo aux flics ?*  
— *Ils étouffent l'affaire*<sup>410</sup>. (p. 206)

364. *Et alors, d'après toi, qu'est-ce qui lui arrivera, à celui-là, l'ogre rescapé ?*  
— *Il passera le reste de sa vie au trou*<sup>411</sup>. (p. 207)

365. *Eh ! bien*<sup>412</sup> *vous venez d'en vendre un, j'ai un cadeau à faire.* (p. 211)

366. *Merci infiniment, monsieur Risson, à l'occasion*<sup>413</sup> *je reviendrai causer avec vous.* (p. 212)

367. — *Il ne les introduisait pas, il les fabriquait à l'intérieur ! (En effet*<sup>414</sup>, *il vaut mieux que je sois assis.) — Sans blague ?*<sup>415</sup> *L'effort qu'il m'a fallu pour dire ça, et sur ce ton enjoué !* (p. 222)

368. — *Si, je te crois, Jérémy, — ce sera le dernier chapitre de mon histoire, je le raconterai aux autres ce soir, le coup de*<sup>416</sup> *la bombe fabriquée dans le Magasin, génial, ce sera l'épilogue...* (p. 224)

369. *Louna, je t'en prie, ferme-la*<sup>417</sup>. *Laisse Clara s'expliquer.* (p. 240)

370. *(A la bonne heure*<sup>418</sup>, *ça ne fais jamais qu'une cinglée de plus dans mon intimité.)* (p. 241)

371. *Le signataire reconnaît « l'incontestable fantaisie » du chef-d'oeuvre, mais déplore « une structure quelque peu brouillonne » (Tu parles*<sup>419</sup>!), *s'interroge sur l'opportunité d'une telle publication [...]* (p. 241)

<sup>410</sup> *Étouffer l'affaire*, meso.: echar tierra en el asunto, tapar algo. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>411</sup> *Être au trou*, sub.: estar en chirona, en el trullo, en la trena, en el Hotel (Las) Rejas. *Trou*, en argot, es cárcel, prisión.

<sup>412</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>413</sup> *Vid. supra* nota 209.

<sup>414</sup> *Vid. supra* nota 140.

<sup>415</sup> *Vid. supra* nota 375.

<sup>416</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>417</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>418</sup> *À la bonne heure*, meso.: bendita sea la hora, (mira) qué bien. En general expresa alegría por alguna noticia, si bien, a menudo, es una antífrasis irónica (como es el caso aquí).

<sup>419</sup> *Vid. supra* nota 395.



372. [...] pour conclure que de toute façon, « ce type d'ouvrage n'a pas sa place dans notre programme de publication ». (**Encore heureux**<sup>420</sup>...) (p. 241)
373. *Le fauve en moi se fige. Son oeil porte sur le ventre de Louna. Il pense : « Dans une dizaine de jours, j'aurai aussi ces deux-là sur le dos*<sup>421</sup>. » *Mes babines se retroussent.* (p. 242)
374. **Je m'en fous**<sup>422</sup>, *Julia, je m'en tape*<sup>423</sup>. *Trouve-moi mon vieux, à moi, [...]* (p. 246)
375. [...] **laisse un peu tomber**<sup>424</sup> *le métier, bon sang !* (p. 246)
376. (*Comme si c'était le moment de venir ajouter un sujet de plus à mes inquiétudes...*) — **Fais gaffe**<sup>425</sup> *à toi, Julia, sois prudente.* (p. 247)
377. *Ça nous mène à jeudi. J'y serai, tâchez d'y être aussi, monsieur Malaussène.* — **Pas question !**<sup>426</sup> (p. 253)

## 📖 THÉO

378. — *Il y a un de tes bébés qui sème le branle au rayon des jouets, Théo.* — **Tant mieux**<sup>427</sup>, *pendant ce temps il n'ouvre pas sa blouse à la sortie des écoles.* (p. 13)
379. [...] *Le costard de quelqu'un qui aimerait bien s'en offrir un autre. [...]* — **T'es sur un coup**<sup>428</sup>, *Ben ? Tu veux échanger avec un des miens ?* (p. 39)

<sup>420</sup> *Encore heureux*, meso.: (pues) menos mal. *Encore heureux que* + subj.: menos mal que + indicativo

<sup>421</sup> *Avoir (qqch ou qqn) sur le dos*, sub.: tener a su cargo, bajo su responsabilidad algo o a alguien; tener encima, estar acosado por alguien.

<sup>422</sup> *Vid. supra* nota 61.

<sup>423</sup> *Vid. supra* nota 244.

<sup>424</sup> *Laisser tomber (qqch ou qqn)*, sub.\*: desistir (de algún proyecto); abandonar, pasar (de alguien o de algo). En empleo absoluto, *Laisse tomber*: déjalo, no te molestes; no insistas. Variantes: *laisser faire, laisser aller, laisser courir*.

<sup>425</sup> *Faire gaffe*, sub.: andarse con ojo, ser precavido, tener cuidado; prestar atención, estar atento. *Gaffe* proviene del argot *gaffer* (vigilar, acechar). La UF *faire gaffe*, muy usual, sólo está registrada desde 1926. (*Vid. Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo mesoestándar: *faire attention*.

<sup>426</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>427</sup> *Tant mieux*, meso.: (mucho) mejor.

<sup>428</sup> *Être sur un coup*, sub.: estar tramando algo, llevar algo entre manos, ir detrás de algún asunto. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

380. **Sans blague**<sup>429</sup>, tu en veux un ? Sers-toi ! (p. 39)
381. — C'est que mes petits vieux **foutent une pagaille**<sup>430</sup> terrible ! Il soupire. Il remet en place. (p. 40)
382. Je viens de la rue, je sais ce que c'est, j'ai pas envie de les y laisser, ils pourraient **mal tourner**<sup>431</sup>. Ici, ils ont l'impression de se reconstruire un monde, **ça mange pas de pain**<sup>432</sup>. (p. 41)
383. Lehmann fait courir le bruit que je suis gérontophile. **Comme qui dirait**<sup>433</sup> le pédophile du troisième âge, tu vois ? (Tendre Lehmann... ) (p. 41)
384. Vers qui se retourne ta petite famille quand elle apprend que le grand frère a **sauté en l'air**<sup>434</sup> ? vers mézigue ! (p. 73)
385. **Manque de pot**<sup>435</sup>, ce soir je n'étais pas chez moi, ils sont venus me chercher au Bois. — Au Bois? (p. 73)
386. De Boulogne. C'est le soir où je porte à bouffer à mes copines brésiliennes pour les consoler de geler **sur pied**<sup>436</sup> en tenue de combat. (p. 73)
387. Théo me regarde, incrédule. — **T'es en manque**<sup>437</sup> ? — Plutôt une overdose. (p. 81)
388. **A mon avis**<sup>438</sup>, il te filait. Quand il t'a vu entrer chez moi, il a dû en profiter pour aller s'acheter un paquet de clopes, et quand il est revenu, les autres étaient déjà au boulot depuis un bon moment. (p. 157)

<sup>429</sup> Vid. supra nota 375.

<sup>430</sup> *Foutre la pagaille*, sub., también con *semer*: armar el lío padre. Sinónimos: *foutre* o *semer le bordel*, *la merde*.

<sup>431</sup> *Mal tourner*, meso.: acabar mal, echarse a perder, tomar mal camino, mal derrotero, mal cariz, mal sesgo. Antónimo: *bien tourner* (enderezar el rumbo, acabar bien).

<sup>432</sup> *Ça ne mange pas de pain*, sub.: no cuesta nada, no cuesta ningún trabajo (hacer tal cosa).

<sup>433</sup> *Comme qui dirait*, sub.: como quien dice.

<sup>434</sup> *Sauter en l'air*, sub.: saltar por los aires, explotar. Vid. supra nota 114. No registrado en los diccionarios consultados con este sentido, sino como "saltar de alegría o de indignación".

<sup>435</sup> *Manque de pot*, sub.: mala suerte. *Avoir du pot* es "tener suerte", en argot (tener potra). Sinónimo mesoestándar: *Pas de chance*.

<sup>436</sup> *Être sur pied*, meso.: estar en pie.

<sup>437</sup> *Être en manque*, sub.\*: estar con el mono (con síndrome de abstinencia).

<sup>438</sup> *À mon avis*, meso.: a mi parecer, según creo, diría yo que.

389. *Une ambulance emportait ceux de tes agresseurs que l'aviateur avait rétamés. **M'est avis qu'**<sup>439</sup> *il n'y est pas allé de main morte.* (p. 158)*
390. [...] *qu'il n'y est pas allé de main morte*<sup>440</sup>. (*Merci encore, Carrega.*) (p. 158)
391. — *Le mec qui s'est fait dessouder*<sup>441</sup>, *dans le photomaton... [...]* (p. 158)
392. *Pour qu'ils chopent le type qui a tué ce fumier ? **Pas question !***<sup>442</sup> (p. 160)
393. *Toi, tu ne risque rien, tu n'as qu'à **foutre en l'air***<sup>443</sup> *les agrandissements de Clara, c'est tout.* (p. 203)
394. *Sí, la curiosité ! L'esprit d'expérience ! Il y a des moments, dans la vie, où on veut **en croire ses yeux***<sup>444</sup> ! (p. 204)
395. — *Tu lis les journaux, quelquefois ? — Le dernier que j'ai lu c'était celui qui titrait sur la mort de Léonard. — **Eh bien !***<sup>445</sup> *t'as eu du **pot***<sup>446</sup> *de le lire, tu as eu un numéro de la première édition. La deuxième a été saisie.* (p. 205)
396. *Il leur a suffi d'un coup de téléphone pour faire saisir le quotidien qui avait osé publier les quatre photos de ce fumier en train de **prendre son pied***<sup>447</sup> ! (p. 205)

<sup>439</sup> *Vid. supra* nota 63.

<sup>440</sup> *Ne pas y aller de main morte*, sub.\*: no andarse con (en) chiquitas. Sinónimos: *ne pas faire dans la dentelle, ne pas y aller avec le dos de la petite cuillère.*

<sup>441</sup> *Se faire dessouder*, sub.: ser asesinado. Variantes: *se faire buter, se faire descendre.*

Todas estas UFs pertenecen al argot.

<sup>442</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>443</sup> *Vid. supra* nota 306.

<sup>444</sup> *Ne pas (pouvoir) en croire ses yeux*, meso.: no dar crédito a lo que se ve.

<sup>445</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>446</sup> *Vid. supra* nota 435.

<sup>447</sup> *Prendre son pied*, sub.: tomar parte en un placer de índole sexual, tener un orgasmo (en este caso y en su significado original). La imagen subyacente a este significado estaba ya personificada por Aristófanes, en su personaje Lisístrata que, cuando gozaba del sexo, asía su pie. Por extensión, la locución, que procede del argot, ha entrado en la lengua familiar, significando pasárselo muy bien, pasárselo pipa. Claude Duneton (1990) explica el salto del argot más vulgar y restringido a su aceptación masiva una substitución de la imagen original en el inconsciente colectivo: un bebé feliz que agarra su piececito para chuparlo. *C'est le pied!* (esto es la leche). Sinónimo: *s'en donner à coeur joie.*

397. [...] *des saloperies de messes noires avec sacrifice humain et tout le cortège*<sup>448</sup> *de tortures que ça suppose*[...] (p. 206)
398. *Et du même coup*<sup>449</sup> *les flics comprennent le reste.* (p. 206)
399. *Quelqu'un les a repérés, ces salauds de sacrificateurs et quelqu'un les flingue, l'un après l'autre, méthodiquement, et ce quelqu'un les aura tous si les flics ne se magnent pas le cul*<sup>450</sup>. (p. 206)
400. [...] *et ils donneraient dix ans de leur retraite pour en coincer un, un seul de ces mangeurs d'enfants, histoire de*<sup>451</sup> *voir ce qu'il a dans le ventre, de comprendre !* (p. 207)
401. *Exact, un trou si profond que personne n'en saura jamais rien, sans procès, je t'en fous mon billet*<sup>452</sup>, *au trou, comme ça, direct* [...] (p. 207)
402. *Ben, s'il te plaît, tirons-nous, ce poireau a eu ma peau*<sup>453</sup>. (p. 209)
403. *Ce n'est pas si grave, Ben, de toute façon, avec les photos des chiottes suédoises, les flics tenaient déjà le bon bout*<sup>454</sup>. (p. 244)

 LEHMANN

404. *Quant aux préjugices matériels annexes dont vous-même et les vôtres avez eu à pâtir, [...] M. Malaussène se fera un plaisir de*<sup>455</sup> *les réparer.* (p. 15)
405. *N'empêche que*<sup>456</sup> *si je chope un de ces salauds...* (p. 172)

<sup>448</sup> *Et tout le cortège*, sub.: y todo el séquito, y toda la retahíla, y todo el resto, y todo lo demás. *Vid. supra* nota 293. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>449</sup> *Du même coup*, meso.: al mismo tiempo. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>450</sup> *Se magnier (le cul)*, sub.: mover el culo (argot por *se dépêcher*, darse prisa). Variantes: *se magnier le popotin, la rondelle*.

<sup>451</sup> *Vid. supra* nota 252.

<sup>452</sup> *Je t'en fous mon billet*, sub.: seguro, puedes creerme, me apuesto lo que quieras. Argot por *Je t'assure* (te lo aseguro). “*En donner (ficher, foutre) son billet; ficher son billet que...* “assurer fortement” (*foutre...*, 1796). *Donner son billet* equivaut à DONNER SA PAROLE, avec la solennité d'une promesse écrite. » (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>453</sup> *Avoir la peau de (qqn)*, sub.\*: poder con (alguien), vencer (a alguien); vengarse (de alguien); matar (a alguien).

<sup>454</sup> *Tenir le bon bout*, sub.\*: andar sobre una buena pista, ir bien encaminado, ir enfilado.

<sup>455</sup> *Se faire un plaisir de (faire qqch)*, supra.\*: hacer algo gustosamente, con mucho gusto.

<sup>456</sup> *Vid. supra* nota 350.

 LOUNA

406. *Mon petit locataire, je vais le **faire sauter**<sup>457</sup>. Avortement, Ben. C'est Laurent que je veux garder.* (p. 23)
407. [...] *il faut que tu y ailles **tout de suite**<sup>458</sup>.* (p. 216)
408. *Tu **as tort**<sup>459</sup> de te mettre dans des états pareils ; c'est de très bonne qualité, tu sais, les policiers s'amusaient beaucoup en le lisant.* (p. 240)

 THÉRÈSE

409. *Ben, Jérémy **fait chier**<sup>460</sup>, il ne veut pas faire ses devoirs !* (p. 26)
410. ***Eh bien !**<sup>461</sup> c'était le cas le 2 février, le jour où la bombe les a tués dans le magasin.* (p. 108)
411. *Je l'ai même **mis noir sur blanc**<sup>462</sup>, pour le cas où tu aurais une fois de plus contesté mes dires.* (p. 231)
412. *Très simple, n'importe lequel d'entre vous aurait pu aboutir aux mêmes conclusions. A condition de **se donner un peu de mal**<sup>463</sup>.* (p. 232)
413. *Or, **compte tenu des**<sup>464</sup> dates d' « incarnation » des quatre précédentes victimes [...]* (p. 233)
414. *Ben ? Louna **est arrivée à terme**<sup>465</sup>. « Arrivée à terme »... il n'y a que Thérèse pour prononcer des formules pareilles.* (p. 259)

<sup>457</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>458</sup> *Tout de suite*, meso.: enseguida, de inmediato, sin dilación. Esta locución aparece a finales del siglo XVII, como forma enfática de *de suite* (sin interrupción). *Tout de suite* ha sustituido a su predecesora y, hoy en día, se percibe como la única correcta. (*Vid. Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *immédiatement*.

<sup>459</sup> *Avoir tort*, meso.: estar equivocado, hacer mal. *Tu as tort de*: Haces mal en. Antónimo: *avoir raison*.

<sup>460</sup> *Faire chier*, sub.: dar el follón, el coñazo, la tabarra, la lata; tocar las narices, tener harto a alguien. Sinónimos: *embêter* (meso.), *emmerder*.

<sup>461</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>462</sup> *Mettre (qqch) noir sur blanc*, meso., también con *ficher*, *foutre* (sub.): dejar algo bien claro (con la claridad de lo que se escribe con tinta negra en un papel blanco); poner por escrito.

<sup>463</sup> *Se donner du mal*, meso.: tomarse la molestia (de hacer algo). No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>464</sup> *Vid. supra* nota 339.

<sup>465</sup> *Arriver à terme*, supra.: estar cumplida, haber llegado al término de su embarazo. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

 JÉRÉMY

415. *Et comment il s'en est tiré* <sup>466</sup> (p. 28)
416. — *Il est né le 21 janvier 1919, Ben, c'est dans son avis de décès. Ce jour-là, Mars était en conjonction avec Uranus à 325°, eux-mêmes en opposition de Saturne à 146°. — Sans blague* <sup>467</sup> — *Tais-toi, Jérémy.* (p. 55)
417. — *Alors, on ne peut introduire de bombe ni de jour ni de nuit, dans cette piaule, non ?[...] — Moi, dit Jérémy, je saurais comment m'y prendre* <sup>468</sup>. (p. 111)
418. — *Dis voir* <sup>469</sup>, *Ben, est-ce que tu pourrais me dire pourquoi cette saloperie de participe passé s'accorde avec ce connard de C.O.D. quand il est placé avant cet enfoiré d'auxiliaire être ? — « Avoir », Jérémy, devant l'auxiliaire « avoir ».* (p. 156)
419. *Si tu préfères. Théo est pas foutu de* <sup>470</sup> *m'expliquer.* (p. 157)
420. *Ils ont fait sauter* <sup>471</sup> *la baraque au bazooka ?* (p. 192)
421. *Ça colle, Ben, c'est même vachement fort* <sup>472</sup> *de la part de Pat les Pattes et Jib la Hyène.* (p. 194)
422. *Ben, dans le Magasin, il y a tout ce qu'il faut pour faire sauter* <sup>473</sup> *Paris, si on en a envie.* (p. 222)
423. *Tout avait marché comme sur des roulettes* <sup>474</sup>, *Ben, et voilà qu'au moment où je la désamorce, pour la ramener à la maison et te la montrer [...]* (p. 223)

---

<sup>466</sup> *Vid. supra* nota 23.

<sup>467</sup> *Vid. supra* nota 375.

<sup>468</sup> *S'y prendre*, meso.: *apañárselas, arreglárselas* (para hacer algo).

<sup>469</sup> *Vid. supra* nota 390.

<sup>470</sup> *Vid. supra* nota 398.

<sup>471</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>472</sup> *C'est vachement fort*, sub.: es muy inteligente, muy ingenioso, es la leche. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Être fort (en qqch)* es ser bueno, competente, excelente en algo. *Vachement* es un intensificador, sinónimo subestándar de *très*.

<sup>473</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>474</sup> *Marcher comme sur des roulettes*, sub.\*: ir (algún asunto) sobre ruedas, de perlas, a pedir de boca, viento en popa.

 LECYFRE, « LE DÉLÉGUÉ C.G.T. » DU MAGASIN

424. *Ça va comme ça*<sup>475</sup>, Malaussène, *ferme ta petite gueule*<sup>476</sup>. [...] (p. 39)
425. *Le mécontentement de la clientèle, ça te connaît*<sup>477</sup>, non ? (p. 82)
426. *Et n'essaye pas de nous foutre des bâtons dans les roues*<sup>478</sup>, Malaussène ! (p. 133)
427. *On a beau*<sup>479</sup> *ne pas être du même bord*<sup>480</sup>, *c'est pas une façon démocratique de régler les problèmes.* (p.172)

 UN CLIENT, « PLONGEUR SOUS-MARIN DE SON ÉTAT »

428. *Trois jours d'hosto et quinze d'arrêt de travail, il va y laisser son calbute*<sup>481</sup>, *votre Contrôle Technique.* (p. 44)
429. *Ça vous fait bicher*<sup>482</sup>. *De torturer ce type ?* (p. 46)
430. (« *Te laisse pas bouffer le foie*<sup>483</sup> *par ces fumiers, petit, attaque !* » *il m'a dit ça en se taillant.*) (p. 47)

<sup>475</sup> *Vid. supra* nota 246.

<sup>476</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>477</sup> *Ça me connaît*, sub.: es lo mío, sé de lo que va. Esta UF es realmente peculiar semánticamente, ya que convierte al concedor en objeto poseído por el conocimiento: «L'expression ne signifie pas seulement « je connais bien cela », mais par une sorte de transformation passive « moi, en tant que sujet, suis véritablement absorbé par la chose en question ». Très innocemment, la langue contribue ici à la « déconstruction » du sujet cartésien qui préoccupe si fort les philosophes contemporains.» (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>478</sup> *Mettre des bâtons dans les roues*, sub., también con *ficher*, *foutre*: poner trabas. Sinónimo: *entraver*.

<sup>479</sup> *Vid. supra* nota 103.

<sup>480</sup> *Être du même bord*, meso.: ser del mismo bando (por afinidad de gustos y opiniones).

<sup>481</sup> *Y laisser son cal(e)bute*, sub.: caerse a uno el pelo (recibir una reprimenda, sanción o castigo). *Le cal(e)bute*, o *calbar*, son los calzoncillos, en argot. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>482</sup> *Faire bicher (qqn)*, sub.: hacer feliz, llenar de gozo (a alguien).

<sup>483</sup> *Se laisser bouffer le foie*, sub.: dejarse amedrentar, intimidar. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Es la simbiosis de las locuciones verbales *se laisser bouffer* (dejarse absorber por alguien) y *avoir les foies* (tener miedo).

 JULIE

431. *C'était deux jours avant que mon consul de père se fasse virer*<sup>484</sup>.  
(p. 66)
432. *Il y a cinquante mecs de chez vous qui débarquent au journal tous les jours pour nous dévoiler le pot-aux-roses*<sup>485</sup>. *Vous nous prenez pour Paris-Match, ou quoi ?* (p. 117)
433. — *Bouc Émissaire*<sup>486</sup>, *hein ? [...]* — *C'est mon boulot, oui.* (p. 118)
434. *Et les cathos, et les parpaillots, comment crois-tu qu'ils s'y sont pris*<sup>487</sup> *pour durer et pour remplir leurs coffres ? En désignant le Bouc, toujours et toujours !* (p. 119)
435. *Et nous, [...]* *comment penses-tu que nous réussissons à ne pas nous prendre pour des merdes*<sup>488</sup> ? *En reniflant le parfum de bouc du voisin [...]* (p. 119)
436. — *Alors, ce reportage, tu le veux ? — Si je veux ? Je n'aurais pas rêvé mieux dans mes chasses les plus folles ! Le commerce et son Bouc, tu parles !*<sup>489</sup> (p. 119)
437. « *Tu veux bien être mon porte-avions ? Je viendrais me poser de temps en temps*<sup>490</sup>, [...] » (p. 174)
438. « [...] *refaire mon plein de sens*<sup>491</sup>. » (p. 174)
439. *Benjamin, l'enfance est expérimentale par nature, c'est très emmerdant, mais ce n'est pas monstrueux, et toi, tu n'y es pour rien*<sup>492</sup>, *mon pauvre chéri [...]* (p. 226)

<sup>484</sup> *Se faire virer*, sub.: ser despedido (de un empleo). *Je me suis fait virer*: me han dado puerta. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variante mesoestándar: *se faire renvoyer*.

<sup>485</sup> *Découvrir le pot-aux-roses*, meso. (ortografiado con guiones o sin ellos, y también con el verbo *dévoiler*): descubrir el pastel, levantar la liebre, tirar de la manta.

<sup>486</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>487</sup> *Vid. supra* nota 468.

<sup>488</sup> *Ne pas se prendre pour une merde*, sub.: creerse el ombligo del mundo, creerse muy importante, tener muy alta la autoestima. Variante: *ne pas se prendre pour de la merde*.

<sup>489</sup> *Vid. supra* nota 395.

<sup>490</sup> *De temps en temps*, meso.: de vez en cuando. Sinónimo: *de temps à autre*.

<sup>491</sup> *Faire le plein (d'essence)*, meso.: repostar, llenar el depósito.

<sup>492</sup> *N'y être pour rien*, meso.: no tener nada que ver en algún asunto. Antónimo: *y être pour quelque chose* (estar implicado, en alguna medida; tener algo que ver con eso).



 LE COMMISSAIRE DIVISIONNAIRE COUDRIER

440. — *J'aidais une amie à choisir un shetland. — Une amie **de longue date**<sup>493</sup> ?* (p. 76)
441. *Est-ce vous qui **faites sauter**<sup>494</sup> ces bombes, monsieur Malaussène ?* (p. 148)
442. *Voyez-vous, le **Bouc Emissaire**<sup>495</sup> n'est pas seulement celui qui, le **cas échéant**<sup>496</sup>, paye pour les autres. Il est surtout, et avant tout, un principe d'explication, monsieur Malaussène.* (p. 149)
443. *Pour certains de vos collègues, **en tant que**<sup>497</sup> **Bouc Emissaire**<sup>498</sup>, vous êtes le poseur de bombes, pour la seule raison qu'ils ont besoin d'une cause, que cela les rassure.* (p. 149)
444. *Comme vous voudrez. **Quoi qu'il en soit**<sup>499</sup>, ils auront à répondre du délit de tapage nocturne et devront affronter la direction du Magasin qui a été mise au courant.* (p. 152)
445. *Voudriez-vous jeter un **coup d'oeil**<sup>500</sup> là-dessus ?* (p. 237)
446. *Vous ne bénéficiez plus que d'un seul atout : ma conviction intime. Conviction de votre innocence, **cela va sans dire**<sup>501</sup>. Aucun de mes collaborateurs ne la partage.* (p. 238)
447. ***Brûlez donc quelques cierges**<sup>502</sup> si vous voulez qu'on le retrouve [...]* (p.239)
448. *Il ne les attirait pas. Ils y venaient **de leur plein gré**<sup>503</sup>.* (p. 280)

<sup>493</sup> *De longue date*, meso.: de hace mucho tiempo, de toda la vida. Antónimo: *de fraîche date*.

<sup>494</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>495</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>496</sup> *Le cas échéant*, meso.: si viene al caso, llegado el momento, eventualmente. Sinónimo: *à l'occasion*.

<sup>497</sup> *En tant que*, meso.: como, en calidad de, siendo.

<sup>498</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>499</sup> *Quoi qu'il en soit*, meso.: en cualquier caso, sea como fuere. Sinónimos: *en tout état de cause, de toute façon*.

<sup>500</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>501</sup> *Vid. supra* nota 7.

<sup>502</sup> *Brûler un cierge (à un saint)*, meso.: ponerle velas a un santo.

<sup>503</sup> *De son (plein) gré*, meso.: por voluntad propia. Sinónimo: *volontairement*.

449. *Un travail passablement monotone, elles se ressemblaient toutes comme deux gouttes de sang*<sup>504</sup>, ces foutues sectes des années quarante. (p. 280)
450. *Ce n'était pas tout à fait*<sup>505</sup> normal. (Pas tout à fait, non) (p. 281)
451. *Ils croyaient dur comme fer*<sup>506</sup> que le jour de leur mort y était inscrit. (p. 282)
452. *Oui, et en se faisant sauter*<sup>507</sup> aux yeux de tous, sur les lieux mêmes où ils avaient vécu le plus intensément, ils se sont donné leur dernière grande joie. Une sorte d'apothéose. (p. 282)
453. *Dès lors, ils ont voulu votre peau*<sup>508</sup>, plus que ça : votre auréole ! (p. 283)
454. *Comble de raffinement, il a même pris soin*<sup>509</sup> de vous séduire au préalable. (p. 283)
455. *Car il vous a bel et bien*<sup>510</sup> séduit, l'autre nuit, dans le métro, non ? (Si.) (p. 283)
456. *Vous avez eu tort*<sup>511</sup> de vous faire renvoyer du Magasin, monsieur Malaussène : *Bouc Émissaire*<sup>512</sup>, vous faisiez ça très bien. (p. 284)

 STOJILKOVIC

457. *On pousse le bois*<sup>513</sup>, ce soir ? (p. 87)
458. *Un chez Sainclair qui épiluche les comptes*<sup>514</sup> [...] (p. 89)

<sup>504</sup> *Se ressembler comme deux gouttes d'eau*, meso.: parecerse como dos gotas de agua.

<sup>505</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>506</sup> *Vid. supra* nota 255.

<sup>507</sup> *Se faire sauter*, sub.\*: suicidarse; ser poseído sexualmente, fornicar con alguien.

<sup>508</sup> *Vouloir la peau (de qqn)*, sub.: querer el pellejo (de alguien), querer cargarse (a alguien). No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>509</sup> *Prendre soin de (faire qqch; qqn)*, meso.: encargarse de, cuidarse de (hacer algo); cuidar de (alguien).

<sup>510</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>511</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>512</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>513</sup> *Vid. supra* nota 117.

<sup>514</sup> *Épilucher les comptes*, sub.: examinar, supervisar, mirar con lupa una cuenta, una contabilidad. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

459. [...] un par étage **qui joue les ombres**<sup>515</sup> [...] (p. 89)
460. [...] et le nôtre, qui **fait semblant de**<sup>516</sup> savoir jouer aux échecs. (p. 89)
461. Le plus souvent, la mort, quand elle émanait de lui, prenait un caractère fortuit, accidentel, **la faute à pas de chance**<sup>517</sup>, comme vous dites, vous autres Français. Deux des officiers avec lesquels il couchait ouvertement [...] sont morts de crises cardiaques. Ils n'ont décelé aucune trace de poison, aucune violence. **Du coup**<sup>518</sup>, d'autres officiers l'ont protégé des investigations de la Gestapo. Ils le désiraient presque tous, et **ce faisant**<sup>519</sup>, ils protégeaient leur mort. (pp.177 178)
462. « Les risques de la passion », très allemand comme tu vois, très Heidelberg ! Et **petit à petit**<sup>520</sup>, il est devenu l'incarnation angélique de la mort. (p. 178)

 UN FLIC « PUR PRODUIT DES STUDIOS MACK SENNETT »

463. Qu'est-ce que c'est que cette taule, bordel, où les veilleurs **tapent le carton**<sup>521</sup> et où n'importe qui peut se balader la nuit avec son clebs ? (p. 93)
464. **Mon cul**<sup>522</sup> ! Par la porte de service, comme tout le monde ! (p. 94)

<sup>515</sup> *Jouer les ombres*, meso.: hacerse invisible, mantenerse en la sombra, tratar de pasar desapercibido. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>516</sup> *Faire semblant (de)* + infinitivo, meso.: simular, hacer como si...; disimular, hacerse el despistado. Este fraseologismo, muy usual, se remonta al siglo XIII (*Vid. Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo *faire mine de, faire comme si*.

<sup>517</sup> *C'est la faute à pas de chance*, sub.: no es culpa de nadie, es culpa de la mala suerte.

<sup>518</sup> *Vid. supra* nota 111.

<sup>519</sup> *Vid. supra* nota 281.

<sup>520</sup> *Vid. supra* nota 314.

<sup>521</sup> *Tapent le carton*, sub.: jugar a las cartas (con frecuencia). Proviene del argot, siendo hoy de uso muy corriente. Ha sustituido al fraseologismo arcaico *battre le carton*.

<sup>522</sup> *Mon cul*, sub.: y una mierda, de eso nada. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

 SAINCLAIR

465. *Il m'a donc paru plus rentable de donner à cette fonction un caractère... comment dire*<sup>523</sup> ? « relations publiques », rôle dont vous vous acquittez très bien, je dois dire[...] (p. 101)
466. *Un conseil, Malaussène, ne jouez pas avec le feu*<sup>524</sup>. (p. 102)
467. *Si vous voulez vous donner le profil d'un dynamiteur fou, ne vous gênez pas*<sup>525</sup>. (p. 103)
468. *C'est une agression inqualifiable, monsieur Malaussène, il est heureux*<sup>526</sup> que vous n'ayez pas porté plainte, sans quoi... (p. 172)
469. [...] je vais vous *foutre au cul*<sup>527</sup> un procès que vous allez perdre et qui vous ruinera jusqu'à la septième génération. (p. 255)
470. Que vous *crachiez dans la soupe*<sup>528</sup> est une chose *somme toute*<sup>529</sup> courante. (p. 255)
471. Mais après avoir *vidé votre gamelle*<sup>530</sup> [...] Ce sera *hors de prix*<sup>531</sup>, monsieur Malaussène. (p. 255)
472. A votre place, je *raserai les murs*<sup>532</sup>, parce que si j'étais un des clients qui *ont eu affaire*<sup>533</sup> à vous dans les six derniers mois, il me semble que je chercherais à vous retrouver... (p. 256)

<sup>523</sup> *Comment dire*, meso.: ¿Cómo diría yo? Marcador discursivo que permite al locutor tomarse tiempo para seguir su discurso. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variante: *Comment dirais-je* ?

<sup>524</sup> *Jouer avec le feu*, meso.: jugar con fuego, adentrarse en sendas peligrosas, meterse en asuntos arriesgados.

<sup>525</sup> *Ne pas se gêner*, meso.: no cortarse (un pelo).

<sup>526</sup> *Il est heureux (que)*, meso.: por fortuna, afortunadamente. Variante: *c'est heureux que*.

<sup>527</sup> *Foutre au cul*, sub.: meter por el culo (expresión de desprecio).

<sup>528</sup> *Cracher dans la soupe*, sub.\*: morder la mano que le da a uno de comer, tirar piedras contra el propio tejado.

<sup>529</sup> *Somme toute*, meso.: a fin de cuentas, al fin y al cabo. Sinónimo: *après tout*.

<sup>530</sup> *Vider sa gamelle*, sub.: largar por el pico, darle al pico, radiar, desembuchar, chivarse (en argot, *gameller* es denunciar ante la policía). No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *vider son sac*.

<sup>531</sup> *Hors de prix*, meso.: a precio desorbitado, por las nubes, carísimo.

<sup>532</sup> *Raser les murs*, meso.: tratar de pasar desapercibido, esconderse.

<sup>533</sup> *Avoir affaire à (qqn)*, meso.: tenérselas que ver con (alguien); tener relación, estar en contacto con (alguien).

 LAURENT BOURDIN

473. [...] elle n'aurait jamais dû me **faire ce coup-là**<sup>534</sup> [...] se faire enlever son stérilet **en douce**<sup>535</sup>, je n'ai jamais voulu d'enfant et je n'en voudrai jamais. (p. 113)
474. Écoute, Ben, en tout cas, ne va pas **te mettre dans la tête**<sup>536</sup> que j'ai voulu offenser la famille... (p. 113)
475. **Casse-moi la gueule**<sup>537</sup>, Ben, je t'en supplie, casse-moi la gueule, fais-le pour ta soeur ! (p. 261)

 CLARA

476. C'est que **j'ai l'esprit ailleurs**<sup>538</sup>, tante Julia, j'écoute les histoires de Ben. (p. 130)
477. — Vous avez fini le papier de Julia ? — Oh ! non, on en a pour **un bout de temps**<sup>539</sup> encore ! (p. 141)
478. — Elle vient de **me tirer les cartes**<sup>540</sup>. — Les cartes disent que tu auras la moyenne à ton bac de français. (p. 141)
479. Il y avait trop longtemps qu'on n'avait pas **fait le ménage**<sup>541</sup>, Ben, j'ai profité d'un trou dans mes horaires. (p. 197)
480. **Eh bien**<sup>542</sup>, c'est un peu la même chose pour la photographie, je ne saurais pas t'expliquer mieux que ça. (p. 198)

<sup>534</sup> Vid. supra nota 198.

<sup>535</sup> En douce, sub.\*: a la chita callando, a hurtadillas.

<sup>536</sup> Se mettre dans la tête de, se mettre dans la tête que, meso., también con fourrer, ficher, foutre (sub.): meterse(le) (a uno) una idea en la cabeza (empecinarse en, convencerse de, imaginar que, pensar que; memorizar). Variante: se mettre en tête de, se mettre en tête que.

<sup>537</sup> Casser la gueule à (qqn), sub.\*: partirle, romperle (a alguien) la cara, los morros, pegarle. Sinónimos: casser la figure à, refaire le portrait de, battre, frapper.

<sup>538</sup> Avoir l'esprit ailleurs, meso.: tener la cabeza en otra parte, no estar en lo que se está.

<sup>539</sup> Un (bon) bout de temps, sub.\*: (hace) un montón de tiempo, (hace) un buen rato.

Sinónimo: longtemps.

<sup>540</sup> Tirer les cartes à (qqn), meso.: echarle (a alguien) las cartas (para leer en ellas su futuro).

<sup>541</sup> Vid. supra nota 268.

<sup>542</sup> Vid. supra nota 315.

481. *La scène photographiée s'est déroulée à l'endroit même où Julius a piqué sa crise*<sup>543</sup>. (p. 200)

482. *Et puis, c'est très drôle. Ben, je t'assure, les policiers étaient vraiment morts de rire*<sup>544</sup>. (p. 241)

📖 BASTIEN, « LE LOUFIAT LOCAL »

483. — *Scène de ménage* ?<sup>545</sup> *Des mois qu'il nous prend pour un couple, cet abruti.* (p. 204)

📖 RISSON

484. *A la bonne heure*<sup>546</sup>, *ça c'est un livre ! C'est mieux que vos élucubrations sur Aleister Crowley !* (p. 211)

485. *Le précédent Conseil d'Administration était essentiellement juif, si vous voyez ce que je veux dire*<sup>547</sup>. (p. 211)

486. *Mais c'était une époque où on savait ce qui revenait de droit*<sup>548</sup> *aux vrais Français !* (p. 211)

📖 LE DIRECTEUR DU COLLÈGE DE JÉRÉMY

487. *Par bonheur*<sup>549</sup>, *cela s'est passé pendant la récréation.* (p. 218)

488. *Allô oui ? oui ? C'est cela*<sup>550</sup>, *oui ?* (p. 219)

<sup>543</sup> *Piquer une crise*, sub.: darle (a alguien) un ataque (de alguna enfermedad, de nervios); agarrar (alguien) una rabieta.

<sup>544</sup> *Être mort de rire*, meso.: desternillarse, morirse de risa. Sinónimo: *s'écrouler de rire*.

<sup>545</sup> *(Une) scène de ménage*, meso.: (una) riña conyugal.

<sup>546</sup> *Vid. supra* nota 418.

<sup>547</sup> *Si tu vois ce que je veux dire*, meso.: ya me entiendes ¿no?, no sé si me explico. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>548</sup> *Revenir de droit*, meso.: pertenecer por derecho, ser legítimo derecho. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>549</sup> *Vid. supra* nota 32.


<sup>550</sup> *C'est cela*, *supra*.\*: eso es. Equivalente mesoestándar: *c'est ça*.

 LE PROFESSEUR MARTY

489. — *Je peux le voir ? — A condition que vous **changiez de tête***<sup>551</sup>  
[... ] (p. 220)
490. [... ] *je ne tiens pas à ce que vous lui **sapiez le moral***<sup>552</sup>. (p. 220)
491. *Brûlures diverses, l'index droit sectionné, la trouille de sa vie, mais il refuse obstinément de **tomber dans les pommes***<sup>553</sup>. (p. 220)
492. *On va le lui remettre en place, **vite fait***<sup>554</sup>. (p. 220)

 L'INSPECTEUR CARREGA

493. ***Nu ? Comme un ver***<sup>555</sup>. *De la tête aux pieds.* (p. 229)
494. ***A poil***<sup>556</sup>, *quoi. Déshabillé par la bombe ?* (p. 229)

 « UN JEUNE BLONDINET » DE LA POLICE JUDICIAIRE

495. *Tu vas **te mettre à table***<sup>557</sup>, *dis morue ?* (p. 231)
496. ***Qu'est-ce que c'est que ces salades ?***<sup>558</sup> *Vous essayez de nous endormir, ou quoi ?* (p. 231)

 « GIMINI LE CRIQUET »

497. *La plupart de ces enfants étaient confiés par leurs parents menacés à une filière sûre qui devait les faire passer en Espagne, aux États-Unis, loin des massacres en cours. **En fait***<sup>559</sup>, *la filière se perdait dans la nuit du Magasin.* (p. 251)

<sup>551</sup> *Changer de tête*, sub.: cambiar de expresión. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>552</sup> *Vid. supra* nota 351.

<sup>553</sup> *Tomber dans les pommes*, sub.: desmayarse. Sinónimos: *tomber dans les vapes*, *tourner de l'oeil*.

<sup>554</sup> *Vite fait*, meso.: rápidamente.

<sup>555</sup> *Nu(e) comme un ver*, meso.\*: en cueros vivos. Sinónimo: *à poil*.

<sup>556</sup> *À poil*, sub.: a pelo, en pelota viva, en bola(s). Sinónimo: *nu(e) comme un ver*.

<sup>557</sup> *Se mettre à table*, sub., también con *passer*: desembuchar, confesar, soltar todo lo que uno sabe. Sinónimo: *cracher le morceau*.

<sup>558</sup> *Raconter des salades*, sub.: venir con cuentos, contar patrañas.

<sup>559</sup> *Vid. supra* nota 72.

498. *En vous chargeant des fautes de tous, en prenant sur vos épaules*<sup>560</sup> tous les péchés du Commerce, c'est en saint que vous vous comportez, voire en Christ !... (p. 252)
499. « Lisez-vous des romans, parfois ? » J'ai répondu que oui, et plus que parfois. « Alors vous savez qu'il ne faut pas croquer **d'un coup**<sup>561</sup> toutes les surprises de la fiction. » (p. 271)

 GAUTHIER, LE « PAGE » DE LA REINE ZABO

500. *Qu'à cela ne tienne*<sup>562</sup> : café. (p. 264)

 LA REINE ZABO

501. *Voyez-vous, monsieur Malaussène, j'en ai par-dessus la tête*<sup>563</sup> de me faire engueuler<sup>564</sup> à ma place ! (p. 267)

<sup>560</sup> *Prendre (qqch) sur ses épaules*, meso.: echarse algo sobre las espaldas, cargar con el muerto, asumir la responsabilidad de algo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sí figura *prendre (qqch) sur soi*, con el mismo significado.

<sup>561</sup> *Vid. supra* nota 108.

<sup>562</sup> *Qu'à cela ne tienne*, supra.\*: que no quede por eso, por supuesto, no faltaría más.

<sup>563</sup> *En avoir par-dessus la tête*, sub.\*: estar harto, hasta las narices, hasta el moño, hasta la coronilla. Sinónimos: *en avoir assez*, *en avoir marre*.

<sup>564</sup> *Vid. supra* nota 378.



## 7.2. La fée carabine

 NARRADOR

502. **A force de**<sup>565</sup> *progression reptante, ses charentaises l'avaient menée, disons, jusqu'au milieu du Sahara, sur la plaque à forme d'Afrique.* (p. 13)
503. *Et il se trouvait une assez jolie imagination, en l'occurrence*<sup>566</sup>, *le blondinet.* (p. 13)
504. *Il avait toujours trouvé amusant de voir quelqu'un se casser la figure*<sup>567</sup>. (p. 14)
505. *Parce qu'il y avait tout de même*<sup>568</sup> *le problème de l'Insécurité !* (p. 15)
506. *Soudain, le blondinet éprouva une vraie émotion de sauveteur ; il y avait les deux Arabes, sur le trottoir d'en face, qui causaient, mine de rien*<sup>569</sup>, *dans leur sabir à eux [...]* (p. 15)
507. *Vanini en avait beaucoup voulu*<sup>570</sup> *à sa grand-mère de ne pas lui avoir laissé le temps de l'aimer vivante.* (p. 16)
508. *C'est du moins*<sup>571</sup> *ce que pensait Vanini, en s'approchant de cette petite vieille qui vacillait.* (p. 16)
509. *Ce geste familier de l'index, oui, c'était tout à fait*<sup>572</sup> *la grand mère de Vanini.* (p. 16)
510. *Bras tendu vers lui. Comme le désignant du doigt. Sauf qu'en lieu et place de*<sup>573</sup> *l'index, la vieille dame brandissait un P.38 d'époque [...]*

<sup>565</sup> À *force de*, meso.: a fuerza de.

<sup>566</sup> *Vid. supra* nota 275.

<sup>567</sup> *Vid. supra* nota 129.

<sup>568</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>569</sup> *Vid. supra* nota 191.

<sup>570</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>571</sup> *Vid. supra* nota 55.

<sup>572</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>573</sup> *En lieu et place de*, meso.: en lugar de. “*Lieu* est à prendre au sens classique de « position, situation dans l'ordre social » [...], alors que *place* exprime la fonction et signifie « au nom de [...]. Le fait que les deux mots présentent à peu près la même aire d'emploi favorise leur confusion et a pu donner à la locution l'apparence d'une tautologie.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

(p. 16)

511. *Et ça l'a tellement émerveillé qu' il a pris ses jambes à son cou*<sup>574</sup> pour venir nous raconter ça à la maison, à moi, Benjamin Malaussène, à mes frères et à mes soeurs, aux quatre grands-pères, à ma mère, [...] (p. 17)

512. [...] et à mon vieux pote Stojilkovic qui est en train de **me foutre la pâtée**<sup>575</sup> aux échecs. (p. 17)

513. La porte de l'ex-quincaillerie qui nous sert d'appartement s'ouvre **à la volée**<sup>576</sup> sur le Petit qui se met à gueuler : — Eh ! J'ai vu une fée ! (p. 17)

514. Les enfants comprennent la situation aussi bien que moi et chacun **fait de son mieux**<sup>577</sup> pour occuper son grand-père attiré. (p. 18)

515. Chaque soir c'est le même rituel : la main de Verdun tremble comme une feuille, celle du Petit la stabilise, et l'aïeul croit **dur comme fer**<sup>578</sup> qu'il trace ses anglaises aussi joliment qu'avant la Première Guerre. (p. 19)

516. C'est le prénom de sa fille, morte il y a 67 ans, à l'âge de six ans, juste à la fin de **la Der des Ders**<sup>579</sup>, fauchée par l'ultime rafale, celle de la grippe espagnole. (p. 19)

517. Après cinquante ans de turbin dans la savate, oublié de tous, Semelle **faisait les cent pas**<sup>580</sup> au fond de sa déprime. (p. 20)

<sup>574</sup> Prendre ses jambes à son cou, sub.\*: salir pitando, salir echando leches, poner pies en polvorosa.

<sup>575</sup> Foutre la (une) pâtée à (qqn), sub., también con *flanquer*: machacar, darle una paliza (en sentido figurado), vencer (a alguien).

<sup>576</sup> À la volée, meso.: repentinamente, de pronto; al vuelo.

<sup>577</sup> Faire de son mieux, meso.: hacer todo lo que uno puede, dar lo mejor de sí mismo.

<sup>578</sup> Vid. *supra* nota 255.

<sup>579</sup> Le (la) der des ders, sub.\*: lo ultimísimo, lo último sin lugar a dudas. Entre otros contextos (la última copa, la última partida, etc.), los franceses se referían así a la Primera Guerra Mundial, porque era la guerra tras la cual no habría de haber ninguna otra. Según Alain Rey y Sophie Chantreau (1997), la expresión utiliza la abreviatura *der* para distinguir la acepción temporal de *dernier*, *dernière* (de aplicación en esta UF) de la acepción jerárquica.

<sup>580</sup> Faire les cent pas, meso.: ir y venir, andar de arriba abajo (por impaciencia).

518. *Ma soeur Thérèse est **raide comme le Savoir**<sup>581</sup>. Elle a la peau sèche, un long corps osseux et la voix pédagogue.* (p. 21)
519. *Chaque fois qu'un vieux débarque chez nous, [...] elle prend **d'autorité**<sup>582</sup> la vieille main dans les siennes, elle déplie un à un les doigts rouillés [...]* (p. 21)
520. *Les troupes astrales de Thérèse **y vont de bon coeur**<sup>583</sup> : Saturne, Apollon, Vénus, Jupiter et Mercure organisent des petites rencontres de coeur [...]* (p. 21)
521. *Je jette un **coup d'oeil**<sup>584</sup> furtif à maman. Elle est assise dans son fauteuil, au-dessus de son ventre, immobile et sereine.* (p. 22)
522. *Douleur blême autour de ses moustaches noires, c'était **tout à fait**<sup>585</sup> le genre de flic à prononcer ce genre de phrases.* (p. 25)
523. *Depuis le temps que l'équipe travaillait Chabralle, l'idée de voir ce tueur partir au petit matin lui **sapait le moral**<sup>586</sup>.* (p. 28)
524. *Cercaire s'était retourné **d'un bloc**<sup>587</sup>.* (p. 28)
525. ***En un éclair**<sup>588</sup>, il s'était figuré la confrontation Chabralle-Pastor.* (p. 28)
526. *A deux mille huit, la machine s'excusa de ne pas pouvoir donner plus. Elle prit les billets **à pleine main**<sup>589</sup> [...]* (p. 29)
527. *[...] et les empocha **en vrac**<sup>590</sup> par la fente de sa robe thai.* (p. 29)

<sup>581</sup> *Raide comme le savoir*, meso.: más recta que el Saber, más tieso(a) que un huso, que un ajo. Se trata de una rectitud permanente, y de índole tanto física como moral. Pennac ha adecuado a su personaje la UF *raide comme la justice*. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>582</sup> *D'autorité*, meso.: con decisión y firmeza, de manera imperativa, autoritariamente.

<sup>583</sup> *Y aller de bon coeur*, meso.: actuar con energía y decisión, con mucho ánimo. Sinónimo: *y mettre du sien*.

<sup>584</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>585</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>586</sup> *Vid. supra* nota 351.

<sup>587</sup> *D'un (seul) bloc*, meso.: de una pieza, con un movimiento rápido de todo el cuerpo a la vez. Variante: *tout d'un bloc*.

<sup>588</sup> *En un éclair*, meso.: en un instante, en cuestión de segundos.

<sup>589</sup> *À pleine(s) main(s)*, meso.: a manos llenas, a puñados.

<sup>590</sup> *Vid. supra* nota 348.

528. *Car la petite chose sphérique qui tourne à toute allure en sifflant méchamment sur le plancher de la chambre leur caille littéralement le sang*<sup>591</sup>. (p. 32)
529. *M'est avis que*<sup>592</sup> *si ce truc explose, toute la famille va sauter avec.* (p. 32)
530. *Moi, ce n'est pas la chose ronde qui me fascine, ni la terreur surgelée des mômes et des vieux ; ce qui me la coupe*<sup>593</sup>, *c'est le visage du vieux Risson [...]* (p. 32)
531. *Le vieux Risson raconte tous les soirs à la même heure, et dès qu'il l'ouvre*<sup>594</sup>, *ça devient plus vrai que le vrai.* (p. 32)
532. *L'obus est tombé aux pieds du prince André Bolkonski, lequel se tient là, debout, indécis, à donner l'exemple à ses hommes, pendant que son officier d'ordonnance pique du nez*<sup>595</sup> *dans la bouse.* (p. 33)
533. *Clara et Papy-Rognon nous avaient mitonné des cailles dodues comme les marmots de Gilles de Rays. Fourchettes et couteaux levés, on était sur le point de*<sup>596</sup> *se les faire, toutes nues sur leurs canapés, quand soudain : Dring ! [...]* (p. 34)
534. *Je ne sais pas comment elle s'y est prise*<sup>597</sup>, *mais cette dernière phrase fut prononcée sous nos draps, et il me semble bien qu'il n'y avait plus la moindre fringue dans le secteur.* (p. 36)
535. *Elle voulait savoir à quoi ressemblait une boîte qui employait un bouc émissaire*<sup>598</sup> *chargé d'éponger toutes les emmerdes en chialant comme un veau*<sup>599</sup> *devant les clients râleurs.* (p. 37)

---

<sup>591</sup> *Cailler le sang* (à qqn), sub.: helarle a uno algo la sangre, dar espanto. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo supraestándar: *glacer le sang dans les veines*.

<sup>592</sup> *Vid. supra* nota 63.

<sup>593</sup> *Vid. supra* nota 86.

<sup>594</sup> *L'ouvrir*, sub.: abrir la boca (para hablar, llorar, gritar, etc.).

<sup>595</sup> *Piquer du nez, piquer le nez*, sub.: dar cabezadas (de sueño); por extensión: caer (o estar caído) boca abajo, como es el caso aquí.

<sup>596</sup> *Sur le point de*, meso.: a punto de.

<sup>597</sup> *Vid. supra* nota 468.

<sup>598</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>599</sup> *Vid. supra* nota 311.

536. *Entre autres, un Risson qui conservait sa librairie **au noir**<sup>600</sup> alors qu'il aurait dû être à la retraite depuis dix années bien tassées.* (p. 37)
537. *Acte IV : Risson dépense tous ses ronds pour acheter **de plus en plus**<sup>601</sup> de bonbons magiques, passe naturellement de la pilule à la piquouse, décolle, sénilise **à la vitesse grand Vé**<sup>602</sup>, et un matin [...]* (p. 37)
538. *C'est le sujet de l'article que Julie prépare pour son journal, **dans le but de**<sup>603</sup> faire tomber la bande de la jolie brunette piquouseuse de vieillards.* (p. 38)
539. *Ce pensant, je **fais un clin d'oeil**<sup>604</sup> discret à Julius, le chien, qui se lève pour sortir avec moi dans Belleville : notre bol d'air nocturne.* (p. 39)
540. *Elle venait de se garer **au beau milieu**<sup>605</sup> du Pont Neuf, au-dessus de la Seine, avec majesté, comme on accoste.* (p. 41)
541. *Il y eut le corps blanc de la femme dans la nuit, le virage de l'auto, le choc de son aile arrière contre une borne, sa fuite ferrailleuse le long du quai, **à toute allure**<sup>606</sup>.* (p. 42)
542. ***On se les gèle**<sup>607</sup> à moins douze, et pourtant Belleville bouillonne comme le chaudron du diable.* (p. 44)
543. *Une voix souple qui fait un pas en avant, et la nuit **prend corps**<sup>608</sup> autour de Mo le Mossi, l'ombre immense du Kabyle.* (p. 47)
544. *Les phares de la bagnole nous éblouissent **tout à coup**<sup>609</sup>, Julius et moi.* (p. 48)

<sup>600</sup> *Au noir*, meso.: en clandestinidad; clandestino.

<sup>601</sup> *Vid. supra* nota 44.

<sup>602</sup> *À la vitesse grand vé*, sub.\*: a toda pastilla, a toda leche. Sinónimo: *en quatrième vitesse*.

<sup>603</sup> *Dans le but de*, meso.: con el fin de, a fin de.

<sup>604</sup> *Faire un clin d'oeil*, meso.: guiñar un ojo. Variante: *cligner de l'oeil*.

<sup>605</sup> *Au beau milieu (de)*, meso.: en el mismo centro (de), en pleno centro (de).

<sup>606</sup> *Vid. supra* nota 295.

<sup>607</sup> *Se les geler*, sub.: Estar helándose, muriéndose de frío. El complemento directo *les* alude a alguna parte baja del cuerpo humano, que puede ser explicitada: *se geler les pieds, les fesses, les miches, les burnes*. Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997).

<sup>608</sup> *Prendre corps*, meso.: tomar cuerpo, concretarse.

<sup>609</sup> *Vid. supra* nota 66.

545. **Au fond**<sup>610</sup>, je devrais faire la même chose : passer mon permis, m'acheter un bolide, et, quand je désire trop ma Corrençon, m'offrir un tour de péri<sup>f</sup> à **fond la caisse**<sup>611</sup>. (p. 48)
546. Il est couché dans ma chambre à **présent**<sup>612</sup>, sur le flanc, mais toujours en position assise. (p. 49)
547. Mais il **a beau**<sup>613</sup> puer de la gueule comme s'il voyageait au fond des enfers, Julius le chien est vivant. (p. 49)
548. Le monde me fatigue, **tout à coup**<sup>614</sup> et je n'ai pas sommeil. (p. 50)
549. **Tant pis pour**<sup>615</sup> les consignes de sécurité. Je décroche le bigo et j'appelle Julie. (p. 50)
550. La voix de Julie, s'il vous plaît... **Rien du tout**<sup>616</sup>, ça sonne tout vide dans la nuit. (p. 50)
551. Pastor, le toubib et le photographe escaladaient le charbon à **la suite des**<sup>617</sup> brancardiers. (p. 52)
552. [...] la nuit clignotait. La voix du marinier aussi ; il parlait **en claquant des dents**<sup>618</sup>. (p. 52)
553. Le marinier **n'en revenait pas**<sup>619</sup>. (p. 53)
554. Deux secondes plus tôt, il **avait affaire à**<sup>620</sup> un petit gars marrant, tout en gestes dans son gros pull de laine, et maintenant, le flic. (p. 53)
555. Pastor essaya d'imaginer la tête du jeune flic et faillit **griller un feu rouge**<sup>621</sup>. (p. 55)

<sup>610</sup> *Au fond*, meso.: en el fondo. Sinónimo subestándar: *dans le fond*.

<sup>611</sup> *À fond la caisse*, sub.: a todo lo que da la marcha, a toda pastilla, a todo trapo. Es sinónimo de *à fond de train*, *à toute allure*, *à toute vitesse*, pero específico para un contexto automovilístico. Sinónimos, en el mismo contexto: *plein pot*, *à plein gaz*, *à tout(e) berzingue*.

<sup>612</sup> *Vid. supra* nota 124.

<sup>613</sup> *Vid. supra* nota 103.

<sup>614</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>615</sup> *Vid. supra* nota 216.

<sup>616</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>617</sup> *À la suite (de)*, meso.: detrás de, siguiendo a (espacio físico); como continuación a, después de (espacio temporal).

<sup>618</sup> *Vid. supra* nota 100.

<sup>619</sup> *Vid. supra* nota 345.

<sup>620</sup> *Vid. supra* nota 533.

<sup>621</sup> *Griller un feu rouge*, meso.: comerse un semáforo, saltarse un semáforo.

556. [...]couloirs bondés d'Arabes assis par terre ou serrés sur des bancs, claquements de porte, **coups de gueule**<sup>622</sup>, sonneries de téléphone, rafales de machine à écrire, va-et-vient de dossiers à grande enjambées de flics furibards. . . (p. 55)
557. Vers quatre heures du matin, le divisionnaire Cercaire reçut Pastor **en coup de vent**<sup>623</sup>. (p. 68)
558. Pastor **fit les frais de**<sup>624</sup> l'humeur ambiante. (p. 69)
559. Et il racontait. Il **ne faisait pas dans la dentelle**<sup>625</sup>. Il y allait carrément. (p. 70)
560. Le vieux Semelle **n'a d'yeux que pour**<sup>626</sup> la médaille promise. (p. 75)
561. **Pour ce qui est de**<sup>627</sup> l'assistance, mon pote Stojilkovic a surpeuplé la salle, en plusieurs voyages de son autobus légendaire. (p. 75)
562. Mais, patience, mes amis, nous sommes de retour, on **reprend le manche**<sup>628</sup>, et dans quelques mois[...] (p. 76)
563. Il commence son spitche [...] et « déplore **pour sa part**<sup>629</sup> que l'image de ce bonheur ne soit pas plus répandue ». (p. 77)
564. Il dit ceci : quand vous sentirez que vous commencez à **perdre les pédales**<sup>630</sup> ou à souffler trop fort dans les escaliers, [...] (p. 77)
565. [...] mes petits vieux, n'attendez pas que vos mômes **secouent le cocotier**<sup>631</sup>, venez direct à moi que je vous bichonne. (p. 77)

<sup>622</sup> (Un) *coup de gueule*, sub.: algo dicho o cantado a voz en grito. En plural: voceríos. *Pousser un coup de gueule à qqn* es pegarle un grito a alguien. Sinónimo: (une) *gueulante*. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>623</sup> *En coup de vent*, meso.: como una exhalación, como un torbellino; en visita relámpago (en este caso). Vid rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>624</sup> *Faire les frais de (qqch)*, meso.: pagar por, correr con los gastos; ser víctima de, pagar los platos rotos.

<sup>625</sup> *Ne pas faire dans la dentelle*, sub.\*: no andarse con chiquitas, con rodeos. Sinónimo: *ne pas y aller de main morte*.

<sup>626</sup> Vid. *supra* nota 251.

<sup>627</sup> Vid. *supra* nota 382.

<sup>628</sup> *Reprendre le manche*, meso.: volver a llevar el timón, coger de nuevo la sartén por el mango, retomar el control de alguna situación. La presente cita ilustra esta UF en el *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>629</sup> *Pour ma part*, meso., válido con cualquier persona gramatical: por mi parte, en lo que a mi se refiere. Sinónimo: *en ce qui me concerne*.

<sup>630</sup> Vid. *supra* nota 131.

<sup>631</sup> *Secouer le cocotier*, sub.\*: deshacerse de personas que ya no son útiles; quitarse de

566. *Pendant que je laisse aller ma paranoïa, le petit maire tout rond a repris le manche*<sup>632</sup>. (p. 78)
567. *Flashs de ma petite soeur Clara, [...] toute lumineuse de donner libre cours*<sup>633</sup> à sa passion pour la photographie. (p. 78)
568. *Au bout de la table, la conversation bat déjà son trop-plein*<sup>634</sup>. (p. 79)
569. *(Parfaitement vrai, L'année dernière, ce petit con a foutu le feu*<sup>635</sup> à son collègue, et il s'est retrouvé ancien élève avant que les cendres en soient refroidies.) (p. 81)
570. *Ceux qui savent déjà ce que le doyen va dire piquent le nez*<sup>636</sup> dans leurs assiettes. (p. 81)
571. *Cette affaire de vieux camés traîne en longueur et je commence à avoir les foies*<sup>637</sup>, voilà ce qui ne va pas. (p. 82)
572. *Ça ne rigole pas, dans la drogue, tu sais... fais gaffe, ma Julia, fais gaffe*<sup>638</sup>. (p. 82)
573. *En vrac*<sup>639</sup>, les pilules, sans mode d'emploi et sans ordonnance. (p. 83)
574. *Je n'ai pas le temps de répondre à cette intéressante question, car la porte de Koutoubia s'ouvre à la volée*<sup>640</sup> et le petit resto est aussitôt bourré de flics — au moins deux par client. (p. 83)
575. *Moustaches de Cuir m'apprend d'entrée de jeu*<sup>641</sup> qu'il n'est pas une seconde matraque des stupéfiants, mais un tout premier gourdin [...] (p. 85)

encima a los mantas, deshacerse de las rémoras.

<sup>632</sup> *Vid. supra* nota 628.

<sup>633</sup> *Donner libre cours*, meso.: dar rienda suelta.

<sup>634</sup> *Vid. supra* nota 101. Aquí, el autor juega a mezclar el presente fraseologismo con el sustantivo masculino compuesto *trop-plein* (excedente).

<sup>635</sup> *Vid. supra* nota 299.

<sup>636</sup> *Vid. supra* nota 595.

<sup>637</sup> *Avoir les foies (blancs)*, sub.: estar acojona(d)o, tener canguelo, tener miedo. Expresión de origen dialectal, en la que *les foies blancs* son los pulmones. Ya los griegos decían *leukhêpatras* (hígado blanco) por “cobarde”. (*Vid. Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *avoir la trouille*.

<sup>638</sup> *Vid. supra* nota 425.

<sup>639</sup> *Vid. supra* nota 348.

<sup>640</sup> *Vid. supra* nota 576.

<sup>641</sup> *D'entrée de jeu*, meso.: de buenas a primeras, sin preámbulos. Sinónimo: *d'emblée*.



576. — *J'ai moi-même quelques projets d'écriture... (Ben voyons<sup>642</sup>.)*  
(p. 87)
577. *Des heures de flics passées à taper le carton<sup>643</sup> en attendant de cogner plus fort.* (p. 87)
578. « *Comme ce serait beau, si c'était vrai !* » *Sans blague<sup>644</sup>.* (p. 88)
579. *Je comprends de mieux en mieux<sup>645</sup> le silence de Hadouch.* (p. 89)
580. *Là-bas, le cercle élargi de la tête fera office de<sup>646</sup> paradis.* (p. 89)
581. *Tout à coup<sup>647</sup>, la veuve Dolgorouki songea à sa voisine de palier, la veuve Hô.* (p. 92)
582. *La veuve Dolgorouki venait d'atteindre son immeuble saine et sauve<sup>648</sup>.*  
(p.92)
583. *Non, il la voyait plutôt en journaliste de pointe<sup>649</sup>, [...]* (p. 97)
584. *[...] du genre à « faire corps avec<sup>650</sup> le terrain », disparaissant pendant des semaines et n'émergeant qu'une fois son enquête bouclée.*  
(p. 97)
585. *Historienne du présent, ethnologue d'ici-même, tout à fait<sup>651</sup> le type de fille à apprendre ce qui devait rester caché.* (p. 97)
586. *L'inspecteur Van Thian et la veuve Hô ne faisaient plus bon ménage<sup>652</sup>.* (p. 99)
587. *Ils claquaient des dents<sup>653</sup>, ils suaient par tous leurs trous, mais ils laissaient aller la veuve Hô.* (p. 99)

<sup>642</sup> *Ben voyons*, sub.: no faltaría más, hombre claro, por supuesto. Irónico.

<sup>643</sup> *Vid. supra* nota 521.

<sup>644</sup> *Vid. supra* nota 375.

<sup>645</sup> *De mieux en mieux*, meso.: cada vez mejor.

<sup>646</sup> *Faire office de*, meso.: hacer las veces de, servir de. Sinónimo: *tenir lieu de*.

<sup>647</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>648</sup> *Sain et sauf*, meso.: sano y salvo.

<sup>649</sup> *De pointe*, meso.: de vanguardia, puntero. Sinónimo: *d'avant-garde*.

<sup>650</sup> *Faire corps avec* (*qqch ou qqn*), meso., también con *former*: llegar a confundirse, entrar en simbiosis, formar un todo con (algo o alguien).

<sup>651</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>652</sup> *Faire bon ménage*, meso.: tener una buena relación de pareja, llevarse bien un matrimonio.

<sup>653</sup> *Vid. supra* nota 100.

588. *La veuve Hô était comme l'arbre de la Connaissance planté dans le cerveau de Belleville : pas touche* <sup>654</sup> (p. 99)
589. *L'inspecteur Van Thian se sentait seul. Et pour tout dire* <sup>655</sup>, *il se sentait de nulle part.* (p. 100)
590. *A vrai dire, il ne s'était rien passé entre eux, cette nuit-là. Carole et Carrega s'étaient contentés de parler avenir. Ils ne l'avaient mis en chantier* <sup>656</sup> *que le lendemain matin à six heures trente.* (p. 102)
591. [...] *et Hadouch s'est fait gauler* <sup>657</sup> *par les flic, le paquet de pilules à la main.* (p. 104)
592. *Je ne vois pas Semelle mais je l'entends tourner en rond* <sup>658</sup>. (p. 105)
593. *Il s'est mis sur son trente et un* <sup>659</sup>. *Ses chaussures gémissent leurs années cinquante.* (p. 105)
594. *Si je ne me décide pas vite fait* <sup>660</sup>, *la petite brunette va foutre le camp* <sup>661</sup> [...]. (p. 105)
595. *(Elle a déjà fait trois touches* <sup>662</sup> *dans le quartier.)* (p. 107)
596. *Et bien sûr, tout à coup* <sup>663</sup>, *Euréka ! Je me rappelle la petite brune qui droguait Risson et que pistait ma Julia...* (p. 107)
597. *De part et d'autre* <sup>664</sup> *de cette ligne verticale, le visage joufflu est net, lisse, inexpressif comme un heaume.* (p. 108)

<sup>654</sup> *Pas touche*, sub.\*: no se toca, no tocar. Este fraseologismo imita la media lengua de los niños pequeños.

<sup>655</sup> *Pour tout dire*, meso.: Por qué no decirlo, a decir verdad.

<sup>656</sup> *Mettre en chantier*, meso.: poner manos a la obra.

<sup>657</sup> *Se faire gauler*, sub.: ser trincado, ser detenido. Variantes: *se faire piquer*, *se faire arrêter*.

<sup>658</sup> *Tourner en rond*, meso.\*: dar vueltas como tigre enjaulado. Sinónimos: *tourner comme un ours en cage*, *marcher de long en large*.

<sup>659</sup> *Se mettre sur son trente et un*, meso.\*: vestirse de punta en blanco, ponerse sus mejores galas. Sinónimo: *être tiré à quatre épingles*.

<sup>660</sup> Vid. *supra* nota 554.

<sup>661</sup> *Foutre le camp*, sub.: largarse, coger las de Villadiego. Sinónimos: *se faire la belle*, *décamper*.

<sup>662</sup> *Faire une touche*, sub.: ligar con alguien, tener a alguien en el bote.

<sup>663</sup> Vid. *supra* nota 66.

<sup>664</sup> *De part et d'autre*, meso.: por una y otra parte, a uno y otro lado.

598. *Stojil se lève. Il remet en place*<sup>665</sup> le bras du Petit qui s'est échappé de ses couvertures. (p. 111)
599. *La belle à la péniche dormant*<sup>666</sup> s'appelait Julie Corrençon, elle était reporter au journal *Actuel*, on l'avait interrogée l'année dernière dans l'affaire des bombes qui explosaient dans cette grande boutique, le *Magasin*. (p. 113)
600. Dans ce milieu d'introvertis exubérants, elle *faisait figure de*<sup>667</sup> grande fille pas bêcheuse mais secrète, sans états d'âme particuliers, sans attaches d'aucune sorte [...] (p. 113)
601. [...] elle écrivait des articles *du tonnerre*<sup>668</sup> dont elle ne communiquait jamais les sujets à l'avance. (p. 114)
602. Elle travaillait *tout à fait*<sup>669</sup> comme Pastor l'avait imaginé, s'immergeant dans son sujet, vivant un vie entière à chaque article, repartant à zéro pour le suivant, une existence *sans cesse*<sup>670</sup> *remise en jeu*<sup>671</sup>. (p. 114)
603. Suivait une étude chiffrée des économies ainsi réalisées par le *Magasin*. (*Le jeu en valait la chandelle*<sup>672</sup>.) (p. 116)
604. On avait dû l'opérer *sur place*<sup>673</sup> sans anesthésie (photo), [...] (p. 117)
605. [...] et comme tous ses copains *tournaient de l'oeil*<sup>674</sup> les uns après les autres (photo), elle avait fini elle-même ce qu'ils avaient commencé,

<sup>665</sup> Remettre en place, meso.: volver a poner en su sitio.

<sup>666</sup> La bella durmiente en la barcaza. Juego de palabras con el título del cuento de Perrault *La Belle au bois dormant* ("La Belle dormant au bois") que pone de manifiesto el verdadero significado del mismo, cuya sintaxis arcaica ha llamado a engaño a algún traductor. En efecto, Pennac no ha escrito "la belle à la péniche dormante".

<sup>667</sup> Faire figure de, meso.: parecer, aparentar ser. Sinónimo: avoir l'air de.

<sup>668</sup> Du tonnerre (de Dieu), sub.: de miedo, de la hostia, de puta madre. Variante: du feu de Dieu. Sinónimos: épatant, formidable.

<sup>669</sup> Vid. supra nota 3.

<sup>670</sup> Sans cesse, meso.: incesantemente, continuamente.

<sup>671</sup> Mettre (qqch) en jeu, meso.: poner en juego, arriesgar (algo), jugárselo.

<sup>672</sup> Le jeu n'en vaut pas la chandelle, meso.\*: vale más el entierro que la abuela, se perdona el bollo (el beso) por el coscorrón, no vale la pena. Con respecto a la presente UF, dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): "Le jeu en question est à l'origine 'toute activité où l'on a besoin de s'éclairer' (jeu de cartes, probablement avec allusion implicite à l'enjeu).

<sup>673</sup> Vid. supra nota 58.

<sup>674</sup> Tourner de l'oeil, sub.: desmayarse (antiguamente, morirse). Sinónimos: tomber dans les vapes, tomber dans les pommes.

*tenant le bistouri d'une main et un petit miroir de l'autre (photo).*  
(p. 117)

606. *Comme à l'accoutumée*<sup>675</sup>, le bureau, rideaux tirés, baignait dans sa verte pénombre impériale. (p. 118)

607. Une secrétaire **longue comme un jour sans pain**<sup>676</sup>, qui répondait (silencieusement) au prénom d'Elisabeth, servit à Pastor une tasse de café. (p. 118)

608. Pendant un instant encore, Cercaire regarda Pastor **sans mot dire**<sup>677</sup>, puis il se replongea dans sa lecture. (p. 126)

609. La cuvette de chiottes est arrachée de son socle, la carapace étanche du frigo repose sur le dos, les canalisations d'eau ont été **mises à jour**<sup>678</sup> et cisailées sur toute leur longueur. (p. 131)

610. Je lui **rentre dedans**<sup>679</sup> et elle s'envole littéralement en larguant dans l'espace une gerbe multicolore de pilules, de flacons, d'ampoules et de cachets. (p. 132)

611. Je continue à courir et jaillis hors de l'immeuble sous une douche glacée parce que le ciel en a profité pour tout larguer **d'un coup**<sup>680</sup> sur la ville[...]. (p. 132)

612. Le vide de la dernière seconde. Le vide imprévu qui laisse tout **en plan**<sup>681</sup>. (p. 134)

613. Au Magasin, le jeune directeur de personnel, **tiré à quatre épingles**<sup>682</sup>, et qui répondait au nom médiéval de Sainclair, ne leur apprend pas grand-chose. (p. 139)

614. Le chauffeur **en veut**<sup>683</sup> comme moi au Très-Haut. (p. 145)

<sup>675</sup> *À l'accoutumée*, meso.: de costumbre. Sinónimos: *de coutume*, *à l'ordinaire*.

<sup>676</sup> *Long comme un jour sans pain*, sub.\*: largo como un día sin pan.

<sup>677</sup> *Sans mot dire*, meso.: sin mediar palabra, sin decir ni pio.

<sup>678</sup> *Mettre à jour*, meso.: poner al descubierto; en otros contextos (contabilidad, conocimientos, etc.): poner al día, actualizar.

<sup>679</sup> *Vid. supra* nota 130.

<sup>680</sup> *Vid. supra* nota 108.

<sup>681</sup> *En plan*, sub., con verbos como *laisser*, *rester*: abandonado, plantado, tirado.

<sup>682</sup> *Être tiré à quatre épingles*, meso.: ir de punta en blanco, meticulosamente vestido (con cierto matiz peyorativo: *Vid. Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *être sur son trente et un*.

<sup>683</sup> *Vid. supra* nota 262.

615. *Toujours la même histoire : quand c'est à soi qu'on **en veut**<sup>684</sup>, ce sont les autres qui morflent.* (p. 146)
616. *Mais elles **ont beau**<sup>685</sup> nous poursuivre, nous, on poursuit.* (p. 146)
617. *Distancées, les filles **laissent tomber**<sup>686</sup>.* (p. 146)
618. *(Marty ! C'est le petit toubib qui, l'année dernière, a recollé le doigt que Jérémy s'était **fait sauter**<sup>687</sup> en foutant le feu à son bahut.)* (p. 147)
619. *Il prend la main du même comme s'il l'avait quitté la veille, examine le doigt **vite fait**<sup>688</sup> et dit[...]* (p. 147)
620. *Il n'est pas **tout à fait** couché, il n'est pas **tout à fait**<sup>689</sup> assis.* (p. 148)
621. *Louna, à qui je chuchote de rentrer **dare-dare**<sup>690</sup> à la maison pour ne pas laisser maman seule, s'esbigne discrètement en emmenant le Petit.* (p. 148)
622. *Et je comprends **tout à coup**<sup>691</sup> le raisonnement qu'elle m'a tenu, la seule fois où, du haut de mon rationalisme fraternellement pédagogique, j'ai eu l'indiscrétion de lui demander [...]* (p. 149)
623. *On s'était bien marré à la santé de ma Thérèse et depuis je n'ai plus jamais **remis le sujet sur le tapis**<sup>692</sup>.* (p. 150)
624. *La pluie tombait toujours **à seaux**<sup>693</sup>. Les mains derrière la tête, allongé sur son lit de camp, Pastor l'écoutait glisser sur les vitres.* (p. 152)
625. *Que l'ambition des uns permette au moins aux autres d'aller **tirer leur coup**<sup>694</sup>...* (p. 152)
626. *Il avait la mine contrite. Debout dans ses caleçons blancs ; on aurait*

---

<sup>684</sup> *Vid. supra* notas 13 y 262.

<sup>685</sup> *Vid. supra* nota 103.

<sup>686</sup> *Vid. supra* nota 424.

<sup>687</sup> Arrancado. *Vid. supra* nota 114.

<sup>688</sup> *Vid. supra* nota 554.

<sup>689</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>690</sup> *Dare-dare*, sub.: volando, echando leches. Sinónimos mesoestándar: *vite fait*, *rapidement*.

<sup>691</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>692</sup> *Mettre sur le tapis*, meso.: poner en la mesa, sacar a debate.

<sup>693</sup> *À seaux*, sub.\*: a cántaros. Sinónimos: *à verse*, *à flots*.

<sup>694</sup> *Tirer son coup*, sub.: echar un casquete, un polvo. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

*dit un vieil enfant au piquet*<sup>695</sup> depuis cinquante ans à la porte de son dortoir. (p. 154)

627. *Plus tard, dans la soirée, Pastor eut droit à*<sup>696</sup> quelques hypothèses sur les origines du manteau. (p. 157)

628. *Pourquoi ne s'était-il pas contenté de vivre paisiblement à l'abri de*<sup>697</sup> sa fortune et dans la passion de Gabrielle ? (p. 159)

629. *Les guerres sont comme les feux de broussaille, si on n'y prend garde*<sup>698</sup>, elles se mondialisent. (p. 162)

630. *Trois fois rien*<sup>699</sup> d'abord, une petite explosion dans le crâne d'un Duc, à Sarajevo, et cinq minutes après tout le monde se fout sur la gueule<sup>700</sup>. (p. 162)

631. *Aussi loin que je me souviens*<sup>701</sup>, après chaque naissance, maman a toujours dormi. (p. 163)

632. *Aussi bien*<sup>702</sup>, comme on dit dans les beaux livres, aucun des enfants Malaussène ne peut-il se vanter d'avoir connu les seins de sa mère. (p. 163)

633. *Or donc, la petite Verdun envoie ses divisions affamées à l'assaut, et maman dort. On serait légitimement en droit de*<sup>703</sup> [...] (p. 163)

<sup>695</sup> *Mettre au piquet* (un enfant), meso.: castigar a un niño de cara a la pared. En su origen, se trataba de un castigo militar en el que quien era castigado debía mantenerse de pie sobre una estaca de madera (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>696</sup> *Avoir droit à* (qqch), meso.: tener derecho a (algo); tenerse ganado o merecido (algo); tener que soportar (algo).

<sup>697</sup> *À l'abri* (de), meso.: amparado (por / en), al resguardo (de), protegido (por); libre de, protegido (de). Sinónimos: *en sûreté* (grâce à), *protégé* (par).

<sup>698</sup> *Prendre garde* (à soi, à qqch); *prendre garde* (de (ne pas) faire qqch), meso.: cuidarse, andarse con ojo, tener cuidado con; cuidarse (de que algo (no) ocurra). Sinónimo: *faire attention*. Registrado por primera vez en el *Roman de la Rose* (mediados del siglo XIII.) (Vid. *Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>699</sup> *C'est trois fois rien*, meso.: no es nada, es una insignificancia, algo sin importancia. Sinónimo: *moins que rien*.

<sup>700</sup> *Se foutre sur la gueule*, sub.: hincharse a palos, darse una somanta.

<sup>701</sup> *(D')aussi loin que je me souviens*, meso.: que yo recuerde, hasta donde alcanza mi memoria. Variante: *du plus loin que je me souviens*.

<sup>702</sup> *Aussi bien*, supra.: de modo que, así las cosas, consecuentemente. Esta locución conjuntiva siempre implica una inversión verbo-sujeto. Sinónimos: *de telle sorte que*, *si bien que*.

<sup>703</sup> *Être en droit*, meso.: Estar lícitado, estar en su derecho. "L'expression équivaut pour

634. [...] de **lui en vouloir**<sup>704</sup>. Des équipages se sont mutinés pour moins que ça. (p. 163)
635. Jérémy a murmuré ça les larmes aux yeux. Risson a froncé ses vieux sourcils dans un effort louable pour **donner corps**<sup>705</sup> à cette image. (p. 163)
636. Le Prince Charmant nous **pend au nez**<sup>706</sup>. Dès son réveil, maman ne sera plus que disponibilité candide à la passion. (p. 164)
637. Bref, trois jours et trois nuits d'enfer mondial. On **a beau**<sup>707</sup> établir des tours, les mêmes, les filles et les grand-pères **sont sur les genoux**<sup>708</sup>. Clara, surtout, qui s'appuie l'essentiel du boulot. (p. 164)
638. Thérèse bosse **d'arrache-pied**<sup>709</sup>, la baraque pourrait bien s'effondrer, elle n'y est pour personne. (p. 165)
639. **En fait**<sup>710</sup>, comme tout clébard conscient de ses responsabilités, Julius est **tout bonnement**<sup>711</sup> ravi d'avoir un mouflet de plus at home. (p. 165)
640. Le Petit réagit comme Julius, en être responsable. Il a entrepris de bercer Verdun, de la calmer **coûte que coûte**<sup>712</sup>. (p. 165)
641. Dès que sa petite soeur ouvre l'oeil, il reprend où il l'avait laissé l'interminable litanie des métrages de tissu engloutis par **la Der des Ders**<sup>713</sup>. (p. 165)
642. Ça s'est passé **tout à l'heure**<sup>714</sup>. Verdun venait justement de se réveiller. (p. 165)

sa valeur globale à avoir le droit de... mais analytiquement l'emploi du verbe *être* et de la préposition *en* oppose les deux locutions. Celle-ci est plus forte, le sujet étant comme inclus dans le domaine du droit (au lieu de posséder un droit)." (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>704</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>705</sup> *Donner corps* (à qqch), meso.: dar forma, concretar, materializar.

<sup>706</sup> *Pendre au nez* (de qqn), sub.\*, referido a algo amenazante: estar a la vuelta de la esquina, ser inminente.

<sup>707</sup> *Vid. supra* nota 103.

<sup>708</sup> *Être sur les genoux*, sub.\*: estar extenuado, fallarle a uno las piernas. Variante: *être sur les rotules*. Sinónimo: *être au bout du rouleau*.

<sup>709</sup> *D'arrache-pied*, meso.\*: (con verbos como *travailler*, *bosser*) sin descanso.

<sup>710</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>711</sup> *Tout bonnement*, meso.: lisa y llanamente, sencillamente.

<sup>712</sup> *Coûte que coûte*, meso.: cueste lo que cueste, a cualquier precio. Sinónimo: *à tout prix*.

<sup>713</sup> *Vid. supra* nota 579.

<sup>714</sup> *Tout à l'heure*, meso.: fraseologismo que expresa tanto el pasado como el futuro cer-

643. *Jérémy, qui était de quart*<sup>715</sup>, a foutu une casserole sur le feu et a pris la sirène dans ses bras. (p. 165)
644. Verdun souriait *aux anges*<sup>716</sup> dans les bras de la vieille femme qui, d'un doigt câlin, lui gratouillait la base du cou. (p. 167)
645. Je crois que nous *avons tous eu la même trouille*<sup>717</sup> en même temps : qu'elle se tire et nous laisse seuls avec Verdun. (p. 167)
646. Il n'y avait que Verdun, rose et fraîche, pour *péter de saine santé*<sup>718</sup> dans les bras de notre visiteuse. (p. 167)
647. Il *couve des yeux*<sup>719</sup> cette petite vieille avec une admiration non dissimulée. (p. 168)
648. [...] Thérèse, qu'on avait complètement oubliée, sort de son coin pour venir doucement prendre la vieille par la main et l'attire jusqu'à son guéridon où elle commence *aussi sec*<sup>720</sup> à lui parler avenir ; pendant que le téléphone sonne au présent. (p. 169)
649. Ça y est, je commence à piger. Il va falloir que j'aïlle trouver ce poussah et *me prendre une avoine*<sup>721</sup> pour une connerie que je n'ai pas faite moi-même. (p. 169)
650. Maintenant, Thian se *tapait la tête contre les murs*<sup>722</sup> de son appartement de veuve, rue de Tourtille. (p. 176)
651. Thian avait *tout de même*<sup>723</sup> *pas mal de*<sup>724</sup> choses à apprendre au

canos (hace un rato / dentro de un rato), según el contexto. Nos aclaran A. Rey y S. Chantreau (1997) que "Le premier sens [passé proche] date du milieu du XVIII<sup>e</sup> s. (1853, Michelet). Le sens de « maintenant, sur le champ », usuel à l'époque classique, est aujourd'hui périmé.". Sinónimos: *tantôt, avant, il y a un instant; après, plus tard, dans un instant.*

<sup>715</sup> *Être de quart*, meso.: estar de guardia. Alude a las guardias de 6 h., i.e. la cuarta parte de 24 h.

<sup>716</sup> *Être aux anges*, meso.: estar en la gloria, en el séptimo cielo. Sinónimo: *être ravi.*

<sup>717</sup> *Vid. supra* nota 307.

<sup>718</sup> *Péter de santé*, sub.: rebosar salud.

<sup>719</sup> *Couver des yeux*, meso.: mirar con ternura y pasión, comerse con los ojos.

<sup>720</sup> *Vid. supra* nota 22.

<sup>721</sup> *Se prendre une avoine*, sub.: tragarse un rapapolvo, ganarse una bronca. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>722</sup> *Se taper la tête contre les murs*, meso.\*, también con *se cogner*: darse de coscorrones (por desesperación). Sinónimos: *perdre la tête, devenir fou.*

<sup>723</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>724</sup> *Pas mal de*, meso.\*: bastantes, muchos. Sinónimo: *un tas de.*



- gamin pour son rapport de ce soir.* (p. 177)
652. Malaussène était **en cheville**<sup>725</sup> avec Ponthard-Delmaire le père, et leur cuisine tournait autour de la drogue, comme celle de Ponthard-Delmaire fille, ça ce n'était pas douteux. (p. 177)
653. Mais Thian ? Lui, [...] qu'est-ce qu'il avait à y mettre, dans son rapport à lui, hein ? **Que dalle**<sup>726</sup>. Des semaines maintenant qu'il traquait l'égorgeur de vieilles, et rien. (p. 177)
654. Selon le directeur dudit Magasin, Malaussène était homme à se venger — une sorte de maniaque de la persécution qui aimait **jouer le rôle**<sup>727</sup> de **bouc émissaire**<sup>728</sup>. (p. 181)
655. Et on avait retrouvé **sur place**<sup>729</sup> le manteau de la victime. (p. 181)
656. Pastor **en était comme deux ronds de flan**<sup>730</sup>. A croire que le corps de ce gosse était aimanté ! La marchandise lui sautait littéralement dessus. (p. 184)
657. Dans le même mouvement qu'il fauchait, il remettait les boîtes vides à leur place. **Ni vu ni connu**<sup>731</sup>. (p. 184)
658. L'inspecteur Pastor lui sourit, apparemment satisfait de constater qu'Edith et lui **émettaient sur la même longueur d'ondes**<sup>732</sup>. (p. 190)
659. Non, elle ne se droguait plus depuis des années, elle n'y touchait plus — une ligne **par-ci, par-là**<sup>733</sup>, [...]— (p. 191)
660. — [...] **histoire d'**<sup>734</sup>illuminer son sourire, rien de plus — non, maintenant c'étaient les autres qu'elle faisait grimper. (p. 191)

<sup>725</sup> Être en cheville (avec qqn), sub.\*: ser uña y carne, tener una relación muy estrecha con (alguien).

<sup>726</sup> Vid. supra nota 135.

<sup>727</sup> Jouer un rôle, meso.: representar, hacer un papel.

<sup>728</sup> Vid. supra nota 181.

<sup>729</sup> Vid. supra nota 58.

<sup>730</sup> En rester comme deux ronds de flan(c), sub.\*, también con en être: quedarse de piedra, boquiabierto, patidifuso. Sinónimos: en être, en rester o en tomber sur le cul, en rester sur place, en rester tout debout.

<sup>731</sup> Ni vu ni connu, meso.: visto y no visto.

<sup>732</sup> Être sur la même longueur d'ondes, meso.: estar en la misma onda. Aquí, el autor refuerza la metáfora que está en el origen del fraseologismo, con el verbo émettre.

<sup>733</sup> Vid. supra nota 35.

<sup>734</sup> Vid. supra nota 252.

661. *Pastor, avec ses joues roses, ses cheveux frisés, sa voix douce, son grand pull, avait un air de santé qui s'était altéré **au fur et à mesure**<sup>735</sup> du récit [...] (p. 191)*
662. *Si les veines de ces vieillards-là **n'avaient pas droit à**<sup>736</sup> la consolation, ni leur cervelle à l'éblouissement... (p. 192)*
663. *Société contractuelle, **nom d'un chien** !<sup>737</sup> Rien n'existait en ce bas monde, sans la confirmation d'une signature ! (p. 193)*
664. *A Belleville, ces temps derniers, Edith s'en souvint **tout à coup**<sup>738</sup>, elle avait un peu trop souvent croisé une très vieille et toute petite Vietnamiennne. (p. 195)*
665. ***En fait**<sup>739</sup>, Thian était monté dans ce bus **la rage au ventre**<sup>740</sup>, toujours aussi convaincu [...] de la culpabilité de Malaussène dans l'assassinat des vieilles, et de la complicité du Yougoslave à la voix de bronze. (p. 198)*
666. *La veuve Hô crut qu'elle descendait en elle-même. Il y **faisait noir**<sup>741</sup>. (p. 204)*
667. *Toutes le vieilles dames s'étaient alignées en une seule rangée **de part et d'autre**<sup>742</sup> de la veuve Hô. (p. 206)*
668. *Thian **avait beau**<sup>743</sup> se raisonner, la honte restait accrochée là. (p. 209)*
669. *J'ai regardé la Reine Zabo, [...] j'ai écouté sa voix enjouée de gamine monstrueuse, toujours **à l'affût**<sup>744</sup> des manifestations de sa propre intelligence, et je me suis demandé pour la énième fois pourquoi je ne la haïssais pas. (p. 216)*
670. *La Reine Zabo sut lui donner un point final **tout ce qu'il y a de**<sup>745</sup>*

---

<sup>735</sup> *Vid. supra* nota 184.

<sup>736</sup> *Vid. supra* nota 696.

<sup>737</sup> *Vid. supra* nota 298.

<sup>738</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>739</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>740</sup> *Avoir la rage au ventre (au coeur, au corps)*, meso.: ser llevado por todos los demonios, estar dominado por la rabia. Con un concepto otro que *la rage*, vid. infra nota 2178.

<sup>741</sup> *Faire noir*, meso.: estar oscuro, haber oscuridad. Sinónimo: *faire sombre*.

<sup>742</sup> *Vid. supra* nota 664.

<sup>743</sup> *Vid. supra* nota 103.

<sup>744</sup> *Être à l'affût (de)*, meso.: estar al acecho (de). Sinónimo: *être aux aguets*.

<sup>745</sup> *Vid. supra* nota 157.

*professionnel*. (p. 218)

671. Avec cette famille, je me méfie **au plus haut point**<sup>746</sup> de tout ce qui peut ressembler à une surprise. (p. 219)
672. Je jette donc un **coup d'œil**<sup>747</sup> panoramique. Les grands-pères et les mêmes arborent tous la même bouille indifférente, genre happy birthday secret. (p. 219)
673. Comme son ton **ne me dit rien qui vaille**<sup>748</sup>, j'insiste : — Vous ne lui avez pas filé de la gnôle, au moins ? (p. 220)
674. — Ma surprise à moi est bien meilleure, reprend Jérémy qui commence à **faire la gueule**<sup>749</sup>. (p. 220)
675. Silence. Silence dans lequel je finis par dire, **plus mort que vif**<sup>750</sup> : — Et pourquoi ne se réveille-t-elle pas, quand on parle ? (p. 221)
676. Cette fois-ci, le regard que je lui lance l'engage à s'expliquer **vite fait**<sup>751</sup> [...] (p. 221)
677. Alors voilà ; voilà ce qu'ils ont fait, Jérémy et Louna, sans prendre l'avis de personne. Ils ont enlevé Julie, tout simplement. [...] Ils l'ont chargée sur une civière roulante [...] puis ils sont sortis [...] et, **fouette cocher**<sup>752</sup>, l'ont grimpée dans ma chambre. (p. 222)
678. J'ai **perdu les pédales**<sup>753</sup>, moi [...] (p. 224)
679. [...] je **m'en remets**<sup>754</sup> complètement à ce type que je n'ai vu que deux fois dans ma vie [...] (p. 224)
680. Le premier **coup d'œil**<sup>755</sup> de Cercaire, quand il se retourna, fut pour les mains de Pastor. (p. 229)

<sup>746</sup> *Au plus haut point*, meso.: en sumo grado, al máximo. Sinónimo: *au dernier point*.

<sup>747</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>748</sup> *Ça ne me dit rien qui vaille*, meso.: me da mala espina, no me gusta un pelo.

<sup>749</sup> *Faire la gueule*, sub.: estar cabreado, estar de morros. Sinónimo: *bouder*.

<sup>750</sup> *Plus mort que vif*, meso.: más muerto que vivo, con el alma en un hilo, sin aliento (con gran temor). *Vif*, con el significado de *vivant*, es un arcaísmo.

<sup>751</sup> *Vid. supra* nota 554.

<sup>752</sup> *Fouette cocher*, sub.\*: venga, vamos, aprisa. Sinónimo: *dare-dare*.

<sup>753</sup> *Vid. supra* nota 131.

<sup>754</sup> *S'en remettre à (qqn)*, meso.: remitirse a (alguien), ponerse en manos de (alguien), confiar en (alguien).

<sup>755</sup> *Vid. supra* nota 25.

681. *Le patron comprenait de mieux en mieux*<sup>756</sup>. (p. 233)
682. *Cette fois-ci, le silence était bel et bien*<sup>757</sup> *celui de l'éternité.* (p. 234)
683. *Elle s'en voulait*<sup>758</sup> *d'autant plus que ce projet de déguisement était une idée à elle, très officiellement soumise à son supérieur estimé : le commissaire divisionnaire Coudrier.* (p. 238)
684. *Puis elle vit un visage blond, une raie médiane tombant pile*<sup>759</sup> *sur la fossette d'un menton rond.* (p. 239)
685. *C'était vrai, il restait Gervaise, la fille laissée sur terre par la géante. Elle n'était pas de Thian, mais tout comme*<sup>760</sup>. (p. 240)
686. *Des beaux-frères, des cousins qui juraient en corse qu'ils auraient la peau*<sup>761</sup> *du petit flic jaune.* (p. 241)
687. *Que dalle*<sup>762</sup>: *en taule.* (p. 241)
688. — *Bonsoir, inspecteur. Du coup*<sup>763</sup>, *ce fut l'inspecteur Van Thian qui se réveilla.* (p. 242)
689. *La sueur perlait sous les cheveux blancs, la main tremblait de plus en plus*<sup>764</sup>, *crispée autour de la crosse.* (p. 245)
690. *Et le grand jour arriva. Je veux parler de ce fameux mercredi, le jour de ma rencontre, chez Ponthard-Delmaire avec ces deux flics qui voulaient me faire porter le chapeau*<sup>765</sup>. (p. 256)
691. *Eh bien*<sup>766</sup>, *je tire de cette enrichissante expérience une de mes rares convictions : [...]* (p. 256)
692. [...]*Il vaut mieux ne pas être fait pour*<sup>767</sup>. (p. 256)

---

<sup>756</sup> *Vid. supra* nota 645.

<sup>757</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>758</sup> *Vid. supra* nota 13.

<sup>759</sup> *Tomber pile sur (qqch)*, meso.\*: caer justo, precisamente encima de (algo). *Tomber pile* (en empleo absoluto): llegar como agua de mayo.

<sup>760</sup> *C'est tout comme*, sub.\*: (en empleo absoluto) es tres cuartos de lo mismo. Sinónimos: *c'est kif-kif, c'est du kif.*

<sup>761</sup> *Vid. supra* nota 453.

<sup>762</sup> *Vid. supra* nota 135.

<sup>763</sup> *Vid. supra* nota 111.

<sup>764</sup> *Vid. supra* nota 44.

<sup>765</sup> *Vid. supra* nota 222.

<sup>766</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>767</sup> *Être fait pour (qqch)*, meso.: estar hecho para algo; tener un don, una capacidad innata, un destino escrito en las estrellas.

693. Elle avait réussi son coup, ils n'avaient pas pu la faire parler. (**Ma main au feu**<sup>768</sup>) (p. 257)
694. Où as-tu caché tes papiers, Julia ? **En fait**<sup>769</sup>, je n'étais pas trop pressé de connaître la réponse. (p. 257)
695. [...] une résolution simple : ramener Julia au royaume des lumières. **Pour ce faire**<sup>770</sup>, la connaissant comme je la connais, je savais qu'il n'y avait qu'un seul moyen : **le coup du**<sup>771</sup> prince charmant. (p. 257)
696. Si elle m'avait trouvé à sa place, en ce moment, benoîtement comateux depuis une bonne quinzaine, **il y a belle lurette**<sup>772</sup> qu'elle aurait « tout mis en oeuvre » (comme disent les responsables) pour me redonner au moins la conscience de son corps admirable. (p. 258)
697. Puis le reste a suivi [...] et quand j'ai su que ma maison m'était ouverte, **ma foi**<sup>773</sup>, j'y suis entré. (p. 258)
698. Car Julia dort toujours, à côté de moi, **pas l'ombre d'un doute**<sup>774</sup>. (p. 258)
699. Cercaire lui jeta un bref **coup d'oeil**<sup>775</sup>. (p. 260)
700. Pastor souriait. Cercaire **n'en revenait pas**<sup>776</sup> d'avoir pu un jour juger ce sourire angélique. (p. 260)
701. La Jaguar prit **sur les chapeaux de roues**<sup>777</sup> le virage où quelques semaines plus tôt s'était envolé le manteau de Julie Corrençon. (p. 261)

<sup>768</sup> (*J'en mettrais*) *ma main au feu*, meso.: pondría las manos en el fuego, me apuesto lo que quieras.

<sup>769</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>770</sup> *Pour ce faire*, meso.: para ello, para conseguir eso.

<sup>771</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>772</sup> *Il y a belle lurette*, sub.: en tiempos de Maricastaña, tiempo ha, hace siglos. *Lurette* es una palabra diacrítica que sólo existe en esta UF, y en su variante “depuis belle lurette”. A su respecto dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): “Provient de l'expression dialectale *il y a belle heurette, hurette*, par altération de la consonne initiale (on trouve *y é belle hure que*, et *bellurette* en Bourgogne et dans l'Est – voir Wartburg). La combinaison de *beau* et du diminutif *-ette* (≈ il y a une *belle petite* heure) correspond à un intensif (cf. il y a un *sacré bout* de temps, etc.) où l'idée diminutive correspond en fait à l'idée d'un temps important.” Variante: *depuis belle lurette*. Sinónimo: *il y a bien longtemps*.

<sup>773</sup> *Vid. supra* nota 166.

<sup>774</sup> (*Il n'y a*) *pas l'ombre d'un doute*, meso.: sin lugar a dudas.

<sup>775</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>776</sup> *Vid. supra* nota 345.

<sup>777</sup> *Sur les chapeaux de roues*, sub.\*, con *démarrer* o *prendre un virage* : a toda pastilla, a

702. [...] *ma première pensée a été qu'on ne retrouverait pas de sitôt*<sup>778</sup> *quelqu'un capable de réduire Verdun au silence.* (p. 262)
703. *Et dire qu'*<sup>779</sup> *il y a quelques jours ce flingueur gazouillait avec Verdun dans ses bras [...]* (p. 263)
704. [...] *et se faisait planifier par ma Thérèse... tout à coup*<sup>780</sup>, *m'est venue une idée marrante :[...]* (p. 263)
705. [...] *supposons que Risson en ait effectivement pincé pour*<sup>781</sup> *ce qu'il croyait être une « miss Sud-Est Asiatique » [...]* (p. 263)
706. *Il est assez romantique pour lui faire la peau*<sup>782</sup>, *Risson.* (p. 263)
707. *Pastor entrevit en un éclair*<sup>783</sup> *le visage bouclé de Gabrielle* (p. 264)
708. *Il avait blêmi, cette fois-ci. Pastor enfonça le clou*<sup>784</sup>. (p. 265)
709. *Et moi, pendant ce temps, comme un con, au lieu de prendre mes jambes à mon cou*<sup>785</sup>, *ma famille sous le bras, et de courir me réfugier au fin fond de l'Australie, je poireaute dans la pièce d'à côté.* (p. 267)
710. *En outre*<sup>786</sup>, *le numéro du grossium qui fait attendre pour qu'on prenne la mesure exacte de son importance, j'ai déjà donné.* (p. 267)
711. *Avis à tous les apprentis boucs émissaires*<sup>787</sup> : *un bon bouc doit aller au-devant de*<sup>788</sup> *l'engueulade, bastonner sa coulpe avant même d'être accusé, c'est un principe de base.* (p. 267)
712. *Donc, au lieu de me tirer à toutes pompes*<sup>789</sup>, *voilà que je me lève*

toda velocidad, a toda leche. *Les chapeaux de roues* son los tapacubos. Sinónimos: à toute allure, à toute vitesse.

<sup>778</sup> *Pas de sitôt, pas de si tôt*, meso.: no tan pronto (quizás nunca).

<sup>779</sup> *Vid. supra* nota 151.

<sup>780</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>781</sup> *En pincer (pour qqn)*, sub.: estar colado (por alguien), estar enamorado (de alguien).

<sup>782</sup> *Faire la peau (à qqn)*, sub.\*: cargarse, escabechar, dejar seco, tieso, matar a alguien.

*Vid. M<sup>a</sup> Dolores Espinosa Sansano et alii*, 1999. Sinónimo: *envoyer ad patres*.

<sup>783</sup> *Vid. supra* nota 588.

<sup>784</sup> *Vid. supra* nota 11.

<sup>785</sup> *Vid. supra* nota 574.

<sup>786</sup> *En outre*, meso.: asimismo, además, por añadidura. Sinónimo: *de plus*.

<sup>787</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>788</sup> *Aller au-devant (de) (qqch ou qqn)*, meso.: prevenir, anticiparse a (algo); ir al encuentro de (alguien).

<sup>789</sup> *À toutes pompes*, sub.\*, con verbos como *partir, échapper, filer*: por piernas. El autor, al utilizar la locución en plural en contra de la tendencia actual (*à toute pompe*, cuya

[...] (p. 267)

713. Tout en **chiant dans mon froc**<sup>790</sup>, j'ai donc entrouvert davantage la porte, pour embrasser la scène dans son ensemble. (p. 269)
714. Moi qui suis plutôt bavard, j'aime bien parler du silence. Quand le vrai silence s'installe là où on ne l'attend pas, on sent que l'Homme repense l'Homme **de fond en comble**<sup>791</sup> ; c'est beau. (p. 273)
715. (Il y a des silences qui **lavent encore plus blanc**<sup>792</sup>. La large tronche de Ponthard-Delmaire vient de passer par cette lessive.) (p. 274)
716. Il ne reste plus qu'une mâchoire sur les épaules de Cercaire, une mâchoire inférieure qui **n'en revient pas**<sup>793</sup> d'avoir échappé au massacre, si j'en juge par son air d'intense stupéfaction. (p. 274)
717. Le siège sur lequel se laisse enfin tomber Ponthard-Delmaire semble avoir été spécialement conçu pour supporter le désespoir des obèses : **il tient vaillamment le coup**<sup>794</sup>. (p. 275)
718. **N'empêche que**<sup>795</sup> moi, je l'ai **bel et bien**<sup>796</sup> vu transformer un mec en fleur il n'y a pas plus d'une heure ! (pp. 278-279)
719. Le docteur Marty, venu soigner Julia à domicile tire **une drôle de**<sup>797</sup> bouille. Il doit se demander si c'est une habitude maison de tenir des conférences aux moribonds et aux comateux. (p. 279)

720. **Pour tout dire**<sup>798</sup>, il commence à **me les briser menu**<sup>799</sup>, ce tueur

traducción es más bien "a todo gas"), incide en su sentido primitivo: à toutes jambes (siendo pompe sinónimo de *chaussure*). Vid. *Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997.

<sup>790</sup> *Chier dans son froc*, sub.: cagarse encima, estar muerto de miedo. *Froc* es pantalón, en argot. También con el verbo *faire*.

<sup>791</sup> *De fond en comble*, meso.: de pies a cabeza, de arriba abajo, en su totalidad, completamente.

<sup>792</sup> *Laver encore plus blanc*, sub.\*: lavar aún más blanco (ser todavía más eficaz). Se alude aquí a un popular y recurrente eslogan publicitario.

<sup>793</sup> Vid. *supra* nota 345.

<sup>794</sup> *Tenir le coup*, sub.\*: aguantar (la embestida, el tirón), resistir. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>795</sup> Vid. *supra* nota 350.

<sup>796</sup> Vid. *supra* nota 321.

<sup>797</sup> Vid. *supra* nota 207.

<sup>798</sup> Vid. *supra* nota 655.

<sup>799</sup> *Les briser (menu) (à qqn)*, sub.: tocarle (a alguien) las narices, tener (a alguien) hasta el moño. Sinónimo: *casser les pieds*.

*mondain, avec ses « belles dames » susurrées dans l'oreille sans défense de ma Julia.* (p. 279)

721. *(Eh ! la famille, déconnez pas, ce mec vient de **faire sauter**<sup>800</sup> le crâne d'un type sans plus d'émotion que s'il s'offrait une pastèque !)* (p. 280)

722. *Exclamations de joie, précipitations **tous azimuts**<sup>801</sup>[...]* (p. 280)

723. *A un moment ou à un autre d leur vie, la plupart de ces hommes étaient passés par les Rochas, dans cette ferme perdue du Vercors, et Julie se rappelait **mot pour mot**<sup>802</sup> les conversations passionnées qui les opposaient à son père.* (p. 282)

724. *Certains avaient la police **aux trouses**<sup>803</sup>.* (p. 282)

725. ***Au poil.** Une lettre où ils vont m'annoncer qu'ils sont partis. **Au poil**<sup>804</sup>...* (p. 294)

726. *Thérèse continue de **dévider son chapelet**<sup>805</sup> de questions assassines[...]* (p. 295)

727. *Notre vieux Stojil nous a **foutus à la porte**<sup>806</sup>, Clara et moi.* (p. 296)

728. *Ils **en voulaient à**<sup>807</sup> la paix de les avoir couchés sur un lit d'hôpital.* (p. 299)

729. *Quand ils ne guérissaient pas, quand ils mouraient **tout de même**<sup>808</sup>, c'était encore dans les bras titanesques de la paix.* (p. 299)

730. *Cet inspecteur Van Thian, **c'était une autre paire de manches**<sup>809</sup>.* (p. 299)

<sup>800</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>801</sup> *Vid. supra* nota 175.

<sup>802</sup> *Mot pour mot*, meso.: al pie de la letra, textualmente, sin cambiar una palabra.

<sup>803</sup> *Avoir (qqn) à ses trouses, aux trouses*, meso.\*: tener a (alguien) pisándole los talones, ser perseguido por (alguien). *Les trouses*, en el atuendo antiguo de los hombres, era la parte superior de las calzas.

<sup>804</sup> *Vid. supra* nota 177.

<sup>805</sup> *Dévider son chapelet*, sub.\*: soltar el rollo; soltar una sarta (de), bombardear (a quejas, a preguntas, etc.). Variante: *dévider son écheveau*.

<sup>806</sup> *Mettre (qqn) à la porte*, sub. también con *flanquer, ficher* o *foutre*: poner (a alguien) de patitas en la calle.

<sup>807</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>808</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>809</sup> *C'est une autre paire de manches*, sub.\*: es harina de otro costal, es otra historia. Sinónimo: *c'est une autre histoire*.



731. *D'abord, il aurait dû mourir dès son admission. Un organisme si frêle et si troué, cela **n'aurait pas dû faire un pli**<sup>810</sup>. (p. 299)*
732. *Puis la discussion reprenait, **sans crier gare**<sup>811</sup>. (p. 300)*
733. *Qui avait obligé la veuve à **tailler des bavettes**<sup>812</sup> aux camés les plus désargentés ? (p. 301)*
734. *On rendait la liberté à ce corps que, d'ailleurs s'affaiblissait **d'heure en heure**<sup>813</sup> et ne semblait plus capable du moindre geste. (p. 302)*
735. *Votre Janine est morte, dit-elle **tout de go**<sup>814</sup> à la main ouverte, quant à la veuve Hô, elle n'existe pas. (p. 305)*
736. *Ce à quoi assista l'infirmière Magloire pendant les sept jours qui suivirent tenait purement et simplement du miracle. Le blessé cicatrisait **à vue d'oeil**<sup>815</sup>. (p. 306)*
737. *Il se mit à manger **comme quatre**<sup>816</sup> dès qu'on lui eut enlevé les sondes. (p. 306)*
738. *Mais Jérémy a décidé de **faire sa mauvaise tête**<sup>817</sup>. (p. 309)*
739. *Un discours subtil sur l'ambivalence humaine, **comme quoi**<sup>818</sup> on peut être le dernier des salopards et ne pas manquer d'humour pour autant ? (p. 310)*
740. *Sur quoi il élève Verdun **à bout de bras**<sup>819</sup>, dans la lumière vague de la chambre, bien en face de Jérémy. (p. 310)*

## LA REINE ZABO

<sup>810</sup> *Ça ne fait pas un pli*, sub.\*: es impenable, no cabe la menor duda.

<sup>811</sup> *Sans crier gare*, meso.: sin previo aviso.

<sup>812</sup> *Tailler une (des) bavette(s)*, sub.\*: dar palique. (*Bavette* es diminutivo de *bave*, *salive*. Vid. *Dictionnaire de Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). En los diccionarios consultados, la UF sólo está registrada en su forma de singular.

<sup>813</sup> *D'heure en heure*, meso.: por momentos.

<sup>814</sup> *Tout de go*, sub.\*: de sopetón, de buenas a primeras, sin rodeos. La locución hizo su aparición en el siglo XVII, por alteración de *tout de gob* (del verbo *gober*, sorber). Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997). Sinónimos: *tout à trac*, *d'entrée de jeu*, *d'emblée*.

<sup>815</sup> *À vue d'oeil*, meso.: a ojos vista.

<sup>816</sup> *Comme quatre*, sub.\*: con verbos como *manger*, *bouffer*: por siete.

<sup>817</sup> *Faire sa mauvaise tête*, meso.: torcer el morro, estar de morros. No registrado como locución verbal en los diccionarios consultados. Sinónimo: *bouder*.

<sup>818</sup> Vid. *supra* nota 174.

<sup>819</sup> Vid. *supra* nota 41.

741. **Vous vous foutez de moi**<sup>820</sup>, Malaussène ? *Ouh ! là, je la reconnais cette crécelle furibarde.* (p. 23)
742. **Pas question**<sup>821</sup>, *je vous attends demain à huit heures précises.* (p. 23)
743. Malaussène, *je vous ai engagé comme* **bouc émissaire**<sup>822</sup>. (p. 24)
744. *Bouc, vous l'êtes* **jusque dans la moelle de vos os**<sup>823</sup>. *Tenez, si en ce moment même on cherche le responsable d'une grosse connerie dans la ville, vous avez toutes les chances d'être désigné !* (p. 24)
745. *Fini de* **vous les rouler**<sup>824</sup>, Malaussène, *il va vous falloir reprendre du service, et du meilleur, je vous préviens* **tout de suite**<sup>825</sup> ! (p. 169)
746. *Catastrophique, la tuile* **du siècle**<sup>826</sup>, *on est* **dans la merde jusqu'au cou**<sup>827</sup>, *c'est le moment où jamais d'utiliser vos talents de* **bouc émissaire**<sup>828</sup>. (p. 169)
747. *Droits internationaux* **d'ores et déjà**<sup>829</sup> *vendus à quinze pays soucieux de ne pas déplaire à un philanthrope qui les inonde de chantiers.* (p. 170)
748. *Vous êtes bouc émissaire, nom d'un chien*<sup>830</sup>, *flanquez-vous ça dans le crâne une fois pour toutes, [...]* (p. 217)
749. *[...] ça veut dire que dans cette ville, des tas de personnes que vous ne connaissez même pas doivent en ce moment vous tenir pour responsable de tas de choses que vous n'avez pas faites, et, d'une certaine façon vous en êtes* **bel et bien**<sup>831</sup> *le responsable, pour la seule raison que ces personnes ont besoin d'un responsable !* (p. 218)

---

<sup>820</sup> *Vid. supra* nota 61.

<sup>821</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>822</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>823</sup> *Jusqu'à la moelle, jusque dans la moelle*, meso.: hasta la médula. Sinónimo: *jusqu'aux dents*.

<sup>824</sup> *Se les rouler*, sub.\*: hacer el vago, no dar palo al agua. La locución es probablemente la elipsis de *se rouler les pouces*. Sinónimos: *rester les bras croisés, coincer la bulle*.

<sup>825</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>826</sup> *Vid. supra* nota 155.

<sup>827</sup> *Être dans la merde (jusqu'au cou)*, sub., también con *mettre, ficher, foutre (qqn)* : estar (meter (a alguien)) en un buen lío. Sinónimo: *être dans un (sale) pétrin*.

<sup>828</sup> *Vid. supra* nota 181.

<sup>829</sup> *D'ores et déjà*, meso.: ya; desde ya, desde hoy, desde este momento. Esta UF es la coordinación de dos adverbios sinónimos, siendo *ores* una forma arcaica. Sinónimos: *déjà, désormais, dorénavant*.

<sup>830</sup> *Vid. supra* nota 298.

<sup>831</sup> *Vid. supra* nota 321.

750. *Famille, **mon oeil** !<sup>832</sup> il y a trente-six façons de nourrir une famille ; à commencer par ne pas la nourrir du tout. Rousseau a très bien su faire ça.* (p. 218)

 LE COMMISSAIRE DIVISIONNAIRE CERCAIRE

751. *Si cette pelote de laine **fait craquer**<sup>833</sup> Chabralle, je veux bien qu'on me les coupe.* (p. 28)

752. *Ce que Hadouch Ben Tayeb vous proposait, ou était **sur le point de**<sup>834</sup> vous proposer, ce sont des saloperies d'amphétamines **mises au rebut**<sup>835</sup> par nos services de contrôle [...]* (p. 88)

753. — *Peut-être étaient-ce les médicaments du vieil Amar. Je sais qu'il souffre de rhumatismes. — **Mon cul.**<sup>836</sup>* (p. 88)

754. *Alors **ne faites pas le con**<sup>837</sup>, Malaussène, si vous apprenez quelque chose, pas d'imprudence : [...]* (p. 89)

755. [...] *téléphonez-moi **vite fait**<sup>838</sup>.* (p. 89)

756. *J'ai pas eu l'occasion de te féliciter pour Chabralle, petit, mais **j'en suis encore sur le cul**<sup>839</sup>.* (p.121)

757. *Mais c'est Tayeb qui a buté Vanini, **j'en mettrais ma main au feu**<sup>840</sup>.* (p. 122)

758. *Mais **il y a un os**<sup>841</sup>, petit. Hadouch Ben Tayeb a pris des photos où on voit Vanini en pleine action. Pas moyen de mettre la main sur ces photos.* (p. 123)

<sup>832</sup> *Mon oeil*, meso.\*: narices, y un jamón, venga ya, y un cuerno, tu tía. Variante subestándar: *Mon cul*.

<sup>833</sup> *Faire craquer* (*qqn*), sub.: hacer que uno se derrumbe en su entereza. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>834</sup> *Vid. supra* nota 596.

<sup>835</sup> *Mettre au rebut*, meso., también con *ficher*, *foutre*: desechar, retirar de la circulación.

Variante subestándar: *mettre au rancart*.

<sup>836</sup> *Vid. supra* nota 522.

<sup>837</sup> *Faire le con*, sub.: hacer el gilipollas. Variante: *jouer au con*. Sinónimo: *faire l'imbécile*.

<sup>838</sup> *Vid. supra* nota 554.

<sup>839</sup> *En être sur le cul*, sub., también con los verbos *tomber*, *rester*: estar, quedarse pasmado de asombro, estupefacto, patidifuso; caerse de espaldas. Sinónimos: *en être comme deux ronds de flan(c)*, *en rester tout debout*.

<sup>840</sup> *Vid. supra* nota 768.

<sup>841</sup> *Il y a un os*, sub.: hay un pero, una pega, un problema.

759. *Mais ensuite, et surtout, il faut lui tailler un costume*<sup>842</sup> *de balance qui dissuadera ses petits copains de le défendre en publiant les photos de Vanini.* (p. 123)
760. *Si Ben Tayeb t'a servi cette salade*<sup>843</sup>, *c'est justement parce qu'elle était gigantesque.* (p. 127)
761. *Ils ne lèveront pas le petit doigt*<sup>844</sup> *pour le défendre, et les photos prises par ce fumier de Tayeb ne seront jamais publiées.* (p. 128)
762. *Oui [...] j'ai déjà vu Thian tirer, c'est quelque chose*<sup>845</sup>. (p. 225)
763. *Qu'un si petit mec puisse manier avec une pareille rapidité de si gros calibres, franchement, ça me la coupe*<sup>846</sup>. (p. 226)
764. *Ça a dû quand même*<sup>847</sup> *te foutre les flubes*<sup>848</sup>, *cette petite danse.* (p. 226)
765. *Écoute, Pastor, arrête ton cirque*<sup>849</sup>, *tu veux ?* (p. 231)
766. *C'est vrai, Ponthard, ce jeunot qui n'a l'air de rien*<sup>850</sup> *nous tient par les couilles*<sup>851</sup>. (p. 264)
767. *Autant que tu t'en persuades tout de suite*<sup>852</sup>, *ça nous fera gagner du*

<sup>842</sup> *Tailler un costume* à (qqn), sub.: hablar mal (de alguien) a sus espaldas, crearle (a alguien) una mala reputación, en este caso de delator (*balance*. Variantes: *tailler un costard* à, *tailler une veste* à). A. Rey y S. Chantreau (1997) utilizan esta cita de Pennac para ilustrar el presente fraseologismo.

<sup>843</sup> *Vendre une salade* à (qqn), sub., también con *servir*: contarle (a alguien) un rollo, venderle (a alguien) una película, una moto, meterle (a alguien) una bola.

<sup>844</sup> *Ne pas lever le petit doigt*, meso.\*, también con *lever*: no mover ni un dedo, no hacer absolutamente nada. Sinónimo: *ne pas faire un geste*.

<sup>845</sup> *Vid. supra* nota 126.

<sup>846</sup> *Vid. supra* nota 86.

<sup>847</sup> *Quand même*, meso.\*: como locución adverbial, significa “aún así”, “a pesar de todo”, “no obstante” o también “al menos”, “por lo menos”, “desde luego”. Como marcador discursivo, sirve también para enfatizar una aseveración, expresando admiración o indignación hacia su contenido: “Hay que ver...”, “Mira que...”, “¡pero bueno!”. Variante: *tout de même*.

<sup>848</sup> *Foutre les flubes* (à qqn), sub.: acojonar, asustar a alguien. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>849</sup> *Vid. supra* nota 372.

<sup>850</sup> (*N'avoir*) *l'air de rien*, meso.: aparentar no haber roto nunca un plato, así como si nada. *Vid. supra* nota 99. Variante: *N'avoir mine de rien*.

<sup>851</sup> *Tenir* (qqn) *par les couilles*, sub.: Tener (a alguien) agarrado por los huevos, tener a alguien pillado. Variante: *tenir* (qqn) *par la peau des couilles*.

<sup>852</sup> *Vid. supra* nota 458.

*temps.* (p. 264)

768. *Oui, mais on n'a pas pu lui faire cracher le morceau*<sup>853</sup>. (p. 269)

769. *Une drôle de*<sup>854</sup> *coriace. Pourtant, mes gars étaient des spécialistes.*  
(p. 269)

770. *Qu'est-ce que tu veux, au juste*<sup>855</sup> ? (p. 272)

 MO LE MOSSI

771. — *On t'accompagne, décida le grand Mossi. [...] Des fois que*<sup>856</sup> *tu fasses une mauvaise rencontre.* (p. 31)

772. *Tu veux boire un coup*<sup>857</sup> ? (p. 162)

 JULIE

773. *Et Verdun ? tout vivant après la Der des Ders*<sup>858</sup>, *il se serait pas caché derrière ses potes, par hasard ?* (p. 36)

 BENJAMIN

774. — *Non, crois-moi, Benjamin, il vaut mieux ne fouiller personne ; la prescription, ça a du bon. — Prescription, mon cul !*<sup>859</sup> (p. 36)

775. — *Tu sais pourquoi il a décollé comme ça, Risson ? — Je m'en tape !*<sup>860</sup> *C'était vrai, ça m'était égal.* (p. 36)

776. *C'est pourtant une petite brunette rigolote qui lui a donné ses médicaments, la dernière fois, et comme ils lui ont fait du bien, il a demandé quelqu'un de chez vous pour refaire le plein*<sup>861</sup>. (p. 106)

<sup>853</sup> *Cracher le morceau*, sub., también con *lâcher*: desembuchar, confesar. Sinónimo: *se mettre à table*.

<sup>854</sup> *Vid. supra* nota 207.

<sup>855</sup> *Au juste*, meso.: exactamente.

<sup>856</sup> *Vid. supra* nota 149.

<sup>857</sup> *Boire un coup*, sub.\*: tomarse una copa, echar un trago. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>858</sup> *Vid. supra* nota 579.

<sup>859</sup> *Vid. supra* nota 522.

<sup>860</sup> *Vid. supra* nota 244.

<sup>861</sup> *Vid. supra* nota 491.

777. *C'était des pilules **en vrac**<sup>862</sup>, dans un sachet en plastique, des trucs contre l'angoisse. . .* (p. 106)
778. *Je te le dis **tout net**<sup>863</sup>, dans le taxi qui me trimballe vers l'hosto, pour qu'arrivé là-haut tu commences dès maintenant à plaider ma cause.* (p. 144)
779. *Tu ne **m'en voudras**<sup>864</sup> pas, toit, d'avoir préféré ta mort à une autre, tu as trop su ce que c'était, toi, l'explosion des uniformes qui n'étaient pas le tien.* (p. 144)
780. *« Ça y est, **on est reparti pour un tour**<sup>865</sup> j'aurais mieux fait de **fermer ma gueule**<sup>866</sup> .»* (p. 149)
781. *Et je voudrais pouvoir le faire, **sans blague**<sup>867</sup>.* (p. 215)
782. *[. . .] et que le condamné soit guillotiné par les pieds, d'abord, puis qu'on le soigne, qu'on le cicatrise, et qu'on **remette ça**<sup>868</sup> une fois guéri [. . .] je voudrais appartenir à la vraie famille, innombrable et bien soudée, de tous ceux qui souhaitent le châtement.* (p. 215)
783. *Au Petit, je dirais : « Regarde, regarde, celui-là aussi transformait des mecs en fleurs ! » et, dès que la petite Verdun **l'ouvrirait**<sup>869</sup> [. . .]* (p. 215)
784. *[. . .] je la brandirais **à bout de bras**<sup>870</sup>, au-dessus de la foule, pour qu'elle voie bien le couperet sanglant : dissuasion !* (pp. 215-216)
785. *Je voudrais appartenir à la grande, belle Ame Humaine, celle qui croit **dur comme fer**<sup>871</sup> à l'exemplarité de la peine [. . .] Bon Dieu, comme ça simplifierait ma vie !* (p. 216)
786. *Justement, je **me suis fait vivre**<sup>872</sup> volontairement du Magasin ! [. . .]* (p. 218)

---

<sup>862</sup> *Vid. supra* nota 348.

<sup>863</sup> *Tout net*, meso.: rotundamente, bien clarito, sin rodeos. Sinónimo: *carrément*.

<sup>864</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>865</sup> *Vid. supra* nota 239.

<sup>866</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>867</sup> *Vid. supra* nota 375.

<sup>868</sup> *Remettre ça*, sub.: volver a empezar. *On remet ça*: vuelta a empezar. Sinónimo: *recommencer*.

<sup>869</sup> *Vid. supra* nota 594.

<sup>870</sup> *Vid. supra* nota 41.

<sup>871</sup> *Vid. supra* nota 255.

<sup>872</sup> *Vid. supra* nota 484.

787. *J'en avais plein le cul*<sup>873</sup> de [...] (p. 218)
788. [...] me *faire engueuler*<sup>874</sup> à la place de tous ces cons ! (p. 218)
789. Allez, Jérémy, c'est quoi, ta surprise ? J'aimerais savoir ce qui va encore me *tomber sur la gueule*<sup>875</sup>. (p. 220)
790. Vivante ! Ma Julia à moi, *nom de nom*<sup>876</sup> ! (p. 220)
791. Merde, Risson, merde, *qu'est-ce qui te prend* ?<sup>877</sup> (p. 259)
792. Je m'habille, Jérémy, je m'habille et je réfléchis ; va préparer le biberon de Verdun, et dis à Merlan de venir me *faire la barbe*<sup>878</sup>. (p. 259)
793. Non, je ne l'ai pas oublié, votre Ponthard-Delmaire ; j'y vais *de ce pas*<sup>879</sup>. (p. 263)
794. Pardon ? Répète-moi ça, *pour voir*<sup>880</sup> ? (p. 295)
795. Il nous a *foutus à la porte*<sup>881</sup>. (p. 296)

## L'INSPECTEUR PASTOR

796. Demain, quand vous aurez livré, vous irez *boire un coup*<sup>882</sup> dans votre troquet habituel, non ? (p. 53)

<sup>873</sup> *En avoir plein le cul*, sub.: estar hasta los cojones, hasta el moño, harto. Variantes: *en avoir plein le dos*, *plein les bottes*. Sinónimos: *en avoir ras le bol*, *en avoir marre*.

<sup>874</sup> Vid. supra nota 378.

<sup>875</sup> *Tomber (qqch) sur la gueule (de qqn)*, sub.: caerle (a alguien) (algo) encima, tener que soportar (algo).

<sup>876</sup> (*Sacré*) *nom de nom*, sub.: ¡Santo Dios!, ¡por Dios!, ¡por los clavos de Cristo!, ¡Me cago en Dios!, ¡Me cago en diez! Eufemismo por (*sacré*) *nom de Dieu*. Variantes: (*sacré*) *nom d'un chien*, (*sacré*) *nom d'une pipe*.

<sup>877</sup> Vid. supra nota 234.

<sup>878</sup> *Faire la barbe*, meso.: afeitar. Sinónimo: *raser*.

<sup>879</sup> *De ce pas*, meso.: ahora mismo, sin dilación. Sinónimo: *tout de suite*.

<sup>880</sup> *Pour voir*, sub., a menudo en tono de amenaza o de reto: a ver (lo que pasa), por curiosidad.

<sup>881</sup> Vid. supra nota 806.

<sup>882</sup> Vid. supra nota 857.

797. *Tu te suicides, Thian ? Je me suis pourtant laissé dire*<sup>883</sup> *que tu avais fait un tabac*<sup>884</sup>, à la télé, ce soir. (p. 57)
798. *Ceux qui l'ont jetée à la Seine ont fait hurler le moteur de leur voiture pour couvrir le « plouf », expliqua Pastor, du coup*<sup>885</sup>, ils n'ont pas entendu passer la péniche. (p. 61)
799. — *Tu as des témoins ? — Une jeune fille qui jouait du violon deux étages plus haut en regardant la nuit. Tiens, elle t'a vu à la télé, à propos. Ça lui a complètement sapé le moral*<sup>886</sup>. (p. 62)
800. COUDRIER : [...] *Et il continue à protester de son innocence. PASTOR : Il a tort*<sup>887</sup>, Monsieur. (p. 66)
801. *Et qu'est-ce qui lui est tombé sous la main*<sup>888</sup> ? (p. 100)
802. PASTOR : *Le patron des stupéfiants ? Eh ! bien*<sup>889</sup>, monsieur...  
COUDRIER : *Oui ? PASTOR : Disons que je le trouve assez stupéfiant.* (p. 119)
803. *Eh bien*<sup>890</sup>, tant d'évidences accumulées sur une même personne finissent par lui faire perdre sa réalité, elle devient aussi mystérieuse qu'une image. (p. 119)
804. COUDRIER : *Pastor, je crains que mon collègue Cercaire n'ait une nouvelle fois besoin de votre collaboration. [...] Pour ne pas dire de votre aide. [...] PASTOR : Cela va sans dire*<sup>891</sup>, monsieur. (p. 120)
805. *Pastor vit le téléphone décroché. Il hocha la tête, fit signe à Ben Tayeb de se taire, ôta la gomme qui maintenait l'appareil à quelques millimètres de son support, et raccrocha le combiné. — On est entre nous*<sup>892</sup>, à présent. (p. 124)

<sup>883</sup> *Je me suis laissé(e) dire*, meso.: tener entendido, haber oído que.

<sup>884</sup> *Faire un tabac*, sub.\*: cosechar un gran éxito (a menudo, refiriéndose a un espectáculo).

<sup>885</sup> *Vid. supra* nota 111.

<sup>886</sup> *Vid. supra* nota 351.

<sup>887</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>888</sup> *Tomber (qqch) sous la main (de qqn)*, meso.: encontrar por casualidad, tropezarse con algo. *Avoir (qqch) sous la main*: tener (algo) a mano, a su alcance;

<sup>889</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>890</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>891</sup> *Vid. supra* nota 7.

<sup>892</sup> *Vid. supra* nota 337.



806. — *Excuse-moi pour le téléphone, petit, fit Cercaire en rigolant... curiosité professionnelle. — Ce n'est pas la première fois qu'on me fait le coup*<sup>893</sup>, répondit Pastor. (p. 125)
807. *Regarde, ajouta-t-il, ils ont mis à jour*<sup>894</sup> *les tranchées, ils ont même fouillé les baguettes électriques.* (p. 136)
808. *Pas grave, Thian, c'est ta nature perfide d'Asiate. J'ai lu dans un livre que c'était plus fort que vous*<sup>895</sup>. (p. 154)
809. *Tu peux me donner un coup de main*<sup>896</sup>, *là-dessus, Thian ? Il faudra la repérer et la filer dans les jours qui viennent. Tu pourrais ? A tes moments perdus ?* (p. 158)
810. *Je ne vous ai remarqués que parce que votre grand-père m'a demandé d'ouvrir les yeux*<sup>897</sup> (p. 185)
811. *Toujours est-il que*<sup>898</sup> *le divisionnaire Cercaire vous a envoyée vérifier en prison s'il n'y avait pas tout de même*<sup>899</sup> *un petit quelque chose*<sup>900</sup> *à comprendre.* (p. 191)
812. — *Comme tous les psychothéoriciens de votre génération : vous haïssez votre père et vous voyoutez pour démolir sa respectabilité. Il hocha la tête avec amertume. — Ce qui est amusant, en l'occurrence*<sup>901</sup>, *c'est que votre père vous a roulée dans la farine*<sup>902</sup>, *mademoiselle.* (p. 193)

<sup>893</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>894</sup> *Vid. supra* nota 678.

<sup>895</sup> *C'est plus fort que moi*, meso.\*: no lo puedo remediar (refiriéndose a una inclinación, a un sentimiento). “Tournure banale où la psychanalyse peut trouver sa préhistoire naïve (le cela, le ça s'y oppose au moi).” (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>896</sup> *Donner un coup de main* (à qqn), meso.: echar una mano. Sinónimo: *donner un coup d'épaule*. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>897</sup> *Ouvrir les yeux*, meso.: andar ojo avizor, estar atento. Variante: *ouvrir l'oeil* (et le bon).

<sup>898</sup> *Toujours est-il que*, meso.: pero la verdad es que, lo cierto es que. Sinónimo: *Il n'en demeure pas moins que*.

<sup>899</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>900</sup> *Un petit quelque chose*, sub.: un ligero detalle, alguna cosita.

<sup>901</sup> *Vid. supra* nota 275.

<sup>902</sup> *Rouler* (qqn) *dans la farine*, sub.\*: llevar (a alguien) al huerto, tomarle el pelo (a alguien), quedarse (con alguien). Según A. Rey y S. Chantreau (1997), esta UF procede del cruce de *rouler* “burlar, engañar” (a principios del siglo XIX) y de expresiones en las que *farine* tiene el significado de “argumentos engañosos, falacia”.

813. [...] *je veux pas que ce rital de merde puisse couler un bronze*<sup>903</sup> *sans que je le sache.* (p. 226)
814. *Mais Vanini [...] a eu vent*<sup>904</sup> *de la chose ; alors ils l'ont descendu. Voilà.* (p. 228)
815. *Ils pensaient que vous ne feriez pas trop de foin*<sup>905</sup> *tant que vous n'auriez pas mis la main sur les photos, trop compromettantes pour vos services.* (p. 228)
816. *Je ne vous en veux*<sup>906</sup> *même pas d'avoir essayé. Je suis juste en train de vous expliquer que c'était une erreur.* (p. 229)
817. *J'ai découvert qu'elle était journaliste, et vu le genre des papiers qu'elle aimait faire, je me suis bien douté qu'elle avait mis le nez*<sup>907</sup> *dans une histoire où quelqu'un voulait la faire taire.* (p. 231)
818. *J'ai consulté le fichier et constaté que vous aviez bel et bien*<sup>908</sup> *arrêté cette fille en 80.* (p. 231)
819. *Avec ses beaux cheveux lisses, bien partagés par une raie médiane qui tombe pile*<sup>909</sup> *sur l'arrête de son nez et la fossette de son menton.* (p. 232)
820. *Elle se trouvait à toutes les manifestations provieillards organisées (fonction oblige*<sup>910</sup>) *par le bel Arnaud, Secrétaire d'Etat aux Personnes Âgées.* (p. 232)

<sup>903</sup> *Couler un bronze*, sub. también con *mouler*: cagar, defecar. Sinónimos: *chier*, *perdre ses légumes*, *planter une borne*, *poser une pêche*. A. Rey y S. Chantreau (1997) ilustran este fraseologismo con la presente cita de Pennac.

<sup>904</sup> *Avoir vent de (qqch)*, meso.: olerse (algo), tener oídas de (algo).

<sup>905</sup> *Faire du foin*, sub.\*: airear la cosa, montar un cacao; armar jaleo, armar escándalo.

Sinónimo: *faire du tapage*.

<sup>906</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>907</sup> *Mettre son nez dans*, meso.\*, también con *fourrer*, *ficher*, *foutre* (sub.): meter las narices en, inmiscuirse en.

<sup>908</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>909</sup> *Vid. supra* nota 759.

<sup>910</sup> *Noblesse oblige*, meso.: nobleza obliga. Fraseologismo proverbial según el cual “ « un noble, puis par extension, tout personnage en vue doit se conduire conformément à son rang ». Cette 51<sup>e</sup> maxime des *Maximes et Préceptes* du duc de Lévis (1808) est passée à l'état de proverbe.” (A. Rey y S. Chantreau ,1997).

821. *Je suis donc allé trouver Edith Ponthard-Delmaire, **fort de**<sup>911</sup> ces hypothèses que je lui ai évidemment présentées comme des certitudes.* (p. 233)
822. *Elle les a confirmées. Elle **s'est mise à table**<sup>912</sup>.* (p. 233)
823. *Et puis voilà qu'une journaliste vient **mettre son nez**<sup>913</sup> dans ce commerce... C'est la première tuile.* (p. 235) meso.\*
824. *Ne comptez pas, Cercaire, je n'arrive pas sans rien, de mon côté. J'ai une sacrée dot, même ! D'abord je vous tiens, et la vérité à 3 %, ça me semble très **bon marché**<sup>914</sup>.* (p. 236)
825. *Mais surtout, je vous apporte Malaussène, mouillable jusqu'au cou dans tous les domaines, comme je vous l'ai démontré **tout à l'heure**<sup>915</sup> [...]* (p. 236)
826. *On aura besoin de ce Malaussène **tout à l'heure**<sup>916</sup>, expliqua brièvement Pastor, et maintenant, comme je ne veux pas me répéter, vous allez écouter ça.* (p. 265)
827. *Carrega, tu diras à cet Arnaud qu'Edith Ponthard-Delmaire l'a mouillé jusqu'au cou, que le père d'Edith, l'architecte, **s'est mis à table**<sup>917</sup> et que le divisionnaire Cercaire s'est suicidé... (p. 276)*
828. ***Eh ! bien**<sup>918</sup>, vous avez gagné votre bataille.* (p. 278)
829. ***Il va sans dire**<sup>919</sup> que je ne communiquerai avec aucun autre journaliste, vous avez ma parole.* (p. 279)
830. *Vous saviez qu'ils vous avaient repérée, vous saviez ce qu'ils allaient vous faire, pourquoi n'avez-vous pas **laissé tomber**<sup>920</sup> ? Qu'est-ce qui*

<sup>911</sup> *Se faire fort (de qqch; de faire qqch), meso.: jactarse, presumir, estar seguro (de poder hacer algo). Sinónimo supraestándar: se targuer de. Según el Larousse bilingue (1992), también puede significar "comprometerse (a hacer algo)", siendo sinónimo de s'engager (à faire qqch).*

<sup>912</sup> *Vid. supra nota 557.*

<sup>913</sup> *Vid. supra nota 907.*

<sup>914</sup> *Bon marché, meso.: tira(d)o de precio, una ganga, barato, a buen precio. Sinónimo: à bon compte.*

<sup>915</sup> *Vid. supra nota 714.*

<sup>916</sup> *Vid. supra nota 714.*

<sup>917</sup> *Vid. supra nota 557.*

<sup>918</sup> *Vid. supra nota 315.*

<sup>919</sup> *Vid. supra nota 7.*

<sup>920</sup> *Vid. supra nota 424.*

*vous a poussée ?* (p. 280)

831. COUDRIER : *Pourquoi cette vieille dame a-t-elle tué Vanini ?* PASTOR : *Parce qu'elle était trop rapide, monsieur. Un certain nombre de nos collègues sont **mis à pied**<sup>921</sup> chaque année pour la même raison.* (p. 290)

832. *Or, elle a brusquement découvert qu'elle n'était que l'employée dudit père, et que pour déshonorer une pareille crapule **il fallait se lever de bonne heure**<sup>922</sup>.* (p. 291)

### 📖 L'INSPECTEUR VAN THIAN

833. ***Ma parole**<sup>923</sup>, gamin, c'est comme si j'étais devenu ma propre veuve.* (p. 58)

834. *Par rapport à moi, c'est des mômes, mais par rapport à la vie, ils ont **roulé leur caisse**<sup>924</sup>, crois-moi.* (p. 59)

835. *Va pour le métro. Ils y descendent avec moi en me susurrant des horreurs avec des ricanements **à la con**<sup>925</sup> [...]* (p. 59)

836. *Et ça continue **de plus belle**<sup>926</sup>, au point que je me dis qu'ils veulent, en prime, sauter ma belle-fille et me **faire la totale**<sup>927</sup> dans son plumard. Résultat, **que dalle**<sup>928</sup> ! Non seulement ils ne l'ont pas touchée, mais toutes les sado-salades qu'ils lui ont débitées, c'était pour lui **foutre les flubes**<sup>929</sup>, qu'elle arrête de se balader la nuit approvisionnée comme un compte libanais.* (pp. 59-60)

<sup>921</sup> *Mettre (qqn) à pied*, meso., también con *ficher*, *foutre*: destituir, jubilar, privar de empleo (a alguien); cargarse (a alguien), matarlo. No registrado con la segunda acepción (de aplicación en la presente cita) en los diccionarios consultados.

<sup>922</sup> *Il faut se lever de bonne heure (pour faire qqch)*, sub.: hay que correr, hay que espabilarse (va a ser difícil); es imposible, ya puede(s) correr. Comparar con *Ce n'est pas demain la veille*.

<sup>923</sup> *Vid. supra* nota 123.

<sup>924</sup> *Avoir roulé sa caisse*, sub. (argot): tener mucho camino andado. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sí figura: *rouler sa bosse* (no parar de viajar).

<sup>925</sup> *Vid. supra* nota 161.

<sup>926</sup> *De plus belle*, meso.: más y más, cada vez más, con fuerzas renovadas, con más intensidad.

<sup>927</sup> *Faire la totale*, sub.: hacer un servicio completo (ámbito de la prostitución); hacer todo lo posible e imposible, hasta excederse (*vid. Dontcho Dontchev*, 2000).

<sup>928</sup> *Vid. supra* nota 135.

<sup>929</sup> *Vid. supra* nota 848.

837. *Tu sais quoi, gamin ? De **jouer les**<sup>930</sup> travelots depuis un mois dans Belleville, ça m'aura au moins appris un truc :[. . .] (p. 60)*
838. *[. . .] c'est que les vieilles peaux peuvent bien s'y balader **à poil**<sup>931</sup> toutes les nuits, leurs diams vissés dans le nombril et leur argenterie de famille autour du cou, pas un seul camé ne **lèvera le petit doigt**<sup>932</sup> sur elles. (p. 60)*
839. *Tu vois comment c'est, la vie ? Je me disais que j'allais sauter ce trancheur de vieilles avant l'équipe de Cercaire, **histoire de**<sup>933</sup>[. . .] (p. 61)*
840. *[. . .] me retirer **en beauté**<sup>934</sup>, et de faire un dernier cadeau à notre Coudrier : et voilà que c'est contre une bande de marmots que je me retrouve en compétition. (p. 61)*
841. — *Et ils ont perdu leur pare-chocs en dérapant. Je l'ai récupéré au passage. Une BMW qu'on retrouvera sans mal. — **Ils avaient le feu au cul** ?<sup>935</sup> (p. 62)*
842. *Tu crois que ce fumier serait entré chez moi ? **Penses-tu**<sup>936</sup>, il est allé se servir en face. (p. 98)*
843. *Gamin, **j'en ai marre**<sup>937</sup> d'être un vieux con déguisé en vieille conne. J'en ai marre de **jouer les**<sup>938</sup> Asiates subtiles[. . .] (p. 99)*
844. *Dans le genre surdoué tu commençais à **me les briser**<sup>939</sup>. (p. 155)*
845. — *Et ce coup-ci, c'était la dixième ? — **Tout juste**<sup>940</sup>, même, on dirait que tu te réveilles. (p. 155)*

---

<sup>930</sup> *Vid. supra* nota 226.

<sup>931</sup> *Vid. supra* nota 556.

<sup>932</sup> *Vid. supra* nota 844.

<sup>933</sup> *Vid. supra* nota 252.

<sup>934</sup> *En beauté*, meso., con verbos que impliquen la conclusión de un proceso, de una etapa: brillammente.

<sup>935</sup> *Avoir le feu au cul*, sub.: tener un cohete pegado al culo (llevar una prisa excesiva).

<sup>936</sup> *Penses-tu*, meso., también en segunda persona del plural: marcador discursivo que responde al discurso del interlocutor con un rechazo rotundo (¡qué va!). Sinónimos: *tu parles* (con entonación descendente), *pas du tout*, *mais non*. Para el comportamiento discursivo de esta UF, vid. Igor Mel'čuk *et alii*, 1999 (DEC, IV): p. 283..

<sup>937</sup> *Vid. supra* nota 254.

<sup>938</sup> *Vid. supra* nota 226.

<sup>939</sup> *Vid. supra* nota 799.

<sup>940</sup> *Vid. supra* nota 401.

846. *Vous auriez pas vu autre chose, **des fois**<sup>941</sup> ?* (p. 156)
847. *Alors tu penses bien qu'elle allait pas **filer le tuyau**<sup>942</sup> aux roulants du Onzième, ni parler du cavaleur, [...]* (p. 157)
848. *[...] **des fois que**<sup>943</sup> les flics rappliquent **vite fait**<sup>944</sup> et qu'ils se disputent le pardingue pour sconsen leur propre rombière.* (p. 157)
849. *Elle a fait une petite prière au Bon Dieu pour qu'aucune bagnole ne passe, elle attendu que le sprinter s'évanouisse dans la nuit, elle a enfilé ses petites mules, est descendue vite, vite, remontée, **dare-dare**<sup>945</sup> [...]* (p. 157)
850. *[...] **ni vue ni connue**<sup>946</sup> enfin vêtue pour les hivers à venir [...]* (p. 157)
851. *[...] qui s'annoncent d'ailleurs **de plus en plus**<sup>947</sup> rudes.* (p. 157)
852. *Si ce manteau est bien celui de la Corrençon, ton Malaussène est plutôt **mal barré**<sup>948</sup>, non ?* (p. 158)
853. *Dieu de Dieu les gueules qu'ils se payaient ! Même le gosse de douze ou treize ans **tremblait comme une feuille**<sup>949</sup>.* (p. 173)
854. *Si c'est toi, mon salaud, viens, viens le chercher **tout de suite**<sup>950</sup> le pognon de la Vietnamiennne, viens, j'ai trop attendu, [...]* (p. 177)
855. *[...] viens payer la mort de cette femme et celle des autres, viens, ne me fais pas attendre davantage, viens, faut **passer à la caisse**<sup>951</sup>, maintenant... (p. 177)*
856. *C'est un mec, un alpiniste, il se casse la gueule<sup>952</sup>.* (p. 196)
857. *« Y a quelqu'un ? » ... **que dalle**<sup>953</sup>.* (p. 196)

<sup>941</sup> *Des fois*, sub.: por casualidad, acaso. Sinónimo: *par hasard*.

<sup>942</sup> *Filer le tuyau*, sub. (argot): dar el soplo, el chivatazo. *Un Tuyau* es una información confidencial.

<sup>943</sup> *Vid. supra* nota 149.

<sup>944</sup> *Vid. supra* nota 554.

<sup>945</sup> *Vid. supra* nota 690.

<sup>946</sup> *Vid. supra* nota 731.

<sup>947</sup> *Vid. supra* nota 44.

<sup>948</sup> *Être mal barré*, sub. (argot): estar metido en un buen lío, tenerlo mal.

<sup>949</sup> *Trembler comme une feuille*, meso.: temblar como un azogado.

<sup>950</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>951</sup> *Passer à la caisse*, sub.\*: arreglar cuentas.

<sup>952</sup> *Vid. supra* nota 129.

<sup>953</sup> *Vid. supra* nota 135.

858. *Je te jure, gamin, je me suis dit que si je **ne faisais pas gaffe**<sup>954</sup>, j'allais me retrouver vieille pute dans un clandé d'Oulan-Bator, Mongolie Extérieure.* (p. 198)
859. *Et **tout à coup**<sup>955</sup>, je les ai revus, gamin, cette petite bande de yougos qui fréquentaient chez mes parents après-guerre.* (p. 201)
860. *Elle commençait à être connue, et fréquentée par **du beau linge**<sup>956</sup>.* (p. 201)
861. *Et pourtant, en bons flics que nous sommes, il va nous falloir **l'envoyer en cabane**<sup>957</sup>.* (p. 203)
862. *[...] tir d'instinct, tir à la cible, tir couché, tir plongeant, ça flingue à **tout va**<sup>958</sup> là-dedans, sans économiser les cartouches[...]* (p. 206)
863. *[...] nos petits jeunots de la criminelle pourraient bien **en prendre de la graine**<sup>959</sup>.* (p. 206)
864. *On fera ça mardi, si tu veux bien me **donner un coup de main**<sup>960</sup>.* (p. 207)
865. ***Dis donc**<sup>961</sup>, gamin, j'ai pensé à un truc.* (p. 207)
866. *Sacrée vieille pute de veuve à **la con**<sup>962</sup> !* (p. 242)
867. *« Et si je ne trouve pas une solution **vite fait**<sup>963</sup>[...] »* (p. 245)
868. *« [...] il va me refroidir, **ça fait pas un pli**<sup>964</sup>. »* (p. 245)
869. ***Dis voir**<sup>965</sup>, gamin, le saturnisme, qu'est-ce que c'est, **au juste**<sup>966</sup>,*

<sup>954</sup> *Vid. supra* nota 425.

<sup>955</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>956</sup> *Vid. supra* nota 170.

<sup>957</sup> *Être en cabane*, sub., también con *mettre*, *envoyer*, *foutre*, etc.: estar en chirona, en el trullo. Sinónimo: *être en taule*.

<sup>958</sup> *À tout va*, sub.\*: a toda leche, a toda pastilla; sin límite ni medida, a tutiplén, a pajera abierta.

<sup>959</sup> *En prendre de la graine*, sub.\*: tomarlo como ejemplo, aprender de ello.

<sup>960</sup> *Vid. supra* nota 896.

<sup>961</sup> *Dis (dites) donc*, sub.: ¡Oye! (¡Oiga!); ¡Toma!, ¡Mira!, ¡Fíjate!, ¡Vaya!, ¡Pero, bueno!. Se usa para requerir la atención de alguien, o bien para manifestar sorpresa, admiración o disgusto.

<sup>962</sup> *Vid. supra* nota 161.

<sup>963</sup> *Vid. supra* nota 554.

<sup>964</sup> *Vid. supra* nota 810.

<sup>965</sup> *Vid. supra* nota 390.

<sup>966</sup> *Vid. supra* nota 855.

*comme maladie, le saturnisme ?* (p. 254)

870. Arrête de **me casser les burnes**<sup>967</sup>, retourne vendre ton *nhouk-mam* à *Cho Lon*. (p. 300)

871. Pas la peine de **tourner autour du pot**<sup>968</sup> tu as **bel et bien**<sup>969</sup> essayé de me faire buter. (p. 301)

872. Qui a prié le bon Dieu pour que l'autre se pointe et **me fasse la peau**<sup>970</sup> ? (p. 301)

873. — C'est la fée qui transforme les mecs en fleurs ? a demandé le Petit.  
— **Tout juste**<sup>971</sup>, a fait le vieux Thian. (p. 308)

874. **Faites gaffe**<sup>972</sup>, c'est une histoire où[...] (p. 308)

875. [...]chacun de vous **joue un rôle**<sup>973</sup>. (p. 308)

876. **Écoute voir**<sup>974</sup>, p'tite tête [...] (p. 310)

877. [...] si tu continues à **me les briser**<sup>975</sup>, je donne la parole à Verdun.  
(p. 310)

#### LE COMMISSAIRE DIVISIONNAIRE COUDRIER

878. Arrêtez de **faire le zouave**<sup>976</sup>, Pastor. (p. 66)

879. PASTOR : *Insuffisantes pour le déférer à l'instruction ?* COUDRIER :  
**Tout ce qu'il y a de**<sup>977</sup> *suffisantes, mais Chabralle est le roi du non-lieu.* (p. 66)

<sup>967</sup> *Casser les burnes*, sub.: tocar los cojones, tocar los huevos, dar el follón, dar el coñazo, sacar de madre. Variante: *casser les couilles*. Variantes eufemísticas: *les casser*, *casser les pieds*. Sinónimos: *pomper l'air*, *baver sur les rouleaux*.

<sup>968</sup> *Tourner autour du pot*, sub.\*: marear la perdiz, andarse por las ramas, dar rodeos, hablar mediante circunloquios.

<sup>969</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>970</sup> *Vid. supra* nota 782.

<sup>971</sup> *Vid. supra* nota 401.

<sup>972</sup> *Vid. supra* nota 425.

<sup>973</sup> *Vid. supra* nota 727.

<sup>974</sup> *Écoute voir*, sub.: mira lo que te digo, oye mira. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>975</sup> *Vid. supra* nota 799.

<sup>976</sup> *Faire le zouave*, sub.: hacer el indio, hacer el pavo.

<sup>977</sup> *Vid. supra* nota 157.



880. *Lui-même ressemblait à Conrad. A ceci près*<sup>978</sup> *qu'il décolonisait.* (p. 120)
881. *Le Ben Tayeb en question*<sup>979</sup> *essayait de fourguer des amphétamines à des clients dans le restaurant de son père.* (p 120)
882. *Que diriez-vous d'un petit déjeuner dimanche matin avec moi, histoire de*<sup>980</sup> *[...] (p. 160)*
883. *[...] faire le point*<sup>981</sup> *?* (p. 160)
884. — *Je les intercepte, monsieur ? Coudrier leva une main désabusée.* — *Laissez courir*<sup>982</sup>. (p. 184)
885. *Et dans cette société, conclut le commissaire, il faut être sacrement maître de soi*<sup>983</sup> *pour avoir une chance de rester honnête.* (p. 185)
886. PASTOR : *Vous ne comprenez pas qu'un Secrétaire d'État aux Personnes Âgées puisse tremper dans un trafic d'internements arbitraires si ça lui rapporte suffisamment gros ? COUDRIER : A la rigueur*<sup>984</sup>. (p. 290)
887. *Et puis, dites-moi, Pastor, si je ne m'abuse*<sup>985</sup>, *vous avez démêlé cet imbroglio grâce à une photographie trouvée par hasard ?* (p. 291)
888. *Tout de même*<sup>986</sup> *... un monde où des Serbo-croates latinistes fabriquent des tueuses dans les catacombes, où les libraires à la retraite égorgent à tour de bras*<sup>987</sup> *pour la gloire des Belles-Lettres, où une méchante fille se défenestre parce que son père est plus méchant qu'elle. . .* (p. 292)
889. PASTOR: *Il faudra pourtant que cette fin de siècle se passe de ma perspicacité, monsieur. Je suis venu vous présenter ma démission.* COUDRIER: *Allons bon !*<sup>988</sup> *Vous vous ennuyez déjà, Pastor ?* (p. 292)

<sup>978</sup> *Vid. supra* nota 28.

<sup>979</sup> *Vid. supra* nota 128.

<sup>980</sup> *Vid. supra* nota 252.

<sup>981</sup> *Faire le point*, meso.: hacer balance.

<sup>982</sup> *Laisser courir* (*qqch ou qqn*), meso.\*: desistir (de algún proyecto); abandonar (a alguien o algo). En empleo absoluto, *Laisse courir*: déjalo, olvídalo, no te molestes; no insistas.

Variantes: *laisser faire*, *laisser aller*, *laisser tomber*.

<sup>983</sup> *Être maître de soi*, meso.: ser dueño de sí mismo, saberse dominar.


<sup>984</sup> *Vid. supra* nota 301.

<sup>985</sup> *Si je ne m'abuse*, supra.\*: salvo error u omisión, si no me equivoco. Sinónimo meso-estándar: *sauf erreur*.

<sup>986</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>987</sup> *À tour de bras*, meso.: a brazo partido.

<sup>988</sup> *Vid. supra* nota 233.

 PAPY-MERLAN

890. *Quand le syndicat a décrété que la barbe n'était plus rentable, et qu'il ne fallait plus raser, j'ai **laissé tomber**<sup>989</sup>, le métier avait perdu tout son sens.* (p. 80)

 STOJILKOVIC

891. *Toute ta vie tu as bouffé **comme quatre**<sup>990</sup> et ta barbe pousse blanche ; **pour ce qui est de**<sup>991</sup> ta cervelle...tes cheveux sont restés noirs.* (p. 80)

892. *Alors, je leur ai fait visiter un Paris **bien de chez eux**<sup>992</sup> : place du colonel Fabien, Bourse du Travail, immeuble de la C.G.T., ils n'ont rien vu d'autre.* (p. 110)

893. *« Chez Louise et Thian », les filles, c'était notre refuge quand nous n'avions **plus un rond**<sup>993</sup>, notre paradis quand nous pensions avoir perdu nos âmes, notre village natal quand nous nous sentions apatrides.* (p. 200)

894. *Moi, j'**en avais fini**<sup>994</sup> avec la guerre. Enfin, je pensais **en avoir fini**. Mais quand on s'est mis à égorger ces dames... (p. 210)*

 PAPY-SEMELLE

895. *L'infirmière m'a dit d'en prendre une chaque fois que je **me faisais des idées noires**<sup>995</sup>.* (p. 83)

 UNE INFIRMIÈRE MUNICIPALE

<sup>989</sup> *Vid. supra* nota 424.

<sup>990</sup> *Vid. supra* nota 816.

<sup>991</sup> *Vid. supra* nota 382.

<sup>992</sup> *Bien de chez nous*, meso.\*: muy nuestro, muy de aquí (bien francés). De esta UF resaltan A. Rey y S. Chantreau (1997) el valor peyorativo, o cuanto menos irónico, que denota una mentalidad pueblerina y localista.

<sup>993</sup> *N'avoir plus (pas) un rond*, sub.\*: quedarse (estar) sin blanca, sin un duro. Variantes: *n'avoir plus (pas) un sou (en poche)*, *n'avoir plus (pas) un radis*, *être sans un rond*.

<sup>994</sup> *En finir (avec qqch)*, meso.: acabar de una vez (por todas) con alguna situación.

<sup>995</sup> *Se faire des idées noires*, meso.: verlo todo negro, tener pensamientos negativos, estar depre, ver la copa medio vacía. Sinónimo: *broyer du noir*.

896. ***Pas trop tôt***<sup>996</sup>, lâche devant moi une monumentale blondasse qui me bouscule comme un demi de mêlée et se plante devant un Semelle tétanisé. (p. 105)

897. ***Pas de salade***<sup>997</sup> avec moi, mon petit pote, s'il y avait des médicaments, y avait forcément une ordonnance. (p. 106)

 UN CHAUFFEUR DE TAXI

898. — Arrêtez ! J'ai gueulé ça si fort que, tous freins écrasés, le taxi fait une jolie courbe sous la tornade. — ***Qu'est-ce qui vous prend***<sup>998</sup>, nom de Dieu ? (p. 145)

 LE PROFESSEUR MARTY

899. Mais si cette fille se réveille un jour, avec les saloperies que vous lui balancez dans les veines, votre tête ou votre cul, pour elle, ***ce sera du pareil au même***.<sup>999</sup> (p. 147)

900. On dirait que tu es recollé, ***dis donc***<sup>1000</sup>. (p. 148)

901. ***Bien sûr***<sup>1001</sup>, monsieur Malaussène, je vais surveiller ça de près [...] (p. 224)

902. Elle va dormir. Demain, elle se réveillera ***pour de bon***<sup>1002</sup> [...] (p. 286)

903. [...] et vous êtes priés de lui ***foutre la paix***<sup>1003</sup>. (p. 286)

 LE PROFESSEUR BERTHOLD

904. ***Allez vous faire mettre***<sup>1004</sup>, Marty, après tout ce n'est pas votre service, que je sache. (p. 147)

<sup>996</sup> (*C'est pas trop tôt*, sub.\*: ya era hora, ya estaba bien (de esperar).

<sup>997</sup> *Pas de salade*, sub.: nada de cuentos, déjate de cuchufletas. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>998</sup> *Vid. supra* nota 234.

<sup>999</sup> *C'est (ce sera) du pareil au même*, sub.: es (sera) exactamente lo mismo.

<sup>1000</sup> *Vid. supra* nota 961.

<sup>1001</sup> *Bien sûr*, meso.: por supuesto. Sinónimo: *évidemment*.

<sup>1002</sup> *Pour de bon*, meso.: de verdad, realmente. Variante supraestándar: *tout de bon*. Variante subestándar: *pour de vrai*.

<sup>1003</sup> *Foutre la paix*, sub., también con *ficher*: dejar en paz. Sinónimo mesoestándar: *laisser tranquille*.

<sup>1004</sup> *Va te faire mettre*, sub.: anda y que te den, vete a tomar por saco. Eufemismo por *va te faire foutre* (*vid. supra* nota 284) Variante: *va te faire voir*.

 JÉRÉMY

905. *Chaud devant*<sup>1005</sup>, bordel, on n'a pas que ça à faire ! (p. 147)
906. *Mais le téléphone sonne avant qu'on y touche. JérémY décroche.*  
— *Quoi ? Et puis — Sans blague ?*<sup>1006</sup> (p. 151)
907. *Verdun, c'est la Der des Ders*<sup>1007</sup>, non ? (p. 164)
908. *Tu te souviens, cette engueulade entre le docteur Marty et un autre toubib [...] eh ben j'ai jeté un oeil*<sup>1008</sup>, au retour, dans la chambre que le docteur Marty montrait, c'était tante Julia qui était dans le plumard, Ben, c'était elle ! (p. 222)

 THÉRÈSE

909. *Ce que je vois, maintenant, Papy-Verdun, dans ta main, c'est une petite fille qui te ressemble comme si c'était toi, et que tu vas retrouver tout de suite*<sup>1009</sup> [...] (p. 150)
910. *Mis à part*<sup>1010</sup> les dégâts causés par l'incroyable quantité de médicaments que vous ingurgitez, vous êtes en parfaite santé, continuait l'imperturbable miss futur. (p. 174)
911. *Un homme s'en va avec la femme de ta vie et tu restes planté dans une porte ouverte sans bouger le petit doigt*<sup>1011</sup> ! (p. 295)
912. *Mais on a extrait les balles de votre corps et vous allez vous en tirer*<sup>1012</sup>. (p. 304)

<sup>1005</sup> *Chaud devant*, sub.\*: (dejad, dejen) paso libre; la que se va a armar. De esta UF nos dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): "Exclamation des serveurs de restaurant, réclamant le passage (« attention devant, c'est chaud »). S'emploie pour demander le passage et aussi pour « ça va chauffer »."

<sup>1006</sup> *Vid. supra* nota 375.

<sup>1007</sup> *Vid. supra* nota 579. En este caso, existe una ambigüedad buscada por el autor, que refuerza el nombre de la niña (*Verdun*, una famosa batalla). De modo que la criatura es la ultimísima, el último nacimiento en su casa (eso quiere JérémY) y también es como una batalla, una revolución en la familia.

<sup>1008</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>1009</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>1010</sup> *Mis à part*, meso.: Aparte de, obviando, exceptuando.

<sup>1011</sup> *Vid. supra* nota 844.

<sup>1012</sup> *Vid. supra* nota 23.

913. *Mais ce n'est pas encore **tout à fait**<sup>1013</sup> ça. Quand vous aurez fini de vous lamenter sur votre propre sort, nous pourrons parler sérieusement.*  
(p. 305)
914. *Mais ma mère s'est tirée avec votre collègue Pastor, et j'ai sur les **bras**<sup>1014</sup> un bébé qui a le plus grand besoin de vous, continua la visiteuse.*  
(p. 305)
915. *Je reviendrai dans une semaine. Mais je vous préviens honnêtement : ma famille, **il faut se la faire**<sup>1015</sup> !* (p. 306)

 LE CONSEILLER

916. « *Parce qu'il faut payer un impôt sur l'Amour, mon garçon. Le bonheur individuel **se doit de**<sup>1016</sup> produire des retombées collectives[...]* »  
(p. 159)
917. « *[...] **faute de quoi**<sup>1017</sup>, la société n'est qu'un rêve de prédateur.* »  
(p. 159)
918. « *Cette fois, ça y est, Jean-Baptiste, **à force de**<sup>1018</sup> fumer ses trois paquets par jour, Gabrielle a attrapé une cochonnerie définitive. [...]* »  
(p. 194)
919. « *J'ai posé le problème, il y a quelques mois, à la Commission de Contrôle, et si Gabrielle et moi n'avions pas décidé de nous suicider la semaine prochaine, j'aurais bien aimé **mener cette affaire à son terme**<sup>1019</sup>.* » (p. 252)
920. « *Pour tout te dire, Jean-Baptiste, le petit Capelier – tu sais, le fils de mon ami Le Capelier, le sous-préfet – **eh bien**<sup>1020</sup> **il ne me paraît pas très net**<sup>1021</sup>, ce garçon, comme dirait Gabrielle.* » (p. 252)

<sup>1013</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>1014</sup> *Avoir (qqch ou qqn) sur les bras*, meso.\*: tener algo, o a alguien, a su cargo, de paquete.

<sup>1015</sup> *Il faut se le (la, les) faire*, sub., también con *farcir*: es (son) insoportable(s), no es moco de pavo, tiene(n) tela. Sinónimo mesoestándar: *il faut le (la, les) supporter*.

<sup>1016</sup> *Se devoir de (faire qqch)*, meso.: ser el deber de uno (hacer algo).

<sup>1017</sup> *Faute de quoi*, meso.: a falta de lo cual, de lo contrario. Variante: *sans quoi*.

<sup>1018</sup> *Vid. supra* nota 565.

<sup>1019</sup> *Mener (qqch) à (son) terme*, meso.: llevar a buen fin (algún asunto).

<sup>1020</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>1021</sup> *N'être pas très net*, meso.: no ser trigo limpio. Sinónimo: *être louche*.

921. « Un cancre, dans son genre, disait le Conseiller, un énarque, mais sorti bon dernier de sa promotion. **En tant que**<sup>1022</sup> tel, il a d'abord été nommé aux Anciens Combattants où il a contracté une maladie incurable : la haine du vieux. Et voilà que maintenant ses amis politiques le nomment Secrétaire d'Etat aux Personnes Agées... » (p. 252)

📖 LE GOUVERNEUR COLONIAL CORRENÇON

922. *Écrire l'Histoire, c'est foutre la pagaille*<sup>1023</sup> dans la Géographie. (p.202)

📖 CLARA

923. *Il dit qu'il ne faut surtout pas nous inquiéter, qu'il nous fera signe*<sup>1024</sup> dès qu'il sera bien installé dans sa cellule. (p. 219)

📖 RISSON

924. *Je suis venu aussi m'approprier les quelques trois ou quatre mille francs que vous avez brandis sous mon nez, l'autre jour, quand vous jouiez le rôle*<sup>1025</sup> de la veuve fortunée, chez Malaussène. (p. 243)

925. *Ils vont faire la connaissance de*<sup>1026</sup> Flynn, le briseur de calice [... ] (p. 245)

📖 PONTARD-DELMAIRE

926. *Ah ! oui ? Ce n'est pas en cuisinant Edith qu'il aura appris quelque chose, en tout cas, elle ne savait même pas que j'étais de la partie*<sup>1027</sup>. (p. 264)

927. — *Monsieur, il y a là un M.Malaussène qui prétend avoir rendez-vous avec Monsieur. — Envoie-le se faire foutre*<sup>1028</sup>. (p. 265)

<sup>1022</sup> Vid. supra nota 497.

<sup>1023</sup> Vid. supra nota 430.

<sup>1024</sup> *Faire signe* (de qqch) (à qqn), meso.: avisar (a alguien) (de algo); dar un toque, dar señales de vida.

<sup>1025</sup> Vid. supra nota 727.

<sup>1026</sup> Vid. supra nota 24.

<sup>1027</sup> *Être de la partie*, meso.: estar en el ajo, estar implicado en algún proyecto común.

<sup>1028</sup> Vid. supra nota 284.

928. *Écoutez, [...] comme dit Cercaire, vous nous tenez par les couilles*<sup>1029</sup>, *c'est une affaire entendue, on ne peut pas faire autrement que de traiter avec vous, d'accord, mais ce n'est pas une raison pour venir à domicile m'apprendre à faire mon boulot.* (p. 270)
929. — Ponthard... — *Ta gueule*<sup>1030</sup>, *toi !* (p. 270)
930. *Vous réclamez 3 %, va pour 3 %, c'est le prix juste pour un nouveau collaborateur de votre trempe, mais ne la ramenez*<sup>1031</sup> *pas trop, mon gars, si vous voulez faire longue route.* (p. 270)



---

<sup>1029</sup> *Vid. supra* nota 851.

<sup>1030</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>1031</sup> *La ramener*, sub.\*: *ponerse chulo, pasarse de listo*. Este fraseologismo es la elipsis de *ramener sa pomme, sa fraise*. Sinónimo: *crâner*.

### 7.3. La petite marchande de prose

#### NARRADOR

931. *C'est alors qu'il a décidé de nous **mettre à niveau**<sup>1032</sup> : d'un coup de reins, il nous a arrachés au sol, mon fauteuil et moi, pour nous poser en face de lui, sur le bureau.* (pp. 15-16)
932. *Nom de Dieu, si je le laissais faire, on allait **bel et bien**<sup>1033</sup> retomber en préhistoire.* (p. 17)
933. *Il ne s'occupait plus de moi **à présent**<sup>1034</sup>* (p. 17)
934. *J'ai saisi **à pleines mains**<sup>1035</sup> le plateau de café que Mâcon m'avait apporté pour amadouer mes précédents râlours (une équipe de six imprimeurs que ma sainte patronne avait réduits au chômage parce qu'ils avaient livré six jours trop tard) et j'ai balancé le tout dans la bibliothèque vitrée où la reine Zabo expose ses plus belles reliures.* (p. 17)
935. *D'un revers de la main je leur **fis signe**<sup>1036</sup> de se tirer. La porte se referma **dans un souffle**<sup>1037</sup>.* (p. 19)
936. *Qu'il chiale **tout son saoul**<sup>1038</sup>, je n'étais pas pressé.* (p. 19)
937. *Bonne idée, pour qu'il **foute** le reste de l'immeuble **en l'air**<sup>1039</sup> . . .* (p. 21)
938. *Les meubles avaient valsé autour de lui, son effigie de cristal s'était payé Talleyrand, mais Julius le Chien **s'en tapait**<sup>1040</sup> [ . . . ]* (p. 23)
939. ***Sans crier gare**<sup>1041</sup>, elle m'a ouvert un bouquin sous le pif : le genre*

<sup>1032</sup> *Mettre à niveau*, meso.\*: poner al mismo nivel, nivelar.

<sup>1033</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>1034</sup> *Vid. supra* nota 124.

<sup>1035</sup> *Vid. supra* nota 589.

<sup>1036</sup> *Vid. supra* nota 1024.

<sup>1037</sup> *Dans un souffle*, meso.: en una exhalación, en un abrir y cerrar de ojos. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1038</sup> *Tout mon saoul*, meso., válido para cualquier persona gramatical (*ton, son. . .*): hasta la sociedad. *Saoul*, ortografiado más frecuentemente hoy día *soûl*, conserva (únicamente en este fraseologismo) su significado antiguo de “saciado”, significando hoy “borracho”. Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997).

<sup>1039</sup> *Vid. supra* nota 306.

<sup>1040</sup> *Vid. supra* nota 244.

<sup>1041</sup> *Vid. supra* nota 811.



*grand luxe anniversaire, Vermeer de Delft **plus vrai que nature**<sup>1042</sup>, hors de prix<sup>1043</sup> et jamais lu, pure bibliothèque de chirurgien-dentiste.* (p. 26)

940. *Elle s'était toujours foutue de<sup>1044</sup> moi sur ce mode virilo-maternel. Et elle m'avait toujours récupéré, en fin de compte<sup>1045</sup>.* (p. 28)

941. *Ce qui la fait bicher<sup>1046</sup>, ce ne sont pas les choses, c'est comprendre les choses.* (p. 29)

942. *Il me fallut attendre la nuit profonde. Alors seulement je compris pourquoi j'avais rendu mon tablier<sup>1047</sup> de bouc à la reine Zabo.* (p. 35)

943. *C'était vrai, nom d'un chien<sup>1048</sup>. Je n'avais pensé qu'à ça toute la journée. « Demain, Clara épouse Clarence » Clara et Clarence... Tête de la reine Zabo si elle avait trouvé ça dans un manuscrit !* (p. 35)

944. *Une voix si chaude, si ronde, si pareille à son visage, que regarder Clara silencieuse, occupée par exemple à développer ses photos sous la lampe rouge, c'était encore l'entendre, c'était se laisser envelopper par la délicieuse laine des soirées à la fraîche<sup>1049</sup>.* (p. 37)

945. *[...] mon ami Stojilkovic, une sorte d'oncle serbo-croate de notre petite famille s'était mis en tête<sup>1050</sup> de protéger les vieilles que les flics laissaient à la merci du<sup>1051</sup> loup.* (pp. 38-39)

946. *Un inspecteur en civil, qui voulait aider une de ces jeunesses à traverser un carrefour, se retrouva sur le bitume avec une balle entre les deux yeux [...]. Du coup<sup>1052</sup>, la flicaille s'agite pour de bon<sup>1053</sup> et jure de venger le martyr.* (p. 39)

<sup>1042</sup> Vid. supra nota 57.

<sup>1043</sup> Vid. supra nota 531.

<sup>1044</sup> Vid. supra nota 61.

<sup>1045</sup> A fin de cuentas. Vid. supra nota 319.

<sup>1046</sup> Vid. supra nota 482.

<sup>1047</sup> *Rendre son tablier*, meso.: devolver los trastos; presentar su dimisión; renunciar. Especialmente, y en su origen, refiriéndose a empleados del servicio doméstico.

<sup>1048</sup> Vid. supra nota 298.

<sup>1049</sup> *À la fraîche*, meso.: con la fresca (cuando refresca, a la caída del sol).

<sup>1050</sup> Vid. supra nota 536.

<sup>1051</sup> *À la merci* (de qqch ou qqn), meso.: a merced de algo o alguien.

<sup>1052</sup> Vid. supra nota 111.

<sup>1053</sup> Vid. supra nota 1002.

947. *Deux inspecteurs un peu moins tartes que les autres **découvrent le pot aux roses***<sup>1054</sup>, et Stojilkovic se retrouve en cabane. (p. 39)
948. *Quant au second flic, l'inspecteur Van Thian, un Franco-Vietnamien **au bord de***<sup>1055</sup> *la retraite, il a bloqué trois balles dans cette chasse à l'égorgeur et traîne une convalescence heureuse parmi nous.* (pp. 39-40)
949. *Comme nous ne sommes pas du genre à **laisser tomber***<sup>1056</sup> *un vieux pote, Clara et moi décidons de lui rendre visite dans sa geôle.* (p. 40)
950. *Alors, **du balai***<sup>1057</sup>, *les enfants, s'il vous plaît, et faites passer la consigne : pas de visite à l'oncle Stojil.* (p. 41)
951. *A moins que Clara, qui ne brillait guère à l'école, ne nous ramenât **un fort en thème***<sup>1058</sup> *un peu guindé dont notre fantaisie **n'aurait fait qu'une bouchée***<sup>1059</sup>. (p. 42)
952. *Et Mo le Mossi, **pour ne pas être en reste***<sup>1060</sup> : — *Ou bien ça serait que tu t'es fait flic, Benjamin ?* (p. 45)
953. *Oui, parce que en prime j'ai eu **droit à***<sup>1061</sup> *la crise mystique **grandeur nature***<sup>1062</sup>. (p. 47)
954. *Total, toute une éducation **foutue en l'air***<sup>1063</sup>, *mariage en blanc dans la chapelle de la prison, bénédiction nuptiale par l'aumônier national de la taulerie, comme le précisent les faire-part.* (p. 47)
955. *Je suis le seul à rester éveillé dans l'ex-quincaillerie qui nous **tient lieu d'***<sup>1064</sup> *appartement. Sauf Clara, peut-être. Je me lève. Je descends vérifier... **tu parles***<sup>1065</sup>, *elle dort comme elle a toujours dormi, **à l'abri***

<sup>1054</sup> *Vid. supra* nota 485.

<sup>1055</sup> *Au bord (de)*, meso.: al filo (de); en la orilla (de).

<sup>1056</sup> *Vid. supra* nota 424.

<sup>1057</sup> *Du balai*, sub.\*: ¡Fuera!, ¡aire!, ¡viento fresco!, ¡humo!

<sup>1058</sup> *(Un) fort en thème*, meso.: (un) empollón. Antónimo: *(un(e)) cancre*.

<sup>1059</sup> *Ne faire qu'une bouchée de (qqch. ou de qqn)*, meso.\*: merendarse en dos bocados, estar chupado.

<sup>1060</sup> *Pour ne pas être en reste*, meso.: para no ser menos. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Être en reste*: ser deudor.

<sup>1061</sup> *Vid. supra* nota 696.

<sup>1062</sup> *Vid. supra* nota 193.

<sup>1063</sup> *Vid. supra* nota 306.

<sup>1064</sup> *Vid. supra* nota 62.

<sup>1065</sup> *Vid. supra* nota 395.

*de*<sup>1066</sup> *la vie*. (p. 48)

956. *Thérèse, elle, dort comme d'habitude*<sup>1067</sup>, tellement raide dans son lit qu'elle donne l'impression d'être couchée debout dans le sommeil et que quelqu'un l'a couchée, en *faisant attention de*<sup>1068</sup> ne pas la plier. (p. 49)
957. *Verdun, la petite dernière, est née en colère*<sup>1069</sup>. (p. 49)
958. *J'avais téléphoné à maman pour lui annoncer les jolies noces. [...] Et, clac, elle raccroche. Sans blague*<sup>1070</sup>, comme ça : « Je lui souhaite d'être aussi heureuse que moi »... et elle raccroche. (p. 49)
959. *Du coup*<sup>1071</sup>, c'est Yasmina qui *joue son rôle*<sup>1072</sup>. (p. 49)
960. *Aussi loin que je me souviens*<sup>1073</sup>, les jupons de Yasmina furent notre vraie mère. (p. 49)
961. *Je vais prendre une chaise dans la cuisine, je la plante au milieu d'eux tous, mes endormis, mes chers produits des amours maternelles, je m'assieds dessus à califourchon*<sup>1074</sup>, et, bras repliés sur le dossier, tête dans mes bras, je plonge dans le sommeil. (p. 50)
962. *Présentation du fiancé, quoi. Il y a une quinzaine de ça. Dîner tout bien comme il faut*<sup>1075</sup>. Clara rosissante qui a *mis les petits plats dans les gigantesques*<sup>1076</sup>. (p. 50)
963. *Et ces deux crétins hurlaient d'un rire que Thérèse jugeait « vulgaire » et qui faisait rougir Clara. Mais le soir, face à l'archange en chair et*

<sup>1066</sup> *Vid. supra nota 697.*

<sup>1067</sup> *Comme d'habitude*, meso.: como siempre, como de costumbre. Abreviatura subestándar: *comme d'hab.*

<sup>1068</sup> *Faire attention (de)* + infinitivo, meso.: tener cuidado (de). *Faire attention à qqch ou qqn*: prestar atención a algo o a alguien. *Faire attention (de) que* + subjuntivo: cuidar de que.

<sup>1069</sup> *Être en colère*, meso.: estar enfadado.

<sup>1070</sup> *Vid. supra nota 375.*

<sup>1071</sup> *Vid. supra nota 111.*

<sup>1072</sup> *Vid. supra nota 727.*

<sup>1073</sup> *Vid. supra nota 701.*

<sup>1074</sup> *À califourchon*, meso.: a horcajadas.

<sup>1075</sup> *(Bien) comme il faut*, meso.: como Dios manda, como es debido (adj.).

<sup>1076</sup> *Mettre les petits plats dans les grands*, meso.\*: tirar la casa por la ventana, hacer las cosas por todo lo alto, en especial y en su origen, ofrecer una comida espléndida, servida en una mesa dispuesta con todo lujo de detalles.

- en plumes*<sup>1077</sup>, *les duettistes ont mis la pédale douce*<sup>1078</sup>. (p. 50)
964. *C'est qu'il se pose un peu là*<sup>1079</sup>, *Saint Hiver*. *Pas le genre de scoutocrate auquel on tape sur le ventre ni qui tutoie le premier païen venu.* (p. 50)
965. *S'il consent à quitter sa prison pour venir jeter un oeil*<sup>1080</sup> *sur la famille de la fiancée, il s'amène avec son sujet de conversation, comme on apporte son bifteck.* (p. 50)
966. *L'effet de stupeur fonctionna au quart de poil*<sup>1081</sup> : — *Vous voulez dire que vos prisonniers sont en train de construire leurs propres cellules ? s'est exclamée Julie.* (p. 52)
967. *Moi, il commençait à me courir, l'archange ! Outre qu'il jouait de*<sup>1082</sup> *ses superbes cheveux blancs comme un avocat qui aurait eu ses manches sur sa tête, [...]* (p. 52)
968. *Le couplet sur la famille-constrictor, l'entreprise-crocodile, le couple-python et la télé-miroir, on me l'avait servi jusqu'à l'indigestion. De quoi vous filer une fringale d'aliénation tous azimuts*<sup>1083</sup> ! (p. 53)
969. *Bon Dieu qu'il m'agace ! On a envie de lui dire : « Arrête ton nuage*<sup>1084</sup>, *Saint Hiver, tu as vingt ans de retard ! ».* (p. 53)
970. *Parce qu'il me l'a fait visiter, sa sacrée taule ! Et c'est vrai que j'en suis resté tout debout*<sup>1085</sup> ! *Incroyable, quand j'y repense [...]* (p. 53)
971. *Les anges sont des êtres de vapeur et d'écume, ils n'ont pas de main, ils n'ont pas de pied, ils n'ont qu'un sourire incertain avec du blanc autour. Et tout le monde fait bien gaffe*<sup>1086</sup> *à ne pas marcher sur ce*

<sup>1077</sup> *En chair et en os*, meso.: en carne y hueso, en persona.

<sup>1078</sup> *Mettre la pédale douce*, sub.\*: bajar de tono, calmarse. Esta UF es antónimo de *mettre la pédale*, i.e., airarse al manifestar algún sentimiento. Sinónimo: *mettre un bémol*.

<sup>1079</sup> *Se poser (un peu) là*, sub.\*: no ser cualquier cosa, no haber quien le gane.

<sup>1080</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>1081</sup> *Au quart de poil*, sub.\*: con precisión matemática, al pelo. Variante: *au petit poil*.

<sup>1082</sup> *Jouer de (qqch)*, meso.: manejar, servirse de (algo), utilizar (algo); tocar (un instrumento musical).

<sup>1083</sup> *Vid. supra* nota 175.

<sup>1084</sup> Juego semántico con la UF *arrête ton char*. *Vid. supra* nota 392.

<sup>1085</sup> *En rester tout debout*, sub.: quedarse de una pieza, de piedra, estupefacto. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos: *en rester sur place*, *en rester comme deux ronds de flan(c)*.

<sup>1086</sup> *Vid. supra* nota 425.

- blanc, sinon les anges se retrouveraient à poil<sup>1087</sup>. (p. 56)
972. Clara me tend une tasse de café. Soit. **À califourchon**<sup>1088</sup> sur ma chaise, comme ces traîtres d'antan qu'on fusillait le dos tourné au peloton, je bois la tasse. (p. 56)
973. Mais, **par la grâce des**<sup>1089</sup> mélanges amoureux, la maison Malaussène est devenue l'O.N.U. de la rousse et de la rue. (p. 57)
974. La double baffe qu'il morfle **aussi sec**<sup>1090</sup> lui donne des couleurs pour la journée. (p. 60)
975. Le **coup de pompe**<sup>1091</sup> qui me prend alors me plonge sans sommation dans un désespoir si profond, une obscurité si totale que j'en vacille **sur place**<sup>1092</sup>, ma main, instinctivement, cherchant l'épaule de Julie. (p. 60)
976. Et je m'entends dire, avec une voix qui était la mienne **dans le temps**<sup>1093</sup>, un peu comme la voix du Petit aujourd'hui : [...] (p. 60)
977. Lorsque Clara est née, il y a dix-huit ans, Hadouch et moi avons conduit maman **en catastrophe**<sup>1094</sup> à la clinique du coin. (p. 61)
978. Exception faite de la dernière voiture où ont pris place les moufflets (Jérémy, le Petit, Leila et Nouridine les enfants d'honneur) et qui est conduite par Théo, un pote sans faille que je me suis fait à l'époque où je **jouais le**<sup>1095</sup> **Bouc Émissaire**<sup>1096</sup> au magasin, rue du Temple. (p. 62)
979. Elle a mis sa main dans la main du vieil Amar et **m'est avis qu'**<sup>1097</sup> elle ne la lâchera que pour prendre celle de Clarence. (p. 63)

---

<sup>1087</sup> Vid. supra nota 556.

<sup>1088</sup> Vid. supra nota 1074.

<sup>1089</sup> Par la grâce de, meso.: por obra y gracia de. Variante: grâce à (gracias a).

<sup>1090</sup> Vid. supra nota 22.

<sup>1091</sup> Vid. supra nota 15.

<sup>1092</sup> Vid. supra nota 58.

<sup>1093</sup> Dans le temps, sub.\*: en otros tiempos, hace tiempo, antaño. Sinónimo meso.: autrefois.

<sup>1094</sup> En catastrophe, meso.: deprisada y corriendo.

<sup>1095</sup> Vid. supra nota 226.

<sup>1096</sup> Vid. supra nota 181.

<sup>1097</sup> Vid. supra nota 63.

980. *Julie me sourit du coin de l'oeil*<sup>1098</sup>. *Mais une petite mécanique s'est mise en branle*<sup>1099</sup> dans sa tête. *Je connais bien cet air-là.* (p. 64)
981. *Un motard vient de nous dépasser, cul dressé et ventre à terre*<sup>1100</sup>, *faisant signe*<sup>1101</sup> à la noce de se jeter dans le fossé pour laisser passer l'essentiel : *en l'occurrence*<sup>1102</sup> une limousine officielle aux verres fumés comme le mystère [...] (p. 65)
982. *Ce fut comme si une jeune mariée passait la gendarmerie nationale en revue*<sup>1103</sup>. *Les gendarmes se redressaient en baissant la tête.* (p. 75)
983. *S'agit pas d'imaginer une petite salade à l'usage d'un géant en mal de publication, ce coup-ci... c'est autre chose, là, c'est la douleur, la vraie, grandeur plus que nature*<sup>1104</sup>, *c'est l'innommable douleur, la vacherie céleste dans tout son ô Dieu raffinement.* (p. 81)
984. *Les types qui lui ont fait ça n'y sont pas allés avec le dos de la haine*<sup>1105</sup>... (p. 81)
985. *Et ainsi de suite*<sup>1106</sup>, *toute la nuit, jusqu'au fameux coup de téléphone.* (p. 83)
986. *Drôle d'*<sup>1107</sup>*image, le nid, pour une maison d'édition.* (p. 85)
987. *M'est avis que*<sup>1108</sup> *la révolte des prisonniers et l'assassinat du patron ont dû flanquer un drôle de*<sup>1109</sup> *courant d'air dans son Gaffiot !* (p. 86)

<sup>1098</sup> *Du coin de l'oeil*, meso.: con el rabillo del ojo; de reajo.

<sup>1099</sup> *Vid. supra* nota 152.

<sup>1100</sup> *Ventre à terre*, meso.. Esta UF procede de una metáfora hípica: cuando el jinete, el estómago aplastado contra su montura, en postura aerodinámica, lanza el caballo al galope. De manera que, con verbos como *courir* o *filer* significa "a toda velocidad", "a galope tendido". Aquí está utilizado tanto en sentido figurado como en sentido propio, pues describe la postura del motorista.

<sup>1101</sup> *Vid. supra* nota 1024.

<sup>1102</sup> *Vid. supra* nota 275.

<sup>1103</sup> *Passer en revue*, meso.: pasar revista.

<sup>1104</sup> *Vid. supra* nota 193.

<sup>1105</sup> *Ne pas y aller avec le dos de la (petite) cuillère*, meso.: no andarse con chiquitas, con paños calientes. Sinónimo: *ne pas y aller de main morte*, *ne pas faire dans la dentelle*.

<sup>1106</sup> *Et ainsi de suite*, meso.: etcétera; y más de lo mismo.

<sup>1107</sup> *Vid. supra* nota 207.

<sup>1108</sup> *Vid. supra* nota 63.

<sup>1109</sup> *Vid. supra* nota 207.

988. *Jérémy et le Petit sont à l'école, Julie vadrouille **Julie sait où**<sup>1110</sup>, le vieux Thian promène Verdun au Père-Lachaise.* (p. 87)
989. *Qui dit que l'arabe est une langue gutturale, voix sèche du désert, râle de sable et de ronces ? L'arabe est langue de colombe, aussi, promesse lointaine des fontaines. Yasmina roucoule [...] et du jabot de Yasmina déborde le chant de consolation, éloge de Clarence, le prince mort, premier somme de la jeune veuve. Et, **de fait**<sup>1111</sup>, Clara s'est endormie.* (p. 87)
990. *Ce n'est pas un sourire. Ce n'est pas encore la paix revenue, mais c'est **tout de même**<sup>1112</sup> le sommeil, la main allée dans la main de Yasmina...* (p. 87)
991. *Là, scié, je suis. Et comment tu peux savoir ça, divisionnaire ? **Du coup**<sup>1113</sup> je lâche, comme un aveu : — C'est moi qui l'ai mise au monde.* (p. 92)
992. — *Vous savez que vous êtes un cas ? (Il y a de l'admiration dans sa voix, **tout à coup**<sup>1114</sup>)* (p. 93)
993. ***Quoi qu'il en soit**<sup>1115</sup>, les choses ne s'étaient gâtées qu'à l'arrivée de l'inspecteur Bertholet, cet abruti qui avait commencé les interrogatoires, là, dans la cour, **à ciel ouvert**<sup>1116</sup>, maintenant les détenus debout comme de vulgaires pensionnaires après un chahut.* (p. 96)
994. *Les C.R.S. sont évidemment **rentrés dans le tas**<sup>1117</sup> sans ménagement à coups de lacrymogènes, une grenade est tombée dans le piano à queue, [...]* (p. 96)

<sup>1110</sup> *Dieu sait (où, quoi, comme, si...), meso.: sabe Dios, quién sabe, a saber (donde, qué, cómo, si...).* Sinónimo: *va (donc) savoir, allez (donc) savoir.* *Julie sait où* es un juego de palabras con la presente UF.

<sup>1111</sup> *De fait*, meso.: de hecho, en realidad; efectivamente. Sinónimos: *réflexion faite* o *effectivement*. Vid. Nelly Danjou-Flaux (1980).

<sup>1112</sup> Vid. *supra* nota 125.

<sup>1113</sup> Vid. *supra* nota 111.

<sup>1114</sup> Vid. *supra* nota 66.

<sup>1115</sup> Vid. *supra* nota 499.

<sup>1116</sup> *À ciel ouvert*, meso.: a cielo descubierto, al aire libre. Sinónimo (de noche): *à la belle étoile*.

<sup>1117</sup> *Rentrer dans le tas*, sub., también con *tirer*, *taper*: entrar a saco, arremeter (disparar, golpear) a bulto. Variante: *Rentrer à tas*.

995. *Bref, il est arrivé sur le lieu du crime qui était devenu le champ clos d'une bataille, il a calmé le jeu et, en ressortant, il est tombé sur la noce immobilisée à laquelle Bertholet essayait maintenant de **foutre le feu***<sup>1118</sup>. (p. 97)
996. *Et s'il était vrai, après tout, qu'une maison d'édition eût quelque chose d'un nid ? [...] un nid séculaire de phrases tressées, où piaille l'insatiable couvée des jeunes espoirs, toujours tentés d'aller nicher ailleurs, mais **ouvrant grand***<sup>1119</sup> *leur bec en attendant : ai-je du talent, madame, ai-je du génie ?* (p. 100)
997. *Le conseil des ministres commence toujours chez elle par cette formule rituelle : «Bien, nous pouvons nous asseoir.» Non pas «Asseyez-vous», non pas «Salut les poteaux, est-ce que **ça boume***<sup>1120</sup> *aujourd'hui?», non, les mêmes mots, toujours: «Bien, nous pouvons nous asseoir.»* (p. 102)
998. *Je suis censé **tomber sur le cul***<sup>1121</sup> *en apprenant l'identité du prolifique J.L.B.? Soit. Composons-nous donc le visage assoiffé de l'impatience. Ne pas s'ébouillanter la glotte, néanmoins. Siroter le café. **Tout doux***<sup>1122</sup>... (p. 105)
999. *Les journalistes de son acabit cuisinent rarement. Ils sont les héritiers du corned-beef plus que du oeuf miroton. Julie passe sa vie à **manger sur le pouce***<sup>1123</sup> *pour ne pas perdre le monde de vue.* (p. 107)
1000. *Fort heureusement les malfrats qui l'ont amochée m'ont livré une Julie essentiellement occupée à **se refaire une santé***<sup>1124</sup> *en me figolant le bonheur.* (p. 107)
1001. *Or voilà qu'en prime Julie sait cuisiner. Détail superfétatoire ? **Mon oeil***<sup>1125</sup> *: tous les journaux féminins vous le confirmeront, le bonheur est*

<sup>1118</sup> *Vid. supra nota 299.*

<sup>1119</sup> *Vid. supra nota 176.*

<sup>1120</sup> *Vid. supra nota 380.*

<sup>1121</sup> *Vid. supra nota 839.*

<sup>1122</sup> *Tout doux*, meso.: tranquilito, despacito. Esta UF, que se emplea para calmar los ánimos y que está algo en desuso hoy, evoca las comedias de Molière donde se encuentra en abundancia.

<sup>1123</sup> *Manger sur le pouce*, meso.\*: comer a salto de mata, comer deprisa y corriendo, tomar un bocado rápido, un tentempié.

<sup>1124</sup> *Se refaire une santé*, meso.: recobrar la salud, restablecerse.

<sup>1125</sup> *Vid. supra nota 832.*



*une recette de cuisine.* (p. 108)

1002. *J'ai dû me dire que si je ne trouvais pas vite fait<sup>1126</sup> une solution, si Thian ne succédait pas à Thian [sic], ce serait l'invasion du pire, ce contre quoi l'éducateur responsable que je suis (mais oui !) a toujours lutté : la paralysie de groupe, l'hypnotisme blafard, la téléche à perpétuité.* (p. 111)
1003. *Alors, considérant le visage en perdition<sup>1127</sup> de Jérémy, les yeux du Petit sur le point de<sup>1128</sup> déborder, l'anxiété muette de Thérèse, songeant au réveil de Clara aussi, j'ai soudain pris la seule décision possible.* (p. 113)
1004. — *Tu accepterais de faire le guignol pour ce marchand de merde ? Là, c'est un vrai coup de gueule<sup>1129</sup>.* — *Qu'est-ce qui te prend, Julie ?* (p. 116)
1005. *Dire qu'on vient de se donner tant de chaleur et qu'elle me cueille à froid<sup>1130</sup>. Je n'aime pas ça. C'est comme trouver un cambrioleur en rentrant dans sa niche.* (p. 116)
1006. *Elle est si blanche de rage, maintenant, et je suis si blanc de fureur, que nos draps ont bonne mine<sup>1131</sup>.* (p. 118)
1007. *Et le départ de Julie, c'est trop cher. Qu'est-ce qui m'a pris<sup>1132</sup> de lui sortir tout ça ?* (p. 119)
1008. *D'accord, Julie, d'accord, j'irai demain aux Editions du Talion et j'enverrai la reine Zabo jouer les<sup>1133</sup> J.L.B. à ma place. [...] Ça m'a calmé d'un coup<sup>1134</sup>.* (p. 119)

<sup>1126</sup> *Vid. supra* nota 554.

<sup>1127</sup> *En perdition*, meso.: en peligro (de naufragio); desamparado, en situación de emergencia. Sinónimo: *en détresse*.

<sup>1128</sup> *Vid. supra* nota 596.

<sup>1129</sup> *Vid. supra* nota 622.

<sup>1130</sup> *Cueillir* (*qqn*) à *froid*, meso., también con *prendre*: coger en frío, pillar desprevenido (a alguien). Sinónimo: *prendre* (*qqn*) *au dépourvu*.

<sup>1131</sup> *Avoir bonne mine*, sub.: tener buen aspecto, buena pinta; estar haciendo el ridículo, estar quedando fatal (antífrasis: menuda pinta...)

<sup>1132</sup> *Vid. supra* nota 234.

<sup>1133</sup> *Vid. supra* nota 226.

<sup>1134</sup> *Vid. supra* nota 108.

1009. *Je me suis levé. J'ai refait le pieu au carré*<sup>1135</sup>. (p. 119)
1010. *S'il est vrai que Clara est habitée, s'il est vrai que ma petite Clara va donner à naître, foi de moi*<sup>1136</sup>, ce qui va naître là, naîtra riche ! (p. 122)
1011. *Oui, il pourra glander européen, si ça lui chante*<sup>1137</sup> ! Ce qu'il fera de son pactole ne m'intéresse pas le moins du monde<sup>1138</sup>. (p. 123)
1012. *Qu'il l'investisse, le distribue ou le dilapide, qu'il oeuvre pour les vic-times du monde ou se taille une statue en platine, peu me chaut*<sup>1139</sup> ! (p. 123)
1013. — *Bonsoir, mon cher ministre ! Pas la moindre affectation dans le ton de la reine Zabo, une cordialité de bon aloi*<sup>1140</sup>, de genre de familiarité distinguée qui laisse à penser qu'appeler un bonhomme par son titre, sa décoration ou son grade, relève, pour certains, de l'intimité. (p. 124)
1014. *Ces deux-là ont dû bridger ensemble plus souvent qu'à leur tour*<sup>1141</sup>, en s'en racontant de bien bonnes<sup>1142</sup>. (p. 125)
1015. *Elle ne s'en émeut pas, en tout cas, elle s'assied sur ce qu'elle trouve de plus dur, une petite chaise Louis XIII tout ce qu'il y a de*<sup>1143</sup> monacale tandis que je suis englouti par du cuir anglais à grandes or-eilles. (p. 126)
1016. *Il venait, dans la foulée*<sup>1144</sup>, de passer son bac C avec mention très bien et il s'était acheté un loft à Ivry. (p. 131)

<sup>1135</sup> *Faire un lit au carré*, meso.: hacer la cama sin dejar ni una arruga, impecable, como para pasar revista (a estilo cuartel). *Le pieu* es *le lit* en argot.

<sup>1136</sup> *Vid. supra* nota 303.

<sup>1137</sup> *Si ça me chante*, sub.\*, válido con cualquier persona gramatical: si me da la gana, si me parece (bien), si me sale de los cojones, del capullo.

<sup>1138</sup> *Pas le moins du monde*, meso.: ni lo más mínimo, en absoluto. Se encuentra tanto como adverbio de negación como, en empleo absoluto, como marcador discursivo.

<sup>1139</sup> *Peu me chaut*, meso. (arcaizante): me importa un bledo, qué más me da, y a mi qué.

<sup>1140</sup> *De bon aloi*, meso.: de buena calidad, de los buenos, de los de verdad; de buen gusto. Según A. Rey y S. Chantreau (1997), frente a su antónimo *de mauvais aloi*, únicamente *de bon aloi* es de uso corriente.

<sup>1141</sup> *Plus souvent qu'à son tour*, meso.\*: muy a menudo, más de una vez (y más de dos).

<sup>1142</sup> *De bien bonnes*, sub.: anécdotas, bromas, chistes, batallitas. *Elle est bien bonne (celle-là)!*: ¡qué bueno!, ¡ésta sí que es buena!

<sup>1143</sup> *Vid. supra* nota 157.

<sup>1144</sup> *Dans la foulée*, meso.\*: sobre la marcha, al salto de mata, de paso.

1017. *Voilà. Ça s'appelle Le seigneur des monnaies, c'est le dernier-né de l'ex-ministre Chabotte, alias J.L.B., c'est rapide comme la foudre, con comme la mort, mais ça passionne les mêmes au point que la petite Verdun elle-même suit les lignes **au fur et à mesure**<sup>1145</sup> de la lecture de Thian.* (p. 132)
1018. *Je me suis levé. Julius le Chien s'est levé. On a filé **en douce**<sup>1146</sup>, comme souvent à cette heure de la nuit.* (p. 133)
1019. *Une demi-douzaine de publicitaires débarquaient [...] déployant leurs schémas sur la table de conférence, **jouant de**<sup>1147</sup> la baguette explicative et du marqueur péremptoire, avec des mines de Sioux galonnés, comme s'ils préparaient le jour le plus long.* (p. 139)
1020. — *J'aimerais bien avoir le regard de ce type... Les gommeux me reluquaient en souriant poliment, façon de me faire comprendre que ce n'était **pas demain la veille**<sup>1148</sup>.* (p. 140)
1021. *Pas un seul d'entre eux ne me reconnaissait, ce qui mettait Loussa en joie. [...] Je rendais son sourire à Loussa. Il y a des moments de la vie où on est entre potes, **un point c'est tout**<sup>1149</sup>.* (p.140)
1022. *La porte refermée, Clara avait dit : — On a nommé un nouveau directeur à la prison. C'est un jeune, il poursuivra l'oeuvre de Clarence. J'avais **coupé court**<sup>1150</sup>.* (p. 141)
1023. *Photos et slogans n'avaient apparemment pas de liens les uns avec les autres, mais les affiches se rapprochaient insidieusement, laissant à penser qu'elles pourraient bien être les éléments d'un même puzzle, qu'un visage était en train de se constituer là, qu'une vérité s'annonçait **pas à pas**<sup>1151</sup>.* (p. 141)

---

<sup>1145</sup> *Vid. supra* nota 184.

<sup>1146</sup> *Vid. supra* nota 535.

<sup>1147</sup> *Vid. supra* nota 1082.

<sup>1148</sup> *Ce n'est pas demain la veille*, sub.: aún no es para mañana, no ha llegado el día, es imposible, eso no va a ocurrir nunca. Sinónimo: *Ce n'est (ce ne sera) pas demain*.

<sup>1149</sup> *Un point c'est tout*, meso.: y punto, y ya está, y sanseacabó, y santas Pascuas, y no hay más que hablar. Variantes: *point barre*, *point final*.

<sup>1150</sup> *Couper court (à) (qqch)*, meso.: interrumpir(se) bruscamente (algo); cortar (algo) por lo sano.

<sup>1151</sup> *Pas à pas*, meso.: paso a paso, poco a poco.

1024. *Jérémy rentrait **dare-dare**<sup>1152</sup> du lycée et, au lieu de me présenter son cahier de textes comme c'était la coutume, il venait me chercher jusque dans les chiottes.* (p. 142)
1025. *Et c'était reparti pour un tour*<sup>1153</sup>. — « L'âge, que pensez-vous de l'âge ? » (p. 142)
1026. *Les petits s'amusaient, quoi. C'était le but de l'opération. Moi, pas tellement. Il faut être honnête, pas tellement. Vaguement honteux, même. (Julie en filigrane : « Tu ne voudrais pas être toi-même, une fois dans ta vie ? ») Il m'arrivait de m'en plaindre à **qui de droit***<sup>1154</sup>. (p. 144)
1027. — *Dites, vous tenez vaillamment le coup, n'est-ce pas ? C'est qu'il n'était plus temps de **faire machine arrière***<sup>1155</sup>. (p. 144)
1028. *L'oeil brillant, le blanc très blanc. Il ressemblait à un personnage de J.L.B. **sur le point d'***<sup>1156</sup>*avalier sa dernière bouchée du monde.* (p. 146)
1029. *L'idée de Chabotte était que le bureau de J.L.B., bourré de télétypes, phones et autres scripteurs, devait paraître **branché sur***<sup>1157</sup> *le monde [...]* (p. 149)
1030. *Jusque-là, tout marchait **comme sur des roulettes***<sup>1158</sup>. *Elle avait appris ses questions dans l'ordre et j'y répondais dans l'ordre.* (p. 152)
1031. *Je me suis soudain revu chez Chabotte. [...]* *Chabotte me **filant rancart***<sup>1159</sup> *pour le coup d'envoi*<sup>1160</sup> *du Crillon, mais surtout, juste avant que je ne parte, Chabotte me prenant de la main comme un camarade de jeu [...]* (p. 153)
1032. *Il m'a entraîné derrière lui, courant comme un petit fou dans ses couloirs, sous l'oeil indifférent de la valetaille qui en avait sans doute vu d'autres, grimpant les escaliers **quatre à quatre***<sup>1161</sup> *(moi suivant comme une*

---

<sup>1152</sup> *Vid. supra* nota 690.

<sup>1153</sup> *Vid. supra* nota 239.

<sup>1154</sup> *À qui de droit*, meso.: a quien corresponda (terminología jurídica).

<sup>1155</sup> *Vid. supra* nota 12.

<sup>1156</sup> *Vid. supra* nota 596.

<sup>1157</sup> *Vid. supra* nota 168.

<sup>1158</sup> *Vid. supra* nota 474.

<sup>1159</sup> *Filer (un) rancart (à qqn)*, sub.: dar cita, quedar (con alguien). Sinónimo meso.: *donner (un) rendez-vous*.

<sup>1160</sup> *(Le) coup d'envoi*, meso.: (el) saque; (el) pistoletazo de salida. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1161</sup> *Vid. supra* nota 225.

- poupée de son*), enfilant **plein pot**<sup>1162</sup> la ligne droite du couloir final, un parquet net comme une piste de bowling dont nous nous sommes farcis les dix derniers mètres en glissant, jusqu'à heurter une porte monumentale, dressée là comme si le monde y finissait. (p. 153)
1033. La reine a jeté un **coup d'oeil**<sup>1163</sup> surpris au petit Gauthier qui a brusquement rougi. (p. 157)
1034. Gauthier **était aux anges**<sup>1164</sup>. Moi, aux enfers. (p. 158)
1035. Une sortie d'école, ce coup-ci... La camionnette rouge **fit un détour**<sup>1165</sup> par le trottoir d'en face. (p. 159)
1036. Loussa tenait à me persuader que j'**étais dans le droit fil de**<sup>1166</sup> l'honneur historique. (p. 159)
1037. **Ce disant**<sup>1167</sup>, il désignait La Terrasse de Gutenberg d'une main en s'envoyant un gorgeon de l'autre. (p. 159)
1038. Maman **s'envoyait en l'air**<sup>1168</sup> avec l'inspecteur Pastor. (p. 160)
1039. Pas de doute, l'interviewue que j'avais devant les yeux était celle-là même que Jérémy et les enfants m'avaient fait répéter pendant des semaines. **Mot pour mot**<sup>1169</sup> (p. 162)
1040. Oui, il me semblait que les nouveaux architectes **avaient à coeur de**<sup>1170</sup> respecter un peu le « caractère » du quartier. (p. 163)
1041. Le grand immeuble rose, au croisement de la rue de Belleville et du boulevard de la Vilette par exemple, **eh bien**<sup>1171</sup>, tout là-haut, là-haut, si on regarde bien, au-dessus de ses dernières fenêtres, il y a comme un arrondi hispano-mauresque, si, si. (p. 163)

<sup>1162</sup> A toda pastilla, a todo trapo. Vid. supra nota 611.

<sup>1163</sup> Vid. supra nota 25.

<sup>1164</sup> Vid. supra nota 716.

<sup>1165</sup> Vid. supra nota 286.

<sup>1166</sup> Être dans le droit fil (de), meso.: estar en la misma línea de pensamiento (que).

<sup>1167</sup> Vid. supra nota 274.

<sup>1168</sup> S'envoyer en l'air, sub.: tener un orgasmo; pasárselo en grande, gozar de lo lindo (en cualquier ámbito). Sinónimo: s'éclater, s'envoyer au ciel.

<sup>1169</sup> Vid. supra nota 802.

<sup>1170</sup> Avoir à coeur de (faire qqch), meso.: tomarse algo a pecho, entregarse en cuerpo y alma en alguna tarea; tener mucho empeño en hacer algo. Variante: avoir (qqch) à coeur. También con el verbo prendre.

<sup>1171</sup> Vid. supra nota 315.

1042. *J'ai eu sommeil, **tout à coup**<sup>1172</sup>. J'avais du retard à récupérer dans ce domaine.* (p. 163)
1043. *Ils étaient trois. Un grand maigre dont le genou très pointu a écrasé mes couilles, un deuxième **plus large que haut**<sup>1173</sup> qui m'a redressé par la gorge pendant qu'un troisième me broyait les intérieurs par une rafale d'uppercuts qui sentaient son professionnel.* (p. 163)
1044. *Le livre peut s'offrir ses groupies, ses banderoles, ses majorettes, ses flonsflons, comme **n'importe quel** candidat à **n'importe quelle**<sup>1174</sup> mairie de Paris.* (p. 165)
1045. *Ce soir-là, Paris s'est ouvert devant moi, Paris est devenu fluide devant la proue de la Rolls de location et ça fait **tout de même**<sup>1175</sup> une certaine impression.* (p. 165)
1046. *Pas de doute, je suis tombé entre les griffes d'un Docteur Mabuse de la plume, et si je ne lui obéis pas **au doigt et à l'oeil**<sup>1176</sup>, il fera couper mes enfant en rondelles.* (p. 169)
1047. *La reine Zabo et les copains du Talion étaient évidemment hors de tout soupçon et, vu l'état d'excitation où les flanquaient les préparatifs de la fête, je **n'ai pas eu le coeur de**<sup>1177</sup> leur en parler.* (p. 169)
1048. *Et **ma foi**<sup>1178</sup>, puisqu'on me demande mon opinion sur ce qu'est la volonté, c'est volontairement que je vais donner la réponse.* (p. 170)
1049. *Alors, foin de vengeance, foin de justice, **foin de**<sup>1179</sup> littérature, je **change une nouvelle fois mon fusil d'épaule**<sup>1180</sup> : c'est d'amour qu'il va être question !* (p. 171)
1050. *J.L.B. redevenu Benjamin Malaussène va vous improviser une de ces*

<sup>1172</sup> Vid. *supra* nota 66.

<sup>1173</sup> *Plus large que haut*, sub.: más ancho que largo. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1174</sup> *N'importe quel(le)*, meso.: cualquier, no importa cual.

<sup>1175</sup> Vid. *supra* nota 125.

<sup>1176</sup> *Obéir au doigt et à l'oeil*, meso.: obedecer sin rechistar.

<sup>1177</sup> *Ne pas avoir le coeur (à / de) (faire qqch)*, meso.: no tener ánimos para, no tener el espíritu de hacer algo. Sinónimo: *ne pas avoir le courage de (faire qqch)*.

<sup>1178</sup> Vid. *supra* nota 166.

<sup>1179</sup> *Foin de (qqch)*, sub.: al carajo con, a hacer puñetas, ya está bien con. Expresión arcaica de desprecio.

<sup>1180</sup> *Changer son fusil d'épaule*, meso.: cambiar de tercio, de táctica, de política.

déclarations d'amour publiques qui va **foutre le feu**<sup>1181</sup> à vos poudres affectives ! (p. 171)

1051. Fascinés par l'écrivain qui répondait aux questions dans l'époustouflante auréole de ses traducteurs, et fascinés par cette femme qui semblait sortie toute vive d'un de ses bouquins. **Comme quoi**<sup>1182</sup> la littérature n'est pas que mensonge. (p. 176)
1052. **Du coup**<sup>1183</sup>, certains d'entre eux s'étaient imaginés rencontrant cette femme très haut, entre deux continents, dans un de ces avions qui tricotent les fortunes. (p. 176)
1053. Dès son premier **coup d'oeil**<sup>1184</sup> sur les murs de Paris, Julie avait mesuré l'ampleur de la campagne J.L.B. Benjamin partout. (p. 178)
1054. Et la belle femme s'était entièrement vidée. De tout ce que ses admirateurs avaient vu ce soir-là : [...] le corps qu'on emportait **en hâte**<sup>1185</sup> vers l'obscurité des coulisses, [...] de tout ce qu'ils avaient vu, l'image qui leur resterait [...] ce serait cette vision fugitive de la belle femme, debout, seule, immobile dans la panique générale, et occupée à se vider entièrement, vomissant sans bouger des geysers qui éclaboussaient la foule, [...] alors que l'événement lui-même, ils le savaient confusément tout en **jouant des coudes**<sup>1186</sup> et des genoux vers la sortie, constituerait un fameux sujet de conversation : l'écrivain J.L.B. s'était fait descendre devant eux... (p. 182)
1055. Je n'aurais jamais pensé qu'une balle puisse **faire sauter**<sup>1187</sup> un type en l'air... Ses pieds ont décollé du sol, très nettement ! (p. 183)
1056. Arrivée chez elle, elle coupa l'électricité, débrancha le téléphone, s'assit **en tailleur**<sup>1188</sup> **au beau milieu**<sup>1189</sup> de l'appartement, laissa aller ses

<sup>1181</sup> Vid. supra nota 299.

<sup>1182</sup> Vid. supra nota 174.

<sup>1183</sup> Vid. supra nota 111.

<sup>1184</sup> Vid. supra nota 25.

<sup>1185</sup> *En hâte*, meso.: rápidamente, urgentemente, de prisa. No es sinónimo de *à la hâte*, que significa precipitadamente.

<sup>1186</sup> Vid. supra nota 17.

<sup>1187</sup> Vid. supra nota 114.

<sup>1188</sup> *S'asseoir en tailleur*, meso.: sentarse (en el suelo) con (las rodillas separadas y) las piernas cruzadas, por alusión a la forma en que los antiguos sastres se solían sentar a trabajar (Vid. *Le Petit Robert*). No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1189</sup> Vid. supra nota 605.

*bras, mains retournées sur le sol, et demeura immobile.* (p. 183)

1057. *Le matin suivant, Julie était sortie très tôt, elle avait **fait le tour**<sup>1190</sup> de la presse [...] et elle avait spontanément décidé de ne pas en rajouter, d'abandonner ce cadavre à ses collègues [...]* (p. 184)
1058. *[...] et puis elle était trop fatiguée encore pour se lancer dans une enquête, sa jambe la faisait souffrir, et surtout elle ne respirait pas pleinement, chaque aspiration la laissant sur une frustration, elle **ne faisait pas son plein**<sup>1191</sup> d'air, comme disait Benjamin.* (p. 184)
1059. *[...] Julie avait découvert à sa profonde stupeur qu'elle venait de simuler une rupture, comme une gamine sûre de ses moyens qui feint **jeter son amour aux orties**<sup>1192</sup> [...]* (p. 185)
1060. *[...] et voilà qu'elle avait maquillé ce besoin de santé en rupture grandiloquente... « Alors **ça, c'est la meilleure** !<sup>1193</sup> »* (p. 185)
1061. *A considérer les choses objectivement, Malaussène n'avait absolument rien pour lui plaire, il **se foutait de**<sup>1194</sup> tout, n'écoutait jamais de musique, haïssait la télé, pérorait comme un vieux sur les méfaits de la presse [...]* (p. 186)
1062. *Car **à y regarder de près**<sup>1195</sup>, quoi qu'aient été le gouverneur et Benjamin, à présent, ils n'étaient plus rien.* (p. 187)
1063. *Tu ne feras **rien du tout**<sup>1196</sup>, Jérémy, pensa Julie. Il y a quelqu'un qui t'attend à la porte de l'immeuble, Hadouch ou Simon, ou le vieux Thian, ou le Mossi, ou tous ensemble. Ils ont dû promettre à la mémoire de Benjamin que tu **ne fouterais pas le feu**<sup>1197</sup> à deux collègues dans ta vie. Tu ne feras rien, Jérémy, Belleville veille sur toi.* (pp. 188-189)
1064. *Lui qui vient d'évoquer sa vieille mère a **bel et bien**<sup>1198</sup> l'air, soudain, d'un enfant capricieux.* (p. 192)

<sup>1190</sup> *Vid. supra* nota 64.

<sup>1191</sup> *Vid. supra* nota 491.

<sup>1192</sup> *Jeter le froc aux orties*, sub.: colgar los hábitos; renunciar a su profesión.

<sup>1193</sup> (*Ça*) *c'est la meilleure*, meso.: esta sí que es buena, lo que me faltaba por oír.

<sup>1194</sup> *Vid supra* nota 61.

<sup>1195</sup> *À y regarder de près*, meso.: todo bien considerado, pensándolo bien, a fin de cuentas.

Sinónimo: *tout compte fait*.

<sup>1196</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>1197</sup> *Vid. supra* nota 299.

<sup>1198</sup> *Vid. supra* nota 321.



1065. *Un flic en civil arpentant le trottoir, **criant de vérité**<sup>1199</sup> à force de vouloir ressembler à tout le monde, et une camionnette banalisée à l'entrée de la rue – un vieux Tube Citroën marchand de saucisses, aussi probable rue de la Pompe qu'un traîneau à chiens dans les dunes du Sahara.* (p. 196)
1066. *Severina Boccaldi **mit à profit**<sup>1200</sup> la minute que dura cette absence d'explication pour repérer une berline noire à cocarde tricolore, sagement posée sur un gravier très blanc, face au delta d'un perron de marbre.* (p. 197)
1067. *Elle en mesura aussi les angles morts, et constata avec satisfaction que sa voiture était garée **hors champ**<sup>1201</sup>.* (p. 197)
1068. *Et il lui avait fait un aimable **clin d'oeil**<sup>1202</sup> qui ne tirait pas à conséquence<sup>1203</sup>.* (p. 197)
1069. *Elle l'avait graissé à l'huile de la voiture, en avait **fait jouer**<sup>1204</sup> le mécanismes plusieurs fois de suite, puis avait replacé les cartouches dans leurs alvéoles.* (p. 198)
1070. ***Sur quoi**<sup>1205</sup>, la rue de la Pompe fut investie par les forces de police.* (p. 198)
1071. *« Ce n'est pas pour moi », se dit Almut Bernhardt. Un rapide **coup d'oeil**<sup>1206</sup> rétrovisé lui confirma que c'était pour le Tube Citroën garé plus bas.* (p. 199)
1072. *Il épousait **dans la foulée**<sup>1207</sup> une Suédoise d'une beauté stellaire et d'une culture épatante [...]* (p. 204)

<sup>1199</sup> *Crier de vérité*, meso.: dar el cante, ser muy mal disimulado.

<sup>1200</sup> *Mettre (qqch) à profit*, meso.: sacar provecho de (algo), aprovechar. Sinónimo: *profiter de*.

<sup>1201</sup> *Vid. supra* nota 283.

<sup>1202</sup> *Vid. supra* nota 604.

<sup>1203</sup> *Ne pas tirer à conséquence*, meso., refiriéndose a algún comportamiento o actuación: no implicar consecuencias graves ni importantes, no tener importancia; ser inocente, no comprometedor.

<sup>1204</sup> *Faire jouer (qqch)*, meso.: activar, poner en funcionamiento, servirse de.

<sup>1205</sup> *Vid. supra* nota 241.

<sup>1206</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>1207</sup> *Vid. supra* nota 1144.

1073. *Enquête qui n'avait pas avancé d'un pouce*<sup>1208</sup>, *comme il l'avait avoué la veille à Chabotte.* (p. 205)
1074. *Non pas que le divisionnaire Coudrier eut souhaité d'avoir Malaussène pour gendre, non... encore que... non, tout de même*<sup>1209</sup>, *non, mais que de temps à autre*<sup>1210</sup> *son gendre fût un peu malaussénien...* (p. 206)
1075. *Les prévenus n'étaient que deux, un grand noir qui répondait au sobriquet de Mo le Mossi et un Kabyle plus large que haut*<sup>1211</sup>, *à la tignasse rousse dont le flamboiement, sous les projecteurs, justifiait les lunettes de soleil portées par les quatre inspecteurs.* (p. 207)
1076. *Un cinquième flic se tenait en retrait*<sup>1212</sup> *et ne disait mot*<sup>1213</sup> (p. 207)
1077. *C'était une conversation à bâtons rompus*<sup>1214</sup>. *On causait, par-ci par-là*<sup>1215</sup>. (p. 208)
1078. *Elle s'était déchaînée comme une aventurière sur le retour*<sup>1216</sup>, *une baroudeuse de l'oeil et du stylo, qui se retrouvait, la trentaine amplement passée, en proie à une panique irrépressible...* (p. 211)
1079. *C'était cela et pas autre chose : elle avait exigé que le porte-avions Malaussène se métamorphosât en maison de famille, sa maison à elle, un point c'est tout*<sup>1217</sup>. (p. 212)
1080. — *Ouais, qu'est-ce qu'il y a ? demanda d'entrée de jeu*<sup>1218</sup> *le troisième loueur.* (p. 217)
1081. *L'église Saint-Roch avait fait son plein*<sup>1219</sup> *de parents, d'amis, d'éditeurs*

<sup>1208</sup> *Pas d'un pouce*, meso.: (con verbos como *avancer, reculer, bouger*) nada, ni una chispa, ni un ápice.

<sup>1209</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1210</sup> *De temps à autre*, meso.: de vez en cuando. Sinónimo: *de temps en temps*.

<sup>1211</sup> *Vid. supra* nota 1173.

<sup>1212</sup> *En retrait*, meso., con verbos como *être, rester, (se) tenir*: al margen, a raya.

<sup>1213</sup> *Vid. supra* nota 221.

<sup>1214</sup> *À bâtons rompus*, meso., con *parler* o calificando una conversación, una charla: sin orden ni concierto, sin ton ni son; informal, distendida(mente).

<sup>1215</sup> *Vid. supra* nota 35.

<sup>1216</sup> *Être sur le retour*, meso.: haber pasado el ecuador, tener unos cuantos abriles, estar entrado en años.

<sup>1217</sup> *Vid. supra* nota 1149.

<sup>1218</sup> *Vid. supra* nota 641.

<sup>1219</sup> *Vid. supra* nota 491.

*et de flics.* (p. 222)

1082. Les inspecteurs **avaient des fourmis dans les doigts**<sup>1220</sup>, il leur poussait des yeux. (p. 223)
1083. Certains, dans leur carrière, avaient déjà **eu affaire à**<sup>1221</sup> des femmes amoureuses, et ceux-là portaient leur gilet pare-balles. (p. 223)
1084. Cette fille ne s'arrêterait pas avant d'avoir ratissé le champ de sa vengeance. Elle **ne ferait pas de quartier**<sup>1222</sup>. Elle opérerait large. Une balle de 22 à forte pénétration avait fait **sauter son homme en l'air**<sup>1223</sup>. (p. 223)
1085. Cela **flanquait** Calignac **en rogne**<sup>1224</sup>. (p. 223)
1086. Calignac n'était pas idiot ; il savait bien que cela n'avait aucun rapport, mais **tout de même... tout de même**<sup>1225</sup>. (p. 223)
1087. Une balle de Julie Corrençon, **c'était bien la moindre des choses**<sup>1226</sup> qu'il estimait leur devoir. (p. 224)
1088. Loussa avait **pris soin**<sup>1227</sup> de se placer devant Isabelle. Il ne voulait pas que la Corrençon lui tuât Isabelle. (p. 225)
1089. — Ferme la porte. Ils restèrent **entre eux**<sup>1228</sup>. (p. 232)
1090. Berthold était bien capable de lui débrancher son Malaussène, après tout. Et Marty **n'aurait pas grand chose à y redire**<sup>1229</sup>. (p. 234)
1091. Il faudrait **veiller au grain**<sup>1230</sup>. Faire autre chose que de la médecine, une fois de plus. (p. 234)

<sup>1220</sup> Avoir des fourmis dans (les jambes, les pieds, les doigts), meso.: sentir hormigueo en; estar desquiciado, impaciente.

<sup>1221</sup> Vid. supra nota 533.

<sup>1222</sup> Ne pas faire de quartier, meso.: no dar cuartel, ser inclemente.

<sup>1223</sup> Vid. supra nota 434.

<sup>1224</sup> Être en rogne (contre qqn ou qqch), sub., también con mettre, flanquer, foutre, etc.: estar cabreado con (alguien o algo). Piquer une rogne: agarrar un cabreo. Sinónimo mesoestándar: être en colère.

<sup>1225</sup> Vid. supra nota 125.

<sup>1226</sup> C'est (bien) la moindre des choses, meso.: es lo menos (que se debe hacer, que se merece).

<sup>1227</sup> Vid. supra nota 509.

<sup>1228</sup> Vid. supra nota 337.

<sup>1229</sup> Avoir (qqch) à redire, meso.: tener (algo) que objetar. También con el verbo trouver.

<sup>1230</sup> Veiller au grain, meso.: estar al acecho, vigilante; estar sobre aviso.

1092. *Ils étaient comme des lutteurs empêtrés. Marty le **tenait par la couille**<sup>1231</sup> droite, mais Berthold serrait sa gauche entre les dents.* (p. 234)
1093. *Le tout en cavaland dans les couloirs vers le bloc opératoire des urgences. **Coup de pot**<sup>1232</sup>, Berthold était là. Sans un mot, Marty et lui s'étaient mis au boulot.* (p. 235)
1094. *Il **n'en croyait pas ses yeux**<sup>1233</sup>. Les doigts de ce type c'était l'intelligence humaine au travail.* (p. 235)
1095. *Décidément, la nature **avait plus d'un tour dans son sac**<sup>1234</sup> à neurones. Elle jouait à se défendre contre elle-même. Tous les espoirs étaient permis.* (p. 236)
1096. *Marty n'était pas précisément un sympathisant des sciences occultes. [...] Il ne tolérait les boules de cristal que solidement vissées aux rampes des escaliers. Elles empêchaient les enfants de tomber sur le cul, **un point c'est tout**<sup>1235</sup>.* (p. 238)
1097. *La valise Marty était prête. [...] Il **n'était pas spécialement en avance**<sup>1236</sup>, mais il décida **tout de même**<sup>1237</sup> de **faire un détour**<sup>1238</sup> par l'hôpital.* (p. 240)
1098. *Carrega avait traversé la rue Saint-Honoré et gravi les six étages à vitesse constante. Le feu nourri **s'était arrêté pile**<sup>1239</sup> au moment où il se trouvait devant la bonne porte.* (p. 241)
1099. *Carole serait-elle capable de mettre Paris **à feu et à sang**<sup>1240</sup> si on lui flingait son Carréga ?* (p. 241)

---

<sup>1231</sup> *Vid. supra* nota 851.

<sup>1232</sup> *(Un) coup de pot*, sub.: (un) golpe de suerte. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1233</sup> *Vid. supra* nota 444.

<sup>1234</sup> *Avoir plus d'un tour dans son sac*, meso.\*: tener salida para todo, tener más de un recurso; no dejar de sorprender.

<sup>1235</sup> *Vid. supra* nota 1149.

<sup>1236</sup> *Être en avance*, meso.\*: ser temprano (sobre la hora prevista); anticiparse, llegar demasiado temprano; ser adelantado (respecto a su edad, su nivel...). Antónimo: *être en retard*.

<sup>1237</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1238</sup> *Vid. supra* nota 286.

<sup>1239</sup> *Vid. supra* nota 232.

<sup>1240</sup> *Mettre à feu et à sang*, meso.: pasar a sangre y fuego.

1100. *Ce type était à lui seul le tireur, l'arme, la balle et la cible. Cela faisait vaguement **froid dans le dos**<sup>1241</sup>. (p. 242)*
1101. *Sans parler de sa rapidité. Il avait les mains vides, **un clin d'oeil**, il était armé, **un clin d'oeil**<sup>1242</sup>, son chargeur était épuisé. (p. 242)*
1102. *Des calibres énormes, **avec ça**<sup>1243</sup>. Des 350 plus lourds que lui. (p. 242)*
1103. *« A trois je l'enfonce. » Trois comptés, un coup de pied sec **fit sauter**<sup>1244</sup> la serrure et Carrega se retrouva au centre de la pièce avant que le rebond n'eut refermé la porte sur lui. (p. 243)*
1104. *(Je suis très content de te voir.) **De fait**<sup>1245</sup>, il n'aurait pas aimé trouver le lit vide. (p. 244)*
1105. *Et ce soir-là, dix-neuf heures passées de quelques minutes, Loussa de Casamance entreprit de plaider la cause de la reine Zabo auprès d'un Malaussène qui lui semblait le mieux placé du peloton pour communiquer le dossier à **qui de droit**<sup>1246</sup>. (p. 246)*
1106. *Il fallait replonger dans cette crise des années trente, un temps où toute l'Europe crevait de faim, mais où les rois du tissu et les maniaques du papier, les nababs de la haute couture et les princes bibliophiles nourrissaient leurs passions, **comme si de rien n'était**<sup>1247</sup>, aux deux extrémités d'une chaîne dont les maillons les moins fréquentables traversaient la nuit obscure des poubelles. (p. 249)*
1107. *Elle s'était mise tricoteuse, c'était son « idée » à elle, elle **faisait sauter**<sup>1248</sup> les anges. Comme le chauve était catholique, ils s'étaient séparés. (p. 250)*
1108. *Puis la gamine fut prise de **fou rire**. Le chauve avait longtemps pris les **fous rires**<sup>1249</sup> de la petite pour des crises d'asthme provoquées par le*

<sup>1241</sup> *Faire froid dans le dos*, meso., también con *donner*: dar escalofríos, causar pavor.

Variante: *faire des frissons dans le dos*.

<sup>1242</sup> *En un clin d'oeil*, meso.: en un abrir y cerrar de ojos. *Vid. supra* nota 604.

<sup>1243</sup> *Avec ça*, sub.: además (sinónimo: *en plus*.); ¿qué mas?, enunciado fraseológico, en modo interrogativo, a menudo precedido de *et*, en el discurso de los comerciantes a sus clientes (sinónimo: *Et puis ?*).

<sup>1244</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>1245</sup> *Vid. supra* nota 1111.

<sup>1246</sup> *Vid. supra* nota 1154.

<sup>1247</sup> *Vid. supra* nota 65.

<sup>1248</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>1249</sup> *Vid. supra* nota 46.

*poussier des corons. Mais non, cette fuite d'air entre les joues d'Isabelle, c'était un rire **qui n'en finissait pas***<sup>1250</sup>. (pp. 252-253)

1109. *Son « idée » était plus chrétienne que celle de sa femme, ses costumes étaient d'un blanc désormais irréprochable, et sa petite fille **mangeait à sa faim***<sup>1251</sup>, trouvant enfin le monde à son goût. (p. 253)
1110. *C'était comme si la nuit était devenue compacte, **tout à coup***<sup>1252</sup>, comme s'ils s'étaient fracassés contre le mur de la nuit. (p. 254)
1111. *Loussa avait déjà un pied dans le couloir de l'hôpital, la main sur la poignée de la porte, et le vague désir de **se faire descendre***<sup>1253</sup> en sortant. (p. 260)
1112. *Rien qui vienne troubler la chaîne des réactions en chaîne : le responsable abattu désigne le responsable d'à côté avant de s'écrouler, le coupable **passe la balle***<sup>1254</sup> au coupable et dame Vengeance **fait son ménage**<sup>1255</sup> aveugle, comme toutes les moissonneuses. (p. 262)
1113. *Quand la vie **ne tient qu'à un fil***<sup>1256</sup>, *c'est fou*<sup>1257</sup> le prix du fil ! (p. 263)
1114. *Les points d'exclamation de Thérèse, c'était autre chose. Pas un bûcheron n'aurait pu **en venir à bout***<sup>1258</sup>. (p. 264)
1115. *« Benjamin mourra dans son lit à l'âge de quatre-vingt-treize ans ! » **Tu parles***<sup>1259</sup> *d'une consolation...* (p. 264)

<sup>1250</sup> *À n'en plus finir*, meso.: de nunca acabar, interminable. Variante: *qui n'en finit pas*.

<sup>1251</sup> *Manger à sa faim*, meso.: comer todo lo que se tiene gana. Antónimo: *rester sur sa faim* (quedarse con hambre; quedarse con las ganas).

<sup>1252</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1253</sup> *Vid. supra* nota 441.

<sup>1254</sup> *Passer la balle (à qqn)*, sub.: pasar el testigo o largarle el muerto a alguien. No registrado como UF en los diccionarios consultados. construido a partir de la UF *(se) renvoyer la balle* (devolverse la pelota, declinar una responsabilidad).

<sup>1255</sup> *Vid. supra* nota 268.

<sup>1256</sup> *Ne tenir qu'à un fil*, meso.: estar pendiente de un hilo.

<sup>1257</sup> *C'est fou*, sub.. Marcador discursivo (no registrado como tal en los diccionarios consultados) que enfatiza una aserción, expresando admiración o indignación hacia su contenido: hay que ver, qué disparate.

<sup>1258</sup> *Venir à bout de (qqch ou qqn)*, meso.: acabar con (algo o alguien); resolver (algo).

<sup>1259</sup> *Vid. supra* nota 395.

1116. « Il bouge, Ben, il donne des **coups de pied**<sup>1260</sup> » (**ça promet**<sup>1261</sup> . . . )  
(p. 265)
1117. **Bien sûr**, son cerveau n'aurait pas dû, **bien sûr**<sup>1262</sup>, il fallait se cabrer, tracer les pointes aiguës de la panique, saturer l'écran de sommets et de gouffres, mais qui a jamais vu un condamné réagir face aux fusils ?  
(p. 266)
1118. Ultime respect de l'autorité, cette docilité d'apprenti cadavre, dernier **coup de chapeau**<sup>1263</sup> à mère Compétence : « Puisqu'ils m'ont condamné . . . » (p. 266)
1119. « Je » suis là, bien vivant ! « Je » t'emmerde, gros foireux, toi, tes deux hémisphères **à la con**<sup>1264</sup> et tes neuf milliards de cellules pyramidales ! « Je » ne laisserai pas Berthold me **foutre en l'air**<sup>1265</sup> en coupant ton fil ! « J'existe aussi ! » et, **qui plus est**<sup>1266</sup>, « je veux exister » !  
(p. 266)
1120. Il sentait une vérité mûrir en lui. Elle grossissait. Elle allait éclore **d'une seconde à l'autre**<sup>1267</sup>. (p. 267)
1121. Le Petit **faisait son rêve**<sup>1268</sup>. Le Chien **piquait sa crise**<sup>1269</sup>. (p. 268)
1122. Benjamin se reposait. La technique prenait le relais. La fin du siècle vivait à la place de Benjamin. Il en **avait bien besoin**<sup>1270</sup>, le pauvre, lui qui depuis si longtemps épuisait sa présence en ce monde. (p. 273)
1123. Les corpuscules du tact **jouant on ne peut mieux**<sup>1271</sup> **leur rôle**<sup>1272</sup> de sentinelles dermiques, transmettant l'information à l'hypoderme, ser-

<sup>1260</sup> (Un) *coup de pied*, meso.: (una) patada, (un) puntapié. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1261</sup> *Ça promet*, meso.\*: la cosa promete, empezamos bien. Sinónimo: *ça commence bien*.

<sup>1262</sup> Vid. *supra* nota 1001.

<sup>1263</sup> *Donner un coup de chapeau, tirer son chapeau à qqn*, meso.: descubrirse ante alguien, expresarle su admiración, rendirle homenaje. *Chapeau!*: ¡bravo!, ¡olé!

<sup>1264</sup> Vid. *supra* nota 161.

<sup>1265</sup> Vid. *supra* nota 306.

<sup>1266</sup> *Qui plus est*, meso.: es más. Sinónimos: *de plus, en outre*.

<sup>1267</sup> *D'une seconde à l'autre*, meso.: de un momento a otro. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1268</sup> *Faire un rêve*, meso.: soñar, tener un sueño.

<sup>1269</sup> Vid. *supra* nota 543.

<sup>1270</sup> *Avoir besoin de*, meso.: necesitar.

<sup>1271</sup> *On ne peut mieux*, meso.: inmejorablemente, mejor imposible.

<sup>1272</sup> Vid. *supra* nota 727.

*monnant les cellules graisseuses : « Secouez-vous, transmettez directement, ne passez pas par le cerveau, il a trahi ! » (p. 274)*

1124. *L'inspecteur Van Thian, lui, avait commencé par la **vente des journaux à la criée**<sup>1273</sup>, son tout premier boulot, marchand de surprises, justement : « Demandez Ce soir ! Ramadier exclut les communistes du gouvernement ! » [...] « Chaud Le Figaro chaud ! L'avion de Leclerc s'écrase en Algérie ! » (p. 279)*
1125. *Après de **coup de feu**<sup>1274</sup> tiré sur Benjamin, il n'avait plus été question de lire une seule ligne de J.L.B. aux enfants, bien sûr. Grand désarroi dans la demeure. Que faire de la nuit tombée ? Les gosses étaient **en manque**<sup>1275</sup>. (p. 279)*
1126. *Un scandale pire que s'il l'avait soufflée à un couvent. Une kyrielle de cousins corses lui étaient **tombés sur le poil**<sup>1276</sup>. (p. 280)*
1127. *Thian était le seul homme au monde qui eût appris à tirer par amour. Plutôt doué, d'ailleurs. La grande Janine ne se débrouillait pas mal non plus. Un certain nombre de cousins étaient restés **sur le carreau**<sup>1277</sup>. (p. 281)*
1128. *Avant les **coups de feu**<sup>1278</sup>, les yeux de Julie couvaient la reine Zabo. (p. 285)*
1129. *Loussa **n'avait pas tort**<sup>1279</sup> de couvrir sa reine. Julie savait que le tueur la voulait. (p. 285)*
1130. *De glissements de conversation en glissement de foule, Julie s'était glissée hors du quartier, hermétiquement bouclé, chaque immeuble **passé au peigne fin**<sup>1280</sup>, renforts de police, concert de sirènes, [...] (p. 288)*

<sup>1273</sup> *Vendre à la criée*, meso.: proceder a una subasta pública; vender una mercancía en la calle o en un mercadillo, proclamando sus bondades a voz en grito. No registrada la segunda acepción (de aplicación en esta cita) en los diccionarios consultados.

<sup>1274</sup> *Coup de feu*, meso.: disparo (de arma de fuego).

<sup>1275</sup> *Vid. supra* nota 437.

<sup>1276</sup> *Tomber sur le poil de (qqn)*, sub.\*: echársele (a alguien) encima; atacar repentina y brutalmente (a alguien).

<sup>1277</sup> *Sur le carreau*, meso.\*: *Jeter, coucher (qqn) sur le carreau*, tirar (a alguien) al suelo, tumbarlo. *Laisser (qqn) sur le carreau*, dejar fuera de juego, dejar KO. *Demeurer, rester sur le carreau*: estar listo de papeles (malherido o muerto); quedarse fuera de juego.

<sup>1278</sup> *Vid. supra* nota 1274.

<sup>1279</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>1280</sup> *Passer (qqch) au peigne fin*, meso.\*: registrar (algo) a fondo, rastrear (algo), mirar



1131. *Pourtant elle en savait plus sur lui que toute la flicaille qui venait de **faire son siège**<sup>1281</sup>. (p. 288)*
1132. *Julie savait que ce type l'avait suivie **pas à pas**<sup>1282</sup>, roue dans la roue, lui fauchant pour chacun de ses crimes une des bagnoles qu'elle n'utilisait pas. (p. 289)*
1133. *Il la connaissait et voulait lui faire **porter le chapeau**<sup>1283</sup> d'un massacre dont elle ne saisissait pas le sens. (p. 289)*
1134. *Elle **avait** la police nationale **aux trousses**<sup>1284</sup> pour des meurtres qu'elle n'avait pas commis. (p. 289)*
1135. *Le véritable assassin de Benjamin **se la coulait douce**<sup>1285</sup>, à l'abri de la fausse piste Corrençon. (p. 289)*
1136. *Elle savait, **à présent**<sup>1286</sup>, pourquoi elle courait après ce tueur. Une seule raison : prouver à Benjamin que si le journalisme avait encore un honneur, Julie était l'honneur du journalisme ! **Avoir le dernier mot**<sup>1287</sup>, une fois pour toutes. (p. 290)*
1137. *Loussa interrogea **à tout hasard**<sup>1288</sup> l'encéphalographie. Non, Benjamin ne répondait toujours pas. (p. 297)*
1138. *Elle se serait éparpillée si Thian avait **claqué la porte**<sup>1289</sup>. Il avait traversé la chambre **sur les pointes**<sup>1290</sup>. (p. 307)*
1139. *Un regard à transpercer une parturiente, à griller l'arrière-petit-fils dans l'oeuf. [...] Le regard fossile le quitta brusquement pour **croiser le fer**<sup>1291</sup> avec celui de la petite Verdun. (p. 308)*

(algo) con lupa, darle (a algo) un repaso completo. Sinónimos: *examiner au détail, passer au crible.*

<sup>1281</sup> *Faire son siège, faire le siège de*, meso.: poner sitio, sitiar. Sinónimo: *assiéger.*

<sup>1282</sup> *Vid. supra* nota 1151.

<sup>1283</sup> *Vid. supra* nota 222.

<sup>1284</sup> *Vid. supra* nota 803.

<sup>1285</sup> *Se la couler douce*, sub.\*: estar tan campante (despreocupado, feliz).

<sup>1286</sup> *Vid. supra* nota 124.

<sup>1287</sup> *Avoir le dernier mot*, meso.: tener la última palabra.

<sup>1288</sup> *Vid. supra* nota 248.

<sup>1289</sup> *Claquer la porte*, meso.: dar un portazo. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1290</sup> *Sur les pointes*, meso.: de puntillas. Variante: *sur la pointe del pieds.*

<sup>1291</sup> *Croiser le fer*, meso.: batirse (a espada), intercambiar estocadas, entablar batalla.

1140. « Non... » : le premier mot de Verdun... (Rien d'étonnant à cela **au demeurant**<sup>1292</sup>.) Non ? Bon. Thian **s'installa dans la patience**<sup>1293</sup>. Un bivouac qui pourrait bien durer une éternité. (p. 308)
1141. Qu'elle eût accouché d'un petit Chabotte à ce point menteur ne l'avait pas troublée d'abord. Elle avait **mis** cette disposition **sur le compte d'**<sup>1294</sup> une hérédité dont elle n'avait pas à rougir. (p. 310)
1142. **Au demeurant**<sup>1295</sup>, l'enfant-Chabotte faisait d'excellentes études. Doué d'une mémoire insatiable, d'une virtuosité synthétique époustouflante, il **brûlait les étapes**<sup>1296</sup>. (p. 310)
1143. Mais la guerre qui venait d'éclater **eut raison de**<sup>1297</sup> cette accumulation d'injustices. (p. 310)
1144. Directeur de cabinet à Vichy, héros à Londres, il sortit de la guerre en ayant réussi l'impossible : maintenir les institutions de la République sans faillir à l'honneur de la France. **La quadrature d'un cercle**<sup>1298</sup> où s'étaient noyés la plupart de ses détracteurs. (p. 310)
1145. Et voilà qu'un soir, il y a seize ans de cela, le fils **en question**<sup>1299</sup> faisait irruption dans cette même pièce, avec sa démarche si sautillante, tellement gaie [...] comme s'il s'était agi de jouer à chat perché, **ni plus ni moins**<sup>1300</sup>, quelle insouciance ! (p. 312)
1146. Elle avait laissé les secondes passer. Comme on prendrait le temps de voir éclore un oeuf. **N'y tenant plus**<sup>1301</sup>, elle murmura : « Tu as écrit un livre ? [...] » (p. 313)

<sup>1292</sup> *Au demeurant*, supra.: por lo demás. Sinónimo mesoestándar: *du reste*.

<sup>1293</sup> *S'installer dans la patience*, meso.: armarse de paciencia. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variantes: *s'armer de patience*, *prendre son mal en patience*.

<sup>1294</sup> *Mettre (qqch) sur le compte de (qqch ou qqn)*, meso., también con *ficher*, *foutre* (sub.): atribuir, imputar (algo) a (algo o alguien).

<sup>1295</sup> *Vid. supra* nota 1292.

<sup>1296</sup> *Brûler les étapes*, meso.: quemar etapas, ascender más rápidamente de lo normal de puesto o de nivel, ser un trepa.

<sup>1297</sup> *Avoir raison de (qqch ou qqn)*, meso.: vencer a, triunfar sobre, poder más que (algo o alguien). Sinónimo: *venir à bout de*.

<sup>1298</sup> *(C'est) la quadrature du cercle*, meso.: es la cuadratura del círculo, es (conseguir) lo imposible.

<sup>1299</sup> *Vid. supra* nota 128.

<sup>1300</sup> *Ni plus ni moins*, meso.: ni más ni menos.

<sup>1301</sup> *Vid. supra* nota 297.

1147. — *Il était le fondateur de l' « identitarisme » ça vous dit quelque chose ? Rien du tout. Ça ne disait rien du tout*<sup>1302</sup> à l'inspecteur Van Thian. (p. 313)
1148. *Elle veut rentrer au pays. Trop tard. Le poète maudit s'est fait sauter la caisse*<sup>1303</sup>. (p. 316)
1149. *Thian qui n'a jamais lu deux livres en dehors de ses manuels scolaires et de ses cours d'école de police (il compte pour du beurre*<sup>1304</sup> *ses lectures à voix haute de J.L.B.) se demande comment ces choses-là sont possibles.* (p. 317)
1150. *Oui, il lui est poussé des cheveux en pagaille*<sup>1305</sup>, ces temps derniers, à la petite Verdun. (p. 317)
1151. *Il s'arrêta pile*<sup>1306</sup>. *Il vit très nettement la petite fille cavalier sur le trottoir, devant lui. Souffle coupé*<sup>1307</sup>. *Visions proliférantes.* (pp. 319-320)
1152. *Incroyable, quand on y pense... Coudrier convoque Benjamin, il l'envoie planter ses choux*<sup>1308</sup> *le plus loin possible de l'affaire Saint-Hiver, et l'autre se trouve précipité en plein dans*<sup>1309</sup> *le chaudron.* (p. 320)
1153. *Curieux, tout de même*<sup>1310</sup>, *la réputation du coma dépassé [...] cérébro-centrisme... comme si les soixante mille milliards de cellules restantes comptaient pour du beurre*<sup>1311</sup>... (p. 321)

<sup>1302</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>1303</sup> *Se faire sauter la caisse*, sub.: saltarse la tapa de los sesos, pegarse un tiro en la cabeza. Varainte con todos los sinónimos de tête: *se faire sauter le caisson, la citrouille, la cervelle*... Sinónimo: *se brûler la cervelle*.

<sup>1304</sup> *Compter pour du beurre*, sub.\*: no contar para nada, no tomar (o ser tenido) en consideración. Variante: *compter pour des prunes*. Ambas UFs son frecuentes en el vocabulario de los juegos infantiles.

<sup>1305</sup> *Vid. supra* nota 363.

<sup>1306</sup> *Vid. supra* nota 232.

<sup>1307</sup> *(En) avoir le souffle coupé*, meso.: quedarse sin aliento, boquiabierto, quitarle a uno el hipo, quedar pasmado de asombro (o de miedo). Sinónimo: *(en) rester interloqué*.

<sup>1308</sup> *Envoyer (qqn) planter ses choux*, sub.: mandar (a alguien) a darse una cura de reposo; mandar a paseo.

<sup>1309</sup> *En plein (dans, sur)*, meso.: de lleno, justo, exactamente (en el blanco, en el clavo, etc.).

<sup>1310</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1311</sup> *Vid. supra* nota 1304.

1154. *Babel superbe... et on voudrait que cela meure en se taisant... d'un seul coup d'un seul*<sup>1312</sup>... (p. 321)
1155. *Ainsi filaient les cellules de Benjamin Malaussène... par à-coups*<sup>1313</sup>... (p. 324)
1156. *Retranchée dans la chambre du gouverneur son père, Julie suit mot à mot*<sup>1314</sup> le travail de cette femme qui met un assassin à la question<sup>1315</sup>, en bas, dans la cuisine. (p. 336)
1157. *La voix de la Reine, maintenant, c'est l'apaisement du ciel, le murmure des gouttières. [...] La Reine est de taille à*<sup>1316</sup> border un assassin. (p. 337)
1158. *Il écrivait avec une sorte de distraction concentrée, comme on crayonne sur le bloc du téléphone : on écoute de moins en moins*<sup>1317</sup> et c'est le dessin qui s'impose. (p. 339)
1159. *Pas un dîner où Krämer-père ne passât en revue la légion des fils exemplaires. Comparaisons prudemment implicites, à une table où les jumeaux s'essoufflaient derrière une Capacité en Droit quand Alexandre venait de jeter l'éponge*<sup>1318</sup> à la sortie de la troisième. (p. 340)
1160. *Ce n'était pas à proprement parler*<sup>1319</sup> des souvenirs. Des réminiscences désincarnées, plutôt, d'où s'envolait une imagination méthodique et sans ironie. (p. 340)
1161. *C'était un homme mince, une silhouette libre, habituée au vieux tweed et aux pantalons de velours. Dans ce smoking, il ne se ressemblait pas*<sup>1320</sup>. Un pingouin dubitatif planté sur la banquise d'un gâteau de

<sup>1312</sup> Vid. supra nota 108. Sinónimo: *une (bonne) fois pour toutes*.

<sup>1313</sup> *Par à-coups*, meso.: por intermitencias, entrecortadamente; a tirones; impulsivamente.

<sup>1314</sup> *Suivre mot à mot (un discours, une explication, etc.)*, meso.: no perderse palabra de.

UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>1315</sup> *Mettre à la question*, meso., también con *soumettre*: someter a interrogatorio. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos *interroger, questionner*.

<sup>1316</sup> *Être de taille (à + infinitivo)*, meso.: ser capaz (de). Sinónimos subestándar: *être fichu(e) de, être foutu(e) de*.

<sup>1317</sup> *De moins en moins*, meso.: cada vez menos.

<sup>1318</sup> *Jeter l'éponge*, meso.: tirar la toalla, darse por vencido, desistir.

<sup>1319</sup> *À proprement parler*, meso.: propiamente dicho, hablando con propiedad; mejor dicho, para ser exacto .

<sup>1320</sup> *Il ne se ressemble pas*, meso.: no parece él, está raro. Aplicable a todas las personas gramaticales (*Tu (elle, je...) ne te (se, me) ressemble(s) pas*). Si el sujeto gramatical es

- mariage*. (p. 343)
1162. *Quand il se retourna et vit le livre dans les mains de Krämer, il devint encore autre chose. Un salopard endimanché **pris la main dans le sac**<sup>1321</sup>. (p. 343)*
1163. *Lorsque la Reine laisse aller une bouchée de trop, elle monte **sans façon**<sup>1322</sup> se faire vomir dans les toilettes. (p. 347)*
1164. *Ce n'était pas exactement un problème de s'évader d'une prison dont aucun détenu n'avait jamais voulu sortir. C'en était un, **en revanche**<sup>1323</sup>, de vivre dehors. (p. 347)*
1165. *Les affiches se multipliaient, autour de Krämer. Paris ne lui parlait plus que de ça. On ne pouvait pas dire que Krämer fut un homme seul dans la ville. Son double lui **faisait de l'oeil**<sup>1324</sup> au coin de chaque rue. (p. 348)*
1166. *Il aurait dû exploser de rage, se métamorphoser **sur-le-champ**<sup>1325</sup> en fauve assoiffé de vengeance. (p. 348)*
1167. *C'était devenu un jeu entre son double et lui. « Je t'ai eu, ce coup-ci », murmurait-il en le surprenant derrière une colonne Morris. « Bien joué ! » s'exclamait-il au passage d'un bus où l'image du double s'éloignait en souriant. Ils se **faisaient des farces**<sup>1326</sup>. (p. 350)*
1168. *[...] l'argent liquide **tombait à pic**<sup>1327</sup>, il ne lui restait plus grand-chose de ce qu'il avait emporté de Champrond. (p. 351)*
1169. *Au Palais Omnisport, il choisit, pour **faire son nid**<sup>1328</sup> de tueur,*

el demostrativo *ça* o *cela*, el significado es parecido, pero lo que se señala como extraño es el comportamiento de la persona (*Ça ne lui (te...) ressemble pas*: no parece cosa suya (tuya...)). No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1321</sup> (*Prendre (qqn) la main dans le sac*, meso.: (pillar (a alguien)) con las manos en la masa.

<sup>1322</sup> *Sans façon(s)*, meso.: sin cumplidos, sin ceremonia, con toda naturalidad.

<sup>1323</sup> *En revanche*, meso.: en cambio. Para el comportamiento discursivo de esta UF, remitimos al artículo de Nelly Danjou-Flaux (1984). Sinónimo: *par contre*.

<sup>1324</sup> *Faire de l'oeil (à qqn)*, sub.\*: guiñarle el ojo, echarle miraditas a alguien.

<sup>1325</sup> *Sur(-)le(-)champ*, meso.: al instante, sobre la marcha.

<sup>1326</sup> *Faire une farce (à qqn)*, meso.: gastar(le) una broma (a alguien).

<sup>1327</sup> *Tomber à pic*, sub.\*, también con los verbos *arriver*, *venir*: venir de perilla; llegar como agua de mayo. Sinónimo: *arriver juste à point*.

<sup>1328</sup> *Tisser le nid de (qqn)*, *tisser son nid*, también con el verbo *faire*, meso.: hacerle un hueco (a alguien), acoger (a alguien); instalarse, poner el huevo. UF no registrada en los

*une passerelle métallique située entre deux projecteurs dont l'intensité éblouirait ceux qui seraient tentés de regarder dans sa direction.* (p. 351)

1170. *Ce furent les phrases qu'il jeta, **mot pour mot**<sup>1329</sup>, ce soir-là, sur son carnet.* (p. 353)
1171. *Il la reconnut **en dépit de**<sup>1330</sup> la perruque. Il la reconnut à sa démarche : une détermination extraordinaire.* (p. 354)
1172. *Il assista au dispositif qu'elle **mit en place**<sup>1331</sup> autour de l'hôtel particulier, rue de la Pompe.* (p. 354)
1173. *Elle passait de l'une à l'autre et d'une apparence à l'autre, **montant** ainsi **une garde**<sup>1332</sup> constante devant cet hôtel particulier.* (p. 354)
1174. *Cela se passa si vite qu'il fut **pris de court**<sup>1333</sup>, debout sur le trottoir.* (p. 354)
1175. *Il courut jusqu'à la B.M.W. qu'elle avait garée au croisement voisin et **eut toutes les peines du monde**<sup>1334</sup> à rejoindre la Mercedes.* (p. 354)
1176. *Une idée magnifique lui était venue dans l'excitation où l'avait plongé l'exécution de Chabotte : compromettre la belle femme ! Lancer les enquêteurs sur ses traces. Deux raisons à cela. Qu'il numérotà : 1° garder **les coudées franches**<sup>1335</sup> pour ses exécutions, 2° la sauver quand elle se ferait prendre.* (p. 357)
1177. *Krämer dort dans la chambre attendant à la cuisine. La Reine a **bel et bien**<sup>1336</sup> bordé l'assassin.* (p. 358)
1178. *C'est ce qu'elles ont décidé : **mettre au point**<sup>1337</sup> la confession de Krämer, la confier au commissaire divisionnaire Coudrier pour qu'il*

---

dictionarios consultados. Conjunción del fraseologismo *tisser sa toile* (urdir una trama) y de la paremia *petit à petit l'oiseau fait son nid* (con paciencia se puede conseguir todo).

<sup>1329</sup> Vid. *supra* nota 802.

<sup>1330</sup> *En dépit de*, meso.: pese a, a pesar de. Sinónimo: *malgré*.

<sup>1331</sup> *Mettre en place*, meso.: disponer; colocar.

<sup>1332</sup> *Monter la garde*, meso.: montar guardia.

<sup>1333</sup> Vid. *supra* nota 71.

<sup>1334</sup> *Avoir toutes les peines du monde à (faire qqch)*, meso.: costar Dios y ayuda (conseguir algo); pasarlas canutas para (conseguir algo).

<sup>1335</sup> *Avoir les coudées franches*, meso.: tener libertad de acción; tener margen de maniobra.

<sup>1336</sup> Vid. *supra* nota 321.

<sup>1337</sup> *Mettre au point*, meso.: poner a punto; ultimar.

- désarme sa flicaille sentinelle. **Faute de quoi**<sup>1338</sup> Krämer se fera abattre, son premier pied posé dans Paris. (p. 359)
1179. Krämer chercha a savoir quel genre d'homme ce pouvait être quand il **ne jouait pas le rôle**<sup>1339</sup> d'un autre dans le clinquant ridicule d'une kermesse pseudo littéraire. (p. 361)
1180. Et quand il lui demanda pourquoi un homme si aimable avait accepté ce rôle indigne —**entrer dans la peau d'**<sup>1340</sup>un écrivain qu'il n'était pas —, elle répondit **d'un trait**<sup>1341</sup> [...] (p. 361)
1181. Pourquoi faites-vous ça ? **Au fait**<sup>1342</sup>, pourquoi ? Il avait abattu son homme, après tout... (p. 362)
1182. **En revanche**<sup>1343</sup>, il s'attacha à la Reine dès les premiers instants. (p. 363)
1183. La Reine l'avait aidé à **mener à bien**<sup>1344</sup> sa confession. (p. 365)
1184. **Ce faisant**<sup>1345</sup>, le petit bûcheron sauvera les forêts amazoniennes tombées entre les mains de ces mêmes bourreaux, deviendra le premier producteur de pâte à papier du monde, l'ami des éditeurs et des écrivains, celui par qui le livre **prend son vol**<sup>1346</sup>. (p. 365)
1185. Ce qui est très rare, un sourire de nouveau-né. En général il faut attendre un peu pour le sourire, le temps que se forment les premières illusions. Tandis que là, non, un sourire, **d'entrée de jeu**<sup>1347</sup>. (p. 373)
1186. Mais ce qui conjugue le mieux l'attention rêveuse de Clara et l'enthousiasme pensif de Clarence, c'est ce sourire justement, avec **un rien de**<sup>1348</sup> personnel, **tout de même**<sup>1349</sup>, une babine un peu plus

<sup>1338</sup> Vid. supra nota 1017.

<sup>1339</sup> Vid. supra nota 727.

<sup>1340</sup> Entrer dans la peau de (un personnage, qqn), meso., también con se mettre: meterse en la piel de (un personaje, alguien); ponerse en el lugar de (alguien).

<sup>1341</sup> Vid. supra nota 27.

<sup>1342</sup> Vid. supra nota 219.

<sup>1343</sup> Vid. supra nota 1323.

<sup>1344</sup> Mener à bien, meso.: llevar a cabo, llevar a buen fin.

<sup>1345</sup> Vid. supra nota 281.

<sup>1346</sup> Prendre son vol, meso.: echar a volar, alzar el vuelo, despegar; mejorar su situación o su posición social.

<sup>1347</sup> Vid. supra nota 641.

<sup>1348</sup> Un rien, meso.: algo, una chispa; ligeramente. Sinónimo: un (petit) je ne sais quoi de.

<sup>1349</sup> Vid. supra nota 125.

*troussée que l'autre, une petite pointe de gaieté dans un trop-plein de sérieux, l'air de*<sup>1350</sup> *trouver qu'après tout, les gars, c'est pas si grave que ça...* (p. 374)

1187. *Comme pour étrenner un prénom qui ne le lâcherait plus, C'Est Un Ange eut un gracieux mouvement de mèche, à la Saint-Hiver, et s'endormit à son tour, tout à fait*<sup>1351</sup> *comme un ange replie ses ailes.* (p. 374)

1188. *Il ne serait venu à l'idée de personne de bouger le petit doigt*<sup>1352</sup>. (p. 375)

1189. *Il jeta ses bras en avant pour freiner sa chute, mais la sensation de glissade persista. Le traversin où s'étaient plantés ses doigts n'était pas plus stable que le reste. Il prit le parti de*<sup>1353</sup> *se laisser rouler sur le plancher de la chambre.* (p. 376)

1190. *Krämer se demanda quel pouvait être l'âge de Malaussène [...] quand il l'avait abattu au Palais Omnisports. Quoi qu'il en soit*<sup>1354</sup>, *depuis ce soir-là, Malaussène n'avait plus d'âge.* (p. 379)

1191. *(pas de doute, la prédiction de la vieille Chabotte se réalisait au quart de poil*<sup>1355</sup> *: Verdun l'avait quitté et il était en train de tuer l'assassin de son fils)* (p. 382)

1192. [...] *reconnaissance envers Krämer (qui, en lui rendant la monnaie de sa balle*<sup>1356</sup>, *lui épargnait l'interminable agonie d'une retraite)* (p. 382)

1193. *(si Gervaise ne s'était pas gourée en prenant le voile, Thian allait à coup sûr*<sup>1357</sup> *se réveiller dans les bras de la grande Janine, là-haut, sur le canapé du bon Dieu)* (p. 382)

<sup>1350</sup> *Vid. supra* nota 99.

<sup>1351</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>1352</sup> *Vid. supra* nota 844.

<sup>1353</sup> *Prendre le parti de (qqn ou qqch)*, meso.: decidir, optar por (algo); tomar partido por, ponerse a favor de (alguien o algo). *J'en prends mon parti*: habrá que resignarse, tendré que resignarme.

<sup>1354</sup> *Vid. supra* nota 499.

<sup>1355</sup> *Vid. supra* nota 1081.

<sup>1356</sup> *Rendre (à qqn) la monnaie de sa pièce*, meso.: pagar (a alguien) con la misma moneda.

<sup>1357</sup> *À coup sûr*, sub.: con toda seguridad. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.



1194. *A quoi s'ajoutait, **tout de même**<sup>1358</sup>, d'être passé devant la chambre de Benjamin au bon moment, et la certitude que Benjamin vivrait **bel et bien**<sup>1359</sup> jusqu'à l'âge de quatre-vingt-treize ans, à condition que lui, Thian, eut le temps de tirer une seconde balle dans la tête de Krämer qui en avait le plus grand besoin.* (p. 382)
1195. *Bien entendu, Malaussène se taisait, **égal à lui-même**<sup>1360</sup>, allongé dans une indifférence enviable sous le corps protecteur de Julie.* (p. 383)
1196. *Berthold gesticule comme une campagne présidentielle, Berthold répond à toutes les questions en même temps, Berthold boit goulûment **à même**<sup>1361</sup> le tonneau de la gloire.* (p. 392)
1197. *Le vétérinaire dit qu'il n'y a rien à faire, intervient Jérémy qui **ne perd pas Marty de l'oeil**<sup>1362</sup> ni de l'oreille [...]* (p. 394)
1198. *Celui qui a pulvérisé mon burlingue ! Mais joyeux comme un ogre, gonflé comme un Zeppelin, plus aucune trace de son squelette, un colosse pneumatique, et qui **éclate d'un rire**<sup>1363</sup> à dégringoler tous les bouquins de la Reine.* (p. 397)
1199. — *Je suis venu vous dire deux choses, monsieur Malaussène. Le rire s'est **arrêté pile**<sup>1364</sup>.* (p. 397)
1200. *Avez-vous déjà lu un roman de J.L.B. ? (« Lu », **à proprement parler**<sup>1365</sup>, on ne peut pas dire...).* (p. 398)
1201. *J'ai laissé mon géant hurler **à tue-tête**<sup>1366</sup> les commandements du réalisme libéral [...]* Honte sur ma tête, il connaissait **par coeur**<sup>1367</sup> les

<sup>1358</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1359</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>1360</sup> *Vid. supra* nota 145.

<sup>1361</sup> *À même* (*qqch*), meso.: directement (de, sobre, en), sin que nada intermedie.

<sup>1362</sup> *Ne pas perdre de l'oeil*, meso.: no perder de vista. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sí figura, en cambio, (*ne pas*) *perdre de vue* ((no)perder de vista), y *avoir l'oeil sur* o *avoir* (*tenir*) *à l'oeil* (tener a ojo).

<sup>1363</sup> *Éclater de rire*, meso.: partirse de risa. Sinónimo subestándar: *se fendre la pêche*.

<sup>1364</sup> *Vid. supra* nota 232.

<sup>1365</sup> *Vid. supra* nota 1319.

<sup>1366</sup> *À tue-tête*, meso., con verbos como *crier*, *chanter*: hasta desgañitarse, a voz en grito, a grito pelado.

<sup>1367</sup> *Par coeur*, meso.: de memoria. Forma colocación con los verbos del tipo *apprendre*, *connaître*, *dire*, *réciter*, *savoir*. La locución verbal *dîner par coeur* significa “acostarse sin cenar”.

*interviewees de J.L.B. [...] (p. 399)*

1202. *Loussa avait raison, Belleville devient chinois, la reine Zabo ne s'était pas trompée, les Chinois sont là et leurs livres ont tissé le nid<sup>1368</sup> de leurs âmes dans la librairie des Herbes sauvages. (p. 401)*
1203. *Voilà. Julie aussi s'est endormie. Elle est toute chaleur ronde. Jamais vu un chien de fusil<sup>1369</sup> plus habitable. Aux courbes parfaitement miennes. Comme si chaque soir je me glissais dans un étui de violoncelle. (p. 403)*

 « LE CINGLÉ PRÉHISTORIQUE »

1204. *Vous n'avez jamais peur qu'on vienne vous casser la gueule<sup>1370</sup> ? (p. 16)*
1205. *Ta gueule<sup>1371</sup>, toi ! (p. 16)*
1206. *Qu'un type se pointe et réduise tout en miettes<sup>1372</sup> dans votre bureau, ça ne vous est jamais venu à l'idée<sup>1373</sup> ? (p. 16)*
1207. *Qu'on puisse changer à ce point-là, ça vous en bouche un coin<sup>1374</sup> ! Ne dites pas le contraire, je le lis dans vos yeux. (p. 397)*
1208. *Quand un homme se fait abattre en présentant son dernier roman à un public innombrable, la moindre des choses<sup>1375</sup> est de lire le roman en question<sup>1376</sup>. (p. 398)*

 BENJAMIN

1209. *Pleure, mon pote, nous sommes tous dans la merde<sup>1377</sup> jusqu'aux yeux, c'est pas ce qui fera monter le niveau. (p. 19)*

<sup>1368</sup> Vid. supra nota 1328.

<sup>1369</sup> *Dormir en chien de fusil*, meso.: dormir hecho un ovillo, en posición fetal. *Le chien* es el gatillo de las armas de fuego.

<sup>1370</sup> Vid. supra nota 537.

<sup>1371</sup> Vid. supra nota 373.

<sup>1372</sup> *Mettre (qqch) en miettes*, meso., también con *réduire*: hacer (algo) añicos.

<sup>1373</sup> *Venir (qqch) à l'idée (de qqn)*, meso.: ocurrírsele (algo a alguien). Variante: *venir à l'esprit*.

<sup>1374</sup> *En boucher un coin (à qqn)*, sub.: dejar (a alguien) pasmado, atónito, sin habla. Variante: *en boucher une surface*.

<sup>1375</sup> Vid. supra nota 1226.

<sup>1376</sup> Vid. supra nota 128.

<sup>1377</sup> Vid. supra nota 827.

1210. **Tout de même**, ma Clarinette, **tout de même**<sup>1378</sup>, un ange directeur de prison. . . (p. 19)
1211. Pas d'explication ; **j'en ai marre**<sup>1379</sup>, c'est tout. (p. 25)
1212. Vous avez renvoyé à un pauvre mec un manuscrit que vous n'avez même pas lu, et c'est moi qui vient de **payer la facture**<sup>1380</sup>. (p. 25)
1213. Exactement, et c'est un miracle s'il n'a pas **foutu le feu**<sup>1381</sup> à la maison. (p. 26)
1214. Je lui ai demandé son avis, des conseils. . . J'ai **renversé la vapeur**<sup>1382</sup>. (Mon truc favori, **en fait**<sup>1383</sup>. Et c'était moi qui recevait des lettres d'encouragement de la part des auteurs dont je refusais les romans [. . .]) (p. 27)
1215. Ça marche, Majesté, ça marche **à tous les coups**<sup>1384</sup>. Mais **j'en ai marre**<sup>1385</sup>. Je démissionne. (p. 27)
1216. Vous voyez, triomphai-je, vous **n'êtes même pas fichue de**<sup>1386</sup> m'en sortir un ! Vous m'auriez dit Anna Karenine ou Bibi Fricotin, je serais resté. (p. 30)
1217. — Ça ne durera peut-être pas longtemps, peut-être que Clara est en train de faire son brouillon de l'amour. . . hein, Julie. . . qu'est-ce que tu en penses ? [. . .] — L'amour ne fait pas de brouillon, Benjamin, tu le sais très bien, c'est chaque fois au propre directement. (**C'est du propre**<sup>1387</sup>, oui. . .) (p. 48)

<sup>1378</sup> Vid. supra nota 125.

<sup>1379</sup> Vid. supra nota 254.

<sup>1380</sup> Payer la facture, meso.: correr con los gastos, cargar con el muerto, sufrir las consecuencias de algo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos: *payer les pots cassés*, *payer l'addition*.

<sup>1381</sup> Vid. supra nota 299.

<sup>1382</sup> Renverser la vapeur, meso.\*: dar un giro de 180 grados, cambiar radicalmente la orientación o la marcha de los acontecimientos. Esta UF es una metáfora que procede de la mecánica, en cuyo campo *renverser la vapeur* significa invertir el sentido de funcionamiento de un mecanismo de vapor (cuyo primer efecto es frenar el movimiento).

<sup>1383</sup> Vid. supra nota 72.

<sup>1384</sup> À tous les coups, meso.: a cada vez, todas las veces. Variante: *à tout coup*.

<sup>1385</sup> Vid. supra nota 254.

<sup>1386</sup> Vid. supra nota 398.

<sup>1387</sup> C'est du propre, meso.\*: qué bonito (antífrasis: entiéndase "qué reprochable"). En el texto, esta reflexión de Benjamin produce un juego de palabras con la UF pronunciada por Julie (*c'est chaque fois au propre*).

1218. *Elle n'est pas là, maman, elle **fait des courses***<sup>1388</sup>... (p. 49)
1219. *Bien entendu, la presse est libre, mademoiselle Corrençon, et d'ailleurs il n'est pas dans mon caractère d'interdire. (**N'empêche que***<sup>1389</sup> *c'est tentant, hein ?) (p. 66)*
1220. *C'est ma mariée à moi, **bas les pattes***<sup>1390</sup> ! (p. 69)
1221. *Ne parlez jamais de maturité dans votre cas, mon garçon, même un panaris ne pourrait pas mûrir sur vous, alors une décision... (Et voilà, **c'est reparti***<sup>1391</sup>... ) (p. 84)
1222. *Mais lis donc ce que tu voudras, ma Clarinette, lis ce qui te **tombe sous l'oeil***<sup>1392</sup>, *ne te soucie pas du grand frère, ce n'est pas à lui de **faire le tri***<sup>1393</sup> *de tes plaisirs, c'est ta vie qui triera, le tamis bien serré de tes petites envies. (pp. 105-106)*
1223. — *Tu accepterais de faire le guignol pour ce marchand de merde ? Là, c'est un vrai coup de gueule. — **Qu'est-ce qui te prend***<sup>1394</sup>, *Julie ? (p. 116)*
1224. — ***Foutez-moi la paix***<sup>1395</sup>, *Majesté. (p. 124)*
1225. *J'ai accepté, parce que si on fait la somme des choses, j'estime qu'on **a eu notre compte***<sup>1396</sup> *d'emmerdements majeurs, ces derniers temps, tu ne trouves pas ? (p. 134)*
1226. — *Qu'est-ce qui vous tracasse, mon vieux, n'avons-nous pas fait un travail merveilleux ? — Rien, ça va au poil, **au poil***<sup>1397</sup>, *ça va... (p. 144)*
1227. — *Ça va, toi ? — **Comme ça***<sup>1398</sup>. [...] — *Pas le moment de flancher, mon petit père : tu sais à combien se monte le premier tirage du*

<sup>1388</sup> *Faire des courses*, meso.: estar, ir de compras. Sinónimo subestándar: *faire des emplettes*.

<sup>1389</sup> *Vid. supra* nota 350.

<sup>1390</sup> *Bas les pattes*, sub.\*: manos fuera; no se toca. Sinónimo: *pas touche*.

<sup>1391</sup> *Vid. supra* nota 239.

<sup>1392</sup> *Vid. supra* nota 888.

<sup>1393</sup> *Faire le tri*, meso.: escoger, triar.

<sup>1394</sup> *Vid. supra* nota 234.

<sup>1395</sup> *Vid. supra* nota 1003.

<sup>1396</sup> *Avoir son compte*, meso.: tener ya bastante (encima); no poder aguantar más; estar listo de papeles (por estar borracho o agotado); tener uno lo que se merece.

<sup>1397</sup> *Vid. supra* nota 177.

<sup>1398</sup> (*Comme ci*) *comme ça*, sub.: así así, ni bien ni mal, regular. Es respuesta a la pregunta *Ça va ?* o *Comment ça va ?* y su variante es la alteración *couci-couça*.

*Seigneur des monnaies ?* (p. 150)

1228. — *Votre présentation au Palais Omnisports de Bercy, ça va être quelque chose, Malaussène ! Un événement unique ! Aucun écrivain, jamais, n'a lancé son roman comme une grande première du show-bise ! Rien du tout*<sup>1399</sup>, *Majesté, je viens de casser votre belle baraque*<sup>1400</sup>. (p. 157)
1229. *C'est vrai, Julie, nom de Dieu, arrête le massacre, cesse le feu, dépose les armes*<sup>1401</sup>, *laisse tomber*<sup>1402</sup> ! *Qu'est-ce que c'est que ces histoires de vengeance ?* (p. 261)
1230. *Piqué au vif*<sup>1403</sup>, *comme on dit dans les livres, tu m'aurais alors demandé : « Et pourquoi, petit con ? »* (p. 301)
1231. *Oui, Loussa, la sale arnaque, bien propre justement, à dimensions mondaines, si tu vois ce que je veux dire*<sup>1404</sup>, *hautement préméditée, bien pensée dans les recoins, scrupules soigneusement époussetés, garanties juridiques à tous les étages, l'arnaque blindée, le coup du siècle*<sup>1405</sup>, *et dans laquelle nous avons tous trempé bien au-dessus de notre col, dans laquelle nous nous sommes mouillés à ne plus jamais nous sécher, noyés en toute innocence, Zabo, Calignac, toi, moi, le Talion...* (p. 301)
1232. — *Tu veux dire que Chabotte n'est pas l'auteur de l'Enfant qui savait compter ? — Tout juste*<sup>1406</sup>, *Loussa, ni celui du Seigneur des monnaies, de Dernier baiser à Wall Street, Pactole, Dollar, La fille du yen, Avoir...* (p. 302)
1233. — *Un mort — Non, tout ce qu'il y a de*<sup>1407</sup> *vivant.* (p. 302)
1234. [...] « *La mort est un processus rectiligne* » *a déterré en moi le pot aux roses*<sup>1408</sup>, *quant à savoir pourquoi j'ai revu instantanément la tête de son auteur quand tu me l'as lue [...], tu m'excuseras, Loussa, mais ce serait trop long à t'explique, trop fatigant.* (p. 303)

<sup>1399</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>1400</sup> *Casser la baraque* (à qqn), sub.: fastidiarle la parte a alguien, cargarse el negocio; armar un escándalo; tener un exitazo (en esta acepción, es sinónimo de *faire un tabac*).

<sup>1401</sup> *Déposer les armes*, meso.: deponer las armas, rendirse; darse por vencido.

<sup>1402</sup> *Vid. supra* nota 424.

<sup>1403</sup> *Piquer au vif*, meso.: tocar la fibra sensible; herir donde más duele.

<sup>1404</sup> *Vid. supra* nota 547.

<sup>1405</sup> *Vid. supra* nota 155. *Vid. supra* nota 198.

<sup>1406</sup> *Vid. supra* nota 401.

<sup>1407</sup> *Vid. supra* nota 157.

<sup>1408</sup> *Vid. supra* nota 485.

1235. *C'est que, vois-tu, cette fois, je suis **bel et bien**<sup>1409</sup> occupé à mourir.*  
(p. 303)
1236. *Je sais, dit comme ça, à la première personne du singulier, c'est à n'y pas croire, et pourtant, à y bien réfléchir, c'est toujours à la première personne du singulier qu'on meurt **pour de bon**<sup>1410</sup>.* (p. 303)
1237. *Loussa, tu n'as pas idée de ce qu'on peut soustraire à un corps **au fil des**<sup>1411</sup> semaines sans que personne s'en aperçoive ! Tes proches continuent à te rendre visite, des proches extralucides, des Thérèse, des Petits, et ils **n'y voient que du feu**<sup>1412</sup>.* (p. 304)
1238. *[...] alors, forcément, la vigilance tombe, on ne se pose plus de questions médicales, on gobe les explications des toubibs (« oui, il nous a fait un petit accident rénal, nous avons dû le placer sous dialyse péritonéale »), et l'ami de s'extasier sur le bel engin : « Mais **dis donc**<sup>1413</sup>, c'est joli, cette nouvelle machine qu'ils t'ont mise là ! » Et les hurlements de mes reins quand Berthold me les a arrachés, c'était joli, nom de Dieu ?* (p. 304)
1239. *[...] tu trouves normal qu'on découpe mes poumons, oui, mes poumons, les prochains sur la liste de Berthold ! pour les greffer à un boursicotteur initié qui s'est collé le roi des cancers **à force de**<sup>1414</sup> **griller sèche sur sèche**<sup>1415</sup> pour mieux entuber son monde ? Moi qui ne fume pas ! Moi qui n'entube que moi-même...* (p. 305)
1240. *[...] transformé en machines qui se font passer pour moi, qu'on visite à ma place, je meurs, Loussa, parce que chacune de mes cellules **a beau**<sup>1416</sup> avoir quelques milliards d'années d'évolutions derrière elle, elle meurt, elle aussi, elle cesse d'y croire et elle meurt [...]* (p. 305)
1241. *C'est un grand type blond qui était prisonnier chez Saint-Hiver [...]* Un fou de la plume qui noircissait ses pages sans laisser la moindre marge,

<sup>1409</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>1410</sup> *Vid. supra* nota 1002.

<sup>1411</sup> *Au fil de*, meso.: a (todo) lo largo de.

<sup>1412</sup> *N'y voir que du feu*, meso.: no darse cuenta de nada; no comprender nada.

<sup>1413</sup> *Vid. supra* nota 961.

<sup>1414</sup> *Vid. supra* nota 565.

<sup>1415</sup> *Griller une sèche*, sub.: echar un pitillo, fumarse un cigarrillo. Sinónimos: *tirer sur la tige*, *cloper*.

<sup>1416</sup> *Vid. supra* nota 103.

- un tueur dément qui fait porter le chapeau*<sup>1417</sup> à Julie ! (p. 332)
1242. [...] comment se fait-il que vous autres, debout sur vos pattes d'hommes, vos zoreilles et vos zyeux grand zouverts, et tellement vivants, et à ce point sensibles, comment se fait-il que vous *passiez à côté de*<sup>1418</sup> l'essentiel, toujours, en ce beau siècle de lucidité [...] ? (p. 371)
1243. Marty ! docteur ! Ma soeur Clara est sur le point d'<sup>1419</sup>accoucher ! (p. 371)
1244. Et son petit locataire *a une de ces trouilles*<sup>1420</sup>, si vous entendiez son coeur comme je l'entends ! (p. 371)
1245. [...] Bergson avait raison sur ce point : en matière d'existence l'arrivant et l'éjecté entendent sonner les trompettes de l'irrémediable et ça leur *flanque la même pétoche*<sup>1421</sup>, exactement la même, mourir ou naître *c'est du kif*<sup>1422</sup> pour qui n'y est jamais passé [...] (p. 372)
1246. « Lazare, ici, dehors ! » Et c'est le monde entier qui sort du tombeau, tout familier et tout neuf, là est le vrai miracle ! Ceux qu'on croyait ne plus jamais voir et qui sont là, *frais pondus*<sup>1423</sup> mais avec un sentiment de toujours : Julie, Clara, Thérèse, Julius, Jérémy, et le Petit, Louna, Verdun, Hadouch, Amar et Yasmina... (p. 392)
1247. — Krämer et vous étiez histocompatibles. [...] — Ça arrive souvent ? — Jamais, sauf chez les jumeaux, les vrais. — Et ça ne vous étonne *pas plus que ça*<sup>1424</sup> ? (p. 394)



## LA REINE ZABO

<sup>1417</sup> Vid. supra nota 222.

<sup>1418</sup> Passer à côté de (qqch), meso.: no advertir, pasarsele, escaparsele a uno algo.

<sup>1419</sup> Vid. supra nota 596.

<sup>1420</sup> Vid. supra nota 307.

<sup>1421</sup> Avoir la pétoche, sub.: tener canguelo, mieditis; cagarse de miedo, estar acojonado.

Variantes: avoir la trouille, les chocottes, les jetons.

<sup>1422</sup> C'est du kif, sub.: es tres cuartos de lo mismo. La palabra diacrítica kif viene del árabe kif-kif (tanto como). Variante: c'est kif-kif (bourricot). Sinónimos meso.: c'est du pareil au même, c'est tout comme.

<sup>1423</sup> Frais pondu, sub.: Recién salido del cascarón; recién puesto (un huevo), mesoestándar.

No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1424</sup> Pas plus que ça, sub., con verbos como étonner, inquiéter, émouvoir: ni chispa, ni lo más mínimo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos: pas le moins du monde, pas du tout.

1248. *C'est la troisième fois que vous démissionnez ce mois-ci, Malaussène, je veux bien perdre cinq minutes à vous remettre sur les rails*<sup>1425</sup>, *mais pas plus.* (p. 25)
1249. *Les fois précédentes aussi, vous en aviez marre*<sup>1426</sup>, *vous en avez chroniquement marre, Malaussène, c'est votre maladie à vous.* (p. 25)
1250. *Il vous a fait le coup de*<sup>1427</sup> *la page à l'envers ?* (p. 25)
1251. *Vous êtes le seul de mes employés à m'appeler ouvertement Majesté – les autres le font en coulisse – et vous voudriez que je me passe de vous*<sup>1428</sup> ? (p. 30)
1252. *Vous êtes une chiure d'homme, un faux cul*<sup>1429</sup> *que la vie nettoiera sans que je m'en mêle*<sup>1430</sup> [...] (p. 31)
1253. [...] *foutez-moi le camp*<sup>1431</sup>, *nom de Dieu, et attendez-vous à recevoir la note, pour le bureau saccagé !* (p. 31)
1254. — *Le hasard, Majesté. — Hasard, mon oeil*<sup>1432</sup>. *En plaquant les Éditions du Talion, vous sortez de votre nid et la vie vous descend en plein vol*<sup>1433</sup>. (p. 85)
1255. *Que vous ne vouliez plus jouer les*<sup>1434</sup> *boucs, je l'admets. J'y ai passé la nuit, mais je l'ai admis. Vous ne pouviez pas éternellement vous faire engueuler*<sup>1435</sup> *à la place de tous ; vous n'êtes ni chrétien, ni masochiste, ni même suffisamment vénal.* (p. 85)
1256. *Eh bien !*<sup>1436</sup> *arrêtez ça immédiatement, Malaussène, c'est capital pour la suite. Aucun flirt avec la police. Je vous veux à plein temps*<sup>1437</sup>.

<sup>1425</sup> (Re)mettre (qqn) sur les rails, meso.: (volver a) poner (a alguien) en el buen camino.

Variante: (re)mettre sur la bonne voie.

<sup>1426</sup> Vid. supra nota 254.

<sup>1427</sup> Vid. supra nota 198.

<sup>1428</sup> Se passer de (qqn ou qqch), meso.: prescindir de (alguien o algo).

<sup>1429</sup> (Un) faux cul, sub.: (un o una) hipócrita, judas, traidor(a). Variantes: (un) faux jeton, (un) faux derche.

<sup>1430</sup> Se mêler de (qqch), meso.: inmiscuirse en asuntos ajenos. De quoi tu te mêles: a ti qué te importa.

<sup>1431</sup> Vid. supra nota 661.

<sup>1432</sup> Vid. supra nota 832.

<sup>1433</sup> Vid. supra nota 102.

<sup>1434</sup> Vid. supra nota 226.

<sup>1435</sup> Vid. supra nota 378.

<sup>1436</sup> Vid. supra nota 315.

<sup>1437</sup> À plein temps, meso.: a tiempo completo. Antónimo: à mi-temps (a tiempo parcial).



(p. 101)

1257. *Une chose encore, Malaussène. Peut-être allez-vous accepter ma proposition, peut-être allez-vous m'envoyer paître*<sup>1438</sup>, *peut-être allons-nous une fois de plus nous entre-tuer, mais, dans tous les cas de figure*<sup>1439</sup>, *pas un mot à quiconque, d'accord ?* (p. 101)
1258. — *Malaussène, nous allons frapper un grand coup*<sup>1440</sup> *pour la sortie du prochain J.L.B. — Un grand coup, Majesté ? — Nous allons dévoiler son identité !* (p. 105)
1259. *Bref, Malaussène, la situation de J.L.B. est florissante, mais on note tout de même*<sup>1441</sup>, *un tassement des ventes à l'étranger.* (p. 113)
1260. *Alors, enchaîne la reine Zabo, il y a un hic*<sup>1442</sup>, *Malaussène, J.L.B. ne veut vraiment rien entendre, pas question*<sup>1443</sup> *pour lui de se montrer.* (p. 115)
1261. — *Mais il n'est pas hostile à l'idée que quelqu'un le représente — Le représente ? — Joue son rôle*<sup>1444</sup>, *si vous préférez.* (p. 115)
1262. — *Vous allez nous mettre en retard*<sup>1445</sup>. (p. 124)
1263. *Un mois. Aux frais de la princesse*<sup>1446</sup>. *Vous êtes rassuré, Gauthier ?* (p. 158)
1264. *En attendant, il y a du pain sur la planche*<sup>1447</sup>. *Calignac vous a dit ? Nous avons tiré huit cent mille Seigneur des monnaies. Il s'agit maintenant de les mettre en place*<sup>1448</sup>. (p. 158)

<sup>1438</sup> *Envoyer (qqn) paître*, sub.: mandar a paseo, a hacer puñetas (a alguien). Sinónimo: *envoyer promener*.

<sup>1439</sup> *Vid. supra* nota 341.

<sup>1440</sup> *Frapper un grand coup*, meso., también con *porter*: dar la campanada. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1441</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1442</sup> *Il y a un hic*, meso.: hay un problema, una pega. Sinónimo subestándar: *il y a un os*. La palabra diacrítica *hic* es un adverbio latino (aquí) que se encuentra también en la UF *voilà (c'est là) le hic* (este es el problema, la pega).

<sup>1443</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>1444</sup> *Vid. supra* nota 727.

<sup>1445</sup> *Vid. supra* nota 33.

<sup>1446</sup> *Aux frais de la princesse*, sub.\*: a gastos pagados; por la cara, por la jeta, de gorra.

<sup>1447</sup> *Il y a du pain sur la planche*, sub.\*: hay mucha tela que cortar, hay trabajo para rato.

<sup>1448</sup> *Vid. supra* nota 1331.

1265. *Malaussène, il nous manquera des bras. Si vous pouviez **donner un coup de main**<sup>1449</sup> à l'équipe de Loussa, ce ne serait pas plus mal.* (p. 158)
1266. *Ce sont les derniers cent mètres, Benjamin, après quoi je vous **fous une paix royale**<sup>1450</sup>, parole de reine !* (p. 167)
1267. *C'est bien beau ce que tu m'as donné-là, Loussa, pas du papier mortel, ça, un Hollande de bonne tessiture... la colle : de l'Excellence-Tessier... et l'encre, **si je ne m'abuse**<sup>1451</sup>, l'encre...* (p. 247)
1268. *Papier moussieux, étouffé, trop spongieux, jaunira, tu verras ce que je te dis, dans quatre-vingt ans, les petits-enfants des enfants que nous n'avons pas fait retrouveront ce bouquin **jaune comme un coing**<sup>1452</sup>, l'hépatite y travaille déjà.* (p. 248)
1269. *D'accord, Krämer, écoutez-moi bien : j'ai fait un long voyage et j'ai horreur de bouger, alors **de deux choses l'une**<sup>1453</sup>, ou vous vous creusez la cervelle et vous écrivez **noir sur blanc**<sup>1454</sup> la véritable raison de ces meurtres, ou je **prends mes cliques et mes claques**<sup>1455</sup> et je retourne à Paris.* (p. 337)
1270. *Alexandre, pensez-vous encore quelquefois à Saint-Hiver ? Réfléchissez avant de répondre. Pensez-vous encore à Saint-Hiver **de temps en temps**<sup>1456</sup> ?* (p. 363)

 LOUSSA DE CASAMANCE

1271. *Faire à la reine Zabo **le coup du**<sup>1457</sup> livre parmi les livres, disait Loussa, ce n'est pas très loyal, **si tu veux mon avis**<sup>1458</sup>.* (p. 37)

<sup>1449</sup> *Vid. supra nota 896.*

<sup>1450</sup> *Vid. supra nota 1003.*

<sup>1451</sup> *Vid. supra nota 985.*

<sup>1452</sup> *Jaune comme un coing, meso.: completamente amarillo.*

<sup>1453</sup> *Vid. supra nota 172.*

<sup>1454</sup> *Vid. supra nota 462.*

<sup>1455</sup> (*Prendre ses cliques et ses claques, sub.\**, también con *ramasser, emporter*: liar los bártulos, liar petate.

<sup>1456</sup> *Vid. supra nota 490.*

<sup>1457</sup> *Vid. supra nota 198.*

<sup>1458</sup> *Si tu veux mon avis, meso.: si quieres que te diga (lo que pienso); pues, mira lo que te digo.*

1272. *Et de m'explique, Loussa de Casamance, que J.L.B. est une personne qui, **pour l'heure**<sup>1459</sup>, ne tient pas à devenir quelqu'un.* (p. 114)
1273. *Alors, l'écriture anonyme de J.L.B., **ma foi**<sup>1460</sup>, et quel qu'en soit le résultat, ça me paraît honorable.* (p. 114)
1274. *Et s'ils ne voient pas J.L.B., s'ils ne l'entendent pas causer, si J.L.B. ne leur file pas son opinion télévisée sur la marche du monde et le destin de l'homme, alors, c'est simple, ils l'achèteront **de moins en moins**<sup>1461</sup>, et **petit à petit**<sup>1462</sup> J.L.B., pour n'avoir pas voulu devenir una image, cessera d'être une affaire, notre affaire.* (p. 115)
1275. *Je ne vois pas ce qu'il y a d'honorable à **chier dans son froc**<sup>1463</sup> en écoutant les buissons parler allemand... (p. 159)*
1276. *En portant momentanément les couleurs de cet étron, c'est **en fait**<sup>1464</sup> la gloire des Belles-Lettres que tu défends, le meilleur de notre production, digne des plus honorables librairies !* (p. 159)
1277. *(Moi aussi j'ai **mal à la tête**<sup>1465</sup>), une sacrée migraine, même !* (p. 244)
1278. *Figure-toi que ta **bonne amie**<sup>1466</sup> a décidé de nous flinguer tous, elle s' imagine que nous sommes responsables de ta mort.* (p. 244)
1279. *Note qu'elle n'a pas **tout à fait**<sup>1467</sup> **tort**<sup>1468</sup>. Mais c'est une responsabilité **pour le moins**<sup>1469</sup> indirecte, tu en conviendras.* (p. 244)

<sup>1459</sup> *Pour l'heure*, meso.: por ahora, de momento. Arcaísmo que permanece vivo en usos regionales. Sinónimo: *pour le moment*.

<sup>1460</sup> *Vid. supra* nota 166.

<sup>1461</sup> *Vid. supra* nota 1317.

<sup>1462</sup> *Vid. supra* nota 314.

<sup>1463</sup> *Vid. supra* nota 790.

<sup>1464</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>1465</sup> *Avoir mal (à la, au)* + una parte del cuerpo, meso.: dolerle a uno algo. *J'ai mal*: me duele.

<sup>1466</sup> *(La) bonne amie, (le) bon ami*, meso.: la amiguita, el amiguito, la amiga o el amigo íntimo, la novia, el novio, la parienta, el pariente, la tronca, el tronco. Variante subestándar: *la petite amie, le petit ami*.

<sup>1467</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>1468</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>1469</sup> *Pour le moins*, meso.: cuanto menos. Variantes: *au moins, du moins, tout au moins, à tout le moins*.

1280. *Bien sûr, tu n'es pas d'humeur à compatir, mais tout de même*<sup>1470</sup>, *ça me fait quelque chose*<sup>1471</sup> d'y repenser. (p. 255)
1281. *Le duel eut lieu*<sup>1472</sup> une nuit de pleine lune, et ce fut la fin de mon enfance. (p. 257)
1282. *Après les deux enterrements, on nous a flanqués en pension. Deux pensions différentes, bien sûr, mais on a vaillamment tenu le coup*<sup>1473</sup>. (p. 258)
1283. *Les colonies c'était un peu moi, si tu vois ce que je veux dire*<sup>1474</sup>. (p. 259)
1284. *Et tout de suite*<sup>1475</sup> elle a pleuré. [...] Elle a pleuré tout au long de<sup>1476</sup> sa lecture et ça n'avait rien de beau. (p. 259)
1285. *Excuse-moi, je suis en retard*<sup>1477</sup>. (p. 297)
1286. *Bon. Ça ne fait rien*<sup>1478</sup>, j'ai une bonne nouvelle pour toi, petit con une fois n'est pas coutume<sup>1479</sup>. (p. 298)
1287. *Je sais bien que tu t'en fous*<sup>1480</sup>, et que celui-là, tu n'as pas pris la peine de<sup>1481</sup> le lire, mais n'oublie pas que tu continues à palper un pour cent là-dessus (1 %), tout comateux que tu es. (p. 298)
1288. *Tu devines la suite ? Non ? Eh bien*<sup>1482</sup>, le père se fait assassiner dans les premières pages par des maffieux locaux qui prétendent au monopole de la soupe chinoise, la gamine fait fortune<sup>1483</sup> dans les cinq cent

---

<sup>1470</sup> Vid. *supra* nota 125.

<sup>1471</sup> *Ça me fait quelque chose*, meso.: me emociona; me conmueve; me trastorna, me hace sentir mal. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variante: *ça me rend tout(e) chose*.

<sup>1472</sup> Vid. *supra* nota 80.

<sup>1473</sup> Vid. *supra* nota 794.

<sup>1474</sup> Vid. *supra* nota 547.

<sup>1475</sup> Vid. *supra* nota 458.

<sup>1476</sup> *Tout au long de*, meso.: durante todo(a); a todo lo largo de. Variante: *tout du long de*.

<sup>1477</sup> Vid. *supra* nota 33.

<sup>1478</sup> *Ça ne fait rien*, meso.: da igual, no pasa nada. Sinónimo: *c'est pareil, ça n'a pas d'importance*.

<sup>1479</sup> *Une fois n'est pas coutume*, meso.: para variar; sin que sirva de precedente; una vez al año no hace daño.

<sup>1480</sup> Vid. *supra* nota 61.

<sup>1481</sup> Vid. *supra* nota 317.

<sup>1482</sup> Vid. *supra* nota 315.

<sup>1483</sup> *Faire fortune*, meso.: enriquecerse; tener éxito.

*pages suivantes et venge son père dans les trente dernières [...] (p. 298)*

1289. *Voilà. Du plus pur J.L.B., comme tu vois. Le réalisme libéral mis à la portée<sup>1484</sup> de la Chine qui s'éveille. (p. 298)*
1290. *C'est ainsi que tu aurais réagi, en poussant un de tes petits « ah bon ?<sup>1485</sup> » (p. 301)*
1291. *Foin de<sup>1486</sup> circonlocutions, petit con, qu'est-ce que c'est que cette histoire d'arnaques ? (p. 301)*
1292. *En fait<sup>1487</sup>, elle était excitée comme une puce<sup>1488</sup>. Elle m'a juré ses grands dieux<sup>1489</sup> qu'elle ne courait aucun risque, [...] Elle pétillait de l'oeil, comme si les temps de la clandestinité étaient revenus. (p. 331)*
1293. *Je vais te dire une bonne chose : Isabelle... Isabelle, c'est l'air du temps<sup>1490</sup> changé en livres... transmutation magique... la pierre philosophale... (p. 331)*



MO LE MOSSI

1294. *Un grand matraqueur, un petit poids plume de chez nous et un balaise qui parle comme à l'Est ? Si c'est ceux auxquels on pense, on peut dire que tu as tiré le gros lot<sup>1491</sup>, mon frère Benjamin ! (p. 169)*
1295. — *C'est notre faute, dit le Kabyle, on s'excuse. — Ta gueule<sup>1492</sup>, toi. (p. 208)*



CLARENCE DE SAINT-HIVER

<sup>1484</sup> À la portée (de qqn), meso.: a mano, al alcance de la mano.

<sup>1485</sup> Ah bon, meso.: ¡Ah sí?, ah bueno... En modo exclamativo, interrogativo, o seguido de puntos suspensivos, es un marcador discursivo que denota sorpresa e incredulidad.

<sup>1486</sup> Vid. supra nota 1179.

<sup>1487</sup> Vid. supra nota 72.

<sup>1488</sup> Comme une puce, meso., con verbos como s'agiter o être énérvé: como azogado, hasta el punto de no poder estarse quieto. La presente cita ilustra esta UF en el *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997).

<sup>1489</sup> Jurer ses grands dieux, meso.\*: jurar por lo más sagrado.

<sup>1490</sup> Vivre de l'air du temps, meso.: vivir del aire, no tener un duro.

<sup>1491</sup> Tirer le gros lot, sub.\*, también con décrocher o gagner: tocarle a uno el gordo, la lotería; llevarse la palma. Variante: décrocher la timbale.

<sup>1492</sup> Vid. supra nota 373.

1296. *Benjamin, pourquoi refusez-vous d'admettre que notre rencontre est de l'ordre de* <sup>1493</sup> *la Grâce ?* (p. 47)
1297. — *Bien entendu*<sup>1494</sup>, *la presse est libre, mademoiselle Corrençon, et d'ailleurs il n'est pas dans mon caractère d'interdire.* (p. 66)
1298. *Imaginez que vous sortiez ce papier : «Une unité de production artistique et artisanale dans le système pénitentiaire français»... quelque chose comme ça, je ne suis guère doué pour les titres (en effet*<sup>1495</sup> *!), ce sera ce que vous appelez un «scoop», n'est-ce pas ? Et qui plus est*<sup>1496</sup>, *le genre de scoop «branché-expérimental» qui tilile l'imaginaire d'aujourd'hui, non ?* (p. 66)
1299. *Nous serons le point de mire*<sup>1497</sup> *de tous les snobismes, voilà ce qui se passera !* (p. 66)
1300. *Les critiques de tous poils*<sup>1498</sup> *feront le siège*<sup>1499</sup> *de mes peintres, de mes auteurs, de mes compositeurs, et les compareront à ce qui se produit dehors, résultat : compétition artistique !* (p. 66)
1301. *Ne les tentez pas, mademoiselle Corrençon, ne jetez pas mes pensionnaires dans la fosse aux lions*<sup>1500</sup>. (p. 67)

 JULIE

1302. — *Ça ne durera peut-être pas longtemps, peut-être que Clara est en train de faire son brouillon de l'amour... hein, Julie... qu'est-ce que tu en penses ? [...]* — *L'amour ne fait pas de brouillon, Benjamin, tu le sais très bien, c'est chaque fois au propre*<sup>1501</sup>, *directement.* (p. 48)

<sup>1493</sup> *Être de l'ordre de (qqch)*, meso.: pertenecer a, deber atribuirse a (algo). No registrado con este significado en los diccionarios consultados. Sinónimo: *se devoir à*. *De l'ordre de* + una cantidad: aproximadamente, uno(a)s.

<sup>1494</sup> *Vid. supra* nota 90.

<sup>1495</sup> *Vid. supra* nota 140.

<sup>1496</sup> *Vid. supra* nota 1266.

<sup>1497</sup> *Être le point de mire*, meso.: ser el punto de mira; atraer todas las miradas.

<sup>1498</sup> *Vid. supra* nota 190.

<sup>1499</sup> *Vid. supra* nota 1281.

<sup>1500</sup> *Jeter (qqn) dans la fosse aux lions*, meso.: echar a los leones (a alguien).

<sup>1501</sup> *Au propre*, meso.: en limpio, definitivo, por oposición a *au brouillon* (en sucio, en borrador).

1303. *Est-ce que je t'ai déjà dit que j'ai fait une interview d'A. S. Neill, à Summerhill, dans le temps*<sup>1502</sup> ? (p. 63)
1304. *Quelque chose que j'aurais bien aimé savoir, tout de même*<sup>1503</sup> ... (p. 64)
1305. *Tu n'en as pas marre*<sup>1504</sup> de jouer au con ? *Tu ne voudrais pas être toi-même, une fois dans ta vie ?* (p.116)
1306. *Tu n'es pas le père de tes enfants, tu n'es pas le responsable des coups que tu prends sur la gueule*<sup>1505</sup> et tu vas jouer le rôle<sup>1506</sup> d'un écrivain pourri que tu n'es pas ! *Ta mère t'exploite, tes patrons t'exploitent, et maintenant ce salaud...* (p. 117)
1307. *Je l'ai quitté en lui faisant une scène*<sup>1507</sup> ! *Julie eut un réveil glacé.* (p. 211)
1308. *Il ne vous a rien volé du tout*<sup>1508</sup>. *Il pensait sincèrement que Chabotte était J.L.B.* (p. 361)
1309. *Maintenant, fermez-la*<sup>1509</sup>, *il faut que je change votre pansement.* (p. 361)

 HADOUCH BEN TAYEB

1310. *Qu'est-ce que tu attends pour aller te fringuer, Ben, tu veux mettre le bonheur en retard*<sup>1510</sup> ? (p. 56)
1311. *On se fait pas chier*<sup>1511</sup>, *avec toi, mon frère Benjamin, un coup c'est un mariage de roumis en cabane, un autre coup c'est Saintrope, quand c'est que tu nous emmènes sur la lune ?* (p. 145)

 L'INSPECTEUR BERTHOLET

<sup>1502</sup> *Vid. supra* nota 1093.

<sup>1503</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1504</sup> *Vid. supra* nota 254.

<sup>1505</sup> (*En*) *prendre sur la gueule*, sub.: lloverle a uno hostias, recibir una tunda de palos (en sentido propio o figurado). Variante: (*en*) *prendre plein la gueule*.

<sup>1506</sup> *Vid. supra* nota 727.

<sup>1507</sup> *Faire une scène*, meso.: hacer una escenita, armar un escándalo.

<sup>1508</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>1509</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>1510</sup> *Vid. supra* nota 33.

<sup>1511</sup> *Se faire chier*, sub.: aburrirse. Sinónimo: *s'emmerder*.

1312. *Vous permettez, commandant ? crie de loin le faucheur, c'est Belleville qui vient jusqu'à moi, ma zone, mon gagne-pain, ma **raison d'être**<sup>1512</sup>, autant en profiter pour travailler un peu !* (p. 73)

 JÉRÉMY

1313. *La voix a saisi le faucheur main levée au-dessus de la voiture des enfants. (« J'ai cru que la foudre l'avait grillé **sur place**<sup>1513</sup> », dira Jérémie un peu plus tard.)* (p. 74)

1314. ***Dis voir**<sup>1514</sup>, Benjamin, tu crois que les mecs sont trop cons pour se rendre compte que Thérèse est super ?* (p. 110)

1315. — *Qu'est-ce que tu sais, Petit ? — Je sais ce qu'il a, Jérémie. — Toi, **ta gueule**<sup>1515</sup> !* (p. 111)

1316. *Ah ! **dis donc**<sup>1516</sup>, le mec !* (p. 131)

1317. *Espèce de conne, c'est toi qui disais ça, non ? « Benjamin mourra dans son lit à l'âge de quatre-vingt-treize ans... » **Tu parles** !<sup>1517</sup> Avec un type comme Berthold pour le border, peut-être ?* (p. 270)

1318. *Écoute, Thérèse, je vais me le faire ce salaud de Berthold, je vais le bistouriser jusqu'à la dernière goutte, comme ça tu auras un frère débranché et un frère éventreur, tu auras **gané le gros lot**<sup>1518</sup> et Clara pourra prendre de jolies photos !* (p. 271)

1319. *Vous êtes deux connes, vous êtes tous des cons, et quand ce sera fini je ferai cramer les Éditions du Talion, je partirai de la maison, j'irai rejoindre Julie et on **fera tout sauter**<sup>1519</sup>.* (p. 271)

1320. *La mère Clara autour de son ventre, et toi, Thérèse, dans tes étoiles à **la con**<sup>1520</sup>, celles qui te disent que Benjamin mourra à l'âge de quatre-vingt-treize ans !* (p. 271)

<sup>1512</sup> (*La*) *raison d'être*, meso.: (la) razón de existir.

<sup>1513</sup> *Vid. supra* nota 58.

<sup>1514</sup> *Vid. supra* nota 390.

<sup>1515</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>1516</sup> *Vid. supra* nota 961.

<sup>1517</sup> *Vid. supra* nota 395.

<sup>1518</sup> *Vid. supra* nota 1491.

<sup>1519</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>1520</sup> *Vid. supra* nota 161.



1321. *Enfin quoi, merde, qu'est-ce qu'il raconte, cet écran, beugla Jérémy, vous n'êtes pas foutu*<sup>1521</sup> *de nous l'expliquer, c'est ça ? Benjamin est guéri, non ?* (p. 384)
1322. « *Quand je serai grand, je ferai toubib, comme Marty ! — Ah oui, Jérémy, toubib ? — Ouais, pour faire plonger*<sup>1522</sup> *les Berthold !* » (p. 394)



## LE COMMISSAIRE DIVISIONNAIRE COUDRIER

1323. *L'année dernière on me tue un fonctionnaire de police à Belleville, on égorge les vieilles dames du quartier, on drogue à qui mieux mieux*<sup>1523</sup> *les vieillards de la capitale, votre amie Julie Corrençon est victime d'une tentative de meurtre aggravé de sévices d'une rare cruauté, et, pour chacun de ces délits, on ne compte plus les soupçons qui convergent sur vous ; vous devenez une anthologie vivante de la présomption ; et pourtant... (p. 90)*
1324. *Et voilà qu'hier on m'annonce l'assassinat particulièrement atroce d'un directeur de prison ; j'envoie sur les lieux un de mes subordonnés qui provoque une mutinerie en accusant d'entrée de jeu*<sup>1524</sup> *les prisonniers, je m'y rends donc moi-même pour rétablir l'ordre, et qui est-ce que je trouve sur place*<sup>1525</sup> *alors que je m'apprête à regagner mon bureau ?* (p.90)
1325. *Je veux dire que vous avez un don exceptionnel pour vous foutre dans la merde*<sup>1526</sup>, *mon garçon.* (p. 92)
1326. *Ils savaient que vous désapprouviez ce mariage, et si ce sont d'excellents amis, ce ne sont pas des anges pour autant*<sup>1527</sup>. (p. 93)
1327. *Où que vous soyez, quoi que vous fassiez, on assassine à tout va*<sup>1528</sup>, *les*

<sup>1521</sup> *Vid. supra* nota 398.

<sup>1522</sup> *Vid. supra* nota 263.

<sup>1523</sup> *À qui mieux mieux*, meso.: a (ver) quién (lo hace) mejor, a quién más. Sinónimo supraestándar: *à l'envi*.

<sup>1524</sup> *Vid. supra* nota 641.

<sup>1525</sup> *Vid. supra* nota 58.

<sup>1526</sup> *Vid. supra* nota 827.

<sup>1527</sup> *Pas pour autant*, meso.: no por ello, no por eso (aunque eso sea cierto, no). No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1528</sup> *Vid. supra* nota 958.

*cadavres pleuvent, la plupart dans des états abominables, [...] tout vous accuse : mobile, fréquentations, itinéraires, emploi du temps, famille... (p. 93)*

1328. *On s'attend à tomber sur un monstre, le plus machiavélique des tueurs, et c'est un modèle de vertu qu'on trouve au bout de l'enquête ! [...] Les bras des enquêteurs en tombent*<sup>1529</sup> *dans leurs chaussettes ! (p. 94)*

1329. *Vous commencez à me faire sérieusement chier*<sup>1530</sup>. (p. 94)

1330. *Je vais essayer de découvrir qui a assassiné Saint-Hiver, monsieur Malaussène. J'ai sur le dos*<sup>1531</sup> *une demi-douzaine de ministres – de droite comme de gauche – qui y tiennent absolument. (pp. 94-95)*

1331. (« Vous m'emmerdez, monsieur le Ministre... Vous mentez probablement, mais à coup sûr<sup>1532</sup> *vous m'emmerdez, d'ailleurs vous m'avez toujours emmerdé, particulièrement quand vous étiez mon ministre de tutelle... ») (p. 193)*

1332. *Je suis entré dans la police pour aller au-devant des*<sup>1533</sup> *surprises, Thian, par l'horreur de l'imprévu. (p. 278)*

1333. *Eh bien*<sup>1534</sup>, *quelque chose en vous a épargné cette fille. [...] Et nous a foutus dans une merde*<sup>1535</sup> *noire. (p. 282)*

1334. *Jetez donc un coup d'oeil*<sup>1536</sup> *là-dessus. (p. 282)*

#### LE MINISTRE CHABOTTE

1335. *J'ai une seule passion : l'écriture. Et vous conviendrez avec moi qu'un homme qui romance ne peut pas être tout à fait*<sup>1537</sup> *mauvais. (p. 125)*

1336. *Vous avez mis dans le mille*<sup>1538</sup>, *monsieur Malaussène. Vous avez parfaitement compris ce que je voulais faire. (p. 127)*

<sup>1529</sup> *Les bras m'en tombent*, sub.\*: me he quedado de una pieza, patitieso, estupefacto.

<sup>1530</sup> *Vid. supra* nota 460.

<sup>1531</sup> *Vid. supra* nota 421.

<sup>1532</sup> *Vid. supra* nota 1357.

<sup>1533</sup> *Vid. supra* nota 788.

<sup>1534</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>1535</sup> *Vid. supra* nota 827.

<sup>1536</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>1537</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>1538</sup> *Vid. supra* nota 76.

1337. *Si je ne peux pas affirmer avoir inventé un genre littéraire, à coup sûr*<sup>1539</sup> *j'ai créé un courant. Un courant d'une originalité absolue.* (p. 127)
1338. *Si les aristocrates, les ouvriers, les paysans, ont eu droit à*<sup>1540</sup> *leurs héros au cours des âges littéraires, les commerçants jamais !* (p. 128)
1339. *Il y a dans mes romans des énumérations de chiffres, des cascades de valeurs boursières, belles comme des charges de cavalerie. C'est une poétique à quoi les commerçants de tous poils*<sup>1541</sup> *sont sensibles.* (p. 128)
1340. *Ce qu'ils réclament aujourd'hui, c'est l'apparition du démiurge. A vous de jouer*<sup>1542</sup>, *monsieur Malaussène...* (p. 129)
1341. *Je vais faire de vous un J.L.B. plus vrai que nature*<sup>1543</sup>, *vous verrez, ça va être amusant...* (p. 135)
1342. *Ne jamais négliger les sous-vêtements, ils doivent faire peau avec*<sup>1544</sup> *le costume.* (p. 138)
1343. — *Dites, vous tenez vaillamment le coup*<sup>1545</sup>, *n'est-ce pas ? C'est qu'il n'était plus temps de faire machine arrière.* (p. 144)
1344. *Bon, eh bien*<sup>1546</sup> *oui, je donne dans*<sup>1547</sup> *la plume à mes temps perdus et je ne tiens pas à ce que cela s'ébruite.* (p. 190)
1345. *En attendant, nous avons envoyé un jeune homme jouer le rôle*<sup>1548</sup> *de J.L.B. sous les projecteurs de la gloire.* (p. 191)
1346. *Il n'en faut pas plus pour qu'un illuminé quelconque ait cherché à frapper un grand coup*<sup>1549</sup> *en déboulonnant un mythe.* (p. 191)

<sup>1539</sup> *Vid. supra nota 1357.*

<sup>1540</sup> *Vid. supra nota 696.*

<sup>1541</sup> *Vid. supra nota 190.*

<sup>1542</sup> *À toi de jouer*, meso., válido para todas las personas gramaticales: te toca a ti, es tu turno. Sinónimo: *c'est ton tour*.

<sup>1543</sup> *Vid. supra nota 57.*

<sup>1544</sup> *Faire peau avec*, sub.: formar un todo con, sentir como su propia piel. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *faire corps avec*.

<sup>1545</sup> *Vid. supra nota 794.*

<sup>1546</sup> *Vid. supra nota 315.*

<sup>1547</sup> *Donner dans*, meso.: dedicarse a, abandonarse a. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1548</sup> *Vid. supra nota 727.*

<sup>1549</sup> *Vid. supra nota 1440.*

1347. *Dès lors le choix est vaste : un quelconque brigadiste international s'offrant l'auteur fétiche du réalisme libéral, un admirateur trop fanatique mangeant son dieu en pleine lumière comme on a bouffé ce pauvre John Lennon, que sais-je... l'embaras du choix*<sup>1550</sup>, je vous dis, et j'en suis désolé pour vous, mon cher... (p. 191)
1348. *Un contrat en or, mon vieux, 70-30. 70 % de tous les droits pour moi. Mais ce que je leur laisse suffit largement à faire bouillir leur marmite*<sup>1551</sup> collective. (p. 194)
1349. *Je suis pressé de foutre le camp*<sup>1552</sup> parce que j'ai la trouille<sup>1553</sup>, figurez-vous. (p. 194)
1350. *Si nous vivons dans un pays où l'on peut tranquillement abattre un type en public, je ne vois pas ce qui empêcherait le tueur de découvrir la véritable identité de J.L.B. et de venir me faire la peau*<sup>1554</sup> ici. (p. 194)
1351. *Eh bien*<sup>1555</sup>, c'est pour cela que je m'envole, mon cher Coudrier, je ne me satisfais pas d'une police qui se contente de protéger les futurs cadavres. (p. 195)
1352. *Bon vent*<sup>1556</sup>, Coudrier. Et souhaitez-moi bon voyage. (p. 195)
1353. *Un garçon expéditif, bien qu'il n'y paraisse pas*<sup>1557</sup>. (p. 214)
1354. *Une immense fortune en perspective, chère maman. Nous y trouvons tous notre compte*<sup>1558</sup>, Saint-Hiver, moi et quelques intermédiaires de seconde main. (p. 318)

<sup>1550</sup> (N')avoir (que) l'embaras du choix, meso.: haber de sobra donde elegir, haber mil posibilidades.

<sup>1551</sup> Vid. supra nota 386.

<sup>1552</sup> Vid. supra nota 661.

<sup>1553</sup> Vid. supra nota 307.

<sup>1554</sup> Vid. supra nota 782.

<sup>1555</sup> Vid. supra nota 315.

<sup>1556</sup> *Bon vent*, meso.: abur, agur, ahí te quedas. Forma de despedida dirigida en su origen a los que se embarcaban en barcos de vela; hoy día connota cierto retintín por alegrarse de librarse de alguien o de algo.

<sup>1557</sup> *Ne pas y paraître*, meso.: no aparentarlo. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1558</sup> *Trouver son compte dans (une affaire)*, meso.: salir ganando con, sacar provecho de, sacar beneficio de (alguna situación o negocio).

1355. *Le prisonnier n'en sait rien*<sup>1559</sup>, *bien entendu*<sup>1560</sup>, *il travaille pour l'amour de l'art*<sup>1561</sup>, *lui, le petit-fils que Paolo Quissapaolo mon grand-père eut mérité que vous lui fissiez...* (p. 318)
1356. *Ce Malaussène va jouer mon rôle*<sup>1562</sup> *sous les projecteurs. Si les choses tournent mal*<sup>1563</sup>, *il sera le seul à payer.* (p. 318)
1357. *Vous avez eu tort*<sup>1564</sup> *de massacrer Saint-Hiver, soit dit en passant*<sup>1565</sup>. *Il n'y était pour rien*<sup>1566</sup>, *le pauvre vieux, pas touché un rond pour son compte personnel, un saint authentique.* (p. 355)

 NARRADOR, EN LAS NOVELAS DE J.L.B.

1358. *Après une première matinée d'investigation, il mit sous verre*<sup>1567</sup> *le dernier trognon de pomme croqué par Jane Birkin, le flacon de vernis à ongle Dior de Catherine Deneuve, la bouteille de Jack Daniels de Bohringer...* (p. 130)
1359. *Le couple menait grand train*<sup>1568</sup>. *Madonna, Boris Becker, Platini, George Bush, Schnabel, Mathias Rust et Laurent Fignon comptaient parmi leurs amis intimes.* (p. 132)
1360. *On était en janvier, dans le vol Concorde AF 516, et il sut au premier regard*<sup>1569</sup> *que ce serait elle.* (p. 143)

 LE GOUVERNEUR COLONIAL CORRENÇON

1361. « *Je rêve d'une humanité qui n'aurait à coeur*<sup>1570</sup> *que le bonheur de son voisin de palier* », *proclamait le gouverneur. Benjamin était ce rêve.* (p. 187)

<sup>1559</sup> *Vid. supra nota 277.*

<sup>1560</sup> *Vid. supra nota 90.*

<sup>1561</sup> *Pour l'amour de l'art*, meso.: por amor al arte; sin ganar nada a cambio, de balde.

<sup>1562</sup> *Vid. supra nota 727.*

<sup>1563</sup> *Vid. supra nota 431.*

<sup>1564</sup> *Vid. supra nota 459.*

<sup>1565</sup> *Soit dit en passant*, meso.: dicho sea de paso.

<sup>1566</sup> *Vid. supra nota 492.*

<sup>1567</sup> *Mettre (qqch) sous verre*, meso.: guardar algo como oro en paño, ponerlo a buen recaudo.

<sup>1568</sup> *Mener grand train*, meso.: vivir a todo tren, a lo grande.

<sup>1569</sup> *Au premier regard*, meso.: a primera vista, de inmediato. Variantes: *à première vue, au premier coup d'oeil.*

<sup>1570</sup> *Vid. supra nota 1170.*

📖 OLIVIER LE CHAUFFEUR

1362. *La Mercedes ? Elle est prête, monsieur. Antoine vient d'appeler du garage. Il arrive **d'une minute à l'autre**<sup>1571</sup>. (p. 192)*

📖 UNE MÈRE SCANDALISÉE

1363. *C'est insensé, vous pourriez faire quelque chose, **tout de même**<sup>1572</sup> ! (p. 202)*

1364. *Ce n'est **tout de même**<sup>1573</sup> pas un endroit correct, pour un assassinat ! (p. 202)*

📖 L'INSPECTEUR CARREGA

1365. *Peut-être, Padovani, mais si tu continues à me **baver sur les rouleaux**<sup>1574</sup>, je vais te déranger un peu. (p. 218)*

📖 LE PROFESSEUR MARTY

1366. *Berthold, c'est vous qui allez utiliser ce pieu dans pas longtemps, si vous continuez à me **casser les burnes**<sup>1575</sup>. (p. 234)*

1367. *Écoutez, Berthold, ne débranchez pas Malaussène, il peut **s'en sortir**<sup>1576</sup>. (p. 239)*

1368. ***Ne tournez pas autour du pot**<sup>1577</sup>, Berthold, vous m'avez vidé Malaussène comme une huître ! (p. 369)*

1369. *Comment **vous y prenez-vous**<sup>1578</sup> pour rendre les gens aussi heureux, Benjamin? (p. 393)*

1370. *Mais, **dites donc**<sup>1579</sup>, il a une **drôle de**<sup>1580</sup> dégaine, votre chien... C'est le champagne qui le met dans un état pareil ? (p. 394)*

<sup>1571</sup> *D'une minute à l'autre*, meso.: de un momento a otro, inminentemente.

<sup>1572</sup> *Vid. supra nota 125.*

<sup>1573</sup> *Vid. supra nota 125.*

<sup>1574</sup> *Baver (qqn) sur les rouleaux*, sub. (argot): tocarle los cojones, las narices (a alguien).

Sinónimo: *faire chier*.

<sup>1575</sup> *Vid. supra nota 967.*

<sup>1576</sup> *Vid. supra nota 23.*

<sup>1577</sup> *Vid. supra nota 968.*

<sup>1578</sup> *Vid. supra nota 468.*

<sup>1579</sup> *Vid. supra nota 961.*

<sup>1580</sup> *Vid. supra nota 207.*

 L'INSPECTEUR VAN THIAN

1371. COUDRIER : *Une bombe incendiaire ?* VAN THIAN : *Il est en train de mettre au point*<sup>1581</sup> le système de *mise à feu*<sup>1582</sup>. (p. 292)
1372. *Pastor est à Venise. Il file le parfait amour*<sup>1583</sup> avec la mère Malaussène. (p. 294)
1373. *Pastor tirait comme un pied*<sup>1584</sup>. *En visant Calignac du haut de cette fenêtre, c'est vous qu'il aurait descendu, ou le Saint Sacrement.* (p. 296)
1374. *Je viens d'améliorer ta méthode, Pastor. Moi, je m'amène, je pause ma chaise devant une vieille peau muette comme un cauchemar, je ferme ma gueule*<sup>1585</sup>, et la muette parle. (p. 309)
1375. (« Non madame, pensait Thian, je vous en prie, **au fait ! au fait**<sup>1586</sup> ! ») (p. 313)
1376. — **Et puis quoi, encore**<sup>1587</sup> ? *Le flic à l'enfant marchait dans la nuit. — « Vous allez tuer l'assassin de mon fils... » Le flic à l'enfant soliloquait dans la nuit parisienne. — L'image que les gens se font de la police...* (p. 319)
1377. **A chacun son truc**<sup>1588</sup>, vous c'est l'honneur des Lettres, moi c'est l'éthique de la matraque... (p. 319)
1378. *Cette vieille cinglée m'a foutu le bourdon*<sup>1589</sup>. (p. 320)
1379. **Encore heureux qu'**<sup>1590</sup>*il soit dans le cirage*<sup>1591</sup>, ton grand frère,

<sup>1581</sup> *Vid. supra* nota 1337.

<sup>1582</sup> (*La mise à feu*, meso.: (la) activación (de un cohete, una bomba, etc.), (la) ignición.

<sup>1583</sup> *Filer le parfait amour*, sub.: quererse como tortolitos, perder el culo por alguien, gozar de un amor estable y correspondido. A menudo irónico.

<sup>1584</sup> *Comme un pied*, sub.\*, con *faire* o cualquier verbo que implique una destreza: con los pies (muy mal). La presente cita ilustra esta UF en el *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997). Variantes: *comme un manche*, *comme une savate*.

<sup>1585</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>1586</sup> *Aller (droit) au fait*, meso.: ir a lo esencial de los hechos, ir al grano.

<sup>1587</sup> *Et puis quoi encore*, sub., (irónico): pues claro, hombre, lo que haga falta; y lo que tu digas; a mandar, que para eso estamos; ¿pero, qué te has creído? ¿pero, qué se habrá(n) creído?. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1588</sup> *À chacun son truc*, sub.: a cada cual lo suyo; cada loco con su tema.

<sup>1589</sup> *Vid. supra* nota 142.

<sup>1590</sup> *Vid. supra* nota 420.

<sup>1591</sup> *Vid. supra* nota 329.

*si tu veux mon avis*<sup>1592</sup>... (p. 320)

📖 MME NAZARÉ QUISSAPAOLO CHABOTTE

1380. *Si je n'avais pas été veuve, les choses auraient sans doute **tourné autrement***<sup>1593</sup>. (p. 311)

📖 UN INSPECTEUR DE POLICE

1381. ***Rien du tout***<sup>1594</sup>, la première fois, Thian. Une petite arnaque **au poil de cul**<sup>1595</sup>. (p. 325)

1382. *Il profite du mois de Juillet que Blanchet et sa famille passent ailleurs, il s'introduit dans leur appartement, passe une annonce dans Le Particulier, et vend l'appartement à un dentiste, comme je te le dis, Thian, vente dûment enregistrée, le notaire **n'a vu que du feu***<sup>1596</sup> à la falsification des titres de propriété. (p. 326)

📖 KRÄMER-PÈRE

1383. *Mais ça ne veut pas dire grand-chose ; le jeune Perrin qui n'a rien fichu en classe ne s'en sort pas mal non plus, ses roulements à billes, ça marche **du feu de Dieu***<sup>1597</sup>, il vient de s'implanter au Japon. . . (p. 340)

📖 LE DOCTEUR BERTHOLD

1384. *Grâce aux capacités techniques et à une prise multidisciplinaire, clamait le professeur Berthold, j'ai pu opérer pendant huit heures de rang, sous flux laminaire pour éviter tout problème septique, et je n'ai pas hésité à faire une sternolaparotomie, ce qui m'a donné un champ opératoire suffisamment large pour mener toutes les batailles **de front***<sup>1598</sup> ! (p. 390)

<sup>1592</sup> Vid. *supra* nota 1458.

<sup>1593</sup> *Tourner autrement*, meso.: tomar otro sesgo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Mal tourner (tourner mal)*: tomar mal sesgo o mal cariz. *Bien tourner*: tomar buen rumbo.

<sup>1594</sup> Vid. *supra* nota 98.

<sup>1595</sup> Vid. *supra* nota 177.

<sup>1596</sup> Vid. *supra* nota 1412.

<sup>1597</sup> Vid. *supra* nota 668.

<sup>1598</sup> *Mener de front plusieurs affaires*, meso., también con *faire marcher*: llevar adelante, hacer frente a varios asuntos a la vez.



1385. *Les auxiliaires **comptent pour du beurre**<sup>1599</sup> dans ce genre d'affaires, trancha le professeur Berthold, quelques petites mains au service d'une seule tête, la chirurgie a cela de commun avec la haute couture, mademoiselle !* (p. 190)
1386. *J'ai commencé par le bloc coeur-poumons, mais il a fallu **faire fissa**<sup>1600</sup>, parce que le pancréas exige d'être greffé cinq heures au maximum après le prélèvement.* (p. 390)
1387. ***Du gâteau**<sup>1601</sup>, les reins, une promenade !... Le reste n'a d'ailleurs pas été beaucoup plus difficile... enfin, pour moi...* (p. 390)



---

<sup>1599</sup> *Vid. supra* nota 1304.

<sup>1600</sup> *Faire fissa*, sub.: darse prisa. *Fissa*, del árabe *fis-saea*. Sinónimos: *se magner*, *se dépêcher* (mesoestándar).

<sup>1601</sup> *C'est du gâteau*, sub.\*: es pan comido, coser y cantar, un juego de niños; está tirado, chupado. Sinónimos: *c'est du nanan*, *c'est bête comme chou*.

## 7.4. Monsieur Malaussène

### NARRADOR

1388. *L'enfant était cloué sur la porte comme un oiseau de malheur*<sup>1602</sup>.  
*Ses yeux pleine lune étaient ceux d'une chouette.* (p. 13)
1389. *Eux, ils étaient sept, et montaient les escaliers quatre à quatre*<sup>1603</sup>.  
 (p. 13)
1390. [...] *une autre fois ils avaient trouvé l'immeuble désert, abandonné à reculons*<sup>1604</sup> *par une marée humaine qui, vidée pour vidée, s'était soulagée de son être sur chaque marche.* (p. 13)
1391. *Tout, Belleville leur avait tout fait, mais il n'était jamais arrivé – pas une seule fois ! – qu'ils abandonnassent les lieux sans avoir ouvert la porte qu'ils étaient venus ouvrir, saisi les meubles qu'ils étaient venus saisir, expulsé les indésirables qu'ils avaient charge d'*<sup>1605</sup> *expulser.*  
 (p. 14)
1392. *La question de savoir comment Cissou pouvait continuer à habiter Belleville en oeuvrant à toutes les expulsions traversait parfois l'esprit de maître La Herse mais ne s'y arrêtait jamais.[...] Cissou devait y trouver son comptant*<sup>1606</sup> *d'émotions fortes.* (p. 15)
1393. *Maître La Herse ne découvrit pas l'enfant d'abord, mais le visage de l'étudiant stagiaire Clément.[...] Qui s'était retourné d'un bloc*<sup>1607</sup>, *cassé en deux comme un boxeur cueilli au foie.* (p. 15)
1394. *Il tonnait et leva tout à coup*<sup>1608</sup> *deux mains crochues comme la vengeance.* (p. 18)

<sup>1602</sup> (*Un*) *oiseau de malheur*, meso.: (un) pájaro de mal agüero. Variante: (*un*) *oiseau de mauvais augure*.

<sup>1603</sup> *Vid. supra* nota 225.

<sup>1604</sup> *À reculons*, meso., con *marcher*: hacia atrás, como los cangrejos; en sentido inverso.

<sup>1605</sup> *Avoir charge de (faire) (qqch)*, meso.: estar encargado de (hacer) (algo), tener bajo su responsabilidad (algo). No registrado como UF en los diccionarios consultados (sí figura *avoir charge d'âme* (tener la responsabilidad moral de una persona)).

<sup>1606</sup> *Y trouver son comptant*, meso.: salirle a uno las cuentas. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>1607</sup> *Vid. supra* nota 587.

<sup>1608</sup> *Vid. supra* nota 66.

1395. [...] *l'huissier de justice La Herse payait au prix fort*<sup>1609</sup> *une existence passée à confondre sciemment la justice et l'intimidation, le devoir et la torture, la morale et la loi.* (p. 24)
1396. *Ecce Cissou la Neige : on lui croit l'humeur inoxydable et l'âme rigolarde, vouée depuis toujours à rouler les pandores, et tout à coup*<sup>1610</sup> *c'est la faille, « le malheur insondable » comme on dit dans les beaux livres.* (p. 24)
1397. *Et, comme toujours dans ces moments-là, la suite c'est l'évocation du commencement : le désespoir d'Amar et de Yasmina débarquant la semaine dernière à la maison avec le papier de l'huissier, la résistance aussitôt proposée par Cissou, la mise en scène imaginée dans la foulée*<sup>1611</sup> *par Jérémy, [...]* (p. 24)
1398. *L'orateur se tourne vers les deux bébés assis en bout de table entre Julie et Clara, le premier tout à fait*<sup>1612</sup> *angélique en sa blondeur souriante, et son voisin parfaitement vachard en sa fureur congénitale.* (p. 28)
1399. *Terrible à voir, une rigolade saisie au bond*<sup>1613</sup> *... (p. 28)*
1400. *C'Est Un Ange souriait, Verdun faisait un peu moins la gueule*<sup>1614</sup>, *le Petit escaladait l'autre versant de maman, [...] le regard de Louna trouvait notre mère plus vraie que nature*<sup>1615</sup> *[...] (p. 28)*
1401. *Comme toujours, il y avait du vrai dans le regard de Thérèse. Quelque chose clochait*<sup>1616</sup>. *C'était maman et ce n'était pas maman.* (p. 32)
1402. *C'était à la poste de Belleville et à aucune autre qu'il voulait confier cette existence révolue. Belleville où la veille un Lilliputien à lunettes roses l'avait remis à neuf*<sup>1617</sup> *en le plongeant sans sommation dans un film de Tod Browning.* (p. 32)
1403. *Toutes phrases un peu ronflantes, ressassées dans l'excitation de la nuit*

<sup>1609</sup> *Au prix fort*, meso., con *payer, vendre*: (pagar) con creces; (pagar, vender) muy caro.

<sup>1610</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1611</sup> *Vid. supra* nota 1144.

<sup>1612</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>1613</sup> *Saisir au bond*, meso.: coger al vuelo.

<sup>1614</sup> *Vid. supra* nota 749.

<sup>1615</sup> *Vid. supra* nota 57.

<sup>1616</sup> *Il y a quelque chose qui cloche*, sub.\*: algo no encaja, pasa algo raro, algo no va bien.

<sup>1617</sup> *Remettre (qqch) à neuf*, meso.: dejar (algo) como nuevo.

*blanche*<sup>1618</sup> qui avait suivi. (p. 43)

1404. Le nain avait prévenu son monde : c'était bien pire à l'intérieur. Clément l'avait cru **sur parole**<sup>1619</sup>. Le fantôme de Lon Chaney devait attendre les déménageurs derrière cette porte interdite. (p. 43)
1405. Clément s'était donc jeté à la poursuite des poupées folles de Tod Browning, avait glissé sur la flaque des petits déjeuners répandus, dévalé l'étage **à plat ventre**<sup>1620</sup>, et, quand il s'était relevé, il s'était retrouvé face à un géant noir, flanqué d'un rouquin large comme la cage d'escalier. (p. 43)
1406. On lui avait **botté les fesses**<sup>1621</sup>. Un shoot si puissant qu'il en avait remonté la moitié de l'étage. (p. 44)
1407. Là-haut, le fantôme de Lon Chaney **s'en donnait à coeur joie**<sup>1622</sup>. Pour les besoins du film, Tod Browning avait domestiqué toutes les mouches de la création. (p. 44)
1408. Il **n'avait pas un sou en poche**<sup>1623</sup>, mais sa caméra lui battait la hanche. Une caméra et trois chargeurs de rechange. (p. 44)
1409. Clément dégaina et commença à les filmer. En marchant **à reculons**<sup>1624</sup>. (p. 45)
1410. On aurait juré que ces gosses **en étaient à**<sup>1625</sup> leur huitième mois de grossesse. (p. 45)
1411. Ô vous qui chaussez les besicles du préjugé, toujours prompts à l'extase prescrite et au scandale de commande, si vous repérez trois enfants maigres — dont un à lunettes roses — qui se traînent boulevard de Belleville, le dos cambré, les mains sur les reins et **les pieds en canard**<sup>1626</sup>, en cette attitude douloureusement repue de la femme qui

<sup>1618</sup> (Une) nuit blanche, meso.: (una) noche en blanco, (una) noche en vela.

<sup>1619</sup> Croire (qqn) sur parole, meso.: creer (a alguien) sin necesidad de pruebas, bastar con la palabra (de alguien) para creerle.

<sup>1620</sup> À plat ventre, meso.: boca abajo.

<sup>1621</sup> Botter les fesses (le cul, le train) de qqn, sub.\*: darle a alguien una patada en el culo.

<sup>1622</sup> Vid. supra nota 210.

<sup>1623</sup> Vid. supra nota 993.

<sup>1624</sup> Vid. supra nota 1604.

<sup>1625</sup> En être à, meso.: ir por (determinado punto de un recorrido temporal, o de una lista de tareas pendientes). Où en es-tu ? : ¿por dónde vas?

<sup>1626</sup> Vid. supra nota 30.

- porte, n'allez pas imaginer que Belleville engrosse sa jeunesse.* (p. 46)
1412. *Il déambulait, loin de sa première personne, le ventre en avant et les **pieds circonflexes***<sup>1627</sup>. (p. 46)
1413. *Le professeur Marty était patient avec ses patients. [...] Il commença par se demander si on n'avait pas collé **en douce***<sup>1628</sup> *une deuxième balle dans la tête de son bouc, rejeta l'hypothèse, chercha d'un autre côté, et n'intervint qu'une fois son diagnostic au point [...]* (p. 48)
1414. *Il revoyait Fraenkhel, oui, très nettement, assis derrière la table de cette conférence : un grand échalas inachevé, une construction humaine tout **en cordes et en os***<sup>1629</sup>, *des tifs en fusées d'artifice et un regard égaré, comme s'il avait gobé le Saint-Esprit en personne.* (p. 50)
1415. *Le « coriace » pendait au bout du doigt de Simon comme la serpillière de tous les regrets. Il se gardait bien de **bouger le petit doigt***<sup>1630</sup>. *Il aurait bien voulu parler, mais une grosse terreur était assise sur son lexique.* (p. 57)
1416. *Et lui, qui était si muet, si tellement terrorisé, voilà qu'il se lance dans un monologue **vitesse grand V***<sup>1631</sup>, *comme quoi*<sup>1632</sup> *la vision du Petit déboulant cul nu dans l'escalier lui a fait opérer un virage existentiel à 180 degrés [...]* (p. 59)
1417. *Il descendit **d'un trait***<sup>1633</sup> *de quoi **faire sauter***<sup>1634</sup> *son permis. Il s'essuya la bouche d'un revers de la main.* (p. 59)
1418. *Et voilà la tribu Malaussène avec un môme de plus **sur les bras***<sup>1635</sup> ! (p. 60)
1419. *Le temps de ranimer le mouflet et redistribuer les rôles, Cissou **y allait de***<sup>1636</sup> *sa première question.* (p. 60)

<sup>1627</sup> *Les piéds circonflexes*, sub.: con los pies marcando las diez y diez. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sinónimo: *les piéds en canard*.

<sup>1628</sup> *Vid. supra* nota 535.

<sup>1629</sup> *Vid. supra* nota 1077.

<sup>1630</sup> *Vid. supra* nota 844.

<sup>1631</sup> *Vid. supra* nota 602.

<sup>1632</sup> *Vid. supra* nota 174.

<sup>1633</sup> *Vid. supra* nota 27.

<sup>1634</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>1635</sup> *Vid. supra* nota 1014.

<sup>1636</sup> *Y aller de (qqch)*, sub.: ponerse a; soltar, venirle a alguien con (algo).

1420. *Oui, le même boulot que chez l'huissier La Herse, exactement. comme quoi*<sup>1637</sup>, *en matière de*<sup>1638</sup> *travail tout est question d'atmosphère.* (p. 64)
1421. *Graine d'Huissier s'effondrait sur son matelas. Suzanne O'Zyeux bleus le bordait. Graine d'Huissier coulait à pic*<sup>1639</sup>, *des étoiles dans la tête.* (p. 65)
1422. *La Sibérie se réfugiait en trombe*<sup>1640</sup> *dans les narines de Cissou la Neige qui décollait aussitôt.* (p. 65)
1423. *Le seul vrai bonheur de Cissou la Neige, ce coup de téléphone à Gervaise. Il y tenait peut-être davantage qu'à sa tornade sibérienne. A ce propos, Gervaise lui trouvait une drôle de*<sup>1641</sup> *voix.* (p. 65)
1424. *Gervaise engageait un débat sur le corps mystique. Cissou y coupait court*<sup>1642</sup>. — *Amen, frangine, amen...Comment va, côté putes ? Ça s'arrange ?* (p. 66)
1425. *Elle était tout à fait*<sup>1643</sup> *réveillée, à présent*<sup>1644</sup> *Elle se demandait comment, sans lui, elle aurait pu sortir de cette nuit-là et des précédentes.* (p. 68)
1426. *Elle lui disait : « A demain, Cissou. » Elle ajoutait : « Sans faute, hein ? » Elle avait un accent de gamine, tout à coup*<sup>1645</sup>. (p. 68)
1427. *C'était fou*<sup>1646</sup> *ce que Belleville semblait tenir à ces loques. Les griffes poussaient aux doigts des femmes et les vieux s'arrachaient les cheveux.* (p. 68)
1428. *Cissou ne prenait pas la peine d'*<sup>1647</sup> *essuyer les crachats. Il ne comptait plus les éternités infernales où le vouaient les malédictions arabes.* (p. 69)

---

<sup>1637</sup> *Vid. supra* nota 174.

<sup>1638</sup> *En matière de*, meso.: en cuestión de, en lo que se refiere a. Sinónimo: *en ce qui concerne* (le, la, les).

<sup>1639</sup> *À pic*, meso.: en picado (con couler); a punto (con tomber).

<sup>1640</sup> *Vid. supra* nota 156.

<sup>1641</sup> *Vid. supra* nota 207.

<sup>1642</sup> *Vid. supra* nota 1150.

<sup>1643</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>1644</sup> *Vid. supra* nota 124.

<sup>1645</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1646</sup> *Vid. supra* nota 1257.

<sup>1647</sup> *Vid. supra* nota 317.

1429. « La police ? depuis quand, la police ? » **Et de fait**<sup>1648</sup> il ne se passait jamais rien. Belleville ne tuait pas Cissou la Neige. (p. 69)
1430. Avant de partir en expédition, Cissou et Graine d'Huissier viennent dîner dans l'ancienne quincaillerie qui nous **tient lieu de**<sup>1649</sup> maison. (p. 70)
1431. **De temps en temps**<sup>1650</sup>, il donne une pellicule à Clara : — 13 × 18, comme d'habitude. (p. 70)
1432. Lui qui n'a connu que l'envers de Cissou, lui qui croyait **avoir affaire**<sup>1651</sup> à Eric Campbell, le colossal méchant des films de Charlot, avec ses yeux exorbités et ses sourcils en coupe-feu, voilà qu'il côtoie Willard Louis, le moine hilare de Robin des Bois, version Douglas Fairbanks. (p. 70)
1433. Tous les soirs, à l'heure du coucher, assis sur leurs plumards superposés, les plis de leur pyjama tombant droit sur leurs charentaises, les enfants écoutent Graine d'Huissier dérouler ses bobines, et, **ma parole**<sup>1652</sup>, des yeux s'ouvrent dans leurs oreilles ! (p. 70)
1434. Ni l'un ni l'autre ne sait encore de quoi il parle **au juste**<sup>1653</sup>, mais maman comprend parfaitement que tout ce qui fleurit dans la bouche de Clément [...] s'envole en réalité vers Clara, cerfs-volants bariolés, petits émissaires d'amour que Clara saisit **au vol**<sup>1654</sup>, **sans bouger un cil**<sup>1655</sup>. (p. 71)
1435. Ses doigts de pied cherchaient à fuir le petit brasier de ses pompes et on avait **mis le feu**<sup>1656</sup> à ses oreilles. (p. 74)
1436. Mais non, Jérémy, debout, là, tout corseté de honte, **ne se foutait pas**<sup>1657</sup> de moi. (p. 74)

---

<sup>1648</sup> Vid. supra nota 1111.

<sup>1649</sup> Vid. supra nota 62.

<sup>1650</sup> Vid. supra nota 490.

<sup>1651</sup> Vid. supra nota 533.

<sup>1652</sup> Vid. supra nota 123.

<sup>1653</sup> Vid. supra nota 855.

<sup>1654</sup> Au vol, meso., con verbos como *saisir*, *attraper*: al vuelo.

<sup>1655</sup> Ne pas bouger un cil, meso.: no mover ni una pestaña, ni siquiera pestañear.

<sup>1656</sup> Vid. supra nota 299.

<sup>1657</sup> Vid. supra nota 61.

1437. *Comment étais-ce possible ? [...] comment, dis-je, se peut-il que cet adolescent-là — mon propre frère ! — ne soit pas au fait<sup>1658</sup> des mécanismes élémentaires de la reproduction sexuée ?* (p. 74)
1438. *J'ai laissé parler l'époque, [...] je n'ai pas fait crédit<sup>1659</sup> à l'innocence, honte sur ma tête !* (p. 75)
1439. *J'y suis allé<sup>1660</sup> prudemment. J'ai commencé par le commencement : je lui ai parlé gamètes mâles et gamètes femelles [...]* (p. 75)
1440. *En bas, autour de la table, la conversation battait son plein<sup>1661</sup> à mon arrivée.* (p. 76)
1441. *C'est un véritable hurlement qu'à poussé Jérémy. [...] Et le voilà qui fout le camp<sup>1662</sup> dans la chambre des gosses en braillant [...]* (p. 78)
1442. *Suzanne [...] est plutôt d'accord ; mais on lit clairement dans ses yeux qu'elle n'en croit guère ses oreilles<sup>1663</sup>.* (p. 80)
1443. *Il n'y a pas long de<sup>1664</sup> l'étonnement de Suzanne au sourire de Mathias Fraenkhele.* (p. 81)
1444. *Il avait serré Julie contre lui et pleurait à gros bouillons<sup>1665</sup>. Elle le savait très émotif, comme tout vrai tueur d'industrie, mais elle avait tout de même<sup>1666</sup> été un peu surprise.* (p. 92)
1445. *J'ai vu le moment où ils allaient atteler des charrettes boiteuses à des chevaux trop maigres et prendre le large<sup>1667</sup> sous des capes élimées et des chapeaux à plume.* (p. 96)
1446. *Clara rigolait en douce<sup>1668</sup>, mais elle n'a pas raté cette occasion très officielle de se rapprocher de Clément.* (p. 96)

<sup>1658</sup> *Être au fait (de qqch)*, meso.: estar al tanto, estar al corriente de algo. Sinónimo: *Être au courant de qqch*. Sinónimos sub.: *Être branché sur qqch*, *être au parfum* (estar al loro).

<sup>1659</sup> *Faire crédit (à qqch ou à qqn)*, meso.: dar crédito (a algo o a alguien).

<sup>1660</sup> *Vid. supra* nota 1636.

<sup>1661</sup> *Vid. supra* nota 101.

<sup>1662</sup> *Vid. supra* nota 661.

<sup>1663</sup> *Ne pas en croire ses oreilles*, meso.: no dar crédito a lo que se oye.

<sup>1664</sup> *Il n'y a pas long (de qqch) (à qqch)*, meso.: no dista mucho (tal cosa) (de tal otra). UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>1665</sup> *À gros bouillons*, sub., con verbos como *bouillir*, *saigner*, *pleurer*: a borbotones. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>1666</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1667</sup> *Prendre le large*, sub.: hacerse a la mar; largarse.

<sup>1668</sup> *Vid. supra* nota 535.



1447. *C'Est Un Ange sur la hanche et Verdun à ses basques*<sup>1669</sup> ajoutaient à la vérité du tableau. (p. 96)
1448. *Thérèse était parfaite dans le rôle de la réprobation résignée, et les regards navrés de Julius le Chien ne lui donnaient pas tort*<sup>1670</sup> [...] (p. 97)
1449. *Jérémy nous a même fait le coup des*<sup>1671</sup> adieux déchirants, quand le Zèbre est exactement à 624 mètres de la maison ! (p. 97)
1450. *Même Matthias y est allé de*<sup>1672</sup> son commentaire. (p. 97)
1451. *Julie m'avait raconté ça, en effet*<sup>1673</sup>. Dans le couple Fraenkhel, si le vieux Job était l'image, Liesl était le son. (p. 98)
1452. *Le rire de Suzanne refusa tout net*<sup>1674</sup>. (p. 99)
1453. *Job fit le point*<sup>1675</sup> dans l'exil du couloir. (p. 102)
1454. *Il a un don, Jérémy. Il baptise au premier coup d'oeil*<sup>1676</sup>. (p. 110)
1455. *Benjamin chancelait vers le placard qui leur tenait lieu de*<sup>1677</sup> cuisine. (p. 113)
1456. *Quand rien ne bouge, faire le mort*<sup>1678</sup>. Julie devait sa vie au respect de cette loi naturelle. Elle s'immobilisa. (p. 115)
1457. *Julie en resta sur place*<sup>1679</sup>. Qu'il l'ait retapissée comme journaliste, passe encore. Qu'il lui ait supposé un reportage fumant, ce n'était après tout qu'une erreur de date. Mais qu'il ait repéré le petit pois chiche en elle sans l'attirail télescopique de Matthias, ça... (p. 116)

<sup>1669</sup> Être accroché aux basques (de qqn), sub.\*: estar agarrado a los faldones (de alguien). Variantes: être (sus)pendu aux basques. Dícese de los niños pequeños cuando, desde el suelo, van agarrados a la ropa de sus mayores.

<sup>1670</sup> Donner tort (à qqn), meso.: quitarle a alguien la razón.

<sup>1671</sup> Vid. supra nota 198.

<sup>1672</sup> Vid. supra nota 1636.

<sup>1673</sup> Vid. supra nota 140.

<sup>1674</sup> Vid. supra nota 863.

<sup>1675</sup> Vid. supra nota 981.

<sup>1676</sup> Vid. supra nota 1569.

<sup>1677</sup> Vid. supra nota 62.

<sup>1678</sup> Faire le mort, meso.: hacerse el muerto.

<sup>1679</sup> En rester sur place, meso.: quedarse clavado, de piedra, atónito. Sinónimos: en rester tout debout, en rester comme deux ronds de flan(c).

1458. *Il disparut pendant que Julie prenait racine*<sup>1680</sup>. (p. 116)
1459. *La flamme du chalumeau s'éteignit d'elle-même, tant il prenait le problème à coeur*<sup>1681</sup>. (p. 117)
1460. *Les joues de Suzanne s'étaient empourprées et Malaussène jugea prudent de baisser pavillon*<sup>1682</sup>. *Son petit extincteur conceptuel n'aurait jamais eu raison d'un embrasement si soudain et si savant.* (p. 117)
1461. *Ils n'avaient guère perdu de mots en retrouvailles. Ils avaient sauté à pieds joints*<sup>1684</sup> *dans le vif du sujet*<sup>1685</sup>. (p. 120)
1462. *Coup d'oeil*<sup>1686</sup> *furtif de Julie à Benjamin, sourire incertain de Benjamin à Julie.* (p. 120)
1463. *Tous connaissaient le vieux Job. C'était ce type qui, depuis près d'un siècle, fournissait de la pellicule à tout le monde, pour le meilleur et pour le pire*<sup>1687</sup>. (p. 121)
1464. *Les candidats spectateurs pullulaient, mais Suzanne s'en tenait*<sup>1688</sup> *à son premier choix : pas un élu de plus.* (p. 123)
1465. *Nous n'avons pas la télévision, la tribu ne nous laisse guère le temps d'aller au cinéma, et pourtant, quand le Roi des Morts-Vivants s'encadra dans la porte de Suzanne, ce fut comme si tous les écrans du monde s'étaient allumés d'un coup*<sup>1689</sup>. (p. 125)
1466. — *Laisse-moi te regarder... Il écarta Suzanne et la tint à bout de bras*<sup>1690</sup>. (p. 126)
1467. — *Corrençon, s'exclama-t-il, Julie Corrençon ? La Journaliste ? Julie coupa court*<sup>1691</sup> : — *C'est Benjamin qui écrit mes articles.* (p. 127)

<sup>1680</sup> *Prendre racine*, meso.: enraizar; consolidarse (una cosa); quedarse plantado (una persona).

<sup>1681</sup> *Vid. supra* nota 1170.

<sup>1682</sup> *Baisser pavillon (devant qqn)*, meso.: darse por vencido, ceder. Variante: *mettre pavillon bas*.

<sup>1683</sup> *Vid. supra* nota 1297.

<sup>1684</sup> *Vid. supra* nota 89.

<sup>1685</sup> *Vid. supra* nota 320.

<sup>1686</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>1687</sup> *Pour le meilleur et pour le pire*, meso.: para lo bueno y para lo malo.

<sup>1688</sup> *Vid. supra* nota 340.

<sup>1689</sup> *Vid. supra* nota 108.

<sup>1690</sup> *Vid. supra* nota 41.

<sup>1691</sup> *Vid. supra* nota 1150.

1468. *Il ne s'attarda pas sur mes mensurations et entra dans le vif du sujet*<sup>1692</sup>. (p. 127)
1469. *Le coup venait de très loin. Trente ans d'accélération. Il tomba de très haut*<sup>1693</sup>. (p. 131)
1470. [...] *la porte de Suzanne venait de s'ouvrir sur un Jérémy écarlate, suivi d'un Clément hors de souffle*<sup>1694</sup>. (p. 133)
1471. *Après tout, n'étais-ce pas le demiurge en personne qu'avait invité Jérémy ? L'Objet et le Sujet ? Celui sans Qui rien ne s'accomplit ? Adonques ne s'écrit ? Ni ne se « met en espace » ? Malaussène en chair et en mythe*<sup>1695</sup> ! (p. 137)
1472. *On ne devrait jamais jouer au jeu de la surprise avec Jérémy. En fait de*<sup>1696</sup> *surprise, il a toujours eu plusieurs longueurs d'avance sur la vie elle-même.* (p. 139)
1473. *Ils étaient tous là. [...] Les Malaussène et la tribu Ben Tayeb, bien sûr*<sup>1697</sup>, *Suzanne, Cissou et tout ce que Belleville m'avait offert en amitié [...]* (p. 139)
1474. *Ma fichue naissance, j'en avais interdit la commémoration dodécamensuelle, et avec une si grande fermeté que je n'étais plus certain moi-même de m'en rappeler la date ! [...] Du coup*<sup>1698</sup>, *la tribu célébrait l'événement n'importe quand, plusieurs fois l'an, si possible, et chaque fois c'était une vraie surprise.* (p. 141)
1475. — *Sur mon brouillon, j'avais marqué « pissotière ». Mais ta voisine [...] a remplacé par « édicule » [...] « Edicule, elle a dit, ça fait plus romain, Montherland aurait aimé ! » Sur quoi*<sup>1699</sup>, *il se releva, se drapa dans une toge imaginaire et reprit sa diatribe où il l'avait laissée [...]* (p. 142)

<sup>1692</sup> *Vid. supra* nota 320.

<sup>1693</sup> *Tomber de haut*, meso.: caer desde muy alto; quedarse de piedra, estar atónito; caerse de las nubes, caerse de una higuera, abrírsele a uno los ojos.

<sup>1694</sup> *Être hors de souffle*, meso.: estar sin aliento. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sinónimo: *être hors d'haleine*.

<sup>1695</sup> *Vid. supra* nota 1077.

<sup>1696</sup> *Vid. supra* nota 4.

<sup>1697</sup> *Vid. supra* nota 1001.

<sup>1698</sup> *Vid. supra* nota 111.

<sup>1699</sup> *Vid. supra* nota 241.

1476. *Il nomma chacun de mes sauveurs, et chaque nom prononcé souleva une salve d'applaudissements, et Stojil et Thian en recueillirent la meilleur part, la salle debout scandant leurs noms, lumière allumée, éteinte, allumée, éteinte, à chaque battement de mains, et moi profitant du charivari pour **chialer comme un veau**<sup>1700</sup> [...] (p. 143)*
1477. *Assis, en pyjama, une demi-douzaine de mômes de tout sexe et **de tout poil**<sup>1701</sup> laissaient pendre leurs charentaises dans le petit espace central occupé par un conteur et son chien. (p. 146)*
1478. *Hadouch et Julius le Chien dormaient **à présent**<sup>1702</sup> dans une chambre sinistre, tendue d'écarlate. (p. 147)*
1479. *On frappait **de plus en plus**<sup>1703</sup> fort. Hadouch se leva enfin, tâtonnant vers la porte. (p. 147)*
1480. *Le hululement du chien annonçait l'irréparable. Et son regard confirmait. Non que Cissou fût **le moins du monde**<sup>1704</sup> superstitieux, mais depuis quelques années il s'y connaissait **en matière de**<sup>1705</sup> certitude. Vid. supra nota (p. 173)*
1481. ***Flambant neuf**<sup>1706</sup>, l'immeuble ressemblait à un jouet de plastique métallisé, avec à sa proue une tourelle de porte-avions qui devait faire l'enfantine fierté de son architecte. (p. 177)*
1482. *Ce ne fut pas sans une légère surprise que Cissou se réveilla, le lendemain dimanche, **sur le coup de**<sup>1707</sup> onze heures. (p. 178)*
1483. *Cissou leva les yeux : le zèbre n'avait plus de tête. **Allons bon**<sup>1708</sup> Le chien fou lui ayant volé quelques heures de sommeil, Cissou crut à un effet de la fatigue. (p. 179)*
1484. *Mais à la deuxième inspiration et **au fur et à mesure**<sup>1709</sup> que la*

---

<sup>1700</sup> Vid. supra nota 311.

<sup>1701</sup> Vid. supra nota 190.

<sup>1702</sup> Vid. supra nota 124.

<sup>1703</sup> Vid. supra nota 44.

<sup>1704</sup> Vid. supra nota 1138.

<sup>1705</sup> Vid. supra nota 1638.

<sup>1706</sup> *Flambant neuf*, meso.: nuevecito, flamante.

<sup>1707</sup> *Sur le coup de (X heures)*, sub.\*: a la(s) X en punto (sinónimo: *(X heures) sonnant*); sobre las X (sinónimo: *vers (X heures)*).

<sup>1708</sup> Vid. supra nota 233.

<sup>1709</sup> Vid. supra nota 184.

*traînée blanche s'amenuisait sur la surface du miroir, le zèbre perdit son encolure, puis son corps, et ses pattes, jusqu'aux sabots de ses antérieurs.* (p. 179)

1485. *Rayure après rayure, le zèbre avait **bel et bien**<sup>1710</sup> disparu. Jusqu'à laisser un trou gris ciel dans le fronton du cinéma.* (p. 183)

1486. *Quand ils s'attaqueraient à la pierre, ce serait autre chose. Ils ne pourraient **tout de même**<sup>1711</sup> pas faire disparaître un cinéma!* (p. 183)

1487. *Gobé par le néant ! Un naufrage à l'envers. Le zèbre **sombrait corps et biens**<sup>1712</sup>.* (p. 183)

1488. *Le vide rongerait les affiches collées sur la façade du Zèbre, **à présent**<sup>1713</sup>.* (p. 185)

1489. *L'agitation de la foule était retombée. Silence. Ils **n'avaient d'yeux que pour**<sup>1714</sup> la grille. La grille de fer noir était en train de perdre ses barreaux. Un à un.* (p. 186)

1490. *Thérèse traversait le no man's land qui les séparait du cinéma, à grand pas, **droite comme la justice**<sup>1715</sup>, raide comme les matraques qui auraient dû l'en empêcher, seule au monde.* (p. 187)

1491. *Nouvelle explosion de la foule. Applaudissements, youyous, hurlements des enfants, fuite des chiens, envol des pigeons. . . **et que je** me précipite pour tâter les murs, **et que j'en** cause à mon voisin, **et que j'en** remplisse ma musette de conversations futures, **et que j'**<sup>1716</sup> évoque déjà la disparition comme un souvenir. . .* (p. 187)

1492. *Tous cherchaient à **mettre la main sur**<sup>1717</sup> l'escamoteur Barnabooth,*

<sup>1710</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>1711</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1712</sup> *Sombrier corps et biens*, meso., también con *se perdre*: hundirse un buque, naufragar. El diccionario bilingüe Larousse traduce la locución como "perder bienes y personas", mientras que el *Robert des expressions et locutions* entiende que *corps* tiene aquí el sentido de parte principal, es decir, el casco, puesto que es una UF del ámbito marítimo, siendo los *biens*, el armamento y las mercancías.

<sup>1713</sup> *Vid. supra* nota 124.

<sup>1714</sup> *Vid. supra* nota 251.

<sup>1715</sup> *Raide comme la justice*, meso.: más tieso que un huso, que un ajo.

<sup>1716</sup> *Vid. supra* nota 132.

<sup>1717</sup> *Mettre la main sur (qqch ou qqn)*, meso. también con *ficher*, *foutre* (sub.): echarle mano, echarle el guante a.

- à présent**<sup>1718</sup>, hommes de radio, femmes de télé, [...] ils enfourchaient leurs gros cubes, moteurs, Klaxons, un fameux tourbillon de convoitise, la fringale du scoop, mais la parole traînante déjà, **par-ci par-là**<sup>1719</sup> de l'intelligence sceptique au travail [...] (p. 188-189)
1493. [...] si M. Barnabooth ne voulait pas être vu, il tenait **en revanche**<sup>1720</sup>, absolument, à rencontrer une personne et une seule, celle-là même pour qui il avait traversé le Channel, choisi ce quartier impossible, ce cinéma délabré [...] (p. 190)
1494. Elle **s'était bien fait remarquer**<sup>1721</sup>, Mondine. Finalement, les inspecteurs Titus et Silistri avaient assisté à son enlèvement par l'équipe du snuffeur. (p. 197)
1495. Et les deux ensemble, Titus et Silistri, se retournèrent **d'un bloc**<sup>1722</sup> pour regarder dans le sens de la caméra[...] (p. 199)
1496. Silistri **en eut le souffle coupé**<sup>1723</sup>. (p. 199)
1497. De son côté, Titus rabattait la peau de Mondine sur son épaule comme on remet un drap en place, très épaté par ce geste, regardant ailleurs mais résolu à tenir ce rectangle de peau jusqu'à l'arrivée du toubib. Qu'on lui recouse ça **tout de suite**<sup>1724</sup>. (p. 200)
1498. L'inspecteur Titus **ne tomba pas dans les pommes**<sup>1725</sup>, il ne vomit pas comme il aurait dû [...] (p. 200)
1499. — Elle leur fait réciter leur chapelet ? Parce que là, **tout de même**<sup>1726</sup>, quand les chapelets avaient fait leur apparition, elles en étaient restées **comme deux ronds de flanc**<sup>1727</sup>. (p. 200)
1500. Et **en fait de**<sup>1728</sup> film, ce fut un pendu. Un pendu **à poil**<sup>1729</sup> devant une armoire à glace. (p. 205)

<sup>1718</sup> Vid. supra nota 124.

<sup>1719</sup> Vid. supra nota 35.

<sup>1720</sup> Vid. supra nota 1323.

<sup>1721</sup> Se faire remarquer, meso.: ponerse en evidencia.

<sup>1722</sup> Vid. supra nota 587.

<sup>1723</sup> Vid. supra nota 1307.

<sup>1724</sup> Vid. supra nota 458.

<sup>1725</sup> Vid. supra nota 553.

<sup>1726</sup> Vid. supra nota 125.

<sup>1727</sup> Vid. supra nota 730.

<sup>1728</sup> Vid. supra nota 4.

<sup>1729</sup> Vid. supra nota 556.

1501. *Tant d'exclamations médiatiques **auraient vite raison d**<sup>1730</sup> un instant de pur émerveillement. [...] La pression retomberait, et rien ne paraîtrait plus usé, plus « limité », que cette « non-oeuvre » qu'on célébrait **pour l'heure**<sup>1731</sup> comme « le paradoxe ultime de l'expression plastique ».* (p. 209)
1502. *On avait interviewé des politiques. Ils **tiraient à eux la couverture**<sup>1732</sup> de tous les mérites.* (p. 209)
1503. *Pas fameux comme titre, mais l'article posait un problème qui intéressait Suzanne : « On y **regardera à deux fois** »<sup>1733</sup> « avant de détruire un bâtiment qui fut quelques secondes invisible... »* (p. 210)
1504. *Un jour qu'elle l'engueulait à propos de son empathie, Benjamin avait promis de changer, de **flanquer le monde et ses douleurs au placard**<sup>1734</sup> et de changer.* (p. 211)
1505. *Coudrier abritait au centre de son crâne une tête de cheval qui tirait une langue exorbitée. [...] Dans l'esprit du commissaire, cette langue sortait **bel et bien**<sup>1735</sup> des yeux de la bête.* (p. 211)
1506. ***En fait**<sup>1736</sup>, à y regarder de plus près, il y avait du chien dans ce cheval. Du chien épileptique, **en l'occurrence**<sup>1737</sup>.* (p. 216)
1507. ***Pour l'heure**<sup>1738</sup>, Gervaise et le commissaire se taisaient.* (p. 211)
1508. *Nature des crimes, nom des coupables, mobiles et prolongements, tout y était, soeur Gervaise connaissait l'enfer **comme sa poche**<sup>1739</sup>.* (p. 219)
1509. *Le commissaire divisionnaire Coudrier aurait aimé se voir de l'extérieur. Mais, chaque fois, c'était en lui que cela se passait. Et c'était en lui qu'il **tournait en rond**<sup>1740</sup>, maintenant. A la recherche des mots...*

<sup>1730</sup> *Vid. supra* nota 1297.

<sup>1731</sup> *Vid. supra* nota 1459.

<sup>1732</sup> *Vid. supra* nota 2196.

<sup>1733</sup> Y regarder à deux fois, meso.\*: pensárselo dos veces.

<sup>1734</sup> *Mettre (qqch ou qqn) au placard*, sub., también con *flanquer*, *ficher*, *foutre*: archivar, dejar en el olvido; meter en chirona.

<sup>1735</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>1736</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>1737</sup> *Vid. supra* nota 275.

<sup>1738</sup> *Vid. supra* nota 1459.

<sup>1739</sup> *Comme (le fond de) sa poche*, meso., con el verbo *connaître*: como la palma de su mano, al dedillo.

<sup>1740</sup> *Vid. supra* nota 658.

*Les mots justes*. . . (p. 225)

1510. *De quoi s'agissait-il, après tout ? Oh, trois fois rien*<sup>1741</sup>. . . Apprendre à Gervaise Van Thian qu'en cherchant à les sauver de leur vie dissolue, elle avait elle-même envoyé ces filles à la mort. (p. 225)
1511. *C'était l'heure du dîner, apparemment, et tout débordait dans les coulisses du vieux cinéma : la passion de Clément pour Clara, la colère de Thérèse contre Jérémy, l'affection de Suzanne pour la tribu, les casseroles sur la cuisinière, et la fureur de Verdun qui ne supportait pas le moindre retard en matière de*<sup>1742</sup> *dîner*. (p. 230)
1512. *Mais Clara démaillottait bel et bien*<sup>1743</sup> *le cadeau de Clément en un bouillonnement de papier qui finit par révéler un appareil photo dernier cri*[. . .] (p. 230)
1513. [. . .] pendant que Jérémy cherchait à se débarrasser d'une Verdun *ivre de rage*<sup>1744</sup>. (p. 230)
1514. *Réplique que Jérémy laissa tomber mot à mot*<sup>1745</sup>, *soigneusement, ses yeux dans les yeux*<sup>1746</sup> de Gervaise [. . .] (p. 232)
1515. *Le flash de Clara avait saisi la phrase au vol*<sup>1747</sup>. (p. 232)
1516. *Elle y était allée à*<sup>1748</sup> *l'instinct*. C'était le genre de réponse que Thian lui faisait quand, petite, elle le bombardait de questions. (p. 233)
1517. [. . .] Clément qui leur racontait un film tous les soirs à l'heure du coucher, Clément qui ce soir-là avait choisi Mankiewicz, Le Fantôme de Madame Muyr, Clément avait *changé son fusil d'épaule*<sup>1749</sup> et décidé de leur raconter la vie de Cissou la Neige, très proche du personnage central de ce film selon lui [. . .] (p. 235)

<sup>1741</sup> Vid. *supra* nota 699.

<sup>1742</sup> Vid. *supra* nota 1638.

<sup>1743</sup> Vid. *supra* nota 321.

<sup>1744</sup> Être ivre de rage, meso.: estar ciego de ira. Variantes: être fou de rage, être bleu de rage.

<sup>1745</sup> Mot à mot, meso.: palabra tras palabra. Une traduction mot à mot es una traducción literal.

<sup>1746</sup> Les yeux dans les yeux (de qqn), meso.: con los ojos clavados en los ojos (de otra persona), mirando (a alguien) a los ojos.

<sup>1747</sup> Vid. *supra* nota 1654.

<sup>1748</sup> Y aller à (un sentiment, une pulsion), sub.: actuar por, dejarse llevar por (un sentimiento, un impulso).

<sup>1749</sup> Vid. *supra* nota 1180.



1518. [...] et Gervaise avait eu un frémissement de crainte, presque de terreur, quand, tout occupée au récit de Clément, elle avait senti les doigts rêches de Thérèse lui prendre la main, la déplier avec soin, en lisser la paume comme s'il se fût agi d'une feuille à défroisser, et Gervaise ne pouvait plus la retirer cette main car la grande fille maigre, plongée en sa lecture, hochait une tête savante, et on **a beau**<sup>1750</sup> religieuse que nous sommes, décréter que la superstition est le viatique des sans-foi sur une terre privée de Ciel, on veut savoir, **tout de même**<sup>1751</sup>, on veut savoir — **sait-on jamais** ?<sup>1752</sup> — ce que vont révéler ces hochements-là, ce sourire attendri sur cette mine si revêche, cette soudaine lumière des yeux [...] (p. 235)
1519. [...] et si Gervaise ne retirait pas sa main c'était **histoire aussi de**<sup>1753</sup> prolonger ce souvenir de Thian [...], oui, si Gervaise **se laissait aller**<sup>1754</sup> sa main, c'était pour le plaisir d'avoir raison sur Thian, d'entendre la grande fille lui annoncer de l'in vraisemblable, du parfaitement impossible, ce qu'elle fit [...] (p. 236)
1520. [Le salopard qui a découpé cette enfant est le scalpel le plus précis que j'aie rencontré depuis moi-même ! Il s'est attaqué avec des doigts de fée au tatouage qu'elle porte sur l'épaule. [...] Vous n'avez pas idée de la valeur que ça prend, tatoué sur sa peau de bébé ! L'épaule de cette enfant, c'est le Pontormo réincarné !] Le professeur Berthold **avait pris feu**<sup>1755</sup>. (p. 241)
1521. Sur sa cheminée, l'Empereur **fait la gueule**<sup>1756</sup>. Il faut le comprendre : tourner le dos au miroir ad vitam aeternam, c'est un vrai châtement pour ce Narcisse à petit chapeau. (p. 251)
1522. Prenez un Malaussène, faites-lui mal, il court. [...] Il **met le trottoir en branle**<sup>1757</sup>, engloutit l'asphalte, fait défiler les balcons au-dessus de

<sup>1750</sup> Vid. supra nota 103.

<sup>1751</sup> Vid. supra nota 125.

<sup>1752</sup> *Sait-on jamais*, meso.: quién sabe.

<sup>1753</sup> Vid. supra nota 252.

<sup>1754</sup> *Se laisser aller* (à qqch), meso.: abandonarse (a sí mismo); dejarse llevar (por algo).

<sup>1755</sup> *Prendre feu* (qqch ou qqn), meso.: incendiarse, arder (algo); tener un arranque de entusiasmo, encenderse, exaltarse (alguien). Sinónimo: être tout feu tout flamme.

<sup>1756</sup> Vid. supra nota 749.

<sup>1757</sup> Vid. supra nota 152.

- sa tête. [...] il développe sa foulée parmi les coups de gueule*<sup>1758</sup> *et de klaxon* (pp. 259-260)
1523. *[...] il court, Malaussène, et on ne voit pas trop qui pourrait courir plus vite, faire ainsi tourner le monde sous ses pieds, si ce n'est un autre Malaussène peut-être, un autre malheur en mouvement, et tout compte fait*<sup>1759</sup> *ils doivent être nombreux ces coureurs affligés, si on en juge par la rotation de la terre [...]* (p. 260)
1524. *Marty. . . le seul homme au monde devant qui Jérémy s'incline sans ausculter les fondations de l'obéissance. Tout de même*<sup>1760</sup>, *juste avant de sortir, il a dit : [...]* (p. 271)
1525. *Tandis que tout le monde quittait la scène sur la pointe des pieds*<sup>1761</sup>, *elle avait retenu Suzanne.* (p. 275)
1526. *Il y eut quelques rires, dont celui de Jérémy aux oreilles soudain phosphorescentes, puis Julie entra dans le vif du sujet*<sup>1762</sup>. (p. 277)
1527. *Il hésita une seconde. Tout à coup*<sup>1763</sup>, *il se dit qu'il n'avait rien à planer ici, qu'il se trouvait en terre d'innocence. Rien à voir avec les filles mortes.* (p. 282)
1528. *Julius le chien claqua des dents*<sup>1764</sup>. *Silistri lui jeta un regard incrédule [...]* (p. 283)
1529. *Quelque chose, en lui, s'acharnait sur ce gosse qui, en fait de*<sup>1765</sup> *cadavre, se décomposait sous ses yeux.* (p. 285)
1530. *La photo passait de main en main. Julius le Chien avait beau*<sup>1766</sup> *claquer des mâchoires, les horloges n'ont jamais arrêté le temps.* (p. 285)
1531. *A la même seconde, Silistri pénétrait en coup de vent*<sup>1767</sup> *dans la chambre de Titus et Tanita.* (p. 289)

---

<sup>1758</sup> *Vid. supra nota 622.*

<sup>1759</sup> *Vid. supra nota 1921.*

<sup>1760</sup> *Vid. supra nota 125.*

<sup>1761</sup> *Sur la pointe des pieds, meso.: de puntillas. Variante: sur les pointes.*

<sup>1762</sup> *Vid. supra nota 320.*

<sup>1763</sup> *Vid. supra nota 66.*

<sup>1764</sup> *Vid. supra nota 100.*

<sup>1765</sup> *Vid. supra nota 4.*

<sup>1766</sup> *Vid. supra nota 103.*

<sup>1767</sup> *Vid. supra nota 623.*

1532. *Le camion enjamba la Saône et mis le cap sur<sup>1768</sup> le Jura.* (p. 296)
1533. *Elle me parlait de son père. Elle me parlait de son enfance. Elle me parlait du vieux Job. En fait<sup>1769</sup>, elle parlait. Elle parlait en conduisant.* (p. 297)
1534. *On ne sait jamais comment le chagrin va faire sa pelote<sup>1770</sup>. Elle qui, dans le malheur, était abonnée au silence, voilà qu'elle parlait pour deux, à présent<sup>1771</sup>.* (p. 297)
1535. *L'empereur François-Joseph était un souverain buté mais consciencieux. En matière de<sup>1772</sup> progrès, il pesait toujours le pour et le contre<sup>1773</sup>. Quand le pour faisait pencher la balance, il s'asseyait dans le plateau du contre.* (p. 298)
1536. *Il convoqua donc tout ce que Vienne comptait d'industriels industrieux pour qu'ils « opinionassent » (l'expression est de Job) sur cette invention des frères Lumière : le cinématographe. Les parents du vieux Job étaient de la fête<sup>1774</sup>. Ils avaient emmené le petit.* (p. 298)
1537. *Fut-ce la fureur concentrée du public ? Il y eut d'abord une petite auréole au milieu de l'écran, puis des cloques irisées crevèrent çà et là<sup>1775</sup>, dévorant ouvriers et ouvrières, et on se retrouva enfin entre soi<sup>1776</sup>, dans une odeur épouvantable, assez semblable à celle de la chair brûlée.* (p. 299)
1538. *Sur quoi<sup>1777</sup>, une locomotive fit exploser le mur de la Hofburg, culbutant plusieurs spectateurs dans la salle de projection. C'était L'Arrivée du train de Louis Lumière.* (p. 299)
1539. *Enfin immobile, le train accueillit dans ses flancs de bois un couple*

---

<sup>1768</sup> *Vid. supra* nota 291.

<sup>1769</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>1770</sup> *Faire sa pelote*, sub.\*: amasar fortuna, juntar unos ahorrillos; hacer su agosto; desenvolverse, apañárselas.

<sup>1771</sup> *Vid. supra* nota 124.

<sup>1772</sup> *Vid. supra* nota 1638.

<sup>1773</sup> *Peser le pour et le contre*, meso.: sopesar los pros y los contras.

<sup>1774</sup> *Être de la fête*, meso.: estar, ser invitado (à algún evento). No registra como UF en los diccionarios consultados.

<sup>1775</sup> *Vid. supra* nota 18.

<sup>1776</sup> *Vid. supra* nota 337.

<sup>1777</sup> *Vid. supra* nota 241.

*de jeunes paysans provençaux — allons bon*<sup>1778</sup>, *des paysans maintenant ! —, la jeune fille, toutefois, fort intimidée de sentir peser sur elle tant de nobles regards.* (p. 299)

1540. *Ça s'appelle une télévision. Une fenêtre sur le monde, soi-disant*<sup>1779</sup>. *Tu parles*<sup>1780</sup> ... (p. 302)
1541. *En s'ouvrant, la fenêtre a directement donné sur nous-mêmes. Sur une carte de Belleville, en l'occurrence*<sup>1781</sup>. (p. 302)
1542. — *Matthias n'a pas pu faire ça. Ça résonnait comme une certitude. Elle ajouta tout de même*<sup>1782</sup> — *Bien sûr, si on le trouve chez Job, on lui demandera ce qui s'est passé.* (p. 312)
1543. *Toujours selon la coutume établie par le médecin légiste, ils s'accordèrent une sieste de trois quarts d'heure pendant la quelle ils firent le point*<sup>1783</sup>. *Les curieux avaient été moins nombreux que ne le craignait Postel-Wagner.* (p. 323)
1544. *Les deux inspecteurs se renvoyaient la balle*<sup>1784</sup>. *A chaque échange elle devenait plus convaincante.* (p. 324)
1545. [...] *la fasciite nécrosante, un streptocoque facétieux qui, de temps à autre*<sup>1785</sup>, *vous dévore un corps en quelques heures [...]* (p. 326)
1546. *Allongés dans notre chambre d'hôtel, fenêtre grande ouverte*<sup>1786</sup> *sur le Vercors, Julie et moi buvions sans un mot.* (p. 338)
1547. *Ils avaient veillé toute la nuit, se relayant toutes les deux heures auprès de Cissou, le médecin légiste Postel-Wagner ne dormant que d'un oeil*<sup>1787</sup>. *Et voilà qu'ils venaient de passer une nouvelle journée d'attente, ouvrant, vidant, analysant et recousant les cadavres comme si de rien*

<sup>1778</sup> *Vid. supra* nota 233.

<sup>1779</sup> *Soi-disant*, sub.: según se dice, al parecer, supuestamente. Sinónimos: à ce qu'on dit, prétendument. Antónimo: *bel et bien*.

<sup>1780</sup> *Vid. supra* nota 395.

<sup>1781</sup> *Vid. supra* nota 275.

<sup>1782</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1783</sup> *Vid. supra* nota 981.

<sup>1784</sup> *Se renvoyer la balle*, meso.: devolverse la pelota; darse la réplica; declinar una responsabilidad.

<sup>1785</sup> *Vid. supra* nota 1210.

<sup>1786</sup> *Vid. supra* nota 176.

<sup>1787</sup> *(Ne) dormir (que) d'un oeil*, meso.: dormir con un ojo abierto.

- n'était**<sup>1788</sup>. (p. 343)
1548. *Ils se disaient que le neveu enverrait quelqu'un **tâter le terrain***<sup>1789</sup>.  
*Un truand, probablement.* (p. 344)
1549. *Des fichiers entiers défilaient dans leur tête d'infirmiers. Cette gymnastique mentale les avait mis à **cran***<sup>1790</sup>. *Même les nouveaux morts leur paraissaient suspects.* (p. 344)
1550. *Elle sauta sur ses pieds et **battit des mains***<sup>1791</sup>. (p. 350)
1551. *La portière gauche s'ouvrit. Une forme identique à celle qui **tenait la nièce en respect***<sup>1792</sup> *saisit la grand-mère de Thomas dans ses bras molletonnés.* (p. 362)
1552. *Ils parlaient en même temps à Gervaise, lui vantaient le courage de Postel-Wagner, la façon magistrale dont le toubib avait foutu le **coup d'accélérateur***<sup>1793</sup> *décisif, au coin Charenton-Ledru-Rollin, l'une des dix-sept souricières mises en place avant deux heures du matin.* (p. 365)
1553. *Les barbeaux étaient dignes d'entrer dans la rousse. **Sans blague***<sup>1794</sup>.  
*Ça c'était de la réinsertion !* (p. 365)
1554. *La bille roulait sur le carnet du destin. Elle s'immobilisa, **tout à coup***<sup>1795</sup>. (p. 372)
1555. *Tout excité d'avoir trouvé une payse, il expédie l'affaire **en trois coups de cuiller à pot***<sup>1796</sup>, *prie son collègue de bien vouloir déposer pour lui son rapport au commissariat de Valence et nous propose l'ascension dans sa voiture personnelle.* (p. 373)
1556. *Elle parlait de loi, maintenant, ouvrant les volets d'une autre pièce, et d'une autre encore, dévoilant un à un les périmètres de son enfance. La*

---

<sup>1788</sup> *Vid. supra* nota 65.

<sup>1789</sup> *Tâter le terrain*, meso.: tantear el terreno.

<sup>1790</sup> *Être à cran*, sub.\*: estar desquiciado, a la que salta, tener los nervios de punta. Sinónimo: *être à bout de nerfs*.

<sup>1791</sup> *Vid. supra* nota 88.

<sup>1792</sup> *Tenir (qqn) en respect*, meso.: mantener (a alguien) a raya.

<sup>1793</sup> *(Un) coup d'accélérateur*, meso.: (un) acelerón. *Vid.* rasgo semántico de las UFS que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1794</sup> *Vid. supra* nota 375.

<sup>1795</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1796</sup> *Vid. supra* nota 196.

*lumière du Vercors ne se faisait pas prier*<sup>1797</sup>. (p. 376)

1557. *C'était un aigle. Une dizaine de mètres, au-dessous de nous, un aigle, large immensément, et diablement sérieux. Il mettait un point d'honneur*<sup>1798</sup> *à rester immobile dans les rafales. Maître du vent !* (p. 380)

1558. *C'était une grosse porte de bois clouté, enchâssée dans une ogive de pierre. En guise de*<sup>1799</sup> *heurtoir, un centaure de bronze au visage grimaçant, une flèche plantée dans la poitrine, et qui tenait dans ses bras une femme évanouie, dont les membres pensaient.* (p. 382)

1559. *En effet*<sup>1800</sup>, *la porte du comte Zaroff n'était pas verrouillée. Elle grinça — comme il se doit*<sup>1801</sup> *—, révélant un carrelage vaste et luisant, où la lumière glissait jusqu'aux lourds balustres d'un escalier de chêne qui ne faisait pas dans*<sup>1802</sup> *la sobriété.* (p. 383)

1560. *Index sur les lèvres : « < Silence ! > Rituel d'enfance. Faire semblant de*<sup>1803</sup> *surprendre la vieux Job qui, à cette heure del'été, n'attendait qu'elle.* (p. 384)

1561. *Explosion sur explosion. Qui soufflent une fenêtre ou une volée de tuiles. Chaque fois suivies de flammes éruptives, vibrantes et tout à coup*<sup>1804</sup> *repliées sur elles-mêmes, en une dévoration ronronnante.* (p. 385)

1562. *Mot pour mot*<sup>1805</sup> *ce qu'elle a répété au sergent-chef, patron de la gendarmerie locale.* (p. 387)

1563. *Comme c'est étrange, cette sensation de ne pas croire soi-même ce qu'on dit, tout en sachant que c'est la vérité vraie*<sup>1806</sup>. (p. 392)

<sup>1797</sup> *Se faire prier*, meso.: hacerse de rogar.

<sup>1798</sup> *Mettre un point d'honneur (à faire qqch)*, meso.: hacer de algo una cuestión de honor, hacer algo por pundonor.

<sup>1799</sup> *Vid. supra* nota 1944.

<sup>1800</sup> *Vid. supra* nota 140.

<sup>1801</sup> *Comme il se doit*, meso.: como es debido, como es de recibo.

<sup>1802</sup> *Vid. supra* nota 2216.

<sup>1803</sup> *Vid. supra* nota 516.

<sup>1804</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1805</sup> *Vid. supra* nota 802.

<sup>1806</sup> *C'est la vérité vraie*, sub.: es la pura verdad.

1564. *Non seulement le commissariat de Valence nia toute déclaration relative à un vol de voiture enregistré le matin entre sept et huit, mais, en revanche*<sup>1807</sup>, *sur le coup de*<sup>1808</sup> *dix heures, le même commissariat central reçut un avis de disparition émanant de la propriétaire de l'auberge.* (p. 393)
1565. *Aucune trace de mon chèque, bien entendu*<sup>1809</sup>, *et pas le moindre souvenir de notre passage, vu que nous étions arrivés tard, accueillis par la jeune fille en question, et que nous avons tout de suite*<sup>1810</sup> *gagné notre chambre.* (p. 394)
1566. *Julie et moi tournoyant comme deux mouches, prêts à être éjectés d'une seconde à l'autre*<sup>1811</sup>, *aux antipodes, par le trou du cul de la terre. Lequel trou s'ouvre grand*<sup>1812</sup>, *tout à coup*<sup>1813</sup>. (p. 394)
1567. *Et ça s'appellera bientôt une erreur judiciaire. Mais que dire ? Que dire quand on est le malheureux détenteur de la vérité vraie*<sup>1814</sup> ? (p. 398)
1568. *Dieu et la Statistique sont des réponses qui se portent de mieux en mieux*<sup>1815</sup>. (p. 398)
1569. *Et Julie entendit la voix de Barnabé – une voix grêle, privée de corps – lire des vers qu'ils connaissaient tous deux par coeur*<sup>1816</sup>. (p. 413)
1570. *Un de ces bureaux élyséens qui ont pour seule fonction de dire la « surface » d'une entreprise. A part le coup du*<sup>1817</sup> *miroir qui ne vous reflète pas, Barnabé s'était bien gardé d'y apporter la moindre touche personnelle.* (p. 421)
1571. *L'armoire à glace reprenait du poil de la bête*<sup>1818</sup>. (p. 422)
1572. [...] *Julie se représentait parfaitement Sa Majesté : rire de bon aloi*<sup>1819</sup>

---

<sup>1807</sup> *Vid. supra* nota 1323.

<sup>1808</sup> *Vid. supra* nota 1707.

<sup>1809</sup> *Vid. supra* nota 90.

<sup>1810</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>1811</sup> *Vid. supra* nota 1267.

<sup>1812</sup> *Vid. supra* nota 176.

<sup>1813</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1814</sup> *Vid. supra* nota 1806.

<sup>1815</sup> *Vid. supra* nota 645.

<sup>1816</sup> *Vid. supra* nota 1367.

<sup>1817</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>1818</sup> *Reprendre du poil de la bête*, sub.: remonter la pente, recobrar los ánimos.

<sup>1819</sup> *Vid. supra* nota 1140.

*sur râtelier de porcelaine, chemise ouverte sur toison de blé oxygénée, chaîne, gourmette et chevalière accordées, embrassade franche et propos direct.* (p. 428)

1573. *Le chauffeur, qui espérait promener un peu cette touriste enturbannée, changea de cap*<sup>1820</sup> *et coupa au plus court*<sup>1821</sup>. (p. 430)
1574. *Regards fuyants, regards lointains, regards en coin*<sup>1822</sup>, *regards avides, Julie glissait entre les yeux du cinématographe.* (p. 432)
1575. *Vieil homme, oui. Il dormait bel et bien*<sup>1823</sup> (p. 433)
1576. [...] *Titus et Silistri avaient passé la main aux machines logiques du nouveau patron. « Interrogatoires méthodiques ». Legendre en avait été pour ses frais*<sup>1824</sup>. *Ses inspecteurs revenaient exsangues.* (p. 439)
1577. *En désespoir de cause*<sup>1825</sup>, *le divisionnaire Legendre avait dû se rabattre sur le trio de son beau-père.* (p. 439)
1578. *La nièce se tenait assise, égale à elle-même*<sup>1826</sup>, *sur l'arête de son lit, droite, les yeux rivés à la porte, impeccable dans son tailleur rose.* (p. 440)
1579. *Gervaise avait jeté un coup d'oeil*<sup>1827</sup> *surpris au profil de Clara penché sur son bac.* (p. 442)
1580. *Gervaise se taisait. Silistri lui jeta un regard en coin*<sup>1828</sup>. (p. 449)
1581. *Lorsque le professeur Berthold pénétra dans la chambre de Mondine ce soir-là (une Mondine cicatrisée depuis belle lurette*<sup>1829</sup>, *mais devenue indispensable au corps hospitalier), il lui trouva le teint brouillé.* (p. 453)

<sup>1820</sup> *Changer de cap*, meso.: cambiar de rumbo.

<sup>1821</sup> *Couper au plus court*, meso.: atajar.

<sup>1822</sup> *Regarder en coin*, meso.: mirar de reajo, de soslayo. Sinónimo: *regarder du coin de l'oeil*.

<sup>1823</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>1824</sup> *En être pour ses frais*, meso.: no cubrir gastos; haber malgastado su tiempo.

<sup>1825</sup> *Vid. supra* nota 304.

<sup>1826</sup> *Vid. supra* nota 145.

<sup>1827</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>1828</sup> *Vid. supra* nota 1822.

<sup>1829</sup> *Vid. supra* nota 772.



1582. *Gervaise retint son rire. **En fait de**<sup>1830</sup> compromission, le petit clandestin qui squattait dans son ventre **se posait un peu là**<sup>1831</sup> !* (p. 454)
1583. *Une demi-heure plus tard, Gervaise se trouvait étendue sur une table à cadavres fraîchement nettoyée, et son ami Postel-Wagner constatait que oui, elle était **bel et bien**<sup>1832</sup> porteuse d'avenir.* (p. 456)
1584. *Maître Rabutin voit les choses différemment. **Bien que**<sup>1833</sup> son nez fasse, **d'entrée de jeu**<sup>1834</sup>, le même diagnostic. — Elle empeste, cette cellule.* (p. 489)
1585. *Maître Rabutin et maître Bronlard se courtoisent à la porte de ma cellule. **Et que je te**<sup>1835</sup> m'efface pour te mieux m'avancer. Finalement l'un sort, l'autre entre, la porte se referme et nous voici entre Bronlard et moi.* (p. 490)
1586. *« Penser, parler, écrire sont choses différentes ! » rétorque la Reine, plume en main et preuves **à l'appui**<sup>1836</sup>.* (p. 521)
1587. *Il avait raccroché comme on se brûle. **Nuit blanche**<sup>1837</sup>. L'inspecteur Joseph Silistri l'avait laissé dormir paisiblement les nuits suivantes.* (p. 528)
1588. *Elle jetait malgré elle **un coup d'oeil**<sup>1838</sup> au nom du traiteur, sur l'étiquette. Elle n'était jamais déçue.* (p. 534)
1589. *Elle aurait sauté à la gorge de tout autre que lui, mais lui, là, ce flic, **tout à coup**<sup>1839</sup>, s'était mis à lui parler de l'homme qu'elle aimait. Sacré flicard !* (p. 536)
1590. — *Du Cacharel revisité... Je suis sûr qu'il parle comme il vous habille, ce gommeux. Là, **tout de même**<sup>1840</sup>, elle en avait presque sursauté.* (p. 538)

---

<sup>1830</sup> *Vid. supra* nota 4.

<sup>1831</sup> *Vid. supra* nota 1079.

<sup>1832</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>1833</sup> *Vid. supra* nota 96.

<sup>1834</sup> *Vid. supra* nota 641.

<sup>1835</sup> *Vid. supra* nota 132.

<sup>1836</sup> *Vid. supra* nota 159.

<sup>1837</sup> *Vid. supra* nota 1618.

<sup>1838</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>1839</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1840</sup> *Vid. supra* nota 125.

1591. *Pendant ce temps, et sans rapport avec cette nouvelle affaire, le commissaire divisionnaire Coudrier **faisait antichambre**<sup>1841</sup> devant la porte de son ancien bureau. Une bonne demi-heure qu'il attendait d'être reçu par son Gendre.* (p. 542)
1592. *Les éclats de voix traversaient la porte de verre, se répercutaient sur les murs, au point qu'on dut bloquer les accès de l'étage, comme **tout à l'heure**<sup>1842</sup> ceux du quai.* (p. 553)
1593. *La vie de M. Lehmann se complica **de plus en plus**<sup>1843</sup>.* (p. 556)
1594. *L'évocation de Malaussène en taule la calma un peu. Et puis elle devait se forcer à la patience avec l'inspecteur Titus. Ce type lui avait appris **pas mal de**<sup>1844</sup> choses.* (p. 556)
1595. *Coudrier **y est allé de**<sup>1845</sup> son explication.* (p. 566)
1596. *Oui, oui, oui... mais dès le lendemain, ils s'étaient trouvés submergés par les conversations. **Un raz de marée**<sup>1846</sup> qui les surprit derrière chaque porte poussée.* (p. 574)
1597. *Tel était le Film Unique de Liesl et du vieux Job, et l'enthousiasme si varié que chacun **y allait de**<sup>1847</sup> son commentaire superlatif.* (p. 577)
1598. *Postel raconta tout ce qu'il savait de Gervaise, fille du vieux Thian, compagne d'université de sa femme Géraldine, sainte rédemptrice des putes, Jean-Baptiste des barbeaux, tatoueuse **de génie**<sup>1848</sup>...* (p. 585)
1599. *Pour plus de sécurité, Mondine avait **donné du corps**<sup>1849</sup> quatre ou cinq fois depuis le matin, et sans économie, laissant son Berthold sage et flottant comme un rêve rassasié.* (p. 589)
1600. *Quand le bonheur **s'y met**<sup>1850</sup>, il perd le sens de la mesure, tout autant que de la tragédie. Et comme il attire les regards ! Mondine et son*

<sup>1841</sup> *Faire antichambre*, meso.: hacer antesala, esperar para ser recibido.

<sup>1842</sup> *Vid. supra* nota 714.

<sup>1843</sup> *Vid. supra* nota 44.

<sup>1844</sup> *Vid. supra* nota 724.

<sup>1845</sup> *Vid. supra* nota 1636.

<sup>1846</sup> *(Un) raz de marée*, meso.: (un) maremoto.

<sup>1847</sup> *Vid. supra* nota 1636.

<sup>1848</sup> *De génie*, meso.: genial, excepcional.

<sup>1849</sup> *Donner du corps*, sub.: entregarse sexualmente. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>1850</sup> *S'y mettre*, meso.: poner manos a la obra. Variante: *se mettre à l'ouvrage*.

- professeur voguaient, seuls au monde, mais le monde n'avait d'yeux que pour*<sup>1851</sup> *cette double solitude.* (p. 589)
1601. *Ils s'agrégèrent naturellement au cortège, pour ainsi dire*<sup>1852</sup>. (p. 589)
1602. *La fidélité de la rue n'est pas un vain mot : les dames tatouées entrèrent à leur tour dans la danse*<sup>1853</sup>. *Ce n'est pas parce qu'on s'est émancipé de son mac qu'on doit le laisser bastonner par le premier flicard venu.* (p. 594)
1603. *Julie, dont le regard et le bras avaient enveloppé Gervaise, y alla elle aussi de*<sup>1854</sup> *sa conclusion : — Pas de doute, Gervaise, un gosse capable de déclencher une guerre civile avant sa naissance, c'est bien le fils de Benjamin.* (p. 595)
1604. *Il la regarda, souffle coupé. Il dut rappeler à la rescousse toute l'affection de Tanita pour ne pas sortir du cadre professionnel. Il resta tout de même*<sup>1855</sup> *quelques secondes, le tailleur propre dans les mains, à la contempler.* (p. 625)
1605. *[...] c'est ça ? C'était ça. Il lisait dans ses yeux que c'était ça. Et c'était mot pour mot*<sup>1856</sup>, *le récit que leur avait fait le vieux Florentis.* (p. 625)
1606. *Cette idée lui était venue d'un coup*<sup>1857</sup>. *Il en fut stupéfait lui-même.* (p. 627)
1607. *Il se sentait foncer sur une autoroute et tentait de se remémorer ce qui avait cloché. Il s'était laissé émouvoir par la femme, voilà ce qui avait cloché*<sup>1858</sup>, *il avait perdu le félin des yeux*<sup>1859</sup>. (p. 633)
1608. *Elle poursuivait leur conversation, en somme*<sup>1860</sup>. (p. 633)

---

<sup>1851</sup> *Vid. supra* nota 251.

<sup>1852</sup> *Vid. supra* nota 366.

<sup>1853</sup> *Entrer dans la danse*, sub.: meterse (entrar) en danza, entrar en acción, sumarse a la fiesta.

<sup>1854</sup> *Vid. supra* nota 1636.

<sup>1855</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1856</sup> *Vid. supra* nota 802.

<sup>1857</sup> *Vid. supra* nota 108.

<sup>1858</sup> *Vid. supra* nota 1616.

<sup>1859</sup> *Perdre des yeux*, meso.: perder de vista. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>1860</sup> *Vid. supra* nota 1982.

1609. Elle conduisait à **fond de train**<sup>1861</sup>. Elle fonçait vers Sainclair à **tombeau ouvert**<sup>1862</sup>. (p. 634)
1610. La porte du perron s'ouvrit et Sainclair apparut. Titus **n'en revint pas**<sup>1863</sup>. Il portait un peignoir et se séchait les cheveux dans une serviette de bain. (p. 637)

 CISSOU LA NEIGE

1611. Tu vas **avoir droit**<sup>1864</sup> à une belle descente de croix, c'est moi qui te le dis. (p. 18)
1612. Je vous l'ai déjà dit cent fois. **Plus question de**<sup>1865</sup> serrurier, ils ont enfoncé la porte à **coups de pied**<sup>1866</sup> pour soulager leur rage. (p. 20)
1613. Tu **t'y connais en**<sup>1867</sup>, menuiserie ? (p. 61)
1614. D'accord. Rien en menuiserie, **que dalle**<sup>1868</sup> côté serrures. Voyons la suite. (p. 61)
1615. **Ça boume, frangine, ça boume**<sup>1869</sup>... ils continuent de me casser mon Belleville, mais j'organise la résistance. Ma Graine d'Huissier **met du coeur à l'ouvrage**<sup>1870</sup>. (p. 67)
1616. Il plaça sa tête dans le noeud qu'il resserra autour de son cou, avec une lente application, comme une cravate du dimanche. Il regarda intensément l'image de lui-même que lui renvoyait l'armoire à glace. — **Histoire d'**<sup>1871</sup> emporter un souvenir. (p. 182)

<sup>1861</sup> À *fond de train*, meso.: a todo meter, a toda pastilla, a todo trapo. Sinónimos: à *fond la caisse*, à toute vitesse.

<sup>1862</sup> À *tombeau ouvert*, meso., con verbos como *rouler*, *foncer*, *filer*: a tumba abierta, de forma suicida, como un loco.

<sup>1863</sup> Vid. *supra* nota 345.

<sup>1864</sup> Vid. *supra* nota 696.

<sup>1865</sup> Vid. *supra* nota 107.

<sup>1866</sup> Vid. *supra* nota 1260.

<sup>1867</sup> *S'y connaître (en qqch)*, meso.: entender de algo.

<sup>1868</sup> Vid. *supra* nota 135.

<sup>1869</sup> Vid. *supra* nota 380.

<sup>1870</sup> *Mettre du coeur à l'ouvrage*, meso.: trabajar con mucho ánimo, poner los cinco sentidos en el trabajo, tomarse a pecho la tarea, poner empeño en lo que se emprende.

<sup>1871</sup> Vid. *supra* nota 252.

 JÉRÉMY

1617. *2 667 couches ! Nourdine, Leila et moi on a fait la collecte, tout Belleville a donné : 2 667 couches pleines à ras bord*<sup>1872</sup> ! (p. 20)
1618. *Mesdames, messieurs, frères, soeurs, Julius le Chien et chers amis, un peu de silence je vous prie. Toi aussi, Benjamin, ferme ta gueule*<sup>1873</sup>, arrête de **faire des messes basses**<sup>1874</sup> avec Cissou. (p. 27)
1619. **Fais pas chier**<sup>1875</sup>, tu sais très bien ce que je veux dire. (p. 74)
1620. *Je commençais à m'admirer sincèrement quand Jérémy s'est levé d'un bond. — Tu te fous de moi*<sup>1876</sup> ? (p. 75)
1621. *Je m'y mets tout de suite*<sup>1877</sup> : *La saga Malaussène ! Robin du bitume ! Et dans les meubles de Belleville, en plus ! Ça va chier des bulles*!<sup>1878</sup> (p. 78)
1622. *Suzanne, est-ce qu'on pourrait tous dormir au Zèbre, avec Clément ? [...] Pour faire corps*<sup>1879</sup> avec le théâtre, tu comprends, ça faciliterait la mise en espace ! (p. 82)
1623. *Oh je sais ! [...] Ben, tu vas encore m'engueuler, comme quoi*<sup>1880</sup> tu nous avais interdit de te souhaiter ton anniversaire, tu vas **m'attendre au tournant**<sup>1881</sup> et ton anniversaire **sera ma fête**<sup>1882</sup>, je le sais, c'est l'histoire de ma vie ! (p. 141)
1624. *Il se faisait chier*<sup>1883</sup> dans sa retraite, m'expliqua Jérémy ; à part ses voisins de palier, il n'avait personne à se farcir, ça lui **sapait le**

<sup>1872</sup> À ras bord, con adjectivos como *plein(e)*, *bourré(e)*, meso.: hasta los topos, hasta la bandera. Sinónimo: à craquer.

<sup>1873</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>1874</sup> *Faire des messes basses*, sub.\*: cuchichear, secretear. Sinónimo mesoestándar: *faire des apartés*.

<sup>1875</sup> *Vid. supra* nota 460.

<sup>1876</sup> *Vid. supra* nota 61.

<sup>1877</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>1878</sup> *Ça va chier (des bulles)(carrées)*, sub.: se van a cagar, la que se va a liar, la que se va a armar.

<sup>1879</sup> *Vid. supra* nota 650.

<sup>1880</sup> *Vid. supra* nota 174.

<sup>1881</sup> *Attendre (qqn) au tournant*, sub.: guardársela a alguien, vengarse a la primera de cambio. Sinónimo: *garder (à qqn) un chien de sa chienne*.

<sup>1882</sup> *Ça va être ta fête*, sub.\*: te la vas a cargar; me las vas a pagar (todas juntas).

<sup>1883</sup> *Vid. supra* nota 1511.

*moral*<sup>1884</sup> [...] je lui ai redonné le goût de vivre[...] il est **au poil**<sup>1885</sup>, tu ne trouves pas ? (p. 145)

1625. Il commençait à **tourner mal**<sup>1886</sup>, tu sais, il se trimballe avec un chapelet, un truc de curé pour dire des prières, tu te rends compte ? (p. 146)

1626. Si vous êtes bien Gervaise, la fille d'oncle Thian, reprit Jérémy, vous êtes la seule personne au monde capable de nous expliquer pourquoi Verdun chiale quand C'Est Un Ange a faim. **A tous les coups**<sup>1887</sup>, ça ne rate jamais : C'Est Un Ange a faim, crac ! C'est Verdun qui chiale. Pourquoi ? (p. 233)

1627. La solidarité des anges, murmura Jérémy dans le silence revenu... **manquait plus que ça** !<sup>1888</sup> (p. 234)

1628. Depuis qu'elle mange, elle arrive même à faire manger Clara. **Ça baigne**<sup>1889</sup>, Ben. La vie reprend. Et Julius est guéri. (p. 476)

1629. Ça va s'arranger, je te dis ! Ça finit bien ! Il va y avoir **un coup de théâtre**<sup>1890</sup> ! (p. 517)

1630. C'est comme ça qu'il parle, Benjamin, c'est comme ça qu'il nous raconte, et c'est même comme ça qu'il pense ! Je le connais mieux que vous, **quand même**<sup>1891</sup> ! (p. 521)

1631. — Tu es sûr ? — **Tout ce qu'il y a de**<sup>1892</sup>. (p. 527)

1632. Des mois que ça dure, Ben, on **y a eu droit**<sup>1893</sup> tout le temps que tu étais embastillé ! (p. 573)

<sup>1884</sup> Vid. *supra* nota 351.

<sup>1885</sup> Vid. *supra* nota 177.

<sup>1886</sup> Vid. *supra* nota 431.

<sup>1887</sup> Vid. *supra* nota 1384.

<sup>1888</sup> *Il ne manquait plus que ça*, meso.: esto es el colmo. Sinónimos: *C'est le bouquet*, *c'est complet*. No confundir con la siguiente UF, morfológicamente similar, pero en modo condicional: *Il ne manquerait plus que ça* (sólo faltaría eso).

<sup>1889</sup> *Ça baigne*, sub.: todo va a pedir de boca, como la seda.

<sup>1890</sup> *(Un) coup de théâtre*, meso.: (un) golpe de efecto. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1891</sup> Vid. *supra* nota 847.

<sup>1892</sup> Vid. *supra* nota 157.

<sup>1893</sup> Vid. *supra* nota 696.

1633. *Faut admettre, Ben, t'étais pas chaud, chaud*<sup>1894</sup>... (p. 607)
1634. *C'est vrai que maman s'est fait la malle*<sup>1895</sup> avec le Barnabooth ? (p. 622)
1635. — *Monsieur Malaussène, confirme Jérémy. — Faut voir, dit la reine Zabo. — C'est tout vu*<sup>1896</sup>, Majesté. (p. 645)

 BENJAMIN

1636. *Désolé, mais il est grand temps*<sup>1897</sup> que moi, Benjamin Malaussène, frère de famille hautement responsable, j'interrompe ce récit et déclare solennellement que je désapprouve la participation de mes frères et soeurs à ce *coup monté*<sup>1898</sup> pour acculer l'huissier de la justice La Herse à la faute professionnelle grave. (pp. 20-21)
1637. *En sorte que ce sont les meubles de la plaignante que, sous le coup de*<sup>1899</sup> l'émotion, l'huissier a démenagés en croyant saisir le locataire qu'elle désignait à son bras justicier, c'est la porte de la proprio que sa troupe a défoncée à *coups de latte*<sup>1900</sup> [...] (p. 21)
1638. *Que je le veuille ou non, le mal est fait et mon autorité a plié bagage*<sup>1901</sup>. (p. 21)
1639. *Non, décidément Thérèse a raison. Tout cela est d'un goût exécrable. Sombrier de temps à autre*<sup>1902</sup> dans une illégalité *bon enfant*<sup>1903</sup>, à

<sup>1894</sup> *N'être pas très chaud pour (faire, accepter, qqch)*, meso.: no entusiasmar la idea de, no estar muy predispuesto a, no ser muy partidario de.

<sup>1895</sup> *(Se) faire la malle, faire sa malle*, sub.: liar el petate, irse con la música a otra parte; morirse. Sinónimo mesoestándar: *plier bagage*.

<sup>1896</sup> *C'est tout vu*, meso.\*: ya está todo visto, ya está decidido; no hay más que hablar, no se hable más. Esta UF constituye una contestación rotunda a *c'est à voir* (eso habría que verlo, habría que pensarlo.)

<sup>1897</sup> *Il est grand temps*, meso.: ya va siendo hora.

<sup>1898</sup> *(Un) coup monté*, meso.: (una) encerrona, (un) complot; trastada. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1899</sup> *Vid. supra* nota 229.

<sup>1900</sup> *Vid. supra* nota 213.

<sup>1901</sup> *Plier bagage*, meso.\*: liar el petate, irse con la música a otra parte. Sinónimo: *faire la malle*.

<sup>1902</sup> *Vid. supra* nota 1210.

<sup>1903</sup> *Vid. supra* nota 203.

*la rigueur*<sup>1904</sup> ; mais céder à la faute de goût, ce déni de civilisation, jamais ! (p. 22)

1640. *Ai-je le droit d'enclencher un destin ? Ne sais-je point que mettre une vie en marche c'est lancer la mort à ses troussees*<sup>1905</sup> ? (p. 30)

1641. *Tu crois qu'elle s'est posé ce genre de question, ta grand-mère ? Rien du tout*<sup>1906</sup> ! *Un enfant par coup de coeur*<sup>1907</sup>, telle est sa loi. (p. 30)

1642. *Mais tu ne peux pas juger, toi, dans ton petit habitacle opalin... Il paraît que vous ne voyez pas plus loin que le bout de votre nez*<sup>1908</sup>, là-dedans, et que tout y baigne dans une lueur bleutée. Veinard... (p. 31)

1643. *Peut-être auras-tu noté, tout de même*<sup>1909</sup> la qualité du silence ? (p. 31)

1644. *Inutile de te bourrer le mou*<sup>1910</sup>, mon enfant, il faut prendre au sérieux les larmes de Thérèse. Ta famille a partie liée<sup>1911</sup> avec le tragique, voilà la vérité. (p. 33)

1645. *En fait*<sup>1912</sup>, ce qui t'attend, c'est moins une famille qu'une hécatombe. (p. 33)

1646. *Julie, ta propre mère, a failli y passer*<sup>1913</sup> dans cette histoire ; on a essayé de la noyer, on lui a brûlé la peau avec des cigarettes, on t'a fabriqué une mère léopard. (p. 33)

1647. *Alors, fils imprudent du bouc et de la léoparde, si l'envie te prenait de décrocher avant l'atterrissage, je ne pourrais vraiment pas t'en vouloir*<sup>1914</sup>. (p. 34)

---

<sup>1904</sup> *Vid. supra* nota 301.

<sup>1905</sup> *Vid. supra* nota 803.

<sup>1906</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>1907</sup> *Vid. supra* nota 227.

<sup>1908</sup> *Ne pas voir plus loin que le bout de son nez*, meso.: no ver más allá de las propias narices.

<sup>1909</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1910</sup> (*Se*) *bourrer le mou*, sub.: llamar(se) a engaño; calentar(se) la cabeza.

<sup>1911</sup> *Avoir partie liée (avec qqn)*, meso.: estar compinchado con alguien; estar asociado con alguien.

<sup>1912</sup> *Vid. supra* nota 72.

<sup>1913</sup> *Vid. supra* nota 38.

<sup>1914</sup> *Vid. supra* nota 262.



1648. **Pour ce qui est de**<sup>1915</sup> *Julie, elle s'en consolera à grands coups de réel.* (p. 34)
1649. *Et les encouragements des amis : Amar, Yasmina, Loussa, Théo, Marty, Cissou... en français, en chinois et en arabe, s'il te plaît*<sup>1916</sup> : « wáwa ! wáwa ! » « r ada<sup>e</sup> ! r ada<sup>e</sup> ! », à croire que tu es le produit d'un conseil d'administration multinational ! (p. 34)
1650. *La reine Zabo, elle-même, ma patronne aux Editions du Talion, ce fruit sec, y est allé de*<sup>1917</sup> *sa petite suggestion : « Etes vous capable d'écrire, Malaussène ? Non, hein ? Evidemment non... alors faites donc dans le potelé, un bébé, par exemple, ce serait joli, un beau bébé ! ».* (p. 35)
1651. *Mais celui qui a emporté le morceau*<sup>1918</sup>, *ce fut Stojil, ton oncle Stojilkovic, que tu ne connaîtras pas — et c'est le premier malheur de ton existence à venir.* (p. 35)
1652. *Je suis allé le voir dans sa cellule, deux jours avant sa mort. Il était un peu amaigri, mais j'ai pensé que c'était la faute à Virgile... Tous ces va-et-vient entre le latin et le cyrillique... Il avait les traits tirés*<sup>1919</sup> *et des dictionnaires partout.* (p. 35)
1653. *Julie, dit-il, laisse tomber*<sup>1920</sup> *ton gynéco habituel et va trouver le docteur Fraenkhel.* (p. 49)
1654. **Tout compte fait**<sup>1921</sup>, *il commençait à me plaire, Fraenkhel. Il ne cherchait pas seulement ses mots.* (p. 52)
1655. **Histoire de**<sup>1922</sup> *rester sur son terrain, j'ai demandé : — Combien avez-vous d'enfants ?* (p. 53)
1656. *Oui, ce type m'a rendu à moi-même*<sup>1923</sup>. *Plus la moindre angoisse côté grossesse. Julie est entre de bonnes mains.* (p. 55)

<sup>1915</sup> *Vid. supra nota 382.*

<sup>1916</sup> *Vid. supra nota 195.*

<sup>1917</sup> *Vid. supra nota 1636.*

<sup>1918</sup> *Emporter le morceau*, sub.: llevarse la palma; llevarse el gato al agua.

<sup>1919</sup> *Avoir les traits tirés*, meso.: tener mala cara (por cansancio o falta de salud).

<sup>1920</sup> *Vid. supra nota 424.*

<sup>1921</sup> *Tout compte fait*, meso.: todo bien considerado; en resumidas cuentas. Sinónimo: à y regarder de près.

<sup>1922</sup> *Vid. supra nota 252.*

<sup>1923</sup> *Rendre (qqn) à soi-même*, meso.: hacer que alguien se reconcilie consigo mismo, devolverle la paz. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

1657. Vous lui avez **fait faire**<sup>1924</sup> du théâtre contre votre porte, hier, il peut bien faire du cinéma dans la rue aujourd'hui ! (p. 56)
1658. **Histoire de**<sup>1925</sup> leur rappeler que je **n'étais pas très chaud pour**<sup>1926</sup> le **coup de**<sup>1927</sup> la crucifixion en rouge. Il y a des symboles avec lesquels on ne chahute pas. (p. 57)
1659. Et j'ai **mis les pouces**<sup>1928</sup>. Après tout, les vrais tortionnaires commencent peut-être en jouant innocemment à la torture. — Hadouch, détache-le. (p. 58)
1660. Du calme, c'est fini. Détendez-vous. C'était **pour rigoler**<sup>1929</sup>. (p. 58)
1661. Ce que j'aime, chez mes amis, c'est leur aptitude à me faire rêver. Ça commence par un **passage à tabac**<sup>1930</sup> dans les règles, on s'attend à les voir sortir la gégène, et voilà qu'ils mettent la table du conseil de famille [...] (p. 60)
1662. Vous ne pouvez pas lui **foutre la paix**<sup>1931</sup> ? Le laisser filmer tranquillement et **tailler la route**<sup>1932</sup> ? (p. 60)
1663. J'ai pas assez de bouches à nourrir ? On n'est pas assez **à l'étroit**<sup>1933</sup>, chez moi, c'est ça ? Il faut se préoccuper d'un avenir supplémentaire ? (p. 60)
1664. **Me voilà parti**<sup>1934</sup> à mon tour. Un démarrage à la Clément : ma tirade **dans la roue de**<sup>1935</sup> son monologue. (p. 60)

<sup>1924</sup> *Faire faire* (qqch) (à qqn); *se faire faire* (qqch), meso.: mandar hacer o encargar (a alguien) (algo); hacer que le hagan a uno (algo).

<sup>1925</sup> *Vid. supra* nota 252.

<sup>1926</sup> *Vid. supra* nota 1894.

<sup>1927</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>1928</sup> *Mettre les pouces*, sub.\*: decir basta; darse por vencido. *Pouce !* es una interjección que utilizan los niños (a la vez que hacen un gesto con el puño cerrado y el pulgar levantado) para pedir una tregua en el juego.

<sup>1929</sup> *Pour rigoler*, sub.: de broma. Variantes: *pour (de) rire*.

<sup>1930</sup> *Passer (qqn) à tabac*, sub.: darle una tunda a alguien, echarle un rapapolvo. Variante léxica: *tabasser qqn*.

<sup>1931</sup> *Vid. supra* nota 1003.

<sup>1932</sup> *Tailler la route*, sub.\*: coger carretera y manta, largarse.

<sup>1933</sup> *Être à l'étroit*, meso.: estar apretado, pasar estrecheces (tanto en sentido propio como figurado).

<sup>1934</sup> *Vid. supra* nota 239.

<sup>1935</sup> *Prendre la roue de qqn*, sub.: chupar la rueda de alguien, seguir su estela. Procede del vocabulario ciclista. Variantes: *être dans la roue de*, *sucer la roue de*.

1665. *Ça aurait pu durer tout un chapitre si Hadouch ne m'avait collé **d'office**<sup>1936</sup> la bouteille de sidi dans les mains.* (p. 60)
1666. ***D'aucuns**<sup>1937</sup> prétendront que j'**ai tort**<sup>1938</sup> de t'en parler, que la distribution des rôles ce n'est pas de ton âge, que ce sont là des affaires de grands. . .* (p. 63)
1667. *C'est ta tribu d'accueil que je te présente, après tout ! Que tu saches à qui tu **auras affaire**<sup>1939</sup>, le jour de ton avènement.* (p. 72)
1668. *Assez de Verdun qui **fait la gueule**<sup>1940</sup> du matin au soir comme si on l'avait trompée sur notre marchandise.* (p. 72)
1669. *Si tu t'imagines que trente-deux semaines suffisent à cerner des personnalités aussi « contrastées » (comme on dit en patois de conférence), tu te goures ! J'ai quelques décennies d'avance sur toi et je ne suis pas sûr d'avoir **fait le tour**<sup>1941</sup> d'un seul d'entre eux.* (p. 72)
1670. *L'autre soir, avant le dîner, ton oncle Jérémy se pointe dans notre chambre. Il frappe, ce qui n'est pas dans ses habitudes. Il attend qu'on l'invite à entrer, ce qui **lui ressemble**<sup>1942</sup> encore moins.* (p. 73)
1671. *Je connaissais bien cette tête-là. Elle allait nous annoncer la connerie **du siècle**<sup>1943</sup>.* (p. 73)
1672. *Qu'en penses-tu, ça vaut mieux que le claque-fesse traditionnel, **en guise de**<sup>1944</sup> bienvenue, non ?* (p. 79)
1673. *Se retrouver dans le noir, ta mère nue dans les bras, et ne pas céder à la tentation de craquer une allumette. . . **Si tu veux mon avis**<sup>1945</sup>, il ne doit pas **tourner bien rond**<sup>1946</sup>, ce Barnabé. . .* (p. 95)

<sup>1936</sup> *D'office*, meso.: de oficio.

<sup>1937</sup> *D'aucuns*, supra.: algunos. UF arcaizante o supraestándar que halla sus sinónimos mesoestándar en *certain*s, *quelques uns*.

<sup>1938</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>1939</sup> *Vid. supra* nota 533.

<sup>1940</sup> *Vid. supra* nota 749.

<sup>1941</sup> *Vid. supra* nota 64.

<sup>1942</sup> *Ça ne te ressemble pas*, meso., válido con todas las personas gramaticales: no es propio de ti, no parece cosa tuya, no es tu forma de actuar. Sinónimo: *Ce n'est pas ton genre*.

<sup>1943</sup> *Vid. supra* nota 155.

<sup>1944</sup> *En guise de*, meso.: a guisa de.

<sup>1945</sup> *Vid. supra* nota 1458.

<sup>1946</sup> *Tourner rond* (*qqch ou qqn*), meso.: funcionar bien (un motor, un mecanismo cualquiera); (fig.) ir, andar bien de la cabeza (alguien).

1674. *Il s'agissait de tes examens à toi, en fait*<sup>1947</sup>. *A peine le calibre d'un haricot mexicain et on te fait déjà plancher.* (p. 106)
1675. *Autant t'y faire*<sup>1948</sup> *tout de suite*<sup>1949</sup>, *tu seras examiné toute ta vie. Faut rendre des comptes*<sup>1950</sup> *d'un bout à l'autre. Et qu'ils soient justes!* (p. 106)
1676. *Nous avons passé les huit premiers jours au lit. [...] Huit jours entre nous*<sup>1951</sup>, *donc.* (p. 107)
1677. *Le sens, c'est à toi de le conquérir par la force du neurone ! Et c'est heureux*<sup>1952</sup>, *parce que si « le beau livre de la vie » (sic) te proposait le sens d'abord, tu serais bien fichu de*<sup>1953</sup> *le refermer d'un coup sec et de nous laisser patauger seuls dans la grande énigme métaphorique.* (p. 108)
1678. *Tout ce que je peux te dire encore, c'est qu'aux rare moments où l'amour nous laissait sur le flanc*<sup>1954</sup>, *ta mère et moi, nous utilisions le peu de souffle qu'il nous restait à choisir ton prénom dans les catalogues disponibles.* (p. 108)
1679. *Pas de Daniel dans la famille, Julie, jamais, jure-le-moi. Un seul Daniel et tous les emmerdements du monde nous tomberont sur la gueule*<sup>1955</sup>, *je le sens, je le sais. Tu trouves qu'on n'a pas été assez servis comme ça*<sup>1956</sup> ? (p. 109)
1680. *Nous nous levions, ta mère et moi, sous la perpendiculaire du soleil, nous cassions une croûte*<sup>1957</sup> *légère, nous nous accordions une petite sieste, puis nous descendions le boulevard de Belleville vers l'enseigne*

<sup>1947</sup> *Vid. supra nota 72.*

<sup>1948</sup> *S'y faire, se faire à (qqch), meso.: acostumbrarse.*

<sup>1949</sup> *Vid. supra nota 458.*

<sup>1950</sup> *Rendre des comptes, meso.: rendir cuentas.*

<sup>1951</sup> *Vid. supra nota 337.*

<sup>1952</sup> *Vid. supra nota 2056.*

<sup>1953</sup> *Vid. supra nota 398.*

<sup>1954</sup> *Sur le flanc, meso.\*: con verbos como être, mettre, rester: rendido, exhausto; enfermo; encamado.*

<sup>1955</sup> *Vid. supra nota 875.*

<sup>1956</sup> *Être (assez) servi (comme ça), sub.: tener (ya) bastante(s) (problemas). UF no registrada en los diccionarios consultados. Variante: Être bien servi.*

<sup>1957</sup> *Casser la croûte, sub.: tomar un bocado, un tentempié, una comida ligera. Sinónimo: manger sur le pouce.*

- bondissante du Zèbre. (p. 123)*
1681. *Cette fois, **tout de même**<sup>1958</sup>, il repéra les italiques derrière le sourire de Suzanne. Et ce que nous vîmes, Julie et moi, tenait de l'éclipse : il s'éteignit. (p. 128)*
1682. *Exactement comme je te le dis : le Roi des Morts-Vivants s'éteignit ! Gris sous-sol, **tout à coup**<sup>1959</sup>. (p. 129)*
1683. *Julie, sentant qu'on s'enfonçait en territoire d'intimité, me tapota la main et **fit mine de**<sup>1960</sup> se lever. (p. 129)*
1684. *Smoking et charentaises, Julie à mon bras, je me rendis au Zèbre à l'heure dite. Enfin, pas **tout à fait**<sup>1961</sup> dite [...]. (p. 138)*
1685. *Écoutez, dis-je, je suis connu dans la maison, il pourrait **y avoir du suif**<sup>1962</sup> si vous nous laissez dehors, madame et moi. Madame qui, **soit dit en passant**<sup>1963</sup>, est dans un état intéressant... (p. 138)*
1686. *Alors, vous êtes **dans le coup**<sup>1964</sup>, Majesté, évidemment ? (p. 144)*
1687. *Je l'aurais bien étranglée **sur place**<sup>1965</sup>, mais des hurlements me rap-  
pelèrent à la scène. (p. 145)*
1688. *C'était Hadouch qui suppliait. Hadouch qui **jouait mon rôle**<sup>1966</sup> ! (p. 145)*
1689. *Pas de doute, le siège de Lehman était vide, Lehman qui avait été mon tortionnaire au Magasin, **pour de vrai**<sup>1967</sup>, torturait maintenant Hadouch sur la scène ! (p. 145)*
1690. *J'ai laissé l'eau brûlante emporter le trop-plein de douleur et dissoudre mes projets de vengeance contre ce crétin de Jérémy. Il **ne devait pas***

<sup>1958</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1959</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>1960</sup> *Faire mine de* + infinitivo, meso.: hacer ademán de, manifestar la intención de; fingir, hacer como si (sinónimo: *faire semblant de*).

<sup>1961</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>1962</sup> *Y avoir du suif*, sub.: haber bronca. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sí figura, en cambio: *chercher du suif (à qqn.)*: buscar pelea.

<sup>1963</sup> *Vid. supra* nota 1565.

<sup>1964</sup> *Être dans le coup*, sub.\*: estar en el ajo; estar al tanto. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>1965</sup> *Vid. supra* nota 58.

<sup>1966</sup> *Vid. supra* nota 727.

<sup>1967</sup> *Pour de vrai*, sub.: de verdad, realmente. Variante mesoestándar: *pour de bon*.

*en mener large*<sup>1968</sup>, le pauvre, dans l'attente de mon retour, les yeux de Thérèse cloués sur sa nuque. (p. 155)

1691. *Metteur en scène réaliste, Jérémy... on puise à pleines mains*<sup>1969</sup> dans le réel, on flanque le monde face au monde et *tant pis pour*<sup>1970</sup> les dégâts ! (p. 155)

1692. *Et le temps n'a pas fait le reste. Il a tout bonnement cessé de passer. Julius avait beau*<sup>1971</sup> *jouer les*<sup>1972</sup> *horloges, de trois minutes en trois minutes, le présent demeurerait le présent.* (p. 157)

1693. *J'ai couru jusqu'au Koutoubia, j'ai couru pour ne pas laisser à la pensée le temps de penser, mais ça s'est mis à penser tout de même*<sup>1973</sup>, exactement comme si je courais *sur place*<sup>1974</sup>, une pensée immobile [...] (p. 159)

1694. *Voilà la réalité telle qu'elle t'attend, mon enfant, décroche si tu ne t'en sens pas le courage, reprends tes ailes et remonte, il n'y aura personne pour t'en vouloir*<sup>1975</sup>... (p. 159)

1695. *Oh ! courageux Malaussène, à jouer les*<sup>1976</sup> *caïds tant que le danger n'y est pas [...]* (p. 160)

1696. *Mais tu m'as pris au mot*<sup>1977</sup>... *Tu as cru le bavard... il ne fallait pas !* (p. 160)

1697. *Une sale habitude de la langue : jouer avec le feu*<sup>1978</sup> *tant que le feu n'a pas pris...* (p. 160)

1698. *Ça ne se penche sur rien, le monde, ça tourne sur son axe, ça tourne en rond*<sup>1979</sup>, ça ne va nulle part... (p. 161)

---

<sup>1968</sup> *Vid. supra* nota 48.

<sup>1969</sup> *Vid. supra* nota 589.

<sup>1970</sup> *Vid. supra* nota 216.

<sup>1971</sup> *Vid. supra* nota 103.

<sup>1972</sup> *Vid. supra* nota 226.

<sup>1973</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>1974</sup> *Vid. supra* nota 58.

<sup>1975</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>1976</sup> *Vid. supra* nota 226.

<sup>1977</sup> *Vid. supra* nota 266.

<sup>1978</sup> *Vid. supra* nota 524.

<sup>1979</sup> *Vid. supra* nota 658.

1699. — *Julie voudrait voir ta mère, Hadouch. Et je répète — Julie veut voir Yasmina. **Tout de suite***<sup>1980</sup>. (p. 163)
1700. *Malgré sa barbe de trois jours et son jean baroudeur, c'est un **cul propre***<sup>1981</sup>, *Sainclair, froid comme une merde de poisson.* (p. 166)
1701. *Bon. Il veut jouer le retour de Frankenstein, **en somme***<sup>1982</sup> [...] ***Ma foi***<sup>1983</sup>, *puisqu'il veut jouer au tueur ressuscité... Jouons.* (p. 168)
1702. ***Ça tombe bien !***<sup>1984</sup> *moi aussi je veux que tu restes comme je suis...* (p. 211)
1703. *Comme un cauchemar pétrifié au-dessus d'un lit conjugal, monsieur le commissaire. Et vous, comment vous portez-vous ? **Ça ne vous ressemble pas***<sup>1985</sup> *de me demander des nouvelles de Julius comme **s'il y allait de***<sup>1986</sup> *votre vie.* (p. 252)
1704. ***Allons bon***<sup>1987</sup>. *Ça marche comme ça dans l'administration ? Élevage de dauphins ? Népotisme ?* (p. 255)
1705. *Bon. J'ai compris. Il prend sa retraite. Il me laisse derrière lui, il **se fait du mouron***<sup>1988</sup> *pour ma petite famille parce qu'il connaît trop bien la sienne.* (p. 255)
1706. *C'est que nous avons tissé des liens, lui et moi, ces dernières années. **Tous les pétrins dont il m'a sorti***<sup>1989</sup>... (p. 256)
1707. *Ce n'est pas parce qu'on n'a rien à lui dire qu'on peut **se passer d'***<sup>1990</sup> *un confesseur.* (p. 256)
1708. *Voilà. J'ai **pris plaisir à***<sup>1991</sup> *la fréquentation d'un commissaire, ne*

<sup>1980</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>1981</sup> *Vid. supra* nota 2243.

<sup>1982</sup> *En somme*, meso.: en suma, en resumidas cuentas. Variante: *somme toute*.

<sup>1983</sup> *Vid. supra* nota 166.

<sup>1984</sup> *Ça tombe bien*, meso.: estupendo, mira qué bien, mejor. Sinónimo: *tant mieux*.

<sup>1985</sup> *Vid. supra* nota 1942.

<sup>1986</sup> *Il y va de (qqch)*, meso.: (tal cosa) está en juego.

<sup>1987</sup> *Vid. supra* nota 233.

<sup>1988</sup> *Se faire du mouron*, sub.: quemarse la sangre, preocuparse. Sinónimos: *se faire de la bile, du mauvais sang, des cheveux (blancs), du souci; s'en faire*.

<sup>1989</sup> *Sortir (qqn) du pétrin*, meso\*, también con *tirer*: sacar (a alguien) de apuros; sacar los pies del plato

<sup>1990</sup> *Vid. supra* nota 1428.

<sup>1991</sup> *Prendre plaisir à (qqch)*, meso.: cogerle el gusto a; hacer algo con gusto, con agrado. Sinónimo: *se plaire à*.

*nous le cachons pas.* (p. 256)

1709. **Tout à coup**<sup>1992</sup>, je me suis vu à la place de l'héritier en question, le Barnabooth qui, d'ici peu, allait pénétrer dans l'arène pour se retrouver face à la meute cinéophile. (p. 278)

1710. [...] j'ai compris qu'avec le départ de Cissou nous avons perdu une autre raison de vivre, qu'après l'oncle Stojil et le vieux Thian. Cissou avait **levé l'ancre** à son tour, Cissou que je n'avais pas pleuré sur le moment, **levé l'ancre**<sup>1993</sup>, arraché une de mes attaches au monde [...] (p. 302)

1711. Si je calcule bien, dis-je, Liesl et le vieux Job se sont offert **dans les**<sup>1994</sup> quatre-vingt années de vie commune, c'est ça ? (p. 328)

1712. Le regard bleu horizon : en avant pour l'oeuvre commune et **pas de quartier**<sup>1995</sup> pour ce qui gêne ! A gerber ! Evidemment, Barnabé n'a pas pu **y trouver son compte**<sup>1996</sup>. (p. 335)

1713. Une bouffée de réponse à son monologue de **tout à l'heure**<sup>1997</sup>. Mais je n'ai pas développé. (p. 335)

1714. **On casse la croûte**<sup>1998</sup> ? (p. 380)

1715. — **Fais voir** !<sup>1999</sup> J'ai déroulé la chemise. Julie a poussé un cri. (p. 385)

1716. Là, devant nous, **au beau milieu**<sup>2000</sup> d'une clairière, à demi camouflé par des branches coupées : notre camion. (p. 390)

1717. **M'est avis que**<sup>2001</sup> l'ancienne équipe de Coudrier a suivi les meubles à la casse. (p. 406)

---

<sup>1992</sup> Vid. supra nota 66.

<sup>1993</sup> *Lever l'ancre*, meso.: levar ancla, zarpar; marcharse; morir.

<sup>1994</sup> *Dans les*+ una cantidad, meso.: unos (unas), aproximadamente, casi. Sinónimo: à peu près.

<sup>1995</sup> Vid. supra nota 1222.

<sup>1996</sup> Vid. supra nota 1558.

<sup>1997</sup> Vid. supra nota 714.

<sup>1998</sup> Vid. supra nota 1957.

<sup>1999</sup> *Fais voir*, meso.: a ver, dejame que vea.

<sup>2000</sup> Vid. supra nota 605.

<sup>2001</sup> Vid. supra nota 63.



1718. **Ma tête à couper**<sup>2002</sup> qu'on est allé jusqu'à changer la marque des agrafes qui rassembleront les feuilles de mon dossier. (p. 406)
1719. Il y croit **dur comme fer**<sup>2003</sup>, à sa nouveauté, le commissaire Legendre. Avec lui, **on va voir ce qu'on va voir**<sup>2004</sup>. (p. 406)
1720. Il croit parler calmement, Legendre, ses lèvres polytechniciennes **prennent la mesure de**<sup>2005</sup> chaque mot, oui, mais derrière le bleu fonctionnaire de ses yeux, c'est un cocotier qu'il secoue. (p. 407)
1721. Il me regarde. Il a l'air de **ne pas en revenir**<sup>2006</sup>. Il regarde la cassette. (p. 460)
1722. Que Clément a été assassiné, monsieur le divisionnaire, et que **vous n'en avez rien à foutre**<sup>2007</sup> [...] (p. 461)
1723. Est entrée une grande fille en tailleur rose, menottée mais soigneusement permanentée. [...] Je ne la connaissais **ni d'Eve ni d'Adam**<sup>2008</sup>. (p. 464)
1724. Elle ferait envie aux citoyens honnêtes, ma cellule de Champrond. [...] Avec des rideaux de cretonne à tirer sur le soleil. Et la télévision, **par-dessus le marché**<sup>2009</sup> ! (p. 468)
1725. A vrai dire, j'ai reconnu la cellule du vieux Stojil **au premier coup de narine**<sup>2010</sup> (p. 473)
1726. Désolé, Faucigny, les armes blanches me **foutent la chiasse**<sup>2011</sup>, les fusils me font gerber et les bombes m'assourdissent. **On a beau**<sup>2012</sup> être rétif aux convictions, quand le corps refuse, il refuse. (p. 474)

<sup>2002</sup> Vid. supra nota 82.

<sup>2003</sup> Vid. supra nota 255.

<sup>2004</sup> Vid. supra nota 2139.

<sup>2005</sup> Prendre la mesure de (qqch), meso.: medir, evaluar, sopesar (algo).

<sup>2006</sup> Vid. supra nota 345.

<sup>2007</sup> N'en avoir rien à foutre, sub., también con à foutre (meso.): importarle a uno un bledo. Sinónimo: s'en foutre.

<sup>2008</sup> Vid. supra nota 2239.

<sup>2009</sup> Vid. supra nota 217.

<sup>2010</sup> Au premier coup de narine, sub.: nada más olerlo, a primera vista (au premier regard).

UF no registrada en los diccionarios consultados. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>2011</sup> Foutre la chiasse, sub., también con *ficher*: dar cagalera, diarrea; dar pavor.

<sup>2012</sup> Vid. supra nota 103.

1727. *Quand la vie est ce qu'elle est, le roman se doit d'*<sup>2013</sup>*être ce qu'il veut.* (p. 478)
1728. *Il ne me faut pas trois lignes pour comprendre ce qui s'est passé. Après avoir secoué le cocotier*<sup>2014</sup> *de Coudrier jusqu'à ce que je tombe à ses pieds, Legendre en arrache les racines.* (p. 481)
1729. *Bien fait pour lui*<sup>2015</sup>. *Il n'avait qu'à avoir confiance en la Justice de son pays.* (p. 481)
1730. *Oui, tout a commencé par cet article de Sainclair dans la revue Affection, sous le titre :« La greffe criminelle » [...] Affection menant la danse*<sup>2016</sup>, *Sainclair soutient sa thèse sur tous les écrans le plus sérieusement du monde.* (p. 493)
1731. *Hurlements de Berthold, bien entendu*<sup>2017</sup> : *la transplantation des comportements ? Et puis quoi encore*<sup>2018</sup> ! *Des conneries !* (p. 493)
1732. *La vérité vraie*<sup>2019</sup> *est que lui, Berthold, a réussi un authentique exploit chirurgical que j'ai, moi, Malaussène, sciemment bousillé en mettant le feu à mon prochain.* (p. 493)
1733. *Je suis comme ça. Ce genre de type. Capable de cramer une ville entière pour porter tort*<sup>2020</sup> *à mon sauveur.* (p. 493)
1734. *Cette thèse du tueur greffé a séduit mon avocat. (Le maton avait raison : c'est un jeune, il commence.) — Si nous n'arrivons pas à convaincre de votre innocence, nous pourrions toujours nous retrancher derrière la thèse de l'irresponsabilité. Tu parles*<sup>2021</sup>. *J'entends encore la voix de maître Ragaud, sur le banc d'en face.* (p. 493)
1735. *Tu rentres chez toi, ton amour n'y est plus depuis dix ans. [...] Le bain*

---

<sup>2013</sup> *Vid. supra* nota 1016.

<sup>2014</sup> *Vid. supra* nota 631.

<sup>2015</sup> (*C'est*) *bien fait pour toi*, meso.\*, válido para todas las personas gramaticales: te está bien empleado, peor para ti. Sinónimo: *tant pis pour toi*.

<sup>2016</sup> *Mener la danse*, meso.\*: llevar la voz cantante, ser el maestro de ceremonias; cortar el bacalao.

<sup>2017</sup> *Vid. supra* nota 90.

<sup>2018</sup> *Vid. supra* nota 1587.

<sup>2019</sup> *Vid. supra* nota 1806.

<sup>2020</sup> *Faire (du) tort*, meso.: perjudicar, causar extravío u extorsión. Variante: *porter tort*.

Sinónimo: *nuire*.

<sup>2021</sup> *Vid. supra* nota 395.

- de pied a refroidi, les larmes se sont évaporées, le coeur a **refait sa pelote***<sup>2022</sup>... (p. 508)
1736. *L'espoir... Tu es là, sur ton lit d'hôpital [...] ton encéphalogramme est aussi plat qu'un discours de circonstance [...] Les blouses blanches **n'en reviennent pas***<sup>2023</sup> : tes narines palpitent ! Ton nez espère encore ! *L'espoir...* (p. 509)
1737. *Dans le couloir de ton attente, les deux gendarmes qui t'encadrent ont **des visages de bois***<sup>2024</sup>. (p. 510)
1738. *Assis sur le bois de mon banc, je confiais tout mon capital d'espoir au président de cette cour, **les yeux fermés***<sup>2025</sup>. Je ne lui demandais même pas d'intérêts. *Qu'il me rende ma liberté, rien de plus.* (p. 511)
1739. *Et d'ailleurs, va savoir ce qu'ils sont capables de faire, ceux de ma liberté, si on me garde trop longtemps loin d'eux ? **C'est pour le coup qu'***<sup>2026</sup> il y aurait à craindre pour la société. (p. 511)
1740. ***C'est fou***<sup>2027</sup> ce qu'ils attendaient mon retour dans la salle d'audience ! *On ne se rassasie pas de la tête d'un assassin.* (p. 512)
1741. *Le gendarme de gauche m'a donné un léger **coup de coude***<sup>2028</sup>. *Celui de droite m'a donné un léger **coup d'oeil***<sup>2029</sup> ascensionnel. (p. 512)
1742. *J'ai mis un certain temps à comprendre le sens des trois questions posées par la cour à messieurs mes jurés dans le secret des délibérations, mais j'ai fini par saisir, **tout de même***<sup>2030</sup> [...] (p. 513)
1743. ***Arrête ton char***<sup>2031</sup>, Rimbaud, et ***donne-moi un coup de main***<sup>2032</sup> pour la vaisselle. (p. 519)

<sup>2022</sup> *Vid. supra* nota 1770.

<sup>2023</sup> *Vid. supra* nota 345.

<sup>2024</sup> *(Un) visage de bois*, meso.: (un) rostro inexpresivo, (una) cara de póquer. *Faire visage de bois à qqn*: darle a alguien con la puerta en las narices.

<sup>2025</sup> *Vid. supra* nota 202.

<sup>2026</sup> *C'est pour le coup que*, sub.: entonces sí que. No registrado como tal en los diccionarios consultados, donde sí figura, en cambio, *pour le (ce) coup*: en esa (esta) ocasión. *Vid.* rasgo semántico de las UF's que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>2027</sup> *Vid. supra* nota 1257.

<sup>2028</sup> *Coup de coude*, meso.: codazo.

<sup>2029</sup> *Vid. supra* nota 25.

<sup>2030</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>2031</sup> *Vid. supra* nota 392.

<sup>2032</sup> *Vid. supra* nota 896.

1744. — *Pour l'unité de lieu, j'ai fait ça. Et les avocats comment tu les trouves ? — Plus vrais que nature*<sup>2033</sup>. (p. 520)
1745. *L'apprenti défend son bout de gras*<sup>2034</sup>, il cède facilement sur les fautes d'orthographe, de syntaxe, de composition, sur les accès d'enfantillage et autres scories de l'immaturation, mais il se bat comme un communard pour la sauvegarde de la péripétie. (p. 520)
1746. *Les Editions du Talion en retentissent. On rase les murs*<sup>2035</sup> dans les couloirs. Ruptures et réconciliations. (p. 521)
1747. *Est-ce à dire qu'on aurait préféré me voir condamné à perpète pour de bon*<sup>2036</sup> ? (p. 523)
1748. *Aurait-on préféré la description de la maison d'arrêt où j'ai pour de bon*<sup>2037</sup> passé ces derniers mois ? (p. 523)
1749. *Un directeur de prison abonné au sadisme éducatif ? Allons donc !*<sup>2038</sup> ! (p. 524)
1750. *Il est parfaitement vrai, en revanche*<sup>2039</sup>, que je viens de me cogner plusieurs mois de cabane, loin des miens et de la mienne. (p. 524)
1751. *Parfaitement vrai encore qu'un juge d'instruction s'est chargé de mon dossier. [...] Et si ça n'avait tenu qu'à lui, il y aurait eu procès, tout de bon*<sup>2040</sup>, et perpète, à coup sûr<sup>2041</sup>. (p. 524)
1752. *Une lecture au parloir de la prison, l'après-midi, histoire de*<sup>2042</sup> se mettre en confiance, et il retournait à la maison avec ma bénédiction. (p. 525)
1753. *J'en voulais*<sup>2043</sup> bien un peu à la reine Zabo de le maintenir dans

---

<sup>2033</sup> Vid. *supra* nota 57.

<sup>2034</sup> *Discuter le bout de gras*, sub.: hablar de unas cosas y otras, estar de palique. Sinónimo: *tailler une bavette*.

<sup>2035</sup> Vid. *supra* nota 532.

<sup>2036</sup> Vid. *supra* nota 1002.

<sup>2037</sup> Vid. *supra* nota 1002.

<sup>2038</sup> *Allons donc*, meso.: venga ya. (marcador discursivo especializado en la negación enfática de algo que se juzga increíble). Variante: (*et*) *allez donc*.

<sup>2039</sup> Vid. *supra* nota 1323.

<sup>2040</sup> *Tout de bon*, supra.: de verdad, realmente. Variante mesoestándar: *pour de bon*. Variante subestándar: *pour de vrai*.

<sup>2041</sup> Vid. *supra* nota 1357.

<sup>2042</sup> Vid. *supra* nota 252.

<sup>2043</sup> Vid. *supra* nota 262.

- l'illusion de son génie après avoir entièrement réécrit son texte, mais je me disais que cela, du moins, c'était la vie...* (p. 525)
1754. *J'ai ressenti une immense lassitude, **tout à coup**<sup>2044</sup>, Qui ? Pourquoi ? Comment ? Quelle importance...* (p. 567)
1755. *Ma guérison **n'allait pas de soi**<sup>2045</sup>. Elle provoqua un conflit de recettes.* (p. 571)
1756. *Quant à moi, j'avais **pris le parti**<sup>2046</sup> de **me laisser faire**<sup>2047</sup>.* (p. 571)
1757. *J'ai ramené doucement, et pour finir, exténué par sa propre résistance, le sandre **s'est laissé aller à**<sup>2048</sup> la fatalité.* (p. 597)
1758. *Mais il ne m'avait pas fait venir pour **faire la nique**<sup>2049</sup> au gendre.* (p. 598)
1759. *Maman se portait mieux, je le lui ai dit, elle mangeait, elle **se faisait belle**<sup>2050</sup> tous les matins, une sorte de résurrection...* (p. 599)
1760. *Une méthode efficace. À laquelle Cercaire **avait eu tort de**<sup>2051</sup> ne pas croire.* (p. 600)
1761. ***Et ainsi de suite**<sup>2052</sup>. Mes mois de prison avaient été leurs mois d'enquête.* (p. 600)
1762. *Le bon était sauvé, les crétins et les méchants confondus. L'entreprise de Sainclair **avait tourné en eau de boudin**<sup>2053</sup>.* (p. 601)
1763. *J'ai répondu à Coudrier que ça allait, que, **tout compte fait**<sup>2054</sup>, j'étais heureux de ne pas avoir enfanté dans ce merdier.* (p. 602)

<sup>2044</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>2045</sup> *Vid. supra* nota 2340.

<sup>2046</sup> *Vid. supra* nota 1353.

<sup>2047</sup> *Se laisser faire*, meso.: dejarse llevar; dejarse manejar.

<sup>2048</sup> *Vid. supra* nota 1754.

<sup>2049</sup> *Faire la nique* (à qqn), sub.: sacarle burla a alguien, burlarse de alguien. La palabra diacrítica *nique* es un sustantivo, derivado del antiguo verbo *niquer* (*niquier*) que sólo pervive en esta UF. Para más datos etimológicos, remitimos a A. Rey y S. Chantreau (1997). Sinónimo: *se moquer de qqn*, *narguer qqn*.

<sup>2050</sup> *Se faire belle*, *se faire beau*, sub.: acicalarse, emperifollarse. Sinónimo: *se faire une beauté*.

<sup>2051</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>2052</sup> *Vid. supra* nota 1106.

<sup>2053</sup> *Tourner en eau de boudin*, sub.\*: acabar mal, fracasar. Variante: *s'en aller en eau de boudin*. Sinónimo subestándar: *partir en couille(s)*.

<sup>2054</sup> *Vid. supra* nota 1921.

1764. *La question du vrai père était très secondaire pour Thian. Ce genre de curiosité n'était pas dans son tempérament : il était la kangourou de service, **point final**<sup>2055</sup>. (Et **c'est heureux**<sup>2056</sup>, parce que avec le commerce de la grande Janine, il lui aurait fallu cuisiner toute la rade de Toulon pour **remonter à la source**<sup>2057</sup> de Gervaise.)* (p. 605)
1765. *Elle te trimballe comme Thian a trimballé Verdun et elle **s'en fait un bonheur**<sup>2058</sup> suffisant. Porter dedans, porter dehors, **c'est tout comme**<sup>2059</sup>, pour elle.* (p. 605)
1766. *Comment veux-tu que je ne sois pas heureux ? Et fier, même ! Faire **en un seul coup**<sup>2060</sup> le bonheur de deux femmes, n'est-ce pas un légitime sujet de fierté pour tout bouc qui se respecte ? ... Je **noie le poisson**<sup>2061</sup> ?* (p. 606)
1767. *Mon désespoir quand nous avons reçu la fausse lettre de Matthias, par exemple, il **compte pour du beurre**<sup>2062</sup> ?* (p. 608)
1768. *Le chagrin creusé par ceux qui partent **fait le nid de**<sup>2063</sup> ceux qui arrivent dans le cœur de ceux qui espèrent. **Il y a lurette**<sup>2064</sup> que le manège aurait cessé de tourner, sinon.* (p. 609)
1769. *Ronald de Florentis est le plus ancien copain du vieux Job. **Il n'est absolument pour rien dans**<sup>2065</sup> son assassinat ni dans le vol de son film. Il **s'est fait enfler**<sup>2066</sup> par le Roi des Morts-Vivants qui lui a présenté un contrat de vente en bonne et due forme.* (p. 610)
1770. *Comme ton arrivée est prévue pour les jours qui viennent, Gervaise et le professeur Berthold sont occupés à vérifier une dernière fois ton*

<sup>2055</sup> *Vid. supra* nota 1149.

<sup>2056</sup> *C'est heureux*, meso.: por fortuna, afortunadamente, menos mal. Variante: *encore heureux*.

<sup>2057</sup> *Remonter à la source*, meso.: remontarse a los orígenes.

<sup>2058</sup> *Se faire un bonheur de (qqch; faire qqch)*, meso.: ser feliz (con algo); estar ilusionado (con la idea de hacer algo). UF no registrado en los diccionarios consultados.

<sup>2059</sup> *Vid. supra* nota 760.

<sup>2060</sup> *Vid. supra* nota 108.

<sup>2061</sup> *Noyer le poisson*, meso.: marear la perdiz, desviarse del tema; darle largas al asunto; hacerse el longuis. Sinónimo: *tourner autour du pot*.

<sup>2062</sup> *Vid. supra* nota 1304.

<sup>2063</sup> *Vid. supra* nota 1328.

<sup>2064</sup> *Vid. supra* nota 772.

<sup>2065</sup> *Vid. supra* nota 492.

<sup>2066</sup> *Se faire enfler*, sub.: dejarse timar, dejarse engañar. Sinónimo: *se faire avoir*.

- paquetage. *Ils nous ont ordonné, à ta mère et à moi, d'aller faire les cent pas*<sup>2067</sup> ailleurs. (p. 612)
1771. *C'est que Ronald a décidé de mettre ses affaires au clair*<sup>2068</sup> avant de plier bagage<sup>2069</sup>, vendre sa collection de tableaux pour que ses héritiers ne se partagent pas les toiles avec leurs dents, et destiner à Suzanne la part nécessaire à la Fondation Job Bernardin. (p. 612)
1772. *Les chefs-d'oeuvre, exposés et filmés, apparaissent sur un écran, au rythme des enchères, et leur évanouissement, quand le dernier coup de maillet les retire du chevalet, produit une curieuse impression : exactement comme s'ils changeaient d'univers. Mine de rien*<sup>2070</sup>, c'est la vie de Ronald qui s'en va. (p. 613)
1773. *Il s'étendrait volontiers sur le sujet, mais Legendre vient lui faire savoir qu'on ferme la boutique*<sup>2071</sup> et qu'il emporte le précieux volume comme pièce à conviction<sup>2072</sup>. (p. 615)
1774. *Suzanne descend bel et bien*<sup>2073</sup> place du Colonel-Fabien, contourne la voiture, se penche à la fenêtre de Julie, et nous sort en guise d'<sup>2074</sup>adieu une petite phrase dont elle n'a pas dû abuser dans sa vie [...] (p. 617-618)
1775. *Titus a appelé Silistri au téléphones pour qu'il s'amène avec une ambulance et qu'il prévienne la tribu Malaussène que tu étais à point. Il allait transporter Gervaise dare-dare*<sup>2075</sup> à l'hôpital Saint-Louis. (p. 641)
1776. [...] très inquiet, donc, je suis, de toutes tes têtes possibles — les têtes auxquelles tu as échappé — lorsque tout à coup<sup>2076</sup>, là, maintenant, à quatre heures quarante du matin, à cinq heures moins vingt, si tu

---

<sup>2067</sup> *Vid. supra* nota 580.

<sup>2068</sup> *Tirer (qqch) au clair*, meso., también con *mettre*: aclarar (algo), poner orden (en algún asunto); sacar (algo) en claro.

<sup>2069</sup> *Vid. supra* nota 1901.

<sup>2070</sup> *Vid. supra* nota 191.

<sup>2071</sup> *Vid. supra* nota 106.

<sup>2072</sup> *(Une) pièce à conviction*, meso.: (una) pieza de convicción, (un) documento probatorio.

UF perteneciente al vocabulario jurídico.

<sup>2073</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>2074</sup> *Vid. supra* nota 1944.

<sup>2075</sup> *Vid. supra* nota 690.

<sup>2076</sup> *Vid. supra* nota 66.

*préfères, flash de Clara : ta tête à toi ! éternisée à la seconde pile où tu franchis la ligne d'arrivée !* (p. 643)

1777. — *C'est tout à fait vous deux, dit Gervaise, en nous embrassant Julie et moi. — Avec un petit quelque chose*<sup>2077</sup> *de toi, Gervaise...* (p. 644)

 MONSIEUR MALAUSSÈNE

1778. *Mais, me diras-tu, père, puisque vous [sic] semblez d'une complexion à ce point pessimiste, puisque vous êtes vous-même le rescapé, sans doute provisoire, d'une série tragique, pourquoi donnâtes-vous le feu vert*<sup>2078</sup> *au petit spermato et à son baluchon génétique ?* (p. 34)

1779. *Père, quand vous serez passé par ce que j'ai vécu avant de naître, vous pourrez l'ouvrir*<sup>2079</sup>. (p. 606)

1780. *Tant que vous y êtes, dites-moi toute la vérité, mon petit papa : sous couvert de*<sup>2080</sup> *lucidité planétaire, vous n'étiez pas ravi de me voir agrandir le cercle de famille, je me trompe ?* (p. 607)

1781. *Parlons-en !*<sup>2081</sup> *Vous avez couru comme un dératé en vous accusant de tous les péchés du monde pendant les cinq cent premiers mètres et vous m'avez fait porter le chapeau*<sup>2082</sup> *à l'arrivée.* (p. 608)

 LE PROFESSEUR BERTHOLD

1782. *Je vous ai ressuscité, Malaussène, vous me devez bien un petit coup procréatif, merde ! Allez, au boulot !*<sup>2083</sup> *Arrêtez de tirer à blanc*<sup>2084</sup> ! *Engagez une balle dans le canon !* (p. 35)

<sup>2077</sup> *Vid. supra* nota 900.

<sup>2078</sup> *Donner le feu vert* (à qqch ou à qqn), meso.: dar luz verde a algo o a alguien.

<sup>2079</sup> *Vid. supra* nota 594.

<sup>2080</sup> *Sous (le) couvert de* + sustantivo, meso.: bajo la apariencia de, amparándose en; so pretexto de.

<sup>2081</sup> *Parlons-en*, meso.: sí claro (antífrasis), pues precisamente... Marcador discursivo que expresa indignación o rechazo ante lo que se acaba de afirmar, sirviendo a la vez de introducción a argumentos en contra.

<sup>2082</sup> *Vid. supra* nota 222.

<sup>2083</sup> *Au boulot*, sub.: al tajo, manos a la obra.

<sup>2084</sup> *Tirer à blanc*, meso.: disparar sin municiones, disparar balas de fogeo.



1783. *La peinture est la seule culture permise aux chirurgiens, bande de nains ! Pas pour l'amour de l'art*<sup>2085</sup>, entendons-nous bien, pour l'intuition anatomique ! (p. 241)
1784. **Chaud devant** !<sup>2086</sup> insista le chirurgien. Lâchez cette paire de couteaux, bougre de con, vous allez l'asphyxier ! (p. 264)
1785. Elle dort, voilà ce qu'elle a. Et maintenant **taillez la route**<sup>2087</sup>. Mon hosto n'est pas un ring pour flicards et malfrats. (p. 265)
1786. Elle s'est endormie **en plein vol**<sup>2088</sup> et ça l'a sauvée. Elle est retombée comme dans un rêve, mollement, sur le store du fleuriste d'abord, sur le toit et le capot d'une voiture en stationnement ensuite. (p. 265)
1787. Qu'est-ce que vous foutez ici, Malaussène ? Et **qu'est-ce qui vous prend**<sup>2089</sup> de gueuler comme un veau<sup>2090</sup> ? (p. 268)
1788. Vos gueules ! Tonna Berthold en se retournant **d'un bloc**<sup>2091</sup>. (p. 591)
1789. Qu'est-ce qu'il y a, Marty ? Qu'est-ce que vous voulez ? **Foutre mon mariage en l'air**<sup>2092</sup> ? (p. 591)
1790. [...] quand je retourne au bloc, il n'y a plus que le petit machin, affreusement vivant, un embryon sauteur, **tout ce qu'il y a de**<sup>2093</sup> normal, beaucoup plus normal que vous, Marty, incroyablement **avance**<sup>2094</sup> pour ses dix semaines d'existence, conscient de son erreur, le pauvre, emberlificoté dans son cordon et qui ne demandait qu'à regagner son casernement, mais la caserne s'était tirée, la femme Malaussène avait **foutu le camp**<sup>2095</sup> poussée dehors par un trop-plein de douleur, comme ça arrive souvent chez les émotives ! (p. 593)
1791. Vous croyez voir un petit ménage comme les autres — un peu plus réussi que la moyenne côté femelle, peut-être — **eh bien**<sup>2096</sup>, vous vous

<sup>2085</sup> Vid. supra nota 1561.

<sup>2086</sup> Vid. supra nota 1005.

<sup>2087</sup> Taille(z) la route, sub.: jaire!, ¡viento fresco!, ¡largo! Sinónimo: fiche(z) le camp.

<sup>2088</sup> Vid. supra nota 102.

<sup>2089</sup> Vid. supra nota 234.

<sup>2090</sup> Vid. supra nota 311.

<sup>2091</sup> Vid. supra nota 587.

<sup>2092</sup> Vid. supra nota 306.

<sup>2093</sup> Vid. supra nota 157.

<sup>2094</sup> Vid. supra nota 1236.

<sup>2095</sup> Vid. supra nota 661.

<sup>2096</sup> Vid. supra nota 315.

*gourez, comme d'habitude ! C'est tout un département de recherche expérimentale qui s'avance vers vous !* (p. 618)

📖 L'HUISSIER STAGIAIRE CLÉMENT

1792. *J'ai deux nouvelles à vous annoncer : une bonne et une excellente. Commençons par la bonne : j'ai **décroché haut la main**<sup>2097</sup> mes UV de droit constitutionnel, de statistique et de comptabilité.* (p. 41)
1793. *Vous me trouverez sans doute un peu direct. Il était temps, voilà vingt-trois ans que je **tourne autour de mon pot**<sup>2098</sup>.* (p. 41)
1794. *Il va sans dire<sup>2099</sup> que je lâche votre ami La Herse **par la même occasion**<sup>2100</sup>.* (p. 41)
1795. *Père pensait à **juste titre**<sup>2101</sup> qu'un stage de juillet chez le bon huissier serait formateur. Il l'a été.* (p. 41)
1796. *Mais je profite de cet adieu pour vous rendre (avec les clefs de votre studio et mon emploi de fils modèle) les trois et uniques mots que votre éducation a su mettre à ma disposition **en guise d'**<sup>2102</sup>appareil critique : « vulgaire », « médiocre », et « remarquable ».* (p. 42)

📖 LA REINE ZABO

1797. *C'est mon boulot d'**envoyer les gens au casse-pipe**<sup>2103</sup>.* (p. 47)
1798. *La toile représentait un de ces « Ogres Noël » que dessinait le Petit dans ses accès de fièvre, et qui effrayaient tant son institutrice d'alors. [...] LA REINE ZABO (à mon oreille) : **C'est quelque chose**<sup>2104</sup>, hein, ce dessin ?* (p. 144)

<sup>2097</sup> *Haut la main*, meso., (con verbos como *gagner, réussir, décrocher*): sobradamente, fácilmente, sin dificultad. Sinónimo: *aisément*.

<sup>2098</sup> *Vid. supra* nota 968.

<sup>2099</sup> *Vid. supra* nota 7.

<sup>2100</sup> *Par la même occasion*, meso.: de paso. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>2101</sup> *À juste titre*, meso.: con toda la razón.

<sup>2102</sup> *Vid. supra* nota 1944.

<sup>2103</sup> *Vid. supra* nota 158.

<sup>2104</sup> *Vid. supra* nota 126.

1799. *Vous serez un excellent père. A propos, ça boume*<sup>2105</sup>, *cette grossesse ?* (p. 145)

1800. *Un fait culturel, à tout le moins*<sup>2106</sup>, *insistait la reine Zabo.* (p. 573)

 LA SECRÉTAIRE MÂCON

1801. *J'ai soigneusement fait mes comptes, monsieur Malaussène, eh bien*<sup>2107</sup>, *je crois ne pas avoir connu un seul instant de bonheur dans ma vie. Pas un seul.* (p. 47)

 CALIGNAC, LE DIRECTEUR COMMERCIAL

1802. *Arrête de saper le moral*<sup>2108</sup> *de Mâcon, Benjamin, tu commences à nous emmerder.* (p. 48)

 LE PROFESSEUR MARTY

1803. *Dites-moi, Malaussène, ne seriez-vous pas en train de me pomper l'air*<sup>2109</sup> *parce que vous allez devenir papa ?* (p. 49)

1804. *Bon. Cinq Cent millions d'Hindous sont probablement dans votre cas. Qu'est-ce que vous voulez savoir au juste*<sup>2110</sup> ? (p. 49)

1805. *Il ne faut pas que vous vous racontiez d'histoires*<sup>2111</sup>, *Malaussène. Vous n'y êtes pour rien*<sup>2112</sup>. (p. 271)

1806. *Nous ne sortirons pas d'ici avant de savoir pourquoi cette nonnette est en cloque*<sup>2113</sup>. *C'est pas toi, Postel ? Tu me le jures ?* (p. 585)

<sup>2105</sup> *Vid. supra* nota 380.

<sup>2106</sup> *À tout le moins*, meso.: cuanto menos, al menos. Variantes: *au moins, du moins, tout au moins, pour le moins.*

<sup>2107</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>2108</sup> *Vid. supra* nota 351.

<sup>2109</sup> *Pomper l'air* (à qqn), sub.: traer frito, calentar la cabeza, sacar de quicio (a alguien).

Sinónimos: *embêter, fatiguer, ennuyer.*

<sup>2110</sup> *Vid. supra* nota 855.

<sup>2111</sup> *Vid. supra* nota 146.

<sup>2112</sup> *Vid. supra* nota 492.

<sup>2113</sup> *En cloque*, sub.: con el bombo, preñada. Con los verbos *être* o *mettre*, significa preñar, dejar embarazada.

1807. *Nom de Dieu de nom de Dieu ! hurlait Marty. Putain de lui ! J'y crois pas ! Le con ! L'extravagant connard ! Je ne veux pas y croire ! mais il n'en rate pas une, bordel ! **La totale**<sup>2114</sup>, putain de Dieu ! Il nous aura tout fait ! Tout !* (p. 586)
1808. *Je suis juste venu vérifier un diagnostic, Berthold. Plus vite **vous vous mettez à table**<sup>2115</sup>, plus vite j'irai me coucher.* (p. 591)
1809. *Surprenez-moi, Berthold ! Je veux savoir comment vous avez réussi ce **tour de passe-passe**<sup>2116</sup> !* (p. 593)
1810. *Épousez-le, madame, vous faites l'affaire du siècle. C'est le génie le plus con que la terra ait porté ! Le connard le plus génial ! Croyez-moi, je le pratique depuis vingt ans. Vous n'aurez pas assez d'une vie pour **en faire le tour**<sup>2117</sup>.* (p. 594)
1811. ***La paix**<sup>2118</sup>, Berthold, ce n'est pas votre gosse, c'est celui de Malaussène. . .* (p. 642)

 JULIE

1812. *Je fais ce que je veux, Benjamin. Mais **en l'occurrence**<sup>2119</sup> nous voulons la même chose : c'est Fraenkhel qui s'occupe de moi depuis mes premières règles.* (p. 49)
1813. *La projection pourrait **avoir lieu**<sup>2120</sup> sur l'écran du Zèbre, et nous pourrions dès maintenant sélectionner les spectateurs, qu'en pensez-vous ?* (p. 80)
1814. *Job a un siège social à Paris, un appartement à Paris, **en fait**<sup>2121</sup>* (p. 89)
1815. *[...] et il se déclare prêt à faire don de sa personne au silence. On le **prend au mot**<sup>2122</sup>. On l'embauche.* (p. 91)

<sup>2114</sup> Vid. supra nota 927.

<sup>2115</sup> Vid. supra nota 557.

<sup>2116</sup> (Un) tour de passe-passe, meso.: (un) juego de manos.

<sup>2117</sup> Vid. supra nota 64.

<sup>2118</sup> Vid. supra nota 1003.

<sup>2119</sup> Vid. supra nota 275.

<sup>2120</sup> Vid. supra nota 80.

<sup>2121</sup> Vid. supra nota 72.

<sup>2122</sup> Vid. supra nota 266.

1816. *On tourne, il prend des poses, on coupe, on développe la pellicule. [...]*  
**Que dalle**<sup>2123</sup>. *Vierge. Pas la plus petite trace de l'acteur-crooner.*  
 (p. 91)
1817. *On vérifie la caméra, on touille les émulsions, on file une louche de Valium au producteur et on remet ça*<sup>2124</sup>. **Rebelote**<sup>2125</sup> : *pas la plus petite trace du crooneur.* (p. 91)
1818. *Au bout d'une dizaine d'essais, il faut bien se rendre à l'évidence*<sup>2126</sup> : *la star du parlant n'impressionne pas la pellicule du muet.* (p. 91)
1819. *Réduit à néant, , l'ex-mythe se noie dans une cuve de révélateur. Qui, bien entendu*<sup>2127</sup>, *ne révèle rien du tout*<sup>2128</sup>. (p. 92)
1820. *Quatre heures de colle. tout compte fait*<sup>2129</sup>, *le prof n'était pas si en avance que ça sur son temps.* (p. 92)
1821. **Quelque chose qui cloche**<sup>2130</sup>, *Job ?* (p. 92)
1822. *Le genre d'ami d'enfance, compagnon des premiers pas, frère de coeur, cousin de la main gauche, de ceux dont on dit, quand on les retrouve trente ans plus tard sur les albums de famille : « Regarde, c'était Barnabé ! » A ceci près*<sup>2131</sup> *que Barnabé ne se laissait jamais photographier.* (p. 93)
1823. *« Barnabooth ou le paradoxe ultime de l'expression plastique ». C'est écrit noir sur blanc*<sup>2132</sup>. *Barnabé, quel effet ça te fait ?* (p. 208)
1824. *Ça t'intéresse tout de même*<sup>2133</sup>, *hein ?* (p. 209)
1825. *[— Mais tu m'as vu, Juliette ! Pas plus tard qu'hier, devant le Zèbre ! et tu m'as vu à l'hôpital, pendant ta visite à Liesl... tu m'as vu plusieurs fois, et tu ne m'as pas reconnu.] Allons bon*<sup>2134</sup>... (p. 213)

<sup>2123</sup> *Vid. supra* nota 135.

<sup>2124</sup> *Vid. supra* nota 868.

<sup>2125</sup> *Vid. supra* nota 211.

<sup>2126</sup> *Se rendre à l'évidence*, meso.: *rendirse a la evidencia*.

<sup>2127</sup> *Vid. supra* nota 90.

<sup>2128</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>2129</sup> *Vid. supra* nota 1921.

<sup>2130</sup> *Vid. supra* nota 1616.

<sup>2131</sup> *Vid. supra* nota 28.

<sup>2132</sup> *Vid. supra* nota 462.

<sup>2133</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>2134</sup> *Vid. supra* nota 233.

1826. *Bon, ça commence à bien faire*<sup>2135</sup>. (p. 213)
1827. *Il s'attend à ce que je lui demande ce qu'il y a dans ce putain de film, pensa-t-elle, pour le plaisir de me répondre que ça ne me regarde pas*<sup>2136</sup>... *mais je m'en fous, Barnabé... je m'en fous*<sup>2137</sup> *à un point*<sup>2138</sup> !... (p. 214)
1828. *Aujourd'hui encore le vin m'indiffère, mais savante je suis. Tu vas voir ce que tu vas voir !*<sup>2139</sup> (p. 295)
1829. *Le gouverneur mon père ne prenait que cette route. Du coup*<sup>2140</sup>, *je n'ai jamais bu de Beaujolais, et pas une seule goutte de Bordeaux.* (p. 296)
1830. *Mais tu vas voir, les vins du Jura, c'est quelque chose*<sup>2141</sup> ! (p. 296)
1831. *Bien sûr*<sup>2142</sup>, *si on le trouve chez Job, on lui demandera ce qui s'est passé.* (p. 312)
1832. *L'amour, toujours l'amour, tu nous pompes l'air*<sup>2143</sup> *avec ton amour, Benjamin !* (p. 328)
1833. *Ils ont fait sauter*<sup>2144</sup> *l'école, plus bas, à Tourtre. On a retrouvé des cahiers dans les arbres, jusqu'ici.* (p. 296)
1834. *Trois cents mètres carrés de grange où Barnabé sabotait en cachette*<sup>2145</sup> *des kilomètres de pellicule.* (p. 381)
1835. *Le comte Dracula rencontre King Kong dans les salons de Marienbad... ce genre de trouvailles. Suzanne va au-devant de*<sup>2146</sup> *belles sur-*

<sup>2135</sup> *Ça commence à bien faire*, sub.: ya está bien, ya basta, ya empiezo a estar harto.

Sinónimo: *y en a marre*. Sinónimos mesoestándar: *cela (ça) suffit, en voilà assez*.

<sup>2136</sup> *Vid. supra* nota 220.

<sup>2137</sup> *Vid. supra* nota 61.

<sup>2138</sup> *À un point...*, meso.: si supiera(i)(s) hasta qué punto, cuánto. Seguida de puntos suspensivos o de una señal de exclamación, esta UF intensificadora no está registrada en los diccionarios consultados; sí figuran *au plus haut point, au dernier point* (en grado sumo).

<sup>2139</sup> *Tu vas voir ce que tu vas voir*, sub.: vas a ver, ya verás lo que es bueno (a menudo, en tono de amenaza).

<sup>2140</sup> *Vid. supra* nota 111.

<sup>2141</sup> *Vid. supra* nota 126.

<sup>2142</sup> *Vid. supra* nota 1001.

<sup>2143</sup> *Vid. supra* nota 2109.

<sup>2144</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>2145</sup> *En cachette*, meso.: a escondidas.

<sup>2146</sup> *Vid. supra* nota 788.

*prises.* (p. 381)

1836. *A chaque mètre de pellicule vendu, à chaque accouchement, ils y avaient droit*<sup>2147</sup>. *Tu vas voir, cette maison est le musée des illusions.* (p. 382)

1837. *Vous croyez qu'il va s'enquérir de la santé des siens ? Ou qu'il se soucie de la sépulture du jeune Clément ? Du tout !*<sup>2148</sup> *Il ferme la parenthèse.* (p. 420)

1838. *Gervaise n'a pas tout à fait*<sup>2149</sup> *tort*<sup>2150</sup>. *Il y a tellement d'inconnues dans la naissance d'un gosse. Une de plus, une de moins...* (p. 530)

1839. *Elle s'occupe de ses putes comme si de rien n'était*<sup>2151</sup>, *et ses putes la regardent comme si le propre des vierges était de tomber enceintes.* (p. 572)

1840. *Elle a arpenté les champs de bataille et les salons pendant que Matthias grandissait, elle a tout enregistré [...]* *Par exemple, en vrac*<sup>2152</sup>, *la colère de la foule allemande, le 2 avril 1920 pendant l'occupation de Düsseldorf par nos Sénégalais, les hurlements de ces gens pendant que nos troupes désarmaient leur police, la mort de Georges Feydeau, le 5 juin 1921, à Rueil [...]* *l'interview d'un certain Adolf Hitler, le 27 janvier 1923, pendant le premier congrès du parti national socialiste à Munich, la déclaration pacifiste d'Einstein, le 23 juillet de la même année, l'enterrement de Lénine en janvier 24, quelques phrases de Breton sur le premier Manifeste du surréalisme...* (p. 576)



MATTHIAS FRAENKHEL

1841. *J'allais dire... que je faisais miens les propos de saint Thomas... mais que'en tout état de cause*<sup>2153</sup> *c'était affaire de conscience personnelle... parce qu'il n'est pas de plus grand crime que de se substituer à la conscience d'autrui.* (p. 52)

<sup>2147</sup> *Vid. supra* nota 696.

<sup>2148</sup> (*Pas*) *du tout*, meso.: en absoluto (negación rotunda).

<sup>2149</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2150</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>2151</sup> *Vid. supra* nota 65.

<sup>2152</sup> *Vid. supra* nota 348.

<sup>2153</sup> *En tout état de cause*, meso.: en cualquier caso, sea como fuere. Esta UF procede del vocabulario jurídico. Sinónimo: *quoi qu'il en soit*.

1842. *J'ai un vieux père, aussi, monsieur Malaussène, toujours vivant... Julie le connaît très bien... un très vieux père qui **ne tient pas en place**<sup>2154</sup>... beaucoup plus vert que moi... un industriel en pellicule cinématographique... (d'où ma clientèle)... toujours en voyage... mais qui a **une peur bleue**<sup>2155</sup> de l'avion. (p. 54)*
1843. *Au revoir, monsieur Malaussène, vous avez eu raison de venir me voir. On ne confie pas son bébé **les yeux fermés**<sup>2156</sup> à un commandant de bord qui croit en l'éternité. (p. 54)*
1844. *J'ai toujours pensé que le « Carnet » du Monde **se devait de**<sup>2157</sup> publier l'âge des nouveau-nés. (p. 63)*
1845. *Vous êtes **tout de même**<sup>2158</sup> un homme étrange, Benjamin... (p. 87)*
1846. ***Sans rire**<sup>2159</sup>, Benjamin... on vous envoie une balle dans la tête... on vous vide de tous vos organes... on vous tue deux ou trois fois... et cela ne vous fais apparemment **ni chaud ni froid**<sup>2160</sup> Vous faites un enfant à Julie... et vous voilà **dans tous vos états**<sup>2161</sup> ! (p. 87)*
1847. *Question d'accoucheur, maman. Si je m'étais accueilli moi-même, je serais arrivé en meilleur état. Mais en matière d'obstétrique vous **n'en avez jamais fait qu'à votre tête**<sup>2162</sup>. (p. 101)*

 SIMON LE KABYLE

1848. — *Parce que ça doit **coûter bonbon**<sup>2163</sup>, une séquestration d'officier ministériel. — Je veux pas risquer vingt ans de placard pour une graine d'huissier. (p. 57)*
1849. ***Dis voir**<sup>2164</sup>, Graine d'Huissier, tu sais avec quoi les Arabes font les merguez ? (p. 58)*

<sup>2154</sup> *Ne pas tenir en place*, meso.: no poderse estar quieto, no parar quieto.

<sup>2155</sup> *(Une) peur bleue*, meso.: (un) miedo cervical. Variante subestándar: *(une) trouille bleue*.

<sup>2156</sup> *Vid. supra nota 202.*

<sup>2157</sup> *Vid. supra nota 1016.*

<sup>2158</sup> *Vid. supra nota 125.*

<sup>2159</sup> *Vid. supra nota 192.*

<sup>2160</sup> *Ça ne me fait ni chaud ni froid*, meso.\*: a mí plin, (eso a mí) ni me va ni me viene, me la trae al fresco.

<sup>2161</sup> *Être dans tous ses états*, meso.: estar fuera de sí.

<sup>2162</sup> *N'en faire qu'à sa tête*, meso.: actuar a su antojo; hacer de su capa un sayo.

<sup>2163</sup> *Coûter bonbon*, sub.: costar un huevo, un ojo de la cara.

<sup>2164</sup> *Vid. supra nota 390.*



 HADOUCH BEN TAYEB

1850. *Tiens, **bois un coup**<sup>2165</sup>, ça donne soif, l'autobiographie.* (p. 59)
1851. *Il n'y arrive plus tout seul, Cissou. On n'est pas toujours libres pour lui **filer un coup de main**<sup>2166</sup>. Il a besoin d'un aide.* (p. 61)
1852. *Revenez dans une cinquantaine d'années, dit-il d'une voix ensommeillée, je ne suis pas **tout à fait**<sup>2167</sup> prêt.* (p. 148)
1853. *Tu me connais, Ben, je ne fais pas dans l'intégrisme et je me tape mon pastaga comme n'importe quel mauvais chrétien, mais l'opinion d'Allah mise à part, c'est offenser l'homme que de montrer l'homme à ce point ! C'est **rouler un patin**<sup>2168</sup> à la mort !* (p. 578)
1854. *Ma mère en a **tourné de l'oeil**<sup>2169</sup> ! Qu'une maman puisse exposer comme ça son enfant au regard de Dieu, ma maman à moi ça l'a fait pleurer sur tous les enfants du monde.* (p. 578)

 UN HABITANT DE BELLEVILLE

1855. *Maudit soit l'étron qui te **tient lieu**<sup>2170</sup> de nom !* (p. 69)

 LE VIEUX JOB

1856. *C'est bien simple, Juliette (toute la famille l'appelait Juliette), plus personne ne joue, **au jour d'aujourd'hui**<sup>2171</sup>, tout le monde parle. Les corps n'expriment rien du tout<sup>2172</sup>...* (p. 90)
1857. *Tu connais Liesl, Juliette, elle doit **souffrir mille morts**<sup>2173</sup>, mais elle a refusé la morphine sous le prétexte que son état l'intéresse. Elle ne perdra pas une miette de son agonie.* (p. 102)

<sup>2165</sup> *Vid. supra* nota 857.

<sup>2166</sup> *Vid. supra* nota 896. Con *filer* (sinónimo de *donner*) la UF se adscribe al ámbito subestándar.

<sup>2167</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2168</sup> *Rouler un patin* (à qqn), sub.: darle a alguien un morreo, un beso de tornillo. Variantes: *rouler une pelle, rouler une galoche.*


<sup>2169</sup> *Vid. supra* nota 674.

<sup>2170</sup> *Vid. supra* nota 62.

<sup>2171</sup> *Au jour d'aujourd'hui*, sub.: al día de hoy, hoy en día. Pleonasma reservado al ámbito familiar.

<sup>2172</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>2173</sup> *Souffrir de mille morts*, meso.: sufrir un calvario, pasar las de Caín.

 SUZANNE O'ZYEUX BLEUS

1858. *Je ne sais pas ce que vaudra la pièce de Jérémy, mais ça, là, le coup de*<sup>2174</sup> *l'exode, je n'aurais raté ça pour rien au monde.* (p. 97)
1859. *Et puis quoi, encore*<sup>2175</sup> ? *Ne plus y penser, peut-être ? Hara-Kiri général quand la salle se rallume ?* (p. 99)
1860. *Le spectacle prend tournure, Monsieur Loyal mène son monde à la trique*<sup>2176</sup>. *Mais Clara veille à la douceur.* (p. 113)
1861. *Passez-moi l'écouteur, Benjamin, si je reconnais sa voix, je vous ferai signe*<sup>2177</sup>. (p. 117)
1862. *Ils ont passé leur vie à faire des simagrées autour de la caméra, ils se sont compromis dans tous les trafics de l'image, ils ont menti, ils se sont menti, mais il y a une chose qu'on ne peut pas leur enlever : à l'origine, ils avaient tous le cinéma au ventre*<sup>2178</sup>. (p. 124)
1863. *Tout de même*<sup>2179</sup> ... *c'est fou*<sup>2180</sup> *la vitesse à laquelle se propagent les nouvelles dans l'univers pelliculaire !* (p. 124)
1864. *Tu aimerais assister à la projection du vieux Job, c'est ça ? [...] Il n'en est pas question*<sup>2181</sup>. (p. 132)
1865. *Elle nous rend visite de temps en temps*<sup>2182</sup>. *Elle s'est attachée à Verdun, je crois.* (p. 436)

 LIESL

1866. *Il ne faut pas lui en vouloir*<sup>2183</sup>, *expliqua Liesl dans son pépiement, le professeur Berthold est contrarié, Je viens de l'envoyer paître*<sup>2184</sup>. (p. 104)

---

<sup>2174</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>2175</sup> *Vid. supra* nota 1587.

<sup>2176</sup> *Mener (qqn) à la trique*, meso.: gobernar a estilo cuartel, con mano dura; llevar más derecho que una vela. No registrado como UF en los diccionarios consultados

<sup>2177</sup> *Vid. supra* nota 1024.

<sup>2178</sup> *Avoir (qqch) au ventre*, sub.\*: llevar una cosa en la sangre, estar especialmente dotado (para algo).

<sup>2179</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>2180</sup> *Vid. supra* nota 1257.

<sup>2181</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>2182</sup> *Vid. supra* nota 490.

<sup>2183</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>2184</sup> *Vid. supra* nota 1438.

 PIERRE AVERNON

1867. *Journaliste, hein ? [...] Et du coeur à l'ouvrage*<sup>2185</sup>, avec ça. (p. 116)
1868. *Laissez-moi deviner... On est sur un coup*<sup>2186</sup> fumant. (p. 116)
1869. *Tirez-vous, je n'envoie pas les femmes enceintes au casse-pipe*<sup>2187</sup>. (p. 116)
1870. *Une grande fille comme vous ? Il vous reste encore une chose à apprendre ? J'en crois pas mes yeux*<sup>2188</sup>. (p. 117)
1871. *Complètement dénaturé, votre événement. Monté en neige*<sup>2189</sup> par des mois de pub ! (p. 116)

 ARMAND LEKAËDEC

1872. *Il discute dans une surbourn, et il lâche sa question, mine de rien*<sup>2190</sup>, juste au moment où la caméra passe sur lui. (p. 118)

 LE ROI DES MORTS-VIVANTS

1873. *Sans blague*<sup>2191</sup>, cette nuit encore je relisais les notes de mes carnets, à l'heureuse époque du Studio Parnasse, qu'est-ce que tu nous mettais, bon Dieu, pendant les débats ! (p. 126)
1874. *Bon. À part le coût de cet impôt, il y a la question du stockage et de l'entretien. L'entretien, Suzanne et la restauration d'un bon nombre de bobines, certainement. Comment comptes-tu y faire face*<sup>2192</sup> ? (p. 128)
1875. *Je prends tout à ma charge*<sup>2193</sup> [...] Tout. Y compris la rénovation de ta taule qui me paraît tomber en ruines. (p. 128)

<sup>2185</sup> Vid. supra nota 1870.

<sup>2186</sup> Vid. supra nota 428.

<sup>2187</sup> Vid. supra nota 158.

<sup>2188</sup> Vid. supra nota 444.

<sup>2189</sup> *Monter en neige (qqch); monter en neige (soi-même)*, sub.: aumentar, exagerar (algún asunto); enfadarse. UFs no registradas en los diccionarios consultados.

<sup>2190</sup> Vid. supra nota 191.

<sup>2191</sup> Vid. supra nota 375.

<sup>2192</sup> *Faire face (à qqch ou à qqn)*, meso.: hacer frente a algo; encararse con alguien.

<sup>2193</sup> *Prendre (qqch ou qqn) à sa charge*, meso.: hacerse cargo (de algo o de alguien).

1876. *Tu n'auras plus à négocier et tu seras propriétaire, j'en fais mon affaire*<sup>2194</sup>. (p. 128)
1877. *Encore une fois, Suzanne, je raque, un point c'est tout*<sup>2195</sup>. [...] *C'est une entreprise énorme, Suzanne, vraiment. Tu n'y arriveras pas sans argent.* (p. 130)
1878. *Ils voudront tous leur part de bénéf et leur morceau de gloire. Tu les connais aussi bien que moi, tu les as faits toute ta vie : sponsors, banquiers, télévisions ou gens de la maison, ils tireront la couverture à eux*<sup>2196</sup> *et tu te retrouveras les pieds en l'air*<sup>2197</sup>. *Le vieux Job t'aura confié une mémoire qui deviendra la leur.* (p. 130)
1879. *Il a décroché depuis vingt ans ; comme tu le sais, son fils et son petit-fils ont passé la main*<sup>2198</sup>. *Le vieux a bradé ses labos avec une indifférence qui en a surpris plus d'un.* (p. 131)
1880. *Écoute-moi bien, Suzanne, le jour où un journaliste me demandera si oui ou non je suis le roi du pipe-chaud hexagonal, je répondrai « oui », histoire de*<sup>2199</sup> *ne pas faire mentir la légende du glorieux salaud [...]* (p. 131)
1881. *La part du jeune homme que je serais resté si tu lui avais tenu la bride*<sup>2200</sup>. (p. 131)
1882. *Cache-moi ! Fous-moi au piquet*<sup>2201</sup> *derrière un pilier du balcon !* (p. 132)
1883. *Un sacré tempérament, ce gosse. [...] C'est votre fils ? [...] Il faudra lui tenir la bride*<sup>2202</sup>. (p. 134)

<sup>2194</sup> *Faire son affaire de (qqch)*, meso.: tomar (un asunto) como algo suyo, encargarse de (algo), hacerse responsable de (algo); hacer el agosto.

<sup>2195</sup> *Vid. supra* nota 1149.

<sup>2196</sup> *Tirer la couverture à soi*, sub.\*: barrer para dentro, arrimar el ascua a su sardina.

<sup>2197</sup> *Se retrouver les pieds en l'air*, sub.: quedarse con el culo al aire. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>2198</sup> *Passer la main*, meso.: pasar, renunciar. Procede del vocabulario de los juegos de cartas.

<sup>2199</sup> *Vid. supra* nota 252.

<sup>2200</sup> *Tenir la bride (haute) à (qqn)*, meso.: atar corto (a alguien), no dejarle libertad de acción. Variante: *tenir (qqn) en bride*. Antónimo: *lâcher la bride* (dar rienda suelta).

<sup>2201</sup> *Vid. supra* nota 695.

<sup>2202</sup> *Vid. supra* nota 2200.

1884. *Tu m'appelleras, Suzanne ? Tu me feras signe*<sup>2203</sup> ? (p. 134)

 NOURDINE

1885. *Et je crois bien que le prophète vous niquerait le cul*<sup>2204</sup>, monsieur [...] (p. 139)

 SAINCLAIR

1886. *Inénarrable, le professeur Berthold, mais hors de pair*<sup>2205</sup>, vous en conviendrez avec moi. (p. 164)

1887. *Il m'explique qu'il a quitté le magasin il y a quelques années, peu après mon propre départ (« votre départ qui, soit dit en passant*<sup>2206</sup>, n'est pas tout à fait<sup>2207</sup> étranger à ma démission, monsieur Malaussène, mais il y a prescription... »)[...] (p. 165)

1888. — *Vous clouez souvent des enfants aux portes ? — ... — De façon symbolique, j'entends... mais enfin, tout de même*<sup>2208</sup>... Une idée pareille vous serait-elle venue avant l'opération ? (p. 168)

1889. *En revanche*<sup>2209</sup>, ce genre de distraction, si j'en crois le professeur Berthold, était assez dans la nature de votre donneur... n'est-ce pas ? (p. 168)

 LA FOULE DES MÉDIA

1890. *Pas de quoi se la mordre*<sup>2210</sup>, c'est le contraire de l'hologramme, son truc, ni plus ni moins. (p. 189)

<sup>2203</sup> *Vid. supra* nota 1024.

<sup>2204</sup> *Niquer le cul*, sub.: dar por culo.

<sup>2205</sup> *Hors (de) pair*, meso.: sin par, sin igual.

<sup>2206</sup> *Vid. supra* nota 1565.

<sup>2207</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2208</sup> *Vid. supra* nota 125.

<sup>2209</sup> *Vid. supra* nota 1323.

<sup>2210</sup> *Il n'y a pas de quoi se la mordre*, sub.: no es ninguna cosa del otro jueves, no es como para volverse loco. En los diccionarios consultados, sólo aparece registrada su UF antónima *c'est à se (les (la) prendre et se) les (la) mordre* (es la leche; es increíble, insólito, extravagante, insoportable), donde los complementos *les* o *la* aluden, respectivamente, a los testículos o al pene. Sinónimos: *Ça ne casse rien, ça ne casse pas trois pattes à un canard, ça ne casse pas les briques, ça ne casse pas des briques.*

1891. *Et pas tout à fait*<sup>2211</sup> au point non plus, tu as vu ce tremblement à la place de l'immeuble ? une sorte de vapeur... (p. 189)
1892. Il a fait de sacrés progrès *tout de même*<sup>2212</sup>, j'ai vu sa première exposition à Londres... (p. 189)
1893. Un scandale *du feu de Dieu*<sup>2213</sup> ! (p. 189)



## LES INSPECTEURS ADRIEN TITUS ET JOSEPH SILISTRI

1894. — Ça n'a pas traversé. — La pointe a forcé les mailles, *tout de même*<sup>2214</sup>. (p. 200)
1895. Il faut jeter ça. [...] *Tout de suite*<sup>2215</sup>, et on va *faire dans*<sup>2216</sup> le soyeux, tu veux ? (p. 204)
1896. Elle dormait quand je l'ai vue. Le chirurgien qui a recousu son épaule doit la visiter *tout à l'heure*<sup>2217</sup>. Tu vois, elle *s'en est sortie*<sup>2218</sup>... (p. 229)
1897. *Allons bon*<sup>2219</sup>, pensa l'inspecteur Titus, voilà que cette journée de cauchemar finit en péplum néobiblique. (p. 232)
1898. Ne me *faites pas trop chier*<sup>2220</sup>, docteur. Dites-moi exactement ce qu'elle a. (p. 265)
1899. Pour la photo de Cissou, Gervaise, je sais qui l'a prise et je sais quand. Je ne sais pas pourquoi mais je le saurai. Ça peut avoir un rapport avec notre collectionneur : je vais *lui en toucher un mot*<sup>2221</sup> dès ce soir. (p. 267)
1900. Juste deux ou trois questions, vraiment. Excusez-moi encore pour *tout à l'heure*<sup>2222</sup>. (p. 283)

<sup>2211</sup> Vid. supra nota 3.

<sup>2212</sup> Vid. supra nota 125.

<sup>2213</sup> Vid. supra nota 668.

<sup>2214</sup> Vid. supra nota 125.

<sup>2215</sup> Vid. supra nota 458.

<sup>2216</sup> *Faire dans* (qch), sub.: dedicarse a (algo); *je ne fais pas dans*...: lo mío no es...

No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>2217</sup> Vid. supra nota 714.

<sup>2218</sup> Vid. supra nota 23.

<sup>2219</sup> Vid. supra nota 233.

<sup>2220</sup> Vid. supra nota 460.

<sup>2221</sup> *En toucher un mot* (à qqn), meso.: comentar algo (a alguien).

<sup>2222</sup> Vid. supra nota 714.

1901. *On fera le tri*<sup>2223</sup>, intervint l'inspecteur Titus, et on virera les cinglés à *coups de pied*<sup>2224</sup> au cul. (p. 306)
1902. *Il y aura trop de flics dans cette morgue pour qu'il puisse tenter quoi que ce soit*<sup>2225</sup>, objecta l'inspecteur Silistri. (p. 307)
1903. « *Il commence à faire chier*<sup>2226</sup> », pensa l'inspecteur Titus. (p. 307)
1904. *Du gâteau*<sup>2227</sup>, par rapport à ce qu'ils ont eu à faire jusqu'à présent. (p. 324)
1905. *Ils apprendront que le père Beaujeu y est bel et bien*<sup>2228</sup> mort. (p. 325)
1906. *Ils recouperont point par point les informations données par la télévision et les journaux. La vérité vraie*<sup>2229</sup>. Aucune raison pour qu'ils se méfient. (p. 325)
1907. *Chez un type comme notre chirurgien, la méfiance est le carburant de l'excitation. Là où elle nous ferait renoncer, elle le chauffe à blanc*<sup>2230</sup>. (p. 325)
1908. *Ça t'a flanqué un coup*<sup>2231</sup>, cette nouvelle hein ? (p. 449)
1909. *Tes trois soldats qui gardaient Gervaise à l'hosto, quand elle était dans les vapes*<sup>2232</sup>, t'as confiance en eux ? (p. 451)
1910. *Je te rends ton feu, Pescatore, tes hommes n'y sont pour rien*<sup>2233</sup>. (p. 457)
1911. *Quand Lehmann aura suffisamment mariné dans sa peur*<sup>2234</sup>, il nous balancera tout ce qu'on voudra. (p. 529)

<sup>2223</sup> *Vid. supra* nota 1393.

<sup>2224</sup> *Vid. supra* nota 1260.

<sup>2225</sup> *Quoi que ce soit*, meso.: cualquier cosa, sea lo que sea. Sinónimo: *n'importe quoi*.

<sup>2226</sup> *Vid. supra* nota 460.

<sup>2227</sup> *Vid. supra* nota 1601.

<sup>2228</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>2229</sup> *Vid. supra* nota 1806.

<sup>2230</sup> *Vid. supra* nota 109.

<sup>2231</sup> *Vid. supra* nota 2323.

<sup>2232</sup> *Vid. supra* nota 52.

<sup>2233</sup> *Vid. supra* nota 492.

<sup>2234</sup> *Faire mariner* (qqn), sub.: dejar sufrir a alguien; dejar que a alguien le corra la incertidumbre, dejar calentar motores. Es una metáfora culinaria (poner a macerar). Sinónimo: *laisser* (qqn) cuire (*mijoter*) dans son jus.

1912. **Il ne manquait plus que ça !**<sup>2235</sup> *Des mois qu'il protégeait Ger-vaise... pour s'entendre dire au bout du parcours que l'identité de son violeur n'avait pas la moindre importance.* (p. 530)
1913. [...] *il offrait des petits-fours qu'il tirait d'un panier d'osier — Dalloy-au, siouplaît*<sup>2236</sup>. *Je soigne la chalande.* (p. 532)
1914. *Marie-Ange, Marie-Ange, vous avez eu tort*<sup>2237</sup> *de balancer ce pauvre Malaussène. Vous ne le connaissez pas. Vous ne l'avez jamais vu. Du coup*<sup>2238</sup>, *on ne peut pas vous croire, et ça devient très passionnant. Pourquoi balancer un glandu que vous ne connaissez ni des lèvres ni des dents*<sup>2239</sup> ? (p. 533)
1915. *Je me suis dit que si vous ne connaissiez pas Malaussène, c'est que vous connaissez quelqu'un d'autre qui le connaît. Un quelqu'un qui ne le porte pas dans son coeur*<sup>2240</sup>. (p. 534)
1916. *Puisqu'il connaît Malaussène, cet autre, et qu'il le connaît bien — le chien, la mère, les frères, les soeurs —, on va le retrouver vite fait*<sup>2241</sup>. (p. 535)
1917. *Bon. Voilà qui restreint le champ des investigations, comme on dit*<sup>2242</sup> : **un cul propre**<sup>2243</sup> *qui parle comme il vous habille.* (p. 535)
1918. — *Je suis rentré en grâce*<sup>2244</sup>, *Marie-Ange. [...] Oui, ça ne gazait*

<sup>2235</sup> *Vid. supra* nota 1888.

<sup>2236</sup> *Vid. supra* nota 195.

<sup>2237</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>2238</sup> *Vid. supra* nota 111.

<sup>2239</sup> *Ne connaître (qqn) ni d'Ève ni d'Adam*, meso.: no conocer (a alguien) de nada. La presente UF es una variante jocosa, basada en similitudes fonéticas.

<sup>2240</sup> *Ne pas porter (qqn) dans son coeur*, meso.: no ser (alguien) santo de su devoción, sentir rencor u hostilidad (hacia alguien), serle (alguien) antipático. Sinónimo: *n'avoir aucune sympathie pour (qqn)*.

<sup>2241</sup> *Vid. supra* nota 554.

<sup>2242</sup> *Comme on dit*, meso.: como se suele decir. Sinónimo sub.: *comme dit l'autre* (como aquél que dice).

<sup>2243</sup> *(Un) cul propre*, sub.: (una) basura, (una persona “relamida”, algo pedante y afectada en su compostura). UF no registrada en los diccionarios consultados, en los que sí se encuentran, en cambio, otras expresiones del mismo tipo: *cul béni* (mea pilas), *cul terreux* (campesino), *cul gelé* (friolero).

<sup>2244</sup> *Rentrer en grâce*, supra., también con *être*: (volver a) contar con la aprobación de alguien, gozar de los favores de alguien, caerle en gracia a alguien. A menudo irónico. Variantes: *trouver grâce aux yeux de*, *trouver grâce devant (qqn)*, *être dans les bonnes*



- plus entre Legendre et ses méthodiques. Alors on m'a sorti du trou.*  
(p. 560)
1919. *Il paraîtrait que le patron **est dans le coup**<sup>2245</sup>, lui aussi. Sainclair, il se nomme...* (p. 562)
1920. *Alors, ces dynamiteurs du Vercors, ce serait pas des amis à vous, **des fois**<sup>2246</sup>, Marie-Ange ?* (p. 562)
1921. *Vous savez, le père du spermato... [...] Ce qui me déglingue, c'est que **j'ai beau**<sup>2247</sup> **tourner autour du pot**<sup>2248</sup>, je ne vois qu'un papa possible. Un seul.* (p. 563)
1922. *On va bientôt libérer Malaussène. Legendre et la juge Képlin ne sont pas trop d'accord, mais on est en train de **leur faire une raison**<sup>2249</sup>.*  
(p. 564)
1923. *S'infliger un pareil supplice pour financer une merde comme Affection, pensait-il, faut-il qu'elle **l'ait dans la peau**<sup>2250</sup>, ce maquereau de Sainclair !* (p. 627)
1924. *Qu'est-ce qu'il vous racontait, Sainclair ? Que les filles changeaient de vie ? Que c'est fréquent, la disparition volontaire, chez des radeuses qui décrochent ? Qu'elles suivaient votre exemple, **en fait**<sup>2251</sup> ?* (p. 628)
1925. *On a cravaté Lehmann, Cazo et la fille Dutilleul [...] et Cazo **s'est mis à table**<sup>2252</sup>. Mon copain Silistri l'a un peu aidé.* (p. 629)
1926. *Aujourd'hui, elle sait pourtant qu'il a essayé de la tuer, une fois dans cette cave et une fois au volant de cette voiture. Elle est partie **tout de même**<sup>2253</sup>. Vous connaissez Gervaise, Marie-Ange. Elle a dû **se mettre en tête**<sup>2254</sup> qu'elle ferait son salut...* (pp. 629-630)

---

*grâces de (qqn).* Sinónimo: (re)gagner la bienveillance de qqn.

<sup>2245</sup> *Vid. supra nota 1964.*

<sup>2246</sup> *Vid. supra nota 941.*

<sup>2247</sup> *Vid. supra nota 103.*

<sup>2248</sup> *Vid. supra nota 968.*

<sup>2249</sup> *Se faire une raison (de qqch), meso.\*: hacerse a la idea, resignarse. Sinónimo: en prendre son parti.*

<sup>2250</sup> *Avoir (qqn) dans la peau, sub.: estar loco por alguien.*

<sup>2251</sup> *Vid. supra nota 72.*

<sup>2252</sup> *Vid. supra nota 557.*

<sup>2253</sup> *Vid. supra nota 125.*

<sup>2254</sup> *Vid. supra nota 536.*

1927. *Ce n'est pas une tueuse [...]* Elle **jouait un rôle**<sup>2255</sup>, insistait l'inspecteur Titus. Elle s'amusait. (p. 631)
1928. *Tout va s'illuminer d'un coup*<sup>2256</sup>, et les copains seront là, Silistri, Carrega, le patron, dans les fourrés, à **se rincer l'oeil**<sup>2257</sup> avec les sangliers et les hérissons. (p. 638)

 HÉLÈNE ET TANITA

1929. *La dernière fois, je n'ai même pas eu le temps de ranger mes copies. Il m'est **rentré dedans***<sup>2258</sup> comme on regagne son terrier. (p. 202)
1930. *Pour **en baver**, ils doivent **en baver***<sup>2259</sup> ! (p. 202)
1931. *On descendrait à pied jusqu'à la Bastille avec Titus et Tanita, on s'offrirait l'un des deux derniers Renais, Smoking ou No smoking et on remonterait **casser une petite graine***<sup>2260</sup> chez Nadine, au bistrot des Envierges, non ? (p. 204)

 BARNABÉ

1932. *La projection n'aura pas lieu, **fais-moi confiance***<sup>2261</sup> ! (p. 211)
1933. *Je veux bien que Job donne ses films à qui lui plaît... encore qu'en tant qu'héritier je pourrais m'y opposer ! En contrepartie, je ne veux pas que la projection de son Film Unique ait lieu, c'est tout. Et elle n'aura pas lieu ! [...]* **Donnant donnant** !<sup>2262</sup> (p. 212)
1934. *Tu vas voir ce que tu vas voir*<sup>2263</sup>, Juliette. (p. 412)
1935. *Un scandale **du feu de Dieu***<sup>2264</sup>. Parce qu'au lieu de se venger, mon Hamlet n'a qu'un désir : annuler cet univers d'assassins et de tricheurs. Juliette. (p. 415)

<sup>2255</sup> Vid. supra nota 727.

<sup>2256</sup> Vid. supra nota 108.

<sup>2257</sup> *Se rincer l'oeil*, sub.: alegrarse, recrearse la vista (mirando algo o a alguien).

<sup>2258</sup> Vid. supra nota 130.

<sup>2259</sup> *En baver*, sub.: pasarlas canutas.

<sup>2260</sup> *Casser la graine*, sub.: tomar(se) un bocado. Variante: *casser la croûte*.

<sup>2261</sup> *Fais-moi confiance*, sub.: me puedes creer, créeme.

<sup>2262</sup> *Donnant donnant*, meso.: lo uno por lo otro, chachi por chachi, toma y daca.

<sup>2263</sup> Vid. supra nota 2139.

<sup>2264</sup> Vid. supra nota 668.

1936. *Deux voitures. Lui devant, moi derrière. Je l'avais équipé. Je lui indiquais le chemin **au fur et à mesure***<sup>2265</sup>. (p. 417)
1937. *Je les ai suivis de loin. De trop loin. Parce que quand je suis arrivé au col de la Machine, je n'ai plus vu que la Fiat rouge. Elle démarrait **sur les chapeaux de roue***<sup>2266</sup>. (p. 419)



## LE COMMISSAIRE DIVISIONNAIRE COUDRIER

1938. ***Prenez garde à***<sup>2267</sup> *vous, Gervaise, vous êtes dans leur ligne de mire.* (p. 227)
1939. *Surtout, surtout, que Titus et Silistri **ne vous lâchent pas d'un poil***<sup>2268</sup>. *Ni vos maquereaux non plus.* (p. 227)
1940. ***En matière de***<sup>2269</sup> *délits, votre famille et vous-même constituez une véritable PME, monsieur Malaussène !* (p. 252)
1941. *Peu importe, d'ailleurs, là n'est pas la question. . . **A vous parler franchement***<sup>2270</sup> . . . (p. 253)
1942. *Non, n' imaginez pas que j'y soie **pour quelque chose***<sup>2271</sup>. *Un hasard de carrière. Enfin, je suppose. . .* (p. 255)
1943. *Je vois se profiler à l'horizon une affaire épouvantable qui va défrayer la chronique et dont vous serez l'épicentre. Vous allez **vous en mêler***<sup>2272</sup>, *en toute innocence, comme d'habitude.* (p. 257)
1944. *La transparence est un concept imbécile, mon garçon. Inopérant, **à tout le moins***<sup>2273</sup>, *quand on l'applique à la recherche de la vérité.* (p. 547)

<sup>2265</sup> Vid. supra nota 184.

<sup>2266</sup> Vid. supra nota 777.

<sup>2267</sup> Vid. supra nota 698.

<sup>2268</sup> *Ne pas lâcher (qqn) d'un poil*, sub.: no dejar (a alguien) ni a sol ni a sombra. UF no registrada en los diccionarios consultados. Variantes: *ne pas lâcher d'un pouce, d'une semelle*.

<sup>2269</sup> Vid. supra nota 1638.

<sup>2270</sup> *À te (à vous) parler franchement*, meso.: para ser sincero, hablándote con el corazón.

No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *à dire vrai*.

<sup>2271</sup> Vid. supra nota 492.

<sup>2272</sup> Vid. supra nota 1430.

<sup>2273</sup> Vid. supra nota 2106.

1945. *Si je vous laisse faire, vous pleurnicherez bientôt sur l'exclusion, après avoir flanqué tous mes hommes **au rancard***<sup>2274</sup> (p. 548)
1946. *Une petite envie de transparence, Xavier ? Débranchez votre téléphone et appelez votre Ministre. Vous ne lui apprendrez rien, il sait tout ça **par coeur***<sup>2275</sup>. (p. 550)
1947. *Vous avez reçu cette lettre de menace et vous n'en avez tenu aucun compte, c'est tout ce que je vois ! tonnait le divisionnaire Coudrier. Et un de vos hommes vient de **payer l'addition***<sup>2276</sup> ! (p. 553)
1948. *Et si vous voulez arrêter votre tueur en série, le vrai, vous avez tout intérêt à **mouiller la chemise***<sup>2277</sup>. *Faute de quoi, il dégommera votre fine équipe comme à la foire.* (p. 554)
1949. *Quand le Roi a vu le film, il en a voulu davantage : l'acheter, tout simplement, mais en toute légalité, contrat dûment signé. Sainclair **s'est fait fort de***<sup>2278</sup> *régler la transaction. Le Roi n'a pas cherché à en savoir davantage.* (p. 567)
1950. *Et je préfère ne pas savoir comment Sainclair **s'y est pris***<sup>2279</sup> *pour faire signer le vieux Job.* (p. 568)
1951. ***C'est fou***<sup>2280</sup> *ce que Sainclair vous apprécie. Il a écrit un long article sur vous : « La greffe criminelle »...* (p. 568)
1952. *Respectez sa mauvaise humeur, mais sans le laisser **en faire à sa tête***<sup>2281</sup>. (p. 597)
1953. *Et il l'a rejeté à l'eau. Le sandre, qui était comme mort entre ses doigts, a explosé de vie au contact de la Seine. — **Histoire de***<sup>2282</sup> *lui faire savoir que Dieu existe, a expliqué Coudrier, et qu'il ne faut pas céder à ses appâts.* (p. 598)

<sup>2274</sup> *Mettre au rancard*, asimismo ortografiado *rancart*, sub., también con *flanquer*, *ficher*, *foutre*: retirar de la circulación, quitar de en medio. Sinónimo mesoestándar: *mettre au rebut*.

<sup>2275</sup> *Vid. supra* nota 1367.

<sup>2276</sup> *Payer l'addition*, sub.: pagar el pato, pagar los platos rotos. Sinónimos: *payer les pots cassés*, *payer la facture*.

<sup>2277</sup> *Mouiller sa chemise*, sub.: no escatimar esfuerzos, dejarse la piel.

<sup>2278</sup> *Vid. supra* nota 911.

<sup>2279</sup> *Vid. supra* nota 468.

<sup>2280</sup> *Vid. supra* nota 1257.

<sup>2281</sup> *Vid. supra* nota 2162.

<sup>2282</sup> *Vid. supra* nota 252.

1954. *Vous vous êtes attiré l'inimitié de mon gendre, Benjamin. Ce n'est pas **faute de**<sup>2283</sup> vous avoir prévenu...* (p. 598)
1955. *Et puis mettez donc un grain de blé à l'hameçon de la quatre. On le laissera traîner au fond. Pour les tanches. **Sait-on jamais**<sup>2284</sup>...* (p. 600)
1956. *Un esprit créatif, Sainclair... En assassinant Matthias Fraenkhel et en filmant son agonie, il a donné la fin qui **allait de soi**<sup>2285</sup> au film du vieux Job. Quant à la décomposition du cadavre, **c'était la cerise sur le gâteau**<sup>2286</sup> !* (p. 601)
1957. ***Si vous voulez mon avis**<sup>2287</sup>, c'est cette dernière séquence qui **a fait se déborder le vase**<sup>2288</sup>* (p. 601)
1958. *En la projetant au Roi des Morts-Vivants, Sainclair a dû lui flanquer **une trouille bleue**<sup>2289</sup>. Et quand l'autre **a fait mine de**<sup>2290</sup> le balancer, Sainclair l'a éliminé à son tour.* (p. 601)
1959. *Le commissaire Legendre n'avait encore jamais dialogué avec le professeur Berthold. — C'est son style, explica Coudrier, ne vous frappez pas, mon gendre. Et **revenons à nos moutons**<sup>2291</sup>. Il faut faire sortir cette fille.* (p. 632)

 THÉRÈSE

1960. *Clément, merde, **donne-moi un coup de main**<sup>2292</sup>, tu vois pas que ça déborde ?* (p. 230)
1961. *Clara, arrête de regarder Clément avec **des yeux de merlan frit**<sup>2293</sup>, et tâche de calmer Verdun !* (p. 230)

<sup>2283</sup> *Faute de*, meso.: por falta de, a falta de.

<sup>2284</sup> *Vid. supra* nota 1752.

<sup>2285</sup> *Vid. supra* nota 2340.

<sup>2286</sup> *C'est la cerise sur le gâteau*, meso.: es la guinda del pastel.

<sup>2287</sup> *Vid. supra* nota 1458.

<sup>2288</sup> *C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase*, meso.: es la gota que colma el vaso (lo que viene a colmar la medida de la paciencia).

<sup>2289</sup> *Vid. supra* nota 2155.

<sup>2290</sup> *Vid. supra* nota 1960.

<sup>2291</sup> *Revenons à nos moutons*, meso.\*: volvamos al grano, a lo nuestro. Fraseologismo de origen literario (*La Farce de Maître Pathelin* (1464, anónimo)).

<sup>2292</sup> *Vid. supra* nota 896.

<sup>2293</sup> *(Des) yeux de merlan frit*, sub.: (unos) ojos de cordero degollado, (una) mirada extasiada.

 CLARA

1962. *Oh, Clément, tu n'aurais pas dû ! [...] Ça a dû te **coûter les yeux de la tête**<sup>2294</sup> !* (p. 230)
1963. *Mais elle est courageuse, tu sais, elle a ameuté tout le quartier ; je crois que **ça va faire du bruit**<sup>2295</sup>.* (p. 337)

 LE PETIT

1964. *C'est moi qui l'ait dessiné, c'est mon ogre, et tu **fais chier**<sup>2296</sup>, Jérémy, à toujours commander, commander !* (p. 230)
1965. *Alors, pourquoi elle **fait la gueule**<sup>2297</sup>, si elle nous a choisis ?* (p. 234)
1966. ***Rien du tout**<sup>2298</sup> ! Il y aura pas de **coup de théâtre**<sup>2299</sup>. Il a été condamné !* (p. 517)

 MONDINE

1967. *Ils gueulent très fort, mais ils n'en disent jamais plus qu'ils n'en pensent. **Y a pas une seule idée derrière leur tête**<sup>2300</sup>. Pas d'âme mais pas de malice. Et ils peuvent pleurer sur une image, j'aime ça.* (p. 243)
1968. *Et je vais monter à l'assaut du grand Berthold. Et quand je serai de l'autre côté de ses remparts, je vais me faire emmener à l'église. Une cathédrale, **si ça se trouve**<sup>2301</sup>. Notre-Dame, pourquoi pas ?* (p. 246)
1969. *Il y aura du **beau monde**<sup>2302</sup>, faut que tu tiennes. Je veux pas passer pour une quelconque, maintenant que tu m'as fait professeuse.* (p. 588)
1970. *T'inquiète, professeur, je vais te le faire, le tien, j'ai **mis l'usine en branle**<sup>2303</sup>...* (p. 642)

<sup>2294</sup> *Coûter les yeux de la tête*, meso.: costar un ojo de la cara, costar un riñón. Sinónimo subestándar: *Coûter (valoir) la peau des fesses* (costar un huevo).

<sup>2295</sup> *Ça va faire du bruit*, meso.\*: esto va a traer cola, va a dar mucho de que hablar.

<sup>2296</sup> *Vid. supra* nota 460.

<sup>2297</sup> *Vid. supra* nota 749.

<sup>2298</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>2299</sup> *Vid. supra* nota 1890.

<sup>2300</sup> *Avoir une idée derrière la tête*, meso.: tener segundas intenciones; tener una idea metida en la cabeza, estar empecinado en algo.

<sup>2301</sup> *Si ça se trouve*, sub.\*: si acaso. Sinónimos mesoestándar: *à l'occasion, le cas échéant*.

<sup>2302</sup> *(Le) beau monde*, sub.: la gente bien, la gente distinguida. Variante: *le beau linge*.

<sup>2303</sup> *Vid. supra* nota 152.

 TOUSSAINT PESCATORE

1971. *Si elle meurt, vous **passez la main**<sup>2304</sup>, inspecteur, c'est moi qui me les fais, ces deux connards.* (p. 263)

 LA MEUTE CINÉPHILE

1972. *Si ce Barnabooth rna un compte à régler<sup>2305</sup> avec le cinématographe, ce n'est pas au vieux Job d'**en faire les frais**<sup>2306</sup>.* (p. 278)

 LE MÉDECIN LÉGISTE POSTEL-WAGNER

1973. *[...] dès demain, grâce à votre matraquage médiatique, nous allons voir débarquer une foule d'amateurs qui **feront la queue**<sup>2307</sup> pour admirer les tatouages de Cissou la Neige, et qui n'auront rien à voir avec le tueur que vous recherchez.* (p. 306)

1974. *Je la connais depuis beaucoup plus longtemps que vous. Elle a **fait son droit**<sup>2308</sup> avec ma femme.* (p. 307)

1975. *Ce n'est pas si simple, j'**ai beaucoup de travail sur la planche**<sup>2309</sup>.* (p. 308)

1976. *Il me faut donc trois hommes en blouses blanches pour remplacer mon petit monde. Un qui **jouera le rôle**<sup>2310</sup> de l'infirmier et restera à la porte pour refouler les curieux, et deux stagiaires qui travailleront normalement avec moi à la salle d'opération.* (p. 309)

1977. *Non ? Vous **avez tort**<sup>2311</sup>, c'est du meilleur. Ma femme est irlandaise.* (p. 321)

1978. *Nous sommes tombés d'accord qu'il ne fallait rien changer à nos habitudes, rappela Postel-Wagner. Or tout le quartier sait que je soigne **à l'oeil**<sup>2312</sup> et que mon équipe et moi déjeunons dans mon bureau.* (p. 323)

<sup>2304</sup> Vid. supra nota 2198.

<sup>2305</sup> Avoir un compte à régler (avec qqn), meso.: tener una cuenta pendiente (con alguien).

<sup>2306</sup> Vid. supra nota 624.

<sup>2307</sup> Faire la queue, meso.: hacer cola, guardar turno.

<sup>2308</sup> Faire son Droit, meso.: hacer la carrera de Derecho, estudiar Derecho.

<sup>2309</sup> Vid. supra nota 1447.

<sup>2310</sup> Vid. supra nota 727.

<sup>2311</sup> Vid. supra nota 459.

<sup>2312</sup> À l'oeil, meso.\*: de gratis, de balde; por la cara, por el morro.

1979. *Et s'ils flairent un piège ?* demanda Postel-Wagner. *Après tout, vous leur avez déjà fait le coup de*<sup>2313</sup> *la chèvre, avec Mondine.* (p. 324)
1980. *Coudrier a dû mettre ça sur le compte d'*<sup>2314</sup> *un acharnement sadique.* (p. 443)
1981. *Ça va bien, toi ? Je te trouve piètre mine... Passe me voir, à l'occasion*<sup>2315</sup>, *que je te fasse un petit bilan.* (p. 443)

 MARIE-ANGE COURIER

1982. *Le père Beaujeu à la télé en quête de famille, ce n'était pas mal, admit-elle. Je me suis laissé avoir*<sup>2316</sup>. (p. 351)
1983. *Un peu d'humanité, quoi. Sinon, vous récupérerez deux cinglés qui n'oseront plus jamais écouter qui que ce soit. Et tel que je vous devine, vous vous en voudrez*<sup>2317</sup> *pour le reste de vos jours.* (p. 353)
1984. *A son retour, dit-elle en désignant la grand-mère de Thomas, soyez gentil, faites-vous moins encombrant... comme voisin, je veux dire... ne la dérangez pas à tout bout de champ*<sup>2318</sup>. (p. 355)
1985. *Fouette cocher*<sup>2319</sup>, *c'est parti ! s'exclama la nièce en tapotant l'épaule du docteur. Le médecin légiste embraya et l'ambulance s'engagea doucement dans l'avenue déserte.* (p. 357)
1986. *Parce que le jour où je me tairai, je ne dirai plus rien du tout*<sup>2320</sup>. (p. 359)
1987. *Tu voulais que je retourne en médecine, n'est-ce pas ? [...]* *Eh bien*<sup>2321</sup>, *je t'ai écoutée, Gervaise, j'ai soigné, j'ai tranché dans le vif*<sup>2322</sup>! (p. 444)

<sup>2313</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>2314</sup> *Vid. supra* nota 1294.

<sup>2315</sup> *Vid. supra* nota 209.

<sup>2316</sup> *Se laisser avoir*, meso., también con *se faire*: dejarse engañar. Sinónimo subestándar: *se faire enfler*.

<sup>2317</sup> *Vid. supra* nota 13.

<sup>2318</sup> *À tout bout de champ*, meso.\*: a todo momento; por cualquier motivo. Sinónimos: *à tout propos, pour un oui ou pour un nom*.

<sup>2319</sup> *Vid. supra* nota 752.

<sup>2320</sup> *Vid. supra* nota 98.

<sup>2321</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>2322</sup> *Trancher dans le vif*, meso., también con *couper, tailler*: cortar por lo sano.



1988. *Ça a dû te **flanquer un coup**<sup>2323</sup> de savoir que c'était moi qui faisais le travail... je suis désolée, vraiment.* (p. 446)
1989. *Benjamin Malaussène, Gervaise, tu sais ? Le saint. Avec sa petite famille, Louna, Thérèse, Clara, Jérémy, le Petit, Verdun, C'Est Un Ange, et ce gros chien dégueulasse, et cette mère qui s'est **envoyée en l'air**<sup>2324</sup> au moins autant que moi, mais à qui, va savoir pourquoi, personne ne le reproche.* (p. 447)
1990. *Et enceinte **par-dessus le marché**<sup>2325</sup>. Je n'en demandais vraiment pas tant.* (p. 448)
1991. *Il ne faut pas **vous en vouloir**<sup>2326</sup>, inspecteur [... ] Je vous ai surveillé dès votre première visite. Il y a longtemps que je prépare notre fugue.* (p. 633)

 GERVAISE

1992. *Je n'étais pas pressée de remonter, mais le ballon **n'en faisait qu'à sa tête**<sup>2327</sup>.* (p. 364)
1993. *Tu es en colère et tu t'acharnes sur ce Lehmann parce que tu **l'as sous la main**<sup>2328</sup>. Qu'est-ce qui te **fiche en rogne**<sup>2329</sup> à ce point-là ?* (p. 530)
1994. *C'est **tout à fait**<sup>2330</sup> vous deux, dit Gervaise, en nous embrassant Julie et moi.* (p. 644)

 CHAPAYS

1995. *C'est la Juliette. Tu vas pas lui **faire des misères**<sup>2331</sup>, au moins ?* (p. 389)

<sup>2323</sup> *Flanquer un coup* (qqch à qqn), sub., también con *ficher* o *foutre*: , causar una fuerte impresión, encoger el corazón, dejar hecho(a) polvo. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>2324</sup> *Vid. supra* nota 1168.

<sup>2325</sup> *Vid. supra* nota 217.

<sup>2326</sup> *Vid. supra* nota 13.

<sup>2327</sup> *Vid. supra* nota 2162.

<sup>2328</sup> *Vid. supra* nota 888.

<sup>2329</sup> *Vid. supra* nota 1224.

<sup>2330</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2331</sup> *Faire des misères* (à qqn), sub.: atormentar, mortificar, hacerle perrerías a alguien.

📖 L'ADJUDANT-CHEF

1996. *Qui pouvait leur en vouloir*<sup>2332</sup> à ce point ? (p. 390)

📖 LE COMMISSAIRE DIVISIONNAIRE LEGENDRE

1997. *Je crois en effet*<sup>2333</sup> que vous avez loué ce camion pour prendre livraison de cette cinémathèque et de ce... « *Film Unique* » (que nous cherchons toujours parmi les films). (p. 390)
1998. *C'est là que le bât blesse*<sup>2334</sup>, monsieur Malaussène. Au lieu d'alerter la police, vous avez pris la décision de vous rendre vous-mêmes **sur place**<sup>2335</sup> et de demander des comptes au docteur, ce qui **somme toute**<sup>2336</sup> est parfaitement compréhensible. (p. 400)
1999. *Vous l'avez fait. La conversation a mal tourné*<sup>2337</sup>. Il y a eu mort d'homme. (p. 403)
2000. *Vous avez spéculé sur le raisonnement suivant : la police ne croira jamais que deux assassins puissent être si maladroits dans la dissimulation de leur crime. En revanche*<sup>2338</sup>, quelqu'un qui chercherait à leur faire **porter le chapeau**<sup>2339</sup> ne s'y prendrait pas autrement. (p. 404)
2001. *Il va de soi*<sup>2340</sup> que je n'en fais pas une affaire personnelle, monsieur Malaussène. (p. 403)
2002. *Outre que les enregistrements comme les photographies ne font pas preuves devant la loi, il va de soi*<sup>2341</sup> que cette bande peut avoir été enregistrée par n'importe qui et n'importe où. (p. 461)
2003. *Un contrat que nous avons étudié à la loupe*<sup>2342</sup>, monsieur Malaussène,

<sup>2332</sup> *Vid. supra* nota 262.

<sup>2333</sup> *Vid. supra* nota 140.

<sup>2334</sup> *C'est là que le bât blesse*, meso.\*: ahí te (le, etc.) duele; ese es tu (su, etc.) fallo.

<sup>2335</sup> *Vid. supra* nota 58.

<sup>2336</sup> *Vid. supra* nota 529.

<sup>2337</sup> *Vid. supra* nota 431.

<sup>2338</sup> *Vid. supra* nota 1323.

<sup>2339</sup> *Vid. supra* nota 222.

<sup>2340</sup> *Ça va de soi* (*Il va de soi + que...*), meso.: ni que decir tiene (que...), por supuesto, es natural. Sinónimo: *ça coule de source*.

<sup>2341</sup> *Vid. supra* nota 2340.

<sup>2342</sup> *À la loupe*, meso., con verbos como *regarder*: con lupa, minuciosamente.

*et dans lequel les desiderata de M. Bernardin sont **on ne peut plus**<sup>2343</sup> clairement exprimés.* (p. 461)

 RONALD DE FLORENTIS

2004. *Un machin international. Tout le monde **est dans le coup**<sup>2344</sup>. Les Américains, les Japonais, l'Europe...* (p. 434)

2005. *Tu savais que Job faisait un film **depuis la nuit des temps**<sup>2345</sup> ?* (p. 434)

 MAÎTRE RAGAUD

2006. *Vous préférez m'avoir en face de vous, Malaussène ? Vous **avez tort**<sup>2346</sup>. Je me connais. Je n'aimerais pas m'avoir en face de moi.* (p. 486)

2007. *Croyez-moi, se dresser contre un homme comme vous, **c'est pain bénit**<sup>2347</sup> pour un avocat tel que moi.* (p. 487)

2008. *Un assassin, parfaitement ! renchérit maître Ragaud. Et qui n'en était pas à son **coup d'essai**<sup>2348</sup> lorsqu'il brûlait vif les malheureux habitants de cette paisible maison alpestre !* (p. 495)

 MAÎTRE GERVIER

2009. *On va l'avoir dans l'autre camp, mais ce ne sera pas la première fois que je lui ferai **boire le bouillon**<sup>2349</sup>, à ce facho.* (p. 487)

2010. ***Je connais la musique**<sup>2350</sup> avec les assises, on va s'amuser, Malaussène.* (p. 488)

<sup>2343</sup> *On ne peut plus*, meso.: a más no poder, de lo más.

<sup>2344</sup> *Vid. supra* nota 1964.

<sup>2345</sup> *Depuis la nuit des temps*, meso.: desde la noche de los tiempos, desde que el mundo es mundo, desde hace (hacía) mil años, desde los tiempos de Maricastaña.

<sup>2346</sup> *Vid. supra* nota 459.

<sup>2347</sup> *C'est pain bénit*, meso.: es un regalo del cielo, es una bendición; es pan comido, está chupa(d)o.

<sup>2348</sup> *(Le) coup d'essai*, meso.: (el) primer intento. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la nota 15.

<sup>2349</sup> *Boire le bouillon*, sub.\*: apurar un mal trago; sufrir un fracaso; ahogarse, sinónimo de *boire la tasse*. *Le bouillon d'onze heures* es un brebaje envenenado.

<sup>2350</sup> *Connaître la musique*, sub.: conocerse el percal, saberse la copla.

2011. *Vingt-cinq caves visitées sur le joyeux chemin du crime... un pèlerinage mémorable, mesdames et messieurs les jurés... soixante-quatre crus lentement dégustés avant de faire d'une jeune étudiante — qui ne demandait qu'à vivre d'amour et d'eau fraîche*<sup>2351</sup> — une étudiante morte. (p. 499)

 MAÎTRE RABUTIN

2012. *Même un criminel multirécidiviste a droit à*<sup>2352</sup> *la dignité.* (p. 489)

2013. *Parce que le docteur Fraenkhel n'était pour rien*<sup>2353</sup> *dans cette interruption de grossesse.* (p. 505)

 MAÎTRE BRONLARD

2014. *Il n'est pas question*<sup>2354</sup> *qu'on vous juge à la sauvette*<sup>2355</sup>. *J'y emploierai toute ma vigilance.* (p. 490)

2015. *Les Américains sont d'ores et déjà*<sup>2356</sup> *en train de fictionner votre aventure...* (p. 490)

 LEHMANN

2016. — *Tu es dans le coup*<sup>2357</sup>, *toi ?* (p. 526)

 THÉO

2017. *Inimaginable qu'une femme ait à ce point anticipé l'histoire ! [...]* *d'avoir été présente au coup d'envoi*<sup>2358</sup> *de ces absurdités et à leur point d'aboutissement, sur les champs de bataille et sous les tables de négociations...* (p. 577)

<sup>2351</sup> Avec toi je pourrais vivre d'amour et d'eau fraîche, meso.: contigo pan y cebolla.

<sup>2352</sup> Vid. supra nota 696.

<sup>2353</sup> Vid. supra nota 492.

<sup>2354</sup> Vid. supra nota 107.

<sup>2355</sup> Vid. supra nota 230.

<sup>2356</sup> Vid. supra nota 829.

<sup>2357</sup> Vid. supra nota 1964.

<sup>2358</sup> Vid. supra nota 1160.



## LES MINISTRES DE L'INTÉRIEUR ET DE LA CULTURE

2018. *Pas question*<sup>2359</sup> d'aller faire savoir à des millions d'admirateurs que le *Film Unique du vieux Job*, ce monument élevé à la mémoire du siècle, est le produit d'une affaire hautement crapuleuse. (p. 611)
2019. *On ne désespère pas la planète pour soulager une conscience, monsieur de Florentis ! Même au nom de la Transparence ! La profession ne vous suivrait pas. Et nous démentirions avec la dernière vigueur*<sup>2360</sup>. (p. 611)



<sup>2359</sup> *Vid. supra* nota 107.

<sup>2360</sup> *Avec la dernière vigueur*, meso.: rotundamente; en modo extremo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Se utiliza, con la misma idea de rotundidad o extremismo con otros sustantivos como *énergie*, *point*, *degré*. Variante: con *À* en lugar de *Avec*.

## 7.5. Aux fruits de la passion

### JULIE

2020. *Conteur ou garagiste, a répondu Julie, il faudra que tu **y passes**<sup>2361</sup>, autant céder **tout de suite**<sup>2362</sup>. Organise un dîner.* (p. 14)
2021. *Je croyais que tu **faisait semblant**<sup>2363</sup>, moi ! Non, tu ne joues pas ? C'est **pour de bon**<sup>2364</sup> ?* (p. 83)
2022. *Si j'étais à ta place, Benjamin, si vraiment j'avais peur d'en prendre pour perpète, je m'y préparerais autrement. Je boirais autrement. Je boirais au sein et je baiserais **à couilles rabattues**<sup>2365</sup>, je m'offrirais les meilleurs restaus, les meilleurs films, les meilleures pièces, les plus famamineuses rigolades, je **m'enverrais en l'air**<sup>2366</sup> si haut qu'il me faudrait beaucoup plus qu'une perpétuité pour me souvenir de tout ce plaisir accumulé. . .* (p. 84)
2023. — *Thérèse est enceinte. — Comme ça ? **Du jour au lendemain**<sup>2367</sup> ?* (p. 123)

### NARRADOR

2024. *En matière de femmes, inutile de se rabattre sur les hommes. J'ai consulté les copains pour la forme. Hadouch, Mo et Simon partageaient **comme de juste**<sup>2368</sup> le même avis [...]* (p. 14)
2025. *Le vieil Amar, lui, **y était allé de**<sup>2369</sup> son paisible fatalisme [...]* (p. 15)
2026. *Elle avait baptisé sa crèche Aux fruits de la passion par antiphrase [...] Gervaise et Clara régnaient **en douceur**<sup>2370</sup> sur ce petit bordel.* (p. 16)

<sup>2361</sup> *Vid. supra* nota 38.

<sup>2362</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>2363</sup> *Vid. supra* nota 516.

<sup>2364</sup> *Vid. supra* nota 1002.

<sup>2365</sup> À *couilles rabattues*, sub.: intensamente, sin medida.

<sup>2366</sup> *Vid. supra* nota 1168.

<sup>2367</sup> *Du jour au lendemain*, meso.: de la noche a la mañana, de repente.

<sup>2368</sup> *Comme de juste*, meso.\*: como es natural, evidentemente. Sinónimos: *Comme il se doit, naturellement.*

<sup>2369</sup> *Vid. supra* nota 1636.

<sup>2370</sup> *En douceur*, meso.: con calma; suavemente; con dulzura.

2027. *Théo quant à lui, mon vieux pote Théo, l'amant des hommes, m'a servi son lamento, pendant une soirée de vague à l'âme*<sup>2371</sup> [...] (p. 16)
2028. *J'ai juste répondu que, cette fois-ci, je parlais pour de bon*<sup>2372</sup>. (p. 17)
2029. *J'ai nourri cette illusion aussi longtemps que j'ai pu, et puis un soir j'ai voulu en avoir le coeur net*<sup>2373</sup>. (p. 18)
2030. *Je menais une guerre de tranchées que je savais perdue d'avance. C'est finalement Julius le Chien qui a emporté le morceau*<sup>2374</sup>. (p. 18)
2031. *Aujourd'hui, je ne sais trop quoi dire de ce dîner. Thérèse avait tenu à ce que toute la tribu y assistât : Théo dans le rôle de notre mère absente, [...] et Loussa de Casamance comme oncle culturel, au cas où la conversation aurait pris de l'altitude*<sup>2375</sup>. (p. 21)
2032. *Clara avait mis les petits plats dans les gigantesques*<sup>2376</sup> [...] (p. 21)
2033. *Ses manches paraissaient un rien*<sup>2377</sup> trop courtes et on n'aurait pu dire s'il était chauve ou bien peigné. (p. 22)
2034. *Qu'il vente, neige, ou canicule*<sup>2378</sup>, l'humanité entière faisait queue<sup>2379</sup> devant la caravane de Thérèse. (p. 23)
2035. *Pour en revenir à ce dîner, je crois savoir ce qui clochait*<sup>2380</sup>. La cause de ma distraction. [...] ... non, il y a là-dedans un mystère chimique qui me flanque une pétoche primitive<sup>2381</sup>... (p. 23)
2036. *Le pognon prend de ces pincettes*<sup>2382</sup> pour dire le prix du sentiment !

<sup>2371</sup> *Avoir le (du) vague à l'âme*, meso.: Sentir desasosiego, insatisfacción, tristeza sin causa aparente; estar melancólico.

<sup>2372</sup> *Vid. supra* nota 1002.

<sup>2373</sup> *En avoir le coeur net*, meso.: tenerlo claro, saber a qué atenerse.

<sup>2374</sup> *Vid. supra* nota 1918.

<sup>2375</sup> *Prendre de l'altitude*, meso.: ganar altura; subir de nivel intelectual. Del vocabulario aeronáutico. No registrado como UF en los diccionarios consultados.

<sup>2376</sup> *Vid. supra* nota 1076.

<sup>2377</sup> *Vid. supra* nota 1348.

<sup>2378</sup> *Qu'il pleuve ou qu'il vente*, meso.: Caiga lo que caiga; haga el tiempo que haga. *Qu'il vente, neige ou canicule* es un neologismo formado sobre la presente UF.

<sup>2379</sup> *Vid. supra* nota 2307.

<sup>2380</sup> *Vid. supra* nota 1616.

<sup>2381</sup> *Vid. supra* nota 1421.

<sup>2382</sup> *Prendre des pincettes*, meso.: actuar con circunspección, con mucha prudencia; andarse con remilgos. Esta UF, no registrada en los diccionarios consultados, proviene de la locución

(p. 30)

2037. *MC2 en perd le sommeil, le boire, le manger*<sup>2383</sup>, *l'appétit d'être.*

(p. 31)

2038. *Thérèse avait jeté un oeil*<sup>2384</sup> *sur les chiffres et levé les deux yeux sur Marie-Colbert [...]* (p. 32)

2039. *Oui. MC2 avait pris feu*<sup>2385</sup>. *Les aptitudes divinatoires de Thérèse l'avaient « littéralement époustouflé ».* (p. 34)

2040. *Dans la foulée*<sup>2386</sup>, *il nous commanda deux cognacs.* (p. 34)

2041. *Et ce fut mon premier flash. Oh ! trois fois rien*<sup>2387</sup>, *une intuition de passage, fugace mais nette comme un décret : j'étais dans la merde*<sup>2388</sup>. *Voilà.* (p. 35)

2042. *Thérèse lui avait raconté les amours sans noce de maman (géniteurs jetés aux orties*<sup>2389</sup> *[...])* (p. 39)

2043. *Je voyais l'avenir en noir*<sup>2390</sup>. *Inutile de regarder en l'air pour savoir que le copronuage nous suivait... (p. 40)*

2044. *Et le même stratège veut me bombarder professeur à l'École des écoles, pour me faire un jour porter le Chapeau des chapeaux*<sup>2391</sup>. (p. 40)

2045. *Non, non, il n'y a pas un milligramme de sentiment là-dedans. Rien que du calcul. De l'arrière-pensée qui va de l'avant*<sup>2392</sup> *par tous les moyens.* (p. 40)

2046. *Nos six pattes nous remontaient vers Belleville à travers un Paris électoral où Julius le Chien compissait certains panneaux de candidats et*

---

oracional pragmática *Il (elle) n'est pas à prendre avec des pincettes*: no hay por donde cogerlo, está sucísimo, es un(a) impresentable; está que bufa, está de un humor de perros.  
<sup>2383</sup>*En perdre le boire et le manger*, meso.\*, también con *en oublier*: perder el sueño por algo.

<sup>2384</sup>*Vid. supra* nota 25.

<sup>2385</sup>*Vid. supra* nota 1755.

<sup>2386</sup>*Vid. supra* nota 1144.

<sup>2387</sup>*Vid. supra* nota 699.

<sup>2388</sup>*Vid. supra* nota 827.

<sup>2389</sup>*Vid. supra* nota 1192.

<sup>2390</sup>*Voir les choses en noir*, meso.: verlo todo negro, no ver sino el aspecto negativo de las cosas.

<sup>2391</sup>*Vid. supra* nota 222.

<sup>2392</sup>*Aller de l'avant*, meso.: abrirse camino; ser un trepa, no pararse en barras.



- pas d'autres. Je n'y ai pas prêté attention d'abord, et puis je n'en ai pas cru mes yeux*<sup>2393</sup>. (p. 40)
2047. [...] tous les matins Marin Lejoli renaissait de son martyr, indemne, tricolore et souriant, dans une affiche **flambant neuve**<sup>2394</sup>. (p. 42)
2048. Je jure qu'il n'y avait pas plus d'une demi-seconde entre mes questions et ses réponses. Finalement, j'ai lâché le morceau<sup>2395</sup> [...] (p. 44)
2049. Et la soirée **a tourné au vinaigre**<sup>2396</sup>, Jérémy **prenant violemment le parti de**<sup>2397</sup> maman, que Thérèse se défendait d'attaquer, jusqu'à ce que tout le monde **foute le camp**<sup>2398</sup> et que les portes claquent, comme dans les familles les mieux structurées. (p. 46)
2050. Julie **eut beau**<sup>2399</sup> me faire valoir qu'en amour la connaissance est une pierre à aiguïser les passions, qu'elle même m'aurait aimé si on lui avait présenté mon dossier, son oeil d'enquêtrice s'était allumé et Marie-Colbert pouvait s'attendre à un fameux scanner. (p. 51)
2051. L'inconnue lui présenterait le tout comme des données objectives, concernant son mariage à elle, et Thérèse devinerait son propre avenir en croyant lire celui d'un autre couple. Puisqu'elle y croyait, elle pourrait **juger sur pièces**<sup>2400</sup>. (p. 56) meso.
2052. Et Julie **y alla de**<sup>2401</sup> son exposé, que je livre ici dans sa déprimante sécheresse historique [...] (p. 58)
2053. Mais il avait eu la prudence d'épouser une fille Pâris [...] et il récupéra, **en guise de**<sup>2402</sup> récompense, la rue Quincampoix tout entière [...] (p. 59)
2054. À en juger par le rire de Hadouch, ma gueule devait **valoir le détour**<sup>2403</sup> [...] (p. 63)

---

<sup>2393</sup> Vid. supra nota 444.

<sup>2394</sup> Vid. supra nota 1706.

<sup>2395</sup> Vid. supra nota 853.

<sup>2396</sup> *Tourner (au) vinaigre*, sub.: ponerse las cosas feas. Variante: *tourner à l'aigre*.

<sup>2397</sup> Vid. supra nota 1353.

<sup>2398</sup> Vid. supra nota 661.

<sup>2399</sup> Vid. supra nota 103.

<sup>2400</sup> *Juger sur pièces*, meso.: opinar, juzgar pruebas en mano.

<sup>2401</sup> Vid. supra nota 1636.

<sup>2402</sup> Vid. supra nota 1944.

<sup>2403</sup> *Valoir le détour*, sub.: ser digno de ver.

2055. *Je me suis senti virer au gris*<sup>2404</sup>. *Hadouch a posé sa main sur mon bras. — Ne t'évanouis pas tout de suite, tu ne connais pas la meilleure.* (p. 63)
2056. *Quand Rachida Kader, la documentaliste, est venue me retrouver aux Deux Rives, le couscous d'Areski, rue des Pyrénées, j'avais rendu les armes*<sup>2405</sup>. (p. 64)
2057. *C'était une fille ardente, splendide. Avant d'attaquer le vif du sujet*<sup>2406</sup>, *elle précisa sa position [...] (p. 65)*
2058. *D'entrée de jeu*<sup>2407</sup>, *elle piqua une rogne*<sup>2408</sup> *lucide.* (p. 65)
2059. [...] « L'amas Pluton-Uranus annonce un veuvage précoce... » *Dieu de Dieu, « veuvage précoce... », noir sur blanc*<sup>2409</sup>, *là, sous mes yeux... mort de Marie-Colbert, comme naguère le Clarence de Clara...* (p. 69)
2060. *Et ainsi de suite*<sup>2410</sup>, *tout au long d'une page où, sans le savoir, Thérèse prenait acte*<sup>2411</sup> *des catastrophes que lui promettait le ciel.* (p. 69)
2061. *Évidemment, pour couronner le tout : « Un aspect harmonieux en Maison V indique par ailleurs la possibilité d'une naissance... » Tu parles*<sup>2412</sup>... *sachant que dans la tribu Malaussène les « possibilités de naissance » sont beaucoup plus que des certitudes, nous pouvions commencer à stocker les couches et à stériliser les biberons.* (p. 69)
2062. *Et si je laissais tomber*<sup>2413</sup> ? *Supposons que j'évite ce mariage à Thérèse... lui éviterais-je le reste ?* (p. 71)
2063. *J'ai précisé plusieurs fois que Rachida n'y était pour rien*<sup>2414</sup>, *que c'était moi qui avais monté le coup*<sup>2415</sup>, *pour son bien à elle [...]*

<sup>2404</sup> *Virer au gris*, sub.: bajarsele a uno la sangre a los talones, quedarse lívido. UF no registrada en los diccionarios consultados.

<sup>2405</sup> *Vid. supra* nota 1401.

<sup>2406</sup> *Vid. supra* nota 320.

<sup>2407</sup> *Vid. supra* nota 641.

<sup>2408</sup> *Vid. supra* nota 1224.

<sup>2409</sup> *Vid. supra* nota 462.

<sup>2410</sup> *Vid. supra* nota 1106.

<sup>2411</sup> *Prendre acte (de qqch)*, meso.: tomar nota de algo.

<sup>2412</sup> *Vid. supra* nota 395.

<sup>2413</sup> *Vid. supra* nota 424.

<sup>2414</sup> *Vid. supra* nota 492.

<sup>2415</sup> *Vid. supra* nota 198.

(p. 72)

2064. *Du charme, certes, une juvénilité qui faisait illusion, d'accord, mais un « tempérament brutal et sans scrupule » qui lui **en avait fait voir de toutes les couleurs**<sup>2416</sup> et qui finirait sans aucun doute dans un fait divers.* (p. 74)

2065. *Je me suis réveillé en hurlant. Julie a allumé **aussi sec***<sup>2417</sup>. (p. 76)

2066. *Ce n'est pas seulement que l'histoire de notre tribu soit régie par le mécanisme lassant de la fatalité, c'est que l'Histoire **tout court***<sup>2418</sup>, *la grande, se répète **bel et bien***<sup>2419</sup>, *quoi qu'on en pense, dise, suppute, analyse, conclue, prévoie, décide, vote, fasse ou commémore [...]* (p. 77)

2067. *Or, or, or, or... disaient les battements de mon coeur... à force de répétition l'humanité va **y avoir droit***<sup>2420</sup> *pour de bon*<sup>2421</sup>, *un jour que je sens proche.* (p. 77)

2068. *Quelque chose me disait que c'était pour cette fois. Autant m'y préparer **tout de suite***<sup>2422</sup>. (p. 77)

2069. *C'était bien mon idée, consulter ces deux-là pour constituer la parfaite bibliothèque du taulard. Je dois dire qu'ils **y ont mis du leur***<sup>2423</sup>. (p. 78)

2070. *Dans un premier temps, Loussa a cherché du côté de la littérature d'évasion — au sens propre —, il m'a conseillé de relire Le comte de Monte-Cristo, Le caporal épinglé, mais la reine Zabo a décrété que je n'étais pas homme à creuser des tunnels avec mes ongles et que l'évocation du grand air me **flanquerait le bourdon***<sup>2424</sup>. (p. 78)

2071. *Thérèse **s'était laissé dire que***<sup>2425</sup> *les petits plats entretiennent les*

<sup>2416</sup> *En (faire) voir de toutes les couleurs (à qqn)*, sub.: pasarlas canutas, pasar las de Caín; hacérselas pasar canutas a (alguien). Sinónimo: *en (faire) voir des vertes et des pas mûres (à qqn)*.

<sup>2417</sup> *Vid. supra nota 22.*

<sup>2418</sup> *Tout court*, meso.: a secas, sin añadiduras, simplemente.

<sup>2419</sup> *Vid. supra nota 321.*

<sup>2420</sup> *Y avoir droit*, sub.: cargársela, sufrir las consecuencias. *Vid. supra nota 696.*

<sup>2421</sup> *Vid. supra nota 1002.*

<sup>2422</sup> *Vid. supra nota 458.*

<sup>2423</sup> *Y mettre du sien*, meso.: poner (hacer) uno de su parte.

<sup>2424</sup> *Vid. supra nota 142.*

<sup>2425</sup> *Vid. supra nota 883.*

*grandes amours*. (p. 81)

2072. **Il était grand temps**<sup>2426</sup> que Théo s'engage comme semeur de paillettes chez Walt Disney, voilà ce que j'en pensais. (p. 88)
2073. Parce qu'il faut **tout de même**<sup>2427</sup> que je parle de cette émission de la télé, la grande-messe conjugalo-caritative, la fucking **cerise sur le monstrueux gâteau**<sup>2428</sup> de ce putain de mariage. (p. 89)
2074. (À Zurich !) C'est tout de même plus original que Venise, s'était exclamé Jérémy quand j'avais **fait la gueule**<sup>2429</sup>. (p. 93)
2075. — Pourquoi m'empêcherais-tu de réaliser le rêve de maman, Benjamin ? Où elle a échoué, je peux réussir. Elle sera fière de moi. C'est là que j'**ai rendu les armes**<sup>2430</sup>. (p. 96)
2076. Mais l'épilepsie n'avait jamais choisi le bon moment chez Julius. Et ce qu'il était en train de me faire, là, accroupi sous cette affiche de malheur, oeil visionnaire, babines retroussées, crocs de vampire, langue de Guernica, longue plainte montante, c'était **bel et bien**<sup>2431</sup> une crise d'épilepsie ! (p. 102)
2077. Et j'**en ai eu marre, tout à coup**<sup>2432</sup>. Marre de cette quincaillerie, de Belleville, de cette capitale, de l'air qu'on y respirait et du silence qui régnait autour de cette table. Marre de cette tribu, marre d'être moi et marre d'**en avoir marre**<sup>2433</sup>. (p. 113)
2078. Ça a duré jusqu'à ce que s'installe la vraie lumière du jour, ce bleu innocent qui nous vient de la place des Fêtes par les matins sans nuages, cette espèce de charme tremblant, la fameuse transparence Île-de-France... j'**en ai eu marre**<sup>2434</sup> de cette palette aussi. La délicatesse des cieux... (p. 115)
2079. Deux hommes se tenaient là, debout, à contre-jour. Deux apparitions

---

<sup>2426</sup> Vid. *supra* nota 1897.

<sup>2427</sup> Vid. *supra* nota 125.

<sup>2428</sup> Vid. *supra* nota 2286.

<sup>2429</sup> Vid. *supra* nota 749.

<sup>2430</sup> Vid. *supra* nota 1401.

<sup>2431</sup> Vid. *supra* nota 321.

<sup>2432</sup> Vid. *supra* nota 66.

<sup>2433</sup> Vid. *supra* nota 254.

<sup>2434</sup> Vid. *supra* nota 254.

- de granit qui **faisaient écran**<sup>2435</sup> à la lumière du matin. (p. 115)
2080. — Comme vous pouvez le constater, l'urne funéraire a beaucoup évolué. — **Il était grand temps**<sup>2436</sup> de relooker le produit... — Notre maison s'y est appliquée. — Les défunts aussi ont droit à la diversité. — Surtout ceux qu'on garde à la maison. — Variété des formes et des matériaux... Ils nous **faisaient l'article**<sup>2437</sup> en se passant le relais. (p. 117)
2081. Thérèse était dans son lit. Elle **dormait à poings fermés**<sup>2438</sup>. (p. 120)
2082. Elle était nue dans son lit pour la première fois de sa vie. Et les draps froissés ramenés sur elle **en vrac**<sup>2439</sup>, loin de cacher cette nudité, en accentuaient la splendeur. (p. 120)
2083. C'était bien notre Thérèse, aucun doute possible, et pourtant c'était une autre, une Thérèse en courbes graciles, les cheveux dénoués, les bras alanguis, la peau lisse et diaphane, un sourire assouvi sur un visage presque poupin. Thérèse, pourtant la même, mais Thérèse déliée **tout à coup**<sup>2440</sup>, gavée d'un sang généreux qui palpitait à la fleur de sa peau, Thérèse révélée à elle-même par on ne sait quel voyage. (p. 121)
2084. — Thérèse est enceinte. — Comme ça ? Du jour au lendemain ? — Cent contre un. À quoi j'ai ajouté, **plus mort que vif**<sup>2441</sup> : — Ça se réalise, Julie. Tout ce que j'ai prévu est en train de se passer. (p. 123)
2085. Ce joyeux appétit, cette insouciance avide, oui, c'était **tout à fait**<sup>2442</sup> maman quand elle venait de larguer un géniteur. (pp. 126-127)
2086. Il a mis un préservatif, à lâche Thérèse **tout de go**<sup>2443</sup>. (p. 127)

<sup>2435</sup> *Faire écran* (à qqn ou a qqch), meso.: hacer pantalla; estorbar, obstaculizar, tapar (algo o a alguien).

<sup>2436</sup> *Vid. supra* nota 1897.

<sup>2437</sup> *Faire l'article*, sub.\*: hacer el artículo, alabar la mercancía. La UF es peyorativa cuando se utiliza fuera del contexto comercial.

<sup>2438</sup> *Dormir à poings fermés*, meso.: dormir a pierna suelta. El *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997) incide sobre la falta de lógica de esta UF, ya que el estado de sueño profundo suele relajar los músculos, no contraerlos.

<sup>2439</sup> *Vid. supra* nota 348.

<sup>2440</sup> *Vid. supra* nota 66.

<sup>2441</sup> *Vid. supra* nota 750.

<sup>2442</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2443</sup> *Vid. supra* nota 814.

2087. — *Où es-tu allée après avoir éteint Yemanja ? [...] Julie s'y est mise*<sup>2444</sup> *avec moi : — Thérèse, tu réponds ? Où es-tu allée après la caravane ?* (p. 129)
2088. *Thérèse n'était peut-être pas enceinte, mais on avait **bel et bien***<sup>2445</sup> *assassiné Marie-Colbert.* (p. 130)
2089. *Le pire était à ma porte. Il allait se matérialiser sous la forme d'un **panier à salade***<sup>2446</sup> *et d'une paire de menottes chromées.* (p. 130)
2090. *Une voiture de police était garée au pied de la quincaillerie. Trois types en civil m'attendaient à la porte de chez moi. J'ai reconnu Titus et Silistri. J'ai pensé que, vu nos relations amicales, ils ne devaient pas être à la fête*<sup>2447</sup>. (p. 131)
2091. *Ils ont cherché partout, dans le dortoir des gosses, les placards de la cuisine, le tambour de la machine à laver, la chasse d'eau, les matelas, partout. J'entendais les bouquins dégringoler de la bibliothèque et je me disais que **c'était bien la peine***<sup>2448</sup>. (p. 138)
2092. — *Si on envoyait Rachida ? a proposé Simon. Visiblement, Hadouch n'était pas chaud*<sup>2449</sup> (p. 140)
2093. — *Bon. Qu'est-ce qu'on fait ? C'est là que j'ai **pris les rênes***<sup>2450</sup>. *J'ai fait observer que soeur Gervaise dirigeait une honorable institution à laquelle nous avons confié nos enfants, qu'il était précisément l'heure d'aller les y chercher et qu'aucun flic au monde, en civil ou en uniforme, en planque ou en évidence, ne m'empêcherait de remplir ce devoir familial, qu'il y en avait **marre***<sup>2451</sup> *de vivre dans cette paranoïa victimaire [...]* (pp. 140-141)

<sup>2444</sup> *Vid. supra* nota 1850.

<sup>2445</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>2446</sup> (*Un*) *panier à salade*, sub.: (un) coche celular, (un) furgón policial, (una) lechera. La metáfora viene por similitud con los cestos metálicos en los que los franceses sacuden la lechuga para que escurra el agua.

<sup>2447</sup> *Être à la fête*, sub.: saltar de alegría, estar contento como unas Pascuas, no caber en sí de gozo. Antónimo: *ne pas être à la fête* (estar pasándolo mal).

<sup>2448</sup> *C'était bien la peine* (*de...*), meso.: lástima de... Antífrasis: entiéndase "no valía la pena trabajar tanto para conseguir esto".

<sup>2449</sup> *Vid. supra* nota 1894.

<sup>2450</sup> *Prendre les rênes*, meso.: coger las riendas; asumir la dirección de un asunto, de una situación, coger el toro por los cuernos.

<sup>2451</sup> *Vid. supra* nota 254.

2094. *Les badauds **faisaient la gueule**<sup>2452</sup>, comme si on les avait privés d'un épisode.* (p. 143)
2095. *Bon, **ça va comme ça**<sup>2453</sup>, j'ai compris. Thérèse Malaussène ou la couverture idéale : un trafic d'armes prend sa source dans la roulotte d'une cartomancienne qui croit donner de bonne foi dans la charité universelle ; l'argent tombe dans un coffre suisse, à son nom ; si l'affaire est découverte, le conseiller Roberval reste **blanc comme neige**<sup>2454</sup>. Thérèse Malaussène ? Connais pas.* (p. 149)
2096. *Louna avait admis toute l'histoire comme **allant de soi**<sup>2455</sup> : le retour de Thérèse au lendemain de ses noces, la caravane en flammes, la transition par l'urne tiède, **le coup de**<sup>2456</sup> la résurrection, **tout cela ressemblait à**<sup>2457</sup> Thérèse, pas de problème, on était dans la norme.* (p. 158)
2097. *Le genre de reproche qui ne s'arrête jamais là avec Louna, quand elle est fatiguée ou **en rogne**<sup>2458</sup> contre son mari.* (p. 159)
2098. ***Faire la planche**<sup>2459</sup> sur le marasme de Louna, ne pas m'enfoncer avec elle.* (p. 160)
2099. *[...] et j'ai sauté dans le métro en gueulant que j'allais chez Théo, que si quelqu'un « **demandait après moi**<sup>2460</sup> » j'étais chez Théo [...]* (p. 161)
2100. *[...] mon vieil ami Théo, qui, pendant toutes ces années où je m'étais **cassé le cul**<sup>2461</sup> à raisonner cette tribu de cinglés, avait couvert leurs frasques au nom de sa tolérance [...]* (p. 161)

<sup>2452</sup> *Vid. supra* nota 749.

<sup>2453</sup> *Vid. supra* nota 246.

<sup>2454</sup> *Être blanc (comme neige)*, meso.: estar limpio de polvo y paja, ser inocente, no tener antecedentes penales.

<sup>2455</sup> *Vid. supra* nota 2340.

<sup>2456</sup> *Vid. supra* nota 198.

<sup>2457</sup> *Vid. supra* nota 1942.

<sup>2458</sup> *Vid. supra* nota 1224.

<sup>2459</sup> *Faire la planche*, meso.: hacer el muerto (flotar de espaldas en el agua); hacerse el muerto.

<sup>2460</sup> *Demander après qqn*, sub.: preguntar por alguien.

<sup>2461</sup> *Se casser le cul à (faire qqch)*, sub.: deslomarse, desriñonarse, calentarse la cabeza, dejarse la piel (para conseguir algo). Variantes: *se casser le train à*, *se casser le popotin à*. Sinónimo: *se décarcasser à*.

2101. [...] *si lucide l'oncle Théo, pensez donc*<sup>2462</sup>, qu'il avait donné sa bénédiction au mariage de Thérèse avant tout le monde[...] (p. 161)
2102. J'ai rejailli à Rambuteau, j'ai traversé en courant la diagonale Beaubourg, Julius le Chien me **filant le train**<sup>2463</sup> comme il pouvait [...] (p. 162)
2103. Il n'avait même pas l'air de savoir qui nous étions. Je l'ai redressé, je l'ai appuyé contre le chambranle de la porte refermée, et j'ai fait deux pas dans l'appartement, Julius dans mes jambes qui **n'en menait pas large**<sup>2464</sup>. (p. 163)
2104. J'ai explosé. J'ai hurlé que j'avais d'autres priorités, que Thérèse était **en cabane**<sup>2465</sup>, que la nuit du meurtre elle faisait l'amour avec un salaud qui ne se manifestait pas, que, Théo ayant toujours été l'oncle des confidences, il lui appartenait de se creuser le cerveau, de trouver le nom de celui qui avait engrossé ma soeur, de me le faire savoir dans les meilleurs délais, afin que je chope cet enfoiré et que je l'emmène à **coups de pompe**<sup>2466</sup> dans le train jouer son rôle d'alibi dans le bureau du substitut Jual. (p. 166)
2105. Je suis redescendu **en quatrième vitesse**<sup>2467</sup> et j'ai chopé un taxi **au vol**<sup>2468</sup>. (p. 167)
2106. Julius le Chien **connaît la musique**<sup>2469</sup>. S'il veut être admis dans un tacot, il faut qu'il se planque jusqu'à ce que j'en ouvre la portière et qu'il m'y précède d'un bond. (p. 167)
2107. Ne raisonnons pas, pensons. **Foin de**<sup>2470</sup> logique, pensons l'amour en termes d'amour. (p. 170)

<sup>2462</sup> *Pensez donc*, meso., también en segunda persona del singular: fíjese usted (fijaos), dése usted cuenta (daos cuenta). Marcador discursivo no registrado en los diccionarios consultados.

<sup>2463</sup> *Filer le train (à qqn)*, sub.: seguirle el rastro (a alguien). Sinónimo mesoestándar: *suivre la piste*.

<sup>2464</sup> *Vid. supra* nota 48.

<sup>2465</sup> *Vid. supra* nota 957.

<sup>2466</sup> *Vid. supra* nota 15.

<sup>2467</sup> *En quatrième (vitesse)*, sub.\*: a toda pastilla, a todo hostia, zumbando. Sinónimos: *vitesse grand V, à toute vitesse, à toute allure*.

<sup>2468</sup> *Vid. supra* nota 1654.

<sup>2469</sup> *Vid. supra* nota 2350.

<sup>2470</sup> *Vid. supra* nota 1179.



2108. *Parce que ç'avait été une fameuse renaissance, aussi, ma première nuit avec Julie ! Un Quattrocento de l'âme et du corps ! Dès mon réveil je m'étais jeté sur le téléphone et nous avons remis ça*<sup>2471</sup>. Parfaitement, l'amour au téléphone ! (p. 170)
2109. *Il avait téléphoné, évidemment ! Il ne savait pas que Thérèse était embastillée et il l'avait appelée dans l'impatience de remettre ça*<sup>2472</sup>, par téléphone s'il le fallait. (p. 170)
2110. *Et puis, je me suis dit que, si Thérèse avait filé son adresse à ce mec, il pouvait aussi bien débouler d'une seconde à l'autre*<sup>2473</sup>, que la porte allait s'ouvrir en coup de vent<sup>2474</sup>, qu'il allait surgir et se propulser d'instinct jusqu'à la couche de son aimée. (p. 171)
2111. *Il ne me manquait plus que cette morsure pour me sentir tout à fait*<sup>2475</sup> en forme. (p. 172)
2112. *Que je leur file seulement le feu vert*<sup>2476</sup> et ils étaient prêts à transformer l'amant inconnu de Thérèse en hachis Parmentier. (p. 179)
2113. *C'était la voix d'Oum Kalsoum. De mémoire de client*<sup>2477</sup> on n'avait jamais entendu un autre chant dans les murs du Koutoubia. (p. 179)
2114. *Hadouch n'avait jamais poursuivi les mêmes buts que moi. Pour l'heure*<sup>2478</sup> il était parti à la chasse au trésor quand je cherchais juste à sortir Thérèse de prison. Nous discussions parfois de nos divergences, dans le temps<sup>2479</sup>. (p. 180)
2115. *J'ai avalé les escaliers*<sup>2480</sup>, mais je n'ai trouvé personne dans notre chambre. (p. 185)

---

<sup>2471</sup> *Vid. supra* nota 868.

<sup>2472</sup> *Vid. supra* nota 868.

<sup>2473</sup> *Vid. supra* nota 1267.

<sup>2474</sup> *Vid. supra* nota 623.

<sup>2475</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2476</sup> *Vid. supra* nota 2078.

<sup>2477</sup> *De mémoire d'homme*, meso.: desde tiempo inmemorial. Sinónimo: *d'aussi loin qu'on s'en souviene*.

<sup>2478</sup> *Vid. supra* nota 1459.

<sup>2479</sup> *Vid. supra* nota 1093.

<sup>2480</sup> *Avaler les escaliers*, meso.: subir las escaleras de cuatro en cuatro (*vid. supra* nota 225).

No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Avaler* seguido de otros sustantivos constituye UFs de distinto significado; con *la route* conserva la idea de premura (circular a toda velocidad); con *l'obstacle*, denota destreza (sortear una dificultad).

2116. *C'est toujours la même histoire : un même fugue, on se fait un sang d'encre*<sup>2481</sup>, on l'imagine aplati par un autobus, abominablement violé, distribué en morceaux dans des sacs-poubelle, la vie n'a plus qu'un goût de mort, et voilà que le même réapparaît. Alors, sauf exception, au lieu de le manger de baisers pour qu'il n'aille plus mourir ailleurs, on n'a qu'une envie, le tuer **sur place**<sup>2482</sup>. (p. 186)
2117. *C'est exactement ce qu'elle va faire. Tirer un trait sur*<sup>2483</sup> son ancienne vie sans **avoir été fichue d'**<sup>2484</sup>entamer la nouvelle. (p. 186)
2118. *Elle est morte de honte. Elle marche dans la rue comme si ses os allaient trouer sa peau. Par bonheur*<sup>2485</sup>, c'est l'heure du dîner, Belleville est **à peu près**<sup>2486</sup> désert. (p. 186)
2119. *Il y avait tout Gogol dans ce « conseiller référendaire », et tout Dostoïevski, tout le pathétique russe de ces nobliaux affamés qui se persuadaient d'exister en martelant leurs titres. Je suis conseiller référendaire de première classe, ce n'est pas rien*<sup>2487</sup> **tout de même**<sup>2488</sup> ! **Bien sûr**<sup>2489</sup> Marie-Colbert n'assenait pas son titre et n'avait rien d'un affamé, mais Dieu qu'il lui ressemblait, avec ce grand corps aussi raide que le sien et cette façon enfantine de placer son être dans son rang ! (p. 189)
2120. [...] son coeur s'était serré au récit de l'épouvantable lignage, « il ne m'a rien caché sur les turpitudes de sa famille, au contraire », au point qu'elle avait décidé de lui faire un enfant **d'entrée de jeu**<sup>2490</sup>, pour renouveler le sang **une bonne fois**<sup>2491</sup> [...] (p. 190)
2121. *Louna est une solution. Pour peu que Laurent soit en vadrouille*<sup>2492</sup>,
- 
- <sup>2481</sup> *Se faire du mauvais sang*, meso.: quemarse la sangre, preocuparse. Sinónimos: *se faire de la bile, du mouron, des cheveux (blancs), du souci; s'en faire.*
- <sup>2482</sup> *Vid. supra nota 58.*
- <sup>2483</sup> *Tirer un trait sur (qqch)*, meso.: romper con (algo del pasado), renunciar a (algún proyecto); hacer borrón y cuenta nueva.
- <sup>2484</sup> *Vid. supra nota 398.*
- <sup>2485</sup> *Vid. supra nota 32.*
- <sup>2486</sup> *À peu près*, meso.: casi; aproximadamente.
- <sup>2487</sup> *Ce n'est pas rien*, meso.: ahí es nada, no es cualquier cosa, no es moco de pavo.
- <sup>2488</sup> *Vid. supra nota 125.*
- <sup>2489</sup> *Vid. supra nota 1001.*
- <sup>2490</sup> *Vid. supra nota 641.*
- <sup>2491</sup> *Une (bonne) fois pour toutes*, meso.: una vez por todas, de una vez.
- <sup>2492</sup> *En vadrouille*, sub., con los verbos *être, partir*: de picos pardos.

- le chagrin de Louna la distraira du sien ; d'inconsolable, Thérèse se fera consolatrice. La vie reprendra son cours, **en somme**<sup>2493</sup>. (p. 191)
2122. Thérèse **en veut**<sup>2494</sup> à la terre entière. à elle-même pour commencer. (p. 191)
2123. Pourquoi ne lui a-t-il pas **fait signe**<sup>2495</sup> ? Pourquoi ne l'a-t-il pas appelée ? (p. 192)
2124. Elle court **bel et bien**<sup>2496</sup> vers le numéro 60 de la rue Quincampoix. (p. 192)
2125. — Tu sais comment elle se prénomme, la belle-soeur en question ? Avec le sourire mutin de quelqu'un qui va en sortir **une bien bonne**<sup>2497</sup> : — Zibeline ! (p. 197)
2126. Elle s'arrêta bouche ouverte. Elle se claqua la cuisse. — Bon sang, la question de l'alibi. Je l'avais complètement oubliée ! C'est ça, pensai-je, **fous-toi de moi**<sup>2498</sup>. (p. 197)
2127. [...] ils ne songeaient qu'à l'avenir de Thérèse, qui ne s'était pas mariée pour la gaudriole, Thérèse, mais **bel et bien**<sup>2499</sup> pour l'avenir, lequel a toujours une tête de bébé [...] (p. 201)
2128. [...] un joyeux déchaînement de bonnes volontés, donc, au point que les autres locataires de l'immeuble s'en étaient trouvés réveillés, offusqués, furibards [...] mais eux **n'en avaient cure**<sup>2500</sup>, ils étaient l'avenir en marche, pas seulement celui de Thérèse, le somptueux avenir de l'espèce humaine... (p. 202)
2129. Jusqu'à ce que Thérèse, qui **soit dit en passant**<sup>2501</sup> était plus que douée, inventive infiniment, comme il arrive quand on **se donne corps et âme**<sup>2502</sup> à un projet qui en vaut la peine [...] (p. 202)

---

<sup>2493</sup> Vid. supra nota 1982.

<sup>2494</sup> Vid. supra notas 13 y 262.

<sup>2495</sup> Vid. supra nota 1024.

<sup>2496</sup> Vid. supra nota 321.

<sup>2497</sup> Vid. supra nota 1142.

<sup>2498</sup> Vid. supra nota 61.

<sup>2499</sup> Vid. supra nota 321.

<sup>2500</sup> N'avoir cure (de qqch), meso.: traerle a uno (algo) sin cuidado, al fresco; serle a uno indiferente (algo). Esta UF constituye el único empleo en Francés actual de la palabra *cure* con su significado primitivo de cuidado o preocupación.

<sup>2501</sup> Vid. supra nota 1565.

<sup>2502</sup> Corps et âme, meso., con *se donner*: en cuerpo y alma.

2130. *Témoins idéaux ! Témoins auditifs aussi bien qu'oculaires. Témoins olfactifs, si nécessaire ! Et témoins honnêtes, de surcroît, braves gens patentés, sentinelles de l'ordre, que la police croirait les yeux fermés*<sup>2503</sup>, *car ils étaient les yeux de la police.* (p. 204)
2131. — *Quelle ardeur, dans ces yeux ! s'exclama Gervaise, ça, c'est un fruit de la passion ! Très pensif jusqu'à présent, Jérémy s'éclaira aussi sec*<sup>2504</sup>. — *Et c'est comme ça qu'on va l'appeler !* (p. 210)
2132. *Nous fêtâmes l'arrivée de Maracuja le soir même par un méchoui à tout casser*<sup>2505</sup>, *au Koutoubia évidemment.* (p. 212)
2133. *Gervaise étant de la fête*<sup>2506</sup>, *notre premier acte pédagogique fut d'inscrire les deux futures femmes aux Fruits de la passion.* (p. 212)
2134. *La sainte patronne ne s'y opposait pas, mais son jardin d'enfants battait de l'aile*<sup>2507</sup> : *on ne lui renouvelait pas ses subventions. [...] Ses putassons faisaient tache*<sup>2508</sup> *dans le quartier.* (p. 212)
2135. *Semelle a regardé alternativement Mo et Simon qui l'encadraient. Il souriait de plus belle*<sup>2509</sup>. (p. 215)
2136. *C'était une chaussure flambant neuve*<sup>2510</sup>. *Profilée comme un paquebot de luxe.* (p. 216)
2137. *Ça ne faisait pas son affaire*<sup>2511</sup>, *non, vu que Thérèse, du temps qu'elle voyait loin, avait pris en charge le peu d'avenir qui restait à Semelle. Bon an, mal an*<sup>2512</sup>, *elle lui dégotait le tiercé une fois par semaine, dans le désordre le plus souvent, mais tout de même*<sup>2513</sup>, *une moyenne de deux mille balles hebdomadaires.* (p. 218)

---

<sup>2503</sup> *Vid. supra* nota 202.

<sup>2504</sup> *Vid. supra* nota 22.

<sup>2505</sup> *À tout casser*, sub.\*: de la leche, de mil pares de cojones, irresistible (adj.), excelente; con agresividad, con rabia (adv., sinónimo de *à tout rompre*); todo lo más, como máximo.

<sup>2506</sup> *Vid. supra* nota 1774.

<sup>2507</sup> *Battre de l'aile*, sub.\*: andar (ir) de capa caída, seguir adelante a duras penas; estar alicaído, hecho polvo.

<sup>2508</sup> *Faire tache*, meso.: desentonar.

<sup>2509</sup> *Vid. supra* nota 926.

<sup>2510</sup> *Vid. supra* nota 1706.

<sup>2511</sup> *Vid. supra* nota 2583.

<sup>2512</sup> *Bon an, mal an*, meso.: un año con otro (año malo por año bueno).

<sup>2513</sup> *Vid. supra* nota 125.

2138. *Et quand Semelle lui expose sa requête — une pension de deux mille francs hebdomadaires, huit mille francs par mois —, l'autre n'en croit pas ses oreilles*<sup>2514</sup>, vu les circonstances il trouve ça si marrant qu'il se met à rire, le cul sur la rambarde de l'escalier, mais à rire d'un rire à ce point renversant qu'il en **tombe à la renverse**<sup>2515</sup>, justement. Au sens propre. (pp. 219-220)



HADOUCH BEN TAYEB

2139. *Ça t'a toujours **posé problème***<sup>2516</sup> que tes soeurs se fassent sauter, Ben. (p. 14)
2140. *Le ministre, patron du loufiat, n'a pas consulté ta frangine, mais il lui a **bel et bien***<sup>2517</sup> *envoyé Marie-Colbert que la mort de son frère avait rendu dingue.* (p. 14)
2141. ***Pour ce qui est de***<sup>2518</sup> *ses émoluments, Thérèse se laisse payer comme d'habitude, en bouffe, en coupons de tissu, en babioles, mais le plus souvent elle refuse, **sous prétexte qu'***<sup>2519</sup> *elle n'est pas là pour gagner du fric mais pour en rapporter à ceux qui en ont besoin.* (p. 62)
2142. *Pourtant sa science est réputée universelle et, passe-moi l'expression s'agissant d'une de tes soeurs, elle pourrait **se faire des couilles en or***<sup>2520</sup> *si elle exploitait vraiment ce filon.* (p. 62)
2143. *Elle pratique toutes les formes de divination, de la voyance directe à l'oénomancie, en passant par la rhabdomancie, le tarot, la boule de cristal, la chiromancie, l'imposition des mains, le Yi-king, le marc de café, la lecture du sable, des coquillages, des runes, **je t'en passe et des meilleures***<sup>2521</sup>, *il y en a pour toutes les ethnies de Belleville...* (p. 62)
2144. *Ne t'évanouis pas **tout de suite***<sup>2522</sup>, *tu ne connais pas la meilleure.* (p. 63)

<sup>2514</sup> Vid. supra nota 1663.

<sup>2515</sup> Tomber à la renverse, meso.: Quedarse patidifuso, de piedra, boquiabierto, atónico; caerse de espaldas.

<sup>2516</sup> Vid. supra nota 59.

<sup>2517</sup> Vid. supra nota 321.

<sup>2518</sup> Vid. supra nota 382.

<sup>2519</sup> Sous prétexte de, sous prétexte que, meso.: so pretexto, bajo el pretexto de que.

<sup>2520</sup> Vid. supra nota 162.

<sup>2521</sup> J'en passe et des meilleures, sub.: y me quedo corto.

<sup>2522</sup> Vid. supra nota 458.

2145. **Y a pas à dire**<sup>2523</sup>, Ben, ironisait Hadouch, ton beauf a le sens de la fête ! (p. 90)
2146. Tu es un sentimental, mon frère. **Fais gaffe**<sup>2524</sup>, on en meurt. (p. 180)
2147. Vous nous **donnez un coup de main**<sup>2525</sup>, les flicards ? C'est semelle qui régale, faut **faire la chaîne** pour le sidi. Vous à la cave, nous sur l'échelle, Nourdine et Leila en salle. Faut prévoir une soixantaine de bouteilles. D'accord ? (p. 214)
2148. Oh pardon ! Je t'ai donné **un coup de pied**<sup>2526</sup>. (p. 215)

 LA REINE ZABO

2149. **Faites-moi chier**<sup>2527</sup> une seule fois encore avec votre famille, Malaussène, et je vous lourde. Définitivement. (p. 16)

 JÉRÉMY

2150. — Son frère s'est pendu, annonça Thérèse. [...] — **Sans blague**<sup>2528</sup> ? fit Jérémy. (p. 21)
2151. — Nul, intervint Jérémy. C'est au bar Hemingway que se décident les trucs importants aujourd'hui. — Comment tu sais ça ? — **Ta gueule**<sup>2529</sup>, suggéra Jérémy. [...] — Le café Coste, répéta Théo, je t'assure, depuis six mois le Coste. — **Du pipeau**<sup>2530</sup>, fit Jérémy. (p. 33)
2152. (À Zurich !) C'est **tout de même**<sup>2531</sup> plus original que Venise [...] (p. 93)

 MARIE-COLBERT DE ROBERVAL

<sup>2523</sup> Il n'y a pas à dire, meso.: no cabe duda, es impepinable, es indiscutible. Sinónimo: ça ne fait pas un pli.

<sup>2524</sup> Vid. supra nota 425.

<sup>2525</sup> Vid. supra nota 896.

<sup>2526</sup> Vid. supra nota 1260.

<sup>2527</sup> Vid. supra nota 460.

<sup>2528</sup> Vid. supra nota 375.

<sup>2529</sup> Vid. supra nota 373.

<sup>2530</sup> C'est du pipeau, sub.: (son) chorradas, tonterías. Sinónimos: c'est du blabla, c'est de la blague, c'est du flan.

<sup>2531</sup> Vid. supra nota 125.

2153. *Un pauvre bougre de votre quartier dont la femme **avait pris le large**<sup>2532</sup> et qui s'était mis à douter de sa virilité.* (p. 32)
2154. *Charles-Henri était un pur produit de l'École, comme moi, c'est à dire un bouc émissaire, comme vous. **À ceci près**<sup>2533</sup> que, nous autres, nous l'ignorons.* (p. 36)
2155. ***Quand bien même**<sup>2534</sup> aurait-il été coupable, Charles-Henri ne se serait pas pendu s'il vous avait eu comme professeur ! Il aurait **joué son rôle**<sup>2535</sup> de bouc, en excellent élève qu'il était, et il serait vivant aujourd'hui.* (p. 37)
2156. *Je ne plaisante pas, Benjamin. Les portes de l'École vous sont ouvertes. Un signal de vous et j'en parle **à qui de droit**<sup>2536</sup>.* (p. 37)

 THÉRÈSE

2157. *C'est vrai, Marie-Colbert n'aurait pas pu éviter le suicide de Charles-Henri, je n'ai jamais vu un plus mauvais thème astral : Mars et Uranus en huitième maison, tu te rends compte, Benjamin ! et en opposition avec Saturne **qui plus est**<sup>2537</sup> ! Non, trop de convergences, vraiment ! J'ai eu **toutes les peines du monde**<sup>2538</sup> à rassurer Marie-Colbert. Il se sentait tellement coupable.* (p. 33)
2158. *Rachida est déjà enceinte. Soit elle **fera sauter**<sup>2539</sup> le gosse, soit Hadouch l'adoptera.* (p. 75)
2159. *Marie-Colbert a eu une idée merveilleuse ! Au lieu d'ouvrir une liste de mariage au Printemps ou à la Samaritaine, qui sont **hors de prix**<sup>2540</sup>, il l'a ouverte chez Tati !* (p. 82)
2160. *Je sais pourquoi tu n'aimes pas Marie-Colbert, Benjamin ; il n'est pas sentimental, non, mais il est bon ; sous ses allures de sénateur en*

<sup>2532</sup> Vid. supra nota 1667.

<sup>2533</sup> Vid. supra nota 28.

<sup>2534</sup> *Quand bien même* + condicional, meso.: aún en el caso de que, aunque. Sinónimo: *même si*.

<sup>2535</sup> Vid. supra nota 727.

<sup>2536</sup> Vid. supra nota 1154.

<sup>2537</sup> Vid. supra nota 1266.

<sup>2538</sup> Vid. supra nota 1334.

<sup>2539</sup> Vid. supra nota 114.

<sup>2540</sup> Vid. supra nota 531.

- herbe*<sup>2541</sup>, *il n'est pas tout à fait*<sup>2542</sup> *adulte, c'est vrai, mais pour obtenir ce qu'il veut vraiment il faut la loi de la jeunesse [...] (p. 93)*
2161. *Tu lui trouves une gueule de classe*<sup>2543</sup> (*si, si, c'est une de tes expressions favorites, « gueule de classe » et « cul propre*<sup>2544</sup> *», le Petit et Jérémy les ont adoptées) [...] (p. 94)*
2162. [...] *parce que, en matière de confirme — tu sais que je ne veux pas te blesser —, ce que tu appelles notre « tribu » se pose un peu là*<sup>2545</sup> *! L'originalité à tous les crins*<sup>2546</sup>, *le voilà notre conformisme à nous. (p. 94)*
2163. *Et puis quoi, tu connais les hommes ; s'il y a une chose qu'ils attendent de nous, c'est que nous leur donnions le courage de nous foutre à la porte*<sup>2547</sup>. *J'ai pris les devants*<sup>2548</sup>, *c'était mieux. J'ai attendu le train de nuit et je suis rentrée en douce*<sup>2549</sup>. (p. 125)
2164. *Un hôtel spécial culs propres*<sup>2550</sup>, *Benjamin, du marbre partout, service impeccable, deux salles de bains et deux lits dans la chambre conjugale, où le champagne nous attendait avec deux femmes de chambre en grande tenue et les vœux de bonheur de la direction en double exemplaire. (p. 125)*
2165. *Eh bien*<sup>2551</sup>, *je vais aller au commissariat leur dire que ce n'est pas moi. (p. 129)*
2166. *Bonjour, Benjamin, ça va ? Quand je te disais de ne pas t'en faire*<sup>2552</sup> *pour moi... (p. 186)*

<sup>2541</sup> *En herbe*, meso.: en cierge(s), en potencia.

<sup>2542</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2543</sup> *Avoir une gueule de classe*, sub.: parecer pedante. Es un neologismo, fusión de dos UFS: *avoir une gueule de...* (tener pinta de...), y *avoir de la classe* (tener clase, estilo, distinción).

<sup>2544</sup> *Vid. supra* nota 2243.

<sup>2545</sup> *Vid. supra* nota 1079.

<sup>2546</sup> *À tout crin, à tous (les) crins*, meso.: a toda costa; de tomo y lomo.

<sup>2547</sup> *Vid. supra* nota 806.

<sup>2548</sup> *Prendre les devants*, meso.: tomar la delantera.

<sup>2549</sup> *Vid. supra* nota 535.

<sup>2550</sup> *Vid. supra* nota 2243.

<sup>2551</sup> *Vid. supra* nota 315.

<sup>2552</sup> *S'en faire*, meso.\*: preocuparse; por extensión y en oraciones negativas: tener mucho morro, tener la cara muy dura (*Il ne s'en fait pas, celui-là*). Sinónimos: *se faire du souci, du mouron, de la bile, du mauvais sang, des cheveux (blancs)*.



2167. *Parce que je suis nulle, voilà pourquoi ! [...] Parce qu'il ne savait pas s'y prendre*<sup>2553</sup> *mieux que moi et que je n'ai pas été fichue de*<sup>2554</sup> *l'aider !* (p. 192)
2168. *J'y cours et cette fois je me donne ! J'y cours et cette fois je le prends ! Foin d'*<sup>2555</sup> *orgueil et plus de retenue !* (p. 192)
2169. *Pas de bain ! Pas d'hésitation ! Pas de bafouillage ! Le vif du sujet*<sup>2556</sup>  *!* (p. 192)
2170. *Voyons, insistait Thérèse, quand tout s'effondre, quand tu as des embêtements par-dessus la tête*<sup>2557</sup>, *quand Jérémy fiche le feu*<sup>2558</sup> *à son école, par exemple, ou quand on t'accuse de faire sauter*<sup>2559</sup> *des bombes dans le Magasin, qui vas-tu trouver, Benjamin ?* (p. 198)

 BENJAMIN

2171. *Thérèse, crois-moi, je n'ai rien contre lui mais ce type ne me dit rien qui vaille*<sup>2560</sup>. *Il est raide comme un décret !* (p. 43)
2172. *Écoute, Thérèse, j'ai bien observé Marie-Colbert cet après-midi, je ne voulais pas te le dire mais je suis ressorti de là avec la conviction qu'il veut exploiter ton don pour sa carrière personnelle, un point c'est tout*<sup>2561</sup>. *C'est un homme de pouvoir, il t'épouse par politique !* (p. 45)
2173. *Jérémy, rappelle-moi quand je t'ai foutu ta dernière raclée*<sup>2562</sup>. (p. 50)
2174. *Interviens une fois encore dans cette affaire et je t'en file une qui te laissera sur le carreau*<sup>2563</sup>. *C'est clair ?* (p. 50)

<sup>2553</sup> *Vid. supra* nota 468.

<sup>2554</sup> *Vid. supra* nota 398.

<sup>2555</sup> *Vid. supra* nota 1179.

<sup>2556</sup> *Vid. supra* nota 320.

<sup>2557</sup> *Vid. supra* nota 563.

<sup>2558</sup> *Vid. supra* nota 299.

<sup>2559</sup> *Vid. supra* nota 114.

<sup>2560</sup> *Vid. supra* nota 748.

<sup>2561</sup> *Vid. supra* nota 1149.

<sup>2562</sup> *Foutre une raclée* (à *qqn*), sub., también con *mettre* o *flanquer*: partirle la cara a alguien; darle (a alguien) una paliza. Sinónimo: *démolir la façade* à *qqn*.

<sup>2563</sup> *Vid. supra* nota 1277.

2175. *Ah ! tant que j'y suis, arrête de faire le con*<sup>2564</sup> *avec l'affiche de Martin Lejoli, ou les gros bras qui la recollent toutes les nuits t'achèveront à coups de talons.* (p. 50)
2176. *Si Thérèse va au casse-pipe*<sup>2565</sup>, *que ce soit en pleine connaissance de cause*<sup>2566</sup> ! (p. 51)
2177. *Alléluia, allez en paix, que Dieu vous bénisse et que je mange ma langue. Ça me fait bien chier*<sup>2567</sup>, *mais je ne m'oppose plus à votre union.* (p. 64)
2178. *Rachida me plaisait, Julie, Je te le dis tout net*<sup>2568</sup>, *ce splendide incendie me plaisait. Elle était julienne en diable*<sup>2569</sup>. *Une magnifique emmerdeuse. Tout à fait*<sup>2570</sup> *toi à tes débuts.* (p. 66)
2179. *Quoi ? Pardon ? Qu'est-ce que tu dis ? Ai-je bien entendu ? Répète un peu pour voir*<sup>2571</sup>... (p. 74)
2180. *Ça se réalise, Julie. Tout ce que j'ai prévu est en train de se passer. Point par point*<sup>2572</sup>. *Marie Colbert est mort. Thérèse est enceinte...* (p. 123)
2181. [...] *mais qui es-tu toi, Malaussène, à ranger ta piaule comme un malade au lieu de redescendre tirer des plans*<sup>2573</sup> *avec les autres, qui veux-tu être ?, regarde-toi, tu es bel et bien*<sup>2574</sup> *en train de faire ton plumard, Malaussène, au carré*<sup>2575</sup>, *en bon soldat, comme on se fait une inconscience [...]* (p. 137)
2182. *Bon, Louna, il faut que je raccroche, excuse-moi de t'avoir dérangée, tu dois avoir du boulot par-dessus la tête*<sup>2576</sup>... (p. 159)

---

<sup>2564</sup> *Vid. supra* nota 837.

<sup>2565</sup> *Vid. supra* nota 158.

<sup>2566</sup> *En connaissance de cause*, meso.: con conocimiento de causa.

<sup>2567</sup> *Vid. supra* nota 460.

<sup>2568</sup> *Vid. supra* nota 863.

<sup>2569</sup> *En diable*, meso.: endiablamente.

<sup>2570</sup> *Vid. supra* nota 3.

<sup>2571</sup> *Vid. supra* nota 880.

<sup>2572</sup> *Point par point*, meso.: punto por punto.

<sup>2573</sup> *Tirer des plans (sur la comète)*, meso.: hacer proyectos basados en hipótesis poco sólidas, hacer castillos en el aire. Sinónimo: *faire des châteaux en Espagne*.

<sup>2574</sup> *Vid. supra* nota 321.

<sup>2575</sup> *Vid. supra* nota 1135.

<sup>2576</sup> *Vid. supra* nota 563.

2183. *Toi, ta gueule*<sup>2577</sup> ! *Le tonton plaideur va la mettre en veilleuse*<sup>2578</sup> et laisser le grand frère écouter la petite soeur. Tu as assez fait de conneries comme ça dans cette affaire. T'es disqualifié, Théo. **Ferme-la**<sup>2579</sup> et laisse parler Thérèse. (p. 185)
2184. *Nom de Dieu, Thérèse, où as-tu passé le reste de cette putain de nuit ? Je sens que je vais me foutre en rogne*<sup>2580</sup> ! Où es-tu allée après ? (p. 200)
2185. *Des années d'éducation attentive et, quand tu voudras faire le mur*<sup>2581</sup>, tu iras demander l'autorisation à papa Théo, c'est ça ? (p. 210)
2186. *Tu verras, Maracuja, on ne peut pas gagner à tous les coups*<sup>2582</sup>. (p. 222)

 PAPY-SEMELLE

2187. *Elle m'a dit qu'après sa nuit de noces elle ne pourrait plus lire l'avenir. [...] Ça ne fait pas mon affaire. [...] Et ça doit faire l'affaire de personne*<sup>2583</sup> dans tout ce monde-là... (pp. 71.72)
2188. *Tu le savais, Benjamin, je te l'ai dit, ça faisait pas du tout*<sup>2584</sup> **mon affaire**<sup>2585</sup> que Thérèse perde son don de voyance après le mariage. (p. 218)

 LOUSSA DE CASAMANCE

2189. *Ça te sera très utile, petit con. Tu y trouveras de quoi décrypter le comportement de tout un chacun*<sup>2586</sup> dans les univers carcéraux. (p. 79)

 THÉO

<sup>2577</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>2578</sup> *La mettre en veilleuse*, sub.: cerrar el pico.

<sup>2579</sup> *Vid. supra* nota 373.

<sup>2580</sup> *Vid. supra* nota 1224.

<sup>2581</sup> *Vid. supra* nota 2594.

<sup>2582</sup> *Vid. supra* nota 1384.

<sup>2583</sup> *Ça fait mon affaire*, meso.: me interesa, me conviene.

<sup>2584</sup> *Vid. supra* nota 2148.

<sup>2585</sup> *Vid. supra* nota 2583.

<sup>2586</sup> *Tout un chacun*, meso.: cada cual.

2190. *Pour ta robe de mariée, tu t'en remets*<sup>2587</sup> *entièrement à moi. Viens par ici que je te mesure, ma poupée.* (p. 80)
2191. *Hervé et moi avons essayé de te le dire, Ben, qu'elle était venue chez moi, mais on ne pouvait pas en placer une*<sup>2588</sup>. *Tu nous a demandé de répondre par oui ou par non à tes questions et dès qu'on débordait tu te mettais dans un état épouvantable.* (p. 199)

 LES INSPECTEURS ADRIEN TITUS ET JOSEPH SILISTRI

2192. *Théoriquement on aurait dû te demander ton accord, mais Titus ne voulait pas qu'on t'emmerde avec ça. Il s'est porté garant*<sup>2589</sup> *pour toi.* (p. 109)
2193. *Malaussène, si tu as besoin d'un coup de main*<sup>2590</sup> *Vid. supra nota 896. pour l'éducation de Maracuja, proposa l'inspecteur Titus qui me voyait soucieux, on tient à ta disposition tout un immeuble de parrains et de marraines moralement irréprochables.* (p. 212)
2194. *D'après toi, qui pouvait en vouloir*<sup>2590</sup> *plus que toi à Roberval et étouffer son pognon ?* (p. 213)
2195. *Désolé, Malaussène, il y avait trop de monde avant toi sur ce coup-là, on a laissé tomber*<sup>2591</sup> *ta piste.* (p. 214)

 GERVAISE

2196. *Comme vous étiez en retard*<sup>2592</sup>, *on a décidé de venir nous-mêmes.* (p. 143)

 LOUNA

2197. — *Je sais, je sais, c'est pas le moment de geindre, je sais ! — Ce n'est pas ce que voulais dire. — Ça tombe bien*<sup>2593</sup>, *je ne voulais pas geindre. Je voulais juste te donner un conseil.* (p. 160)

<sup>2587</sup> *Vid. supra nota 754.*

<sup>2588</sup> *Ne pas pouvoir en placer une*, sub.\*: no poder decir ni mu, no poder abrir el pico.

<sup>2589</sup> *Se porter garant (de qqch) (auprès de qqn)*, meso., también con être: responder (de algo) (ante alguien).

<sup>2590</sup> *Vid. supra nota 262.*

<sup>2591</sup> *Vid. supra nota 424.*

<sup>2592</sup> *Vid. supra nota 33.*

<sup>2593</sup> *Vid. supra nota 1984.*

2198. *Je peux bien te le dire, maintenant, quand tu nous empêchait de sortir le soir et qu'on **faisait le mur**<sup>2594</sup>, c'est Théo qu'on prévenait, on lui disait où on allait, pour le cas très improbable où tu te serais inquiété.* (p. 160)

 LEILA

2199. *C'est Hadouch, a enchaîné Leila. Il dit qu'il faut que tu viennes **tout de suite**<sup>2595</sup>.* (p. 173)

 MO LE MOSSI

2200. *Zhao soupçonnait sa femme de **se faire sauter**<sup>2596</sup> par un postier de Ramponneau.* (p. 177)

---

<sup>2594</sup> *Faire le mur*, sub.: escaparse; saltar la tapia.

<sup>2595</sup> *Vid. supra* nota 458.

<sup>2596</sup> *Vid. supra* nota 114.

# Capítulo 8

## Comentario sociolingüístico

### 8.1. Análisis estadístico

SOCIOLECTO	PERSONAJE	OBRA					SUMAS Y TOTALES
		Ogres	Fée	Marchande	M. Malau.	Fruits	
meso.	narrador	205	89	137	162	34	627
	resto personajes	53	42	62	104	15	276
	<b>SUMAS</b>	<b>258</b>	<b>130</b>	<b>199</b>	<b>266</b>	<b>49</b>	<b>902</b>
sub.	narrador	89	52	29	16	15	201
	resto personajes	65	48	27	64	8	212
	<b>SUMAS</b>	<b>154</b>	<b>100</b>	<b>56</b>	<b>80</b>	<b>23</b>	<b>413</b>
supra.	narrador	1	1	1	0	0	3
	resto personajes	4	1	0	3	0	8
	<b>SUMAS</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>11</b>
<b>TOTALES</b>		<b>417</b>	<b>232</b>	<b>256</b>	<b>349</b>	<b>72</b>	<b>1327</b>

Figura 8.1: Cuadro general de las UF's recopiladas

En total, hemos recogido 1327 UFS<sup>1</sup> en el *corpus* de estudio. De entre las mismas, 903 pertenecen al sociolecto mesoestándar, 413 al subestándar, y 11 al supraestándar. Por lo tanto destaca, en primer lugar, la muy escasa presencia de fraseologismos supraestándar (0,83 %). Sorprende comprobar, en segundo lugar, que el sociolecto subestándar, contrariamente a la apreciación

<sup>1</sup>No se trata de utilizaciones únicas, sino que, a menudo, se han recogido distintas apariciones de un mismo fraseologismo, siempre que la cita pudiera ayudar a comprender su ámbito de uso.

inicial, no es mayoritario, si bien un 31,12% es un porcentaje notable que, sumado al carácter fuertemente marcado de dicha variedad, explica que en una lectura no analítica sea percibida como preponderante, por encima de la mesoestándar que, sin embargo, es la que más veces aparece (68,05%) en la lectura de los textos.

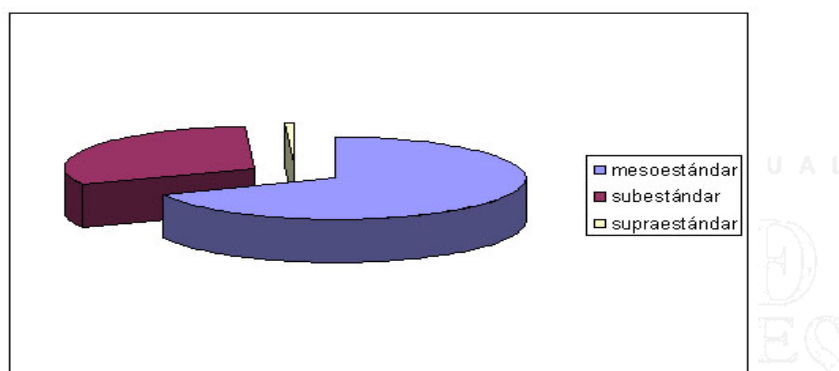


Figura 8.2: Ámbito sociolingüístico de las UF recopiladas

Aunque algunas UF son utilizadas varias veces, es patente la riqueza fraseológica del vocabulario de estas obras, debido al interés de su autor por el lenguaje oral, espontáneo, a la lengua como reflejo de un determinado comportamiento social<sup>2</sup>. Pese a no ser en absoluto desdeñable el número de fraseologismos recogidos en las intervenciones del narrador, su presencia en los diálogos —donde abundan los enunciados pragmáticos— es en especial importante. En este sentido, hemos hallado el estudio por personajes particularmente interesante.

Llama la atención la ínfima presencia de fraseologismos del ámbito supraestándar; este hecho lo convierte en la variedad sociolectal marcada, pues ninguna de las UF de ese ámbito pasa desapercibida, todo lo contrario, su aparición en el discurso choca al lector acostumbrado a otro tipo de vocabulario en estos relatos.

<sup>2</sup>Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997: XXII).

El narrador, que se identifica con Benjamin Malaussène, se sirve de manera preferente de UFs mesoestándar (627 expresiones; un 75,45 % de las que utiliza, y un 69,51 % de todas las UFs mesoestándar en el conjunto de las obras).

No hemos detectado en sus intervenciones más que tres fraseologismos supraestándar (uno en *OGRES*, uno en *FÉE* y uno en *MARCHANDE*), cuya presencia conviene explicar:

El primero de ellos, en *OGRES*<sup>3</sup> (*tout à trac*) parece un mimetismo con el discurso del engolado Gauthier y, como formalmente aparece justo antes de su intervención, es como su carta de presentación. El caso registrado en *FÉE*<sup>4</sup> (*aussi bien*), viene resaltado en cursiva por Pennac y es “disculpado” mediante la apostilla *comme on dit dans les beaux livres*. El caso encontrado en *MARCHANDE*<sup>5</sup> (*au demeurant*), un fraseologismo supraestándar especializado en discursos didácticos, es asumido con naturalidad por un narrador a quien le sale la vena pedagógica (ya hemos visto que Daniel Pennac confiesa reconocerse en su protagonista).

En cuanto a los diálogos, 275 UFS, es decir, un 55,55 % de las puestas en boca de los personajes son del ámbito mesoestándar, frente a 212 fraseologismos subestándar (42,83 %) y 8 expresiones supraestándar (1,62 %).

Gauthier, personaje comedido y ceremonioso, es el contrapunto políticamente correcto de su jefa, “la Reine Zabo”, una editora sin pelos en la lengua. Se distingue éste por su discurso pedante (*qu'à cela ne tienne*<sup>6</sup>), extremo que Pennac acentúa poniendo acentos circunflejos donde no los ha de haber —*Remarquable, vraiment, monsieur Malaussène* (D. Pennac, 1985: 264)— para reproducir gráficamente su habla engolada. El sociolecto supraestándar lo señala como un ser ajeno al mundo de Belleville.

Otra figura secundaria, Lehman, el director de los grandes Almacenes,

---

<sup>3</sup>Reseña n° 295.

<sup>4</sup>Reseña n° 632.

<sup>5</sup>Reseña n° 1140.

<sup>6</sup>Reseña n° 500.



destaca por saltar del lenguaje supraestándar a la variedad subestándar, sin pasar por la mesoestándar, según se dirija a un cliente (*M. Malaussène se fera un plaisir de les réparer*) o hable con uno de sus empleados (*N'empêche que si je chope un de ces salauds...*)<sup>7</sup>.

De los Malaussène, Thérèse es la única que recurre a alguna expresión supraestándar, con la locución verbal *arriver à terme*, y el narrador-Benjamin ironiza sobre ella (« *Arrivée à terme* »... *il n'y a que Thérèse pour prononcer des formules pareilles*<sup>8</sup>); el resto de los fraseologismos puestos en su boca pertenecen en su mayoría al nivel mesoestándar.

En el extremo opuesto está el adolescente Jérémy, uno de los hermanos Malaussène, que se caracteriza por la abrumadora mayoría de expresiones subestándar, incluso del argot, de su vocabulario, hecho del que se lamenta su hermano Benjamin en uno de sus monólogos ([...] *l'autre saborde ses études, parle comme un charretier, et tu t'en fous* [...]). (D. Pennac, 1985: 169)).

El sociolecto subestándar caracteriza a un buen número de personajes. Entre ellos, nos fijaremos en los personajes de policías, por su constante presencia en estas obras.

Los inspectores, Van Thian y Pastor, y los comisarios, Coudrier y Cercaire, son antagonistas entre sí. El inspector Van Thian, nervioso, hipocondríaco y desaliñado, encuentra su contrapunto en Pastor, flemático, templado y cerebral; ambos, no obstante, son caracteres bifacéticos: Van Thian, porque se desdobra en el personaje de la viuda Hô, renunciando a sus gabinianas expresiones subestándar, un 62,7% de las que se le adjudican (*Par rapport à moi, c'est des mômes, mais par rapport à la vie, ils ont roulé leur caisse, crois-moi*.<sup>9</sup>), a favor de un Francés mesoestándar pasado por la criba del vietnamita; Pastor porque, cuando ha de hacer confesar a algún maleante, sufre incomprensibles metamorfosis durante las cuales su imagen de buen chico, sano y cordial, se convierte en la del más inflexible, insondable y roto de los

<sup>7</sup>Reseñas n° 404 y 405.

<sup>8</sup>Reseña n° 414.

<sup>9</sup>Reseña n° 834.

policías. Cuando esto ocurre, su lenguaje cuidado (utiliza un 70,7% de UFs mesoestándar), se salpica de expresiones subestándar (*[...] je veux pas que ce rital de merde puisse couler un bronze sans que je le sache*.<sup>10</sup>).

PERSONAJE	SOCIOLECTO	OBRA					TOTAL	%
		Ogres	Fée	Marchande	M. Malau.	Fruits		
Coudrier	meso.	17	9	6	19		51	72,9%
	sub.	3	2	7	6		18	25,7%
	supra.	0	1	0	0		1	1,4%
Cercaire	meso.		9				9	40,9%
	sub.		13				13	59,1%
	supra.		0				0	0,0%
Van Thian	meso.		19	6			25	37,3%
	sub.		34	8			42	62,7%
	supra.		0	0			0	0,0%
Pastor	meso.		28				29	70,7%
	sub.		12				12	29,3%
	supra.		0				0	0,0%
Legendre	meso.				9		9	90,0%
	sub.				1		1	10,0%
	supra.				0		0	0,0%
Titus & Silistri	meso.				29	3	32	64,0%
	sub.				16	1	17	34,0%
	supra.				1	0	1	2,0%

Figura 8.3: Nivel sociolingüístico de las UFs atribuidas a policías

En cuanto a los comisarios, Coudrier y Cercaire son los prototipos respectivos del buen guardián de la ley, íntegro y ecuánime, y del policía corrupto y venal. En las intervenciones del primero, hemos recogido una gran mayoría (72,9%) de fraseologismos mesoestándar, e incluso una UF supraestándar, mientras que cuando interviene el segundo la balanza se inclina hacia la variedad subestándar (59,1%), salpicada de palabras malsonantes (*C'est vrai, Ponthard, ce jeunot qui n'a l'air de rien nous tient par les couilles*<sup>11</sup>).

En el penúltimo relato de la pentalogía, a Coudrier le llega el tiempo de jubilarse, quedando en su puesto Legendre, un formalista obsesionado por

<sup>10</sup>Reseña n° 813.

<sup>11</sup>Reseña n° 766.

la “transparencia”, escrúpulo que se refleja en su lenguaje neutro (un 90 % de UFs mesoestándar). También en este relato, entra en escena el tandem Titus-Silistri, compañeros en el trabajo y en la vida privada; su lenguaje se mantiene asimismo dentro de la neutralidad mesoestándar.

En boca de los personajes octogenarios (Risson, Papy-Merlan, Papy-Semelle y “Gimini le criquet”) no hemos detectado ninguna UF de los niveles subestándar ni supraestándar; sea cual fuere su carácter e implicación en la trama delictiva, Pennac los mantiene en un nivel sociolingüístico no marcado, de acuerdo con la apariencia de venerables ancianos que todos tienen.

## 8.2. Conclusiones

Si podemos considerar que las UFs son representativas del conjunto del vocabulario de la pentalogía de Belleville, estos relatos se salen de la norma, es decir, que aquí, contrariamente al patrón por el que se rige el común de los relatos<sup>12</sup>, la variedad común a la gran mayoría de los personajes, y la más frecuente en los diálogos es la subestándar, no la mesoestándar; la que se utiliza como vehículo de la narración es la mesoestándar, no la supraestándar; y, consecuentemente, la más marcada y estereotipada es la supraestándar, no la subestándar.

De tal modo, considerando la riqueza fraseológica de estos relatos, hecho que testimonia, como ya dijimos anteriormente, el interés de su autor por el lenguaje oral, queda clara la voluntad de Daniel Pennac de plasmar en sus novelas de Belleville la realidad social de este barrio de París, microcosmos dentro de la gran urbe, amenazado por la expansión urbanística, y hogar habitado por gentes de múltiples razas y procedencias, muchos hijos y nietos de emigrantes, a los que su aspecto y costumbres suponen una traba para la integración social, personas que se defienden de la exclusión formando un bloque lingüístico<sup>13</sup> con un Francés en el que abundan expresiones subestándar, muchas del argot. Pennac, con su fina ironía<sup>14</sup> no exenta de buen humor,

<sup>12</sup>Vid. cita de José María Jiménez Cano en el capítulo 5, página 56.

<sup>13</sup>Vid. cita de Luis-Jean Calvet en nuestra introducción, p. 8.

<sup>14</sup>Vid. J. Castaño Ruiz (1996: 458-459).

denuncia entre otros problemas sociales que se juzgue a las personas por su apariencia:

— Qu'est-ce que tu fais comme boulot?

— Directeur littéraire aux Editions du Talion.

— Et ça vous plaît?

(Voilà, il y a les « apparences-tu » et les « métiers-vous ». Un homme simple, Cercaire. J'ai une tête de quoi avant que le titre ne vienne contredire l'apparence ? Plombard ? Chômeur ? Marlou ? Alcool ?)<sup>15</sup>

En este sentido, el lenguaje constituye nuestra apariencia verbal, a la vez que condiciona nuestro lugar en la sociedad, y los fraseologismos son parte del lenguaje.

Por todo lo que antecede, y a modo de conclusión, nos sumamos a las reflexiones de Alberto Zuluaga :

El lenguaje refleja, expresa, la conciencia y, también, la crea, la reproduce y provoca formas de comportamiento social.[...] Repitamos: el lenguaje y los hechos sociales e históricos se presentan inextricablemente relacionados: determinadas situaciones producen formas de lenguaje, y éstas a su vez, pueden provocar hechos sociales e históricos. Nuestros fraseologismos se revelan, pues, como verdaderos ideogramas que no sólo contienen sino que también pueden provocar una visión y un comportamiento racistas que cimentan determinadas estructuras de dominación tradicional.<sup>16</sup>

En este sentido, el análisis lingüístico de las obras literarias se revela como un instrumento interesante y eficaz para llegar a conocer los complicados mecanismos que rigen el destino de las colectividades humanas pues:

Al fin de cuentas [*sic*], una novela es 'una transposición literaria de un sector de la realidad'.<sup>17</sup>

<sup>15</sup> *La Fée Carabine*, página 86 (diálogo entre Cercaire y Benjamín Malaussène).

<sup>16</sup> A. Zuluaga (2001: 65).

<sup>17</sup> Cita de Gabriel García Márquez, referida por Alberto Zuluaga (2001: 68).

# Capítulo 9

## Comentario fraseológico

BIBLIOTECA VIRTUAL

Como dijimos anteriormente<sup>1</sup>, hemos extraído del *corpus* de estudio un total de 1327 utilizaciones de UFS; no obstante, algunas de ellas corresponden al mismo fraseologismo recogido en diversas citas; por tanto, nos interesa ahora saber cuántas UFs diferentes se han encontrado, de qué tipo son y cuáles aparecen con más frecuencia, en definitiva, cuál es el vocabulario fraseológico del *corpus* examinado. Para ello, vamos a clasificar a continuación las UFs según su pertenencia a un tipo u otro<sup>2</sup>. Recordamos, a este respecto, que no hemos recogido las colocaciones, ni los esquemas sintácticos, ni las paremias, ni las fórmulas de interacción social que puedan aparecer en el corpus objeto de estudio<sup>3</sup>.

### 9.1. Vocabulario fraseológico de la pentalogía de Daniel Pennac.

Las UFs recogidas en estos relatos ascienden a 1215<sup>4</sup>. En las líneas que siguen, intentaremos clasificarlas en sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos. Debido a su gran número, los sintagmas fraseológicos - en este caso, todos locuciones - serán divididos según su función gramatical; agruparemos, no obstante, las locuciones adjetivas, adverbiales, preposicionales

---

<sup>1</sup>Vid. capítulo 8, página 335.

<sup>2</sup>Vid. capítulo 3, página 23.

<sup>3</sup>Dimos las razones de estas exclusiones en el capítulo 4.

<sup>4</sup>Para una visión global y completa de todas ellas, remitimos al glosario que se halla al final de esta tesis.

y conjuntivas, debido a que, a menudo, puede cumplir funciones solapadas, apareciendo diferenciadas, en cambio, las locuciones nominales, por un lado, y las locuciones verbales, por otro.

El grupo de los enunciados fraseológicos será subdividido en: locuciones oracionales proverbiales, locuciones oracionales pragmáticas, enunciados idiomáticos pragmáticos y enunciados pragmáticos.

Al lado de cada UF hay una cifra entre paréntesis, que corresponde al número de citas que contienen la UF en el corpus. Cuando la frecuencia de uso sea destacable<sup>5</sup>, dicha cifra aparecerá resaltada en negrita. Esto nos permitirá saber de una ojeada qué fraseologismos son los más utilizados. Entre los más recurrentes y más interesantes escogeremos algunos<sup>6</sup>, que serán comentados a continuación. Consecuentemente, se quedará sin tratar un número ingente de UFS, muchas de las cuales son dignas, sin lugar a duda, de ser investigadas, pues amplio, rico y complejo es este ámbito de investigación<sup>7</sup>.

### 9.1.1. Sintagmas fraseológicos.- Locuciones

- Locuciones adjetivas, adverbiales, conjuntivas y preposicionales:

*à bâtons rompus* (1), *à bloc* (1), *à califourchon* (2), *à ceci près* (4), *à chaudes larmes* (1), *à ciel ouvert* (1), *à couilles rabattues* (1), *à coup sûr* (4), *à craquer* (1), *à fond de train* (1), *à fond la caisse* (2), *à force de* (3), *à gros bouillons* (1), *à juste titre* (1), *à l'abri (de)* (2), *à l'accoutumée* (1), *à la con* (**5**), *à la fraîche* (1), *à la gomme* (1), *à la loupe* (1), *à la merci (de)* (1), *à l'appui* (3), *à la rigueur* (4), *à la sauvette* (2), *à la suite (de)* (1), *à la vitesse grand vé* (2), *à la volée* (2), *à l'occasion* (3), *à l'oeil* (1), *à même* (2), *à plein temps* (1), *à mon avis* (1), *à mourir de rire* (1), *à n'en plus finir* (1), *à te parler franchement* (1), *à pas mesurés* (1), *à peu près* (1), *à pieds joints* (2), *à plat ventre* (1), *à pleine(s) main(s)* (3), *à poil* (4), *à présent* (**8**), *à proprement parler* (2), *à qui de droit* (3), *à qui mieux mieux* (1),

<sup>5</sup>Consideraremos destacable al menos cinco ejemplos de la UF.

<sup>6</sup>Nuestra elección no es arbitraria, sino que responde a criterios de frecuencia de uso, y complejidad semántica y pragmática.

<sup>7</sup>Todas ellas serán objeto de futuros trabajos, ya que tenemos previsto seguir indagando en este campo.

à ras bord (1), à ravir (1), à reculons (2), à seaux (1), à tombeau ouvert (1), à tour de bras (1), à tous les coups (3), à tout crin / à tous (les) crins (1), à tout bout de champ (1), à tout casser (1), à toute allure (2), à toute(s) pompe(s) (1), à tout hasard (1), à tout le moins (2), à tout va (2), à tue-tête (1), au bas mot (1), au beau milieu (de) (3), au bout du compte (2), au demeurant (2), au diable (1), au fil de (1), au fond (1), au fur et à mesure (5), au jour d'aujourd'hui (1), au juste (4), au noir (1), à un poil près (1), au plus haut point (1), au poil (de cul) (5), au premier coup de narine (1), au premier regard (2), au prix fort (1), au propre (1), au quart de poil (2), aussi bien (1), (d')aussi loin que je me souviens (2), aussi sec (7), au vol (3), aux frais de (1), aux frais de la princesse (1), avec ça (1), avec la dernière vigueur (1), à vue d'oeil (1), à y regarder de près (1).

bel et bien (23), bien de chez nous (1), bien que (2), bon an, mal an (1), bon enfant (2), bon marché (1), bras ballants (1).

çà et là (2), ce disant (1), ce faisant (3), chemin faisant (1), comme de juste (1), comme d'habitude (1), (bien) comme il faut (1), comme il se doit (1), comme quatre (1), comme qui dirait (1), comme quoi (5), comme le fond de sa poche (1), comme on dit (1), comme si de rien n'était (4), comme une puce (1), comme un pet (1), comme un pied (1), comme un sou neuf (1), comme un veau (4), con comme un balai (1), corps et âme (1), coûte que coûte (1).

dans la foulée (3), dans le but de (1), dans les (1), dans le temps (3), dans un souffle (1), dans tous les cas de figure (2), dare-dare (4), d'arrache-pied (1), d'autorité (2), de bon aloi (1), de ce pas (1), de fond en comble (1), de génie (1), de long en large (1), de longue date (1), de mémoire d'homme (1), c'est fou (5), de mieux en mieux (3), de moins en moins (2), d'entrée de jeu (7), de part et d'autre (2), de plein flanc (1), de plus belle (2), de plus en plus (8), de pointe (1), depuis la nuit des temps (1), des fois (2), des fois que (3), de temps à autre (3), de temps en temps (4), de tout poil (4), d'heure en heure (1), direct dans le vif (du sujet) (6), d'office (1), donnant donnant (1), d'ores et déjà (2), drôle de (6), du coin de l'oeil (1), du jour au lendemain (1), du même coup (1), (tout) du moins (2), d'un (seul) bloc (4), d'un (seul) coup (10), d'une minute à l'autre (1), d'une seconde à l'autre (3), d'un

*trait* (3), *dur comme fer* (6), *du siècle* (3), *du tonnerre (de Dieu)* (4).  
*en cachette* (1), *en catastrophe* (1), *en chair et en os* (3), *en cloque* (1),  
*en connaissance de cause* (1), *en coup de vent* (3), *en dépit de* (1),  
*en désespoir de cause* (2), *en deux coups de cuiller à pot* (2), *en di-*  
*able* (1), *en douce* (5), *en douceur* (1), *en fait de* (5), *en gros* (1),  
*en guise de* (5), *en hâte* (1), *en herbe* (1), *en lieu et place de* (1), *en*  
*l'occurrence* (7), *en long et en large* (1), *en matière de* (5), *en out-*  
*re,* (1), *en pagaille* (2), *en perdition* (1), *en plan* (1), *en plein (dans,*  
*sur)* (1), *en plein vol* (3), *en quatrième (vitesse)* (1), *en question* (4),  
*en quête de* (1), *en retrait* (1), *en revanche* (7), *en somme* (3), *en tant*  
*que* (2), *en tout état de cause* (1), *entre deux coups de fourchette* (1),  
*entre nous* (6), *en trombe* (2), *en un clin d'oeil* (1), *en un éclair* (2),  
*en vadrouille* (1), *en vain,* (1), *en vrac* (6).  
*faute de* (1), *faute de quoi* (2), *flambant neuf* (3), *(sur la) foi de* (2),  
*frais pondu* (1), *franco de port* (1).  
*gai comme le monde* (1), *grandeur nature* (3), *grand ouvert* (4),.  
*haut la main* (1), *histoire de* (12), *hors champ* (1), *hors de pair* (1),  
*hors de prix* (3).  
*il est heureux que* (1).  
*jaune comme un coing* (1), *jusqu'à la moelle* (1), *jusqu'aux dents* (1).  
*le cas échéant* (1), *les pieds circonflexes* (1), *les pieds en canard* (2), *les*  
*yeux dans les yeux* (1), *les yeux fermés* (4), *long comme un jour sans*  
*pain* (1).  
*même que* (1), *mine de rien* (4), *mis à part* (1), *mot à mot* (1), *mot*  
*pour mot* (5).  
*n'empêche que* (4), *ni plus ni moins* (1), *noir de monde* (1), *nu(e)*  
*comme un ver* (1), *on ne peut mieux* (1), *on ne peut plus* (1).  
*par à-coups* (1), *par bonheur* (3), *par-ci, par-là* (4), *par coeur* (3), *par-*  
*dessus le marché* (3), *par la grâce de* (1), *par la même occasion* (1), *pas à*  
*pas* (2), *pas de sitôt* (1), *pas d'un pouce* (1), *pas du tout* (1), *pas le moins*  
*du monde* (2), *pas mal de* (2), *pas plus que ça* (1), *pas pour autant* (1),  
*petit à petit* (3), *plus large que haut* (2), *plus mort que vif* (2), *plus*  
*souvent qu'à son tour* (1), *plus vrai que nature* (5), *point par point* (1),



*pour ainsi dire* (2), *pour ce faire* (1), *pour ce qui est de* (5), *pour de bon* (7), *pour de rire* (1), *pour de vrai* (1), *pour l'amour de l'art* (2), *pour le moins* (1), *pour l'heure* (3), *pour ma part* (1), *pour ne pas être en reste* (1), *pour rigoler* (1), *pour tout dire* (2), *pour voir* (2).

*quand même* (2), *quand bien même* (1), *quatre à quatre* (3), *quoi qu'il en soit* (3).

*rien de rien* (1), *rien du tout* (13).

*sain et sauf* (1), *sans cesse* (1), *sans crier gare* (1), *sans façon* (1), *sans mot dire* (1), *sans rire* (1), *séance tenante* (1), *sous le coup de* (1), *sous le couvert de* (1), *sous prétexte de*, *sous prétexte que* (1), *sur la pointe des pieds* (1), *sur le carreau* (2), *Sur(-)le(-)champ* (1), *sur le coup de ... heures* (2), *sur le flanc* (1), *sur le point de* (5), *sur les chapeaux de roues* (2), *sur les pointes* (1), *sur place* (10), *sur quoi* (4).

*toujours est-il que* (1), *tour à tour* (1), *tous azimuts* (4), *tout à coup* (29), *tout à fait* (26), *tout à l'heure* (6), *tout à trac* (1), *tout au long de* (1), *tout bonnement* (1), *tout ce qu'il y a de (plus)* (9), *tout compte fait* (4), *tout court* (1), *tout de bon* (1), *tout de go* (2), *tout de même* (43)<sup>8</sup>, *tout de suite* (16), *tout de suite ou pas du tout* (1), *tout droit* (1), *tout d'une pièce* (1), *tout mon saoul* (1), *tout net* (3).

*une (bonne) fois pour toutes* (1), *Un bon bout de temps* (1), *un (petit) je ne sais quoi de* (1), *un rien* (2).

*ventre à terre* (1), *vingt-quatre heures sur vingt-quatre* (1), *vite fait* (9).  
*y compris* (1).

■ Locuciones nominales:

*(le) beau linge* (2), *(le) beau monde* (1), *(la) bonne amie* (1), *(un) bouc émissaire* (10).

*(un) coup d'accélérateur* (1), *(un) coup de coeur* (2), *(un) coup de coude* (1), *(un) coup de feu* (2), *(un) coup de foudre* (1), *(un) coup de gueule* (3), *(un) coup de latte* (2), *(un) coup d'envoi* (1), *(Un) coup d'oeil* (20), *(un) coup de pied* (4), *(un) coup de pompe* (6), *(un) coup*

<sup>8</sup>Muchos de los usos recogidos de este fraseologismo corresponden al marcador discursivo. Aún así, están todos agrupados en la presente categoría.

*de pot* (1), *(un) coup d'espoir* (1), *(le) coup d'essai* (1), *(un) coup de théâtre* (2), *(un) coup monté* (1), *(un) cul propre* (4).

*d'aucuns* (1), *(la) der des ders* (4),

*(un) faux cul* (1), *(un) fort en thème* (1), *(le) fou rire* (2).

*ma pomme* (2), *(la) mise à feu* (1).

*n'importe quel(le)* (1), *(une) nuit blanche* (2).

*(un) oiseau de malheur* (1).

*(un) panier à salade* (1), *(le) pas de la porte* (1), *(une) peur bleue* (2), *(une) pièce à conviction* (1).

*(un) petit quelque chose* (2), *quoi que ce soit* (1).

*(la) raison d'être* (1), *(un) raz de marée* (1).

*(une) scène de ménage* (1).

*(un) tour de passe-passe* (1), *tout un chacun* (1).

*(un) visage de bois* (1).

*(des) yeux de merlan frit* (1).

■ Locuciones verbales:

*aller au-devant (de)* (3), *aller de l'avant* (1), *aller droit au fait* (1), *arriver à terme* (1), *attendre au tournant* (1), *avalier les escaliers* (1), *avoir à coeur de* (3), *avoir affaire à* (5), *avoir à la bonne* (1), *avoir à l'oeil* (1), *avoir beau* (15), *avoir besoin de* (1), *avoir bonne mine* (1), *avoir charge de* (1), *avoir dans la peau* (1), *avoir dans l'oeil* (1), *avoir des fourmis dans* (1), *avoir droit à* (10), *avoir du pif* (1), *avoir l'air* (4), *avoir la peau de* (2), *avoir la pétoche* (2), *avoir la rage au ventre* (1), *avoir la trouille* (4), *avoir le bourdon* (3), *avoir le chic pour* (1), *avoir le dernier mot* (1), *avoir le feu au cul* (1), *(n')avoir (que) l'embarras du choix* (1), *avoir les coudées franches* (1), *avoir les foies (blancs)* (1), *(en) avoir le souffle coupé* (2), *avoir l'esprit ailleurs* (1), *avoir les traits tirés* (1), *avoir le (du) vague à l'âme* (1), *avoir lieu* (4), *avoir mal à* (1), *avoir mauvaise presse* (1), *avoir partie liée (avec)* (1), *avoir plus d'un tour dans son sac* (1), *avoir à redire* (1), *avoir au ventre* (1), *avoir à ses trousses* (3), *avoir raison de* (3), *avoir rapport avec* (1), *avoir roulé sa caisse* (1), *avoir son compte* (1), *avoir sur le dos* (2), *avoir sur les*

*bras* (2), *avoir tort* (**12**), *avoir toutes les peines du monde à* (2), *avoir un compte à régler* (1), *avoir une gueule de classe* (1), *avoir une idée derrière la tête* (1), *avoir vent de* (1).

*baisser pavillon* (1), *battre de l'aile* (1), *battre de la queue* (1), *battre des mains* (2), *battre le vide* (1), *battre son plein* (3), *baver sur les rouleaux* (1), *boire le bouillon* (1), *boire un coup* (3), *botter les fesses* (1), *(se) bourrer le mou* (1), *brûler les étapes* (1), *brûler un cierge* (1).

*cailler le sang* (1), *casser la baraque* (1), *casser la croûte* (1), *casser la graine* (1), *casser la gueule* (1), *casser les burnes* (2), *changer de cap* (1), *changer de tête* (1), *changer son fusil d'épaule* (2), *chauffer à blanc* (1), *chier dans son froc* (2), *claquer des dents* (4), *claquer la porte* (1), *compter pour du beurre* (4), *connaître la musique* (2), *couler un bronze* (1), *couper au plus court* (1), *couper court* (3), *coûter bonbon* (1), *coûter les yeux de la tête* (1), *couver des yeux* (1), *cracher dans la soupe* (1), *cracher le morceau* (2), *crier de vérité* (1), *croire sur parole* (1), *croiser le fer* (1), *cueillir à froid* (1).

*découvrir le pot-aux-roses* (3), *demander après* (1), *déposer les armes* (3), *dévider son chapelet* (1), *discuter le bout de gras* (1), *donner corps* (1), *donner dans* (1), *donner du corps* (1), *donner le feu vert* (2), *donner libre cours* (1), *donner suite* (1), *donner tort* (1), *donner un coup de main* (**7**), *dormir à poings fermés* (1), *(ne) dormir (que) d'un oeil* (1), *dormir en chien de fusil* (1).

*éclater de rire* (1), *emporter le morceau* (2), *en avoir à* (1), *en avoir le coeur net* (1), *en avoir marre* (**8**), *en avoir par-dessus la tête* (3), *en avoir plein le cul* (1), *en avoir sa dose* (1), *en baver* (1), *en boucher un coin* (1), *en chier* (1), *en être pour ses frais* (1), *en être sur le cul* (2), *en finir* (1), *enfoncer le clou* (2), *en perdre le boire et le manger* (1), *en pincer* (1), *en prendre de la graine* (1), *(en) prendre sur la gueule* (1), *en rester comme deux ronds de flan(c)* (2), *en rester sur place* (1), *en rester tout debout* (1), *en toucher un mot* (1), *entrer dans la danse* (1), *en (faire) voir de toutes les couleurs* (1), *en vouloir à* (**15**), *envoyer au casse-pipe* (4), *envoyer au tapis* (1), *envoyer paître* (2), *envoyer promener* (1), *envoyer valser* (1), *en être à* (1), *éplucher les comptes* (1), *étouffer l'affaire* (1), *être à l'affût* (1), *être accroché aux basques* (1), *être à la fête* (1), *être à l'étroit* (1), *être*

(assez) servi (comme ça) (1), être au fait de (1), être au parfum (1), être au trou (1), être aux anges (2), être blanc (comme neige) (1), être branché (2), être dans la merde (jusqu'au cou) (5), être dans le cirage (2), être dans le coup (4), être dans le droit fil (1), être dans tous ses états (1), être de la fête (2), être de la partie (1), être de l'ordre de (1), être de quart (1), être de taille (1), être du même bord (1), être égal à soi-même (4), être en cabane (2), être en cavale (1), être en cheville (1), être en colère (1), être en droit (1), être en larmes (1), être en manque (2), être en retard (5), être en rogne (5), être fait pour (1), être fichu(e) de (7), être hors de souffle (1), être hors du coup (1), être inscrit en lettres de feu (1), être ivre de rage (1), être l'affaire de (1), être le point de mire (1), être maître de soi (1), être mal barré (1), être mort de rire (1), être nickel (1), être sur la même longueur d'ondes (1), être sur le retour (1), être sur les genoux (1), être sur pied (1), être sur un coup (2), être tiré à quatre épingles (1).

faire antichambre (1), faire (son) apparition (1), faire attention (1), faire bicher (2), faire bon ménage (1), faire bouillir la marmite (2), faire cadeau (1), faire chier (7), faire connaissance (2), faire corps avec (2), faire craquer (1), faire crédit (1), faire dans (2), faire défaut (1), faire de l'oeil (1), faire des courses (1), faire des emplettes (1), faire des messes basses (1), faire des misères (1), faire de son mieux (1), faire des petits (1), faire du foin (1), faire écran (1), faire face (1), faire faire (1), faire figure de (1), faire fissa (1), faire fortune (1), faire froid dans le dos (1), faire gaffe (6), faire jouer (1), faire la barbe (1), faire la gueule (7), faire la malle (1), faire la nique (1), faire la peau (3), faire la planche (1), faire la queue (2), faire l'article (1), faire la totale (2), faire le con (2), faire le coup de (20), faire l'effet de (1), faire le ménage (3), faire le mort (1), faire le mur (1), faire le plein (d'essence) (4), faire le point (3), faire les cent pas (2), faire les frais de (2), faire les poches (1), faire le tour de (4), faire le tri (2), faire le zouave (1), faire machine arrière (2), faire mariner (1), faire mine de (2), faire noir (1), faire nuit (1), faire office de (1), faire payer cher (1), faire peau avec (1), faire plonger (3), faire remarquer (1), faire saliver (1), faire sa mauvaise tête (1), faire sa pelote (2), faire sauter (16), faire semblant (de) (3), faire signe (6), faire sombre (1),

*faire son affaire de* (1), *faire son Droit* (1), *faire tout son possible* (1), *faire son siège* (2), *faire tache* (2), *faire (du) tort* (1), *faire un bond de crabe* (1), *faire un clin d'oeil* (4), *faire un crochet* (1), *faire un détour* (3), *faire une farce* (1), *faire une scène* (1), *faire une touche* (1), *faire un lit au carré* (2), *faire un rêve* (1), *faire un tabac* (1), *fermer boutique* (2), *filer le parfait amour* (1), *filer le train* (1), *filer le tuyau* (1), *filer (un) rancart* (1), *flanquer un coup* (2), *foutre au cul* (1), *foutre en l'air* (6), *foutre la chiasse* (1), *foutre la merde* (1), *foutre la pagaille* (2), *foutre la paix* (5), *foutre la pâtée* (1), *foutre le camp* (6), *foutre le feu* (8), *foutre les boules* (1), *foutre les flubes* (2), *foutre une raclée* (1), *frapper un grand coup* (2), *fusiller du regard* (1).

*griller une sèche* (1), *griller un feu rouge* (1).

*jeter dans la fosse aux lions* (1), *jeter le froc aux orties* (2), *jeter l'éponge* (1), *jouer avec le feu* (2), *jouer de* (2), *jouer des coudes* (2), *jouer les* (7), *jouer un rôle* (14), *juger sur pièces* (1), *jurer ses grands Dieux* (1).

*laisser courir* (1), *laisser tomber* (9), *la jouer fine* (1), *la larme à l'oeil* (1), *la mettre en veilleuse* (1), *la ramener* (1), *laver encore plus blanc* (1), *les briser (menu)* (3), *lever l'ancre* (1), *l'ouvrir* (3).

*mal tourner* (4), *manger à sa faim* (1), *manger des yeux* (1), *manger sur le pouce* (1), *marcher comme sur des roulettes* (2), *(en) mettre son bras à couper* (2), *mener à bien* (1), *mener à la trique* (1), *mener à (son) terme* (1), *mener de front plusieurs affaires* (1), *mener grand train* (1), *mener la danse* (1), *mettre à feu et à sang* (1), *mettre à jour* (2), *mettre à la porte* (3), *mettre à la question* (1), *mettre à niveau* (1), *mettre à pied* (1), *mettre à profit* (1), *mettre au piquet* (2), *mettre au placard* (1), *mettre au rancard* (1), *mettre au rebut* (1), *mettre des bâtons dans les roues* (1), *mettre du coeur à l'ouvrage* (2), *(se) mettre en branle* (5), *mettre en chantier* (1), *mettre en jeu* (1), *mettre en miettes* (1), *mettre en place* (2), *mettre la pédale douce* (1), *mettre la main sur* (1), *mettre le cap sur* (2), *mettre le paquet* (1), *mettre les petits plats dans les grands* (2), *mettre les pouces* (1), *mettre noir sur blanc* (4), *(re)mettre sur les rails* (1), *mettre son nez dans* (2), *mettre sous verre* (1), *mettre sur le compte de* (2), *mettre sur le tapis* (1), *mettre sur pied* (1), *mettre un point d'honneur* (1), *monter en grade* (1), *monter en neige* (1),

*monter la garde* (1), *mouiller sa chemise* (1).

*n'avoir cure* (1), *n'avoir d'yeux que pour* (4), *n'avoir plus un rond* (2), *ne connaître ni d'Ève ni d'Adam* (2), *ne (pas) dire (un seul) mot* (2), *ne faire qu'une bouchée de* (1), *n'en avoir rien à foutre* (1), *n'en faire qu'à sa tête* (3), *n'en savoir rien* (2), *ne pas avoir le coeur* (1), *ne pas en croire ses oreilles* (2), *ne pas en croire ses yeux* (4), *ne pas en mener large* (3), *ne pas en revenir* (8), *ne pas faire dans la dentelle* (1), *ne pas faire de quartier* (2), *ne pas lâcher d'un poil* (1), *ne pas lever le petit doigt* (5), *ne pas perdre de l'oeil* (1), *ne pas porter dans son coeur* (1), *ne pas pouvoir en placer une* (1), *ne pas se prendre pour une merde* (1), *ne pas tenir en place* (1), *ne pas tirer à conséquence* (1), *ne pas voir plus loin que le bout de son nez* (1), *ne pas y aller avec le dos de la (petite) cuillère* (1), *ne pas y aller de main morte* (1), *ne pas y aller par quatre chemins* (1), *ne pas y paraître* (1), *ne plus y tenir* (2), *ne tenir qu'à un fil* (1), *n'être pas très chaud pour* (3), *n'être pas très net* (1), *ne pas se gêner* (1), *nique le cul* (1), *noyer le poisson* (1), *n'y être pour rien* (8), *n'y voir que du feu* (2).

*obéir au doigt et à l'oeil* (1), *ouvrir les yeux* (1).

*passer à côté de* (1), *passer à la caisse* (1), *passer à tabac* (1), *passer au crible* (1), *passer au peigne fin* (1), *passer en revue* (1), *passer la balle* (1), *passer la main* (2), *payer l'addition* (1), *payer la facture* (1), *pendre au nez* (1), *perdre des yeux* (1), *perdre les pédales* (3), *peser le pour et le contre* (1), *péter de santé* (1), *piquer au vif* (1), *piquer du nez* (2), *piquer une crise* (2), *plier bagage* (2), *pomper l'air* (2), *poser problème* (2), *pousser le bois* (3), *prendre acte* (1), *prendre à sa charge* (1), *prendre au mot* (3), *prendre des pincettes* (1), *prendre corps* (1), *prendre d'assaut* (1), *prendre de court* (3), *prendre de l'altitude* (1), *prendre feu* (2), *prendre garde* (2), *prendre l'air* (1), *prendre la main dans le sac* (1), *prendre la mesure de* (1), *prendre la peine de* (3), *prendre le large* (2), *prendre le parti de* (3), *prendre les devants* (1), *prendre les rênes* (1), *prendre plaisir à* (1), *prendre racine* (1), *prendre ses cliques et ses claques* (1), *prendre ses jambes à son cou* (2), *prendre soin* (2), *prendre son pied* (1), *prendre son vol* (1), *prendre sur ses épaules* (1).

*raconter des salades* (1), *raser les murs* (2), *rayer de la carte* (1), *refiler*

*le paquet* (1), *regarder en coin* (2), *remballer ses vannes* (1), *remettre à neuf* (1), *remettre ça* (4), *remettre en place* (1), *remonter à la source* (1), *rendre à soi-même* (1), *rendre des comptes* (1), *rendre hommage* (1), *rendre la monnaie de sa pièce* (1), *rendre son tablier* (1), *rentrer dans le tas* (1), *rentrer dans l'ordre* (1), *rentrer dedans* (3), *rentrer en grâce* (1), *rentrer par les yeux* (1), *renverser la vapeur* (1), *reprendre du poil de la bête* (1), *reprendre le manche* (2), *rester de marbre* (1), *retourner la peau* (1), *revenir à la charge* (1), *revenir de droit* (1), *rouler dans la farine* (1), *rouler une galoche* (1), *rouler un patin* (1).

## BIBLIOTECA VIRTUAL

*saisir au bond* (1), *saper le moral* (6), *s'arrêter pile* (5), *s'asseoir en tailleur* (1), *sauter aux yeux* (2), *sauter en l'air* (2), *se casser la gueule* (4), *se casser le cul à* (1), *sécher les cours* (1), *secouer le cocotier* (2), *se creuser le cigare* (1), *se devoir de* (3), *se donner du mal* (1), *se faire belle* (1), *se faire chier* (2), *se faire des idées noires* (1), *se faire du mauvais sang* (1), *se faire du mouron* (1), *se faire enfler* (1), *se faire engueuler* (4), *se faire fort* (2), *se faire gauler* (1), *se faire les couilles en or* (2), *se faire prier* (1), *se faire remarquer* (1), *se faire renverser* (1), *se faire sauter* (1), *se faire un bonheur de* (1), *se faire un devoir de* (1), *se faire une beauté* (1), *se faire une raison* (1), *se faire un plaisir de* (1), *se faire virer* (2), *se fendre la pêche* (3), *se foutre (et se contrefoutre) de* (12), *se foutre sur la gueule* (1), *se frayer un chemin* (1), *se la couler douce* (1), *se la couper à* (3), *se laisser aller* (2), *se laisser avoir* (1), *se laisser bouffer le foie* (1), *se laisser dire* (2), *se laisser faire* (1), *se les geler* (1), *se les rouler* (1), *se magner (le cul)* (1), *se mêler de* (2), *semer le branle* (1), *se mettre à table* (5), *(se) mettre au turf* (1), *se mettre dans la tête* (3), *se mettre dans un pétrin* (1), *se mettre sur son trente et un* (1), *s'en donner à coeur joie* (2), *s'en faire* (1), *s'en remettre à* (2), *s'en tenir à* (2), *s'en tirer* (5), *s'en vouloir* (6), *s'envoyer au ciel* (1), *se passer de* (2), *se porter garant* (1), *se poder (un peu) là* (3), *se prendre une avoine* (1), *se raconter des histoires* (2), *se refaire une santé* (1), *se regarder dans le blanc de l'oeil* (1), *se rendre à l'évidence* (1), *se renvoyer la balle* (1), *se ressembler comme deux gouttes d'eau* (1), *se retrouver les pieds en l'air* (1), *se rincer l'oeil* (1), *se taper de* (5), *s'installer dans la pa-*

*tience* (1), *sombrier corps et biens* (1), *sortir du pétrin* (1), *souffrir de mille morts* (1), *soulever le coeur* (1), *suivre mot à mot* (1), *s'y connaître* (1), *s'y faire* (1), *s'y mettre* (2), *s'y prendre* (6).

*tailler une bavette* (1), *tailler la route* (1), *tailler un costume à* (1), *taper dans le mille* (2), *taper le carton* (2), *tâter le terrain* (1), *tenir à bout de bras* (4), *tenir à l'écart* (1), *tenir compte de* (2), *tenir en échec* (1), *tenir en respect* (1), *tenir la bride (haute) à* (2), *tenir le bon bout* (1), *tenir le coup* (3), *tenir lieu de* (4), *tenir par les couilles* (3), *tirer à blanc* (1), *tirer au clair* (1), *tirer des plans (sur la comète)* (1), *tirer la couverture à soi* (2), *tirer les cartes à* (1), *tirer son coup* (1), *tirer un trait sur* (1), *tirer le gros lot* (2), *tisser le nid* (3), *tomber à la renverse* (1), *tomber à pic* (1), *tomber dans les pommes* (2), *tomber dans les vapes* (2), *tomber de haut* (1), *tomber pile* (2), *tomber sous la main* (1), *tomber sur la gueule de* (2), *tomber sur le poil de* (2), *tourner autour du pot* (4), *tourner autrement* (1), *tourner (au) vinaigre* (1), *tourner de l'oeil* (2), *tourner en eau de boudin* (1), *tourner en rond* (3), *tourner rond* (1), *trancher dans le vif* (1), *trembler comme une feuille* (1), *trouver son compte* (2).

*valoir le coup* (1), *valoir le détour* (1), *veiller au grain* (1), *vendre à la criée* (1), *vendre une salade* (1), *venir à bout de* (1), *venir à l'idée* (1), *vider sa gamelle* (1), *virer au gris* (1), *vivre de l'air du temps* (1), *voir les choses en noir* (1), *vouloir la peau de* (1).

*y aller à* (1), *y aller de* (8), *y aller de bon coeur* (1), *y avoir droit* (1), *y avoir du suif* (2), *y laisser son cal(e)bute* (1), *y mettre du sien* (1), *y passer* (3), *y regarder à deux fois* (1), *y trouver son comptant* (1).

### 9.1.2. Enunciados fraseológicos

- Locuciones oracionales proverbiales:

*arrête ton char* (3), *avec toi je pourrais vivre d'amour et d'eau fraîche* (1).

*c'est la quadrature du cercle* (1), *c'est une autre paire de manches* (1).

*il y a belle lurette* (3).

*le jeu n'en vaut pas la chandelle* (1).

*noblesse oblige* (1).



*pour le meilleur et pour le pire* (1).

*qu'il pleuve ou qu'il vente* (1).

*revenons à nos moutons* (1).

*tout de suite ou pas du tout* (1).

*une fois n'est pas coutume* (1).

■ Locuciones oracionales pragmáticas:

*arrête ton cirque* (3).

*bon vent* (1).

*ça baigne* (1), *ça boume* (4), *ça ne fait pas un pli* (2), *ça ne mange pas de pain* (1), *ça ne me fait ni chaud ni froid* (1), *ça va chier* (des bulles) (carrées) (1), *ça va être ta fête* (1), *ça va faire du bruit* (1), (C'est) *bien fait pour toi* (1), *c'est du gâteau* (2), *c'est du pipeau* (1), *c'est du propre* (1), *c'est la cerise sur le gâteau* (2), *c'est la faute à pas de chance* (1), *c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase* (1), *c'est la merde* (1), *c'est là que le bât blesse* (1), *c'est la vérité vraie* (4), *c'est pain bénit* (1), *c'est parti (pour un tour)* (5), *c'est plus fort que moi* (1), *chaud devant* (2).

*fouette cocher* (2).

*il n'y a pas de quoi se la mordre* (1), *il y a du pain sur la planche* (2), *il y a quelque chose qui cloche* (4), *il y a un hic* (1), *il y a un os* (1).

*les bas m'en tombent* (1).

*qu'est-ce qui te prend ?* (7).

*vas-y mollo* (1), *va te faire foutre* (2), *va te faire mettre* (1),

■ Enunciados idiomáticos pragmáticos:

*à chacun son truc* (1), *à la bonne heure* (2), *à toi de jouer* (1), *au boulot* (1), *à un point...* (1).

*bas les pattes* (1).

*ça commence à bien faire* (1), *ça fait mon affaire* (1), *ça me connaît* (1), *ça me fait quelque chose* (1), *ça ne fait rien* (1), *ça ne me dit rien de bon* (1), *ça ne me dit rien qui vaille* (2), *ça ne te regarde pas* (2), *ça ne te ressemble pas* (3), *ça promet* (1), *ça tombe bien* (2), *ça va (comme*

*ça*) (4), *ce n'est pas rien* (1), *c'est complet* (1), *c'est du kif* (1), *c'est du pareil au même* (1), (*ça*) *c'est la meilleure* (1), *c'est (bien) la moindre des choses* (2), *c'est fou* (5), *c'est pour le coup que* (1), *c'est quelque chose* (4), *c'est tout comme* (2), *c'est tout vu* (1), *c'est trois fois rien* (3), *c'est vachement fort* (1), *c'était bien la peine* (1), *comme ci comme ça* (1), *comprenne qui voudra* (1).

*Dieu sait* (1).

*et ainsi de suite* (3), *et puis quoi encore* (3), *et tout ça* (1), *et tout le cortège* (1), *et vas-y que je te* (3).

*fais-moi confiance* (1), *fais voir* (1), (*ferme*) *ta (petite) gueule* (10), *foin de...* (4).

*il est grand temps* (3), *il faut se le faire* (1), *il faut se lever de bonne heure* (1), *il ne manquait plus que ça* (2), *il ne se ressemble pas* (1), *il n'y a pas foule* (1).

*j'en passe et des meilleures* (1), *je t'en fous mon billet* (1).

*l'air de rien* (1).

(*j'en mettrais*) *ma main au feu* (2), *manque de pot* (2), *m'est avis que* (7), *mon cul* (3), *mon oeil* (3).

*ni vu ni connu* (2).

*pas de salade* (1), *pas l'ombre d'un doute* (1), *pas touche* (1), *pas trop tôt* (1), *peu me chaut* (1).

(*sacré*) *nom de nom* (1), (*sacré*) *nom d'un chien* (3), *si ça me chante* (1).

*tu vas voir ce que tu vas voir* (3), *tu ne perds rien pour attendre* (1).

*un point c'est tout* (6).

■ Enunciados pragmáticos:

*ah bon* (1), *allons bon* (8), *allons donc* (1), *au fait* (2).

*ben voyons* (1), *bien entendu* (6), *bien sûr* (5).

*ça va de soi* (5), *c'est cela* (1), *c'est heureux* (2), *comment dire* (1).

*de deux choses l'une* (2), *de fait* (3), *dire que* (1), *dis donc* (5), *dis voir* (5), *du coup* (13).

*écoute voir* (1), *eh bien* (18), *encore heureux* (2), *en effet* (6), *en fait* (15), *et alors ?* (1), *et pour cause* (1), *et rebelote* (2).

*il n'y a pas à dire* (1), *il n'y a pas long* (1), *il va sans dire* (6).

*ma foi* (8), *ma parole* (4).

*nous y voilà* (2).

*parlons-en* (1), *(pas) du tout* (1), *pas mal* (1), *pas question* (11), *penses-tu* (1), *pensez donc* (1).

*qu'à cela ne tienne* (1), *que dalle* (12), *qui plus est* (3).

*sait-on jamais* (2), *sans blague* (11), *si ça se trouve* (1), *si je ne m'abuse* (2), *si je puis dire* (3), *si tu veux mon avis* (4), *si tu vois ce que je veux dire* (3), *soit dit en passant* (4), *somme toute* (2).

*tant mieux* (1), *tant pis (pour toi)* (3), *tout doux* (1), *tout juste* (4), *tu parles* (8).

*va (donc) savoir* (1).

## 9.2. UFS más utilizadas. Función y rasgos semánticos

De las más de mil doscientas UFs diferentes recogidas en el *corpus* de estudio, algunas se distinguen por su alta frecuencia de uso. La que destaca sobre todas las demás por su gran rentabilidad es la expresión *tout de même*, recogida en 43 citas. Su rasgo semántico básico es el de poner por testigo a un hipotético interlocutor ante la necesidad de afirmar tal cosa, de admirar o denunciar tal hecho o situación, a pesar de cualquier circunstancia atenuante.

A veces, *tout de même* funciona como locución adverbial, pudiendo ser traducida con un “a pesar de todo”:

*Parce qu'il faut tout de même que je parle de cette émission de la télé [...]*<sup>9</sup>

<sup>9</sup>Cita n° 2073, página 316.

Su antónimo, en estos casos, sería *par conséquent*.

En otras ocasiones, predomina el significado pragmático y la UF es un marcador discursivo, que trasluce perplejidad, a veces admirativa, otras indignada, y que se puede traducir por “mira que...”, “hay que ver...”, “hay que reconocerlo”. Éste es el caso en las siguientes citas:

*Tout de même... un monde où des Serbo-croates latinistes fabriquent des tueuses dans les catacombes, où les libraires à la retraite égorgent à tour de bras pour la gloire des Belles-Lettres, où une méchante fille se défenestre parce que son père est plus méchant qu'elle...*<sup>10</sup>

*Il a fait de sacrés progrès tout de même, j'ai vu sa première exposition à Londres...*<sup>11</sup>

Con el futuro inmediato (*futur proche*) y en enunciados negativos, esta UF denota un claro rechazo a admitir algo que se avecina y que es juzgado escandaloso (“no será verdad que vaya a + infinitivo”):

*Il ne va tout de même pas me faire le coup de la putride société de consommation, pas lui, pas à moi, pas à nos âges, pas avec notre boulot!*<sup>12</sup>

En el ejemplo que acabamos de ver, el hecho escandaloso es expresado por ***Faire le coup de***, una locución verbal, registrada en 20 citas, compuesta por el verbo *faire* y el sustantivo *coup*, ambos muy recurrentes en la Fraseología francesa.

*Faire* es un verbo de alta rentabilidad, apto a expresar cualquier acción, un “verbo vicario”, o *pro-verbe*<sup>13</sup>. En cuanto a *coup*, se trata de un sustantivo que, a toda UF, aporta el rasgo semántico de movimiento, gesto o pensamiento rápido. A veces, a esta idea se suma la del golpe, físico o emocional, que

<sup>10</sup>Cita n° 888, página 169.

<sup>11</sup>Cita n° 1892, página 294.

<sup>12</sup>Cita n° 204, página 93.

<sup>13</sup>*Les pro-verbs sont des verbes au sémantisme le plus ouvert possible qui remplacent dans le texte des verbes de sens plus étroit et, par conséquent, plus précis (...). Le verbe le plus fréquent est faire.* (Harald Weinrich, *Grammaire textuelle du français*, Didier-Hatier (1989: 547), citado por María Dolores Espinosa *et alii* (1999: 10)).

conlleve el movimiento<sup>14</sup>.

En la siguiente cita se recogen dos locuciones, *sous le coup de* y *(un) coup de latte*, cuyo significado es transparente y que son un claro exponente de ambos casos:

*En sorte que ce sont les meubles de la plaignante que, sous le coup de l'émotion, l'huissier a déménagés en croyant saisir le locataire qu'elle désignait à son bras justicier, c'est la porte de la proprio que sa troupe a défoncée à coups de latte.*<sup>15</sup>

En el caso de *faire le coup de (à qqn)* (venir con el truco de, fingir el truco de (una situación que no es tal) a alguien), la rapidez implícita es de tipo mental. Un ejemplo de este fraseologismo lo encontramos en el primero de los relatos que componen el *corpus* de estudio:

*Il a beau me faire le coup de l'échiquier flou [...] que dalle, écrasé ! Avec cette sauvage brutalité que revêtent les victoires indiscutables à ce jeu subtil.*<sup>16</sup>

Esta cita contiene, asimismo, otras dos UFs de las más rentables en el Francés actual, *avoir beau* y *que dalle*, que comentamos a continuación.

La locución verbal *avoir beau*, de cuyo uso hemos encontrado 15 ejemplos, va siempre seguida de un infinitivo y denota la inutilidad del esfuerzo expresado por el mismo. Significa “gastarse en vanos esfuerzos”, y corresponde a nuestros “por mucho que” o “aunque”, según los casos, si bien en español el verbo se expresa en subjuntivo.

La etimología de esta UF es muy curiosa<sup>17</sup>: en un principio, *avoir beau* sería la elipsis de *avoir beau temps*, *avoir beau champ*, *avoir belle occasion*, es decir, “tener las circunstancias a su favor (para hacer tal cosa)”. El significado fue derivando hacia “tener campo libre (para hacer tal cosa)”, con un tinte de ironía, hasta llevar implícita la idea de esfuerzo vano. De modo que en

<sup>14</sup>Vid. *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997.

<sup>15</sup>Cita n° 1637, página 263.

<sup>16</sup>Cita n° 172, página 89.

<sup>17</sup>Vid. *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997.

una fase evolutiva anterior a la actual, *tu as beau (le dire)*, por ejemplo, no era un sintagma sino un enunciado fraseológico, y su significado global era el siguiente: “tienes todo el derecho de (decirlo), pero de nada te va a servir”).

Un ejemplo más del uso de *avoir beau* se encuentra en la siguiente cita:

*Mais les regards ont beau traîner comme des serpillières, rien, pas la moindre trace de sang, pas la plus petite touffe de cheveux dans la laine, que dalle.*<sup>18</sup>

en la que, asimismo, se encuentra *que dalle*, que explicamos seguidamente.

Las citas que hemos referido en los párrafos anteriores forman parte de las 12 en las que hemos encontrado el enunciado pragmático ***que dalle***, uno de los más recurrentes de la lengua francesa, y de etimología más discutida.

A. Rey y S. Chantreau (1997) dan cuenta de sus posibles orígenes:

[...] En fait, la source presque évidente de l'expression *que le dail, que dal* (puis *que dalle*) nous semble être une autre hypothèse de Esnault, concernant le « lorrain vieilli *dailler*. La famille de mots issus de l'allemand *dahlen* a donné *dallier* « plaisanter » (XV<sup>e</sup> s. in Godefroy), *s'entredalier* (XII<sup>e</sup> s. *ibid.*) « se moquer réciproquement », et des verbes comme *dallier, daler, daillir* « plaisanter, raconter des fariboles », dans tous les patois de l'Est (in Wartburg). *La daille* ou *le dail* seraient « la plaisanterie, la blague », c'est-à-dire, « les paroles dont le sens est caché ».

Claude Duneton (1990) afirma que la expresión viene del romanche *dail* o *dal*, que significa “nada de nada, nada en absoluto”.

Como quiera que fuese, hoy día la UF *que dalle* aporta una idea básica de vacío (vacío de objetos, de gente, de resultados, etc.) y algunas de las posibles traducciones para la misma, que hace función tanto de adverbio de negación como de marcador discursivo, son “nanay”, “que no(nes)”; también “nada de nada”, “nadie” o “ni jota”.

***Tout à coup*** es la segunda UF más utilizada, recogida en 29 citas. Es un ejemplo más de las muchas UFs que la Fraseología francesa ha creado con

<sup>18</sup>Cita n° 117, página 82.

el sustantivo *coup*. En la Edad Media ya existía la locución adverbial *a cop* que significaba inmediatamente, rápidamente<sup>19</sup>, en la que se puede ver un antepasado de la actual *tout à coup*, donde *tout* refuerza *coup* con la noción de rotundidad.

Equivalentes españoles de la locución francesa son “de repente”, “de pronto”, y su antónimo es *peu à peu*. Ésta es una de las citas que la contienen:

*Et j'en ai eu marre, tout à coup. Marre de cette quincaillerie, de Belleville, de cette capitale, de l'air qu'on y respirait et du silence qui régnait autour de cette table. Marre de cette tribu, marre d'être moi et marre d'en avoir marre.*<sup>20</sup>

En la cita anterior se encuentra asimismo, ampliamente representada, la locución verbal *en avoir marre*, recogida en un total de 8 citas y de uso muy extendido en el Francés subestándar actual. Significa “estar harto”, “estar hasta la coronilla”. Uno de sus componentes es la palabra diacrítica *marre*, que sólo pervive en esta locución, y que procedería del verbo reflexivo *se marrir* (afligirse, aburrirse), que era aún de uso corriente en el siglo XIX. También se ha querido ver su etimología en otras lenguas, entre las cuales el español “mareo” o el árabe “andelk marra” (tienes una oportunidad). No obstante, A. Rey y S. Chantreau (1997: 582-583), se inclinan por la locución argótica *avoir son mar*, sinónimo de *prendre, avoir sa part, son compte*, que se inclinó semánticamente hacia la idea de saturación, de exceso.

Esta UF tiene muchos sinónimos, entre los cuales están *en avoir sa dose, en avoir plein le dos*. Se utiliza en forma personal (*j'en ai marre, elles en ont marre*, etc.) pero también impersonal (*Il y en a marre, y'en a marre*, incluso *c'est marre*), aunque no hemos encontrado ningún caso de esta última en la pentalogía de Pennac. En este último caso, se puede traducir por “ya está bien, ya vale”, y es sinónimo de *ça va comme ça, ça suffit*, entendiendo que estas dos expresiones son mesoestándar mientras que las compuestas con *marre* son subestándar, aunque no argóticas.

<sup>19</sup>Vid. A. J. Greimas (1997) y F. Godefroy (1994).

<sup>20</sup>Cita n° 2077, página 316.

La locución adverbial *tout à fait*, de la que tenemos 26 ejemplos de uso, tiene la misma estructura que *tout à coup*, a saber, *tout* + *à* + sustantivo. En este caso, el sustantivo *fait* aporta la idea de hecho cierto y real. Significa “exactamente (como)”:

*Rachida me plaisait, Julie, Je te le dis tout net, ce splendide incendie me plaisait. Elle était julienne en diable. Une magnifique emmerdeuse. Tout à fait toi à tes débuts.*<sup>21</sup>

o “absolutamente, completamente, del todo”:

*Ce n'était pas tout à fait faux, mais ce n'était pas vrai non plus.*<sup>22</sup>

Son sus antónimos *pas du tout* y *absolument pas*.

Una aportación más del sustantivo *coup* a la Fraseología francesa, el enunciado pragmático y conector *du coup* indica que lo que va a ser dicho a continuación es consecuencia inmediata de lo que se acaba de referir. Se puede traducir por “así que”, y “por tanto”. Lo hemos asignado a la variedad sociolingüística subestándar, pero señalándolo con un asterisco, pues no hay unidad de criterio en los diccionarios en lo que se refiere a su registro. Está documentado en 13 citas del *corpus* de estudio. La siguiente es una de ellas:

*Je peux mettre un nom sur la plupart des doigts qui se lèvent. Depuis cinq mois que je godille dans les allées du Magasin, ils me sont rentrés par les yeux. Ils se sont installés en moi. Du coup, les quatre flics dispersés dans l'assistance me sautent aux yeux comme des morpions sur une feuille blanche. Rien ne les distingue pourtant des autres mâles de l'assemblée.*<sup>23</sup>

Para terminar con las UFs compuestas con *coup*, examinaremos las locuciones mesoestándar *d'un seul coup* (*d'un seul*) y (*un*) *coup d'oeil*, asimismo muy extendidas, ya que hemos recogido, respectivamente, 10 y 20 ejemplos

<sup>21</sup>Cita n° 2178, página 330.

<sup>22</sup>Cita n° 360, página 111.

<sup>23</sup>Cita n° 98, página 79.



de cada una.

*D'un (seul) coup (d'un seul)* significa “de una sola vez” o “a la (misma) vez”:

*Je continue à courir et jaillis hors de l'immeuble sous une douche glacée parce que le ciel en a profité pour tout larguer d'un coup sur la ville [...]*<sup>24</sup>

y también “en un único y rápido movimiento” o “de un plumazo”, acepción que acerca esta locución al semantismo de *tout à coup*:

*D'accord, Julie, d'accord, j'irai demain aux Editions du Talion et j'enverrai la reine Zabo jouer les J.L.B. à ma place. [...] Ça m'a calmé d'un coup.*<sup>25</sup>

En cuanto a *(un) coup d'oeil*, constituye un ejemplo de las locuciones nominales francesas de estructura *coup + de + sust.*, como *coup de main*, *coup de pied*, *coup de coeur*, *coup de coude*, etc., en las que el sustantivo es una parte del cuerpo humano<sup>26</sup>. *Un coup d'oeil*, que a menudo constituye una colocación con el verbo *jeter*, es “una ojeada”, “un vistazo”:

*Le gendarme de gauche m'a donné un léger coup de coude. Celui de droite m'a donné un léger coup d'oeil ascensionnel.*<sup>27</sup>

Igualmente, entre los sintagmas fraseológicos se encuentra la cuarta UF más utilizada, a saber, la locución adverbial mesoestándar *bel et bien*, registrada en 23 ocasiones. Es una de los fraseologismos más antiguos del Francés, pues ya se empleaba a finales de la Edad Media, junto con otros compuestos del mismo tipo que no han sobrevivido a la evolución de la lengua, entre otros *bien et bel*, con el mismo significado que el que nos ocupa<sup>28</sup>. Quien la utiliza está respaldando algo que sabe difícil de creer; significa, pues, “de hecho”, “aunque parezca mentira”, “aunque parezca imposible”. . . :

*N'empêche que moi, je l'ai bel et bien vu transformer un mec en fleur il n'y a pas plus d'une heure !*<sup>29</sup>

<sup>24</sup>Cita n° 611, página 140.

<sup>25</sup>Cita n° 1008, página 185.

<sup>26</sup>Para todas las UFs de las cuales alguno de los componentes es una parte del cuerpo humano, remitimos al artículo de Rodrigo López Carrillo (1992).

<sup>27</sup>Cita n° 1741, página 275.

<sup>28</sup>Vid. A.J. Greimas (1997).

<sup>29</sup>Cita n° 718, página 151.

Se oponen semánticamente a *bel et bien* las UFs *soi-disant* y *peut-être*.

Nos fijaremos, para terminar, en una serie de enunciados fraseológicos, con mayor o menor presencia en el *corpus* literario objeto de nuestro estudio, pero todos usuales en el Francés actual: *eh bien*, *en effet*, *en fait*, *de fait*, *allons bon*, *tu parles*, *dis voir* y *dis donc*.

*Eh bien*<sup>30</sup> es de todos ellos el que más veces aparece en nuestros relatos (18, en total). Se trata de un enunciado pragmático, del nivel mesoestándar, que en su forma exclamativa se puede traducir por “bien”, “bien, pues”, “bueno”, “bueno, pues”, “pues”, “pues bien”. A estos significados corresponde *Eh bien* en las siguientes citas:

*Eh bien ! je le tenais mon tueur sans faim, là, assis devant moi.*<sup>31</sup>

*Bon, eh bien oui, je donne dans la plume à mes temps perdus et je ne tiens pas à ce que cela s'ébruite.*<sup>32</sup>

En modo interrogativo, significa “¿y qué?”, “¿qué pasa?”, ¿qué hay?. Con estos significados, de cuyo uso no hemos registrado ningún ejemplo en el *corpus* de estudio, es sinónimo de *Et alors ?*, con la única diferencia de que *Eh bien ?* es supraestándar.

Seguido de puntos suspensivos, *Eh bien...* denota indecisión, vacilación, y permite al locutor tomarse tiempo para proseguir su discurso. En el registro subestándar, equivaldría a *Ben...* Tampoco tenemos en nuestra pentalogía ejemplo alguno de tal uso.

Abordamos a continuación el enunciado pragmático *en effet* y, de forma conjunta *en fait* y *de fait*, aunque este último no se encuentre entre las UFs más utilizadas, debido a una similitud formal con el anterior que, a menudo,

<sup>30</sup>Para el comportamiento de este marcador discursivo, vid. C. Sirdar-Iskandar (1980) y, en paralelismo con el español, C. Fuentes Rodríguez (1993).

<sup>31</sup>Cita n° 276, página 102.

<sup>32</sup>Cita n° 1344, página 227.

induce a suponer una identidad semántica que no es cierta, ya que no son exactamente intercambiables en todos los contextos<sup>33</sup>. Los tres pertenecen al registro mesoestándar.

*En effet*, fraseologismo del que hemos recogido 6 ejemplos, tiene dos usos: como locución adverbial parentética<sup>34</sup> y, en empleo absoluto, como locución confirmativa.

En el primer caso, es sinónimo de *effectivement*:

*En effet, la porte du comte Zaroff n'était pas verrouillée. Elle grinça — comme il se doit —, révélant un carrelage vaste et luisant [...]*<sup>35</sup>

En empleo absoluto equivale a un *oui* (nunca a un *si*) o a un *non*, confirmando o respaldando la veracidad de lo que acaba de ser dicho, casos en los que podría traducirse por “¡y tanto!”:

*Imaginez que vous sortiez ce papier : « Une unité de production artistique et artisanale dans le système pénitentiaire français » ... quelque chose comme ça, je ne suis guère doué pour les titres (en effet !)*<sup>36</sup>

De este marcador discursivo es antónimo *pas du tout*.

A diferencia de *en effet*, los marcadores discursivos *en fait* y *de fait*, asimismo locuciones parentéticas, no pueden ser utilizados sino integrados en un enunciado. La frecuencia de uso de ambos es muy desigual, ya que de *en fait* tenemos 15 ejemplos, mientras que de *de fait* sólo hemos recogido 3. Desde el punto de vista semántico, a diferencia de lo que puede parecer, y de lo que nos dice *Le Nouveau Petit Robert*, ambos no son exactamente

<sup>33</sup>Estos tres fraseologismos, en oposición, han sido estudiados por Nelly Danjou-Flaux (1980).

<sup>34</sup>Las UF's parentéticas tienen tres propiedades básicas: semánticamente, afectan al conjunto del enunciado; sintácticamente, pueden situarse al principio, a mitad o al final del enunciado; prosódicamente, viene delimitada por pausas y por una entonación especial.

<sup>35</sup>Cita n° 1559, página 254.

<sup>36</sup>Cita n° 1298, página 222.

sinónimos, ni equivalen los dos a *en réalité*<sup>37</sup>. De hecho, *en fait* y *de fait* tienen rasgos de significado comunes, y a su vez *de fait* comparte los rasgos semánticos de *en effet*, cuando éste significa *effectivement*:

Il apparaît que, hormis leur référence commune aux faits et leur emploi cantonné à des énoncés de continuation, il n'y a pas lieu de rapprocher *en fait* d'une part de *en effet* et *effectivement* de l'autre, si ce n'est à cause du rôle d'élément de transition que joue *de fait* entre les deux séries. (N. Danjou-Flaux, 1980: 138)

Para concluir el breve tratamiento de ambos fraseologismos, exponemos a continuación las posibles traducciones al español y los posibles sinónimos de *en fait*, por un lado, y *de fait*, por otro.

***En fait*** es apto para anunciar una aclaración o una puntualización y, aunque siempre puede ser traducido por “de hecho”, debido a la rica variedad de matices que condensa, también y según los casos equivale a “bien considerado”:

*En fait, à y regarder de plus près, il y avait du chien dans ce cheval. Du chien épileptique, en l'occurrence.*<sup>38</sup>

o bien a “para ser más exacto”:

*Job a un siège social à Paris, un appartement à Paris, en fait.*<sup>39</sup>

o, también, a “lo cierto es que”:

*La plupart de ces enfants étaient confiés par leurs parents menacés à une filière sûre qui devait les faire passer en Espagne, aux États-Unis, loin des massacres en cours. En fait, la filière se perdait dans la nuit du Magasin.*<sup>40</sup>

y otras veces a “a decir verdad”:

<sup>37</sup>Lidija Iordanskaja e Igor Mel'čuk incluyen un estudio exhaustivo de *en fait* opuesto a *en réalité* como parte del *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV* (pp. 29-41).

<sup>38</sup>Cita n° 1506, página 247.

<sup>39</sup>Cita n° 1814, página 284.

<sup>40</sup>Cita n° 497, página 127.

*Je n'ai rien. Absolument rien. Rien qu'un misérable mollusque lové entre ses deux coquilles. Qui ne veut pas sortir la tête. Par peur des bombes, j'imagine. Mais je sais que je me mens à moi-même. En fait, ma chambre est pleine de monde. Bourrée à craquer. Tout autour de mon plumard se dressent des spectateurs au garde-à-vous. Et pas n'importe quels spectateurs ! [dots] Ils bandent, eux ! Et les mains sur les hanches, ils nous font une haie d'honneur dense, tendue, arquée, qui me la coupe.*<sup>41</sup>

Asimismo, sirve para resumir, en cuyos casos es sinónimo de *en somme* o de *bref*:

*Qu'est-ce qu'il vous racontait, Sainclair ? Que les filles changeaient de vie ? Que c'est fréquent, la disparition volontaire, chez des radeuses qui décrochent ? Qu'elles suivaient votre exemple, en fait ?*<sup>42</sup>

**De fait**, aclaratorio o confirmativo, según el caso, no abarca tanta variedad de significados; sin embargo, como ya dijimos, comparte rasgos de *en fait* y de *en effet*. Como *en fait*, siempre se puede traducir por “de hecho”, pero entendiendo que significa “lo cierto es que”, sinónimo de *à vrai dire*:

*(Je suis très content de te voir.) De fait, il n'aurait pas aimé trouver le lit vide.*<sup>43</sup>

Otras veces, significa “efectivamente”, y es sustituible por *en effet*:

*Qui dit que l'arabe est une langue gutturale, voix sèche du désert, râle de sable et de ronces ? L'arabe est langue de colombe, aussi, promesse lointaine des fontaines. Yasmina roucoule [...] et du jabot de Yasmina déborde le chant de consolation, éloge de Clarence, le prince mort, premier somme de la jeune veuve. Et de fait, Clara s'est endormie.*<sup>44</sup>

Seguimos con dos enunciados pragmáticos de tipo interjetivo, que reflejan el estado emocional de quien los utiliza: *allons bon* y *tu parles*.

<sup>41</sup>Cita n° 77, página 75.

<sup>42</sup>Cita n° 1924, página 297.

<sup>43</sup>Cita n° 1104, página 197.

<sup>44</sup>Cita n° 989, página 183.

*Allons bon* es un marcador discursivo del nivel mesoestándar, unívoco, que se utiliza de modo absoluto y que denota una mezcla de estupor, incredulidad y una dosis más o menos importante de contrariedad. Se puede traducir por “pero bueno”, “venga ya”, “vamos hombre”:

PASTOR: *Il faudra pourtant que cette fin de siècle se passe de ma perspicacité, monsieur. Je suis venu vous présenter ma démission.* COUDRIER: *Allons bon ! Vous vous ennuyez déjà, Pastor ?*<sup>45</sup>

o por “vaya hombre”, “vaya por Dios”:

*En rabattant mon lit, je découvre une feuille de papier à lettres coincée sous mon oreiller. Allons bon. De quelle nature, la surprise ?*<sup>46</sup>

Son sus sinónimos *c'est pas possible*, *c'est pas vrai* y *oh non*. Esta es una de las UFs más frecuentes en Francés actual, y con 8 ejemplos de su uso en nuestro *corpus* de estudio, sin embargo, no la hemos encontrado recogida por ninguno de los diccionarios consultados.

No es el caso de *tu parles*, un enunciado pragmático subestándar, asimismo de uso muy extendido y que todos los diccionarios abordan. Su significado es más complejo o, al menos, tiene más facetas, de lo que nos dicen la mayoría de las obras de consulta.

No denota sólo rechazo o negación, como sugieren el *Larousse Compact Français-Español* (R. Ros, prod., 2003) y *El Francés coloquial* (D. De Blaye, P. Efratas y E. Martínez, 2000) al traducirlo por “¡qué va!”, el primero, y también por “¿qué se cree usted ?” o “¡que te crees tu eso!”, el segundo. *Le Nouveau Petit Robert* (J. Rey-Debove y A. Rey, 2002) se refiere a su polisemantismo, al advertir en el fraseologismo *une nuance de moquerie ou de colère, parfois d'admiration*. Y el *Dictionnaire des expressions idiomatiques* (M. Ashraf y D. Miannay, 1995) se ciñe a un sólo rasgo de significado, señalándolo como una exclamación que denota incredulidad. En el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (I. A. Mel'čuk, N. Arbatchesky-Jumarie, L. Iordanskaja, S. Mantha y A. Polguère, 1999: 337-338), en cambio,

<sup>45</sup>Cita n° 889, página 169.

<sup>46</sup>Cita n° 229, página 96.

el enunciado pragmático *tu parles* es tratado exhaustivamente, señalando su variedad de matices.

Un poco de todos los rasgos mencionados, pues, tiene este enunciado pragmático, al que sólo el contexto y la entonación pueden adjudicar un significado, que siempre oscilará entre dos polos opuestos: una adhesión absoluta o un rechazo rotundo (“¡y tanto!”, “¡pues claro que sí!” *vs.* “¡qué va!”, “¡pues claro que no!”), con matices de ironía, de exasperación, de admiración o de incredulidad, y a veces con más de uno a la vez. Con entonación ascendente, significa “¡hombre, claro!”, “¡pues claro!”:

— *Alors, ce reportage, tu le veux ? — Si je veux ? Je n’aurais pas rêvé mieux dans mes chasses les plus folles ! Le commerce et son Bouc, tu parles !*<sup>47</sup>

y también “y tanto” o “y tú que lo digas”:

*Le signataire reconnaît « l’incontestable fantaisie » du chef-d’oeuvre, mais déplore « une structure quelque peu brouillonne » (Tu parles !)*<sup>48</sup>

Con entonación descendente, en cambio, se ha de entender un “no me digas” (irón.), un “hombre, claro...” (antífr.), un “sí, claro...” (antífr.), o incluso un “qué va”, o “que te crees tu eso”:

*Ça s’appelle une télévision. Une fenêtre sur le monde, soi-disant. Tu parles...*<sup>49</sup>

*Je suis le seul à rester éveillé dans l’ex-quincaillerie qui nous tient lieu d’appartement. Sauf Clara, peut-être. Je me lève. Je descends vérifier... tu parles, elle dort comme elle a toujours dormi, à l’abri de la vie.*<sup>50</sup>

Son sus posibles sinónimos, según el caso: *évidemment !, je te crois !, et comment !, assurément !, et pour cause !, penses-tu !, pas du tout !, mais non !*

*Tu parles d’un(e)*, seguido de un sustantivo, se traduce al español por “menudo/a...”:

<sup>47</sup>Cita n° 436, página 120.

<sup>48</sup>Cita n° 371, página 112.

<sup>49</sup>Cita n° 1540, página 252.

<sup>50</sup>Cita n° 955, página 178.

« Benjamin mourra dans son lit à l'âge de quatre-vingt-treize ans ! » Tu parles d'une consolation...<sup>51</sup>

Finalmente, veamos cuáles son las particularidades de los enunciados pragmáticos *dis voir* y *dis donc*, ambos de uso muy extendido y con 5 ejemplos cada uno en el *corpus* de estudio. Son ambas UFs de tipo interjetivo y dialógico que sólo se utilizan en modo imperativo y en segunda persona, del singular o del plural.

***Dis donc***, UF de la variedad sociolingüística subestándar, tiene dos usos. Por una parte, le sirve al hablante para llamar la atención de alguien, bien para reforzar una pregunta, bien para increparle (“¡Oye!”):

*Dis donc, gamin, j'ai pensé à un truc.*<sup>52</sup>

Por otra parte, es una interjección que denota la perplejidad, la admiración o el disgusto, del hablante frente a un hecho del que acaba de tener conocimiento, o que acaba de acudir a su mente, o a su vista (“¡Toma!”, “¡Mira!”, “¡Fíjate!”, “¡Vaya!”, “¡Anda!”):

*Mais dis donc, c'est joli, cette nouvelle machine qu'ils t'ont mise là !*<sup>53</sup>

En estos casos, es sinónimo de *Tiens!*

El enunciado pragmático *dis donc* es objeto de un artículo del *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (1999: 238), único de los diccionarios consultados que da cuenta de la segunda acepción.

Contrariamente a *dis donc*, la UF ***dis voir***, asimismo subestándar, no está registrada en todos los diccionarios consultados, a pesar de ser de uso corriente en el ámbito informal.

<sup>51</sup>Cita n° 1115, página 198.

<sup>52</sup>Cita n° 865, página 167.

<sup>53</sup>Cita n° 1238, página 214.



Encontramos una alusión en *Le nouveau petit Robert*, en la entrada del verbo *VOIR*, donde dicen que éste, tras un verbo sin complemento, es sinónimo de *donc*. Sin ánimo de negar tal sinonimia, pero admitiendo que es rara la sinonimia absoluta, nos parece necesario poner de relieve un matiz: frente a *dis donc* (en su primera acepción), cuya única finalidad es captar la atención de alguien, *dis voir*, a veces seguido de *un peu* (*dis voir un peu...*) está especializado en introducir preguntas y se utiliza, por consiguiente, para requerir la atención de alguien de quien se espera alguna explicación o respuesta (“Dime...”, “A ver...”, “Vamos a ver...”). Es una manera informal de decir *dis-moi, s’il te plaît*:

— *Dis voir, Ben, est-ce que tu pourrais me dire pourquoi cette saloperie de participe passé s’accorde avec ce connard de C.O.D. quand il est placé avant cet enfoiré d’auxiliaire être ? — « Avoir », Jérémy, devant l’auxiliaire « avoir »*<sup>54</sup>

Con este significado, concretamente “dígame a ver”, figura *Dites voir* en el *Larousse. Dictionnaire General Espagnol-Français / Français-Espagnol* (R. García-Pelayo y Gross, J. Testas *et alii*, 1992), en la entrada del verbo *VOIR*, y marcado como *loc. FAM.*

<sup>54</sup>Cita nº 418, página 118.

## CONCLUSIONES

La elección de un *corpus* literario para analizar las UFs del Francés actual ha obedecido a razones de tipo práctico: era un material inmediatamente disponible, lo que nos permitía obviar la fase de recopilación de datos, en este caso la grabación y posterior transcripción de conversaciones o discursos tomados en vivo.

Evidentemente, no nos hubiera servido cualquier material literario, siendo necesario que el mismo estuviera expresado, no sólo en un Francés actual sino también en un Francés como el que se puede oír en cualquier espacio público o privado.

Así las cosas, era preciso que se tratara de literatura contemporánea, escrita estos últimos años, que se situara en el espacio físico y temporal de la Francia actual, en ambientes no especializados ni elitistas y que recreara situaciones de la vida cotidiana. La pentalogía de Belleville, o de los Malaussène, de Daniel Pennac, escrita y publicada en las dos últimas décadas del siglo XX (desde el año 1985 al 2000) reúne todas estas condiciones, ya que recoge el Francés hablado actual y constituye, concretamente, un rico repertorio de fraseologismos de uso diario, en consonancia con el marco espacio-temporal y social que envuelve al narrador y a los personajes, un barrio popular del viejo París.

Además, el análisis fraseológico de un *corpus* literario, desde una perspectiva sociolingüística, nos ha permitido asomarnos al proceso de caracterización de unos personajes literarios, pudiendo averiguar que las diferentes estancias enunciativas son caracterizadas por el uso preferente de una determinada variedad lectal, ampliamente representada –éste es el aspecto que nos interesa– por su vocabulario fraseológico, lo que demuestra que la Fraseología

es al menos tan apta como otras subdisciplinas lingüísticas para investigar en campos literarios.

En este caso concreto, y entre otros aspectos, esta investigación ha permitido desgajar un registro de fraseologismos representativo del vocabulario fraseológico de Daniel Pennac, filón que sabrán aprovechar los estudiosos de la obra de este controvertido autor, en sus investigaciones literarias.

Habíamos leído los textos, y teníamos formada una opinión personal, respecto del sociolecto predominante en el vocabulario de las cinco obras que conforman el *corpus* de estudio, habiéndonos quedado con la impresión de que reinaba, por encima de las otras dos, la variedad subestándar y, dentro de ésta, el argot que, desde François Villon hasta hoy, en los barrios populares y entre la población estudiantil, es otra lengua dentro del Francés que se utiliza para marcar la diferencia, para deslindarse de las convenciones sociales, un lenguaje colorista, imaginativo e irreverente cuyos elementos se funden con el Francés hablado para quedar a menudo integrados en el Francés mesoestándar, durante el proceso diacrónico evolutivo de la lengua.

Pero la lectura específica o análisis de los textos en busca de UFS, un largo proceso al cabo del cual hemos aislado más de mil doscientos fraseologismos diferentes, recogidos en unas dos mil doscientas citas, nos ha permitido saber que la variedad mesoestándar es la más frecuente, no el sociolecto subestándar ni, concretamente, el argot. Este extremo, confrontado a las expectativas previas al análisis, corrobora la fuerza de este sociolecto, capaz de destacar estando en minoría (algo más del treinta y uno por ciento).

Gracias a este análisis, también hemos comprobado la falta de coincidencia en los diccionarios en cuanto se refiere al nivel de uso de las UFS, prueba de la dificultad de etiquetar el lenguaje, señal, asimismo, de la vitalidad de una lengua cuyos elementos sufren constantes variaciones de todo tipo, deslizándose a menudo de un significado a otro, de una función a otra, de un nivel diastrático o diafásico a otro, en su continuo proceso de deconstrucción y reconstrucción.

Los fraseologismos cuya marcación no coincide se encuentran en esa del-

gada línea virtual que separa unas casillas de otras. Siempre que la marcación de una UF no coincidía en los diccionarios consultados, hemos seguido nuestra intuición para situarlas en un nivel de uso determinado, y hemos señalado estos casos con un asterisco al lado de la marca “sub.,” “meso.” o “supra”.

Como ya hemos apuntado, la investigación ha dado como fruto la recopilación de más de un millar de UFs francesas, de uso hoy en día, recogidas en su cotexto, o contexto lingüístico<sup>55</sup>, para comprender mejor sus características semánticas y pragmáticas, y el entorno lingüístico que propicia su uso. Para todas ellas, hemos facilitado una UF equivalente en español o, en su defecto, una traducción. Asimismo, hemos buscado sinónimos, entre las unidades fraseológicas o léxicas del Francés, dentro de la misma variedad lectal o en otra –en este caso, lo hemos hecho constar. Al final de la tesis, hemos incluido un glosario que agrupa todo el vocabulario fraseológico recogido, con indicación de las páginas en las que se encuentra la cita que lo contiene.

Otro fruto de este trabajo, ha sido la detección de más de un centenar de UFS que los diccionarios fraseológicos no recogen, o que las obras de consulta no especializadas en Fraseología no señalan como tal. Estos casos también se han hecho constar en la nota a pie de página que acompaña al fraseologismo afectado, además de haber sido reagrupado y clasificado en un “Índice de UFs no registradas” que hemos situado, asimismo, al final de esta tesis, tras el glosario.

El posterior proceso ha consistido, en un primer tiempo, en clasificar las UFS entre los sintagmas fraseológicos y los enunciados fraseológicos, y en hacer un recuento de las veces que se había recogido una misma UF, haciendo constar este dato, entre paréntesis, a su lado. Entre las UFs más recurrentes y más interesantes, hemos escogido diecinueve, a saber: *tout de même*, *faire le coup de*, *avoir beau*, *que dalle*, *tout à coup*, *en avoir marre*, *tout à fait*, *du coup*, *d’un (seul) coup (d’un seul)*, *(un) coup d’oeil*, *bel et bien*, *eh bien*, *en effet*, *en fait*, *de fait*, *allons bon*, *tu parles*, *dis donc* y *dis voir*, para, en un segundo tiempo, averiguar cuáles son sus rasgos más interesantes, desde el punto de vista de sus significados, de sus condiciones de uso o incluso de su

---

<sup>55</sup> *Vid. supra* nota 2, página 65.

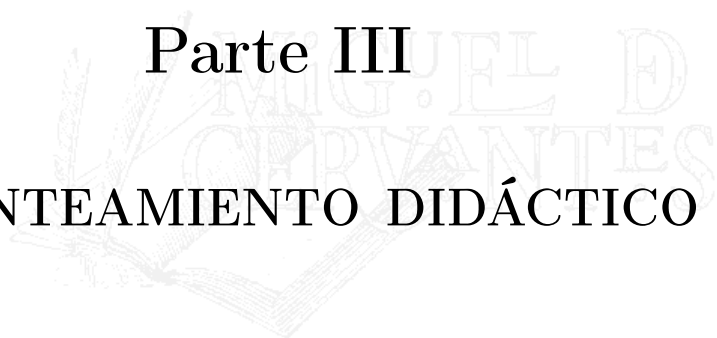
etimología, y siempre poniéndolas en paralelo con fraseologismos equivalentes del español.



BIBLIOTECA VIRTUAL

Parte III

PLANTEAMIENTO DIDÁCTICO



UN NATIF PARLE EN PHRASÈMES. *Si ce postulat crucial est accepté, et nous l'acceptons, il apparaît alors clairement que l'apprentissage systématique des phrasèmes est indispensable dans l'enseignement d'une langue, que ce soit la langue maternelle de l'apprenant ou une langue étrangère, et indépendamment de l'âge et du niveau d'éducation de l'apprenant. De ce fait découle l'importance d'une étude théorique des phrasèmes.*

Igor Mel'čuk (1993: 83-84)

# Capítulo 10

## La enseñanza de las UFS

BIBLIOTECA VIRTUAL

Para quien se enfrente al aprendizaje de cualquier lengua extranjera, las UFS son probablemente el máximo escollo con el que habrán de tropezar. En efecto, para un hablante nativo los fraseologismos de su lengua materna (L1) le suelen pasar inadvertidos como tales, son parte de sus esquemas cognitivos, pertenecen a la memoria colectiva de su comunidad lingüística, por lo que los utiliza espontáneamente en su discurso, sin ser siquiera consciente de su especificidad.

Para un extranjero, en cambio, las UF's son precisamente los elementos de más costosa identificación e interpretación, y que más inducen a error, debido a su discontinuidad formal que les impide considerarlas una unidad léxica y, por ende, semántica. Tomemos como ejemplo el marcador discursivo *en revanche*, sistemáticamente interpretado como “en venganza” por los alumnos, distorsionando jocosamente el discurso del que forma parte. Por tanto, y consecuentemente, el hablante no nativo tiende a eludir las UFS, produciendo un discurso carente de expresividad por mucho que domine los aspectos gramaticales y fonostilísticos de la lengua extranjera (L2), y por mucho léxico que conozca y utilice.

Dans les textes littéraires, les médias et la langue parlée, les phrasèmes sont encore plus répandus que dans les textes scientifiques. En fait, c'est la fréquence et la qualité de leur usage qui détermine la différence entre un locuteur natif et un étranger qui a bien appris la langue : un natif parle en phrasèmes.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>I. A. Mel'čuk (1993: 83).



Paralelamente, a todo profesor de una L2, y al profesor de Francés Lengua Extranjera (FLE) en concreto, le resulta engorroso y complejo abordar la enseñanza de las UFS, por lo que, a menudo, no las incluye en su programa, limitándose a advertir a sus alumnos de la presencia en los textos de una unidad poliléxica, especialmente cuando esa estructura no puede interpretarse literalmente.

Los motivos, además de los ya referidos, se derivan de la falta de investigaciones fraseológicas especialmente dirigidas a la didáctica, al menos de su reflejo en los manuales de FLE.

La situación no se resolverá hasta que se entienda que la Fraseología, indesligable de la Semántica y de la Pragmática, es al menos tan importante y necesaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua como la fonética y la prosodia, la morfología y la sintaxis, y como el resto del léxico, lo que redundará en un tratamiento adecuado de la misma en los manuales de enseñanza de FLE.

Les expressions idiomatiques sont enracinées dans notre quotidien. Elles font partie du langage familier, informel, et se trouvent à l'oral comme à l'écrit. Mais pourquoi sont-elles perçues comme un problème mineur dans l'enseignement/apprentissage d'une langue ? Et pourquoi beaucoup de ces expressions ne font-elles pas partie de nos dictionnaires ?<sup>2</sup>

Afortunadamente, de un tiempo a esta parte, parece que la situación está cambiando y, al margen ya de los estudios puramente sintácticos y es-

<sup>2</sup>Xatara, C.M. (2002). Claudia María Xatara insiste en la diferencia entre las expresiones idiomáticas, cuyo rasgo diferenciador es el contenido connotativo (*Nous pouvons dire, en bref, qu'une expression idiomatique est une lexie complexe connotative et figée dans une langue par la tradition culturelle.*), de los demás tipos de fraseologismos (*Cela équivaut à dire que des [sic] simples locutions fonctionnelles (à la hâte, depuis que...), des combinaisons dénotatives (appui inconditionnel, refuser catégoriquement...), des périphrases verbales (faire une promenade, avoir peur...), des dictons (Plus on a, plus on veut avoir), des proverbes (Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois), des argots (flic, grosse légume...) et des syntagmes terminologiques (veine cave supérieure, ressort de soupape...) ne sont pas des expressions idiomatiques.*), defendiendo la necesidad de incluir en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas y en los diccionarios, con entrada propia, únicamente las primeras.

tructurales, los lingüistas se vienen planteando la necesidad de integrar la Fraseología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas.

Algunos investigadores supeditan el hecho didáctico al adecuado tratamiento de los fraseologismos en los diccionarios. Así, tanto Olga Díaz (1986) como Igor Mel'čuk (1993), ofrecen soluciones de tipo traductológico o lexicográfico.

**Olga Díaz** (1986) pone de relieve la importancia del contexto en la comprensión de una UF.

Destaca que hay UFs que, por referirse a hechos de la cultura local, no pueden ser comprendidas por quien no la conozca (*i.e.*: des parents “à la mode de Bretagne”), y en estos casos cobra especial importancia simultanear la enseñanza de los fraseologismos con la de la civilización que los ha creado.

Frente a estas UFS, existe el fenómeno de la “transculturalidad” o “supranacionalidad” en virtud del cual una mayoría de UFS, además de ser semánticamente equivalentes en varias lenguas, denotan una forma similar de expresar las mismas ideas o relaciones; tal sería el caso de los fraseologismos que se refieren a los valores o a la naturaleza del ser humano, como la felicidad, la juventud, la salud (*i.e.*: “être fort comme un chêne”  $\simeq$  “ser un roble”) o a aquellos que expresan nociones como el espacio o el tiempo.

En cualquier caso, apunta que ante toda UF conviene, en primer lugar, averiguar su significado en la lengua de origen para, a continuación, hallar en la lengua de destino una UF semánticamente equivalente aunque de naturaleza distinta:

Syntaxiquement, grammaticalement ou lexicalement, celle-ci [la langue] mettra en oeuvre des moyens différents, puisqu'en effet, une locution adverbiale peut souvent être traduite par une locution nominale ou adjectivale et inversement.<sup>3</sup>

**Igor Mel'čuk** (1993) ofrece una teoría rigurosa de la Fraseología y da una explicación y una ejemplificación de cómo se han de tratar las colocaciones

---

<sup>3</sup>O. Díaz, 1986: 34.

en un diccionario, concretamente, de cómo son tratadas en el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*.

Las demandas dan sus frutos y los lexicógrafos parecen concienciarse de la necesidad de dar entidad propia a los fraseologismos en sus diccionarios. Así, desde su edición de 2001, la versión informatizada del *Nouveau Petit Robert*, confeccionado por un nutrido grupo de lexicólogos del Bureau Van Dijk, tiene una opción de búsqueda por *expressions, locutions et proverbes* que permite localizar una UF, entre las ocho mil que recoge el diccionario y por cualquiera de sus componentes, y situar al lector en el artículo que la explica. Evidentemente, ésta es una posibilidad que las tradicionales ediciones impresas no permiten.

Otros fraseólogos abordan los fraseologismos desde un prisma puramente didáctico, y proponen un plan de enseñanza-aprendizaje, más o menos sistematizado o amplio.

**Károly Morvay** (1980), tras analizar un manual de enseñanza del español, propone algunos ejercicios, que echa en falta, para la adquisición de las UFS. Consisten éstos en: relacionar el fraseologismo con las palabras compuestas derivadas del mismo (*i.e.*: meter la pata - metepatas); reutilizar algunos fraseologismos dados de antemano; sustituirlos por palabras o por combinaciones libres de vocablos, resaltando la diferencia estilística resultante; interpretar el efecto humorístico causado por la defraseologización intencional de ciertas UFs (*i.e.*: “prefiero una mujer cara a una mujer cruz”); explotar el doble sentido de ciertos fraseologismos; y reconstruir la forma original de algunas UFS.

**M<sup>a</sup> Milagrosa Fátima Martínez Pérez** y **M<sup>a</sup> del Sol Plaza Trenado** (1992) señalan que, a la hora de establecer un plan de aprendizaje de las expresiones fijas del español, se ha de tener en cuenta las características de las UFS: si son o no idiomáticas, su grado de fijación y sus posibles variantes, el entorno lingüístico en que pueden aparecer, su ámbito sociocultural y su frecuencia de uso. Y también las características de los alumnos: su

situación de aprendizaje, sus necesidades e intereses, su nivel de conocimientos. A continuación, presentan una secuenciación para alumnos de un nivel intermedio-alto, ordenada en actividades de presentación contextualizada, de descubrimiento y empleo, y de afianzamiento o repaso.

**Julia Sevilla Muñoz** y **Antonio González Rodríguez** (1994-95) proponen unas actividades agrupadas en función de tres objetivos distintos: la presentación de las UFS, su comprensión, su reutilización y su memorización. Respecto a su presentación, los autores inciden en la importancia de: dar el significado y el origen de la UF; mostrarlas aisladas y en contexto; facilitar otras UFs sinónimas y antónimas; informar de su registro y, si se dispone del dato, de su frecuencia de uso. Los ejercicios subsiguientes buscan constantemente el paralelismo con la L1 del alumno.

El manual de **Inmaculada Penadés** (1999), especialmente dirigido a los profesores de español lengua extranjera, consta de un primer capítulo que establece el marco teórico donde va a operar (la Fraseología y las UFS) para, en un segundo capítulo, entrar en aspectos didácticos, con una primera parte dedicada a los diversos libros y diccionarios de que dispone el profesor de español lengua extranjera para la enseñanza de los fraseologismos, y una segunda parte que presenta un plan de actuación dividido en: una fase de presentación; otra de prácticas, con ejercicios para la comprensión, familiarización y reutilización de las UFS; y una última fase de memorización, en la que destaca la utilidad de reagrupar las UFs por campos semánticos, bajo los conceptos de sinonimia, hiponimia-hiperonimia o antonimia.

La autora presenta, asimismo, un apéndice con un conjunto de ejercicios y sus soluciones, destinado a los profesores de español lengua extranjera.

**Leonor Ruiz Gurillo** ha publicado dos artículos con propuestas didácticas. El primero (1994) da cuenta de una experiencia piloto, para la enseñanza-aprendizaje de la Fraseología del español como lengua extranjera, iniciada en 1991 por la Universidad de Valencia con un grupo de alumnos estadounidenses.

es. Tras seleccionar a los que presentaban un nivel avanzado de conocimientos, se les sometió un cuestionario que evidenció el desconocimiento de la mayor parte de las UFs presentadas. Un posterior análisis reveló que, cuando los alumnos no conocían ni el significado ni el uso de determinadas UFS, las interpretaban como combinaciones libres de significado literal. Con esto se consiguió que los alumnos tomaran conciencia de la dificultad que presenta el aprendizaje de los fraseologismos.

Una segunda fase de la experiencia piloto propuso a los estudiantes una serie de ejercicios tendentes a priorizar el sentido figurado de locuciones homófonas, trabajándose con las locuciones idiomáticas, clasificadas en tres grupos: aquellas que poseen un homófono literal, las que no tienen homófono literal, por contener palabras diacríticas o anomalías léxicas, y los esquemas fraseológicos. El trabajo desembocó en la elaboración por parte de los mismos alumnos de un pequeño vocabulario compuesto por veinte locuciones idiomáticas acompañadas de su traducción y de su equivalente en inglés, cuando lo había. De tales fraseologismos, en virtud de los ejercicios previamente realizados, ya conocían el contexto de uso, el significado, las homófonas de significado literal, y la mucha expresividad que añaden al texto.

El segundo artículo de Leonor Ruiz Gurillo que aborda las UFs desde un punto de vista didáctico (2000a) es preludeo de un trabajo más extenso sobre la enseñanza de la Fraseología a extranjeros, aún no publicado. En una primera parte, revisa el tratamiento que algunos manuales de español para extranjeros conceden a la Fraseología. Observa el insuficiente (a veces nulo) tratamiento que reciben las UFS: destaca algunos errores como utilizar como criterio ordenador alguno de los componentes de las UFS, sin tener en cuenta que estas unidades se reproducen en bloque; también advierte la inclusión de algunos fraseologismos caídos en desuso y, en general, la falta de contextos de uso adecuados en los que emplearlos. Asimismo, toma nota de algunas ideas acertadas, como conectar las UFs con unidades simples del mismo campo léxico, o como la agrupación de locuciones adverbiales de idéntica estructura y especializadas en expresar el mismo tipo de matices.

Concluida la primera parte del trabajo, se aborda el segundo capítulo con tres puntualizaciones:

- a. la Fraseología no puede ofrecerse a alumnos que no se encuentren en un nivel medio o avanzado de conocimientos de la L2.
- b. todas las UFs no pueden ser tratadas de la misma manera: para las locuciones es necesario disponer de expresiones o palabras sinónimas, las fórmulas rutinarias han de presentarse ligadas a los actos de habla a los que corresponden, las paremias deben estudiarse a partir de su significado pragmático.
- c. el objetivo es facilitar el aprendizaje, por lo que ejercicios y actividades deben ser metódicos y de fácil comprensión.

Para terminar, la doctora Ruiz Gurillo propone cuatro tipos de ejercicios<sup>4</sup> para tratar sucesivamente: la estructura formal, la función gramatical, el significado y, finalmente, el empleo de las UFS.

Los trabajos de todos estos lingüistas han sido un importante punto de referencia para hallar nuestra propia propuesta didáctica en el ámbito que nos interesa, el FLE para hispanohablantes.

---

<sup>4</sup>En su preámbulo a la propuesta de ejercicios, Leonor Ruiz Gurillo dice que, a falta de trabajos generales similares en español, ha tomado como modelo otros trabajos como el de B. Wotjak y M. Richter para el alemán: 1993 [1988], *Sage und schreibe (deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis)*, Leipzig, Langenscheidt.

# Capítulo 11

## Esbozo de un planteamiento didáctico

### 11.1. Justificación de una didáctica integral de las UFS.

De nuestra introducción a esta tercera y última parte de nuestra tesis, se desprende la idea de que la enseñanza de las UFs no debe iniciarse desde el inicio del aprendizaje de la L2. Las doctoras Martínez Pérez y Plaza Trenado (1992), por una parte, presentan actividades para alumnos de un nivel “intermedio-alto” y la doctora Ruiz Gurillo (1994: 141), por otra, afirma que “en los niveles elementales y medios del aprendizaje la Fraseología no es uno de los bloques fundamentales que deba considerarse”.

No estamos de acuerdo con estos planteamientos: si es cierto que la Fraseología, lejos de ser anecdótica, tiene un peso notable en nuestro lenguaje, extremo que ha quedado demostrado, cuando aprendemos una L2 – nos referimos a una lengua viva, que ha de ser hablada – es importante aprender las UFs a la misma vez que el resto de su léxico, que su gramática, y que su pronunciación, sólo así tendrán posibilidad de ser integradas de un modo natural en el sistema cognitivo del aprendiz.

Esto es así porque, en todos los ámbitos de la experiencia humana, una vez que se han aprendido las cosas de determinada manera es difícil y molesto modificarlo: nos asimos desesperadamente a lo conocido y rechazamos

de plano toda novedad que venga a romper nuestros esquemas. Si aplicamos este postulado al aprendizaje de una lengua extranjera, comprobaremos cómo arraiga y sedimenta en nuestro sistema cognitivo el vocabulario inicialmente aprendido, y lo que cuesta sustituirlo por sinónimos, léxicos o fraseológicos, cuando el profesor pretende enriquecer nuestro vocabulario.

Por consiguiente, la adquisición del acervo fraseológico de la lengua extranjera debería ser un objetivo prioritario y elemental en los planes de estudio y en los programas de enseñanza de toda L2 y, consecuentemente, debería formar parte integral de los contenidos de la asignatura, y ser evaluada su adquisición, tanto en niveles avanzados como en los iniciales. Y esto debería ser así independientemente de la edad de los aprendices: adultos, adolescentes o niños, y del entorno de aprendizaje: un centro universitario, una escuela de idiomas, un instituto o un colegio.

La manera de enfocar la didáctica de las UFs variará sutilmente en función de la situación de E/A, esto es: en función del perfil cognitivo global de los alumnos, de su edad, de sus necesidades de aprendizaje, y de las características del contexto en el que se va a trabajar con ellos.

Reafirmándonos en lo dicho, creemos que es posible y conveniente familiarizar al alumno con las UFs de la L2 desde un primer momento y no sólo a partir de los niveles intermedios o avanzados. En la fase inicial, las UFs se introducirán como parte integrante de la enseñanza de otros aspectos de la lengua (fonética, gramática, aspectos socioculturales), advirtiendo a los alumnos de su condición de *unidad* fraseológica, y de su significado y registro. Posteriormente, conforme vayan avanzando en su conocimiento de la nueva lengua, los llevaremos hacia un aprendizaje más reflexivo y analítico de las UFs, especialmente en el caso de los enunciados pragmáticos.

En suma: en las clases de FLE, las unidades fraseológicas, en la misma medida que las unidades léxicas, deben introducirse paulatinamente, siguiendo un orden decreciente de frecuencia de uso y creciente de dificultad, desde el grado cero de conocimientos del Francés hasta los niveles más avanzados.



## 11.2. Destinatarios: los estudiantes de Magisterio de Francés

Cuando nos planteamos esbozar una propuesta didáctica, teníamos en mente unos destinatarios concretos y que conocíamos bien: los estudiantes de Magisterio de Francés de la Facultad de Educación de la Universidad de Murcia.

Nuestra experiencia en dicho centro nos ha demostrado que los alumnos de primer curso, exceptuando a los bilingües, presentan un conocimiento de la L2 muy deficitario, agravado por el hecho de que buena parte de los mismos nunca han cursado el Francés como primera lengua extranjera, por lo que sólo tienen los conocimientos adquiridos durante las escasas horas semanales que en la enseñanza secundaria se otorga a la segunda lengua extranjera.

Por otra parte, algunos estudiantes, que no proceden directamente de Selectividad, dejaron de estudiar Francés muchos años antes de empezar Magisterio.

La situación es aún más grave de lo que inicialmente parece, pues el problema no es ya el escaso conocimiento de la lengua francesa sino la *fossilización* de un *erróneo* aprendizaje de la misma.

Por lo tanto, creemos que es necesario, en primer lugar, corregir los malos hábitos arraigados para, seguidamente, poder edificar sobre una buena base.

Para derribar y volver a construir sus estructuras cognitivas se dispone sólo de tres cursos académicos, por lo que el problema no es baladí.

En su mayoría, las deficiencias afectan especialmente al Francés hablado. En efecto, si su expresión escrita es pobre y deficiente, cuando los sometemos a la evaluación oral inicial los resultados son desalentadores: no se les entiende.

La causa es evidente: salvo honrosas excepciones, han aprendido a pronun-

ciar el Francés, lengua “opaca” en cuanto a su correspondencia sonido-grafía, como si fuera tan “transparente” como lo es el castellano, su lengua materna, de la que siguen las reglas grafo-lectoras.

En estas condiciones, de nada sirve enseñarles nuevo vocabulario, ni empeñarse en que aprendan a utilizar las UFS; es prioritario que adquieran primero las correspondencias grafo-fonológicas de la L2 y que se ejerciten en una articulación precisa de los fonemas del Francés:

[...] la memoria selectiva del hablante no podrá retener por mucho tiempo una palabra cuya pronunciación desconoce, por más que se haya dado este contacto con la realidad preexistente. Llegado el hablante a este nivel superior de lengua, se hace recomendable –aunque no absolutamente necesaria– la doble vinculación entre el aprendizaje de la nueva palabra y el referente real, y entre éste y la comprensión auditiva sustentada siempre por una pronunciación correcta.<sup>1</sup>

La reflexión de Dalila Fasla “pone el dedo en la llaga”; nos adherimos a la misma, hechas las salvedades siguientes:

1. Sí es absolutamente necesaria la doble vinculación a la que alude.
2. No es deseable que se espere a alcanzar niveles avanzados del aprendizaje para hacerlo.

Es preciso tener presente, además, que los estudiantes de Magisterio de Francés están llamados a impartir clases de FLE en los colegios, es decir, van a ser a su vez profesores de esta lengua. Por lo tanto, hay que poner empeño en corregir sus errores y colmar sus carencias, *desde el primer día de clase*, para que éstos no sean la causa algún día del erróneo y deficiente aprendizaje del FLE a sus alumnos. Es un círculo vicioso que hemos de romper. Lo conseguiremos si nos planteamos como objetivo principal que los estudiantes salgan de nuestras aulas siendo capaces de poner en práctica con sus futuros alumnos un sistema de enseñanza del Francés que integre las UF's con otras vertientes de la lengua.

---

<sup>1</sup>D. Fasla, 1996:164.

Ya tenemos, pues, unos destinatarios concretos, cuyas circunstancias y necesidades educativas conocemos. Nos hemos planteado la necesidad de hallar una manera específica y eficaz de abordar la enseñanza y el aprendizaje de las UFs pensando en ellos, lo que implica tener también en cuenta otro tipo de alumnos, de otras edades y de diferentes niveles, puesto que van a ser docentes de niños en edad escolar.

### 11.3. Objetivos generales

Al esbozar un programa de enseñanza-aprendizaje de las UFs del Francés, nuestro propósito ha de ser conseguir que nuestros alumnos sean capaces de:

- Comprender la necesidad de incorporar las UFs del Francés, en sus usos más representativos, a su lenguaje oral y escrito.
- Conocer las UFs francesas más usuales y su nivel sociolingüístico.
- Vincular sistemáticamente el perfil sonoro de una UF a su grafía, cuando oigan aquella en un enunciado oral, y viceversa, vincular sistemáticamente la grafía de una UF a su perfil sonoro, cuando la lean en un enunciado escrito.
- Que detecten las UFs en textos orales y escritos y que sean capaces de percibir sus distintos matices de significado.
- Que automaticen el uso de las UFs al expresarse oralmente en Francés, pronunciándolas correctamente y con la entonación adecuada.

### 11.4. Distintas fases del aprendizaje

Para alcanzar dichos objetivos, se habrá de organizar cada secuencia de E/A en función de tres fases distintas:

- a. Descubrimiento y comprensión.
- b. Reutilización y familiarización.
- c. Apropiación y afianzamiento.

Estas tres fases tienen en cuenta las *teorías cognitivas* de **John R. Anderson** (1983), **C. Faerch** y **Gabriele Kasper** (1987), **J. Michael O'Malley** y **Anna Uhl Chamot** (1990) y **Richard Schmidt** (1990), correspondiendo a las tres etapas (cognitiva, asociativa y autónoma) que describen cómo procede la mente desde el conocimiento declarativo al conocimiento procedural.

No entraremos en largas explicaciones sobre las teorías cognitivas; remitimos a los autores y obras citadas. Sólo resumiremos muy brevemente en qué consisten, con el fin de dar un mejor sustento a nuestro planteamiento didáctico:

Desde la perspectiva cognitiva adoptada por Anderson, el aprendiz de una lengua desarrolla dos tipos de conocimientos, el *declarativo* y el *procedural*.

El conocimiento declarativo tiene como objeto el propio sistema lingüístico (reglas gramaticales, correspondencias léxicas, normas lingüístico-culturales de interacción social, etc.), es decir, un conocimiento *sobre* la lengua más que *de* la lengua.

En cambio, el conocimiento procedural o saber *cómo* hacer algo, se refiere al conocimiento relativo al funcionamiento del sistema lingüístico, es decir, nuestra capacidad de comprender y producir una lengua. Luego, para poder utilizar la lengua de modo funcional, el alumno debe haber adquirido el conocimiento procedural necesario.

Según J. Michael O'Malley y Anna Uhl Chamot (1990), en el proceso de adquisición de una L2, el aprendiz que se encuentra en la *etapa cognitiva* recurre a una actividad consciente e intensa para poder comprender la nueva lengua. En esta etapa, los segmentos y fórmulas lingüísticas no analizados, aunque sí comprendidos, y adquiridos por medio de la imitación se almacenan en la memoria a corto plazo donde, gradualmente, se combinan y procesan para su uso automático.

En la *fase asociativa*, los estudiantes empiezan a utilizar de modo procedural el conocimiento anteriormente adquirido, es decir, se empieza a utilizar la L2 con fines comunicativos, aunque todavía de forma defectuosa, por lo

que en esta etapa los errores son muy frecuentes.

Será en la *fase autónoma* cuando la actuación del aprendiz se acercará más a la del hablante nativo, empleando la L2 con fluidez y sin tener que hacer referencia a las reglas lingüísticas. Es en ese momento cuando el procesamiento se hace autónomo.

## 11.5. Recursos didácticos

### 11.5.1. La red Internet

No debemos despreciar las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TIC), a las que nuestros alumnos están más que familiarizados y cuya utilización resulta muy estimulante en la enseñanza-aprendizaje de una L2<sup>2</sup>. Apostamos, concretamente por el potencial de Internet para estimular el aprendizaje de las UFs del Francés, pues con su uso didáctico se consigue:

- Que se despierte en los alumnos un interés espontáneo por la actividad de aprendizaje.
- Que los alumnos integren más fácilmente y mejor los aprendizajes, especialmente los específicos.
- Que los alumnos desarrollen un espíritu investigador.
- Que el profesor deje de ser un transmisor de conocimientos, concibiendo el proceso de E/A como una investigación guiada de sus alumnos.

El recurso a Internet es útil en cualquiera de las fases del aprendizaje:

En la etapa previa de motivación, la barra de Google o cualquier otro buscador (Yahoo, Lycos, Altavista, etc.) es el medio más rápido por el que llegar a una infinidad de ejemplos de uso de los fraseologismos en todo tipo de discurso. El estudiante puede encontrar las UFs francesas en contextos

---

<sup>2</sup>Vid. L. Talentini, 1997 y 1998.

reales, en páginas Web de diversa índole: prensa diaria, grupos de conversación, foros de debate, publicidad, etc. El campo es amplísimo, por lo que es necesario guiar su búsqueda y la ordenación de sus hallazgos.

En la fase de *reutilización y afianzamiento*, el estudiante puede poner a prueba su conocimiento de las UFs y mejorar su utilización contextualizada por medio de tres recursos distintos:

1. Comunicándose por medio del correo electrónico, o *e-mail*, con correosponales francófonos.
2. Integrándose en algún grupo de conversación, o *chat*, donde la comunicación es ya en tiempo real, e incluso puede hacerse oralmente.
3. Estableciendo un *encuentro virtual* por medio de videoconferencia, un *chat* con imagen y sonido. Aunque no obviamos lo costoso de los materiales necesarios, que el tiempo abaratará, el resultado merece la pena: la práctica de la lengua oral con francófonos sin necesidad de desplazarse.

Las posibilidades son múltiples, y las ventajas evidentes: el estudiante evalúa su propio nivel de aprendizaje y no necesita acicate alguno para esforzarse en mejorarlo, pues le interesa entender y ser entendido.

Siempre que el profesor sepa darle una adecuada orientación pedagógica, y guiar a sus alumnos en la selección de los recursos y en su utilización, la red Internet se presenta como un poderoso medio educativo, para la enseñanza del FLE en general y, específicamente, para la de sus UFS.

### 11.5.2. El fichero de UFs personalizado

Como elemento auxiliar al aprendizaje, al iniciarse el curso, los estudiantes pueden abrir un fichero de UFS, tradicional o informático, donde ir insertando una ficha para cada UF del Francés que se aborde. Cada ficha irá encabezada por el lema de la UF, su transcripción fonética y la indicación de su ámbito y frecuencia de uso. Se ha de prever varios apartados: uno para insertar los textos que la contengan, otro para indicar su paráfrasis e indicaciones de tipo prosódico y pragmático, otro para recoger sus sinónimos, hiperónimos,

hipónimos y antónimos, si los hay, y otro para reseñar sus equivalencias, léxicas o fraseológicas, en la lengua materna. Éste no se completará sino en la última fase del aprendizaje de cada UF, tal como refiere Leonor Ruiz Gurillo haberlo hecho en su programa experimental:

Por último, se elaboró un pequeño vocabulario con una muestra de las locuciones trabajadas, veinte locuciones. Hasta ese momento, se había intentado evitar la traducción a la lengua materna. Sin embargo, una vez se conoce el contexto de uso, su significado, la existencia de secuencias homófonas y la gran expresividad que la mayor parte de las locuciones imprimen al texto, los alumnos están en disposición de establecer correlaciones entre ambas lenguas.<sup>3</sup>

Un último apartado estará constituido por una tabla donde se irán anotando los resultados que obtienen en las diferentes actividades realizadas en clase, anotando las UFs de que sean objeto, y diferenciando si se trata de una actividad en grupo o individual, de expresión o de comprensión.

Los alumnos irán paulatinamente completando su fichero, tras la presentación de la UF por el profesor. De este modo el fichero de Fraseología, que constituirá un diccionario personalizado de UFs Francés-Español, tendrá una doble utilidad: como herramienta de refuerzo del aprendizaje y como instrumento de auto-evaluación. Es aconsejable revisar de manera periódica la evolución del mismo, como ayuda y estímulo al trabajo personal del estudiante.

## 11.6. Metodología a seguir

### 11.6.1. Presentación de la materia: ¿Qué son las UFS?

Un primer paso en todo proceso de E/A es explicarle al alumno los contenidos del programa y los objetivos del mismo. En este caso, es preciso que comprenda las características de las UFS, sus peculiaridades, la dificultad que plantean debido a su discontinuidad formal, pero también su gran fuerza expresiva. El alumno debe saber a lo que se enfrenta, para poder abordar su aprendizaje con buena disposición, de manera que empezaremos con la

---

<sup>3</sup>L. Ruiz Gurillo, 1994: 149.

presentación de la materia.

En primer lugar, por tanto, les explicaremos que las UFs no son combinaciones de palabras, sus componentes no pueden combinarse siguiendo las reglas de la sintaxis. Tampoco son irregularidades dentro del sistema de la lengua, sino elementos con sus propias características. Digamos que son “palabras discontinuas” creadas algún día por alguien y que hoy nos encontramos dispuestas para su uso, como fruto de un proceso de repetición por varias generaciones de hablantes. Llamaremos su atención sobre su condición de *unidad* fraseológica, es decir, sobre la necesidad de no caer en la trampa de interpretarlas como palabras sintácticamente combinadas.

Les diremos que, a menudo, es difícil reconocerlas en la lengua materna, pues estamos acostumbrados a oírlas y a utilizarlas desde nuestra infancia, y nos pasa inadvertida su singularidad. Será menester, en suma, llevarlos a una reflexión metacognitiva sobre las UFs en general, fruto de la cual aislarán las UFs de su propia lengua, antes de abordar las de la L2.

Ayudaremos su reflexión con ejercicios prácticos: alterando la fijación de algunas UFs muy corrientes, con el fin de ayudarles a detectarlas por medio de la desautomatización. Por ejemplo, alterando el orden de los componentes: \* *de rabo a cabo* por *de cabo a rabo*. El efecto inmediato de este tipo de procedimientos es la reconstrucción mental de la UF.

También pondremos a su disposición textos que contengan UFs de su lengua materna.

### 11.6.2. Motivación: ¿Para qué aprender las UFS?

Una vez que hayan adquirido una “conciencia fraseológica”, habremos de motivar el aprendizaje de los fraseologismos del Francés: tendrán que comprender no sólo la necesidad sino también la utilidad de recurrir a este tipo de unidades en su expresión oral.

Para demostrarles la frecuencia con la que utilizamos UFs cuando hablam-



os, y la fuerza expresiva que las UFs confieren al discurso, buscaremos textos dialogados, sainetes o monólogos y los conduciremos a detectar en ellos todos los fraseologismos: advertirán su abundancia. Seguidamente, eliminaremos las UFS, que podrán ser substituidas por un equivalente no fraseológico. Se hará patente la pérdida de expresividad resultante, y convendrán en que ellos nunca se expresarían así: “como un libro”.

Resultado de ello: cuando hablen en francés querrán saber expresarse como en su propia lengua. Una vez más, el paralelismo con la lengua materna se ha hecho necesario y conveniente.

### 11.6.3. Intervención fonética sistemática

Puesto que conocemos ya la naturaleza de la Fraseología, sabemos que hemos de concebir su enseñanza como una tarea multidisciplinaria. Los fraseologismos se deben abordar desde sus distintas facetas: formal, funcional, semántica y pragmática, pero también y especialmente, fonética.

Varios especialistas en didáctica de las UFs así lo entienden. En el epígrafe 11.2, página 392, citamos a la doctora Fasla que defiende la necesidad de interrelacionar imagen gráfica, referente real e imagen sonora, en el aprendizaje del nuevo vocabulario. También el profesor Francisco Marcos incide en la necesidad de adquirir una conciencia fonológica tanto en el aprendizaje de una L2 como en el perfeccionamiento de la L1:

Lo fundamental en la didáctica del español, como en la de cualquier lengua extranjera, es que el alumno adquiriera una conciencia fonológica, es decir, que sepa interpretar y diferenciar los fonemas del español.<sup>4</sup>

Las deficiencias grafo-fonológicas a las que aludíamos en el epígrafe 11.2 se están tratando en la Facultad de Educación de esta Universidad, en el marco del proyecto de investigación “Evaluación de un programa experimental para la adquisición del sistema fonológico del Francés como segunda lengua”, del que formamos parte y en el que trabajan otros profesores de los departamentos de Psicología Evolutiva y de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

---

<sup>4</sup>F. Marcos Marín, 1983: 17.

El programa nace de la revisión de los estudios hechos por la Psicología Cognitiva sobre la lectura en L1 según los cuales las representaciones ortográficas sirven de modelo para fijar las representaciones fonológicas. Está demostrado que para los lectores de su propia lengua, los sonidos o las secuencias de sonidos que constituyen las palabras evocan inevitablemente las secuencias de letras así como los significados correspondientes, y a la inversa: la representación ortográfica se activa al oír una palabra.

En líneas generales, el programa, que se sustenta en la *Teoría Motora de la Percepción del Habla*, defiende la existencia de una “sordera fonológica” a los sonidos de la L2 que nos son nuevos, es decir, que no coinciden con ninguno de los sonidos de la L1, y que tendemos a identificar con alguna de las categorías perceptivas de nuestra lengua materna. La finalidad del programa es que el aprendiz de una L2 adquiera una “conciencia fonológica” de la correcta y precisa posición de los órganos fonatorios para la producción de los sonidos de su L1, primero, y posteriormente de la L2. De esta manera, el nuevo sistema fonológico se adquiere de forma consciente y precisa, y no por la imitación intuitiva de unos modelos auditivos previos, y se dispone de las claves necesarias para ser dueño del propio aprendizaje.

La vertiente complementaria del programa la constituye la *lectura controlada*<sup>5</sup>, un procedimiento didáctico que permite al profesor filtrar las dificultades fonéticas y gráficas de las lecturas a que son sometidos los alumnos, de tal modo que puedan leer sin dificultad y de forma correcta lo que se les propone. Para ello, el profesor, teniendo en cuenta el nivel de adquisición grafo-fonológica de los estudiantes, a fin de evitar la aparición de palabras con fonemas o grafías que el aprendiz no ha trabajado con anterioridad, limita la lectura a *pseudo-palabras*<sup>6</sup> y palabras, primero, y a enunciados cada vez más largos, después, cuyos fonemas han sido integrados por los aprendices y tras haber presentado las grafías que los representan. Dicho de otra manera: la lectura controlada es un instrumento para la adquisición de las correspondencias grafo-fonológicas de la L2; sirve de práctica para fijar los nuevos sonidos y prepara el terreno para una futura lectura autónoma y comprensiva.

<sup>5</sup>Vid. M. C. Álvarez de Cienfuegos López del Hierro (2001).

<sup>6</sup>Es un término de la Psicología Cognitiva. Alude a secuencias silábicas inexistentes pero posibles en el léxico de una lengua determinada, que se utilizan con fines pedagógicos.

Pues bien, en el marco de este proyecto de investigación, nos planteamos dar un siguiente paso: utilizar la lectura controlada para que nuestros alumnos adquieran y automaticen la correspondencia entre la imagen fónica y la imagen gráfica de las UFS. Así, a la vez que adquieran las correspondencias grafo-fonológicas del Francés, adquirirán las UFs más recurrentes de esta lengua, en lugar de palabras o enunciados aleatoriamente elegidos.

Para ello, las UFs se contemplarán primero como una secuencia silábica, que se trabajará como pseudo-palabras, y finalmente se abordarán íntegramente, con el sustento de su transcripción fonética y de su representación ortográfica, indisolublemente relacionadas.

A lo largo del período de E/A, se recurrirá a diversas actividades de tipo lúdico para adiestrarse en la buena articulación de las UFs y ejercitar su reconocimiento auditivo.

#### 11.6.4. Selección de las UFS

En lo concerniente a las UFS, plantearse qué enseñar es una decisión que debe ser tomada en función, primordialmente, de la frecuencia de uso de las mismas, siendo las más rentables en el estado sincrónico de la lengua las que deberán formar parte de nuestros objetivos de enseñanza, ignorando las arcaicas o en desuso, que se reservarán para estudiantes de niveles muy avanzados o especializados.

El nivel de uso de las UFs suele figurar en los diccionarios, especialmente cuando son de uso restringido o no mesoestándar; la frecuencia de uso, sin embargo, no viene indicada, probablemente por falta de estudios empíricos que desgajen la “Fraseología fundamental del Francés”, como sí se viene haciendo con el léxico no fraseológico desde mediados del siglo pasado<sup>7</sup>. La

---

<sup>7</sup>En 1954, el Ministerio de Educación francés, recogiendo los resultados de una investigación sobre un *corpus* de 300.000 vocablos, publicó dos listas de léxico bajo el título de *Le français fondamental (LE), 1er et 2nd degré*. *Le français fondamental 1er degré* recogía las 1475 primeras palabras de uso más frecuente, y *Le français fondamental 2nd degré* las 3000 siguientes. Posteriormente, y gracias a estos datos, varios lingüistas como Georges Gougenheim, Robert Galisson o Louis Porcher han venido elaborando métodos para la

única indicación que a este respecto se suele encontrar en los diccionarios es de tipo diacrónico, a saber, si la UF es arcaica o poco frecuente o bien si determinada acepción es moderna, frente a otro significado en desuso.

Así pues, ya que por ahora no disponemos de datos sobre la frecuencia de uso y asumiendo la consecuente y obligada falta de rigor, nos podríamos basar en los datos resultantes del anterior capítulo de esta tesis, considerando como representativas de las UFs más utilizadas en el francés actual las que más veces aparecen repetidas en el corpus.

Un segundo criterio, a la hora de seleccionar las UFs objeto del proceso de enseñanza-aprendizaje, es el grado de dificultad semántico-pragmática de las mismas, que vendrá determinado por el nivel de conocimiento de Francés de los alumnos: las UFs se presentarán progresivamente en un orden creciente de dificultad (polisemantismo, idiomatidad, etc.), desde los niveles iniciales a los avanzados, con el fin de controlar el margen de error por uso incongruente o inapropiado.

#### **11.6.5. Un número limitado de UFs en la misma secuencia de E/A**

Dentro de una misma secuencia de enseñanza-aprendizaje, es preferible abordar pocas UFs a la vez. Un máximo de cuatro o, a lo sumo, cinco puede ser adecuado. Nos parece que aumentar este número sería perjudicial para la buena integración de las nuevas unidades en las estructuras cognitivas de nuestros alumnos ya que es mejor poco y bien asimilado que mucho y pronto olvidado. De manera que será necesario multiplicar las secuencias de E/A para un beneficio común.

Las UFs seleccionadas para ser abordadas conjuntamente podrán serlo en función de alguno de los siguientes criterios:

- Son formalmente similares, pudiendo prestar a confusión.

- Alguno(s) de sus componentes varía, pudiendo ser escogido dentro de un inventario cerrado de posibilidades.
- Alguno(s) de sus componentes es variable en persona, género y número.
- Alguno(s) de sus componentes puede ser elidido.
- Admiten la inserción de un fragmento del discurso libre.
- Tienen idiomaticidad pragmática y carga modal.
- Son semánticamente idiomáticas.
- Presentan una relación de sinonimia, de antonimia, o bien de hiperonimia-hiponimia.

En todo caso, es importante organizarlas, a fin de que puedan ser trabajadas conjuntamente de un modo eficaz y rentable, y que se integren asimismo organizadas en la mente del alumno, para su mejor recuperación posterior:

La clasificación y el análisis semántico le permiten al profesor presentarlas a los alumnos de manera organizada, no formando un *totum revolutum*, y a éstos aprenderlas a partir de su agrupación en clases distintas y de las relaciones de significado existentes entre muchas de ellas, reforzadas en numerosas ocasiones por relaciones de significante. Así, la memoria, el corazón y la cabeza encuentran un apoyo tanto en fenómenos psicológicos universales, como la asociación de significados y de significantes por parte de los hablantes, como en principios de análisis de las lenguas, la clasificación de las unidades lingüísticas, por una parte, y las relaciones semánticas de sinonimia, hiponimia y antonimia, por otra.<sup>8</sup>

#### 11.6.6. Procedimiento didáctico variable

Las etapas de “presentación de la materia” y de “motivación” precederán el inicio de todas las secuencias de E/A, por lo que los alumnos ya sabrán a lo que se enfrentan y estarán predispuestos para trabajar en su aprendizaje.

Además de los recursos didácticos citados y durante todo el proceso de E/A de las UFs francesas, se pondrá a disposición del alumnado, para su

---

<sup>8</sup>I. Penadés, 1999: 54.

consulta, distintas obras de referencia: diccionarios monolingües, especializados en UFs como *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997), *Dictionnaire des Expressions idiomatiques* (M. Ashraf y D. Miannay, 1995), *Dictionnaire du Français parlé* (C. Bernet, C. y P. Rézeau, 1989), *Dictionnaire du Français argotique, populaire et familier* (D. Dontchev, 2000), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du Français contemporain* (I. A. Mel'čuk *et alii*, 1984, 1988, 1992 y 1999), o generalistas, como *Le Nouveau Petit Robert* (J. Rey-Debove y A. Rey, 2002).

Si los recursos didácticos pueden ser comunes a la enseñanza de todo tipo de UF, atendiendo a las características comunes que nos han llevado a tratar conjuntamente algunas de ellas, se habrá de seguir un procedimiento didáctico distinto, y los ejercicios destinados a su aprendizaje podrán ser, en cada caso, de distinta naturaleza, en función de la especificidad o de la dificultad particular que presente el aprendizaje de cada tipo de UF.

Para los **fraseologismos cuya similitud formal puede prestar a confusión**, como *du coup* y *d'un coup*, se habrá de hacer hincapié en que la diferencia gráfica y fonética implica diferencias de significado y de uso. Para ello, recurriremos a ejercicios que incidan en estos aspectos formales, llamando la atención sobre el significante. Para estas UFS, una vez entendidas las consecuencias de obviar las diferencias formales que las separan, no hay más escollos que salvar, sino perfeccionar al máximo su pronunciación y automatizar su uso oral.

Pero todas las UFs no son estrictamente invariables: existen UFs a las que, en rigor, no se puede llamar “expresiones fijas”, pues su forma no es siempre la misma, por distintas razones:

- a. Alguno de sus componentes es variable, dentro de un inventario cerrado.
- b. En su forma no lexicológica, dentro del discurso no metalingüístico, sufren variaciones de persona, género y número.
- c. Permiten la elipsis de alguno de sus componentes.
- d. Admiten la inserción de un fragmento del discurso libre.

Para las **UFS de cuyos componentes alguno sea variable** (grupo a.), como por ejemplo *Cela (Ça, Il) va sans dire*, o *Avoir le feu au cul (au derrière, quelque part)*, deberá facilitarse a los alumnos el inventario de posibles variables, averiguar si el uso de uno u otro de los mismos conlleva algún matiz de significado, o implica contextos de uso distintos, por lo que los ejercicios incidirán en aspectos léxico-semánticos y pragmáticos.

Las **UFS que sufren variaciones categoriales en su forma no leemática** (tipo b.), como es el caso de las locuciones verbales (*En avoir marre > J'en ai marre, On en a marre, Il y en a marre, etc.*), de algunos enunciados pragmáticos (*dis donc - dites donc, dis voir - dites voir*) y de algunas locuciones adjetivas, se abordarán desde un prisma morfosintáctico que, a la vez, distinga perfectamente entre su lema y las diferentes formas en las que pueden aparecer en textos orales y escritos. Estas unidades requieren un trabajo especial, pues los alumnos buscan siempre referentes bien definidos a los que adherirse, y necesitan motivación adicional para enfrentarse a este tipo de elementos de apariencia difusa. Tal vez sea aquí donde la red Internet sea el recurso didáctico más eficiente.

**Cuando algún componente de la UF se pueda suprimir** (UFS del grupo c.), como en *tout ce qu'il y a de (plus)*, o *(J'en mettrais) ma main au feu*, la dificultad estriba en su reconocimiento y comprensión, no en su producción. Nuestro objetivo didáctico será que el alumno sea capaz de reconocer la UF aún cuando aparezca en su forma elidida. Ejercitaremos, por tanto, su comprensión oral y escrita tanto en su forma completa como elidida.

El mismo procedimiento hemos de seguir para la enseñanza de las **UFS susceptibles de aparecer en el discurso de forma discontinua**, porque entre sus componentes se puede “colar” algún elemento del discurso libre, desde una palabra, por ejemplo un adverbio:

- *prendre visiblement le dessus*

o un adjetivo:

- *une bonne fois pour toutes*

a un sintagma o una oración entera (UFS del tipo d.), como es frecuente el caso en las colocaciones:

- *Le risque pour Chirac est que s'installe dans l'électorat de droite un doute sur sa capacité...*<sup>9</sup>

En estos casos, el reconocimiento de la UF es aún más arduo, y los modelos habrán de ser presentados dentro de un cotexto lo suficientemente amplio.

Las **UFS modales e idiomáticas desde el punto de vista pragmático** son de las más difíciles de aprender, pues su significado varía en función de la modalidad discursiva (asertiva, exclamativa, interrogativa) en que son emitidas. Es el caso de *allons bon*, de *tu parles*, y de *Eh bien*. En este tipo de UFS, más que en ninguna otra, la entonación está directamente relacionada con el significado, y éste con la situación de comunicación, por lo que para su tratamiento didáctico se deberá recurrir a textos completos (sainetes, textos dialogados diversos) para que el alumno pueda percibir sus matices expresivos. En los niveles iniciales, conviene limitarse a la enseñanza de las variantes más representativas de las mismas.

Otro tipo de UFs a las que es posible tratar conjuntamente son **las que presentan idiomática semántica**, es decir, que son semánticamente opacas a resultas de un proceso diacrónico de desmotivación lingüística. Éstas también representan un escollo importante para nuestros alumnos pues, de no advertir que están ante una *unidad* fraseológica, tratarán de interpretarla siguiendo una traducción literal de la misma y, consecuentemente, se verán abocados a un contrasentido o bien a un sinsentido. Son UFs de este tipo *bel et bien*, *en revanche*, etc. Es conveniente presentarlas unidas a sinónimos no idiomáticos: *bel et bien*  $\simeq$  *effectivement*; *en revanche*  $\simeq$  *par contre*.

Un subtipo de UFs idiomáticas lo constituye aquellas que se prestan a **una doble lectura: una interpretación idiomática y una interpretación literal**. En realidad, se trata de UFs homónimas. Así, *faire machine arrière* puede significar “retroceder” (un tren, un barco) o “desdecirse” (una persona). Con las UFs idiomáticas, en especial con las que tienen homónimos literales,

<sup>9</sup>Vid. página 24.



será especialmente importante conceder la mayor importancia al contexto en que aparezcan, que ha de ser lo suficientemente amplio como para desambiguar. A veces, se juega con su ambigüedad, dejando que el receptor del mensaje decida si predomina el sentido literal o el sentido figurado, por lo que también se ejercitará a los alumnos en el discernimiento de la ironía u otros matices que se puedan derivar del juego homonímico.

De la similitud formal pasamos a la similitud semántica, pues su tratamiento está relacionado: cuando las UFs presentan una **relación de sinonimia, de antonimia o de hiperonimia-hiponimia**, es adecuado trabajarlas conjuntamente. Es un procedimiento de enseñanza generalmente aceptado como bueno, y la razón nos la da la profesora Inmaculada Penadés:

Los signos lingüísticos que están en relación de antonimia, de hiperonimia-hiponimia y de sinonimia se asocian y constituyen, por ello, series mnemotécnicas virtuales que pueden ser de gran utilidad para memorizar y, al final, aprender unidades lingüísticas con rasgos especiales como la fijación formal y semántica que caracteriza a las unidades fraseológicas.<sup>10</sup>

La relación de *sinonimia* se da entre palabras o UFs cuyos significados son equivalentes (*un petit je ne sais quoi*  $\simeq$  *un rien*, por oposición a la relación de *antonimia*, que asocia palabras o UFs cuyos significados son opuestos (*Tout à fait / pas du tout*). En cuanto a la *hiponimia*, es una relación de significado entre unidades léxicas o fraseológicas semánticamente subordinadas a otra unidad con significado más extenso, que es su hiperónimo, siendo las palabras o UFs subordinadas cohipónimos entre sí. Relaciones de *cohiponimia* se dan, por ejemplo, entre las locuciones verbales *faire la peau à*, *casser la gueule à*, *foutre une raclée à*, *botter les fesses de*, *envoyer au tapis*, *faire des misères à*, *passer à tabac* que son hipónimos de *battre (qqn)* y de *frapper (qqn)*, a su vez sinónimos entre sí.

---

<sup>10</sup>I. Penadés, 1999: 43.

# CONCLUSIONES

En esta última parte de la investigación, hemos comprobado la necesidad de incluir la Fraseología en los contenidos curriculares de la enseñanza del FLE, porque la alta incidencia de UFs en el discurso de un hablante nativo nos impide obviar este componente de la lengua. De manera que, si no queremos que los alumnos terminen hablando la lengua extranjera “como una gramática”, además de programar la enseñanza y el aprendizaje de una serie de aspectos socioculturales, del léxico, de la pronunciación, de la entonación, y de la gramática de la L2, deberemos procurar que el alumnado adquiera, simultánea y progresivamente, desde los primeros momentos de su aprendizaje, e independientemente de su edad y nivel cognitivo, las UFs francesas, por lo que éstas deberían formar parte explícita de la programación de FLE en los centros educativos, desde Primaria hasta Bachillerato y, por supuesto, de los Planes de Estudio en niveles superiores de enseñanza, como los que permiten la obtención de un título de maestro, filólogo o traductor-intérprete de Francés.

Aunque la enseñanza de las UFs había sido olvidada, hecho, por lo demás, lógico si consideramos que la Fraseología como disciplina científica sólo está tomando entidad desde hace unos pocos años, últimamente han surgido varias propuestas, tanto para su tratamiento en los diccionarios, que son a fin de cuentas un apoyo para el aprendizaje, como en forma de ejercicios y actividades de clase. En estos ejercicios y actividades nos hemos fundado para esbozar un programa experimental de enseñanza-aprendizaje.

A pesar de haber elaborado una propuesta didáctica para adultos de un nivel intermedio o alto –perfil de los alumnos con los que trabajamos habitualmente– nuestro plan de trabajo es asimismo aplicable a alumnos que se inician en el estudio del Francés, cambiando los fraseologismos propuestos

(y los textos que los contienen) por otros más básicos y sencillos cuyo empleo les permita adquirir una competencia lingüística mínimamente lógica y adecuada para desenvolverse en sus primeros contactos con personas francófonas. Entre estas primeras UFs podrían estar las siguientes, que los alumnos aprenderían a alternar con las unidades léxicas o fraseológicas correspondientes (entre paréntesis): *à la rigueur* (tout au plus), *avoir l'air* (paraître), *avoir mal au coeur* (avoir la nausée), *de temps en temps* (parfois), *drôle de* (bizarre), *en revanche* (par contre), *en vouloir* (à qqn) (être fâché(e) (avec qqn) parce qu'on lui reproche qqch), *être en colère* (être fâché(e)), *ne pas s'en faire* (ne pas se tracasser), *tant pis / tant mieux* (ça ne fait rien / je suis bien content(e)), *tout à coup* (soudain), *tout à l'heure* (il y a un moment / dans un moment).

Sea cual fuere, hemos de tener presente dos cosas:

- Por una parte, que toda programación se ha de confeccionar para la realidad de unos alumnos situados en un espacio y un tiempo concretos, por lo que no podemos tomar cualquier programa previamente elaborado y aplicarlo sin más a nuestros alumnos.
- Por otra parte, que la “Competencia Fraseológica” forma parte de la Competencia Lingüística tanto como ésta es parte de la Competencia Comunicativa<sup>11</sup>, hecho que debe tenerse en cuenta a la hora de abordar la enseñanza de una lengua. Pues si es verdad que para comunicarse eficazmente no basta con manejar el lenguaje, sino que son menester,

<sup>11</sup>Hablar una lengua equivale a poseer la “competencia comunicativa” en esa lengua. Dell Hymes (1972: 178), que acuñó el término en oposición a la tesis de Noam Chomsky (1965) acerca de que la competencia sólo ha de ir ligada al conocimiento de las reglas gramaticales de una lengua, la define así: [. . .] *un niño normal adquiere un conocimiento de las frases no sólo en cuanto que son gramaticalmente correctas, sino también apropiadas. Es decir, adquiere competencia respecto a **cuándo hablar y cuándo no hacerlo**, acerca de **qué hablar y con quién, dónde, cuándo y de qué modo**. En síntesis, un niño se capacita para manejar un repertorio de actos de habla, para tomar parte en interacciones lingüísticas, y para evaluar la realización de los mismos por parte de otros. Es más, tal competencia se combina con actitudes, valores y motivaciones que afectan a la lengua, sus características y sus usos; igualmente se combina con la competencia para, y las actitudes hacia, la interrelación de la lengua con el otro código de comportamiento comunicativo (es decir, la interacción social). El subrayado es nuestro.*

además, conocimientos y habilidades de diferente naturaleza (gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica), también es cierto que no basta con saber manejar las unidades léxicas, sino que es asimismo necesario conocer y saber utilizar las unidades fraseológicas.

Entendemos, pues, por Competencia Fraseológica el hecho de conocer las diferentes UFs de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito, adecuado según el cotexto, el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción.



# Consideraciones finales

El objetivo que nos planteábamos con este trabajo era averiguar la causa del discurso poco expresivo que produce una persona cuando habla una lengua que no es la suya materna, y tratar de aportar una solución. Asumiendo que una de las causas es su escaso o nulo conocimiento de unas unidades poliléxicas llamadas UFS, proyectamos una investigación escalonada en tres partes a fin de, partiendo de una aproximación teórica a las UFS, que permita darles un adecuado tratamiento, esbozar una solución práctica en el subdominio de la didáctica del Francés Lengua Extranjera.

Dado que en las conclusiones de cada una de estas partes se ha resumido lo averiguado y los nuevos interrogantes planteados en cada momento, lo pertinente en este apartado final es ofrecer una visión de conjunto del trabajo realizado, integrando todas nuestras reflexiones y las decisiones que hemos adoptado en cada caso y exponiendo, finalmente, lo que creemos que se perfila como futuras líneas de investigación.

A lo largo de los cinco primeros capítulos de la primera parte, hemos establecido un “Marco teórico” en el que poder situar nuestro trabajo, comenzando con un breve recorrido por lo que ha sido y lo que es la Fraseología, la subdisciplina lingüística donde tiene cabida el estudio de las unidades objeto de esta tesis y cuyos orígenes son relativamente cercanos, pues se sitúan a principios del siglo XX (1916), en los trabajos del lingüista francés Charles Bally.

Hemos comprobado, en primer lugar, que las UFs no son anomalías lingüísticas sino elementos que se rigen por sus propias reglas dentro de una lengua. Esta concepción no anomalista es fruto de un enfoque multidisciplinar que explica las UFs desde la Morfología, la Sintaxis, la Semántica, la Pragmática,

y también la Psicolingüística y la Sociolingüística.

Con este prisma, hemos tipificado y clasificado las UFs dentro de cuatro grandes grupos: los sintagmas fraseológicos, los enunciados fraseológicos, los esquemas sintácticos y las paremias. Una vez aislados los rasgos distintivos y categorizadas las UFS, y ante la evidencia de no poder abordar conjuntamente elementos tan dispares, tuvimos que decidir si íbamos a trabajar o no con determinadas unidades situadas en la periferia de la Fraseología. Dentro de los sintagmas fraseológicos, decidimos prescindir de las colocaciones, debido a su inestabilidad. De entre los enunciados fraseológicos dejamos de lado las fórmulas de interacción social, demasiado específicas y abundantes. También omitimos los esquemas sintácticos, asimismo por su especificidad y gran número, y las paremias. En cambio, hemos marcado una preferencia por los demás enunciados pragmáticos, habiendo comprobado en ellos la propiedad de connotar, es decir, de impregnar el discurso en el que se insertan con información de tipo sociocultural.

Este trabajo se planteaba tratar las unidades fraseológicas desde un punto de vista teórico y práctico. Para este último propósito, en la segunda parte de esta investigación hemos procedido al “Estudio fraseológico de un *corpus* literario” compuesto de cinco relatos que conforman una pentalogía. En el primer capítulo sentamos las bases para una aproximación sociolingüística al análisis fraseológico de los textos literarios, y explicamos la razón de haber escogido este corpus: eran unos textos, inmediatamente disponibles, que recogen el francés hablado actual, y que contienen un rico repertorio de fraseologismos; además los textos forman un todo lo suficientemente amplio como para poder llegar a conclusiones relevantes. Puesto que íbamos a trabajar con un *corpus* literario, nos pareció pertinente incluir un breve apartado a modo de presentación del autor, Daniel Pennac, y de la obra en la que íbamos a adentrarnos, la *Pentalogía de Belleville o de los Malaussène*.

La investigación del *corpus* es objeto del tercer capítulo de esta segunda parte, que recoge el fruto del lento y minucioso proceso cuyos frutos han sido un nutrido glosario de UFs francesas (más de 1.200), cada una de las cuales remite a la cita, o citas, que la contienen (unas 2.200) —esto nos permite saber su frecuencia de uso— con indicación del nivel sociolingüístico

al que pertenece, puesta en paralelo con una UF o léxica correspondiente del español, aportando sinónimos léxicos o fraseológicos cuando los hay, y aclarando algún punto de interés cuando lo había. Este trabajo ha originado, a su vez, una extensísima recopilación de citas de Pennac que sus estudiosos sabrán aprovechar. En suma, lo averiguado en esta parte de la investigación se pueden resumir de la siguiente manera:

1. La Fraseología es al menos tan apta como otras subdisciplinas lingüísticas para investigar en campos literarios, habiendo podido averiguar que las diferentes estancias enunciativas se caracterizan por el uso preferente de una determinada variedad lectal, ampliamente representada por su vocabulario fraseológico.
2. La fuerza del sociolecto subestándar y dentro de éste el argot es tal, que antes del análisis teníamos la impresión de que eran mayoría las UFs que pertenecían al mismo, cuando se ha constatado que están en minoría frente a las mesoestándar o no marcadas. También hemos comprobado la escasa presencia del sociolecto supraestándar en estos textos.
3. Admitiendo que el *corpus* sea representativo del francés hablado actual, se encuentran disponibles para su tratamiento didáctico o lexicológico 1.200 UFs francesas: conocemos su frecuencia de uso, sus condiciones de utilización, sus eventuales sinónimos y su correspondencia con unidades léxicas o fraseológicas del español.
4. Existe una falta de coincidencia en los diccionarios en cuanto se refiere al nivel de uso de las UFS, prueba de la dificultad de etiquetar el lenguaje, y señal del continuo proceso de deconstrucción y reconstrucción de las lenguas, que se deslizan a menudo de un significado a otro, de una función a otra, de un nivel diastrático o diafásico a otro.
5. Algunas UFs que no están recogidas en los diccionarios (más de un centenar) están recopiladas y ordenadas alfabéticamente al final de la tesis, y serán objeto de un próximo estudio y análisis.

En la tercera y última parte de esta tesis, tras encontrar un punto de referencia en los últimos trabajos publicados, tanto con enfoques lexicológicos (O. Díaz (1986) e I. Mel'čuk (1993)) como didácticos (M. M. Martínez Pérez

y M. S. Plaza Trenado (1992), J. Sevilla Muñoz y A. González Rodríguez (1994-95), I. Penadés (1999) y L. Ruiz Gurillo (1994 y 2000a)), se esboza un planteamiento didáctico, sustentado por las teorías cognitivas, proponiendo la utilización de las UFs francesas que han destacado por su frecuencia en la investigación del *corpus* analizado en esta tesis, y recurriendo a algunos procedimientos novedosos, cuales son el recurso a las nuevas tecnologías de la información y el tratamiento sistemático del aspecto fonético-articulatorio, sustentado en la correspondencia gráfica de las UFS.

Para finalizar, apuntamos algunas de las posibles líneas de investigación futuras que no tenían cabida en el marco de este trabajo y que procuraremos desarrollar en un futuro próximo:

- En primer lugar, será necesario conocer la frecuencia de uso de la mayoría de las UFs de la lengua francesa. Para ello se deberá investigar en corpus, escritos y orales, más amplios y diversos.
- En segundo lugar, a partir de los datos anteriores, convendrá revisar las entradas de los diccionarios, a fin de que se haga mención de la frecuencia de uso (*muy usual, usual, poco usual*) de cada UF, y no sólo de cuando su uso es *arcaico*.
- En tercer lugar, será preciso evaluar la integración de la enseñanza específica de las UFs en la especialidad de Magisterio de Francés, por una parte, y, por otra, hacer un seguimiento de su repercusión en la enseñanza del Francés, como primera o segunda lengua extranjera y desde los niveles de conocimiento cero de la nueva lengua, a los alumnos de educación primaria y secundaria, haciendo un seguimiento de este alumnado hasta que se encuentre en niveles avanzados de su aprendizaje.



# Bibliografía

## Estudios lingüísticos y fraseológicos

- ADAM, J.M. (1990): *Éléments de linguistique textuelle*, Liège, Mardaga.
- AGUILAR-AMAT CASTILLO, A. (1990): «Caracterización sintáctica de los idiotismos y propuestas de PARSEER para un sistema de traducción automática», en *Actas de la SEL (XX aniversario)*, Madrid, Gredos, pp. 824-833.
- ALMELA PÉREZ, R. (2000): «Paremias frente a fraseologismos: kinesidad comparada», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 13-30.
- ÁLVAREZ DE CIENFUEGOS LÓPEZ DEL HIERRO, M.C. (2001): «La adquisición de la pronunciación del francés lengua extranjera. ¿Puede ser la lectura un elemento facilitador?», en *Aspectos didácticos del francés* 6, pp. 89-125.
- ANDERSON, J. R. (1983): *The architecture of cognition*. Cambridge, Harvard University Press.
- ANDRÉ-LAROCHEBOUVY, D. (1984): *La conversation quotidienne*, Didier Crédif, Paris.

ANSCOMBRE, J.-C. y DUCROT, O. (1983): *L'argumentation dans la langue*, Pierre Mardaga éd., Coll. « Philosophie et langage », Bruselas.

ARNAUD, P.J.L. (1992): "La connaissance des proverbes français par les locuteurs natifs et leur sélection didactique" en *Cahiers de lexicologie* 60, 192-238.

AUSTIN, J.L. (1962): *How to do things with words*, Oxford U.P.

BALLY, CH. (1905): *Précis de stylistique. (Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne)*, Ginebra, Eggimann.

(1951 [1909]): *Traité de stylistique française* vols. 1 y 2, Paris, Librairie C.Klincksieck.

(1965 [1932]): *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, Editions Francke.

BARANOV, A.N. y DOBROVOLS'KIJ, D.O. (1996): «Cognitive modelling of actual meaning in the field of phraseology», *Journal of Pragmatics* 25, pp. 409-429.

BARBA ARAGÓN, N. (2001): «Análisis sociolingüístico de las letras de las canciones del grupo musical Extremoduro», en *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos* 2, noviembre 2001, (en la URL <http://www.tonosdigital.com>, URL activa en Julio de 2002).

BÁRDOSI, V. (1989): «Un ange passe : contribution à l'étymologie d'une locution.», G. Gréciano ed., en *Europhras 1988. Phraséologie contrastive*, pp. 7-19.

(1990a): «Guide bibliographique de la phraséologie française avec index thématique, 1900-1990», en *Linguisticae Investigationes* XIV-2, pp. 349-402.

(1990b): «Contribution à l'histoire de la phraséologie française des origines jusqu'à Michel Bréal.», en *Studia Lexicographica neolatina* II, Szeged

(Hungría), pp. 61-132.

BEINHAUER, W. (1929): *El español coloquial*, Gredos, Madrid.

BÉNÉZECH, J.-L. (2000): «Un projet de dictionnaire électronique bilingue», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 139-164.

BENVENISTE, E. (1966): «Formes nouvelles de la composition nominale», en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* LXI (1), pp. 82-95.

(1967): «Fondements syntaxiques de la composition nominale» en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* LXII (1), pp. 15-31.

BJÖRKMAN, S. (1978): *Le type avoir besoin. Étude sur la coalescence verbo-nominale en français*. Uppsala, Borgstömsm tryckeri.

BLAIS, E. (1993): «Le phraséologisme. Une hypothèse de travail», en *Terminologies nouvelles* 10 actes du séminaire international de phraséologie de Hull mai 1993, éd. Agence de Coopération culturelle et technique y communauté française de Belgique, pp. 50-56.

BLASCO, M. (2000): *Los límites entre perífrasis verbales y UFs verbales*. Tesis doctoral. Barcelona, Publicacions Universitat de Barcelona.

BLOOMFIELD, L. (1970): *Le Langage*, Paris, Payot.

BOYER, D. (2000): «Les antiphrases lexicalisées en français et espagnol. Essai de typologie comparée et problèmes de traduction», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 195-212.

BRÉAL, M. (1924): *Essai de sémantique (Science des significations)*, Paris, Hachette.

BRETOS BÓRNEZ, J.: «Aproximación al estudio de la locución verbal en francés contemporáneo.», en *Anales de Filología francesa* 4, 1992, pp.

5-15.

BRIZ, A. *et alii* (1993): «Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su papel metadiscursivo», en *Español Actual* 59, pp. 39-56.

BURGAS, A. (1983): «Le traitement lexical des phrases figées du français, de l'espagnol et de l'italien», en *XVII Congreso Internacional de Filología Románica*, Aix-en-Provence.

CABRERO, J. y CEBRIÁN DE LA SERNA, M. (coord.) (2000): *Las nuevas tecnologías para la mejora educativa*, Sevilla, Kronos.

CADIOT, A. *et alii* (1979): «*Oui mais, non mais* ou: il y a dialogue et dialogue», *Langue Française*, 42, pp. 94-102.

CALVET, L.-J. (1999): *L'argot*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je?

CALVO PÉREZ, J. (ed.) (1991): *Lingüística aplicada y tecnología. Actas del I Simposio. Valencia 12-16 febrero 1990*, Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes, Facultad de Filología.

CANALE, M. y SWAIN, M. (1980): «Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua, I y II» en *Signos. Teoría y práctica de la educación* 17 y 18, enero-marzo 1996, Gijón.

CARNEADO MORÉ, Z. Y TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1985): *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.

CASADEI, F. (1995a) : «Per una definizione di espressione idiomática e una tipologia dell'idiomatico in italiano» en *Lingua e Stile*, 2, pp. 335-359.

(1995b): «Frase fatta capo ha», en *Italiano e oltre*, X, pp. 276-281.

- (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche*, Roma, Bulzoni.
- CASARES, J. (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- (1992=1959): *Diccionario ideológico de la lengua española* (2ª ed.), Barcelona, Gustavo Gili.
- CASCÓN MARTÍN, E. (1995): *Español coloquial. Rasgos, formas, fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.
- CHOMSKY, N. (1965): *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass., MIT Press.
- (1988): *Language and problems of knowledge*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- (1995): «Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de las restricciones», en *Actas del VI Congreso internacional de ASELE*, Universidad de León.
- CHOUL, J.C. (1987): «Contrôle de l'équivalence dans les dictionnaires bilingues», en R. Ilson, *A spectrum of lexicography*, Amsterdam, pp. 75-89.
- CLAS, A. Y MEL'ČUK, I.A. (1992): «Présentation d'un nouveau type de dictionnaire, le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (DEC)» en *Études de Linguistique Appliquée. Revue de Didactologie des Langues-Culturels* 85/86, pp. 155-174.
- COHEN, B. (1992): «Méthodes de repérage et de classement des cooccurrents lexicaux», en *Terminologie et Traduction* 2/3, pp. 505-511.
- COLSON, J.-P. (1992): «Ébauche d'une didactique des expressions idiomaticques en langue étrangère», en *Terminologie et Traduction* 2/3, pp. 165-181.

- CONCA, M. (1999): «Relacions d'inclusió entre unitats fraseològiques», en *Paremia* 8, pp. 137-141.
- CONCA, M. y GUIA, J. (2000): «La idiomacitat de les unitats fraseològiques (Ufs) en relació amb el sistema conceptual metafòric d'una llengua i cultura. Aplicació diacrònica i contrastiva.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, Orleans, Presses Universitaires d'Orléans, pp. 31-48.
- COPPENS D'EECKENBRUGGE, M. (1989): «Petits proverbes, grands effets... De l'usage des proverbes dans la publicité contemporaine», en G. Gréciano (ed.), 1989b, pp. 51-63.
- CORBIN, D. (1997): «Locutions, composés, unités polilémématiques: lexicalisation et mode de construction», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 53-102.
- CORPAS PASTOR, G. (1997): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- (1998): «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés», en M. Alvar Ezquerro y G. Corpas Pastor: *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 157-187.
- (2000a): «Acerca de la (*in*)traducibilidad de la fraseología», en G. Corpas Pastor (ed.) 2000, pp. 483-522.
- (2000b): «Fraseología y traducción», en V. Salvador y A. Piquer (eds.) 2000, pp. 107-138.
- (2000c) (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. (Interlingua 12), Granada, Comares.
- (2001a): «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», en revista *Euskera* 10, *VI Jornadas de literatura popular*, Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, pp. 21-49.

(2003): *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis. sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid / Frankfurt, Ed. Vervuert Verlag, coll. Lingüística Iberoamericana.

COSERIU, E. (1966): «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire», en *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, pp. 175-217.

(1978): *Sincronía, diacronía e historia, el problema del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos.

(1981a): *Lecciones de Lingüística general*, Madrid, Gredos.

(1981b): «Los conceptos de “dialecto”, “nivel” y “estilo de lengua” y el sentido propio de la dialectología», en *Lingüística Española Actual, III*, pp. 1-32.

(1986): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.

(1991): *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos.

CUENCA, M. J. e HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.

DANJOU-FLAUX, N. (1980): «À propos de ‘de fait’, ‘en fait’, ‘en effet’, et ‘effectivement’», en *Le Français moderne*, 48, 2, pp. 110-139.

(1984): «Au contraire, par contre, en revanche», en *Linguisticae Investigationes Supplementa*, 8, pp. 75-94.

DANLOS, L. (1981): «La morphosyntaxe des expressions figées», en *Langages* 63, pp. 53-74.

(1988): «Les phrases à verbe support être Prép.», en *Langages* 90, pp. 23-37.

- DARMESTER, A. (1967): *Traité de la formation de mots composés dans la langue française comparé aux autres langues romanes et au latin*, 10<sup>a</sup> ed., Paris, Librairie Honoré Champion.
- DE BLAYE, D., EFRATAS, P. y MARTÍNEZ, E. (2000): *El francés coloquial*, Barcelona, Larousse.
- DE BOER, C. (1922): *Essais de syntaxe moderne française*, Groningen, P. Noord-Hoff.
- DENHIÈRE, G. y VERSTIGEL, J.-C. (1997): «Le traitement cognitif des expressions idiomatiques. Activités automatiques et délibérées», en FIALA, P., LAFON, P. y PIGUET, M.-F. (eds.), *La locution: entre lexicologie, syntaxe et pragmatique*, Paris, Klincksieck, coll. Saint-Cloud, pp. 119-148.
- DÍAZ, O. (1981): *Acquisition des expressions idiomatiques en langue étrangère*, tesis doctoral (Universidad de La Sorbonne Nouvelle - Paris III).
- (1986): «Enseigner le langage idiomatique», en *Contrastes. Revue de l'association pour le développement des études contrastives* 13, pp. 27-37.
- DILLER, A. M. (1991): «Cohérence métaphorique, action verbale et action mentale en français», en *Communications* 53, pp. 209-228.
- DIMITRESCO, F. (1957): «Le concept de locution», en *Mélanges linguistiques, publiés à l'occasion du VII Congrès International de Linguistique à Oslo*, Bucarest, édition de l'Académie de la République Populaire Roumaine, pp. 269-289.
- DOBROVOLS'KIJ, D.O. y PIIRANEN, E. (1996): *Simbole in Sprache und Kultur. Studien aus Kultursemiotischer Perspektive*. (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 8), Bochum, Universitätsverlag Brockmeyer.



- DONY, Y. P. (1951): *Léxico del lenguaje figurado. Comparado en cuatro idiomas*, Buenos Aires, Desclée/de Brouwer.
- DUBOIS, D. (1997): «Catégories, prototypes et figements. Constructions d'invariants et systèmes symboliques», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 103-129.
- DUCROT, O., ed. (1980): *Les mots du discours*, Paris, Minuit.
- (1984): *Le dire et le dit*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- ENGLER, R. (ed.) (1967): Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale. Édition critique I*, fasc. 2, Wiesbaden, Harrassowitz.
- ESTRIPEAUT-BOURJAC, M. (2000): «Syntagmes figés et prêt-à-imaginer», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 73-84.
- FAERCH, C. y KASPER, G. (eds.) (1987): *Introspection in second language research*, Clevedon, Multilingual Matters.
- FASLA, D. (1996): «El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática», en T.-G. Sibón y M. Padilla (eds.), *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Sevilla, 9-12 de noviembre de 1994, AULA 2, 3, 4*, pp. 157-167.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. (2000): «Las expresiones idiomáticas: ejemplo del carácter convencional, aunque no arbitrario del lenguaje.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 65-72.
- FIALA, P., LAFON, P. y PIGUET, M.-F. (eds.) (1997): *La locution: entre lexicque, syntaxe et pragmatique*, (Collection Saint-Cloud), Paris, Klincksieck.
- FÓNAGY, I. (1997a): *Situation et signification*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1982, pp. 131-164.

(1997b): «Figement et changement sémantiques», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 131-164.

FOURNIÉ, S. (2000): «Problèmes liés à l'idiomaticité des locutions comme critère de choix lexicographique.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 165-172.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1993): «Comportamiento discursivo de *bueno, bien, pues bien*», en *E.L.U.A.*, 9, pp. 205-221.

(1995): «Modalidad y conexión en el español coloquial», en *Español Actual* 63, pp. 5-24.

GAATONE, D. (1981): «Les locutions verbales : pour quoi faire ?», en *Revue Romane* 16, pp. 49-73.

(1997): «La locution: analyse interne et analyse globale», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 165-178.

GALISSON, R. (1970a): «L'apprentissage systématique du vocabulaire, tome 1», en *Le Français dans le Monde/BELC*, Hachette-Larousse.

(1970b): «L'apprentissage systématique du vocabulaire. Exercices, tome 2», en *Le Français dans le Monde/BELC*, Hachette-Larousse.

(1979): *Lexicologie et enseignement des langues*, Paris, Hachette.

(1983): *Des mot pour communiquer, éléments de lexicométhodologie*, Paris, Clé International.

(1991): *De la langue à la culture par les mots*, Paris, Clé International.

- GAMBIER, Y. (1992): «Socioterminologie et phraséologie : pertinence théorique et méthodologique.», en *Terminologie et Traduction* 2/3, pp. 397-409.
- GARCÍA-CASTANYER, M.T. (1992): «Le verbe ‘faire’, pro-verbe et verbe opérateur, dans quelques textes sur la langue française du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècles.», en *Anales de Filología francesa* 4, pp. 43-55.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990a): «Aspectos fónicos en la configuración de los refranes» en *Notas y estudios filológicos* 5, pp. 77-121.
- (1990b): «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras ‘idiomáticas’», en *Estudios humanísticos. Filología*, 12, pp. 279-290.
- (1990c): «Los nombres de colores y el sustantivo ‘color’. Morfología y sintaxis», en *Thesaurus XLV*, pp. 3-27.
- (1993): «El modismo en la enseñanza del español», en *Analecta Malacitana*, 16:2, pp. 347-363.
- (1995): «Fraseologismos oracionales», en *Contextos*, XIII/25-26, pp. 79-92.
- (1996): «Sobre las variantes fraseológicas en español», en *Revista Canadiense de estudios hispánicos*, vol. XX, 3, pp. 477-490.
- (2000): «Expresiones fijas idiomáticas, semiidiomáticas y libres.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 95-110.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- GINESTA, J.-M. (2000): «Les expressions lexicalisées dans *La Familia de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela, et leurs traductions en français.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 269-278.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (1995): «Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques», en *Paremia* 4, pp. 157-167.

(1999): «La mise en discours des expressions idiomatiques françaises», en *Paremia* 8, pp. 249-254.

(2000): «La presencia de la comparación en la construcción de expresiones idiomáticas del español y del francés.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 213-228.

(2002): *La phraséologie du français*, Presses Universitaires du Mirail, Université de Toulouse-Le Mirail.

GRÉCIANO, G. (1984): «L'irréductibilité de l'expression idiomatique vivante à sa paraphrase: indice de la pluralité de ses dimensions sémantiques et de l'appel à une étude pragmatique de son contenu», en *Recherches linguistiques*, X, pp. 107-122.

(1986): «Les inférences de l'idiome», *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 24, 1, 139-153.

(1989): «Le signe idiomatique et la production textuelle», en A. Eschbach (ed.): *Foundations of Semiotics*, Amsterdam, pp. 415-424.

(1993): «Vers une modélisation phraséologique: Acquis et projets d'EUOPHRAS», en *Terminologies nouvelles* 10 actes du séminaire international de phraséologie de Hull, mai 1993, éd. Agence de Coopération culturelle et technique y communauté française de Belgique, pp. 16-22.

(1997): «La phraséogénèse du discours», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 179-200.

(1999): «Préfabriqués linguistiques, leur performance cognitive et communicative», en [http://www.inst.at/studies/s/\\_0103/\\_f.htm](http://www.inst.at/studies/s/_0103/_f.htm) (URL activa en diciembre de 2002), Institut de Recherche de Littérature et Civilisation autrichiennes et internationales, Viena.

GREIMAS, A.J. (1960): «Idiotismes, Proverbes, Dictons» en *Cahiers de Lexicologie* 2, pp. 40-61.

- GREVISSE, M. (1993): *Le bon usage*, 13<sup>e</sup> édition, Duculot, Paris.
- GROSS, G. (1995): «Enseignement des connecteurs», en *Les cahiers de l'Asdifle (Lexique et didactique du français langue étrangère)*, 6, pp. 109-123.
- (1996): *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions.*, Ophrys, Paris, Coll. L'essentiel français.
- (1997): «Du bon usage de la notion de *locution*», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 201-224.
- GROSS, M. (1984a): «Une famille d'adverbes figés; les constructions comparatives en *comme*», en *Revue québécoise de linguistique* 13/2, pp. 237-269.
- (1984b): «Une classification des phrases 'figées' du français», en P. Attal y C. Muller (eds.), *De la Syntaxe à la Pragmatique* (Actes du colloque de Rennes, Université d'Haute-Bretagne), Amsterdam, John Benjamins Publishing Co., pp. 141-180.
- (1985): «Sur les déterminants dans les expressions figées», en *Langages* 79, pp. 89-117.
- (1986): «Les nominalisations d'expressions figées», en *Langue française* 69, pp. 64-84.
- (1988): «Les limites de la phrase figée» en *Langages* 90, pp. 7-22.
- GRUNIG, B.-N. (1997): «La locution comme défi aux théories linguistiques: une solution d'ordre mémoriel ?», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 225-240.
- GUILBERT, L. (1975): *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, coll. Langue et Langage.
- GUIRAUD, P. (1962): *Les locutions françaises*, Paris, P.U.F., coll. Que sais-je?

- GÜLICH, E. y KRAFFT, U. (1997): «Le rôle du ‘préfabriqué’ dans les processus de production discursive», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 241-276.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1996): «Las marcas en los diccionarios para extranjeros», en *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y diacronía*, de Pilar Díez de Revenga y José María Jiménez Cano (eds.), Murcia, D. M.
- HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*, Tübingen, Niemeyer.
- HAUSMANN, F.-J. (1979): «Un dictionnaire des collocations est-il possible ?», en *Travaux de Linguistique et Littérature* 17/1, Université de Strasbourg, pp. 187-195.
- (1997): «Tout est idiomatique dans les langues», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 277-290.
- HIGI-WYDLER, M. (1989): *Zür Übersetzung von Idiome. Eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen*, Berna/Frankfurt am Main/Nueva York/Paris, Peter Lang.
- HJELMSLEV, L. (1971): *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- IBRAHIM, A. H. (1987): «‘Coup’: mot support d’interprétation aspectuelle en français », en J. David y G. Kleiber (eds), *Actes du colloque international de linguistique*, Paris, Klincksieck, pp. 125-144.
- ISAČENKO, A. V. (1948): «Morphologie, syntaxe et phraséologie», en *Cahiers Ferdinand de Saussure* 7, pp. 17-32.
- JESPERSEN, O. (1924): *La philosophie de la grammaire*, Éditions de Minuit, Paris.

- JIMÉNEZ CANO, J. M. (1996): «Bosquejo general para el comentario sociolingüístico de textos literarios», en Pilar Díez de Revenga y José María Jiménez Cano (eds.) *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y diacronía I*, Murcia, D. M., pp. 155-183.
- KEIBER, G. (1990): *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.
- KELLER, E. (1981): «Gambits: Conversational Strategy Signals», en *Conversational Routine*, Mouton, The Hague, pp. 93-113.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, fire and dangerous things. (What categories reveal about the mind)*, Chicago y Londres, The University of Chicago Press.
- LAPORTE, E. (1988): «La reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique», en *Langages* 90, pp. 117-126.
- LEVORATO M. CH. y C.CACCIARI (1992): «Children's comprehension and production of idioms: the role of context and familiarity», *Journal of Child Language*, 19, pp. 415-433.
- LEWIN, TH. *et alii* (1995): «Vers un inventaire contextualisé de groupements discursifs pour apprenants avancés.», en *La locution en discours* (número especial de *Cahiers du français contemporain*, 2), Paris, Didier Érudition.
- LIANG, S. Q. (1991-1992): «À propos du dictionnaire français-chinois des collocations françaises», en *Cahiers de Lexicologie* 59, pp. 151-167.
- LÓPEZ CARRILLO, R. (1992): «Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain (II: LE TRONC) et leur traduction à l'espagnol», en *Anales de Filología francesa* 4, pp. 73-88.
- LÓPEZ GARCÍA, A. (1990): «La estructura formal del modismo», en *Nuevos estudios de Lingüística Española*, Universidad de Murcia, pp. 193-205.

- LÓPEZ VALERO, A., GUNTERN DE LAMAGNI, E., LODIGIANI, J. L. y ENCABO FERNÁNDEZ, E. (1999): *La competencia comunicativa. Un aprendizaje cooperativo a través de talleres*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. y PÀMIES BERTRÁN, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*, Granada, Método Ediciones.
- MARCOS MARÍN, F. (1983): *Metodología del español como lengua segunda*, Madrid, Alhambra.
- MARTIN, R. (1997): «Sur les facteurs du figement lexical», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 291-306.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. (1986): «Sobre algunas expresiones fijas con nombres de animal en el español coloquial moderno», en *Estudios en homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, pp. 1259-1263.
- (1994): «Gramática del discurso. Los llamados marcadores del discurso», *Actas del Congreso de la Lengua Española, Sevilla, 1992*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 709-720.
- MARTINET, A. (1983): *Evolución de las lenguas y reconstrucción*, Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1989): «Las expresiones fijas de verbo pronominal en español: El tipo ‘verbo + complemento prepositivo’», en *Philologia II, Homenaje a D. Antonio Llorente*, pp. 179-193.
- (1990): «Las expresiones fijas del español y la relación de antonimia», en *Actas del congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX aniversario*, II, pp. 622-629.



(1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.

MARTÍNEZ PÉREZ, M.F. y PLAZA TRENADO, M.S. (1992): «La enseñanza de las expresiones fijas del español», en P. Barros García, J. María Bercera Hiraldo, A. Martínez González y J.A. de Molina Redondo (eds.), *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, pp. 123-126.

MARTINS-BALTAR, M. (1995): *La locution en discours* (número especial de *Cahiers du français contemporain*, 2), Paris, Didier Érudition.

(1997a): «Repères dans les recherches actuelles sur la locution», en M. MARTINS-BALTAR (1997b), pp. 19-52.

(1997b) (ed.): *La locution entre langue et usages*. (collection Signes), Fontenay/Saint-Cloud, ENS Editions.

MEJRI, S. (1994): «Séquences figées et expression de l'intensité.», en *Cahiers de Lexicologie* 2.

MELENDO, A. (1965): «De las locuciones en español», en *Les langues néo-latines*, 59, II, 173, pp. 1-31.

MEL'ČUK, I. A. (1992): «Paraphrase et lexique: la Théorie Sens-Texte et le *Dictionnaire explicatif et combinatoire*» en I.A. Mel'čuk *et alii* (1992), pp. 9-58.

(1993): «La phraséologie et son rôle dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère» en *Études de Linguistique Appliquée* 92, pp. 82-113.

MEL'ČUK, I. A., CLAS, A. y POLGUÈRE, A. (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, col. Universités Francophones, Éd. Duculot, AUPELF-UREF, Louvain-la-Neuve, Paris.

- MEL'ČUK, I. A., IORDANSKAJA, L. y ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N. (1981): «Un nouveau type de dictionnaire: le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. (six articles de dictionnaire)», en *Cahiers de Lexicologie* XXXVIII (I), pp. 3-34.
- MENA, B. y MARCOS, M. (1994): *Nuevas tecnologías para la enseñanza. Didáctica y Metodología*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1991): «Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas», en *Actas del VI Congreso de Lenguas naturales y Lenguajes formales*, vol. 2, Universidad de Barcelona, pp. 711-735.
- (1993): *Contribución al estudio de predicados complejos y expresiones idiomáticas en español actual*, tesis doctoral, Universidad de Zaragoza.
- (1999): *Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Zaragoza, Prensas universitarias de Zaragoza.
- MOESCHLER, J. (1992): «Idiomes et locutions verbales : à propos de quelques bizarreries syntaxiques et mystères sémantiques.», en *Terminologie et Traduction* 2/3, pp. 135-147.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- MORVAY, K. (1980): «La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario», en M. Horányi (ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Budapest, 31 de julio - 4 de agosto de 1978*, Budapest, Akadémiai Kiadó, pp. 283-288.
- NÚÑEZ-LAGOS DE MIGUEL, C. y LÓPEZ-KRAHE, J. (2000): «Dictionnaire électronique multiniveaux de proverbes et d'expressions figées.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 173-191.

- O'MALLEY, J. M. y UHL CHAMOT, A. (1990): *Learning strategies in second language acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1996): «Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses», en *I Jornadas de Lingüística*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 91-134.
- (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco-Libros.
- (1999): «Para un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas irónicas desde la pragmática», *Pragmaticalingüística* 7, pp. 185-210.
- (2000): *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco-Libros.
- (2002): *Diccionario de locuciones verbales*, Madrid, Arco-Libros.
- PIQUER, A. (1995): «Fraseologia i discurs narratiu: anàlisi d'alguns casos en la novel·lística contemporània», en *Caplletra* 18, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, pp. 121-130.
- PLANELLES, M. (1998): «Nuevas tecnologías, nuevos accesos al texto», en García Sabell, T., Olivares, D., Boiliève-Guerlet, A. y García, M., *Les chemins du texte*, Santiago de Compostela, Ed. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 442-453.
- PONSODA I SANMARTÍN, J. (ccord.) (1997): «Sociolingüística i educació», en *Caplletra* 21, Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, pp. 121-130.
- POTTIER, B. (1974): *Linguistique générale. Théorie et description*, Paris, Klincksieck.
- (1987a): *Théorie et analyse en linguistique*, Paris, Hachette.

- (1987b): «La subduction, la métaphore et les lexies», en *Cahiers de Lexicologie* 50, pp. 209-218.
- RAMÓN TRIVES, E. (1983): «La lingüística integral y su incidencia en el aprendizaje de una lengua extranjera», en *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Universidad de Murcia, pp. 85-92.
- RASTIER, F. (1997): «Défigements sémantiques en contexte», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 307-332.
- REY, A. (1976): «Structure sémantique des locutions françaises», en M. Boudreault et F. Mören: *Actes du XIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (du 29 août au 5 septembre 1971)* 1, Canada, Presses de l'Université de Laval, pp. 831-841.
- (1997): «Phraséologie et pragmatique», en M. Martins-Baltar (1997b), pp. 333-346.
- ROBERTS, R. P. (1993): «La phraséologie: état des recherches», en *Terminologies nouvelles* 10, *Actes du séminaire international de phraséologie de Hull*, mai 1993, éd., Agence de Coopération culturelle et technique y communauté française de Belgique, pp. 36-42.
- RODEGEM, F. (1972): «Un problème de terminologie: les locutions sentencieuses», en *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* I (5), pp. 677-703.
- ROULET, E. (1981): «Échanges, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation», *Études de Linguistique Appliquée*, 44, pp. 7-39.
- ROULET, E. et alii (1985): *L'articulation du discours en français contemporain*, Peter Lang, Berna.

- RUBATTEL, C. (1982) «De la syntaxe des connecteurs pragmatiques», *Cahiers de Linguistique française*, 4, pp. 37-61.
- RUIZ GURILLO, L. (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.): *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, ASELE, pp. 141-151.
- (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, (Anejo XXIV de *Cuadernos de Filología*), Valencia, Universitat de València.
- (1998) : *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- (2000a) : «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros», en M<sup>a</sup> J. Coperías, J. Redondo, J. Sanmartín (eds.): *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, vol. V., València, Universitat de València, pp. 259-275.
- (2000b): «¿Puede la fraseología ser relevante en cualquier situación?», en Vicent Salvador y Adolf Piquer (eds.): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Universitat Jaume I, (pp. 81-103).
- (2001a): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco-Libros.
- (2001b): «La fraseología como cognición: vías de análisis», en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 107-132.
- RUWET, N. (1983): «Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative», en *Recherches linguistiques XI*, pp. 5-84.
- SALVADOR, V. (1995a): «De la fraseología a la lingüística aplicada», en V. SALVADOR (ed.)(1995b), pp. 11-29.
- SALVADOR, V. (ed.) (1995b): *Caplletra 18*, Publicacions de l'Abadía de Montserrat.

- SALVADOR, V. y PIQUER, A. (eds.) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (1998): «El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües», en *Estudios de Lingüística* 12, Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura: Universidad, pp. 299-318.
- (2003): *La Fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- SAUSSURE, F. (1964 [1916]): *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SAUVAGEAU, A. (1964): *Portrait du vocabulaire français*, Paris, Larousse.
- SCHMIDT, R. (1990): «The role of consciousness in second language learning», en *Applied Linguistics* 11, pp. 129-158.
- SÉCHEHAYE, A. (1921): «Locutions et composés», en *Journal de psychologie normale et pathologique* 18, pp. 654-675.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y ARROYO, A. (1993): «La noción de ‘expresión idiomática’ en francés y en español», en *Revista de Filología Francesa* 4, pp. 247-261.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, A. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Universidad Complutense.
- (1994-95): «La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)», *Équivalences* 24/2 y 25/1-2, pp. 171-182.
- SIRDAR-ISKANDAR, C. (1980): «*Eh bien !, le Russe lui a donné cent francs*», en O. Ducrot (1980), pp. 161-191.

- SPERBER, D. y WILSON, D. (1994): *La Relevancia. Comunicación y procesos comunicativos*, Madrid, Visor.
- STRASSLER, J. (1982): *Idioms in English. A Pragmatic Analysis*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- SYPNICKI, J. (1991): «Quelques remarques sur les modifications comiques des structures lexicales et phraséologiques», en *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata* 1, pp. 151-163.
- TABERNERO SALA, C. (1997): «*Pocas palabras no bastan*», Pamplona, EUNSA.
- THUN, H. (1978): *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen*, «Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168», Tubinga, Max Niemeyer.
- VAN DIJK, T. (1977): *Texto y contexto*, Cátedra, Madrid.
- VICENTE LOZANO, J. A. (2000): «Expresiones 'fijas', impresiones variables.», en *Cahiers du P.R.O.E.M.I.O.* 3, pp. 49-64.
- VIGARA, A. M. (1990): «La función fática del lenguaje», *Actas del congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, II, pp. 1088-1097.
- (1996): «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza del español como L2», en T.-G.Sibón y M.Padilla (eds.), *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Sevilla, 9-12 de noviembre de 1994, AULA2, 3.4, pp. 67-96.
- WARTBURG, W. VON (1948): *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.
- WEINREICH, U. (1969): *Problems in the Analysis of Idioms*, J. Puhvel ed., *Substance and Structure of Language*, Berkeley, University of California

Press, pp. 23-81.

(1974): *Languages in contact: Findings and problems*, Mouton, The Hague-Paris.

WEINRICH, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier-Hatier.

WOTJAK, G. (1983): «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)», en *Linguistische Arbeitsberichte* 40, pp. 56-80.

(1988): «Uso y abuso de unidades fraseológicas», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente I*, Madrid, Castalia, pp. 535-548.

(1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Vervuert - Iberoamericana, Frankfurt - Madrid.

XATARA, C.M. (2002): «Les expressions idiomatiques : de la marginalité à la reconnaissance», en *Le français dans le monde* 319, pp. 28-29.

(2002): «La traduction phraséologique», en *Meta* 47, pp. 441-444.

ZAMORA MUÑOZ, P. (1998): «Las frases idiomáticas pragmáticas italianas: los marcos de situación y sus equivalencias en español», en *Estudios Románicos*, vol. 10, pp. 107-125.

(1999a): «Unità fraseologiche pragmatiche in italiano», en *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXVIII/3, pp. 547-556.

(1999b): «Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas», en *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, tomo II, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 733-750.

ZULUAGA OSPINA, A. (1975a): «Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas», en *Thesaurus* XXX, 1, pp. 1-48.

(1975b): «La fijación fraseológica», en *Thesaurus* XXX, pp. 225-248.



(1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Max Hueber, Verlag, Tübingen.

(1992): «Spanisch: Phraseologie», en G. HOLTUS, M. METZELTIN, CH. SCHMITT, (Hrsg.): *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 125-131.

(1997): «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», en *Paremia* 6, pp. 631-640.

(2001): «Fraseología y conciencia social en América Latina», en revista *Euskera* 10, *VI Jornadas de literatura popular*, Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, pp. 51-72.

## Diccionarios y glosarios fraseológicos

ANAYA, M. S. (1985): *Mil modismos y expresiones españolas con la equivalencia en francés e inglés*, Salamanca.

ASHRAF, M. y MIANNAY, D. (1995): *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises*, Paris, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche.

BELTRÁN, M<sup>a</sup> J. y YÁÑEZ TORTOSA, E. (1996): *Modismos en su salsa*, Madrid, Arco/Libros.

BERNET, C. y RÉZEAU, P. (1989): *Dictionnaire du français parlé: le monde des expressions familières*, Paris, Seuil.

BLAYE, D. DE, EFRATAS, P. y MARTÍNEZ, E. (2000): *El francés coloquial*, Barcelona, Larousse.

CANDÓN, M. y BONNET, E. (1994): *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik.

- DONTCHEV, D. (2000): *Dictionnaire du français argotique, populaire et familial*, Paris, Éditions du Rocher.
- DUCROT, O. y TODOROV, T. (1972): *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- DUNETON, C. (1990): *La puce à l'oreille*, Paris, Balland, Le livre de Poche.
- ESNAULT, G. (1965): *Dictionnaire historique des argots*, Paris, Larousse.
- ESPINOSA SANSANO, M. D., CLERC, J. y ROS DEL MORAL, J. (1999): *FAIRE, para decir de todo. Vocabulario francés-español*, Universidad de Murcia.
- GALISSON, R. y COSTE, D. (1976): *Dictionnaire de Didactique des Langues*, Paris, Hachette.
- (1984): *Dictionnaire de Compréhension et de Production des Expressions imagées*, Paris, CLE international.
- GARCÍA-PELAYO Y GROSS, R., TESTAS, J. et alii (1992): *Larousse. Dictionnaire General Español-Français / Français-Espagnol*, Paris, Larousse.
- GODEFROY, F. (1881-1902): *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Paris, Librairie des Sciences et des Arts, 1937-1938, 10 vols.
- (1994): *Lexique de l'ancien français*, Paris, Honoré Champion.
- GREIMAS, A. J. (1997): *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse.
- IRIBARREN, J. M. (1998): *El porqué de los dichos*, Gobierno de Navarra.
- LARCHEY, L. (1996): *Dictionnaire de l'argot parisien*, Paris, Les Éditions de Paris.

- LITTRÉ, E. (1863-1872, 1877): *Dictionnaire de la langue française*, 4 vols., de 1863 a 1872, y suplemento en 1877.
- MEL'ČUK, I.A., ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N., ELNITSKY, L., IORDANSKAJA, L. Y LESSARD, A. (1984): *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC].
- MEL'ČUK, I. A., ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N., DAGENAI, L., ELNITSKY, L., IORDANSKAJA, L., LEFÈVRE, M.-N. y MANTHA, S. (1988): *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC].
- MEL'ČUK, I. A., ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N. y IORDANSKAJA, L. (1992): *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques III*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC].
- MEL'ČUK, I. A., ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N., IORDANSKAJA, L., MANTHA, S. y POLGUÈRE, A. (1999): *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC].
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- PÉNET, C. y GÓMEZ, C. (1995): *¡No me digas! Six mille et une expressions de l'espagnol parlé*, Chennevières-sur-Marne, Assimil.
- RAT, M. (1999): *Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*, Paris, Larousse.
- REY, A. y CHANTREAU, S. (1997): *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Robert, Les Usuels.
- REY-DEBOVE, J. y REY, A. (2002): *Le nouveau Petit Robert*, Paris, Dictionnaire

nnaires le Robert - VUEF.

ROS, R. (prod.) (2003): *Larousse Compact Français-Espagnol* (ed. multimedia), Larousse/VUEF.

VAN DIJK, BUREAU (2001): *Le CD-ROM du Petit Robert. Versión électronique du Nouveau Petit Robert*, Bruxelles-Paris, Dictionnaires le Robert - VUEF, Versión 2.1.

VARELA, F. y KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.

## Textos y artículos literarios

CASTAÑO RUIZ, J. (1996): «Realidad y ficción en *La Fée Carabine* de Daniel Pennac», en *Mundos de Ficción*, Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Murcia, 21-24 de Noviembre de 1994, Investigaciones Semióticas VI, Universidad de Murcia, pp. 453-459.

(2001): «El mosaico multiétnico en la obra de Daniel Pennac», en *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos* 2, noviembre 2001 (en la URL <http://www.tonosdigital.com>, activa en julio de 2002).

FREY, P. (1999): «Daniel Pennac le conteur de Belleville», en *Lire*, febrero 1999, Balland (<http://www.lire.fr>, URL activa en julio de 2002).

PAYOT, M. (1995): «Daniel Pennac», en <http://www.lire.fr>, mayo de 1995, URL activa en julio de 2002, .

PENNAC, D. (1985): *Au bonheur des ogres*, Paris, Gallimard, Folio 1972.

(1987): *La fée carabine*, Paris, Gallimard, Folio 2043.

(1992): *La petite marchande de prose*, Paris, Gallimard, Folio 2342.

(1992): *Comme un Roman*, Paris, Gallimard, Folio 2724.

(1995): *Monsieur Malaussène*, Paris, Gallimard, Folio 3000.

(2000): *Aux Fruits de la Passion*, Paris, Gallimard, Folio 3434.

RAPIN, A. (2000): «Le pouvoir des livres. Entretien avec Daniel Pennac», en *Label France*, 39, abril 2000 (en la URL activa en julio de 2002: [http://www.france.diplomatie.fr/label\\_France](http://www.france.diplomatie.fr/label_France)).



# Abreviaturas

antífr.	antífrasis
E/LE	Español lengua extranjera
E/A	enseñanza-aprendizaje
ed.	editor
eds.	editores
FLE	Francés lengua extranjera
<i>i.e.</i>	<i>id est</i> = esto es
ind.	indicativo
irón.	irónico
L1	lengua materna
L2	lengua extranjera
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. conj.	locución conjuntiva
loc. nom.	locución nominal
loc. prep.	locución prepositiva
loc. verb.	locución verbal
meso.	mesoestándar
op. cit.	obra citada
s.d.	sin fecha
sub.	subestándar
supra.	supraestándar
sust.	sustantivo
TIC	tecnologías de la información y de la comunicación
UF	unidad fraseológica
UFs	unidades fraseológicas
URL	página web
URLs	páginas web

# Glosario de UFS

- À bâtons rompus**, meso., con *parler* o calificando una conversación, una charla: sin orden ni concierto, sin ton ni son; informal, distendida(mente). ▶ 194
- À bloc**, sub.: a tope. *Gonflé à bloc*: henchido (de ánimo y/o de coraje). ▶ 87
- À califourchon**, meso.: a horcajadas. ▶ 179, 181
- À ceci près**, meso.: excepto. ▶ 69, 169, 285, 327
- À chacun son truc**, sub.: a cada cual lo suyo; cada loco con su tema. ▶ 231
- À chaudes larmes**, meso.: a lágrima viva: “Cette locution encore courante, qui figure chez Gauthier de Coincy (vers 1220), puis au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup>s. Dans *La Farce de Maître Pathelin* (1464), en reprend une autre: *mener chaudes larmes*, attestée en 1165 (Wartburg). Elle est à rapprocher de clichés comme les *larmes brûlantes*, les *yeux brûlés de larmes*, etc. La valeur de *chaud* est surtout intensive.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ▶ 69
- À ciel ouvert**, meso.: a cielo descubier-to, al aire libre. Sinónimo (de noche): *à la belle étoile*. ▶ 183
- À couilles rabattues**, sub.: intensamente, sin medida. ▶ 310
- À coup sûr**, sub.: con toda seguridad. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 208, 226, 227, 276
- À craquer**, con adjetivos como *plein(e)*, *bourré(e)*, meso.: a reventar, hasta los topes, hasta la bandera. Sinónimo: *à ras bord*. ▶ 75
- À fond de train**, meso.: a todo meter, a toda pastilla, a todo trapo. Sinónimos: *à fond la caisse*, *à toute vitesse*. ▶ 260
- À fond la caisse**, sub.: a todo lo que da la marcha, a toda pastilla, a todo trapo. Es sinónimo de *à fond de train*, *à toute allure*, *à toute vitesse*, pero específico para un contexto automovilístico. Sinónimos, en el mismo contexto: *plein pot*, *à plein gaz*, *à tout(e) berzingue*. ▶ 134, 189
- À force de**, meso.: a fuerza de. ▶ 129, 173, 214
- À gros bouillons**, sub., con verbos como *bouillir*, *saigner*, *pleurer*: a borbotones. UF no registrada en los diccionarios consultados. ▶ 240
- Ah bon**, meso.: ¿Ah sí?, ah bueno... En modo exclamativo, interrogativo, o seguido de puntos suspensivos, es un marcador discursivo que denota sorpresa e incredulidad. ▶ 221
- À juste titre**, meso.: con toda la razón. ▶ 282
- À la bonne heure**, meso.: bendita sea la hora, (mira) qué bien. En general expresa alegría por alguna noticia, si bien, a menudo, es una antifrasis irónica (como es el caso aquí). ▶

- 112, 126
- À l'abri (de)**, meso.: amparado (por / en), al resguardo (de), protegido (por); libre de, protegido (de). Sinónimos: *en sûreté (grâce à), protégé (par)*. ► 142, 179
- À l'accoutumée**, meso.: de costumbre. Sinónimos: *de coutume, à l'ordinaire*. ► 140
- À la con**, sub.: ridículo, estúpido. ► 84, 164, 167, 199, 224
- À la fraîche**, meso.: con la fresca (cuando refresca, a la caída del sol). ► 177
- À la gomme**, sub.\*: de pacotilla, de tres al cuarto. ► 107
- À la loupe**, meso., con verbos como *regarder*: con lupa, minuciosamente. ► 306
- À la merci (de qqch ou qqn)**, meso.: a merced de algo o alguien. ► 177
- À la portée (de qqn)**, meso.: a mano, al alcance de la mano. ► 221
- À l'appui**, meso., con verbos como *affirmer, démontrer* + sustantivos del tipo *preuves, documents, pièces, chiffres*, etc.: ... en mano, con ... para demostrarlo. ► 84, 88, 257
- À la rigueur**, meso.: si acaso, todo lo más. Sinónimo: *tout au plus*. ► 100, 111, 169, 264
- À la sauvette**, meso.\*: de prisa y corriendo. ► 93, 308
- À la suite (de)**, meso.: detrás de, siguiendo a (espacio físico); como continuación a, después de (espacio temporal). ► 134
- À la vitesse grand vé**, sub.\*: a toda pastilla, a toda leche. Sinónimo: *en quatrième vitesse*. ► 133, 237
- À la volée**, meso.: repentinamente, de pronto; al vuelo. ► 130, 136
- Aller au-devant (de) (qqch ou qqn)**, meso.: prevenir, anticiparse a (algo); ir al encuentro de (alguien). ► 150, 226, 286
- Aller de l'avant**, meso.: abrirse camino; ser un trepa, no pararse en barras. ► 312
- Aller (droit) au fait**, meso.: ir a lo esencial de los hechos, ir al grano. ► 231
- Allons bon**, meso.: marcador discursivo que denota una mezcla de estupor, incredulidad y fastidio: pero bueno, venga ya, vamos hombre, vaya hombre, vaya por Dios. Sinónimos: *c'est pas possible, oh non, mince, zut*. UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 93, 96, 169, 244, 252, 271, 285, 294
- Allons donc**, meso.: venga ya. (marcador discursivo especializado en la negación enfática de algo que se juzga increíble). Variante: *(et) allez donc*. ► 276
- À l'occasion**, meso.: si viene al caso, si acaso, si se terciá. Sinónimo: *le cas échéant*. ► 90, 112, 304
- À l'oeil**, meso.\*: de gratis, de balde; por la cara, por el morro. ► 303
- À même (qqch)**, meso.: directamente (de, sobre, en), sin que nada intermedie. ► 209
- À plein temps**, meso.: a tiempo completo. Antónimo: *à mi-temps* (a tiempo parcial). ► 216
- À mon avis**, meso.: a mi parecer, según creo, diría yo que. ► 114
- À mourir de rire**, meso.\*: como para morirse de risa. ► 68
- À n'en plus finir**, meso.: de nunca acabar, interminable. Variante: *qui n'en finit pas*. ► 198
- À te (à vous) parler franchement**, meso.: para ser sincero, hablándote con el corazón. No registrado como



- UF en los diccionarios consultados.  
Sinónimo: *à dire vrai*. ► 299
- À pas mesurés**, meso.: a pasito lento, a paso de tortuga. ► 88
- À peu près**, meso.: casi; aproximadamente. ► 322
- À pic**, meso.: en picado (con *couler*); a punto (con *tomber*). ► 238
- À pieds joints**, meso.: a pies juntillas. ► 76, 242
- À plat ventre**, meso.: boca abajo. ► 236
- À pleine(s) main(s)**, meso.: a manos llenas, a puñados. ► 131, 176, 270
- À poil**, sub.: a pelo, en pelota viva, en bola(s). Sinónimo: *nu(e) comme un ver*. ► 127, 165, 181, 246
- À présent**, meso.: ahora. Sinónimo: *maintenant*. ► 80, 97, 134, 176, 201, 238, 244–246, 251
- À proprement parler**, meso.: propiamente dicho, hablando con propiedad; mejor dicho, para ser exacto. ► 204, 209
- À qui de droit**, meso.: a quien corresponda (terminología jurídica). ► 188, 197, 327
- À qui mieux mieux**, meso.: a (ver) quién (lo hace) mejor, a quién más. Sinónimo supraestándar: *à l'envi*. ► 225
- À ras bord**, con adjetivos como *plein(e)*, *bourré(e)*, meso.: hasta los topes, hasta la bandera. Sinónimo: *à craquer*. ► 261
- À ravir**, meso., con el verbo *seoir* o *aller*: (sentar, quedarle algo a alguien) a las mil maravillas, de perlas. Sinónimo: *à merveille*. ► 74
- À reculons**, meso., con *marcher*: hacia atrás, como los cangrejos; en sentido inverso. ► 234, 236
- Arrête ton char (Ben Hur)**, sub.: para el carro; quieto ahí para(d)o. En su origen era *arrête ton char (arrête de charrier*: deja de exagerar), pero la película *Ben Hur* dio pie al juego de palabras metafórico. ► 110, 180, 275
- Arrête ton cirque**, sub.: corta el rollo, déjate de cuchufletas, deja de montar el número. ► 108, 111, 156
- Arriver à terme**, supra.: estar cumplida, haber llegado al término de su embarazo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 117
- À seaux**, sub.\*: a cántaros. Sinónimos: *à verse*, *à flots*. ► 141
- À toi de jouer**, meso., válido para todas las personas gramaticales: te toca a ti, es tu turno. Sinónimo: *c'est ton tour*. ► 227
- À tombeau ouvert**, meso., con verbos como *rouler*, *foncer*, *filer*: a tumba abierta, de forma suicida, como un loco. ► 260
- À tour de bras**, meso.: a brazo partido. ► 169
- À tous les coups**, meso.: a cada vez, todas las veces. Variante: *à tout coup*. ► 211, 262, 331
- À tout crin, à tous (les) crins**, meso.: a toda costa; de tomo y lomo. ► 328
- À tout bout de champ**, meso.\*: a todo momento; por cualquier motivo. Sinónimos: *à tout propos*, *pour un oui ou pour un nom*. ► 304
- À tout casser**, sub.\*: de la leche, de mil pares de cojones, irresistible (adj.), excelente; con agresividad, con rabia (adv., sinónimo de *à tout rompre*); todo lo más, como máximo. ► 324
- À toute allure**, meso.\*: a toda velocidad. ► 99, 133

- À toutes pompes**, sub.\*, con verbos como *partir*, *échapper*, *filer*: por pier-nas. El autor, al utilizar la locución en plural en contra de la tendencia actual (*à toute pompe*, cuya traducción es más bien “a todo gas”), incide en su sentido primitivo: *à toutes jambes* (siendo *pompe* sinónimo de *chaussure*). *Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997. ► 150
- À tout hasard**, meso.: por si acaso. ► 94, 201
- À tout le moins**, meso.: cuanto menos, al menos. Variantes: *au moins*, *du moins*, *tout au moins*, *pour le moins*. ► 283, 299
- À tout va**, sub.\*: a toda leche, a toda pastilla; sin límite ni medida, a tutiplén, a pajera abierta. ► 167, 225
- Attendre (qqn) au tournant**, sub.: guardársela a alguien, vengarse a la primera de cambio. Sinónimo: *garder (à qqn) un chien de sa chienne*. ► 261
- À tue-tête**, meso., con verbos como *crier*, *chanter*: hasta desgañitarse, a voz en grito, a grito pela(d)o. ► 209
- Au bas mot**, meso., seguido de una cifra: por lo bajo, como poco. ► 92
- Au beau milieu (de)**, meso.: en el mismo centro (de), en pleno centro (de). ► 133, 191, 272
- Au bord (de)**, meso.: al filo (de); en la orilla (de). ► 178
- Au boulot**, sub.: al tajo, manos a la obra. ► 280
- Au bout du compte**, meso.: a fin de cuentas, todo bien considerado. *En fin de compte* significa lo mismo, pero, en vez de hacer una constatación, se utiliza para introducir la idea, a modo de conclusión. *Vid.* A. Rey y S. Chantreau (1997). ► 102, 177
- Au demeurant**, supra.: por lo demás. Sinónimo mesoestándar: *du reste*. ► 202, 202
- Au diable**, meso.: al diablo, al quinto infierno, al quinto pino. ► 91
- Au fait**, meso.: por cierto, a propósito. Esta UF se emplea encabezando una oración. No confundir con (*aller*) *au fait*: (ir) al grano. Sinónimo: *à propos*. ► 91, 207
- Au fil de**, meso.: a (todo) lo largo de. ► 214
- Au fond**, meso.: en el fondo. Sinónimo subestándar: *dans le fond*. ► 134
- Au fur et à mesure (de / que)**, meso.: a medida que... *Fur* es una palabra diacrítica, de la que A. Rey y S. Chantreau nos dan la etimología: “Ce mot est issu de l’ancienne forme *fuere* (XII<sup>e</sup>s.) provenant elle-même du latin *forum* «marché, place publique», ce mot latin ayant parallèlement donné le doublet *for*\*.*Fur*, qui avait au XVI<sup>e</sup> s. le sens de «prix, valeur (d’une marchandise), a disparu en emploi libre et ne subsiste que dans la locution *au fur et à mesure* [...] «dans la même mesure ou proportion, en même temps» (XVII<sup>e</sup> s.) [...] Ce couplage de synonymes al-litéré, héritage de la rhétorique médiévale, est un procédé courant en phraséologie.” Esta locución tiene tres usos: bien en modo absoluto (loc. adv.), bien con la conjunción *que* seguida de un verbo (loc. conj.), bien con la preposición *de* seguida de un sustantivo (loc. prep.) ► 87, 146, 187, 244, 299
- Au jour d’aujourd’hui**, sub.: al día de hoy, hoy en día. Pleonasma reservado al ámbito familiar. ► 289

- Au juste**, meso.: exactamente., 157, 167, 239, 283
- Au noir**, meso.: en clandestinidad; clandestino. ► 133
- À un poil près**, meso.: por pelos, por poco. ► 99
- À un point...**, meso.: si supiera(i)(s) hasta qué punto, cuánto. Seguida de puntos suspensivos o de una señal de exclamación, esta UF intensificadora no está registrada en los diccionarios consultados; sí figuran *au plus haut point*, *au dernier point* (en grado sumo). ► 286
- Au plus haut point**, meso.: en sumo grado, al máximo. Sinónimo: *au dernier point*. ► 147
- Au poil (de cul)**, sub.: al pelo, cojonudo, de puta madre, perfecto; perfectamente, exactamente. Variantes: *au petit poil*, *au quart de poil*. ► 87, 152, 212, 232, 262
- Au premier coup de narine**, sub.: nada más olerlo, a primera vista (*au premier regard*). UF no registrada en los diccionarios consultados. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 273
- Au premier regard**, meso.: a primera vista, de inmediato. Variantes: *à première vue*, *au premier coup d'oeil*. ► 229, 241
- Au prix fort**, meso., con *payer*, *vendre*: (pagar) con creces; (pagar, vender) muy caro. ► 235
- Au propre**, meso.: en limpio, definitivo, por oposición a *au brouillon* (en sucio, en borrador). ► 222
- Au quart de poil**, sub.\*: con precisión matemática, al pelo. Variante: *au petit poil*. ► 180, 208
- Aussi bien**, supra.: de modo que, así las cosas, consecuentemente. Esta locución conjuntiva siempre implica una inversión verbo-sujeto. Sinónimos: *de telle sorte que*, *si bien que*. ► 142
- (D')aussi loin que je me souviene**, meso.: que yo recuerde, hasta donde alcanza mi memoria. Variante: *du plus loin que je me souviene*. ► 142, 179
- Aussi sec**, sub.: (Así,) sin más; de pronto. ► 68, 99, 105, 144, 181, 315, 324
- Au vol**, meso., con verbos como *saisir*, *attraper*: al vuelo. ► 239, 248, 320
- Aux frais de**, meso.: con cargo a. ► 85
- Aux frais de la princesse**, sub.\*: a gastos pagados; por la cara, por la jeta, de gorra. ► 217
- Avaler les escaliers**, meso.: subir las escaleras de cuatro en cuatro. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Avaler* seguido de otros sustantivos constituye UFs de distinto significado; con *la route* conserva la idea de premura (circular a toda velocidad); con *l'obstacle*, denota destreza (sortear una dificultad). ► 321
- Avec ça**, sub.: además (sinónimo: *en plus*); ¿qué más?, enunciado fraseológico, en modo interrogativo, a menudo precedido de *et*, en el discurso de los comerciantes a sus clientes (sinónimo: *Et puis?*) ► 197
- Avec la dernière vigueur**, meso.: rotundamente; en modo extremo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Se utiliza, con la misma idea de rotundidad o extremismo con otros sustantivos como *énergie*, *point*, *degré*. Variante: con *À* en lugar de *Avec*. ► 309
- Avec toi je pourrais vivre d'amour et d'eau fraîche**, meso.: contigo pan

y cebolla. ► 308

**Avoir à coeur de (faire qqch)**, meso.: tomarse algo a pecho, entregarse en cuerpo y alma en alguna tarea; tener mucho empeño en hacer algo. Variante: *avoir (qqch) à coeur*. También con el verbo *prendre*. ► 189, 229, 242

**Avoir affaire à (qqn)**, meso.: tenérselas que ver con (alguien); tener relación, estar en contacto con (alguien). ► 124, 134, 195, 239, 267

**Avoir (qqn) à la bonne**, sub.: caerle a uno (alguien) bien, caerle simpático: “L’expression adverbiale argotique à la bonne s’emploie avec plusieurs verbes (*se mettre à la bonne avec qqn, prendre qqn à la bonne [...]*). Seule la locution avec le verbe *avoir* (attestée en 1929, in Esnault) est passée dans la langue familière.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 95

**Avoir (qqn) à l’œil**, meso.: tener vigilado, no perder de vista (a alguien). También con *tenir*. ► 101

**Avoir beau**, (seguido de un infinitivo), meso.: Por mucho que... (hacer algo en vano), aunque, a pesar de que. El diccionario de la lengua francesa *Littré*, citado por A. Rey y S. Chantreau (1997) da la siguiente explicación histórica para la presente locución: “La locution *avoir beau* pour dire faire inutilement peut s’expliquer ainsi: *avoir beau, c’est toujours avoir beau champ, beau temps, belle occasion; avoir beau faire c’est proprement avoir temps favorable pour faire. Voilà le sens ancien et naturel. Mais par une ironie facile à comprendre, avoir beau a pris le sens d’avoir le champ libre, de pouvoir faire ce*

*qu’on voudra et, par la suite, de se perdre en vains efforts. Vous avez beau dire, c’est, primitivement, il est bien à vous de dire; puis vous pouvez dire, on vous permet de dire, mais cela ne servira à rien.”* ► 78, 82, 89, 119, 134, 141, 143, 146, 214, 249, 250, 270, 273, 297, 313

**Avoir besoin de**, meso.: necesitar. ► 199

**Avoir bonne mine**, sub.: tener buen aspecto, buena pinta; estar haciendo el ridículo, estar quedando fatal (antífrasis: menuda pinta...) ► 185

**Avoir charge de (faire) (qqch)**, meso.: estar encargado de (hacer) (algo), tener bajo su responsabilidad (algo). No registrado como UF en los diccionarios consultados (sí figura *avoir charge d’âme* (tener la responsabilidad moral de una persona)). ► 234

**Avoir (qqn) dans la peau**, sub.: estar loco por alguien. ► 297

**Avoir (qqch) dans l’œil**, meso.: entrever algo, ver algo anticipadamente. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 104

**Avoir des fourmis dans (les jambes, les pieds, les doigts)**, meso.: sentir hormigueo en; estar desquiciado, impaciente. ► 195

**Avoir droit à (qqch)**, meso.: tener derecho a (algo); tenerse ganado o merecido (algo); tener que soportar (algo). ► 142, 146, 178, 227, 260, 262, 287, 308, 315

**Avoir du pif**, sub.: tener buen olfato (ser intuitivo). *Pif* es el equivalente subestándar de *nez*. Variantes: *avoir du flair, avoir du nez*. ► 103

**Avoir l’air**, meso.: parecer. No se debe traducir por “tener el (un) aire”, que sería un galicismo; *l’air*, en una per-

- sona, es el aspecto. *Avoir l'air absent* es “estar como embelesado, como ausente”. ► 77, 156, 208
- Avoir la peau de (qqn)**, sub.\*: poder con (alguien), vencer (a alguien); vengarse (de alguien); matar (a alguien). ► 116, 148
- Avoir la pétoche**, sub.: tener canguelo, mieditis; cagarse de miedo, estar acojonado. Variantes: *avoir la trouille, les chocottes, les jetons*. ► 215, 311
- Avoir la rage au ventre (au coeur, au corps)**, meso.: ser llevado por todos los demonios, estar dominado por la rabia. Con un concepto otro que *la rage*, *Vid. avoir qqch au ventre*. ► 146
- Avoir la trouille**, sub.: estar acojona(d)o, tener canguelo, mieditis. Variantes: *avoir la pétoche, les chocottes, les jetons*. ► 101, 144, 215, 228
- Avoir le bourdon**, sub., también con *flanquer, foutre*, etc.: tener morriña, estar depre. Sinónimo: *avoir le cafard*. ► 82, 231, 315
- Avoir le chic pour** + infinitivo, meso.: tener el don de... (a menudo, como es el caso aquí, con un matiz irónico). ► 96
- Avoir le dernier mot**, meso.: tener la última palabra. ► 201
- Avoir le feu au cul**, sub.: tener un cohete pegado al culo (llevar una prisa excesiva). ► 165
- (N')avoir (que) l'embaras du choix**, meso.: haber de sobra donde elegir, haber mil posibilidades. ► 228
- Avoir les coudées franches**, meso.: tener libertad de acción; tener margen de maniobra. ► 206
- Avoir les foies (blancs)**, sub.: estar acojona(d)o, tener canguelo, tener miedo. Expresión de origen dialectal, en la que *les foies blancs* son los pulmones. Ya los griegos decían *leukhêpatras* (hígado blanco) por “cobarde”. (*Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *avoir la trouille*. ► 136
- (En) avoir le souffle coupé**, meso.: quedarse sin aliento, boquiabierto, quitarle a uno el hipo, quedar pasmado de asombro (o de miedo). Sinónimo: *(en) rester interloqué*. ► 203, 246
- Avoir l'esprit ailleurs**, meso.: tener la cabeza en otra parte, no estar en lo que se está. ► 125
- Avoir les traits tirés**, meso.: tener mala cara (por cansancio o falta de salud). ► 265
- Avoir le (du) vague à l'âme**, meso.: Sentir desasosiego, insatisfacción, tristeza sin causa aparente; estar melancólico. ► 311
- Avoir lieu**, meso.: tener lugar, ocurrir. ► 75, 103, 220, 284
- Avoir mal (à la, au)** + una parte del cuerpo, meso.: dolerle a uno algo. *J'ai mal*: me duele. ► 219
- Avoir mauvaise presse**, meso.: tener mala prensa. ► 82
- Avoir partie liée (avec qqn)**, meso.: estar compinchado con alguien; estar asociado con alguien. ► 264
- Avoir plus d'un tour dans son sac**, meso.\*: tener salida para todo, tener más de un recurso; no dejar de sorprender. ► 196
- Avoir (qqch) à redire**, meso.: tener (algo) que objetar. También con el verbo *trouver*. ► 195
- Avoir (qqch) au ventre**, sub.\*: llevar

- una cosa en la sangre, estar especialmente dotado (para algo). ► 290
- Avoir (qqn) à ses trouses, aux trouses**, meso.\*: tener a (alguien) pisándole los talones, ser perseguido por (alguien). *Les trouses*, en el atuendo antiguo de los hombres, era la parte superior de las calzas. ► 152, 201, 264
- Avoir raison de (qqch ou qqn)**, meso.: vencer a, triunfar sobre, poder más que (algo o alguien). Sinónimo: *venir à bout de*. ► 202, 242, 247
- Avoir rapport avec (qqch ou qqn)**, meso.: tener que ver con (algo o alguien). ► 77
- Avoir roulé sa caisse**, sub. (argot): tener mucho camino andado. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sí figura: *rouler sa bosse* (no parar de viajar). ► 164
- Avoir son compte**, meso.: tener ya bastante (encima); no poder aguantar más; estar listo de papeles (por estar borracho o agotado); tener uno lo que se merece. ► 212
- Avoir (qqch ou qqn) sur le dos**, sub.: tener a su cargo, bajo su responsabilidad algo o a alguien; tener encima, estar acosado por alguien. ► 113, 226
- Avoir (qqch ou qqn) sur les bras**, meso.\*: tener algo, o a alguien, a su cargo, de paquete. ► 173, 237
- Avoir tort**, meso.: estar equivocado, hacer mal. *Tu as tort de*: Haces mal en. Antónimo: *avoir raison*. ► 117, 122, 160, 200, 219, 229, 267, 277, 287, 296, 303, 307
- Avoir toutes les peines du monde à (faire qqch)**, meso.: costar Dios y ayuda (conseguir algo); pasarlas canutas para (conseguir algo). ► 206, 327
- Avoir un compte à régler (avec qqn)**, meso.: tener una cuenta pendiente (con alguien). ► 303
- Avoir une gueule de classe**, sub.: parecer pedante. Es un neologismo, fusión de dos UFS: *avoir une gueule de...* (tener pinta de...), y *avoir de la classe* (tener clase, estilo, distinción). ► 328
- Avoir une idée derrière la tête**, meso.: tener segundas intenciones; tener una idea metida en la cabeza, estar empecinado en algo. ► 302
- Avoir vent de (qqch)**, meso.: olerse (algo), tener oídas de (algo). ► 162
- À vue d'oeil**, meso.: a ojos vista. ► 153
- À y regarder de près**, meso.: todo bien considerado, pensándolo bien, a fin de cuentas. Sinónimo: *tout compte fait*. ► 192
- Baisser pavillon (devant qqn)**, meso.: darse por vencido, ceder. Variante: *mettre pavillon bas*. ► 242
- Bas les pattes**, sub.\*: manos fuera; no se toca. Sinónimo: *pas touche*. ► 212
- Battre de l'aile**, sub.\*: andar (ir) de capa caída, seguir adelante a duras penas; estar alicaído, hecho polvo. ► 324
- Battre de la queue**, meso.: mover el rabo. No registrado como UF en los diccionarios consultados, si bien el *Dictionnaire des expressions et locutions* puntualiza que “de nombreuses locutions sont formées avec le verbe *battre* employé transitivement [...] ou avec un complément prépositionnel.” ► 72

- Battre des mains**, meso.: palmotear.  
▶ 76, 253
- Battre le vide**, meso.: colgar (en el vacío), no alcanzar el suelo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ▶ 102
- Battre son plein**, meso.: alcanzar alguna cosa su punto álgido; estar en todo lo suyo. La UF procede del vocabulario de las mareas: “Au sens propre, se dit, lors de la marée, de l’eau qui, ayant atteint le niveau le plus haut, reste étale avant de redescendre.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). Ambas acepciones, la propia y la figurada, son de mediados del siglo XIX. ▶ 78, 136, 240
- Baver (qqn) sur les rouleaux**, sub. (argot): tocarle los cojones, las narices (a alguien). Sinónimo: *faire chier*. ▶ 230
- (Le) beau linge**, sub.: la alta sociedad, la gente “bien”. A principios del siglo XIX, esta UF designaba las ropas delicadas de las mujeres de la alta sociedad; luego, por metonimia, pasó a designar a las mujeres que visten ese tipo de ropa y, por extensión, a las personas adineradas e influyentes en general (Vid. *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *le beau monde*. ▶ 86, 167
- (Le) beau monde**, sub.: la gente “bien”, la gente distinguida. Variante: *le beau linge*. 302
- Bel et bien**, meso.: de hecho, aunque parezca mentira, aunque parezca imposible. Sinónimo: *réellement*. Antónimos: *peut-être*, *soi-disant*. ▶ 102, 122, 148, 151, 154, 162, 168, 176, 192, 206, 209, 214, 245, 247, 248, 256, 257, 279, 295, 315, 316, 318, 323, 325, 330
- Ben voyons**, sub.: no faltaría más, hombre claro, por supuesto. Irónico. ▶ 137
- Bien de chez nous**, meso.\*: muy nuestro, muy de aquí (bien francés). De esta UF resaltan A. Rey y S. Chantreau (1997) el valor peyorativo, o cuanto menos irónico, que denota una mentalidad pueblerina y localista. ▶ 170
- Bien entendu**, meso.: por supuesto. ▶ 76, 222, 229, 255, 274, 285
- Bien que**, meso.: aunque. Sinónimos: *malgré*; *quoique*, *même si*. Para el comportamiento discursivo de esta UF, Vid. N. Danjou-Flaux, 1980, e I. Mel’čuk *et alii*, 1999 (DEC, IV): 120-122. ▶ 77, 257
- Bien sûr**, meso.: por supuesto. Sinónimo: *évidemment*. ▶ 171, 199, 243, 286, 322
- Boire le bouillon**, sub.\*: apurar un mal trago; sufrir un fracaso; ahogarse, sinónimo de *boire la tasse*. *Le bouillon d’onze heures* es un brebaje envenenado. ▶ 307
- Boire un coup**, sub.\*: tomarse una copa, echar un trago. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 157, 159, 289
- Bon an, mal an**, meso.: un año con otro (año malo por año bueno). ▶ 324
- Bon enfant**, meso.: ingenuo, bonachón. ▶ 90, 263
- Bon marché**, meso.: tira(d)o de precio, una ganga, barato, a buen precio. Sinónimo: *à bon compte*. ▶ 163
- (La) bonne amie, (le) bon ami**, meso.: la amiguita, el amiguito, la amiga o el amigo íntimo, la novia, el novio, la parienta, el pariente, la tronca, el tronco. Variante subestándar: *la pe-*

- tite amie, le petit ami.* ► 219
- Bon vent**, meso.: abur, agur, ahí te quedas. Forma de despedida dirigida en su origen a los que se embarcaban en barcos de vela; hoy día connota cierto retintín por alegrarse de librarse de alguien o de algo. ► 228
- Botter les fesses (le cul, le train) de qqn**, sub.\*: darle a alguien una patada en el culo. ► 236
- (Un) bouc Émissaire**, meso.: un chivo expiatorio, una cabeza de turco. ► 87, 103, 105, 108, 120–122, 132, 145, 150, 154, 181
- (Se) bourrer le mou**, sub.: llamar(se) a engaño; calentar(se) la cabeza. ► 264
- Bras ballants**, meso.: con los brazos caídos., 67
- Brûler les étapes**, meso.: quemar etapas, ascender más rápidamente de lo normal de puesto o de nivel, ser un trepa. ► 202
- Brûler un cierge (à un saint)**, meso.: ponerle velas a un santo. ► 121
- Ça baigne**, sub.: todo va a pedir de boca, como la seda. ► 262
- Ça boume**, sub.: todo va de miedo, sobre ruedas. La expresión *ça boume*, algo en desuso (es de la década de 1960-70), viene en este texto muy bien, debido a su homofonía con la onomatopeya de una explosión. ► 109, 184, 260, 283
- Ça commence à bien faire**, sub.: ya está bien, ya basta, ya empiezo a estar hartito. Sinónimo: *y en a marre*. Sinónimos mesoestándar: *cela (ça) suffit, en voilà assez.* ► 286
- Çà et là**, meso.: aquí y allá. *Ça* es un adverbio arcaico por *ici* que se mantiene vivo en esta locución adverbial. ► 68, 251
- Ça fait mon affaire**, meso.: me interesa, me conviene. ► 331, 324, 331
- Cailler le sang (à qqn)**, sub.: helarle a uno algo la sangre, dar espanto. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo supraestándar: *glacer le sang dans les veines.* ► 132
- Ça me connaît**, sub.: es lo mío, sé de lo que va. Esta UF es realmente peculiar semánticamente, ya que convierte al concedor en objeto poseído por el conocedor: “L’expression ne signifie pas seulement «je connais bien cela», mais par une sorte de transformation passive «moi, en tant que sujet, suis véritablement absorbé par la chose en question». Très innocemment, la langue contribue ici à la «déconstruction» du sujet cartésien qui préoccupe si fort les philosophes contemporains.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 119
- Ça me fait quelque chose**, meso.: me emociona; me conmueve; me trastorna, me hace sentir mal. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variante: *ça me rend tout(e) chose.* ► 220
- Ça ne fait pas un pli**, sub.\*: es impenetrable, no cabe la menor duda. ► 153, 167
- Ça ne fait rien**, meso.: da igual, no pasa nada. Sinónimo: *c’est pareil, ça n’a pas d’importance.* ► 220
- Ça ne mange pas de pain**, sub.: no cuesta nada, no cuesta ningún trabajo (hacer tal cosa). ► 114
- Ça ne me dit rien de bon**, meso.: eso me da mala espina, no me augura na-



- da bueno. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *ça ne me dit rien qui vaille*. ► 80
- Ça ne me dit rien qui vaille**, meso.: me da mala espina, no me gusta un pelo. ► 147, 329
- Ça ne me fait ni chaud ni froid**, meso.\*: a mí plin, (eso a mí) ni me va ni me viene, me la trae al fresco. ► 288
- Ça ne te regarde pas**, meso., válido con todas las personas gramaticales: no es asunto tuyo, ¿Quién te ha dado vela en este entierro? Sinónimo subestándar: *ce ne sont pas tes oignons*. ► 91, 286
- Ça ne te ressemble pas**, meso., válido con todas las personas gramaticales: no es propio de ti, no parece cosa tuya, no es tu forma de actuar. Sinónimo: *Ce n'est pas ton genre*. ► 267, 271, 319
- Ça promet**, meso.\*: la cosa promete, empezamos bien. Sinónimo: *ça commence bien*. ► 199
- Casser la baraque (à qqn)**, sub.: fastidiarle la parte a alguien, cargarse el negocio; armar un escándalo; tener un exitazo (en esta acepción, es sinónimo de *faire un tabac*). ► 213
- Casser la croûte**, sub.: tomar un bocado, un tentempié, una comida ligera. Sinónimo: *manger sur le pouce*. ► 268, 272
- Casser la graine**, sub.: tomar(se) un bocado. Variante: *casser la croûte*. ► 298
- Casser la gueule à (qqn)**, sub.\*: partirle, romperle (a alguien) la cara, los morros, pegarle. Sinónimos: *casser la figure à, refaire le portrait de, battre, frapper*. ► 125
- Casser les burnes**, sub.: tocar los cojones, tocar los huevos, dar el follón, dar el coñazo, sacar de madre. Variante: *casser les couilles*. Variantes eufemísticas: *les casser, casser les pieds*. Sinónimos: *pomper l'air, baver sur les rouleaux*. ► 168, 230
- Casser sa pipe**, sub.\*: estirar la pata, diñarla, espicharla, palmarla. Sinónimos: *manger les pissenlits par la racine, passer l'arme à gauche*. ► 104
- Ça tombe bien**, meso.: estupendo, mira qué bien, mejor. Sinónimo: *tant mieux*. ► 271, 332
- Ça va chier (des bulles)(carrées)**, sub.: se van a cagar, la que se va a liar, la que se va a armar. ► 261
- Ça va (comme ça)**, meso.: ya vale, ya basta, ya está bien. ► 94, 111, 119, 319
- Ça va de soi (Il va de soi + que...)**, meso.: ni que decir tiene (que...), por supuesto, es natural. Sinónimo: *ça coule de source*. ► 306, 277, 301, 306, 319
- Ça va être ta fête**, sub.\*: te la vas a cargar; me las vas a pagar (todas juntas). ► 261
- Ça va faire du bruit**, meso.\*: esto va a traer cola, va a dar mucho de que hablar., 302
- Ce disant**, meso.: Al decirlo. ► 97, 189
- Ce faisant**, meso.: al hacerlo, al mismo tiempo. ► 98, 123, 207
- Ce n'est pas demain la veille**, sub.: aún no es para mañana, no ha llegado el día, es imposible, eso no va a ocurrir nunca. Sinónimo: *Ce n'est (ce ne sera) pas demain*. ► 187
- Ce n'est pas rien**, meso.: ahí es nada, no es cualquier cosa, no es moco de pavo. ► 322
- (C'est) bien fait pour toi**, meso.\*, váli-

- do para todas las personas gramaticales: te está bien empleado, peor para ti. Sinónimo: *tant pis pour toi*. ▶ 274
- C'est cela**, supra.\*: eso es. Equivalente mesoestándar: *c'est ça*. ▶ 126
- C'est complet**, meso.: esto es el colmo, lo que faltaba. Sinónimo: *C'est le bouquet*. ▶ 97
- C'est du gâteau**, sub.\*: es pan comido, coser y cantar, un juego de niños; está tirado, chupado. Sinónimos: *c'est du nanan*, *c'est bête comme chou*. ▶ 233, 295
- C'est du kif**, sub.: es tres cuartos de lo mismo. La palabra diacrítica *kif* viene del árabe *kif-kif* (tanto como). Variante: *c'est kif-kif (bourricot)*. Sinónimos meso.: *c'est du pareil au même*, *c'est tout comme*. ▶ 215
- C'est (ce sera) du pareil au même**, sub.: es (sera) exactamente lo mismo. ▶ 171
- C'est du pipeau**, sub.: (son) chorradas, tonterías. Sinónimos: *c'est du blabla*, *c'est de la blague*, *c'est du flan*. ▶ 326
- C'est du propre**, meso.\*: qué bonito (antífrasis: entiéndase “qué reproachable”). En el texto, esta reflexión de Benjamin produce un juego de palabras con la UF pronunciada por Julie (*c'est chaque fois au propre*). ▶ 211
- C'est fou**, sub. Marcador discursivo (no registrado como tal en los diccionarios consultados) que enfatiza una aserción, expresando admiración o indignación hacia su contenido: hay que ver, qué disparate. ▶ 198, 238, 275, 290, 300
- C'est heureux**, meso.: por fortuna, afortunadamente, menos mal. Variante: *encore heureux*. ▶ 278, 268
- C'est la cerise sur le gâteau**, meso.: es la guinda del pastel. ▶ 301, 316
- C'est la faute à pas de chance**, sub.: no es culpa de nadie, es culpa de la mala suerte. ▶ 123
- C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase**, meso.: es la gota que colma el vaso (lo que viene a colmar la medida de la paciencia). ▶ 301
- (Ça) c'est la meilleure**, meso.: esta sí que es buena, lo que me faltaba por oír. ▶ 192
- C'est la merde**, sub.: esto es un caos. ▶ 84
- C'est (bien) la moindre des choses**, meso.: es lo menos (que se debe hacer, que se merece). ▶ 195, 210
- C'est là que le bât blesse**, meso.\*: ahí te (le, etc.) duele; ese es tu (su, etc.) fallo. ▶ 306
- C'est la vérité vraie**, sub.: es la pura verdad. ▶ 254, 255, 274, 295
- C'est pain bénit**, meso.: es un regalo del cielo, es una bendición; es pan comido, está chupa(d)o. ▶ 307
- C'est (re)parti (pour un tour)**, sub.: ya estamos (otra vez), ya tenemos cuerda (para rato), y vuelta a empezar. Variantes: *on est parti pour un tour*, *nous voilà partis pour un tour*. ▶ 93, 158, 188, 212, 266
- C'est plus fort que moi**, meso.\*: no lo puedo remediar (refiriéndose a una inclinación, a un sentimiento). “*Tour-nure banale où la psychanalyse peut trouver sa préhistoire naïve (le cela, le ça s'y oppose au moi).*” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ▶ 161
- C'est pour le coup que**, sub.: entonces sí que. No registrado como tal en los diccionarios consultados, donde sí figura, en cambio, *pour le (ce) coup*:

- en esa (esta) ocasión. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 275
- C'est quelque chose**, sub.\*: es impresionante. ► 81, 156, 282, 286
- C'est tout comme**, sub.\*: (en empleo absoluto) es tres cuartos de lo mismo. Sinónimos: *c'est kif-kif*, *c'est du kif*. ► 148, 278
- C'est tout vu**, meso.\*: ya está todo visto, ya está decidido; no hay más que hablar, no se hable más. Esta UF constituye una contestación rotunda a *c'est à voir* (eso habría que verlo, habría que pensarlo.) ► 263
- C'est trois fois rien**, meso.: no es nada, es una insignificancia, algo sin importancia. Sinónimo: *moins que rien*. ► 142, 248, 312
- C'est une autre paire de manches**, sub.\*: es harina de otro costal, es otra historia. Sinónimo: *c'est une autre histoire*. ► 152
- C'est vachement fort**, sub.: es muy inteligente, muy ingenioso, es la leche. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Être fort (en qqch)* es ser bueno, competente, excelente en algo. *Vachement* es un intensificador, sinónimo subestándar de *très*. ► 118
- C'était bien la peine (de...)**, meso.: lástima de... Antífrasis: entiéndase "no valía la pena trabajar tanto para conseguir esto". ► 318
- Changer de cap**, meso.: cambiar de rumbo. ► 256
- Changer de tête**, sub.: cambiar de expresión. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 127
- Changer son fusil d'épaule**, meso.: cambiar de tercio, de táctica, de política. ► 190, 248
- Chaud devant**, sub.\*: (dejad, dejen) paso libre; la que se va a armar. De esta UF nos dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): "Exclamation des serveurs de restaurant, réclamant le passage («attention devant, c'est chaud»). S'emploie pour demander le passage et aussi pour «ça va chauffer»." ► 172, 281
- Chauffer à blanc**, meso.: calentar al rojo blanco; excitar en grado sumo. ► 79, 295
- Chemin faisant**, meso.: de camino. ► 83
- Chier dans son froc**, sub.: cagarse encima, estar muerto de miedo. *Froc* es pantalón, en argot. También con el verbo *faire*. ► 151, 219
- Claquer des dents**, meso.: castañetearle a uno los dientes. ► 77, 134, 137, 250
- Claquer la porte**, meso.: dar un portazo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 201
- (Comme ci) comme ça**, sub.: así así, ni bien ni mal, regular. Es respuesta a la pregunta *Ça va?* o *Comment ça va?* y su variante es la alteración *couci-couça*. ► 212
- Comme de juste**, meso.\*: como es natural, evidentemente. Sinónimos: *Comme il se doit*, *naturellement*. ► 310
- Comme d'habitude**, meso.: como siempre, como de costumbre. Abreviatura subestándar: *comme d'hab*. ► 179
- (Bien) comme il faut**, meso.: como Dios manda, como es debido (adj.) ► 179
- Comme il se doit**, meso.: como es debido, como es de recibo. ► 254

- Comment dire**, meso.: ¿Cómo diría yo? Marcador discursivo que permite al locutor tomarse tiempo para seguir su discurso. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variante: *Comment dirais-je?*. ▶ 124
- Comme on dit**, meso.: como se suele decir. Sinónimo sub.: *comme dit l'autre* (como aquél que dice). ▶ 296
- Comme quatre**, sub.\*, con verbos como *manger*, *bouffer*: por siete. ▶ 153, 170
- Comme qui dirait**, sub.: como quien dice. ▶ 114
- Comme quoi**, sub.\*: prueba de que, para que veas que, con lo que (de lo cual se deduce que); diciendo que, que diga que. ▶ 86, 153, 191, 237, 238, 261
- Comme (le fond de) sa poche**, meso., con el verbo *connaître*: como la palma de su mano, al dedillo. ▶ 247
- Comme si de rien n'était**, meso.: como si (no pasara) nada. ▶ 73, 197, 253, 287
- Comme une puce**, meso., con verbos como *s'agiter* o *être énervé*: como azogado, hasta el punto de no poder estarse quieto. La presente cita ilustra esta UF en el *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ▶ 221
- Comme un pet**, sub., con verbos como *sortir*, *partir*, *quitter* (qqn): echando leches. ▶ 81
- Comme un pied**, sub.\*, con *faire* o cualquier verbo que implique una destreza: con los pies (muy mal). La presente cita ilustra esta UF en el *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997). Variantes: *comme un manche*, *comme une savate*. ▶ 231
- Comme un sou (neuf)**, meso.: como una patena, reluciente, limpiísimo. Sinónimo subestándar: *nickel*. ▶ 83
- Comme un veau**, sub., con verbos como *Pleurer*, *chialer*: a lágrima viva, a moco tendido. Comparación que indica la desmesura, variante de *pleurer comme une vache*: “Dans Rabelais, Gargantua *rit comme un veau* et *pleure comme une vache*.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ▶ 101, 132, 244, 281
- Comprenne qui voudra**, meso.: quien quiera entender que entienda. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ▶ 71
- Compter pour du beurre**, sub.\*: no contar para nada, no tomar (o ser tenido) en consideración. Variante: *compter pour des prunes*. Ambas UFs son frecuentes en el vocabulario de los juegos infantiles. ▶ 203, 203, 233, 278
- Con comme un balai**, sub.: tonto del culo, tonto de capirote, como el que asó la manteca. Variante: *con comme la lune*. ▶ 111
- Connaître la musique**, sub.: conocerse el percal, saberse la copla. ▶ 307, 320
- Corps et âme**, meso., con *se donner*: en cuerpo y alma. ▶ 323
- Couler un bronze**, sub. también con *mouler*: cagar, defecar. Sinónimos: *chier*, *perdre ses légumes*, *planter une borne*, *poser une pêche*. A. Rey y S. Chantreau (1997) ilustran este fraseologismo con la presente cita de Pennac. ▶ 162
- (Un) coup d'accélérateur**, meso.: (un) acelerón. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 253

- (Un) coup de coeur**, meso.: (una) corazonada, una intuición. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 92, 264
- Coup de coude**, meso.: codazo. ▶ 275
- Coup de feu**, meso.: disparo (de arma de fuego). ▶ 200, 200
- (Un) coup de foudre**, meso.: (un) flechazo. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 68
- (Un) coup de gueule**, sub.: algo dicho o cantado a voz en grito. En plural: voceríos. *Pousser un coup de gueule à qqn* es pegarle un grito a alguien. Sinónimo: *(une) gueulante*. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 135, 185, 250
- (Un) coup de latte**, sub.: (una) patada. *Une latte*, en argot, es un zapato plano y sin contrafuerte (*Vid.* D. Dontchev, 2000) de manera que, por metonimia, *coup de latte* es lo mismo que *coup de pied*. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 91, 263
- (Le) coup d'envoi**, meso.: (el) saque; (el) pistoletazo de salida. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 188, 308
- (Un) coup de pied**, meso.: (una) patada, (un) puntapié. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 199, 260, 295, 326
- (Un) coup de pompe**, sub.\*: (un) cansancio súbito, (un) bajón; (una) patada, (un) puntapié. Para una explicación sobre la etimología de la expresión, remitimos a Claude Duneton (1990). Advertimos una alta frecuencia de *coup* en la Fraseología francesa, un sustantivo que, en cualquier UF, aporta una idea básica de movimiento rápido, a la que se suma a veces la del golpe consiguiente (*Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). ▶ 68, 83, 103, 181, 320
- (Un) coup de pot**, sub.: (un) golpe de suerte. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 196
- (Un) coup d'espoir**, meso.: (un) atisbo de esperanza, (una) inyección de ánimo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 101
- (Le) coup d'essai**, meso.: (el) primer intento. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 307
- (Un) coup de théâtre**, meso.: (un) golpe de efecto. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 262, 302
- (Un) coup d'oeil**, meso.: una ojeada, un vistazo. Cuando forma una colocación con el verbo *jeter*, a veces desaparece *coup*, conservando *oeil* el mismo significado que *coup d'oeil*. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 69, 71, 98, 101, 121, 131, 147, 149, 172, 180, 189, 191, 193, 226, 242, 256, 257, 275, 312
- Couper au plus court**, meso.: atajar. ▶ 256
- Couper court (à) (qqch)**, meso.: interrumpir(se) bruscamente (algo); cor-

- tar (algo) por lo sano. ► 187, 238, 242
- (Un) coup monté**, meso.: (una) encerrona, (un) complot; trastada. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 263
- Coûte que coûte**, meso.: cueste lo que cueste, a cualquier precio. Sinónimo: *à tout prix*. ► 143
- Coûter bonbon**, sub.: costar un huevo, un ojo de la cara. ► 288
- Coûter les yeux de la tête**, meso.: costar un ojo de la cara, costar un riñón. Sinónimo subestándar: *Coûter (valoir) la peau des fesses* (costar un huevo). ► 302
- Couver des yeux**, meso.: mirar con ternura y pasión, comerse con los ojos. ► 144
- Cracher dans la soupe**, sub.\*: morder la mano que le da a uno de comer, tirar piedras contra el propio tejado. ► 124
- Cracher le morceau**, sub., también con *lâcher*: desembuchar, confesar. Sinónimo: *se mettre à table*. ► 157, 313
- Crier de vérité**, meso.: dar el cante, ser muy mal disimulado. ► 193
- Croire (qqn) sur parole**, meso.: creer (a alguien) sin necesidad de pruebas, bastar con la palabra (de alguien) para crearle., 236
- Croiser le fer**, meso.: batirse (a espada), intercambiar estocadas, entablar batalla. ► 201
- Cueillir (qqn) à froid**, meso., también con *prendre*: coger en frío, pillar desprevenido (a alguien). Sinónimo: *prendre (qqn) au dépourvu*. ► 185
- (Un) cul propre**, sub.: (una) basura, (una persona “relamida”, algo pedante y afectada en su compostura). UF no registrada en los diccionarios consultados, en los que sí se encuentran, en cambio, otras expresiones del mismo tipo: *cul béni* (mea pilas), *cul terreux* (campesino), *cul gelé* (friolero). ► 296, 271, 328
- Dans la foulée**, meso.\*: sobre la marcha, al salto de mata, de paso. ► 186, 193, 235, 312
- Dans le but de**, meso.: con el fin de, a fin de. ► 133
- Dans les+** una cantidad, meso.: unos (unas), aproximadamente, casi. Sinónimo: *à peu près*. ► 272
- Dans le temps**, sub.\*: en otros tiempos, hace tiempo, antaño. Sinónimo meso.: *autrefois*. ► 181, 223, 321
- Dans tous les cas de figure**, meso.: en cualquier caso, se mire por donde se mire. Unión de dos fraseologismos: *Dans tous les cas* y *cas de figure*. De esta última nos dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): “«cas particulier, situation envisagée à titre d’hypothèse, parmi d’autres analogues». Empruntée à la géométrie, cette locution veut signaler la culture scientifique de la personne qui l’emploie.” Sinónimo: *quoi qu’il en soit*. ► 105, 217
- Dans un souffle**, meso.: en una exhalación, en un abrir y cerrar de ojos. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 176
- Dare-dare**, sub.: volando, echando leches. Sinónimos mesoestándar: *vite fait, rapidement*. ► 141, 166, 188, 279
- D’arrache-pied**, meso.\*: (con verbos como *travailler, bosser*) sin descanso. ► 143
- D’aucuns**, supra.: algunos. UF arcaizante

- o supraestándar que halla sus sinónimos mesoestándar en *certains, quelques uns*. ► 267
- D'autorité**, meso.: con decisión y firmeza, de manera imperativa, autoritariamente. ► 131, 323
- De bon aloi**, meso.: de buena calidad, de los buenos, de los de verdad; de buen gusto. Según A. Rey y S. Chantreau (1997), frente a su antónimo *de mauvais aloi*, únicamente *de bon aloi* es de uso corriente. ► 186, 255
- De ce pas**, meso.: ahora mismo, sin dilación. Sinónimo: *tout de suite*. ► 159
- Découvrir le pot-aux-roses**, meso. (ortografiado con guiones o sin ellos, y también con el verbo *dévoiler*): descubrir el pastel, levantar la liebre, tirar de la manta. ► 120, 178, 213
- De deux choses l'une**, meso.: una de dos. ► 86, 218
- De fait**, meso.: de hecho, en realidad; efectivamente. Sinónimos: *réflexion faite* o *effectivement*. Vid. N. Danjou-Flaux (1980). ► 183, 197, 239
- De fond en comble**, meso.: de pies a cabeza, de arriba abajo, en su totalidad, completamente., ► 151
- De génie**, meso.: genial, excepcional. ► 258
- De long en large**, meso.: de un lado para otro, de acá para allá. ► 93
- De longue date**, meso.: de hace mucho tiempo, de toda la vida. Antónimo: *de fraîche date*. ► 121
- Demander après qqn**, sub.: preguntar por alguien. ► 319
- De mémoire d'homme**, meso.: desde tiempo inmemorial. Sinónimo: *d'aus-si loin qu'on s'en souviene*. ► 321
- De mieux en mieux**, meso.: cada vez mejor. ► 137, 148, 255
- De moins en moins**, meso.: cada vez menos. ► 204, 219
- D'entrée de jeu**, meso.: de buenas a primeras, sin preámbulos. Sinónimo: *d'emblée*. ► 136, 194, 207, 225, 257, 314, 322
- De part et d'autre**, meso.: por una y otra parte, a uno y otro lado. ► 138, 146
- De plein flanc**, meso.: en pleno costado. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 90
- De plus belle**, meso.: más y más, cada vez más, con fuerzas renovadas, con más intensidad. ► 164, 324
- De plus en plus**, meso.: cada vez más. ► 71, 94, 98, 133, 148, 166, 244, 258
- De pointe**, meso.: de vanguardia, puntero. Sinónimo: *d'avant-garde*. ► 137
- Déposer les armes**, meso.: deponer las armas, rendirse; darse por vencido. ► 213, 314, 316
- Depuis la nuit des temps**, meso.: desde la noche de los tiempos, desde que el mundo es mundo, desde hace (hacía) mil años, desde los tiempos de Maricastaña. ► 307
- Le (la) der des ders**, sub.\*: lo ultimísimo, lo último sin lugar a dudas. Entre otros contextos (la última copa, la última partida, etc.), los franceses se referían así a la Primera Guerra Mundial, porque era la guerra tras la cual no habría de haber ninguna otra. Según A. Rey y S. Chantreau (1997), la expresión utiliza la abreviatura *der* para distinguir la acepción temporal de *dernier*, *dernière* (de aplicación en esta UF) de la acepción jerárquica. ► 130, 143, 157, 172
- Des fois**, sub.: por casualidad, acaso. Si-

- nónimo: *par hasard*. ► 166, 297
- Des fois que**, sub.: de esas cosas que, por si acaso, por si las moscas. ► 83, 157, 166
- De son (plein) gré**, meso.: por voluntad propia. Sinónimo: *volontairement*. ► 121
- De temps à autre**, meso.: de vez en cuando. Sinónimo: *de temps en temps*. ► 194, 252, 263
- De temps en temps**, meso.: de vez en cuando. Sinónimo: *de temps à autre*. ► 120, 218, 239, 290
- De tout poil**, sub., también en plural: de cualquier calaña; de toda índole, de cualquier especie. Nos dicen A. Rey y S. Chantreau (1997) que la metáfora proviene del ámbito de la caza (*gibier de tout poil*) y que se encuentra en las obras de La Fontaine. ► 88, 222, 227, 244
- Dévider son chapelet**, sub.\*: soltar el rollo; soltar una sarta (de), bombardear (a quejas, a preguntas, etc.) Variante: *dévider son écheveau*. ► 152
- D'heure en heure**, meso.: por momentos. ► 153
- Dieu sait (où, quoi, comme, si...)**, meso.: sabe Dios, quién sabe, a saber (donde, qué, cómo, si...) Sinónimo: *va (donc) savoir, allez (donc) savoir*. *Julie sait où* es un juego de palabras con la presente UF. ► 183
- Direct dans le vif (du sujet)**, meso.: directo al grano, al meollo de la cuestión. No registrado como UF en los diccionarios consultados, aunque sí figura *entrer dans le vif* (entrar en materia, en el meollo). ► 102, 242, 243, 250, 314, 329
- Dire que**, meso.: y pensar que. ► 83, 150
- Discuter le bout de gras**, sub.: hablar de unas cosas y otras, estar de palique. Sinónimo: *tailler une bavette*. ► 276
- Dis (dites) donc**, sub.: ¡Oye! (¡Oiga!); ¡Toma!, ¡Mira!, ¡Fíjate!, ¡Vaya!, ¡Pero, bueno! Se usa para requerir la atención de alguien, o bien para manifestar sorpresa, admiración o disgusto. ► 167, 171, 214, 224, 230
- Dis (dites) voir**, sub.: A ver, vamos a ver, dime, díga(n)me. Sinónimo: *Vo-yons voir*. ► 110, 118, 167, 224, 288
- D'office**, meso.: de oficio. ► 267
- Donnant donnant**, meso.: lo uno por lo otro, chachi por chachi, toma y daca. ► 298
- Donner corps (à qqch)**, meso.: dar forma, concretar, materializar. ► 143
- Donner dans**, meso.: dedicarse a, abandonarse a. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 227
- Donner du corps**, sub.: entregarse sexualmente. UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 258
- Donner le feu vert (à qqch ou à qqn)**, meso.: dar luz verde a algo o a alguien. ► 280, 321
- Donner libre cours**, meso.: dar rienda suelta., 136
- Donner suite (à qqch)**, meso.: darle curso a algo. ► 90
- Donner tort (à qqn)**, meso.: quitarle a alguien la razón. ► 241
- Donner un coup de main (à qqn)**, meso.: echar una mano. Sinónimo: *donner un coup d'épaule*. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 161, 167, 218, 275, 289, 301, 332
- D'ores et déjà**, meso.: ya; desde ya, desde hoy, desde este momento. Esta



- UF es la coordinación de dos adverbios sinónimos, siendo *ores* una forma arcaica. Sinónimos: *déjà*, *désormais*, *dorénavant*. ► 154, 308
- Dormir à poings fermés**, meso.: dormir a pierna suelta. El *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997) incide sobre la falta de lógica de esta UF, ya que el estado de sueño profundo suele relajar los músculos, no contraerlos. ► 317
- (Ne) dormir (que) d'un oeil**, meso.: dormir con un ojo abierto. ► 252
- Dormir en chien de fusil**, meso.: dormir hecho un ovillo, en posición fetal. *Le chien* es el gatillo de las armas de fuego. ► 210
- Drôle(s) de + sustantivo**, meso.: extraño, raro, curioso; sospechoso. ► 90, 151, 157, 182, 230, 238
- Du coin de l'oeil**, meso.: con el rabillo del ojo; de reojo. ► 182
- Du coup**, sub.\*: como consecuencia inmediata, debido a eso, así que. Sinónimos: *et donc (alors)*, *par conséquent*, *à cause de ça*. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 79, 80, 107, 123, 148, 160, 177, 179, 183, 191, 243, 286, 296
- Du jour au lendemain**, meso.: de la noche a la mañana, de repente. ► 310
- Du même coup**, meso.: al mismo tiempo. Vid. rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 116
- (Tout) du moins**, meso.: al menos, por lo menos, en todo caso. Sinónimo: *au moins*. ► 72, 129
- D'un (seul) bloc**, meso.: de una pieza, con un movimiento rápido de todo el cuerpo a la vez. Variante: *tout d'un bloc*. ► 131, 234, 246, 281
- D'une minute à l'autre**, meso.: de un momento a otro, inminentemente. ► 230
- D'une seconde à l'autre**, meso.: de un momento a otro. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 199, 255, 321
- D'un (seul) coup (d'un seul)**, meso.: a una, a la (misma) vez, de una sola vez, en un mismo movimiento, de un (solo) golpe, de un plumazo. Pueden ser sinónimos *du même coup* y *à la fois* (meso.) Vid. entrada *Tout à coup*. ► 79, 104, 128, 140, 185, 204, 242, 259, 278, 298
- D'un trait**, meso.: de un trago; de un tirón, de una sola vez. ► 69, 207, 237
- Dur comme fer**, meso.\*, con el verbo *croire*: a pies juntillas. ► 95, 103, 122, 130, 158, 273
- (Le, la ...) du siècle**, sub.: descomunal, el (la) ... del siglo, la madre de todas las (de todos los)..., un(a) ... único en su género. ► 84, 154, 213, 267
- Du tonnerre (de Dieu)**, sub.: de miedo, de la hostia, de puta madre. Variante: *du feu de Dieu*. Sinónimos: *épataant*, *formidable*. ► 139, 232, 294, 298
- Éclater de rire**, meso.: partirse de risa. Sinónimo subestándar: *se fendre la pêche*. ► 209
- Écoute voir**, sub.: mira lo que te digo, oye mira. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 168
- Eh bien**, meso.: “bien”, “bien, pues”, “bueno”, “bueno, pues”, “pues”,

- “pues bien”, o también “¿y qué?”, “¿qué pasa?”, “¿qué hay?”. Con estos significados, es sinónimo de *Et alors?*. Para el comportamiento de este marcador discursivo, *Vid.* C. Sirdar-Iskandar (1980) y, en paralelismo con el español, C. Fuentes Rodríguez (1993). ▶ 102, 112, 115, 117, 125, 148, 160, 163, 173, 189, 216, 220, 226–228, 281, 283, 304, 328
- Emporter le morceau**, sub.: llevarse la palma; llevarse el gato al agua. ▶ 265, 311
- En avoir à (qqn)**, meso\*, también con las preposiciones *après* y *contre*: tener algo contra (alguien), tenerle ojerriza a (alguien), con motivo o sin él. ▶ 96
- En avoir le coeur net**, meso.: tenerlo claro, saber a qué atenerse. ▶ 311
- En avoir marre**, sub.: estar harto, hasta las narices, hasta el moño, hasta la coronilla. Sinónimos: *en avoir ras le bol*, *en avoir sa dose*. También se utiliza la UF en su forma impersonal (Il y en a marre, y'en a marre, c'est marre) con el significado de “ya está bien, ya vale” (sinónimos: *ça va comme ça*, *ça suffit*.) ▶ 95, 165, 211, 216, 223, 316, 318
- En avoir par-dessus la tête**, sub.\*: estar harto, hasta las narices, hasta el moño, hasta la coronilla. Sinónimos: *en avoir assez*, *en avoir marre*. ▶ 128, 329, 330
- En avoir plein le cul**, sub.: estar hasta los cojones, hasta el moño, harto. Variantes: *en avoir plein le dos*, *plein les bottes*. Sinónimos: *en avoir ras le bol*, *en avoir marre*. ▶ 159
- En avoir sa dose**, sub.: estar harto, hasta las narices, hasta el moño, hasta la coronilla. Sinónimos: *en avoir marre*, *en avoir plein le dos*, *en avoir par-dessus la tête*. ▶ 94
- En baver**, sub.: pasarlas canutas. ▶ 298
- En beauté**, meso., con verbos que impliquen la conclusión de un proceso, de una etapa: brillantemente. ▶ 165
- En boucher un coin (à qqn)**, sub.: dejar (a alguien) pasmado, atónito, sin habla. Variante: *en boucher une surface*. ▶ 210
- En cachette**, meso.: a escondidas. ▶ 286
- En catastrophe**, meso.: deprisa y corriendo. ▶ 181
- En chair et en os**, meso.: en carne y hueso, en persona. ▶ 180, 237, 243
- En chier**, sub.: pasarlas canutas. Sinónimo: *en baver*. ▶ 79
- En cloque**, sub.: con el bombo, preñada. Con los verbos *être* o *mettre*, significa preñar, dejar embarazada. ▶ 283
- En connaissance de cause**, meso.: con conocimiento de causa. ▶ 330
- Encore heureux**, meso.: (pues) menos mal. *Encore heureux que* + subj.: menos mal que + indicativo ▶ 113, 231
- En coup de vent**, meso.: como una exhalación, como un torbellino; en visita relámpago (en este caso). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 135, 250, 321
- En dépit de**, meso.: pese a, a pesar de. Sinónimo: *malgré*. ▶ 206
- En désespoir de cause**, meso.: a la desesperada, en último extremo, como último recurso. UF procedente del vocabulario jurídico. ▶ 100, 256
- En deux coups de cuiller à pot**, sub.\*,

- también con *trois*: en un abrir y cerrar de ojos, en un santiamén, en un pispás. La locución francesa tiene, además, un matiz de “golpe de suerte”: “La *cuiller à pot*, sorte de louche servant à écumer le pot, permet, par sa taille, une opération rapide; mais le syntagme ne s’emploie plus au sens concret, et l’expression doit entraîner des suggestions de «facilité, chance», suscitées par le sens familier de *pot* (*coup de pot*  $\simeq$  *coup de chance*).” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ▶ 89, 253
- En diable**, meso.: endiabladamente. ▶ 330
- En douce**, sub.\*: a la chita callando, a hurtadillas. ▶ 125, 187, 237, 240, 328
- En douceur**, meso.: con calma; suavemente; con dulzura. ▶ 310
- En effet**, meso.: en efecto, efectivamente; eso es, y tanto. Marcador discursivo apto para confirmar o respaldar lo que acaba de ser dicho (Sinónimos: *oui / non, je pense bien, c’est ça, effectivement*. Como locución adverbial, es sinónimo de *effectivement*. Para el comportamiento discursivo de estas UFS, *Vid.* N. Danjou-Flaux, 1980, e I. Mel’čuk *et alii*, 1999 (DEC, IV): pp. 30 y 39, nota 2. ▶ 82, 112, 222, 241, 254, 306
- En être pour ses frais**, meso.: no cubrir gastos; haber malgastado su tiempo. ▶ 256
- En être sur le cul**, sub., también con los verbos *tomber, rester*: estar, quedarse pasmado de asombro, estupefacto, patidifuso; caerse de espaldas. Sinónimos: *en être comme deux ronds de* *flan(c), en rester tout debout*. ▶ 155, 184
- En fait**, meso.: de hecho, todo bien considerado; para ser más exacto, lo cierto es que, a decir verdad; o sea, en suma. Sinónimos: *tout bien considéré, réflexion faite, tout compte fait; pour tout dire; à vrai dire, en réalité; en somme, bref*. Para el comportamiento discursivo de esta UF, *Vid.* N. Danjou-Flaux (1980) e I. Mel’čuk *et alii*, DEC, IV (1999: 29-41). ▶ 74, 75, 127, 143, 146, 149, 211, 219, 221, 247, 251, 264, 268, 284, 297
- En fait de**, meso.: hablando de, a propósito de; en lo relativo a; en vez de, en lugar de, a modo de. ▶ 67, 243, 246, 250, 257
- En finir (avec qqch)**, meso.: acabar de una vez (por todas) con alguna situación. ▶ 170
- Enfoncer le clou**, meso.\*: remachar el clavo, repetir insistentemente la misma idea hasta ser comprendido, o hasta llegar a convencer. ▶ 67, 150
- En gros**, meso.: a grandes rasgos, *grosso modo*. ▶ 107
- En guise de**, meso.: a guisa de. ▶ 267, 254, 279, 282, 313
- En hâte**, meso.: rápidamente, urgentemente, de prisa. No es sinónimo de *à la hâte*, que significa “precipitadamente”. ▶ 191
- En herbe**, meso.: en cierne(s), en potencia. ▶ 328
- En lieu et place de**, meso.: en lugar de. “*Lieu* est à prendre au sens classique de «position, situation dans l’ordre social» [...], alors que *place* exprime la fonction et signifie «au nom de [...]». Le fait que les deux mots présentent à peu près la même aire d’emploi favorise leur confusion et a pu don-

- ner à la locution l'apparence d'une tautologie." (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 129
- En l'occurrence**, meso.: en este caso, en el presente caso. ► 97, 129, 161, 182, 247, 252, 284
- En long et en large**, meso.: a lo largo y a lo ancho; con pelos y señales. ► 82
- En matière de**, meso.: en cuestión de, en lo que se refiere a. Sinónimo: *en ce qui concerne (le, la, les)*. ► 238, 244, 248, 251, 299
- En outre**, meso.: asimismo, además, por añadidura. Sinónimo: *de plus*. ► 150
- En pagaille**, meso.: a montones, para dar y regalar. En otros contextos, puede ser sinónimo de *en vrac*, con el significado de "en desorden". ► 107, 203
- En perdition**, meso.: en peligro (de naufragio); desamparado, en situación de emergencia. Sinónimo: *en détresse*. ► 185
- En perdre le boire et le manger**, meso.\*, también con *en oublier*: perder el sueño por algo. ► 312
- En pincer (pour qqn)**, sub.: estar colado (por alguien), estar enamorado (de alguien). ► 150
- En plan**, sub., con verbos como *laisser*, *rester*: abandonado, plantado, tirado. ► 140
- En plein (dans, sur)**, meso.: de lleno, justo, exactamente (en el blanco, en el clavo, etc.) ► 203
- En plein vol**, sub., con verbos como *cueillir*, *saisir*: a salto de mata, al vuelo; desprevenido. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *à froid*. ► 78, 216, 281
- En prendre de la graine**, sub.\*: tomarlo como ejemplo, aprender de ello. ► 167
- (En) prendre sur la gueule**, sub.: lloverle a uno hostias, recibir una tunda de palos (en sentido propio o figurado). Variante: *(en) prendre plein la gueule*. ► 223
- En quatrième (vitesse)**, sub.\*: a toda pastilla, a todo hostia, zumbando. Sinónimos: *vitesse grand V*, *à toute vitesse*, *à toute allure*. ► 320
- En question**, meso.\*: en cuestión, de marras, citado, susodicho, (cuando se refiera a una persona). ► 81, 169, 202, 210
- En quête de**, meso.: en búsqueda de. ► 76
- En rester comme deux ronds de flan(c)**, sub.\*, también con *en être*: quedarse de piedra, boquiabierto, patidifuso. Sinónimos: *en être*, *en rester* o *en tomber sur le cul*, *en rester sur place*, *en rester tout debout*. ► 145, 246
- En rester sur place**, meso.: quedarse clavado, de piedra, atónito. Sinónimos: *en rester tout debout*, *en rester comme deux ronds de flan(c)*. ► 241
- En rester tout debout**, sub.: quedarse de una pieza, de piedra, estupefacto. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos: *en rester sur place*, *en rester comme deux ronds de flan(c)*. ► 180
- En retrait**, meso., con verbos como *être*, *rester*, *(se) tenir*: al margen, a raya. ► 194
- En revanche**, meso.: en cambio. Para el comportamiento discursivo de esta UF, remitimos al artículo de N. Danjou-Flaux (1984). Sinónimo: *par*

- contre.*, ► 205, 207, 246, 255, 276, 293, 306
- En somme**, meso.: en suma, en resumidas cuentas. Variante: *somme toute*. ► 271, 259, 323
- En tant que**, meso.: como, en calidad de, siendo. ► 121, 174
- En toucher un mot (à qqn)**, meso.: comentar algo (a alguien). ► 294
- En tout état de cause**, meso.: en cualquier caso, sea como fuere. Esta UF procede del vocabulario jurídico. Sinónimo: *quoi qu'il en soit*. ► 287
- Entre deux coups de fourchette**, meso.: entre bocado y bocado, apresuradamente. Por metonimia, *la fourchette* significa *le repas*, una comida (rápida, por la presencia de *coup*). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 103
- Entre nous**, meso., (con los verbos *être* y *rester*): solos, en la intimidad, en confianza. También se utiliza con pronombres de segunda y tercera persona (*entre vous, entre eux, entre elles*). ► 104, 108, 160, 195, 251, 268
- Entrer dans la danse**, sub.: meterse (entrar) en danza, entrar en acción, sumarse a la fiesta. ► 259
- Entrer dans la peau de (un personnage, qqn)**, meso., también con *se mettre*: meterse en la piel de (un personaje, alguien); ponerse en el lugar de (alguien). ► 207
- En trombe**, meso.: como una tromba. Sinónimo: *en coup de vent*. ► 84, 238
- En un clin d'oeil**, meso.: en un abrir y cerrar de ojos. *Vid.* entrada *Faire un clin d'oeil*. ► 197
- En un éclair**, meso.: en un instante, en cuestión de segundos. ► 131, 150
- En vadrouille**, sub., con los verbos *être*, *partir*: de picos pardos. ► 322
- En vain**, meso.: en vano. ► 67
- En (faire) voir de toutes les couleurs (à qqn)**, sub.: pasarlas canutas, pasar las de Caín; hacérselas pasar canutas a (alguien). Sinónimo: *en (faire) voir des vertes et des pas mûres (à qqn)*. ► 315
- En vouloir à (qqn)**, meso.: estar resentido con (alguien), guardarle rencor por algún motivo; tenerle manía a (alguien). ► 96, 108, 129, 140, 141, 143, 152, 158, 162, 264, 270, 276, 290, 306, 323, 332
- Envoyer (qqn) au casse-pipe**, sub.: mandar (a alguien) al matadero, a una muerte segura. *Casser sa pipe*: morir. ► 84, 282, 291, 330
- Envoyer (qqn) au tapis**, meso.: derribar. Locución procedente del vocabulario del boxeo. ► 75
- Envoyer (qqn) paître**, sub.: mandar a paseo, a hacer puñetas (a alguien). Sinónimo: *envoyer promener*. ► 217, 290
- Envoyer (qqn) planter ses choux**, sub.: mandar (a alguien) a darse una cura de reposo; mandar a paseo. ► 203
- Envoyer (qqn) promener**, sub.: mandar (a alguien) a hacer puñetas, a paseo. ► 89
- Envoyer (qqn ou qqch) valser**, sub.: mandar (a alguien) a hacer puñetas; tirar (algo) por alto, deshacerse de algo. ► 94
- En vrac**, meso.: al (buen) tuntún, desordenadamente, sin seguir un razonamiento lógico de ideas (como en este caso); pero también: sin orden ni concierto, a voleo, a granel, a barullo, a mogollón. La locución proviene del neerlandés *wraec* (mal salado,

- malo) con referencia al arenque que se echa a los barriles sin empaquetado previo. Sinónimos: *emph pêle-mêle*, *au poids*, *en désordre*. (*Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 105, 131, 136, 158, 287, 317
- En être à**, meso.: ir por (determinado punto de un recorrido temporal, o de una lista de tareas pendientes). *Où en es-tu?*: ¿por dónde vas? ► 236
- Éplucher les comptes**, sub.: examinar, supervisar, mirar con lupa una cuenta, una contabilidad. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 122
- Et ainsi de suite**, meso.: etcétera; y más de lo mismo. ► 182, 277, 314
- (Et) alors?**, meso.: marcador discursivo que denota interés, impaciencia y/o exasperación: “(Bueno,) ¿y qué?”, “¿Qué me quieres decir con eso?”, “¿Y entonces?”, “¿qué pasa?” ► 109
- Étouffer l’affaire**, meso.: echar tierra en el asunto, tapar algo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 112
- Et pour cause**, meso.: y tanto... (es inútil explicar por qué). El origen del fraseologismo francés parece ser de origen jurídico, donde *cause* tenía el significado de “proceso, litigio, causa jurídica”. Posteriormente, ya en el siglo XVII, la expresión aparece en obras de La Fontaine y de Molière: “[...] l’expression s’employait après un impératif, avec la valeur de: «je n’ai pas besoin de vous dire pourquoi». De nos jours, elle confirme ironiquement une assertion et signifie: «tout le monde sait pourquoi; la chose était inévitable.»” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 77
- Et puis quoi encore**, sub., (irónico): pues claro, hombre, lo que haga falta; y lo que tu digas; a mandar, que para eso estamos; ¿pero, qué te has creído? ¿pero, qué se habrá(n) creído? No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 231, 274, 290
- Être accroché aux basques (de qqn)**, sub.\*: estar agarrado a los faldones (de alguien). Variantes: *être (sus)pendu aux basques*. Dícese de los niños pequeños cuando, desde el suelo, van agarrados a la ropa de sus mayores. ► 241
- Être à cran**, sub.\*: estar desquiciado, a la que salta, tener los nervios de punta. Sinónimo: *être à bout de nerfs*. ► 253
- Être à la fête**, sub.: saltar de alegría, estar contento como unas Pascuas, no caber en sí de gozo. Antónimo: *ne pas être à la fête* (estar pasándolo mal). ► 318
- Être à l’affût (de)**, meso.: estar al acecho (de). Sinónimo: *être aux aguets*. ► 146
- Être à l’étroit**, meso.: estar apretado, pasar estrecheces (tanto en sentido propio como figurado). ► 266
- Être (assez) servi (comme ça)**, sub.: tener (ya) bastante(s) (problemas). UF no registrada en los diccionarios consultados. Variante: *Être bien servi*. ► 268
- Être au fait (de qqch)**, meso.: estar al tanto, estar al corriente de algo. Sinónimo: *Être au courant de qqch*. Sinónimos sub.: *Être branché sur qqch*, *être au parfum* (estar al loro). ► 240
- Être au parfum**, sub.: estar al loro, es-

- tar enterado. ► 99
- Être au trou**, sub.: estar en chirona, en el trullo, en la trena, en el Hotel (Las) Rejas. *Trou*, en argot, es cárcel, prisión. ► 112
- Être aux anges**, meso.: estar en la gloria, en el séptimo cielo. Sinónimo: *être ravi*. ► 144, 189
- Et rebelote**, meso.: y vuelta a empezar, más de lo mismo. Este fraseologismo procede de un popular juego de cartas: la *belote*. Se expresa así el jugador que pone encima de la mesa, consecutivamente, el rey y la dama (en el orden que sea) del color imperante. Por extensión, se emplea como marcador discursivo y en interjección, para señalar la repetición fatídica de un acontecimiento. ► 90, 285
- Être blanc (comme neige)**, meso.: estar limpio de polvo y paja, ser inocente, no tener antecedentes penales. ► 319
- Être branché (sur qqch)**, sub.: estar interesado, apasionado por (algo); haberle dado a uno por (algo); estar al loro. ► 85, 188
- Être dans la merde (jusqu'au cou)**, sub., también con *mettre, ficher, foutre (qqn)*: estar (meter (a alguien)) en un buen lío. Sinónimo: *être dans un (sale) pétrin*. ► 154, 210, 225, 226, 312
- Être dans le cirage**, sub.: estar hecho un lío, estar confuso; estar aturdido, conmocionado (por un golpe, por el alcohol, etc.) ► 103, 231
- Être dans le coup**, sub.\*: estar en el ajo; estar al tanto. *Vid.* rasgo semántico de las UF que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 269, 297, 307, 308
- Être dans le droit fil (de)**, meso.: estar en la misma línea de pensamiento (que). ► 189
- Être dans tous ses états**, meso.: estar fuera de sí. ► 288
- Être de la fête**, meso.: estar, ser invitado (à algún evento). No registra como UF en los diccionarios consultados. ► 251, 324
- Être de la partie**, meso.: estar en el ajo, estar implicado en algún proyecto común. ► 174
- Être de l'ordre de (qqch)**, meso.: pertenecer a, deber atribuirse a (algo). No registrado con este significado en los diccionarios consultados. Sinónimo: *se devoir à*. *De l'ordre de* + una cantidad: aproximadamente, uno(a)s. ► 222
- Être de quart**, meso.: estar de guardia. Alude a las guardias de 6 h., *i.e.* la cuarta parte de 24 h. ► 144
- Être de taille (à + infinitivo)**, meso.: ser capaz (de). Sinónimos subestándar: *être fichu(e) de, être foutu(e) de*. ► 204
- Être du même bord**, meso.: ser del mismo bando (por afinidad de gustos y opiniones). ► 119
- Être égal à soi-même**, meso.: estar o seguir como siempre, como era de esperar. ► 83, 86, 209, 256
- Être en avance**, meso.\*: ser temprano (sobre la hora prevista); anticiparse, llegar demasiado temprano; ser adelantado (respecto a su edad, su nivel. . .) Antónimo: *être en retard*. ► 196, 281
- Être en cabane**, sub., también con *mettre, envoyer, foutre*, etc.: estar en chirona, en el trullo. Sinónimo: *être en taule*. ► 167, 320
- Être en cavale**, sub.: haber tomado las

- de Villadiego, haberse largado, haberse pirado, haber huido. Argot (*Vid.* Dontchev: 2000). Sinónimos: *foutre le camp, se faire la belle.* ► 91
- Être en cheville (avec qqn)**, sub.\*: ser uña y carne, tener una relación muy estrecha con (alguien). ► 145
- Être en colère**, meso.: estar enfadado. ► 179
- Être en droit**, meso.: Estar lícitado, estar en su derecho. “L’expression équivaut pour sa valeur globale à *avoir le droit de...* mais analytiquement l’emploi du verbe *être* et de la préposition *en* oppose les deux locutions. Celle-ci est plus forte, le sujet étant comme inclus dans le domaine du droit (au lieu de posséder un droit).” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 142
- Être en larmes**, meso.: estar hecho un mar de lágrimas, deshecho en lágrimas. ► 67
- Être en manque**, sub.\*: estar con el mono (con síndrome de abstinencia). ► 114, 200
- Être en retard**, meso, también con *arriver*: llegar tarde, con retraso. *Mettre en retard*: retrasar. ► 70, 217, 220, 223, 332
- Être en rogne (contre qqn ou qqch)**, sub., también con *mettre, flanquer, foutre*, etc.: estar cabreado con (alguien o algo). *Piquer une rogne*: agarrar un cabreo. Sinónimo mesoestándar: *être en colère*. ► 195, 305, 314, 319, 331
- Être fait pour (qqch)**, meso.: estar hecho para algo; tener un don, una capacidad innata, un destino escrito en las estrellas. ► 148
- Être fichu(e) de**, sub., también con *foutu(e)*: ser capaz de. Sinónimos mesoestándar: *être de taille à, être capable de.* ► 111, 118, 211, 225, 268, 322, 329
- Être hors de souffle**, meso.: estar sin aliento. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sinónimo: *être hors d’haleine.* ► 243
- Être hors du coup**, sub.\*: estar fuera de esto, de este asunto, de este lío. Antónimo: *être dans le coup* (estar en el ajo). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe.* ► 106
- Être inscrit en lettres de feu**, meso.: estar grabado al fuego, haber causado una huella imborrable (en la mente de alguien). Visión metafórica de la mente como soporte gráfico de las vivencias (*Vid.* A. Rey y S. Chantreau (1997)). ► 79
- Être ivre de rage**, meso.: estar ciego de ira. Variantes: *être fou de rage, être bleu de rage.* ► 248
- Être l’affaire de (d’une seconde)**, meso.: ser cosa, cuestión de (un instante), resolverse en (un instante). ► 97
- Être le point de mire**, meso.: ser el punto de mira; atraer todas las miradas. ► 222
- Être maître de soi**, meso.: ser dueño de sí mismo, saberse dominar. ► 169
- Être mal barré**, sub. (argot): estar metido en un buen lío, tenerlo mal. ► 166
- Être mort de rire**, meso.: desternillarse, morirse de risa. Sinónimo: *s’écrouler de rire.* ► 126
- Être nickel**, sub.: estar reluciente. Sinónimo subestándar: (*propre*) *comme un sou neuf.* ► 97
- Être sur la même longueur d’ondes**,



- meso.: estar en la misma onda. Aquí, el autor refuerza la metáfora que está en el origen del fraseologismo, con el verbo *émettre*. ► 145
- Être sur le retour**, meso.: haber pasado el ecuador, tener unos cuantos abries, estar entrado en años. ► 194
- Être sur les genoux**, sub.\*: estar extenuado, fallarle a uno las piernas. Variante: *être sur les rotules*. Sinónimo: *être au bout du rouleau*. ► 143
- Être sur pied**, meso.: estar en pie. ► 114
- Être sur un coup**, sub.: estar tramando algo, llevar algo entre manos, ir detrás de algún asunto. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 113, 291
- Être tiré à quatre épingles**, meso.: ir de punta en blanco, meticulosamente vestido (con cierto matiz peyorativo: *Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *être sur son trente et un*. ► 140
- Et tout ça**, sub.: y todo lo demás, y todas esas historias, y todo el ceremonial. UF con matiz irónico que se utiliza para ahorrarse una enumeración consabida, haciendo cómplice al interlocutor (lector). Sinónimos: *et tout le cortège*, *et tout et tout*. ► 99
- Et tout le cortège**, sub.: y todo el séquito, y toda la retahíla, y todo el resto, y todo lo demás. *Vid.* entrada *Et tout ça*. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 116
- Et vas-y que je te**, sub.: y venga (+ infinitivo), y dale. Denota energía y afán en el desarrollo de alguna acción. ► 81, 245, 257
- Faire antichambre**, meso.: hacer antecámara, esperar para ser recibido. ► 258
- Faire (son) apparition**, meso.: aparecer. ► 69
- Faire attention (de)** + infinitivo, meso.: tener cuidado (de). *Faire attention à qqch ou qqn*: prestar atención a algo o a alguien. *Faire attention (de) que* + subjuntivo: cuidar de que. ► 179
- Faire bicher (qqn)**, sub.: hacer feliz, llenar de gozo (a alguien). ► 119, 177
- Faire bloc**, meso.: hacer piña: “Expression récente, à rapprocher de l’emploi du mot *bloc* en politique (*le bloc des gauches*, etc.)” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 80
- Faire bon ménage**, meso.: tener una buena relación de pareja, llevarse bien un matrimonio. ► 137
- Faire bouillir la marmite**, sub.\*: ganarse las habichuelas, alimentar a la familia: “Assurer la subsistance, l’entretien d’une famille” (début XVI<sup>es</sup>.) L’allusion à ce récipient symbolise la nourriture, l’existence quotidienne, puis, plus largement, les moyens financiers nécessaires à celles-ci.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 109, 228
- Faire cadeau (de qqch.)**, meso.: regalar (algo). Sinónimo: *offrir*. ► 87
- Faire chier**, sub.: dar el follón, el coñazo, la tabarra, la lata; tocar las narices, tener hartado a alguien. Sinónimos: *embêter (meso.)*, *emmerder*. ► 117, 226, 261, 294, 295, 302, 326, 330
- Faire connaissance (avec qqn)**, meso.:

- conocer (a alguien). Variante: *faire la connaissance (de qqn)*. ► 69, 174
- Faire corps avec (qqch ou qqn)**, meso., también con *former*: llegar a confundirse, entrar en simbiosis, formar un todo con (algo o alguien). ► 137, 261
- Faire craquer (qqn)**, sub.: hacer que uno se derrumbe en su entereza. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 155
- Faire crédit (à qqch ou à qqn)**, meso.: dar crédito (a algo o a alguien). ► 240
- Faire dans (qqch)**, sub.: dedicarse a (algo); *je ne fais pas dans...*: lo mío no es... No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 294, 254
- Faire défaut (qqch) (à qqn)**, meso.: carecer (alguien) (de algo). ► 103
- Faire de l'oeil (à qqn)**, sub.\*: guiñarle el ojo, echarle miraditas a alguien. ► 205
- Faire des courses**, meso.: estar, ir de compras. Sinónimo subestándar: *faire des emplettes*. ► 212
- Faire des emplettes**, sub.\*: estar, ir de compras. Sinónimo mesoestándar: *faire des courses*. ► 96
- Faire des messes basses**, sub.\*: cuchichear, secretar. Sinónimo mesoestándar: *faire des apartés*. ► 261
- Faire des misères (à qqn)**, sub.: atormentar, mortificar, hacerle perrerías a alguien. ► 305
- Faire de son mieux**, meso.: hacer todo lo que uno puede, dar lo mejor de sí mismo. ► 130
- Faire des petits**, meso.: ganar adeptos, traer cola. A. Rey y S. Chantreau (1997) nos dicen que este fraseologismo, que en sentido literal significa procrear, adquirió un significado metafórico, en su origen sólo referido al ámbito monetario (aumentar, multiplicarse por generación espontánea). ► 78
- Faire du foin**, sub.\*: airear la cosa, montar un cacao; armar jaleo, armar escándalo. Sinónimo: *faire du tapage*. ► 162
- Faire écran (à qqn ou a qqch)**, meso.: hacer pantalla; estorbar, obstaculizar, tapar (algo o a alguien). ► 317
- Faire face (à qqch ou à qqn)**, meso.: hacer frente a algo; encararse con alguien. ► 291
- Faire faire (qqch) (à qqn); se faire faire (qqch)**, meso.: mandar hacer o encargar (a alguien) (algo); hacer que le hagan a uno (algo). ► 266
- Faire figure de**, meso.: parecer, aparentar ser. Sinónimo: *avoir l'air de*. ► 139
- Faire fissa**, sub.: darse prisa. *Fissa*, del árabe *fis-saea*. Sinónimos: *se magner*, *se dépêcher* (mesoestándar). ► 233
- Faire fortune**, meso.: enriquecerse; tener éxito. ► 220
- Faire froid dans le dos**, meso., también con *donner*: dar escalofríos, causar pavor. Variante: *faire des frissons dans le dos*. ► 197
- Faire gaffe**, sub.: andarse con ojo, ser precavido, tener cuidado; prestar atención, estar atento. *Gaffe* proviene del argot *gaffer* (vigilar, acechar). La UF *faire gaffe*, muy usual, sólo está registrada desde 1926. (*Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo mesoestándar: *faire attention*. ► 113, 136, 167, 168, 180, 326
- Faire jouer (qqch)**, meso.: activar, poner en funcionamiento, servirse de.

- 193
- Faire la barbe**, meso.: afeitarse. Sinónimo: *raser*. ► 159
- Faire la gueule**, sub.: estar cabreado, estar de morros. Sinónimo: *bouder*. ► 147, 235, 249, 267, 302, 316, 319
- (Se) faire la malle, faire sa malle**, sub.: liar el petate, irse con la música a otra parte; morir. Sinónimo mesoestándar: *plier bagage*. ► 263
- Faire la nique (à qqn)**, sub.: sacarle burla a alguien, burlarse de alguien. La palabra diacrítica *nique* es un sustantivo, derivado del antiguo verbo *niquer (niquier)* que sólo pervive en esta UF. Para más datos etimológicos, remitimos a A. Rey y S. Chantreau (1997). Sinónimo: *se moquer de qqn, narguer qqn*. ► 277
- Faire la peau (à qqn)**, sub.\*: cargarse, escabechar, dejar seco, tieso, matar a alguien. *Vid.* M.D. Espinosa Sansano *et alii*, 1999. Sinónimo: *envoyer ad patres*. ► 150, 168, 228
- Faire la planche**, meso.: hacer el muerto (flotar de espaldas en el agua); hacerse el muerto. ► 319
- Faire la queue**, meso.: hacer cola, guardar turno. ► 303, 311
- Faire l'article**, sub.\*: hacer el artículo, alabar la mercancía. La UF es peyorativa cuando se utiliza fuera del contexto comercial. ► 317
- Faire la totale**, sub.: hacer un servicio completo (ámbito de la prostitución); hacer todo lo posible e imposible, hasta excederse (*Vid.* D. Dontchev, 2000). ► 164, 284
- Faire le con**, sub.: hacer el gilipollas. Variante: *jouer au con*. Sinónimo: *faire l'imbécile*. ► 155, 330
- Faire le coup de (à qqn)**, sub.\*, también con *monter*: gastar a alguien una jugarreta, una mala pasada; usar el truco de; venirle a alguien con lo de. La base del engaño o de la trastada es siempre el fingimiento de una situación que en realidad no existe. Sinónimo: *essayer de faire croire (qqch) à (qqn)*. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 89, 93, 96, 106, 111, 112, 125, 149, 161, 213, 216, 218, 241, 255, 266, 290, 304, 314, 319
- Faire l'effet de**, meso.: dar la impresión de. ► 70
- Faire le ménage**, meso.: limpiar la casa, hacer limpieza. ► 96, 125, 198
- Faire le mort**, meso.: hacerse el muerto. ► 241
- Faire le mur**, sub.: escaparse; saltar la tapia. ► 333, 331
- Faire le plein (d'essence)**, meso.: repostar, llenar el depósito. ► 120, 157, 192, 194
- Faire le point**, meso.: hacer balance. ► 169, 241, 252
- Faire les cent pas**, meso.: ir y venir, andar de arriba abajo (por impaciencia). ► 130, 279
- Faire les frais de (qqch)**, meso.: pagar por, correr con los gastos; ser víctima de, pagar los platos rotos. ► 135, 303
- Faire les poches (à qqn)**, sub.: vaciarle a alguien los bolsillos, escarbar en ellos. ► 87
- Faire le tour de (qqch ou qqn)**, meso.: rodear, dar la vuelta a; analizar, examinar en todas sus vertientes, dar un repaso completo; conocer bien. ► 73, 192, 267, 284
- Faire le tri**, meso.: escoger, triar. ► 212, 295
- Faire le zouave**, sub.: hacer el indio, ha-

- cer el pavo. ► 168
- Faire machine arrière**, meso.: dar marcha atrás (los trenes o navíos); decirse. ► 67, 188
- Faire mariner (qqn)**, sub.: dejar sufrir a alguien; dejar que a alguien le corra la incertidumbre, dejar calentar motores. Es una metáfora culinaria (poner a macerar). Sinónimo: *laisser (qqn) cuire (mijoter) dans son jus*. ► 295
- Faire mine de** + infinitivo, meso.: hacer ademán de, manifestar la intención de; fingir, hacer como si (sinónimo: *faire semblant de*). ► 269, 301
- Faire noir**, meso.: estar oscuro, haber oscuridad. Sinónimo: *faire sombre*. ► 146
- Faire nuit**, meso.: ser de noche. ► 75
- Faire office de**, meso.: hacer las veces de, servir de. Sinónimo: *tenir lieu de*. ► 137
- Faire payer cher (qqch à qqn)**, meso.: hacerle pagar caro (algo a alguien). ► 72
- Faire peau avec**, sub.: formar un todo con, sentir como su propia piel. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *faire corps avec*. ► 227
- Faire plonger (qqn dans qqch)**, sub.: Hacer que alguien “se moje” en algún asunto, implicar, comprometer. ► 96, 96, 225
- Faire porter le chapeau (à qqn)**, sub.: endosarle, largarle a alguien el muerto, hacerle cargar con las culpas de otro. Desde el siglo XII, *Mettre un chapeau sur la tête de quelqu'un* es atentar contra su reputación. *Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997. Variante: *refiler le chapeau*. ► 92, 101, 107, 148, 201, 215, 280, 306, 312
- Faire remarquer (qqch) à (qqn)**, meso.: hacer que (alguien) tenga en cuenta (algo), advertir (de algo) (a alguien). ► 100
- Faire saliver**, meso.: hacer la boca agua, poner los dientes largos. Sinónimo: *mettre l'eau à la bouche*. ► 104
- Faire sa mauvaise tête**, meso.: torcer el morro, estar de morros. No registrado como locución verbal en los diccionarios consultados. Sinónimo: *bouder*. ► 153
- Faire sa pelote**, sub.\*: amasar fortuna, juntar unos ahorrillos; hacer su agosto; desenvolverse, apanárselas. ► 251, 275
- Faire sauter**, sub.\*: volar, hacer saltar por los aires, hacer estallar, arrancar por medio de una explosión o de un golpe. En otros contextos, por encadenamiento de ideas, abortar o hacer abortar. ► 79, 97, 109, 117, 118, 121, 141, 152, 191, 197, 224, 237, 286, 327, 329, 333
- Faire semblant (de)** + infinitivo, meso.: simular, hacer como si...; disimular, hacerse el despistado. Este fraseologismo, muy usual, se remonta al siglo XIII (*Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo *faire mine de, faire comme si*. ► 123, 254, 310
- Faire signe (de qqch) (à qqn)**, meso.: avisar (a alguien) (de algo); dar un toque, dar señales de vida. ► 174, 176, 182, 290, 293, 323
- Faire sombre**, meso.: estar oscuro, falto de luz. ► 70
- Faire son affaire de (qqch)**, meso.: tomar (un asunto) como algo suyo, en-

- cargarse de (algo), hacerse responsable de (algo); hacer el agosto. ► 292
- Faire son Droit**, meso.: hacer la carrera de Derecho, estudiar Derecho. ► 303
- Faire (tout) son possible**, meso.: hacer (todo) lo posible. ► 88
- Faire son siège, faire le siège de**, meso.: poner sitio, sitiar. Sinónimo: *assiéger*. ► 201, 222
- Faire tache**, meso.: desentonar. ► 324
- Faire (du) tort**, meso.: perjudicar, causar extravío u extorsión. Variante: *porter tort*. Sinónimo: *nuire*. ► 274
- Faire un bond de crabe**, sub.: dar un salto lateral. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Marcher en crabe*: andar de lado. ► 80
- Faire un clin d’œil**, meso.: guiñar un ojo. Variante: *cligner de l’œil*. ► 133, 193, 197
- Faire un crochet**, sub. (argot): dar un rodeo. Sinónimo mesoestándar: *faire un détour*. No registrado en los diccionarios consultados. ► 92
- Faire un détour**, meso.: dar un rodeo. ► 98, 189, 19
- Faire une farce (à qqn)**, meso.: gastar(le) una broma (a alguien). ► 205
- Faire une scène**, meso.: hacer una escena, armar un escándalo. ► 223
- Faire une touche**, sub.: ligar con alguien, tener a alguien en el bote. ► 138
- Faire un lit au carré**, meso.: hacer la cama sin dejar ni una arruga, impecable, como para pasar revista (a estilo cuartel). *Le pieu es le lit* en argot. ► 186, 330
- Faire un rêve**, meso.: soñar, tener un sueño. ► 199
- Faire un tabac**, sub.\*: cosechar un gran éxito (a menudo, referido a un espectáculo). ► 160
- Fais-moi confiance**, sub.: me puedes creer, créeme. ► 298
- Fais voir**, meso.: a ver, déjame que vea. ► 272
- Faute de**, meso.: por falta de, a falta de. ► 301
- Faute de quoi**, meso.: a falta de lo cual, de lo contrario. Variante: *sans quoi*. ► 173, 207
- (Un) faux cul**, sub.: (un o una) hipócrita, judas, traidor(a). Variantes: *(un) faux jeton, (un) faux derche*. ► 216
- Fermer boutique**, meso., también con *plier*: cerrar el quiosco, dejar el negocio; dejar de practicar una actividad. Respecto a esta UF dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): “Le sens concret est spécialisé dans le contexte de la prostitution (v. 1490) et le sens figuré est peut-être en rapport avec cet emploi.” ► 78, 279
- Ferme ta (petite) gueule**, sub.: cierra el pico, a callar, chitón. Variantes: *ta gueule, la ferme, ferme-la*. Sinónimo mesoestándar: *tais-toi*. ► 108, 112, 119, 158, 175, 210, 221, 223, 224, 231, 261, 326, 331
- Filer le parfait amour**, sub.: quererse como tortolitos, perder el culo por alguien, gozar de un amor estable y correspondido. A menudo irónico. ► 231
- Filer le train (à qqn)**, sub.: seguirle el rastro (a alguien). Sinónimo mesoestándar: *suivre la piste*. ► 320
- Filer le tuyau**, sub. (argot): dar el soplo, el chivatazo. *Un Tuyau* es una información confidencial. ► 166
- Filer (un) rancart (à qqn)**, sub.: dar cita, quedar (con alguien). Sinónimo

- meso.: *donner (un) rendez-vous*. ► 188
- Flambant neuf**, meso.: nuevecito, flamante. ► 244, 313, 324
- Flanquer un coup (qqch à qqn)**, sub., también con *ficher* o *foutre*: causar una fuerte impresión, encoger el corazón, dejar hecho(a) polvo. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 305, 295
- (Sur la) foi de**, meso.: palabra de. ► 100, 186
- Foin de (qqch)**, sub.: al carajo con, a hacer puñetas, ya está bien con. Expresión arcaica de desprecio. ► 190, 221, 320, 329
- (Un) fort en thème**, meso.: (un) empollón. Antónimo: *(un(e)) cancre*. ► 178
- Fouette cocher**, sub.\*: venga, vamos, aprisa. Sinónimo: *dare-dare*. ► 147, 304
- (Le) fou rire**, meso.: (un) ataque de risa, (la) risa nerviosa. ► 71, 197
- Foutre au cul**, sub.: meter por el culo (expresión de desprecio). ► 124
- Foutre en l'air**, sub.\*, también con *ficher* o *flanquer*: poner patas arriba, revolver; dar pasaporte, tirar (a la basura); cargarse, matar. ► 100, 115, 176, 178, 199, 281
- Foutre la chiasse**, sub., también con *ficher*: dar cagalera, diarrea; dar pavor. ► 273
- Foutre la merde**, sub., también con *semer*: armar un follón, armar el lío padre. Sinónimos: *foutre* o *semer le bordel, la pagaille*. ► 108
- Foutre la pagaille**, sub., también con *semer*: armar el lío padre. Sinónimos: *foutre* o *semer le bordel, la merde*. ► 114, 174
- Foutre la paix**, sub., también con *ficher*: dejar en paz. Sinónimo meso-estándar: *laisser tranquille*. ► 171, 212, 218, 266, 284
- Foutre la (une) pâtée à (qqn)**, sub., también con *flanquer*: machacar, darle una paliza (en sentido figurado), vencer (a alguien). ► 130
- Foutre le camp**, sub.: largarse, coger las de Villadiego. Sinónimos: *se faire la belle, décamper*. ► 138, 216, 228, 240, 281, 313
- Foutre le feu**, sub., también con *ficher* o *mettre* (meso.): pegar fuego, incendiar. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 100, 136, 184, 191, 192, 211, 239, 329
- Foutre les boules (qqch à qqn)**, sub.\*, también con *avoir*: sacar de sus casillas; desasosegar; dar miedo. Sinónimo: *foutre les glandes*. A. Rey y S. Chantreau (1997) ilustran esta UF con la presente cita. ► 72
- Foutre les flubes (à qqn)**, sub.: acojonar, asustar a alguien. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 156, 164
- Foutre une raclée (à qqn)**, sub., también con *mettre* o *flanquer*: partirle la cara a alguien; darle (a alguien) una paliza. Sinónimo: *démolir la façade à qqn*. ► 329
- Frais pondu**, sub.: Recién salido del cascarón; recién puesto (un huevo), mesoestándar. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 215
- Franco de port**, meso.: a portes pagados. *Franco de port et d'emballage*: franco de porte y embalaje. ► 102
- Frapper un grand coup**, meso., también con *porter*: dar la campanada. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que

- contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 217, 227
- Fusiller du regard**, meso.: fulminar con la mirada. ► 73
- Gai comme le monde**, sub.: más alegre que unas castañuelas, más feliz que un piojo. fusión de dos fraseologismos de estructura comparativa: *gai comme un pinson + vieux comme le monde*. ► 67
- Grandeur nature**, meso.: tamaño natural. ► 88, 178, 182
- Grand ouvert**, meso.: bien abierto, abierto al máximo; abierto de par en par. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 86, 184, 252, 255
- Griller une sèche**, sub.: echar un pitillo, fumar un cigarrillo. Sinónimos: *tirer sur la tige, cloper*. ► 214
- Griller un feu rouge**, meso.: comerse un semáforo, saltarse un semáforo. ► 134
- Haut la main**, meso., (con verbos como *gagner, réussir, décrocher*): sobradamente, fácilmente, sin dificultad. Sinónimo: *aisément*. ► 282
- Histoire de (+ infinitivo)**, sub.: (por la) cosa de, con el fin de. ► 95, 98, 116, 145, 165, 169, 249, 260, 265, 266, 276, 292, 300
- Hors champ**, meso.: fuera de campo (de visión). No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 98, 193
- Hors (de) pair**, meso.: sin par, sin igual. ► 293
- Hors de prix**, meso.: a precio desorbitado, por las nubes, carísimo. ► 124, 177, 327
- Il est grand temps**, meso.: ya va siendo hora. ► 263, 316, 317
- Il est heureux (que)**, meso.: por fortuna, afortunadamente. Variante: *c'est heureux que*. ► 124
- Il faut se le (la, les) faire**, sub., también con *farcir*: es (son) insoportable(s), no es moco de pavo, tiene(n) tela. Sinónimo mesoestándar: *il faut le (la, les) supporter*. ► 173
- Il faut se lever de bonne heure (pour faire qqch)**, sub.: hay que correr, hay que espabilarse (va a ser difícil); es imposible, ya puede(s) correr. Comparar con *Ce n'est pas demain la veille*. ► 164
- Il ne manquait plus que ça**, meso.: esto es el colmo. Sinónimos: *C'est le bouquet, c'est complet*. No confundir con la siguiente UF, morfológicamente similar, pero en modo condicional: *Il ne manquerait plus que ça* (sólo faltaría eso). ► 262, 296
- Il ne se ressemble pas**, meso.: no parece él, está raro. Aplicable a todas las personas gramaticales (*Tu (elle, je...) ne te (se, me) ressemble(s) pas*). Si el sujeto gramatical es el demostrativo *ça* o *cela*, el significado es parecido, pero lo que se señala como extraño es el comportamiento de la persona (*Ça ne lui (te...) ressemble pas*: no parece cosa suya (tuya...)) No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 204
- Il n'y a pas à dire**, meso.: no cabe duda, es impecable, es indiscutible. Sinónimo: *ça ne fait pas un pli*. ► 326

**Il n'y a pas de quoi se la mordre,**

sub.: no es ninguna cosa del otro jueves, no es como para volverse loco. En los diccionarios consultados, sólo aparece registrada su UF antónima *c'est à se (les (la) prendre et se) les (la) mordre* (es la leche; es increíble, insólito, extravagante, insoportable), donde los complementos *les* o *la* aluden, respectivamente, a los testículos o al pene. Sinónimos: *Ça ne casse rien, ça ne casse pas trois pattes à un canard, ça ne casse pas les briques, ça ne casse pas des briques.* ► 293

**Il n'y a pas foule,** meso.: no se puede decir que haya mucha gente. Dícese, de modo irónico, cuando algún lugar esté casi vacío de gente. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 105

**Il n'y a pas long (de qqch) (à qqch),** meso.: no dista mucho (tal cosa) (de tal otra). UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 240

**Il va sans dire,** meso.: ni que decir tiene (introduciendo una oración); *cela va sans dire*, a modo de conclusión o en empleo absoluto. ► 67, 74, 121, 160, 163, 282

**Il y a belle lurette,** sub.: en tiempos de Maricastaña, tiempo ha, hace siglos. *Lurette* es una palabra diacrítica que sólo existe en esta UF, y en su variante “depuis belle lurette”. A su respecto dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): “Provient de l'expression dialectale *il y a belle heurette, hurette*, par altération de la consonne initiale (on trouve *y ê belle hure que*, et *bellurette* en Bourgogne et dans l'Est – voir Wartburg). La combinaison de *beau* et du diminutif *-ette* (≈

*il y a une belle petite heure*) correspond à un intensif (cf. *il y a un sacré bout de temps*, etc.) où l'idée diminutive correspond en fait à l'idée d'un temps important.” Variante: *depuis belle lurette*. Sinónimo: *il y a bien longtemps.* ► 149, 256, 278

**Il y a du pain sur la planche,** sub.\*: hay mucha tela que cortar, hay trabajo para rato. ► 217, 303

**Il y a quelque chose qui cloche,** sub.\*: algo no encaja, pasa algo raro, algo no va bien. ► 235, 259, 285, 311

**Il y a un hic,** meso.: hay un problema, una pega. Sinónimo subestándar: *il y a un os*. La palabra diacrítica *hic* es un adverbio latino (aquí) que se encuentra también en la UF *voilà (c'est là) le hic* (este es el problema, la pega). ► 217

**Il y a un os,** sub.: hay un pero, una pega, un problema. ► 155

**Il y va de (qqch),** meso.: (tal cosa) está en juego. ► 271

**Jaune comme un coing,** meso.: completamente amarillo. ► 218

**Je n'en sais rien,** meso.: no lo sé, no tengo ni idea (de eso). Sinónimos: *je ne sais pas, je n'en ai pas la moindre idée.* ► 97, 229

**J'en passe et des meilleures,** sub.: y me quedo corto. ► 325

**Je t'en fous mon billet,** sub.: seguro, puedes crearme, me apuesto lo que quieras. Argot por *Je t'assure* (te lo aseguro). “ *En donner (ficher, foutre) son billet; ficher son billet que...* “assurer fortement” (*foutre...*, 1796). *Donner son billet* équivaut à DONNER SA PAROLE, avec la solennité d'une promesse écrite.» (A. Rey



- y S. Chantreau, 1997). ► 116
- Jeter (qqn) dans la fosse aux lions**, meso.: echar a los leones (a alguien). ► 222
- Jeter le froc aux orties**, sub.: colgar los hábitos; renunciar a su profesión. ► 192, 312
- Jeter l'éponge**, meso.: tirar la toalla, darse por vencido, desistir. ► 204
- Jouer avec le feu**, meso.: jugar con fuego, adentrarse en sendas peligrosas, meterse en asuntos arriesgados. ► 124, 270
- Jouer de (qqch)**, meso.: manejar, servirse de (algo), utilizar (algo); tocar (un instrumento musical). ► 180, 187
- Jouer des coudes**, meso.: abrirse paso a codazos. ► 68, 191
- Jouer les+** sustantivo plural, meso.: hacer de. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 92, 165, 181, 185, 216, 270
- Jouer les ombres**, meso.: hacerse invisible, mantenerse en la sombra, tratar de pasar desapercibido. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 123
- Jouer un rôle**, meso.: representar, hacer un papel. ► 145, 168, 174, 179, 199, 207, 217, 223, 227, 229, 269, 298, 303, 327
- Juger sur pièces**, meso.: opinar, juzgar pruebas en mano. ► 313
- Jurer ses grands dieux**, meso.\*: jurar por lo más sagrado. ► 221
- Jusqu'à la moelle, jusque dans la moelle**, meso.: hasta la médula. Sinónimo: *jusqu'aux dents*. ► 154
- Jusqu'aux dents**, sub.\*: hasta los ojos, hasta la bandera. ► 108
- (N'avoir) l'air de rien**, meso.: aparentar no haber roto nunca un plato, así como si nada. *Vid.* entrada *Avoir l'air*. Variante: *N'avoir mine de rien*. ► 156
- Laisser courir (qqch ou qqn)**, meso.\*: desistir (de algún proyecto); abandonar (a alguien o algo). En empleo absoluto, *Laisse courir*: déjalo, olvídalo, no te molestes; no insistas. Variantes: *laisser faire*, *laisser aller*, *laisser tomber*. ► 169
- Laisser tomber (qqch ou qqn)**, sub.\*: desistir (de algún proyecto); abandonar, pasar (de alguien o de algo). En empleo absoluto, *Laisse tomber*: déjalo, no te molestes; no insistas. Variantes: *laisser faire*, *laisser aller*, *laisser courir*. ► 113, 141, 163, 170, 178, 213, 265, 314, 332
- La jouer fine**, sub.: hilar fino (salir hábilmente de una situación delicada). ► 85
- La larme à l'oeil**, meso.: con los ojos húmedos, saltándosele a uno las lágrimas. ► 69
- (Prendre (qqn)) la main dans le sac**, meso.: (pillar (a alguien)) con las manos en la masa. ► 205
- La mettre en veilleuse**, sub.: cerrar el pico. ► 331
- (C'est) la quadrature du cercle**, meso.: es la cuadratura del círculo, es (conseguir) lo imposible. ► 202
- La ramener**, sub.\*: ponerse chulo, pasarse de listo. Este fraseologismo es la elipsis de *ramener sa pomme*, *sa fraise*. Sinónimo: *crâner*. ► 175
- Laver encore plus blanc**, sub.\*: lavar aún más blanco (ser todavía más eficaz). Se alude aquí a un popular y recurrente eslogan publicitario., 151
- Le cas échéant**, meso.: si viene al caso,

- llegado el momento, eventualmente.  
Sinónimo: *à l'occasion*. ► 121
- Le jeu n'en vaut pas la chandelle**, meso.\*: vale más el entierro que la abuela, se perdona el bollo (el beso) por el coscorrón, no vale la pena. Con respecto a la presente UF, dicen A. Rey y S. Chantreau (1997): "Le jeu en question est à l'origine 'toute activité où l'on a besoin de s'éclairer' (jeu de cartes, probablement avec allusion implicite à l'enjeu). ► 139
- Les bras m'en tombent**, sub.\*: me he quedado de una pieza, patitieso, estupefacto. ► 226
- Les briser (menu) (à qqn)**, sub.: tocarle (a alguien) las narices, tener (a alguien) hasta el moño. Sinónimo: *casser les pieds*. ► 151, 165, 168
- Les pieds circonflexes**, sub.: con los pies marcando las diez y diez. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sinónimo: *les pieds en canard*. ► 237
- Les pieds en canard**, sub.: con los pies marcando las diez y diez. *Marcher en canard*: andar con las piernas algo separadas y los pies hacia afuera, naneando. ► 69, 236
- Les yeux dans les yeux (de qqn)**, meso.: con los ojos clavados en los ojos (de otra persona), mirando (a alguien) a los ojos., 248
- Les yeux fermés**, meso.: a ojos cerrados, sin dudar un momento. ► 89, 275, 288, 324
- Lever l'ancre**, meso.: levar ancla, zarpar; marcharse; morir. ► 272
- Long comme un jour sans pain**, sub.\*: largo como un día sin pan. ► 140
- L'ouvrir**, sub.: abrir la boca (para hablar, llorar, gritar, etc.) ► 132, 158, 280
- Ma foi**, meso.: marcador discursivo que subraya la aserción. La UF ha perdido hoy su antiguo significado "doy mi palabra, a fe mía". Puede corresponderse en la traducción con: "(si quieres que te diga) la verdad", "francamente", "verdaderamente", "mira/e lo que te/le digo", o simplemente un "pues mira/e", "pues oye/oiga", "bueno...". ► 85, 94, 99, 109, 149, 190, 219, 271
- Mal tourner**, meso.: acabar mal, echarse a perder, tomar mal camino, mal derrotero, mal cariz, mal sesgo. Antónimo: *bien tourner* (enderezar el rumbo, acabar bien). ► 114, 229, 262, 306
- (J'en mettrais) ma main au feu**, meso.: pondría las manos en el fuego, me apuesto lo que quieras. ► 149, 155
- Manger à sa faim**, meso.: comer todo lo que se tiene gana. Antónimo: *rester sur sa faim* (quedarse con hambre; quedarse con las ganas). ► 198
- Manger des yeux (qqn ou qqch)**, meso., también con *dévoré*: comerse con la mirada, mirar con ternura o deseo. Sinónimo: *convoiter*. ► 74
- Manger sur le pouce**, meso.\*: comer a salto de mata, comer deprisa y corriendo, tomar un bocado rápido, un tentempié. ► 184
- Manque de pot**, sub.: mala suerte. *Avoir du pot* es "tener suerte", en argot (tener potra). Sinónimo mesoesotándar: *Pas de chance*. ► 114, 115
- Ma parole**, meso.: interjección que expresa extrañeza, a la vez que llama a testigo al interlocutor (lector): fíjate, a fe mía, por mis muertos. ► 80, 98, 164, 239
- Ma pomme**, sub.: mi menda, yo. Por

- metonimia, la manzana, que por su redondez simboliza la cabeza en Francés, designa al individuo: “De l’argot (1890), l’expression s’est diffusée au langage familier, par exemple à travers la chanson célèbre de Maurice Chevalier.” [Ma pomme, c’est moi / J’suis plus heureux qu’un roi. . .] (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 100, 111
- Marcher comme sur des roulettes**, sub.\*: ir (algún asunto) sobre ruedas, de perlas, a pedir de boca, viento en popa. ► 118, 188
- (En) mettre son bras à couper**, meso. también con *donner*: poner la mano en el fuego (y no quemarse), apostarse el cuello, estar completamente seguro de algo. Variantes: con *main* o con *tête*. Sinónimo: *(en) mettre sa main au feu*. ► 75, 273
- Même que**, sub.: y además. Sinónimos mesoestándar: *et puis, et en plus*. ► 90
- Mener à bien**, meso.: llevar a cabo, llevar a buen fin. ► 207
- Mener (qqn) à la trique**, meso.: gobernar a estilo cuartel, con mano dura; llevar más derecho que una vela. No registrado como UF en los diccionarios consultados ► 290
- Mener (qqch) à (son) terme**, meso.: llevar a buen fin (algún asunto). ► 173
- Mener de front plusieurs affaires**, meso., también con *faire marcher*: llevar adelante, hacer frente a varios asuntos a la vez. ► 232
- Mener grand train**, meso.: vivir a todo tren, a lo grande. ► 229
- Mener la danse**, meso.\*: llevar la voz cantante, ser el maestro de ceremonias; cortar el bacalao. ► 274
- M’est avis que**, sub.\*: yo diría que, me parece que. Sinónimo mesoestándar: *il me semble que*. ► 73, 80, 115, 132, 181, 182, 272
- Mettre à feu et à sang**, meso.: pasar a sangre y fuego. ► 196
- Mettre à jour**, meso.: poner al descubierto; en otros contextos (contabilidad, conocimientos, etc.): poner al día, actualizar. ► 140, 161
- Mettre (qqn) à la porte**, sub. también con *flanquer, ficher* o *foutre*: poner (a alguien) de patitas en la calle. ► 152, 159, 328
- Mettre à la question**, meso., también con *soumettre*: someter a interrogatorio. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos *interroger, questionner*. ► 204
- Mettre à niveau**, meso.\*: poner al mismo nivel, nivelar. ► 176
- Mettre (qqn) à pied**, meso., también con *ficher, foutre*: destituir, jubilar, privar de empleo (a alguien); cargarse (a alguien), matarlo. No registrado con la segunda acepción (de aplicación en la presente cita) en los diccionarios consultados. ► 164
- Mettre (qqch) à profit**, meso.: sacar provecho de (algo), aprovechar. Sinónimo: *profiter de*. ► 193
- Mettre au piquet (un enfant)**, meso.: castigar a un niño de cara a la pared. En su origen, se trataba de un castigo militar en el que quien era castigado debía mantenerse de pie sobre una estaca de madera (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 142, 292
- Mettre (qqch ou qqn) au placard**, sub., también con *flanquer, ficher, foutre*: archivar, dejar en el olvido; meter en chirona. ► 247
- Mettre au point**, meso.: poner a punto;

- ultimar. ► 206, 231
- Mettre au rancard**, asimismo ortografiado *rancart*, sub., también con *flanquer*, *ficher*, *foutre*: retirar de la circulación, quitar de en medio. Sinónimo mesoestándar: *mettre au rebut*. ► 300
- Mettre au rebut**, meso., también con *ficher*, *foutre*: desechar, retirar de la circulación. Variante subestándar: *mettre au rancart*. ► 155
- Mettre des bâtons dans les roues**, sub., también con *ficher*, *foutre*: poner trabas. Sinónimo: *entraver*. ► 119
- Mettre du coeur à l'ouvrage**, meso.: trabajar con mucho ánimo, poner los cinco sentidos en el trabajo, tomarse a pecho la tarea, poner empeño en lo que se emprende. ► 260, 291
- (Se) mettre en branle**, meso.: poner(se) en movimiento, en marcha. ► 84, 106, 182, 249, 302
- Mettre en chantier**, meso.: poner manos a la obra. ► 138
- Mettre (qqch) en jeu**, meso.: poner en juego, arriesgar (algo), jugárselo. ► 139
- Mettre (qqch) en miettes**, meso., también con *réduire*: hacer (algo) añicos. ► 210
- Mettre en place**, meso.: disponer; colocar. ► 206, 217
- Mettre la pédale douce**, sub.\*: bajar de tono, calmarse. Esta UF es antónimo de *mettre la pédale*, i.e., airarse al manifestar algún sentimiento. Sinónimo: *mettre un bémol*. ► 180
- Mettre la main sur (qqch ou qqn)**, meso. también con *ficher*, *foutre* (sub.): echarle mano, echarle el guante a. ► 245
- Mettre le cap sur (quelque part)**, meso.: hacer rumbo a. Empleo metafórico de un término marítimo, que ha entrado en la lengua corriente. ► 99, 251
- Mettre le paquet**, sub.\*, también con *ficher*, *foutre*: poner toda la carne en el asador. ► 87
- Mettre les petits plats dans les grands**, meso.\*: tirar la casa por la ventana, hacer las cosas por todo lo alto, en especial y en su origen, ofrecer una comida espléndida, servida en una mesa dispuesta con todo lujo de detalles. ► 179, 311
- Mettre les pouces**, sub.\*: decir basta; darse por vencido. *Pouce!* es una interjección que utilizan los niños (a la vez que hacen un gesto con el puño cerrado y el pulgar levantado) para pedir una tregua en el juego. ► 266
- Mettre (qqch) noir sur blanc**, meso., también con *ficher*, *foutre* (sub.): dejar algo bien claro (con la claridad de lo que se escribe con tinta negra en un papel blanco); poner por escrito. ► 117, 218, 285, 314
- (Re)mettre (qqn) sur les rails**, meso.: (volver a) poner (a alguien) en el buen camino. Variante: *(re)mettre sur la bonne voie*. ► 216
- Mettre son nez dans**, meso.\*, también con *fourrer*, *ficher*, *foutre* (sub.): meter las narices en, inmiscuirse en. ► 162, 163
- Mettre (qqch) sous verre**, meso.: guardar algo como oro en paño, ponerlo a buen recaudo. ► 229
- Mettre (qqch) sur le compte de (qqch ou qqn)**, meso., también con *ficher*, *foutre* (sub.): atribuir, imputar (algo) a (algo o alguien). ► 202, 304
- Mettre sur le tapis**, meso.: poner en la

- mesa, sacar a debate. ► 141
- Mettre sur pied**, meso., también con *ficher, foutre* (sub.): poner en pie, construir, edificar, montar, organizar (y figuradamente, como es el caso aquí, inventarse). ► 103
- Mettre un point d'honneur (à faire qqch)**, meso.: hacer de algo una cuestión de honor, hacer algo por pundonor. ► 254
- Mine de rien**, sub.\*: (así,) como si nada; como quien no quiere la cosa. Sinónimo mesoestándar: *comme si de rien n'était*. ► 88, 129, 279, 291
- Mis à part**, meso.: Aparte de, obviando, exceptuando. ► 172
- (La) mise à feu**, meso.: (la) activación (de un cohete, una bomba, etc.), (la) ignición. ► 231
- Mon cul**, sub.: y una mierda, de eso nada. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 123, 155, 157
- Mon oeil**, meso.\*: narices, y un jamón, venga ya, y un cuerno, tu tía. Variante subestándar: *Mon cul*. ► 155, 184, 216
- Monter en grade**, meso.: ascender (de puesto de trabajo). ► 71
- Monter en neige (qqch); monter en neige (soi-même)**, sub.: aumentar, exagerar (algún asunto); enfadarse. UFs no registradas en los diccionarios consultados. ► 291
- Monter la garde**, meso.: montar guardia. ► 206
- Mot à mot**, meso.: palabra tras palabra. *Une traduction mot à mot* es una traducción literal. ► 248
- Mot pour mot**, meso.: al pie de la letra, textualmente, sin cambiar una palabra. ► 152, 189, 206, 254, 259
- Mouiller sa chemise**, sub.: no escatimar esfuerzos, dejarse la piel. ► 300
- N'avoir cure (de qqch)**, meso.: traerle a uno (algo) sin cuidado, al fresco; serle a uno indiferente (algo). Esta UF constituye el único empleo en Francés actual de la palabra *cure* con su significado primitivo de cuidado o preocupación. ► 323
- N'avoir d'yeux que pour (qqch ou qqn)**, meso.: sólo tener ojos para (algo o alguien). ► 95, 135, 245, 259
- N'avoir plus (pas) un rond**, sub.\*: quedarse (estar) sin blanca, sin un duro. Variantes: *n'avoir plus (pas) un sou (en poche)*, *n'avoir plus (pas) un radis*, *être sans un rond*. ► 170, 236
- Ne connaître (qqn) ni d'Ève ni d'Adam**, meso.: no conocer (a alguien) de nada. La presente UF es una variante jocosa, basada en similitudes fonéticas. ► 296, 273
- Ne (pas) dire (un seul) mot**, meso.: no decir ni pio. Este uso procede de la locución oracional proverbial *Qui ne dit mot consent* (quién calla, otorga). ► 92, 194
- Ne faire qu'une bouchée de (qqch. ou de qqn)**, meso.\*: merendarse en dos bocados, estar chupado. ► 178
- N'empêche que**, sub.\*: en cualquier caso, aún así, pues que conste que; aunque. Puede ser sinónimo la locución adverbial *tout de même*. ► 106, 116, 151, 212
- N'en avoir rien à foutre**, sub., también con *à foutre* (meso.): importarle a uno un bledo. Sinónimo: *s'en foutre*. ► 273
- N'en faire qu'à sa tête**, meso.: actuar a

- su antojo; hacer de su capa un sayo.  
▶ 288, 300, 305
- Ne pas avoir le coeur (à / de) (faire qqch)**, meso.: no tener ánimos para, no tener el espíritu de hacer algo. Sinónimo: *ne pas avoir le courage de (faire qqch)*. ▶ 190
- Ne pas bouger d'un poil**, sub.: no moverse un pelo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *ne pas bouger un cil*. ▶ 99
- Ne pas bouger un cil**, meso.: no mover ni una pestaña, ni siquiera pestañear.  
▶ 239
- Ne pas en croire ses oreilles**, meso.: no dar crédito a lo que se oye. ▶ 240, 325
- Ne pas (pouvoir) en croire ses yeux**, meso.: no dar crédito a lo que se ve.  
▶ 115, 196, 291, 313
- Ne pas en mener large**, sub.: no llevarle a uno la camisa al cuerpo, no tenerlas todas consigo, sentir desasosiego, estar en una situación incómoda: «Être mal à l'aise, dans une situation critique» (1874). *Mener large* est attesté au sens de «vivre dans l'opulence». Il doit s'agir d'une métaphore d'origine hippique, du genre de MENER LA VIE À GRANDES GUIDES." (A. Rey y S. Chantreau, 1997).  
▶ 71, 270, 320
- Ne pas en revenir**, meso.\*: no poderse creer, estar muy extrañado, estar estupefacto. La locución data de 1671, y procede las expresiones *revenir de sa surprise, de son étonnement* (dejar de estar sorprendido). Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997). Sinónimo: *être très étonné(e)*. ▶ 105, 111, 134, 149, 151, 260, 273, 275
- Ne pas faire dans la dentelle**, sub.\*: no andarse con chiquitas, con rodeos. Sinónimo: *ne pas y aller de main morte*. ▶ 135
- Ne pas faire de quartier**, meso.: no dar cuartel, ser inclemente. ▶ 195, 272
- Ne pas lâcher (qqn) d'un poil**, sub.: no dejar (a alguien) ni a sol ni a sombra. UF no registrada en los diccionarios consultados. Variantes: *ne pas lâcher d'un pouce, d'une semelle*. ▶ 299
- Ne pas lever le petit doigt**, meso.\*, también con *lever*: no mover ni un dedo, no hacer absolutamente nada. Sinónimo: *ne pas faire un geste*. ▶ 156, 165, 172, 208, 237
- Ne pas perdre de l'oeil**, meso.: no perder de vista. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sí figura, en cambio, (*ne pas*) *perdre de vue* ((no)perder de vista), y *avoir l'oeil sur* o *avoir (tenir) à l'oeil* (tener a ojo). ▶ 209
- Ne pas porter (qqn) dans son coeur**, meso.: no ser (alguien) santo de su devoción, sentir rencor u hostilidad (hacia alguien), serle (alguien) antipático. Sinónimo: *n'avoir aucune sympathie pour (qqn)*. ▶ 296
- Ne pas pouvoir en placer une**, sub.\*: no poder decir ni mu, no poder abrir el pico. ▶ 332
- Ne pas se prendre pour une merde**, sub.: creerse el ombligo del mundo, creerse muy importante, tener muy alta la autoestima. Variante: *ne pas se prendre pour de la merde*. ▶ 120
- Ne pas tenir en place**, meso.: no poderse estar quieto, no parar quieto. ▶ 288
- Ne pas tirer à conséquence**, meso., refiriéndose a algún comportamiento o

- actuación: no implicar consecuencias graves ni importantes, no tener importancia; ser inocente, no comprometedor. ► 193
- Ne pas voir plus loin que le bout de son nez**, meso.: no ver más allá de las propias narices. ► 264
- Ne pas y aller avec le dos de la (petite) cuillère**, meso.: no andarse con chiquitas, con paños calientes. Sinónimo: *ne pas y aller de main morte, ne pas faire dans la dentelle*. ► 182
- Ne pas y aller de main morte**, sub.\*: no andarse con (en) chiquitas. Sinónimos: *ne pas faire dans la dentelle, ne pas y aller avec le dos de la petite cuillère*. ► 115
- Ne pas y aller par quatre chemins**, meso.: no andarse con rodeos. ► 74
- Ne pas y paraître**, meso.: no aparentarlo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 228
- Ne plus y tenir**, meso.: no poder aguantar más, estar recomido por la impaciencia). ► 99, 202
- Ne tenir qu'à un fil**, meso.: estar pendiente de un hilo. ► 198
- N'être pas très chaud pour (faire, accepter, qqch)**, meso.: no entusiasmar la idea de, no estar muy predispuesto a, no ser muy partidario de. ► 263, 266, 318
- N'être pas très net**, meso.: no ser trigo limpio. Sinónimo: *être louche*. ► 173
- Ne pas se gêner**, meso.: no cortarse (un pelo). ► 124
- N'importe quel(le)**, meso.: cualquier, no importa cual. ► 190
- Ni plus ni moins**, meso.: ni más ni menos. ► 202
- Niquer le cul**, sub.: dar por culo. ► 293
- Ni vu ni connu**, meso.: visto y no visto. ► 145, 166
- Noblesse oblige**, meso.: nobleza obliga. Fraseologismo proverbial según el cual «un noble, puis par extension, tout personnage en vue doit se conduire conformément à son rang». Cette 51<sup>e</sup> maxime des *Maximes et Préceptes* du duc de Lévis (1808) est passée à l'état de proverbe." (A. Rey y S. Chantreau ,1997). ► 162
- Noir de monde**, meso.: atestado (de gente). ► 72
- Nous y voilà**, meso.: esto es, aquí que-riamos llegar. ► 78, 82
- Noyer le poisson**, meso.: marear la per-diz, desviarse del tema; darle largas al asunto; hacerse el longuis. Sinóni-mo: *tourner autour du pot*. ► 278
- Nu(e) comme un ver**, meso.\*: en cues-ros vivos. Sinónimo: *à poil*. ► 127
- (Une) nuit blanche**, meso.: (una) noche en blanco, (una) noche en vela. ► 236, 257
- N'y être pour rien**, meso.: no tener na-da que ver en algún asunto. Antóni-mo: *y être pour quelque chose* (estar implicado, en alguna medida; tener algo que ver con eso). ► 120, 229, 278, 283, 295, 299, 308, 314
- N'y voir que du feu**, meso.: no darse cuenta de nada; no comprender na-da. ► 214, 232
- Obéir au doigt et à l'oeil**, meso.: obe-decer sin rechistar. ► 190
- (Un) oiseau de malheur**, meso.: (un) pájaro de mal agüero. Variante: *(un) oiseau de mauvais augure*. ► 234
- On ne peut mieux**, meso.: inmejorable-mente, mejor imposible. ► 199

- On ne peut plus**, meso.: a más no poder, de lo más. ► 307
- Ouvrir les yeux**, meso.: andar ojo avizor, estar atento. Variante: *ouvrir l'oeil (et le bon)*. ► 161
- (Un) panier à salade**, sub.: (un) coche celular, (un) furgón policial, (una) lechera. La metáfora viene por similitud con los cestos metálicos en los que los franceses sacuden la lechuga para que escurra el agua. ► 318
- Par à-coups**, meso.: por intermitencias, entrecortadamente; a tirones; impulsivamente. ► 204
- Par bonheur**, meso.: afortunadamente, por fortuna. Sinónimos *Par chance* e *il est heureux que* (en este caso, la oración sintácticamente subordinada va en modo subjuntivo). ► 69, 126, 322
- Par-ci, par-là**, meso.: aquí y allá. ► 70, 145, 194, 246
- Par coeur**, meso.: de memoria. Forma colocación con los verbos del tipo *apprendre, connaître, dire, réciter, savoir*. La locución verbal *dîner par coeur* significa “acostarse sin cenar”. ► 209, 255, 300
- Par-dessus le marché**, sub.: para colmo. ► 91, 273, 305
- Par la grâce de**, meso.: por obra y gracia de. Variante: *grâce à* (gracias a). ► 181
- Par la même occasion**, meso.: de paso. UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 282
- Parlons-en**, meso.: sí claro (antífrasis), pues precisamente... Marcador discursivo que expresa indignación o rechazo ante lo que se acaba de afirmar, sirviendo a la vez de introducción a argumentos en contra. ► 280
- Pas à pas**, meso.: paso a paso, poco a poco. ► 187, 201
- (Le) pas de la porte**, meso.: (el) umbral. Sinónimo: *(le) seuil*. ► 93
- Pas de salade**, sub.: nada de cuentos, déjate de cuchufletas. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 171
- Pas de sitôt, pas de si tôt**, meso.: no tan pronto (quizás nunca). ► 150
- Pas d'un pouce**, meso.: (con verbos como *avancer, reculer, bouger*) nada, ni una chispa, ni un ápice. ► 194
- (Pas) du tout**, meso.: en absoluto (negación rotunda). ► 287, 331
- Pas le moins du monde**, meso.: ni lo más mínimo, en absoluto. Se encuentra tanto como adverbio de negación como, en empleo absoluto, como marcador discursivo. ► 186, 244
- (Il n'y a) pas l'ombre d'un doute**, meso.: sin lugar a dudas. ► 149
- Pas mal**, sub.\*: bastante bien, bien; bastante(s), mucho(s), muy. Puede encontrarse en función de adverbio o, en empleo absoluto, como marcador discursivo. ► 85
- Pas mal de**, meso.\*: bastantes, muchos. Sinónimo: *un tas de*. ► 144, 258
- Pas plus que ça**, sub., con verbos como *étonner, inquiéter, émouvoir*: ni chispa, ni lo más mínimo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos: *pas le moins du monde, pas du tout*. ► 215
- Pas pour autant**, meso.: no por ello, no por eso (aunque eso sea cierto, no). No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 225
- Pas question; plus question**, meso.\*: ni hablar; ya ni hablar. Negación rotunda. ► 79, 95, 106, 107, 109, 113,



- 115, 154, 217, 260, 290, 308, 309
- Passer à côté de (qqch)**, meso.: no advertir, pasársele, escapársele a uno algo. ► 215
- Passer à la caisse**, sub.\*: arreglar cuentas. ► 166
- Passer (qqn) à tabac**, sub.: darle una tunda a alguien, echarle un rapapolvo. Variante léxica: *tabasser qqn*. ► 266
- Passer au crible (une idée, un fait)**, meso.: pasar por el tamiz, mirar con lupa, contemplar bajo todos los prismas (alguna idea, algún hecho). Sinónimos: *examiner au détail, passer au peigne fin*. ► 82
- Passer (qqch) au peigne fin**, meso.\*: registrar (algo) a fondo, rastrear (algo), mirar (algo) con lupa, darle (a algo) un repaso completo. Sinónimos: *examiner au détail, passer au crible*. ► 200
- Passer en revue**, meso.: pasar revista. ► 182
- Passer la balle (à qqn)**, sub.: pasar el testigo o largarle el muerto a alguien. No registrado como UF en los diccionarios consultados. construido a partir de la UF (*se*) *renvoyer la balle* (devolverse la pelota, declinar una responsabilidad). ► 198
- Passer la main**, meso.: pasar, renunciar. Procede del vocabulario de los juegos de cartas. ► 292, 303
- Pas touche**, sub.\*: no se toca, no tocar. Este fraseologismo imita la media lengua de los niños pequeños. ► 138
- (C'est) pas trop tôt**, sub.\*: ya era hora, ya estaba bien (de esperar). ► 171
- Payer l'addition**, sub.: pagar el pato, pagar los platos rotos. Sinónimos: *payer les pots cassés, payer la facture*. ► 300
- Payer la facture**, meso.: correr con los gastos, cargar con el muerto, sufrir las consecuencias de algo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimos: *payer les pots cassés, payer l'addition*. ► 211
- Pendre au nez (de qqn)**, sub.\*, referido a algo amenazante: estar a la vuelta de la esquina, ser inminente. ► 143
- Penses-tu**, meso., también en segunda persona del plural: marcador discursivo que responde al discurso del interlocutor con un rechazo rotundo (¡qué va!) Sinónimos: *tu parles* (con entonación descendente), *pas du tout, mais non*. Para el comportamiento discursivo de esta UF, *Vid. I. Mel'čuk et alii*, 1999 (DEC, IV): p. 283. ► 165
- Pensez donc**, meso., también en segunda persona del singular: fíjese usted (fijaos), dése usted cuenta (daos cuenta). Marcador discursivo no registrado en los diccionarios consultados. ► 320
- Perdre des yeux**, meso.: perder de vista. UF no registrada en los diccionarios consultados., 259
- Perdre les pédales**, sub.\*: perder el control, los nervios. La locución proviene del argot ciclista. ► 81, 135, 147
- Peser le pour et le contre**, meso.: sopesar los pros y los contras. ► 251
- Péter de santé**, sub.: rebosar salud. ► 144
- Petit à petit**, meso.: poco a poco. Sinónimo: *peu à peu*. ► 102, 123, 219
- Peu me chaut**, meso. (arcaizante): me

- importa un bledo, qué más me da, y a mi qué. ► 186
- (Une) peur bleue**, meso.: (un) miedo cervical. Variante subestándar: *(une) trouille bleue*. ► 288, 301
- (Une) pièce à conviction**, meso.: (una) pieza de convicción, (un) documento probatorio. UF perteneciente al vocabulario jurídico. ► 279
- Piquer au vif**, meso.: tocar la fibra sensible; herir donde más duele. ► 213
- Piquer du nez, piquer le nez**, sub.: dar cabezadas (de sueño); por extensión: caer (o estar caído) boca abajo, como es el caso aquí. ► 132, 136
- Piquer une crise**, sub.: darle (a alguien) un ataque (de alguna enfermedad, de nervios); agarrar (alguien) una rabieta. ► 126, 199
- Plier bagage**, meso.\*: liar el petate, irse con la música a otra parte. Sinónimo: *faire la malle*. ► 263, 279
- Plus large que haut**, sub.: más ancho que largo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 190, 194
- Plus mort que vif**, meso.: más muerto que vivo, con el alma en un hilo, sin aliento (con gran temor). *Vif*, con el significado de *vivant*, es un arcaísmo. ► 147, 317
- Plus souvent qu'à son tour**, meso.\*: muy a menudo, más de una vez (y más de dos). ► 186
- Plus vrai que nature**, meso.: realmente auténtico, real como la vida misma. ► 72, 177, 227, 235, 276
- Point par point**, meso.: punto por punto. ► 330
- Pomper l'air (à qqn)**, sub.: traer frito, calentar la cabeza, sacar de quicio (a alguien). Sinónimos: *embêter, fatiguer, ennuyer*. ► 283, 286
- Poser problème**, meso.: dar problemas. ► 72, 325
- Pour ainsi dire**, meso.: por así decir, por decirlo de alguna manera. ► 107, 259
- Pour ce faire**, meso.: para ello, para conseguir eso. ► 149
- Pour ce qui est de**, meso.: en cuanto a. Sinónimos: *en ce qui concerne, quant à*. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 109, 135, 170, 265, 325
- Pour de bon**, meso.: de verdad, realmente. Variante supraestándar: *tout de bon*. Variante subestándar: *pour de vrai*. ► 171, 177, 214, 276, 310, 311, 315
- Pour (de) rire**, sub.: de mentirijilla. Vocabulario infantil. ► 95
- Pour de vrai**, sub.: de verdad, realmente. Variante mesoestándar: *pour de bon*. ► 269
- Pour l'amour de l'art**, meso.: por amor al arte; sin ganar nada a cambio, de balde. ► 229, 281
- Pour le meilleur et pour le pire**, meso.: para lo bueno y para lo malo. ► 242
- Pour le moins**, meso.: cuanto menos. Variantes: *au moins, du moins, tout au moins, à tout le moins*. ► 219
- Pour l'heure**, meso.: por ahora, de momento. Arcaísmo que permanece vivo en usos regionales. Sinónimo: *pour le moment*. ► 219, 247, 321
- Pour ma part**, meso., válido con cualquier persona gramatical: por mi parte, en lo que a mi se refiere. Sinónimo: *en ce qui me concerne*. ► 135
- Pour ne pas être en reste**, meso.: para no ser menos. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Être en reste*: ser deudor. ► 178

- Pour rigoler**, sub.: de broma. Variantes: *pour (de) rire*. ► 266
- Pour tout dire**, meso.: Por qué no decirlo, a decir verdad. ► 138, 151
- Pour voir**, sub., a menudo en tono de amenaza o de reto: a ver (lo que pasa), por curiosidad. ► 159, 330
- Pousser le bois**, meso.: echar una partida de ajedrez. Arcaísmo por *jouer aux échecs*. ► 80, 95, 122
- Prendre acte (de qqch)**, meso.: tomar nota de algo. ► 314
- Prendre (qqch ou qqn) à sa charge**, meso.: hacerse cargo (de algo o de alguien). ► 291
- Prendre (qqn) au mot**, meso.: cogerle, tomarle la palabra (a alguien). ► 96, 270, 284
- Prendre corps**, meso.: tomar cuerpo, concretarse. ► 133
- Prendre d'assaut**, meso.: tomar de asalto, asaltar. ► 81
- Prendre (qqn) de court**, meso.: pillar (a alguien) desprevenido. Sinónimo: *prendre au dépourvu*. ► 74, 97, 206
- Prendre de l'altitude**, meso.: ganar altura; subir de nivel intelectual. Del vocabulario aeronáutico. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 311
- Prendre des pincettes**, meso.: actuar con circunspección, con mucha prudencia; andarse con remilgos. Esta UF, no registrada en los diccionarios consultados, proviene de la locución oracional pragmática *Il (elle) n'est pas à prendre avec des pincettes*: no hay por donde cogerlo, está sucísimo, es un(a) impresentable; está que bufa, está de un humor de perros. ► 311
- Prendre feu (qqch ou qqn)**, meso.: incendiarse, arder (algo); tener un arranque de entusiasmo, encenderse, exaltarse (alguien). Sinónimo: *être tout feu tout flamme*. ► 249, 312
- Prendre garde (à soi, à qqch); prendre garde (de (ne pas) faire qqch)**, meso.: cuidarse, andarse con ojo, tener cuidado con; cuidarse (de que algo (no) ocurra). Sinónimo: *faire attention*. Registrado por primera vez en el *Roman de la Rose* (mediados del siglo XIII.) (*Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 142, 299
- Prendre l'air**, meso.: tomar el fresco. ► 109
- Prendre la mesure de (qqch)**, meso.: medir, evaluar, sopesar (algo). ► 273
- Prendre la peine de**, meso.: tomarse la molestia de, molestar en. ► 102, 220, 238
- Prendre la roue de qqn**, sub.: chupar la rueda de alguien, seguir su estela. Procede del vocabulario ciclista. Variantes: *être dans la roue de, sucer la roue de*. ► 266
- Prendre le large**, sub.: hacerse a la mar; largarse. ► 240, 327
- Prendre le parti de (qqn ou qqch)**, meso.: decidir, optar por (algo); tomar partido por, ponerse a favor de (alguien o algo). *J'en prends mon parti*: habrá que resignarse, tendré que resignarme. ► 208, 277, 313
- Prendre les devants**, meso.: tomar la delantera. ► 328
- Prendre les rênes**, meso.: coger las riendas; asumir la dirección de un asunto, de una situación, coger el toro por los cuernos. ► 318
- Prendre plaisir à (qqch)**, meso.: coger-

- le el gusto a; hacer algo con gusto, con agrado. Sinónimo: *se plaire à*. ▶ 271
- Prendre racine**, meso.: enraizar; consolidarse (una cosa); quedarse plantado (una persona). ▶ 242
- Prendre ses cliques et ses claques**, sub.\*, también con *ramasser, emporter*: liar los bártulos, liar petate. ▶ 218
- Prendre ses jambes à son cou**, sub.\*: salir pitando, salir echando leches, poner pies en polvorosa. ▶ 130, 150
- Prendre soin de (faire qqch; qqn)**, meso.: encargarse de, cuidarse de (hacer algo); cuidar de (alguien). ▶ 122, 195
- Prendre son pied**, sub.: tomar parte en un placer de índole sexual, tener un orgasmo (en este caso y en su significado original). La imagen subyacente a este significado estaba ya personificada por Aristófanes, en su personaje Lisístrata que, cuando gozaba del sexo, asía su pie. Por extensión, la locución, que procede del argot, ha entrado en la lengua familiar, significando pasárselo muy bien, pasárselo pipa. Claude Duneton (1990) explica el salto del argot más vulgar y restringido a su aceptación masiva una substitución de la imagen original en el inconsciente colectivo: un bebé feliz que agarra su piecito para chuparlo. *C'est le pied!* (esto es la leche). Sinónimo: *s'en donner à coeur joie*. ▶ 115
- Prendre son vol**, meso.: echar a volar, alzar el vuelo, despegar; mejorar su situación o su posición social. ▶ 207
- Prendre (qqch) sur ses épaules**, meso.: echarse algo sobre las espaldas, cargar con el muerto, asumir la responsabilidad de algo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sí figura *prendre (qqch) sur soi*, con el mismo significado. ▶ 128
- Qu'à cela ne tienne**, supra.\*: que no quede por eso, por supuesto, no faltaría más. ▶ 128
- Quand bien même** + condicional, meso.: aún en el caso de que, aunque. Sinónimo: *même si*. ▶ 327
- Quand même**, meso.\*: como locución adverbial, significa “aún así”, “a pesar de todo”, “no obstante” o también “al menos”, “por lo menos”, “desde luego”. Como marcador discursivo, sirve también para enfatizar una aserción, expresando admiración o indignación hacia su contenido: “Hay que ver...”, “Mira que...”, “¡pero bueno!” Variante: *tout de même*. ▶ 156, 262
- Quatre à quatre**, meso.: de cuatro en cuatro. ▶ 92, 188, 234
- Que dalle**, sub.: nanay, que no(nes), que si quieres (arroz Catalina), para los pavos, nada de nada, ni jota, nadie, ningún resultado. *Que dalle* hace función tanto de adverbio de negación como de marcador discursivo. Sinónimos: *que couic, rien, rien de rien, rien du tout*. ▶ 82, 84, 89, 94, 106, 108, 145, 148, 164, 166, 260, 285
- Qu'est-ce qui te (vous...) prend?**, meso.\*: ¿Qué mosca te (os...) ha picado? ▶ 93, 110, 159, 171, 185, 212, 281
- Qu'il pleuve ou qu'il vente**, meso.: Caiga lo que caiga; haga el tiempo que haga. *Qu'il vente, neige ou cani-*

- cule* es un neologismo formado sobre la presente UF. ► 311
- Qui plus est**, meso.: es más. Sinónimos: *de plus, en outre*. ► 199, 222, 327
- Quoi que ce soit**, meso.: cualquier cosa, sea lo que sea. Sinónimo: *n'importe quoi*. ► 295
- Quoi qu'il en soit**, meso.: en cualquier caso, sea como fuere. Sinónimos: *en tout état de cause, de toute façon*. ► 121, 183, 208
- Raconter des salades**, sub.: venir con cuentos, contar patrañas. ► 127
- Raide comme le savoir**, meso.: más recta que el Saber, más tieso(a) que un huso, que un ajo. Se trata de una rectitud permanente, y de índole tanto física como moral. Pennac ha adecuado a su personaje la UF *raide comme la justice*. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 131
- Raide comme la justice**, meso.: más tieso que un huso, que un ajo. ► 245
- (La) raison d'être**, meso.: (la) razón de existir. ► 224
- Raser les murs**, meso.: tratar de pasar desapercibido, esconderse. ► 124, 276
- Rayer de la carte**, meso.: borrar del mapa. ► 111
- (Un) raz de marée**, meso.: (un) maremoto. ► 258
- Refiler le paquet (à qqn)**, sub.\*: largarle el muerto a alguien. ► 71
- Regarder en coin**, meso.: mirar de reojo, de soslayo. Sinónimo: *regarder du coin de l'oeil*. ► 256, 256
- Remballer ses vanes**, sub.: dejarse de cuchufletas. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 73
- Remettre (qqch) à neuf**, meso.: dejar (algo) como nuevo. ► 235
- Remettre ça**, sub.: volver a empezar. *On remet ça*: vuelta a empezar. Sinónimo: *recommencer*. ► 158, 285, 321
- Remettre en place**, meso.: volver a poner en su sitio. ► 139
- Remonter à la source**, meso.: remontarse a los orígenes., 278
- Rendre (qqn) à soi-même**, meso.: hacer que alguien se reconcilie consigo mismo, devolverle la paz. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 265
- Rendre des comptes**, meso.: rendir cuentas. ► 268
- Rendre hommage**, meso.: rendir homenaje. ► 70
- Rendre (à qqn) la monnaie de sa pièce**, meso.: pagar (a alguien) con la misma moneda. ► 208
- Rendre son tablier**, meso.: devolver los trastos; presentar su dimisión; renunciar. Especialmente, y en su origen, refiriéndose a empleados del servicio doméstico. ► 177
- Rentrer dans le tas**, sub., también con *tirer, taper*: entrar a saco, arremeter (disparar, golpear) a bulto. Variante: *Rentrer à tas*. ► 183
- Rentrer dans l'ordre**, meso.: volver a la normalidad. ► 73
- Rentrer dedans**, sub.: tropezar; embestir, acometer. ► 81, 140, 298
- Rentrer en grâce**, supra., también con *être*: (volver a) contar con la aprobación de alguien, gozar de los favores de alguien, caerle en gracia a alguien. A menudo irónico. Variantes: *trouver grâce aux yeux de, trouver grâce*

*devant (qqn), être dans les bonnes grâces de (qqn)*. Sinónimo: *(re)gagner la bienveillance de qqn*. ► 296

**Rentrer (qqch) par les yeux (de qqn)**, meso.: entrarle (a alguien) (algo) por los ojos, fijarsele (a alguien) (algo) en la retina. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 79

**Renverser la vapeur**, meso.\*: dar un giro de 180 grados, cambiar radicalmente la orientación o la marcha de los acontecimientos. Esta UF es una metáfora que procede de la mecánica, en cuyo campo *renverser la vapeur* significa invertir el sentido de funcionamiento de un mecanismo de vapor (cuyo primer efecto es frenar el movimiento). ► 211

**Reprendre du poil de la bête**, sub.: remontar la pendiente, recobrar los ánimos. ► 255

**Reprendre le manche**, meso.: volver a llevar el timón, coger de nuevo la sartén por el mango, retomar el control de alguna situación. La presente cita ilustra esta UF en el *Dictionnaire des Expressions et Locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 135, 136

**Rester de marbre**, meso.: seguir o quedarse imperturbable, impassible, o insensible. ► 84

**Retourner la peau (à qqn)**, meso.: volver (a alguien) del revés, desperter el lado oscuro (de alguien). No registrado como UF en los diccionarios consultados, aunque en el *Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises* (M. Ashraf y D. Miannay, 1995) encontramos la locución verbal *changer de peau* (cambiar de comportamiento), y en el *Dic-*

*tionnaire des expressions et locutions* (A. Rey y S. Chantreau, 1997) nos dicen lo siguiente de *Être bien dans sa peau*: «supporter sa situation, sa personnalité». Cette image donne aux tendances schizophréniques une équivalence matérielle, et envisage la *peau* comme la prison de la personnalité.” ► 76

**Revenir à la charge**, meso.: volver a la carga. ► 89

**Revenir de droit**, meso.: pertenecer por derecho, ser legítimo derecho. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 126

**Revenons à nos moutons**, meso.\*: volvamos al grano, a lo nuestro. Fraseologismo de origen literario (*La Farce de Maître Pathelin* (1464, anónimo)). ► 301

**Rien de rien**, meso.: nada de nada. Sinónimo: *rien du tout, que dalle*. ► 82

**Rien du tout**, meso.: (Nada) en absoluto. Sinónimo: *rien de rien*. ► 77, 83, 134, 192, 203, 213, 223, 232, 264, 285, 289, 302, 304

**Rouler (qqn) dans la farine**, sub.\*: llevar (a alguien) al huerto, tomarle el pelo (a alguien), quedarse (con alguien). Según A. Rey y S. Chantreau (1997), esta UF procede del cruce de *rouler* “burlar, engañar” (a principios del siglo XIX) y de expresiones en las que *farine* tiene el significado de “argumentos engañosos, falacia”. ► 161

**Rouler une galoche (à qqn)**, sub.: darle a alguien un morreo, un beso de tornillo. Variantes: *Rouler un patin, Rouler une pelle*. ► 74

**Rouler un patin (à qqn)**, sub.: darle a alguien un morreo, un beso de

- tornillo. Variantes: *rouler une pelle*, *rouler une galoche*. ► 289
- (Sacré) nom d'un chien**, sub.: ¡Santo Dios!, ¡por Dios!, ¡por los clavos de Cristo! Eufemismo por (*sacré*) *nom de Dieu*. Variantes: (*sacré*) *nom de nom*, (*sacré*) *nom d'une pipe*, (*sacré*) *nom d'un petit bonhomme*. ► 100, 146, 154, 177
- Sain et sauf**, meso.: sano y salvo. ► 137
- Saisir au bond**, meso.: coger al vuelo. ► 235
- Sait-on jamais**, meso.: quién sabe. ► 249, 301
- Sans blague**, sub.\*: en serio, de verdad; no jodas, no me digas (a menudo, irónico). ► 108, 112, 114, 118, 137, 158, 172, 179, 253, 291, 326
- Sans cesse**, meso.: incesantemente, continuamente. ► 139
- Sans crier gare**, meso.: sin previo aviso., 153, 176
- Sans façon(s)**, meso.: sin cumplidos, sin ceremonia, con toda naturalidad. ► 205
- Sans mot dire**, meso.: sin mediar palabra, sin decir ni pio. ► 140
- Sans rire**, meso.: en serio. ► 88, 288
- Saper (casser) le moral (à qqn)**, meso.: comerle la moral, bajarle los ánimos, desmoralizar (a alguien). No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 106, 127, 131, 160, 262, 283
- S'arrêter pile**, meso.: pararse en seco. ► 93, 100, 196, 203, 209
- S'asseoir en tailleur**, meso.: sentarse (en el suelo) con (las rodillas separadas y) las piernas cruzadas, por alusión a la forma en que los anti-  
guos sastres se solían sentar a trabajar (*Vid. Le Petit Robert*). No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 191
- Sauter aux yeux**, meso.\*: saltar a la vista. ► 70, 79
- Sauter en l'air**, sub.: saltar por los aires, explotar. *Vid.* entrada *Faire sauter*. No registrado en los diccionarios consultados con este sentido, sino como “saltar de alegría o de indignación”. ► 114, 195
- (Une) scène de ménage**, meso.: (una) riña conyugal. ► 126
- Séance tenante**, meso.: *ipso facto*. ► 67, 88
- Se casser la gueule**, sub.\*: Caerse, estrellarse, partirse los morros, romperse la crisma (es sinónimo de: *se casser la figure*, *se casser le cou*); fracasar estrepitosamente (sinónimo de *échouer*). ► 81, 103, 129, 166
- Se casser le cul à (faire qqch)**, sub.: deslomarse, desriñonarse, calentarse la cabeza, dejarse la piel (para conseguir algo). Variantes: *se casser le train à*, *se casser le popotin à*. Sinónimo: *se décarcasser à*. ► 319
- Sécher les cours**, sub., también con *le lycée*, *les cours*: fumarse las clases, hacer novillos. Sinónimo: *faire l'école buissonnière*. ► 83
- Secouer le cocotier**, sub.\*: deshacerse de personas que ya no son útiles; quitarse de encima a los mantas, deshacerse de las rémoras. ► 135, 274
- Se creuser le cigare**, sub.: devanarse los sesos. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variantes: *se creuser la tête*, *la cervelle*, *les méninges*, *le ciboulot.*, 111
- Se devoir de (faire qqch)**, meso.: ser el deber de uno (hacer algo). ► 173,

274, 288

**Se donner du mal**, meso.: tomarse la molestia (de hacer algo). No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 117

**Se faire belle, se faire beau**, sub.: acicalarse, emperifollarse. Sinónimo: *se faire une beauté*. ► 277

**Se faire chier**, sub.: aburrirse. Sinónimo: *s'emmerder*. ► 223, 261

**Se faire des idées noires**, meso.: verlo todo negro, tener pensamientos negativos, estar depre, ver la copa medio vacía. Sinónimo: *broyer du noir*. ► 170

**Se faire dessouder**, sub.: ser asesinado. Variantes: *se faire buter, se faire descendre*. Todas estas UFs pertenecen al argot. ► 115, 198

**Se faire du mauvais sang**, meso.: quemarse la sangre, preocuparse. Sinónimos: *se faire de la bile, du mouron, des cheveux (blancs), du souci; s'en faire*. ► 322

**Se faire du mouron**, sub.: quemarse la sangre, preocuparse. Sinónimos: *se faire de la bile, du mauvais sang, des cheveux (blancs), du souci; s'en faire*. ► 271

**Se faire enfler**, sub.: dejarse timar, dejarse engañar. Sinónimo: *se faire avoir*. ► 278

**Se faire engueuler**, sub.: que le echen a uno una bronca, un puro. ► 108, 128, 159, 216

**Se faire fort (de qqch; de faire qqch)**, meso.: jactarse, presumir, estar seguro (de poder hacer algo). Sinónimo supraestándar: *se targuer de*. Según el *Larousse* bilingüe (1992), también puede significar “comprometerse (a hacer algo)”, siendo sinónimo de *s'engager (à faire qqch)*. ► 163,

300

**Se faire gauler**, sub.: ser trincado, ser detenido. Variantes: *se faire piquer, se faire arrêter*. ► 138

**Se faire les (des) couilles en or**, sub.: forrarse, hacerse de oro: “«Devenir très riche, gagner beaucoup d'argent». Variante d'une ancienne expression populaire *avoir le cul en or* où *le cul* symbolise la chance.” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). ► 85, 325

**Se faire prier**, meso.: hacerse de rogar. ► 254

**Se faire remarquer**, meso.: ponerse en evidencia. ► 246

**Se faire renverser**, meso.: ser atropellado. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 109

**Se faire sauter**, sub.\*: suicidarse; ser poseído sexualmente, fornicar con alguien. ► 122

**Se faire sauter la caisse**, sub.: saltarse la tapa de los sesos, pegarse un tiro en la cabeza. Variante con todos los sinónimos de tête: *se faire sauter le caisson, la citrouille, la cervelle, etc.* Sinónimo: *se brûler la cervelle*. ► 203

**Se faire un bonheur de (qqch; faire qqch)**, meso.: ser feliz (con algo); estar ilusionado (con la idea de hacer algo). UF no registrado en los diccionarios consultados. ► 278

**Se faire un devoir de (qqch; faire qqch)**, meso.: tomarse (algo) a pecho, considerar como una obligación (hacer algo). ► 93

**Se faire une beauté**, sub.: acicalarse, emperifollarse. Sinónimo: *se faire beau, se faire belle*. ► 110

**Se faire une raison (de qqch)**, meso.\*: hacerse a la idea, resignarse. Sinónimo: *en prendre son parti*. ► 297



- Se faire un plaisir de (faire qqch)**, supra.\*: hacer algo gustosamente, con mucho gusto. ► 116
- Se faire virer**, sub.: ser despedido (de un empleo). *Je me suis fait virer*: me han dado puerta. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variante mesoestándar: *se faire renvoyer*. ► 120, 158
- Se fendre la pêche**, sub.\*: descojonarse, partirse de risa. Variantes: *se fendre la pipe, la gueule, la poire*. ► 68, 70, 90
- Se foutre (et se contrefoutre) de (qqch ou qqn); de la gueule de (qqn)**, sub., también con los verbos (*contre*)*ficher*, (*contre*)*taper*, (*contre*)*balancer*: importarle a uno un carajo, un bledo (algo o alguien); burlarse de (alguien), tomarle el pelo a (alguien). *Je m'en fous*: me la suda, me la trae fresco. ► 72, 88, 110, 113, 154, 177, 192, 220, 239, 261, 286, 323
- Se foutre sur la gueule**, sub.: hincharse a palos, darse una somanta. ► 142
- Se frayer un chemin**, meso.: abrirse paso. El verbo *frayer*, en el siglo XIV, significaba “abrirse camino entre la vegetación, la maleza”. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 76
- Se la couler douce**, sub.\*: estar tan campante (despreocupado, feliz). ► 201
- Se la couper à (qqn)**, sub.\*: dejar (a alguien) sin habla, estupefacto (si bien en este caso hay un doble sentido). ► 76, 132, 156
- Se laisser aller (à qqch)**, meso.: abandonarse (a sí mismo); dejarse llevar (por algo). ► 249, 277
- Se laisser avoir**, meso., también con *se faire*: dejarse engañar. Sinónimo sub-estándar: *se faire enfler*. ► 304
- Se laisser bouffer le foie**, sub.: dejarse amedrentar, intimidar. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Es la simbiosis de las locuciones verbales *se laisser bouffer* (dejarse absorber por alguien) y *avoir les foies* (tener miedo). ► 119
- Je me suis laissé(e) dire**, meso.: tener entendido, haber oído que. ► 160, 315
- Se laisser faire**, meso.: dejarse llevar; dejarse manejar. ► 277
- Se les geler**, sub.: Estar helándose, muriéndose de frío. El complemento directo *les* alude a alguna parte baja del cuerpo humano, que puede ser explicitada: *se geler les pieds, les fesses, les miches, les burnes*. Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997). ► 133
- Se les rouler**, sub.\*: hacer el vago, no dar palo al agua. La locución es probablemente la elipsis de *se rouler les pouces*. Sinónimos: *rester les bras croisés, coincer la bulle*. ► 154
- Se magner (le cul)**, sub.: mover el culo (argot por *se dépêcher*, darse prisa). Variantes: *se magner le popotin, la rondelle*. ► 116
- Se mêler de (qqch)**, meso.: inmiscuirse en asuntos ajenos. *De quoi tu te mêles*: a ti qué te importa. ► 216, 299
- Semer le branle**, meso.: armar el lío padre. UF no registrada en los diccionarios consultados. Sinónimos subestándar: *foutre* o *semer le bordel, la merde*. ► 108
- Se mettre à table**, sub., también con *passer*: desembuchar, confesar, soltar todo lo que uno sabe. Sinónimo: *cracher le morceau*. ► 127, 163, 284, 297
- (Se) mettre au turf**, sub.: poner(se) a

- currar, a currelar, a trabajar, al tajo. También con el verbo *foutre* (sub.) Sinónimo: (*se*) *mettre au boulot*. ► 104
- Se mettre dans la tête de, se mettre dans la tête que**, meso., también con *fourrer, ficher, foutre* (sub.): meterse(le) (a uno) una idea en la cabeza (empecinarse en, convencerse de, imaginar que, pensar que; memorizar). Variante: *se mettre en tête de, se mettre en tête que*. ► 125, 177, 297
- Se mettre dans un pétrin**, meso.\*, también con *ficher, fourrer foutre* (sub.): meterse en un lío. A. Rey y S. Chantreau (1997) nos dicen que la UF es de finales del siglo XVIII y que “La métaphore est très courante, de la matière pâteuse (comestible ou, au contraire, ignoble) à la situation confuse (cf. *panade, purée, mouscaille*): ici, *pétrin* apporte une autre valeur: contenant où l’on brasse la pâte. D’autres constructions, avec ce sens de *pétrin*, sont courantes (*tirer du pétrin*, etc.)” ► 76
- Se mettre sur son trente et un**, meso.\*: vestirse de punta en blanco, ponerse sus mejores galas. Sinónimo: *être tiré à quatre épingles*. ► 138
- S’en donner à cœur joie**, meso.: refocilarse, pasárselo en grande, disfrutar mucho. Sinónimo: *prendre son pied*. ► 90, 236
- S’en faire**, meso.\*: preocuparse; por extensión y en oraciones negativas: tener mucho morro, tener la cara muy dura (*Il ne s’en fait pas, celui-là*). Sinónimos: *se faire du souci, du mouron, de la bile, du mauvais sang, des cheveux (blancs)*. ► 328
- S’en remettre à (qqn)**, meso.: remitirse a (alguien), ponerse en manos de (alguien), confiar en (alguien). ► 147, 332
- S’en tenir à (qqch)**, meso.: atenerse a (algo) ► 104, 242
- S’en tirer**, meso.\*: salir (de algún mal trance), salir de ésta, apañárselas. UF no registrada en los diccionarios consultados. Variante: *s’en sortir*. Sí figura *se tirer d’affaire*, con el mismo significado. ► 69, 118, 172, 230, 294
- S’en vouloir**, meso.: avergonzarse (de alguna acción propia), reprocharse algo. ► 68, 141, 148, 304, 305, 323
- S’envoyer au ciel**, sub.: masturbarse; echar un polvo; pasárselo en grande. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Es una simbiosis de *s’envoyer en l’air* y *être au septième ciel*. Variante: *s’envoyer en l’air*. ► 107
- S’envoyer en l’air**, sub.: tener un orgasmo; pasárselo en grande, gozar de lo lindo (en cualquier ámbito). Sinónimo: *s’éclater, s’envoyer au ciel*. ► 189, 305, 310
- Se passer de (qqn ou qqch)**, meso.: prescindir de (alguien o algo). ► 216, 271
- Se porter garant (de qqch) (auprès de qqn)**, meso., también con *être*: responder (de algo) (ante alguien). ► 332
- Se poser (un peu) là**, sub.\*: no ser cualquier cosa, no haber quien le gane. ► 180, 257, 328
- Se prendre une avoine**, sub.: tragarse un rapapolvo, ganarse una bronca. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 144
- Se raconter des histoires, raconter des histoires à (qqn)**, meso.: Comerse el coco, calentarse la cabeza, o calentársela a alguien; contarle cuen-

- tos chinos (a alguien). ► 83, 283
- Se refaire une santé**, meso.: recobrar la salud, restablecerse. ► 184
- Se regarder dans le blanc de l'oeil**, meso.: mirarse a los ojos; mirarse cara a cara. Variante: en plural (*se regarder dans le blanc des yeux*). ► 68
- Se rendre à l'évidence**, meso.: rendirse a la evidencia. ► 285
- Se renvoyer la balle**, meso.: devolverse la pelota; darse la réplica; declinar una responsabilidad. ► 252
- Se ressembler comme deux gouttes d'eau**, meso.: parecerse como dos gotas de agua. ► 122
- Se retrouver les pieds en l'air**, sub.: quedarse con el culo al aire. UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 292
- Se rincer l'oeil**, sub.: alegrarse, recrearse la vista (mirando algo o a alguien). ► 298
- Se taper de (qqch)**, sub.: importarle a uno (algo) un carajo, un bledo, un pepino, etc. Variantes: *se foutre de*, *se ficher de*, *se balancer de*. ► 94, 109, 113, 157, 176
- Se taper la tête contre les murs**, meso.\*, también con *se cogner*: darse de coscorrones (por desesperación). Sinónimos: *perdre la tête*, *devenir fou*. ► 144
- Si ça me chante**, sub.\*, válido con cualquier persona gramatical: si me da la gana, si me parece (bien), si me sale de los cojones, del capullo. ► 186
- Si ça se trouve**, sub.\*: si acaso. Sinónimos mesoestándar: *à l'occasion*, *le cas échéant*., 302
- Si je ne m'abuse**, supra.\*: salvo error u omisión, si no me equivoco. Sinónimo mesoestándar: *sauf erreur*. ► 169, 218
- Si je puis dire**, meso.: si me es lícito decirlo, si se me permite la expresión. Sinónimo: *si j'ose dire*. ► 85, 265, 296
- S'installer dans la patience**, meso.: armarse de paciencia. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Variantes: *s'armer de patience*, *prendre son mal en patience*. ► 202
- Si tu veux mon avis**, meso.: si quieres que te diga (lo que pienso); pues, mira lo que te digo. ► 218, 232, 267, 301
- Si tu vois ce que je veux dire**, meso.: ya me entiendes ¿no?, no sé si me explico. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 126, 213, 220
- Soi-disant**, sub.: según se dice, al parecer, supuestamente. Sinónimos: *à ce qu'on dit*, *prétendument*. Antónimo: *bel et bien*. ► 252
- Soit dit en passant**, meso.: dicho sea de paso. ► 229, 269, 293, 323
- Sombrier corps et biens**, meso., también con *se perdre*: hundirse un buque, naufragar. El diccionario bilingüe Larousse traduce la locución como "perder bienes y personas", mientras que el *Robert des expressions et locutions* entiende que *corps* tiene aquí el sentido de parte principal, es decir, el casco, puesto que es una UF del ámbito marítimo, siendo los *biens*, el armamento y las mercancías. ► 245
- Somme toute**, meso.: a fin de cuentas, al fin y al cabo. Sinónimo: *après tout*. ► 124, 306
- Sortir (qqn) du pétrin**, meso\*, también con *tirer*: sacar (a alguien) de apuros; sacar los pies del plato ► 271

- Souffrir de mille morts**, meso.: sufrir un calvario, pasar las de Caín. ► 289
- Soulever le coeur**, meso.: dar náuseas, provocar arcadas, revolver el estómago o las tripas (en sentido propio o figurado). Del latín *cor – cordis*, el sistema fraseológico francés ha conservado una de sus acepciones, a saber “estómago” (sólo en UFS). Sinónimos: *donner envie de vomir; écoeu-rer, inspirer un profond dégoût*. ► 75
- Sous le coup de**, meso.: bajo el efecto de, bajo el impacto de, bajo el peso de. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 93, 263
- Sous (le) couvert de** + sustantivo, meso.: bajo la apariencia de, amparándose en; so pretexto de. ► 280
- Sous prétexte de, sous prétexte que**, meso.: so pretexto, bajo el pretexto de que. ► 325
- Suivre mot à mot (un discours, une explication, etc.)**, meso.: no perderse palabra de. UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 204
- Sur la pointe des pieds**, meso.: de puntillas. Variante: *sur les pointes*. ► 250
- Sur le carreau**, meso.\*: *Jeter, coucher (qqn) sur le carreau*, tirar (a alguien) al suelo, tumbarlo. *Laisser (qqn) sur le carreau*, dejar fuera de juego, dejar KO. *Demeurer, rester sur le carreau*: estar listo de papeles (malherido o muerto); quedarse fuera de juego. ► 200, 329
- Sur(-)le(-)champ**, meso.: al instante, sobre la marcha. ► 205
- Sur le coup de (X heures)**, sub.\*: a la(s) X en punto (sinónimo: *(X heures) sonnante*); sobre las X (sinónimo: *vers (X heures)*). ► 244, 255
- Sur le flanc**, meso.\*: con verbos como *être, mettre, rester*: rendido, exhausto; enfermo; encamado. ► 268
- Sur le point de**, meso.: a punto de. ► 132, 155, 185, 188, 215
- Sur les chapeaux de roues**, sub.\*: con *démarrer* o *prendre un virage*: a toda pastilla, a toda velocidad, a toda leche. *Les chapeaux de roues* son los tapacubos. Sinónimos: *à toute allure, à toute vitesse*. ► 149, 299
- Sur les pointes**, meso.: de puntillas. Variante: *sur la pointe del pied*. ► 201
- Sur place**, meso.: sin moverse del sitio; ahí (aquí) mismo; sobre el (mismo) terreno. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 72, 139, 145, 181, 224, 225, 269, 270, 306, 322
- Sur quoi**, meso.: en esto, a continuación. Variante: *sur ce*. ► 94, 193, 243, 251
- S’y connaître (en qqch)**, meso.: entender de algo. ► 260
- S’y faire, se faire à (qqch)**, meso.: acostumbrarse. ► 268
- S’y mettre**, meso.: poner manos a la obra. Variante: *se mettre à l’ouvrage*. ► 258, 318
- S’y prendre**, meso.: apañárselas, arreglárselas (para hacer algo). ► 118, 120, 132, 230, 300, 329
- Tailler une (des) bavette(s)**, sub.\*: dar palique. (*Bavette* es diminutivo de *bave, salive*. *Vid. Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). En los diccionarios consultados, la UF sólo está

- registrada en su forma de singular. ► 153
- Tailler la route**, sub.\*: coger carretera y manta, largarse. ► 266
- Tailler un costume à (qqn)**, sub.: hablar mal (de alguien) a sus espaldas, crearle (a alguien) una mala reputación, en este caso de delator (*balance*). Variantes: *tailler un costard à*, *tailler une veste à*). A. Rey y S. Chantreau (1997) utilizan esta cita de Pennac para ilustrar el presente fraseologismo. ► 156
- Tant mieux**, meso.: (mucho) mejor. ► 113
- Tant pis (pour toi)**, meso., válido con cualquier persona gramatical: peor (para ti), te fastidias, te está bien merecido; mala suerte. ► 91, 134, 270
- Taper dans le mille**, sub.\*, también con *mettre*: dar en el clavo, poner el dedo en la llaga, acertar (mil es el número que corresponde al centro de una diana). ► 74, 226
- Taper le carton**, sub.: jugar a las cartas (con frecuencia). Proviene del argot, siendo hoy de uso muy corriente. Ha sustituido al fraseologismo arcaico *battre le carton*. ► 123, 137
- Tâter le terrain**, meso.: tantear el terreno. ► 253
- Tenir (qqch ou qqn) à bout de bras**, meso.: alzar algo (a alguien) con los brazos estirados; mantener a distancia (la de los propios brazos estirados), mantener a raya. ► 70, 153, 158, 242
- Tenir à l'écart**, meso.: tener a raya, mantener al margen. ► 105
- Tenir compte de (qqch)**, meso.: tener (algo) en cuenta. *Compte tenu de*: considerando... ► 104, 117
- Tenir (qqn) en échec**, meso.: tener (a alguien) en jaque. ► 97
- Tenir (qqn) en respect**, meso.: mantener (a alguien) a raya. ► 253
- Tenir la bride (haute) à (qqn)**, meso.: atar corto (a alguien), no dejarle libertad de acción. Variante: *tenir (qqn) en bride*. Antónimo: *lâcher la bride* (dar rienda suelta). ► 292, 292
- Tenir le bon bout**, sub.\*: andar sobre una buena pista, ir bien encaminado, ir enfilado. ► 116
- Tenir le coup**, sub.\*: aguantar (la embestida, el tirón), resistir. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 151, 220, 227
- Tenir lieu de**, meso.: servir de; hacer las veces de. ► 73, 178, 239, 241, 289
- Tenir (qqn) par les couilles**, sub.: Tener (a alguien) agarrado por los huevos, tener a alguien pillado. Variante: *tenir (qqn) par la peau des couilles*. ► 156, 175, 196
- Tirer à blanc**, meso.: disparar sin municiones, disparar balas de fogeo. ► 280
- Tirer (qqch) au clair**, meso., también con *mettre*: aclarar (algo), poner orden (en algún asunto); sacar (algo) en claro. ► 279
- Tirer des plans (sur la comète)**, meso.: hacer proyectos basados en hipótesis poco sólidas, hacer castillos en el aire. Sinónimo: *faire des châteaux en Espagne*. ► 330
- Tirer la couverture à soi**, sub.\*: barrer para dentro, arrimar el ascua a su sardina. ► 292, 247
- Tirer le gros lot**, sub.\*, también con *décrocher* o *gagner*: tocarle a uno el gordo, la lotería; llevarse la palma.

- Variante: *décrocher la timbale*. ► 221, 224
- Tirer les cartes à (qqn)**, meso.: echarle (a alguien) las cartas (para leer en ellas su futuro). ► 125
- Tirer son coup**, sub.: echar un casquete, un polvo. *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. ► 141
- Tirer un trait sur (qqch)**, meso.: romper con (algo del pasado), renunciar a (algún proyecto); hacer borrón y cuenta nueva. ► 322
- Tisser le nid de (qqn), tisser son nid**, también con el verbo *faire*, meso.: hacerle un hueco (a alguien), acoger (a alguien); instalarse, poner el huevo. UF no registrada en los diccionarios consultados. Conjunción del fraseologismo *tisser sa toile* (urdir una trama) y de la paremia *petit à petit l'oiseau fait son nid* (con paciencia se puede conseguir todo). ► 205, 210, 278
- Tomber à la renverse**, meso.: Quedarse patidifuso, de piedra, boquiabierro, atónito; caerse de espaldas. ► 325
- Tomber à pic**, sub.\*, también con los verbos *arriver, venir*: venir de perilla; llegar como agua de mayo. Sinónimo: *arriver juste à point*. ► 205
- Tomber dans les pommes**, sub.: desmayarse. Sinónimos: *tomber dans les vapes, tourner de l'oeil*. ► 127, 246
- Tomber dans les vapes**, sub.: desmayarse. *Vapes* es abreviatura, en lenguaje familiar, de *vapeurs*. La locución significa en su origen caer en un estado de aturdimiento provocado por el cansancio, o el abuso de drogas. Sinónimos: *tomber dans les pommes, tourner de l'oeil*. ► 71, 295
- Tomber de haut**, meso.: caer desde muy alto; quedarse de piedra, estar atónito; caerse de las nubes, caerse de una higuera, abrírsele a uno los ojos. ► 243
- Tomber pile sur (qqch)**, meso.\*: caer justo, precisamente encima de (algo). *Tomber pile* (en empleo absoluto): llegar como agua de mayo. ► 148, 162
- Tomber (qqch) sous la main (de qqn)**, meso.: encontrar por casualidad, tropezarse con algo. *Avoir (qqch) sous la main*: tener (algo) a mano, a su alcance. ► 160, 212, 305
- Tomber (qqch) sur la gueule (de qqn)**, sub.: caerle (a alguien) (algo) encima, tener que soportar (algo). ► 159, 268
- Tomber sur le poil de (qqn)**, sub.\*: echársele (a alguien) encima; atacar repentina y brutalmente (a alguien). ► 200
- Toujours est-il que**, meso.: pero la verdad es que, lo cierto es que. Sinónimo: *Il n'en demeure pas moins que*. ► 161
- Tour à tour**, meso.: turno por turno, alternativamente, una cosa tras otra. ► 101
- (Un) tour de passe-passe**, meso.: (un) juego de manos. ► 284
- Tourner autour du pot**, sub.\*: marear la perdiz, andarse por las ramas, dar rodeos, hablar mediante circunloquios. ► 168, 230, 282, 297
- Tourner autrement**, meso.: tomar otro sesgo. No registrado como UF en los diccionarios consultados. *Mal tourner (tourner mal)*: tomar mal sesgo o mal cariz. *Bien tourner*: tomar buen rumbo. ► 232

**Turner (au) vinaigre**, sub.: ponerse las cosas feas. Variante: *tourner à l'aigre.*, 313

**Turner de l'oeil**, sub.: desmayarse (antiguamente, morirse). Sinónimos: *tomber dans les vapes, tomber dans les pommes.* ► 139, 289

**Turner en eau de boudin**, sub.\*: acabar mal, fracasar. Variante: *s'en aller en eau de boudin.* Sinónimo subestándar: *partir en couille(s).* ► 277

**Turner en rond**, meso.\*: dar vueltas como tigre enjaulado. Sinónimos: *tourner comme un ours en cage, marcher de long en large.* ► 138, 247, 270

**Turner rond (qqch ou qqn)**, meso.: funcionar bien (un motor, un mecanismo cualquiera); (fig.) ir, andar bien de la cabeza (alguien). ► 267

**Tous azimuts**, meso.\*: revuelto; hacia todas las direcciones; por todas partes. A. Rey y S. Chantreau (1997) dicen de la UF *dans tous les azimuts* que “L’expression s’est lexicalisée sous la forme *tous azimuts*, qui joue une fonction d’adjectif, d’abord dans *défense tous azimuts, armes tous azimuts*. L’expression est du style d’état-major: on la trouve dans les *Mémoires* du Général de Gaulle en 1954: elle a été diffusée par les polémiques autour de la politique militaire et de la stratégie dite de dissuasion, et s’emploie aujourd’hui dans d’autres contextes.” ► 86, 94, 152, 180

**Tout à coup**, meso.: de repente, de pronto: “D’abord *tout à un coup (tout a un coup)*, Alain Chartier, 1422. Cette expression coexiste avec *tout d’un coup* (qui apparaît au début du XVII<sup>e</sup> s.) sans qu’on puisse aisément

rendre compte de la répartition des emplois. *À coup* implique la manifestation soudaine d’un événement; *d’un coup* la manifestation unique, sans interruption (comme dans *d’un seul coup*.)” (A. Rey y S. Chantreau, 1997). *Vid.* rasgo semántico de las UFs que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. Sinónimo: *soudain.* ► 73, 75, 77, 94, 106, 107, 133, 134, 137, 138, 141, 146, 150, 167, 183, 190, 198, 234, 235, 238, 250, 253–255, 257, 269, 272, 277, 279, 316, 317

**Tout à fait**, meso.: exactamente (como); del todo, completamente; tal cual. *C’est tout à fait toi (lui...)*: es igualito(a) a ti (a él...), es (fulanico) clavado. Sinónimos: *exactement; absolument.* ► 67, 80, 106, 111, 122, 129, 131, 137, 139, 141, 173, 208, 219, 226, 235, 238, 269, 287, 289, 293, 294, 305, 317, 321, 328, 330

**Tout à l’heure**, meso.: fraseologismo que expresa tanto el pasado como el futuro cercanos (hace un rato / dentro de un rato), según el contexto. Nos aclaran A. Rey y S. Chantreau (1997) que “Le premier sens [passé proche] date du milieu du XVIII<sup>e</sup> s. (1853, Michelet). Le sens de «maintenant, sur le champ», usuel à l’époque classique, est aujourd’hui périmé.” Sinónimos: *tantôt, avant, il y a un instant; après, plus tard, dans un instant.* ► 143, 163, 258, 272, 294

**Tout à trac**, supra.\*: de sopetón. Sinónimo: *tout de go.* ► 104

**Tout au long de**, meso.: durante todo(a); a todo lo largo de. Variante: *tout du long de.* ► 220

**Tout bonnement**, meso.: lisa y llanamente, sencillamente. ► 143

**Tout ce qu’il y a de (plus)**, meso.\*: de

- lo más. Sinónimo: *très, extrêmement*.  
► 84, 85, 86, 110, 146, 168, 186, 213, 262, 281
- Tout compte fait**, meso.: todo bien considerado; en resumidas cuentas. Sinónimo: *à y regarder de près*. ► 265, 250, 277, 285
- Tout court**, meso.: a secas, sin añadiduras, simplemente. ► 315
- Tout de bon**, supra.: de verdad, realmente. Variante mesoestándar: *pour de bon*. Variante subestándar: *pour de vrai*. ► 276
- Tout de go**, sub.\*: de sopetón, de buenas a primeras, sin rodeos. La locución hizo su aparición en el siglo XVII, por alteración de *tout de gob* (del verbo *gober*, sorber). Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997). Sinónimos: *tout à trac, d'entrée de jeu, d'emblée*. ► 153, 317
- Tout de même**, meso.\*: como locución adverbial, significa “aún así”, “a pesar de todo”, “sin embargo” o también “al menos”, “por lo menos”, “desde luego”. Como marcador discursivo, sirve también para enfatizar una aserción, expresando admiración o indignación hacia su contenido, e intentando llevarse al interlocutor al propio terreno: “hay que ver...”, “mira que...”, “estarás de acuerdo conmigo en que”, “convendrás que”. Sinónimos: *quand même* y, sólo para la función adverbial y en un nivel sociolingüístico más elevado, *néanmoins*. ► 81, 93, 98, 129, 144, 152, 161, 169, 183, 190, 194–196, 203, 207, 209, 211, 217, 220, 223, 230, 240, 245, 246, 249, 250, 252, 257, 259, 264, 269, 270, 275, 285, 288, 290, 293, 294, 297, 316, 322, 324, 326
- Tout de suite**, meso.: enseguida, de inmediato, sin dilación. Esta locución aparece a finales del siglo XVII, como forma enfática de *de suite* (sin interrupción). *Tout de suite* ha sustituido a su predecesora y, hoy en día, se percibe como la única correcta. (Vid. *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, A. Rey y S. Chantreau, 1997). Sinónimo: *immédiatement*. ► 117, 154, 156, 166, 172, 220, 246, 255, 261, 268, 271, 294, 310, 315, 325, 333
- Tout de suite ou pas du tout**, meso.: ahora o nunca. ► 103
- Tout doux**, meso.: tranquilito, despacito. Esta UF, que se emplea para calmar los ánimos y que está algo en desuso hoy, evoca las comedias de Molière donde se encuentra en abundancia. ► 184
- Tout droit**, meso.: directamente, sin desviarse. ► 68
- Tout d'une pièce**, meso.: hecho un bloque, envarado. ► 91, 105
- Tout juste**, meso.: eso es, exactamente (marcador discursivo para manifestar un acuerdo absoluto con lo expresado por el interlocutor). ► 111, 165, 168, 213
- Tout mon saoul**, meso., válido con cualquier persona gramatical (*ton, son...*): hasta la saciedad. *Saoul*, ortografiado más frecuentemente hoy día *soûl*, conserva (únicamente en este fraseologismo) su significado antiguo de “saciado”, significando hoy “borracho”. Vid. A. Rey y S. Chantreau (1997). ► 176
- Tout net**, meso.: rotundamente, bien claro, sin rodeos. Sinónimo: *carrément*. ► 158, 241, 330
- Tout un chacun**, meso.: cada cual. ► 331
- Trancher dans le vif**, meso., también



- con *couper*, *tailler*: cortar por lo sano. ► 304
- Trembler comme une feuille**, meso.: temblar como un azogado. ► 166
- Trouver son compte dans (une affaire)**, meso.: salir ganando con, sacar provecho de, sacar beneficio de (alguna situación o negocio). ► 228, 272
- Tu ne perds rien pour attendre**, meso.: espera y verás, ya verás lo que es bueno (no te vas a librar). ► 88, 112, 120, 178, 198, 224, 252, 274, 314
- Tu vas voir ce que tu vas voir**, sub.: vas a ver, ya verás lo que es bueno (a menudo, en tono de amenaza). ► 286, 273, 298
- Un (bon) bout de temps**, sub.\*: (hace) un montón de tiempo, (hace) un buen rato. Sinónimo: *longtemps*. ► 125
- Une (bonne) fois pour toutes**, meso.: una vez por todas, de una vez. ► 322
- Une fois n'est pas coutume**, meso.: para variar; sin que sirva de precedente; una vez al año no hace daño. ► 220
- Un (petit) je ne sais quoi de**, meso.: un pelín, una pizca, ligeramente. Sinónimo: *un rien*. ► 70
- Un petit quelque chose**, sub.: un ligero detalle, alguna cosita. ► 161, 280
- Un point c'est tout**, meso.: y punto, y ya está, y sanseacabó, y santas Pascuas, y no hay más que hablar. Variantes: *point barre*, *point final*. ► 187, 194, 196, 278, 292, 329
- Un rien**, meso.: algo, una chispa; ligeramente. Sinónimo: *un (petit) je ne sais quoi de*. ► 207, 311
- Va (donc) savoir**, sub.: vete tú a saber. ► 92
- Valoir le coup**, sub\*.: merecer la pena. *Vid.* rasgo semántico de las UF que contienen *coup* en la entrada *Coup de pompe*. Sinónimo mesoestándar: *valoir la peine*. ► 107
- Valoir le détour**, sub.: ser digno de ver. ► 313
- Vas-y mollo**, sub.: ten cuidado, con suavidad, despacito. ► 110
- Va te faire foutre**, sub.: que te jodan, vete a tomar por culo. ► 98, 174
- Va te faire mettre**, sub.: anda y que te den, vete a tomar por saco. Eufemismo por *va te faire foutre* (*Vid.* entrada *Va te faire foutre*) Variante: *va te faire voir*. ► 171
- Veiller au grain**, meso.: estar al acecho, vigilante; estar sobre aviso. ► 195
- Vendre à la criée**, meso.: proceder a una subasta pública; vender una mercancía en la calle o en un mercadillo, proclamando sus bondades a voz en grito. No registrada la segunda acepción (de aplicación en esta cita) en los diccionarios consultados. ► 200
- Vendre une salade à (qqn)**, sub., también con *servir*: contarle (a alguien) un rollo, venderle (a alguien) una película, una moto, meterle (a alguien) una bola. ► 156
- Venir à bout de (qqch ou qqn)**, meso.: acabar con (algo o alguien); resolver (algo). ► 198
- Venir (qqch) à l'idée (de qqn)**, meso.: ocurrírsele (algo a alguien). Variante: *venir à l'esprit*. ► 210
- Ventre à terre**, meso.. Esta UF procede de una metáfora hípica: cuando el jinete, el estómago aplastado contra su montura, en postura aerodinámica, lanza el caballo al galope. De

- manera que, con verbos como *courir* o *filer* significa “a toda velocidad”, “a galope tendido”. Aquí está utilizado tanto en sentido figurado como en sentido propio, pues describe la postura del motorista. ► 182
- Vider sa gamelle**, sub.: largar por el pico, darle al pico, radiar, desembuchar, chivarse (en argot, *gameller* es denunciar ante la policía). No registrado como UF en los diccionarios consultados. Sinónimo: *vider son sac*. ► 124
- Vingt-quatre heures sur vingt-quatre**, meso.: las 24 horas del día. ► 87
- Virer au gris**, sub.: bajársele a uno la sangre a los talones, quedarse lívido. UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 314
- (Un) visage de bois**, meso.: (un) rostro inexpresivo, (una) cara de póquer. *Faire visage de bois à qqn.*: darle a alguien con la puerta en las narices. ► 275
- Vite fait**, meso.: rápidamente. ► 127, 138, 141, 147, 155, 166, 167, 185, 296
- Vivre de l'air du temps**, meso.: vivir del aire, no tener un duro. ► 221
- Voir les choses en noir**, meso.: verlo todo negro, no ver sino el aspecto negativo de las cosas. ► 312
- Vouloir la peau (de qqn)**, sub.: querer el pellejo (de alguien), querer cargarse (a alguien). No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 122
- Y aller à (un sentiment, une pulsion)**, sub.: actuar por, dejarse llevar por (un sentimiento, un impulso). ► 248
- Y aller de (qqch)**, sub.: ponerse a; soltar, venirle a alguien con (algo). ► 237, 240, 241, 258, 259, 265, 310, 313
- Y aller de bon coeur**, meso.: actuar con energía y decisión, con mucho ánimo. Sinónimo: *y mettre du sien*. ► 131
- Y avoir droit**, sub.: cargársela, sufrir las consecuencias. *Vid.* entrada *Avoir droit*. ► 315
- Y avoir du suif**, sub.: haber bronca. No registrado como UF en los diccionarios consultados. Si figura, en cambio: *chercher du suif (à qqn.)*: buscar pelea. ► 269
- Y compris**, meso.: incluso, inclusive. ► 70
- (Des) yeux de merlan frit**, sub.: (unos) ojos de cordero degollado, (una) mirada extasiada. ► 301
- Y laisser son cal(e)bute**, sub.: caérsele a uno el pelo (recibir una reprimenda, sanción o castigo). *Le cal(e)bute*, o *calbar*, son los calzoncillos, en argot. No registrado como UF en los diccionarios consultados. ► 119
- Y mettre du sien**, meso.: poner (hacer) uno de su parte. ► 315
- Y passer**, sub.\*: pasar por ahí, soportarlo (una prueba); morir ► 70, 264, 310
- Y regarder à deux fois**, meso.\*: pensárselo dos veces. ► 247
- Y trouver son comptant**, meso.: salirle a uno las cuentas. UF no registrada en los diccionarios consultados. ► 234

# Índice de UFS no registradas

- À gros bouillons ► 240  
Allons bon ► 93  
À te (à vous) parler franchement ► 299  
Arriver à terme ► 117  
À un point... ► 286  
Au premier coup de narine ► 273  
Avaler les escaliers ► 321  
Avec la dernière vigueur ► 309  
Avoir charge de (faire) (qqch) ► 234  
Avoir (qqch) dans l'oeil ► 104  
Avoir roulé sa caisse ► 164  
Avoir une gueule de classe ► 328
- Battre de la queue ► 72  
Battre le vide ► 102
- Cailler le sang (à qqn) ► 132  
Ça me fait quelque chose ► 220  
Ça ne me dit rien de bon ► 80  
C'est fou ► 198  
C'est pour le coup que ► 275  
C'est vachement fort ► 118  
Changer de tête ► 127  
Claquer la porte ► 201  
Comment dire ► 124  
Comprenne qui voudra ► 71  
(Un) coup d'espoir ► 101  
(Un) cul propre ► 296
- De plein flanc ► 90  
Direct dans le vif (du sujet) ► 102  
Dis (dites) voir ► 110  
Donner dans ► 227  
Donner du corps ► 258  
D'une seconde à l'autre ► 199
- Écoute voir ► 168  
En plein vol ► 78  
En rester tout debout ► 180  
Éplucher les comptes ► 122  
Étouffer l'affaire ► 112  
Et puis quoi encore ► 231  
Être (assez) servi (comme ça) ► 268  
Être de la fête ► 251  
Être de l'ordre de (qqch) ► 222  
Être hors de souffle ► 243  
Et tout le cortège ► 116
- Faire craquer (qqn) ► 155  
Faire dans (qqch) ► 294  
Faire peau avec ► 227  
Faire sa mauvaise tête ► 153  
Faire un bond de crabe ► 80  
Faire un crochet ► 92  
Foutre le feu ► 100  
Foutre les flubes (à qqn) ► 156  
Frais pondu ► 215
- Dans un souffle ► 176  
Grand ouvert ► 86

- Hors champ ▶ 98
- Il ne se ressemble pas ▶ 204
- Il n'y a pas de quoi se la mordre ▶ 293
- Il n'y a pas foule ▶ 105
- Il n'y a pas long (de qqch) (à qqch) ▶ 240
- Jouer les ▶ 92
- Jouer les ombres ▶ 123
- Les pieds circonflexes ▶ 237
- Mener (qqn) à la trique ▶ 290
- Mettre à la question ▶ 204
- Mettre (qqn) à pied ▶ 164
- Mon cul ▶ 123
- Monter en neige (qqch); monter en neige (soi-même) ▶ 291
- Ne pas bouger d'un poil ▶ 99
- Ne pas lâcher (qqn) d'un poil ▶ 299
- Ne pas perdre de l'oeil ▶ 209
- Ne pas y paraître ▶ 228
- Niquer le cul ▶ 293
- Par la même occasion ▶ 282
- Pas de salade ▶ 171
- Pas plus que ça ▶ 215
- Pas pour autant ▶ 225
- Passer la balle (à qqn) ▶ 198
- Payer la facture ▶ 211
- Pensez donc ▶ 320
- Perdre des yeux ▶ 259
- Plus large que haut ▶ 190
- Pour ce qui est de ▶ 109
- Pour ne pas être en reste ▶ 178
- Prendre de l'altitude ▶ 311
- Prendre des pincettes ▶ 311
- Prendre (qqch) sur ses épaules ▶ 128
- Raide comme le savoir ▶ 131
- Remballer ses vanes ▶ 73
- Rendre (qqn) à soi-même ▶ 265
- Rentrer (qqch) par les yeux (de qqn) ▶ 79
- Retourner la peau (à qqn) ▶ 76
- Revenir de droit ▶ 126
- Saper (casser) le moral (à qqn) ▶ 106
- S'asseoir en tailleur ▶ 191
- Sauter en l'air ▶ 114
- Se creuser le cigare ▶ 111
- Se donner du mal ▶ 117
- Se faire renverser ▶ 109
- Se faire un bonheur de (qqch; faire qqch) ▶ 278
- Se faire virer ▶ 120
- Se frayer un chemin ▶ 76
- Se laisser bouffer le foie ▶ 119
- S'en tirer ▶ 69
- S'envoyer au ciel ▶ 107
- Se prendre une avoine ▶ 144
- Se retrouver les pieds en l'air ▶ 292
- S'installer dans la patience ▶ 202
- Si tu vois ce que je veux dire ▶ 126
- Sur place ▶ 72
- Tourner autrement ▶ 232
- Un petit quelque chose ▶ 161

Vider sa gamelle ► 124

Virer au gris ► 314

Vouloir la peau (de qqn) ► 122

Y avoir du suif ► 269

Y laisser son cal(e)bute ► 119

Y trouver son comptant ► 234



# RESUMEN DE TESIS DOCTORAL

---

Título: **Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un *corpus*: la *Pentalogía De Belleville* de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico.**

Autora: M<sup>re</sup> Ángeles Solano Rodríguez

Directora: Josefa López Alcaraz

Centro: Facultad de Letras de la Universidad de Murcia

Departamento: Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe

Fecha: 29 de octubre de 2004

---

El objetivo que nos planteábamos con esta Tesis era averiguar la causa del discurso poco expresivo que produce una persona cuando habla una lengua que no es la suya materna, y tratar de aportar una solución. Asumiendo que una causa determinante es el escaso uso de las UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UFs), proyectamos una investigación escalonada en tres partes complementarias, partiendo de una aproximación teórica a las UFS, y buscando una solución práctica en el subdominio de la didáctica del Francés Lengua Extranjera (FLE) a hispanohablantes:

En la **PRIMERA PARTE**, establecemos las bases metodológicas, comenzando con un breve recorrido por lo que ha sido y lo que es la *Fraseología*, una subdisciplina de la Lingüística donde tiene cabida el estudio de las UFs y cuyos orígenes se sitúan a principios del siglo XX, en los trabajos de Charles Bally.

Hemos comprobado, que las UFs no son anomalías lingüísticas sino elementos que se rigen por sus propias reglas dentro de una determinada lengua. Esta concepción es fruto de un enfoque multidisciplinar que explica las UFs desde diversos campos, como la Morfología, la Sintaxis, la Semántica, la Pragmática, la Psicolingüística, la Sociolingüística, etc. Con este prisma, y tras haber detectado una importante disparidad de criterios entre los fraseólogos, a la hora de tipificar y clasificar las UFS, hemos arriesgado nuestro propio intento de clasificación, aislando cuatro grandes grupos de UFs, y sus correspondientes subgrupos. Sin embargo, debido a la amplia tipología de UFs, era inviable abordarlas todas en el marco de esta Tesis, de modo que razonamos la necesidad de prescindir de algunos tipos de fraseologismos en favor de otros.

Con la finalidad de mejorar la enseñanza y aprendizaje (E/A) de las UFs, en la **SEGUNDA PARTE** de esta Tesis hemos procedido al análisis de un *corpus* compuesto de los cinco relatos, publicados entre los años 1985 y 1999, que conforman la *Pentalogía de Belleville* de Daniel Pennac. Escogimos este *corpus* por tres motivos: reproduce el francés hablado actual, es muy rico en UFs, y conforma un todo lo suficientemente amplio como para poder llegar a conclusiones relevantes.

Al comenzar nuestra investigación, observamos en los diccionarios importantes lagunas (no se menciona la frecuencia de uso; no están recogidas todas las UFs) y no pocas incongruencias (las mismas UFs marcadas con distintos registros), extremo, éste último, que subsanamos unificando las tradicionales marcas de registro con la terminología sociolingüística *supraestándar*, *mesoestándar* y *subestándar*.

Un lento y minucioso proceso de análisis ha culminado en un nutrido Glosario de UFs (más de 1.200), cada una de las cuales remite a la cita, o citas, que la contienen (unas 2.200), lo que nos ha permitido conocer su contexto y frecuencia de uso. Cada UF ha sido asociada a una UF o léxica del español y complementada con sinónimos léxicos o fraseológicos cuando los había. Asimismo, hemos comentado algún punto de interés cuando nos ha parecido relevante hacerlo. Más de un centenar de Ufs, que no estaban recogidas en los diccionarios, han sido ordenadas en forma de Índice.

La fuerza del sociolecto subestándar y, dentro de éste, del argot es tal, que antes del análisis teníamos la impresión de que eran mayoría las UFs que pertenecían al mismo, cuando se ha comprobado que están en minoría frente a las mesoestándar o no marcadas. En suma, tras esta parte de la investigación, hemos constatado que la Fraseología es al menos tan apta como otras subdisciplinas lingüísticas para investigar en campos literarios, habiendo averiguado, asimismo, que las diferentes estancias enunciativas se caracterizan por el uso preferente de una determinada variedad lectal, ampliamente representada por su vocabulario fraseológico.

En la **TERCERA PARTE** de nuestra tesis, tras encontrar un punto de referencia en los últimos trabajos publicados, tanto con enfoques lexicológicos como didácticos, y tratando de mejorar sus propuestas, proponemos un esquema didáctico, sustentado por las teorías cognitivas, cuya finalidad es que nuestros estudiantes de Magisterio de Francés y sus futuros alumnos adquieran una *competencia fraseológica*:

La E/A de las UFs debe constituir un objetivo específico, desde los niveles iniciales hasta los avanzados, en las clases de lengua extranjera, introduciendo los fraseologismos en orden creciente de dificultad semántica y pragmática.

En cada secuencia de E/A, las UFs deben ser agrupadas, limitando su número a cuatro o cinco, rentabilizando las relaciones de significantes y significados existentes, tanto entre los fraseologismos franceses como entre éstos y los del español, y adoptando procedimientos didácticos distintos según la naturaleza de las mismas. En todo caso, se ha de vincular su forma ortográfica y su forma auditiva, y ligar su significado a las situaciones de la vida real que propician su aparición. Sugerimos que se recurra a *Internet*, con una orientación didáctica adecuada, y que, como elemento auxiliar al aprendizaje, cada alumno abra un fichero de UFS, engrosándolo con ejemplos de su uso, a fin de cubrir las carencias de los diccionarios actuales.

Algunas de las repercusiones de esta Tesis Doctoral y tras el análisis de *corpus*, escritos y orales, más amplios y diversos, a fin de conocer con el mayor rigor posible la frecuencia de uso de la mayoría de las UFs de la lengua francesa, serán, por una parte, la integración de la enseñanza específica de las UFs en la especialidad de Magisterio de Francés, y su repercusión en la enseñanza del FLE a los alumnos en edad escolar. Por otra parte, procederemos a revisar las entradas de los diccionarios, a fin de que se haga mención de la frecuencia de utilización (*muy usual, usual, poco usual*) de las UFs, y no sólo de cuando su uso es *arcaico*.